

沖縄語音韻史研究の基盤構築・整備

平成 18 年度～19 年度科学研究費補助金（基盤研究（C））
（課題番号：18520320）

研究成果報告書 (2)

研究代表者：多和田 眞一郎
(広島大学留学生センター・教授)

2008.3.30



<はしがき>

沖縄語の通時的研究は、その共時的研究に比して、遅れていると言わざるをえないという認識の下に、その基盤構築・整備を標榜して研究を進めてきた。この2年間で、その目標の八割ぐらいは実現できたのではないかと考える。ハングル資料・漢字資料に関してはほぼ達成できたが、いくつかの仮名資料及びアルファベット資料に関しては、主に時間的理由で、後日を期すものが生じてしまった。作業は継続し、相応のまとめをする考えである。

ハングル資料に関しては、影印・翻刻を初め、本文・語彙索引及び分析にいたるまで、今回の研究である程度のものが示せたと思う。

漢字資料に関しては、『琉球譯』の分析が保留となったが、本文の検討と語彙索引の作成によってそれなりの成果は得られたと考えている。

仮名資料に関しては、本文入力終了しながら、語彙索引作成・分析にまで到れなかったものが、いくつか存在する。その最たるものが『沖縄對話』(1880)である。進行中の語彙索引が完成すれば、研究の進展に寄与すること大である。

アルファベット資料に関して言えば、「チェンバレン琉球語彙」と称して収録した「チャンバレーン氏増訂琉球会話」の語彙索引は、有効な資料となろう。『ベッテルハイム琉球語文典』から抜粋した「ベッテルハイム琉球語彙」の語彙索引の作成も進行中で、合わせて利用すれば相当の効果が得られるはずである。

報告書(1)・(2)を基に、前述の保留資料も整備して、『沖縄語の歴史(音声・音韻)』としてまとめる構想を持っている。研究の更なる発展を目指す。

資料入力・整理等に関して、次の皆さんの支援を得たので記しておきたい(順不同)。

金愛東、尹楨勛、秦春芳、松村一徳、権城、金貴花、金春福、小出万里子、
坂本杏子、石丸真美、古川乃梨子

研究組織

研究代表者：多和田 眞一郎 (広島大学留学生センター教授)

交付決定額(配分額) (金額単位：円)

	直接経費	間接経費	合計
平成18年度	1,300,000	0	1,300,000
平成19年度	1,400,000	420,000	1,820,000
総計	2,700,000	420,000	3,120,000

研究発表

(1)学会発表：(多和田眞一郎、「日本語とハングル資料－沖縄語史とハングル資料－」、
韓国日本文化学会、2007年10月27日)

目次

第Ⅲ章 17世紀の沖縄語の音声・音韻	1
Ⅲ-1 母音（短母音）	1
Ⅲ-2 半母音	17
Ⅲ-2 - (1) ヤ行音	17
Ⅲ-2 - (2) ワ行音	17
Ⅲ-3 子音	22
Ⅲ-3 - (1) カ行音*/ki, ke, ka, ku, ko/の子音	22
Ⅲ-3 - (2) ガ行音*/gi, ge, ga, gu, go/の子音	26
Ⅲ-3 - (3) タ行音*/ti, te, ta, tu, to/の子音	29
Ⅲ-3 - (4) ダ行音*/di, de, da, du, do/の子音	33
Ⅲ-3 - (5) ハ行音*/pi, pe, pa, pu, po/の子音	36
Ⅲ-3 - (6) バ行音*/bi, be, ba, bu, bo/の子音	40
Ⅲ-3 - (7) サ行音*/si, se, sa, su, so/の子音	42
Ⅲ-3 - (8) ザ行音*/zi, ze, za, zu, zo/の子音	46
Ⅲ-3 - (9) マ行音*/mi, me, ma, mu, mo/の子音	49
Ⅲ-3 - (10) ナ行音*/ni, ne, na, nu, no/の子音	53
Ⅲ-3 - (11) ラ行音*/ri, re, ra, ru, ro/の子音	56
Ⅲ-4 その他	59
Ⅲ-4 - (1) 撥音	59
Ⅲ-4 - (2) 促音	60
Ⅲ-4 - (3) 口蓋化と破擦音化	61
第Ⅳ章 18世紀の沖縄語の音声・音韻	66
Ⅳ-1 母音（短母音）	66
Ⅳ-2 半母音	76
Ⅳ-2 - (1) ヤ行音	76
Ⅳ-2 - (2) ワ行音	79
Ⅳ-3 子音	81
Ⅳ-3 - (1) カ行音*/ki, ke, ka, ku, ko/の子音	81
Ⅳ-3 - (2) ガ行音*/gi, ge, ga, gu, go/の子音	87
Ⅳ-3 - (3) タ行音*/ti, te, ta, tu, to/の子音	90
Ⅳ-3 - (4) ダ行音*/di, de, da, du, do/の子音	96
Ⅳ-3 - (5) ハ行音*/pi, pe, pa, pu, po/の子音	98
Ⅳ-3 - (6) バ行音*/bi, be, ba, bu, bo/の子音	102
Ⅳ-3 - (7) サ行音*/si, se, sa, su, so/の子音	105
Ⅳ-3 - (8) ザ行音*/zi, ze, za, zu, zo/の子音	110
Ⅳ-3 - (9) マ行音*/mi, me, ma, mu, mo/の子音	112
Ⅳ-3 - (10) ナ行音*/ni, ne, na, nu, no/の子音	116
Ⅳ-3 - (11) ラ行音*/ri, re, ra, ru, ro/の子音	119

第V章 19世紀の沖縄語の音声・音韻	123
V-1 母音(短母音)	123
V-2 半母音	128
V-2-(1) ヤ行音	128
V-2-(2) ワ行音	128
V-3 子音	129
V-3-(1) カ行音*/ki, ke, ka, ku, ko/の子音	129
V-3-(2) ガ行音*/gi, ge, ga, gu, go/の子音	130
V-3-(3) タ行音*/ti, te, ta, tu, to/の子音	131
V-3-(4) ダ行音*/di, de, da, du, do/の子音	132
V-3-(5) ハ行音*/pi, pe, pa, pu, po/の子音	134
V-3-(6) バ行音*/bi, be, ba, bu, bo/の子音	136
V-3-(7) サ行音*/si, se, sa, su, so/の子音	137
V-3-(8) ザ行音*/zi, ze, za, zu, zo/の子音	139
V-3-(9) マ行音*/mi, me, ma, mu, mo/の子音	140
V-3-(10) ナ行音*/ni, ne, na, nu, no/の子音	141
V-3-(11) ラ行音*/ri, re, ra, ru, ro/の子音	142
V-4 その他	143
V-4-(1) 撥音	143
V-4-(2) 促音	144

<資料編>

本文・語彙索引	145
1、田名文書12号~16号	147
2、徐葆光『中山伝信録』中の「字母」「琉球語」	150
3、潘相『琉球入学見聞録』中の「土音」「字母」	176
4、『琉球譯』	198
5、『琉球・呂宋漂海録』中の「言語」「琉球」語	309
6、「クリフォード琉球語彙」	323
7、「琉球官話集」	380
8、「チェンパレン琉球語彙」	398

影印・翻刻

1、徐葆光『中山伝信録』中の「字母」「琉球語」	(右) 一
2、潘相『琉球入学見聞録』中の「土音」「字母」	九
3、『琉球譯』	十四
4、『琉球・呂宋漂海録』中の「言語」「琉球」語	七十六

第Ⅲ章 17世紀の沖縄語の音声・音韻

17世紀の沖縄語を考察するにあたって、次のような資料を使用する。年代順に並べ、どのような資料であるかを略記する。(用例を示すときのために、略号を付す。)

<17世紀>

- 1、{田 11} 田名文書第 11 号 (1606) …仮名資料
- 2、{使 4} 夏子陽『使琉球録』中の「[夷語]」(1606) …漢字資料
- 3、{よう} ようとれのひのもん (1609) …仮名資料
- 4、{おも 2} 『おもろさうし』巻二 (1613) …仮名資料
- 5、{おも 3} 『おもろさうし』巻三～巻二十二 (1623) …仮名資料
(編集年次不明の巻 11、巻 14、巻 17、巻 22 も「1623」に準じるものとする。)
- 6、{本} 本覚山碑文 (1624) …仮名資料
- 7、{田 12} 田名文書第 12 号 (1627) …漢字仮名混じり資料
- 8、{田 13} 田名文書第 13 号 (1628) …漢字仮名混じり資料
- 9、{田 14} 田名文書第 14 号 (1631) …漢字仮名混じり資料
- 10、{田 15} 田名文書第 15 号 (1634) …漢字仮名混じり資料
- 11、{田 16} 田名文書第 16 号 (1660) …漢字仮名混じり資料
{田 12} ～ {田 16} に関して、用例としては仮名のみを採用する。

Ⅲ-1 母音

Ⅲ-1-(1)短母音

Ⅲ-1-(1)・《1》* / i /

{田 11} (1606)

○ちやくにとミかひき (謝国富が引き)； * /gi / に対応する用例なし。； * /ti / に対応する用例なし。； ○ちやくにとミ (謝国富)； ○ちやくにとミかひき (謝国富が引き)； * /bi / に対応する用例なし。； ○しよりより (首里より) ○おしあけとミ (押上富) ○さとぬしへ (里主部)； * /zi / に対応する用例なし。； ○御ミ事 ○おしあけとミ (押上富) ○ちやくにとミ (謝国富)； ○大やくもいに (大屋子思いに) ○ちやくにとミ (謝国富)； ○こおり (郡) ○しよりより (首里より)

{使 4} (1606)

○悶都里一基 (もどりいき、戻り行き) ○由旗 (ゆき、雪) ○起模 (きも、肝) ○吃之 (きて、来て) ○阿及 (あき、秋) ○都急 (つき、月) ○掲知 (きて、来て) ○乞大 (きた、北) ○一更加烏牙 (ゑきがおや、男親) ○刻納里 (きなり、木成り、木実) ○其奔 (きりん、麒麟) ○匹舍蛮資之 (ひざまづき、跪) ○氣力 (きり、霧) ○豈奴 (きぬ、衣) ○衣石乞各必 (いしききおび、玉帯) ○岡巾 (まうきん、網巾)； ○密加姪 (みつぎ、貢、朝貢) ○皿基諾沽 (むぎのこ、麦の粉) ○吾撒及 (うさぎ、兎) ○翁急 (をぎ、荻、甘蔗) ○枉其 (あふぎ、扇) ○冷今 (どうぎぬ?、胴衣?、衫)； ○足止 (つち、土) ○密集 (みち、道) ○即加撒 (ちかさ、近さ) ○其 (ち、皿) ○害宅 (かいち、懈豕) ○只 (ち、地) ○窟之 (くち、口) ○扒抛 (はち、鉢) ○札 (ちや、茶) ○茶麻佳里 (ちやまかり、茶碗) ○扎 (ちや、茶) ○史司 (ちやうし、長使)； ○看失 (かぢ、舵) ○倭男扎喇 (をなぢやら、王妃)； ○皮祿 (ひる、昼) ○飛陸 (ひる、昼) ○匹奢 (ひさ、足) ○必周 (ひと、人) ○辟牙撒 (ひあさ、寒さ) ○品其 (ひげ、髭)

○分達里 (ひだり、左) ○幼羅衣 (よろひ、鎧) ○撒牙姑 (ひやく、百) ○密由烏牙 (みゆはひ、御祝ひ) ○彪烏 (ひやうを、表を) ○漂那 (ひやうの (を)、表の (を)); ○文必 (おび、帯) ○文筆 (おび、帯) ○飄布 (びやうぶ、屏風) ○匹胡平 (しごうびん? 四合瓶?); ○吸之 (して、為て) ○麥匙 (はし、箸) ○使臣 (ししん、使臣、使者) ○申司 (しんし、真使) ○左詩 (さうし、草紙) ○失母 (しも、霜) ○失失 (しし、肉) ○利士之 (れいして、礼して)

○升哇的 (しぐわつ、四月) ○申買每 (しもんめ、四匁) ○波世 (ほし、星) ○利是 (れいし、荔枝) ○依石 (いし、石) ○扒只 (はし、橋) ○南及之 (なんぎし、難儀し) ○一實 (いし、石) ○曲尸 (こし、腰) ○柔 (しう、紬) ○沙冒 (しゃぼう、紗帽) ○使者 (ししや、使者) ○戲基 (しやうぎ、将棋) ○燒哇的 (しやうぐわつ、正月) ○申司 (しんし、真使、正使) ○使臣 (ししん、使臣、使者) ○匹胡平 (しごうびん? 四合瓶); ○匹牝嗒 (ひつじ、羊) ○嗒藍子其 (からじげ、頭毛、髪) ○通資 (つうじ、通事) ○札半失 (ちやばんじ、茶飯事)

○同之 (とじ、刀白、妻) ○就買每 (じふもんめ、十匁) ○柔哇的 (じふぐわつ、十月) ○麻由吐失 (まんじふとし、万歳年) ○南者 (なんじや、銀) ○枯雀枯 (くじやく、孔雀); ○吾也 (うみ、海) ○皿子撻馬 (みづたま、水玉、水晶) ○刊眉 (かみ (なり)、雷) ○米南米 (みなみ) ○司墨 (すみ、墨) ○密乃度 (みなと、港) ○民足 (みづ、水) ○司黙 (すみ、墨) ○膩子 (みつ、三) ○堪批 (かみ、紙) ○迷闌 (みえらん、見えらん) ○大苗 (だいみん、大明); ○尼買每 (にもんめ、二匁) ○惹尼 (ぜに、錢) ○寧哇的 (にぐわつ、二月); ○鬱勃人誇 (おもりこ、思り子) ○吾利 (うり、瓜) ○分達里 (ひだり、左) ○麻佳里 (まかり、碗) ○牙立 (やり、鎧) ○員領 (えり、襟) ○氣力 (きり、霧) ○土地 (とり、鶏) ○加尼尼失 ((あ) がりにし、東西) ○龍暗 (りゆうがん、龍眼) ○基莛 (きりん、麒麟)

{よう} (1620)

○きよらく (清らく) ○りうきう国 (琉球国); ○いしふきやう (石奉行) ○そうふきやう (総奉行) ○まきり (間切); ○ちよく (強く) ○大ちよもいかなし (大ちよ思い加那志) ○こちひらの (東風平の); ○御はかのさうちハ (御墓の掃除は); ○ひのもん (碑の文) ○御ちよわひめしよわに; *bi/に対応する用例なし。; ○しゆるて、 ○しよりより (首里より) ○いしふきやう (石奉行) ○けらゑらしめさよわちへ (造らゑらし召さよわちへ) ○ほるへし (彫るべし) ○めしよわちへ (召しよわちへ); ○あんしおそい (按司襲い); ○み御みつかい ○おかみ申候 (拝み申候) ○をかみ申候 (拝み申候); ○にせれ (似せれ) ○にせる (似せる) ○ちばなにしたけに (知花西嶽に) ○ふうくに (果報国) ○みらに (見らに); ○りうきう国 (琉球国) ○てりあかりめしよわちやこと (照り上がり召しよわちやこと) ○しよりより (首里より) ○まきり (間切)

{おも2} (1613)

○きこゑ中くすく (聞こゑ中城) ○きちへ (着ちへ) ○よきやのろの (よきや神女の) ○きよらや (清らや) ○ひきよせれ (引き寄せれ) ○きよる (来居る; ○あらかやめく有る限り) > ○なたかつるき (名高剣) ○おしあけつるき (押し上げ剣) ○やきのうら (八木の浦) ○いちよのしきや (いちよのしぎや); ○いちやぢや (板門) ○きちへ (着て) ○きちやれ (来ちやれ) <来たれ> ○ちばなにしたけ (知花西嶽) ○てもち (手持ち) ○のちも (命も) ○もちちへ (持ちちへ) <持って>; ○御はかのさうちハ (御墓の掃除は); ○ひかのうみ (東の海) ○ひきよせれ (引き寄せれ) ○ひやし (拍子) ○ひらひらは (坂々は) ○ゆかるひに (良かるひに) ○よかるひに (良かるひに); *bi/に対応する用例なし。; ○いしと (石と) ○こゑく世のぬしの (越来世の主の) ○しやり (し遣り) <して> ○ひやし (拍子) ○しらなみや (白波や) ○よしのうらの (吉の浦の) ○わしのみね (鷲の嶺); */zi/に対応する用例なし。; ○かみの (上の) ○かみや (神や) ○きみのあちの (君の按司の) ○つゝみ (鼓) ○みもの (見物) ○みやあければ (見上げれば); ○にせれ (似せれ) ○にせる (似せる) ○ちばなにしたけに (知花西嶽に)

○ふうくに(果報国) ○みらに(見らに);○あかもりくすく(上がる杜城) ○しやり(し遣り)
○ほつむもり(ほつむ杜)

{おも3} (1623)

○きたたんのみやに(北谷の庭に) ○きちへ(来ちへ) <来て> ○きむ(肝) ○たうあきな
い(唐商い) ○かたき(敵) ○つき(月) ○ひきいちへ物(引き出物);○だしきやくぎ(だし
きや釘) ○あらむぎやが(新麦が) ○つちきりに(土斬りに) ○つちぎりに(土斬りに)
○とぎやわ(銚わ);○ちおとちや(乳兄弟) ○ちおとぢや(乳兄弟) ○ちかさ(近さ) ○く
ちや(口や) ○たちより(立ち居り) ○つちやちよむ(土やちよむ) ○みち(道) ○て(手)
○てにからわ(天からわ) ○てにち(天地);○ぢいからは(地からは) ○あち(按司) ○あぢ
(按司) ○いちのかぢ(一の舵) ○せぢ<靈力>;○世かるひに(良かる日に) ○よかるひい
に(良かる日に) ○ひかわひら(樋川坂) ○ひとのおやに(人の親に) ○ひるは(昼は) ○
ひろく(広く) ○よろい(鎧) ○ひやく(百);○ひのもん(碑の文) ○ひのとのゐ(丁の亥)
○おもひくわへ(思い子部) ○おもひ二ら(思ひ二郎) ○思ひとく(思ひ徳) ○御とむらひに
(御弔ひに) ○ひのとのゐのへに(丁の亥の日に);○かなびやふ(金比屋武) <拝所名> ○かな
ひやふ(金比屋武) ○といき、おび(十重帯) ○たれき、おひ(垂れ帯) ○くひからむ(首か
らむ);○したに(下に) ○しほの(潮の) ○しまか(島が) ○ましろ(真白) ○いしは(石
は) ○うし(牛) ○ことし(今年) ○はし(橋) ○むかしはちめから(昔初めから);○あんし
(按司) ○おなごあんじやれどむ(女按司やれどむ) ○しましりに(島尻に);○みこへ(御声)
○みこゑ(御声) ○みち(道) ○みつ(水) ○みなと(港) ○みやこ(宮古) ○うみ(海)
○か、みいろの(鏡色の) ○かみ(神) ○ゆみ(弓) ○にきりも(右も);○にせる(似せる)
○かにくかく、このように> ○くに(国) ○せにこかね(銭金) ○ぜにこかね(銭金);○たう
りやり(田降り遣り) ○しましりに(島尻に) ○しより(首里) ○とまり(泊)
○ひぢやりも(左も) ○もりの(杜の)

{本} (1624)

○いまきしん(今帰仁) ○からめきミちへ ;○天きやすゑ(天ぎや末) ○石ふきやう(石奉
行) ○天にあふき地にふして(天に仰ぎ地に伏して) ○御すきりめしよわちや事(御過ぎり召し
よわちや事);○ちいへい(指揮) ○一七日のうちに ○からめきミちへて ○御すきりめしよわち
や事(御過ぎり召しよわちや事) ○けらへわちへ(造らへわちへ);○御すしより(御筋より)「す
ぢ」;○およひ申さず(及び申さず);○あんしおしられ(按司お知られ) ○いまきしん(今帰仁)
○あるましく候ほとに;○ミいくに(新しく) ○からめきミちへて ○ミはい(御拜) ○さいも
んよミ候て(祭文詠み候て) ○をかミ申候ほとに(拝み申候ほどに) ○くしかミ(具志頭) ○
国かミ(国頭);○かくにて ○一七日のうちに ○いふにおよひ申さず(言ふに及び申さず) ○あ
たにや太郎(安谷屋太郎) ○あにあれば ○かにある事は ○まによこ(真如古);○御おくりし申
候(御送りし申候) ○かさり物を(飾り物を) ○御すきりましよわちや事(御過ぎり召しよわち
や事) ○御給り候ほとに ○唐より ○をりふし(折り節)

{田12} (1627)

*/ki/に対応する用例なし。;○きま村より(儀間村より); */ti/に対応する用例なし。;*/pi/に対
応する用例なし。*/bi/に対応する用例なし。; */si/に対応する用例なし。; */zi/に対応する用
例なし。;○御み事;○大やくもいに(大屋子思いに);○こおりの(郡の) ○きま村より(儀間村
より)

{田13} (1628)

*/ki/に対応する用例なし。； */gi /に対応する用例なし。； */ti /に対応する用例なし。； */di /に対応する用例なし。；*/pi /に対応する用例なし。*/bi /に対応する用例なし。；○にしのこおりの（西の郡の）；*/zi /に対応する用例なし。；○御ミ事；○にしのこおりの（西の郡の） ○大やくもいに（大屋子思いに）；○にしのこおりに（西の郡に） ○たまわり申候

{田 14} (1631)

/ki/に対応する用例なし。；○きまの里主親雲上に（儀間の里主親雲上） ○きま村より（儀間村より）；/di /に対応する用例なし。；*/pi /に対応する用例なし。；*/bi /に対応する用例なし。； */si /に対応する用例なし。；*/zi /に対応する用例なし。；○御ミ事；○里之子親雲上に；○こおりの（郡の） ○きま村より（儀間村より）

{田 15} (1634)

*/ki/に対応する用例なし。；○きまの子に（儀間の子に； */ti /に対応する用例なし。；*/di /に対応する用例なし。；*/pi /に対応する用例なし。；*/bi /に対応する用例なし。； */si /に対応する用例なし。；*/zi /に対応する用例なし。；○御ミ事；○きまの子に（儀間の子に）；○たまわり申候

{田 16} (1660)

*/ki/に対応する用例なし。； */gi /に対応する用例なし。；○ちくとのハ（筑殿は）；○ちくとのハ（筑殿は）；*/pi /に対応する用例なし。；*/bi /に対応する用例なし。；○儀間しに（儀間子に）；*/zi /に対応する用例なし。；○御ミ事；○儀間しに；○たまわり申候

Ⅲ-1-(1)-《2》 * /e/

{田 11} (1606)

○けらへ (家来); ○おしあけとミが (押上富が); */te/に対応する用例なし。; */de /に対応する用例なし。; ○方へ ○けらへ (家来); ○さとぬしへ (里主部) ○あくかへ (赤頭); ○せんとう (船頭); */ze/に対応する用例なし。; */me/に対応する用例なし。; */ne/に対応する用例なし。; */re/に対応する用例なし。

{使 4} (1606)

○撒基 (さげ、酒) ○牙及亦石 (やけいし、焼け石) ○達急 (たけ、竹) ○活見 (ほっけん、絹); ○諸基 (ざうげ、象牙) ○安急第 (あげて、上げて) ○阿傑的 (あげて、上げて) ○品基 (ひげ、髭); ○安急第 (あげて、上げて) ○剃 (て、手) ○法立的 (はれて、晴れて) ○吃之 (きて、来て) ○掲知 (きて、来て) ○榻枚 (きて?、来て?) ○榻支 (きて?、来て?)
○密只 (みて、見て) ○倭的毎 (くわうていまへ、皇帝前、皇帝) ○倭都毎 (くわうていまへ、皇帝前、皇帝) ○嗑得那使者 (くわうていのししや、皇帝の使者、朝貢使臣) ○甸尼 (てん、てんに?、天); ○忿嚏 (ふで、筆) ○波得 (ほでり、雷); ○吾也 (うへ、上) ○悪牙密即 (うへみち、上道) ○嗑喇亦葉牙 (かはらいへや、瓦家屋?); ○司眉日尸 (せんべつ、饞別) ○麻平的 (のべて、伸べて) ○拿別 (かべ、壁); ○司眉日尸 (せんべつ、饞別) ○由六尸 (ゆるせ、放せ) ○些姑尼即 (せ (ち) くにち、節句日) ○窟受 (こせう、胡椒) ○森那 (せんの、千の) ○先扎 (せんじゃ? 兄); ○(支尼) (ぜに、銭) ○惹尼 (ぜに、銭) ○嗑濟 (かぜ、風); ○速晷拖枚 (つとめて、夙めて) ○也 (め、目) ○吾也 (うめ、梅) ○谷米 (こめ、米) ○一止買毎 (いちもんめ、一一勿) ○嗑子密的 (あつめて、集めて) ○包名 (はうめい、報名) ○木綿 (もめん、木綿); ○也禄 ((こ) ねる、捏る) ○孔加尼 (こがね、黄金) ○眠不里 (ねぶり、眠り) ○聶 (ね、鼠); ○約姑里的 (よくれて、夜暮れて) ○法立的 (はれて、晴れて) ○利是 (れいし、荔枝) ○利十之 (れいして、礼して?)

{よう} (1620)

○いけくすく (池城); ○やりよるけにてて ○けらゑらし (造らゑらし); ○ゑそのてたの御はか (英祖のテダの墓) ○やりよるけにてて ○のこらにしゆるて、(残らにしゆるてて) ○てりあかりめしよわちやこと (照り上がり召しよわちやこと); ○なるまでも; ○かのへさる (庚申) ○すへまさる王にせかなしは (末勝る王にせ加那志は) ○めしよわちへ ; ○からめくへしと ○ほるへし (彫るべし) ○世あすたへ (世長老部); ○王にせかなし (王仁世加那志); ○御さうせめしよわちへ (御思想召しよわちへ); ○めしよわちへ (召しよわちへ) ○たてめしよわちやる (建て召しよわちやる) ○からめくへしと; */ne/に対応する用例なし。; ○あにあれば (あにあれば) ○うらおそいのようにとれば (浦襲いのようにとれば)

{おも 2} (1613)

○けおの (今日の) ○けよから (今日から) ○かけて (掛けて) ○かけふさい (掛け栄い); ○あけかなし (上げ加那志) <神女名> ○おしあけつるき (押し上げ剣) ○みやあければ (見上げれば); ○こゑくこてるわに (越来こてるわに) ○つめて (集めて) ○てもち (手持ち) ○はうて (這うて) ○せめて (攻めて); */de/に対応する用例なし。; ○うちちへ (打ちちへ) ○御まへ (御前) ○きちへ (着て) ○へともい (辺戸思い) <人名> ○うへて (植へて); */be /に対応する用例なし。; ○こゑくくせみやに (越来奇せ庭に) ○せめて (攻めて) ○なりあからせ (鳴り上がらせ) ○にせる (似せる) ○はやせ (囃せ) ○ひきよせれ (引き寄せれ); */ze/に

対応する用例なし。；○めつらしや (珍しや) ○せめて (攻めて)；○ね (根) ○ねくに (根国)
○かねと (金と) ○しねりやよきやのろの；○きちやれ (来ちやれ) <来たれ> ○これと (之と)
○にせれ (似せれ) ○よせれ (寄せれ)

{おも 3} (1623)

○け (氣) <靈力> ○けお (今日) ○けお (京) ○さけと (酒と) ○たけ (竹)；○けすと (下司と) ○げすからと (下司からど) ○みおもかけ (御面影) ○みおもかげ (御面影) ○なけくな (嘆くな) ○なげくな (嘆くな)；○て (手) ○てにからわ (天からわ) ○てにち (天地)
○あいて (相手) ○ふてつ (一つ)；○とかでは (十日では) ○とかでゑは (十日でゑは) ○なてころか (撫で男が) ○なてゝ (撫でて) ○くでけんわかきよ (久手堅の若人) ○そで (袖)；
○いへ (言へ) ○なみのうへ (波の上) ○そろへて (揃へて) ○そろゑて (揃ゑて) ○まへ (前) ○まゑ (前)；○へにのりの (紅の鳥の) ○あすたべ (長老部) ○あすべは (遊べば)
○なべたるが (鍋樽が) ○なへたるか (鍋樽が)；○せと (船頭) ○せんとう (船頭) ○せんのいのり (千の祈り) ○こせて (着せて)；○せにこかね (銭金) ○ぜにこかね (銭金) ○かせ (風)
○かぜ (風) ○さうせ<考え、思慮>；○みるめ (見る目) ○めつらし (珍し) ○めやらべが (女童が) ○あめ (雨) ○こめす世のぬしの (米須世の主の) ○ためが (為が) ○いめの (夢の)；○ね (音) ○ねいし (根石) ○ねがて (願て) <願って> ○ねふさ (眠さ) ○たまみねふ (玉御柄杓) ○たまみねぶ (玉御柄杓) ○あねの (姉の) ○かねは (金は、鉄は、金属は)
○こかね (金、黄金) ○ふね (船) ○あやみねに (綾嶺に)；○あれとも (有れども) ○かつれんと (勝連と) ○これ (之) ○すくれて (優れて) ○すぐれて (優れて) ○すれは (為れば)
○はりゑや (晴りゑや) <晴れは>

{本} (1624)

*/ke/に対応する用例なし。；○御はかけらへわちへ (御墓造らへわちへ) ○ごんげんも (権現も)；
○あつめ候て (集め候て) ○からめきみちへて ○御ミつかいすれてて ○たてめされ候 (建て召され候)；○千年萬年までも；○けらへわちへ (造へわちへ) ○ちいへい (指揮) ○からめきみちへて；○たたるへし (崇るべし) ○しるへのために (標のために) ○世あすたへ (世長老部)
○わらへの (童の)；*/se/に対応する用例なし。； */ze/に対応する用例なし。；○めとも (女共)
○御たてめされ候 (御建て召され候) ○めしよわちや事；*/ne/に対応する用例なし。；○大あんしおしられの (大按司おしられの) ○御ミつかいすれてて (御御遣いすれてて) ○あにあれは

{田 12} (1627)

*/ke/に対応する用例なし。； */ge /に対応する用例なし。；*/te /に対応する用例なし。；*/ de /に対応する用例なし。；*/pe /に対応する用例なし。；*/be /に対応する用例なし。；*/se/に対応する用例なし。；*/ze/に対応する用例なし。；*/me/に対応する用例なし。；*/ne/に対応する用例なし。；*/re/に対応する用例なし。

{田 13} (1628)

/ke/に対応する用例なし。；/ge /に対応する用例なし。；*/te /に対応する用例なし。；*/ de /に対応する用例なし。；*/be /に対応する用例なし。；*/se/に対応する用例なし。；*/ze/に対応する用例なし。；*/me/に対応する用例なし。；*/ne/に対応する用例なし。；*/re/に対応する用例なし。

{田 14} (1631)

/ke/に対応する用例なし。；/ge /に対応する用例なし。；*/te /に対応する用例なし。；*/ de /に対応する用例なし。；*/pe /に対応する用例なし。；*/be /に対応する用例なし。；*/se/に対応する用

例なし。；*/ze/に対応する用例なし。；*/me/に対応する用例なし。；*/ne/に対応する用例なし。；
*/re/に対応する用例なし。

{田 15} (1634)

/ke/に対応する用例なし。；/ge /に対応する用例なし。；*/te /に対応する用例なし。；*/ de /
に対応する用例なし。；*/pe /に対応する用例なし。；*/be /に対応する用例なし。；*/se/に対応する用
例なし。；*/ze/に対応する用例なし。；*/me/に対応する用例なし。；*/ne/に対応する用例なし。；
*/re/に対応する用例なし。

{田 16} (1660)

/ke/に対応する用例なし。；/ge /に対応する用例なし。；*/te /に対応する用例なし。；*/ de /
に対応する用例なし。；*/pe /に対応する用例なし。；*/be /に対応する用例なし。；*/se/に対応する用
例なし。；*/ze/に対応する用例なし。； */me/に対応する用例なし。；*/ne/に対応する用例なし。；
*/re/に対応する用例なし。

Ⅲ-1-(1)・《3》＊／a／

〔田 11〕 (1606)

○あくかへ (赤頭)；○おしあけとミが (押上富が) ○ちやくにとミか (謝国富が)；○たまわり申候 (賜り申候；＊/da/に対応する用例なし。；○せんとうハ (船頭は)；＊/ba/に対応する用例なし。；○さとぬしへ (里主部)；＊/za/に対応する用例なし。；○たまわり申候 ○まいる (参る)；＊/na/に対応する用例なし。；○けらへ (家来)

〔使 4〕 (1606)

○打荅嚙 (たか、鷹) ○嗑濟 (かぜ、風) ○麻佳里 (まかり、碗) ○即加撒 (ちかさ、近さ)
 ○刊眉 (かみ (なり)、雷) ○堪枇 (かみ、紙) ○看失 (かぢ、舵) ○倭眉脚都司墨 (おみかどすみ、御帝墨、勅書) ○押甲嗑尼 (あかがね、銅) ○拿別 (かべ、壁) ○開第 (かいて、書いて) ○凱 (かい、櫃?) ○害宅 (かいち、懈豸) ○蓋乞 (かいき、改機) ○檣炉 (かうろ、香炉) ○檣 (かう、香) ○括基 (かつき、活気?、快活) ○科的 (かうて、買うて) ○嗑七那各 (かめのかふ、亀の甲)；○嚙嗑尼 (こがね、黄金) ○啖哪 (がな、鶯) ○孔加尼 (こがね、黄金) ○龍暗 (りゆうがん、龍眼)；○打荅嚙 (たか、鷹) ○乞大 (きた、北) ○達急 (たけ、竹) ○塔嗑牙 (たかや、高屋) ○撻馬 (たま、玉、珠) ○嗑荅拿 (かたな、刀) ○一借沙 (いたさ、痛さ) ○阿者 (あした、明日) ○大刀 (だいたう、大唐)；○分達里 (ひだり、左) ○代 (だい、台、卓) ○大刀 (だいたう、大唐)；○嗑甲馬 (はかま、袴?) ○扒只 (はし、橋)
 ○花孫 (はす、蓮) ○法祿 (はる、春) ○拋拿 (はな、花) ○麥匙 (はし、箸) ○嗑哇 (かは、皮) ○嗑哇喇 (かはら、瓦) ○排失之 (はいして、拝して) ○包名 (ほうめい、報名)
 ○司哇 (すはう、蘇芳) ○排姑 (はやく、早く) ○迫姑 (はやく、早く)；○福法各 (ふばこ、文箱) ○汪班尼 (おばに、御飯) ○褒子 (ぼうず、坊主) ○札半失 (ちやばんじ、茶飯事)；
 ○一借沙 (いたさ、痛さ) ○即加撒 (ちかさ、近さ) ○撒基 (さけ、酒) ○由沽辣舍 (ほこらさ、誇らさ) ○挿息 (さす、鎖) ○匹奢 (ひさ、足、脚) ○菜 (さい、菜) ○左詩 (さうし、草紙) ○山買每 (さんもんめ、三匁)；○匹舍蛮資之 (ひざまづき、跪) ○嗑 (ごう、象) ○諸基 (ごうげ、象牙)；○馬足 (まつ、松) ○匹舍蛮資之 (ひざまづき、跪) ○麻佳里 (まかり、碗) ○慢的 (まづ、先づ) ○罔巾 (まうきん、網巾) ○毎 (まへ、前) ○麻就吐失 (まんじふとし、万歳年)；○啖哪 (がな、鶯) ○倭王嗑唎尸 (わうがなし、王加那志) ○烏男姑 (をなご、女子、女) ○是那 (すな、砂) ○米南米 (みなみ、南) ○密乃度 (みなと、港) ○拿納子 (ななつ、七) ○妳 (ない、無) ○漫晷奈 (まどない、暇無) ○南及之 (なんぎし、難儀し)；○嗑哇喇 (かはら、瓦) ○它喇 (とら、虎) ○由沽辣舍 (ほこらさ、誇らさ?) ○失藍子 (しらず、知らず) ○嗑藍子 (からづ、髪) ○嗑蘭自之 (からじげ、頭毛、髪) ○大籟 (たらひ、盥) ○瓦喇的 (わらひて、笑ひて) ○失藍 (しらん、知らん) ○迷闌 (みえらん、見えらん)；

〔よう〕 (1620)

○かのへさる (庚申) ○この御はかの (この御墓の)；○からめくへし ○てたかすゑ (テダが末)
 ○あんしかなしも (按司加那志も) ○おかミ申候 (拝み申候) ○をかみ申候 (拝み申候) ○てりあかりめしよわちやこと (照り上がり召しよわちやこと)；○たてめしよわちやる (建て召しよわちやる) ○たまくすく (玉城) ○世あすたへ (世長老部) ○よむたもさ (読谷山)；○ゑそのてたの御はか (英祖のテダの御墓)；○この御はかの (この御墓の) ○あはこん (阿波根) ○ようとれは ○あとハ ○御なハ；○あにあれは ○あさくならははほるへし (浅くならば彫るべし)；○御さうせめしよわちへ (御思想召しよわちへ) ○さうちハ (掃除は) ○かのへさる (庚申) ○あさくならは (浅くならば) ○すへまさる (末勝る)；○よむたもさの (読谷山の)；○まきり (間切) ○まさる (勝る) ○なるまても (成るまでも) ○たまくすく (玉城) ○まゑに (前に)；○なら

は(成らば) ○御なハ(御名は) ○なるまでも(成るまでも); ○あさくならは(浅く成らば)
○うらおそい(浦襲い) ○からめくへしと ○きよらく(清らく) ○けらゑらしめしよわちへ(造
らへらし召しよわちへ) ○こちひら(東風平) ○のこらにしゆるて、(残らしゆるてて)

{おも2} (1613)

○かねと(金と、鉄と) ○つかい(使い) ○わかつかさ(若司) ○わかまつ(若松) ○あちか
す(按司数) ○かみの(上の) ○むかて(向かて); ○あがるいに(東に) ○あかるもり(上が
る杜) ○きやかるひに(輝がる日に) ○こかねけは(黄金けは) ○たるが(誰が) ○なりあ
からせ(鳴り上がらせ) ○世がけせぢ(世掛けせぢ); ○かたなうち(刀佩ち) <刀佩き> ○たま
よ(玉よ) ○よた(覗) ○うたん(討たん) ○したたりや(直垂や); ○あたにやも(安谷屋も)
○かほうてた(果報てだ); ○あたにやは(安谷屋は) ○あはれわかまつ(あはれ若松) ○はうて
(這うて) ○はやせ(囃せ) ○はやふさ(俵); ○ちばなにしたけに(知花西嶽に) ○うたは(打
たば); ○さうす(清水) ○さうせて(想せて) <考えて> ○さちへ(差ちへ) <差して> ○は
やふさ(俵) ○世のふさい ○世まさるみやかり(世勝るみやがり); * /za/ に対応する用例なし.;
○わかまつ(若松) ○しまのねに(島の根に) ○まさる(勝る) ○まぢうん<一緒に> ○ま
わちへ(回ちへ) <回して> ○まぶれ(守れ); ○なお(直) ○なかくすく(中城) ○かたなう
ち(刀佩ち); ○うら(浦) ○きよらや(清らや) ○しらなみや(白波や) ○よしのうらの(吉
の浦の)

{おも3} (1623)

○かさなおり(風直り) ○かざなおり(風直り) ○かせ(風) ○かち(舵) ○かわはんた(川
端) ○かみ(神) ○さかくらは(酒蔵は) ○ちかさ(近さ); ○こかね(黄金) ○あはれまへ
ゑくか(あはれ真男) ○あがかいなであちおそい(吾が搔い撫で按司襲い) ○がぢやもりに(我
謝杜に) ○いちやかわに(いちや川に); ○たけ(竹) ○たけ(丈) ○たけ(嶽) ○たまの(玉
の) ○たひに(旅に) ○きたたんに(北谷に) ○うたい(謡い) ○うたは(打たば) ○あ
ちやは(明日は); ○まだまの(真玉の) ○よだ(枝) ○あだにやのもりに(安谷屋の杜に)
○くだせ(下せ) ○くたせ(下せ) ○さだけて(先立てて) ○たますたれ(玉簾) ○せだか
あちおそいや(世だか按司襲いや) ○ひぢやりも(左も); ○はくき(齒口) ○はし(橋)
○はなの(花の) ○はね(羽) ○はまかはに(浜川に) ○はゑ(南風) ○ひかわひら(樋川
坂) ○かわひらに(川坂に) ○くろかわの(黒皮の); ○たればかま(垂れ袴) ○たまばしり(玉
走り) ○ひきやかわさは(山羊皮草履) ○あすべは(遊べば); ○さかな(肴) ○さけと(酒と)
○さくらか(桜が) ○さや(鞘) ○さけて(捧げて) ○あさつゆは(朝露は); ○ゑんさしき
(円座敷) ○ゑんざしき(円座敷) ○ほうざき(穂先) ○かざなおり(風直り) ○あざまあ
つめなに(安座間集め庭に); ○まくら(枕) ○まつなみは(松並は) ○めまよ(目眉) ○なま
の(今の) ○まるく(丸く) ○いみや(今) ○うまのかた(馬の絵) ○うまれとし(生まれ
年) ○くるまかさ(車傘) ○しま(島); ○なつ(夏) ○なの(七の) ○たうあきない(唐
商い) ○はりつなや(張り綱や) ○はなの(花の) ○みなと(港); ○かはらいのち(曲玉命)
○あやきくら(綾木鞍) ○くらま<弓> ○しらす(知らず) ○まかびたらひよもい(真壁太良
ひ思い) ○とらうのとき(寅卯の時)

{本} (1624)

○かにある事は ○くしかミ(具志頭) ○ミ御ミつかいすれてて(御御御使いすれてて) ○な
か城おもひ二ら(中城思ひ二良) ○御はかけらへわちへ(御墓造らへわちへ) ○御すしよりほか
に(御筋よりほかに); ○あんしおそいかなしの(按司襲い加那志の) ○からめきミちへ ○国か
まさふろ(国頭真三郎) ○おやかなしの(親加那志の) ○ゑくか御三人(男御三人) ○をかミ

申候ほどに(拝み申候ほどに); ○たてめされ候(建て召され候) ○ために(為に); ○あたにや太郎(安谷屋太郎); ○ミはいからめき申候(御拝がらめき申候) ○御はかけらへわちへ(御墓造へわちへ) ○此御はかところは(此御墓所は); ○入事あらは(入る事あらば) ○あにあれは; ○石のさいくあつめ候て(石の細工集め候て) ○さいもん(祭文) ○およひ申さす(及び申さず)
○まさふろ(真三郎) ○御たてめされ候(御建て召され候); ○かさり物をすゑ(飾り物を据ゑ)
○御さ候間 ○いふにおよひ申さす(言ふに及び申さず); ○まさふろ(真三郎) ○あるましく候ほどに(あるまじく候ほどに) ○まによこ(真如古) ○千年萬年まても(千年万年までも); ○なか城(中城) ○おなこ(女子) ○おやかなし(親加那志); ○入事あらは(入る事あらば) ○おもひ二ら(思ひ二郎) ○からめきミちへて ○けらへわちへ(造へわちへ) ○御とむらひに(御弔ひに)

{田 12} (1627)

*/ka/に対応する用例なし; */ga/に対応する用例なし; */ta/に対応する用例なし; */da/に対応する用例なし; ○三拾石ハ; */ba/に対応する用例なし; */sa/に対応する用例なし; */za/に対応する用例なし; ○南風のきまの(南風の儀間の); */na/に対応する用例なし; */ra/に対応する用例なし。

{田 13} (1628)

*/ka/に対応する用例なし; */ga/に対応する用例なし; ○たまわり申候(賜り申候); */da/に対応する用例なし; ○仕上世奉行ハ; */ba/に対応する用例なし; */sa/に対応する用例なし; */za/に対応する用例なし; ○たまわり申候; */na/に対応する用例なし; */ra/に対応する用例なし。

{田 14} (1631)

*/ka/に対応する用例なし; */ga/に対応する用例なし; ○たまわり申候(賜り申候); */da/に対応する用例なし; ○はゑのこおりの(南風の郡の) ○三拾石ハ; */ba/に対応する用例なし; */sa/に対応する用例なし; */za/に対応する用例なし; ○きまの里之子親雲上に(儀間の里之子親雲上に) ○きま村より(儀間村より) ○たまわり申候; */na/に対応する用例なし; */ra/に対応する用例なし。

{田 15} (1634)

*/ka/に対応する用例なし; ○勢遣富か引の; ○たまわり申候(賜り申候); */da/に対応する用例なし; ○筑殿ハ ○たまハり申候; */ba/に対応する用例なし; */sa/に対応する用例なし; */za/に対応する用例なし; ○きまの子に(儀間の子に) ○たまハり申候; */na/に対応する用例なし; */ra/に対応する用例なし。

{田 16} (1660)

*/ka/に対応する用例なし; ○勢遣富か引の; ○たまわり申候(賜り申候); */da/に対応する用例なし; ○ちくとのハ(筑殿は); */ba/に対応する用例なし; */sa/に対応する用例なし; */za/に対応する用例なし; ○たまわり申候; */na/に対応する用例なし; */ra/に対応する用例なし。

Ⅲ-1-(1)-《4》*/u/

〔田 11〕 (1606)

○あくかへ (赤頭) ○大やくもい (大屋子思い); */gu/に対応する用例なし。; */tu/に対応する用例なし。; */du/に対応する用例なし。; */pu/に対応する用例なし。; */bi, ba, bu, bo/に対応する用例なし。; */su/に対応する用例なし。; */zu/に対応する用例なし。; */mu/に対応する用例なし。; ○さとぬしへ (里主部); ○まいる (参る)

〔使 4〕 (1606)

○窟之 (くち、口) ○姑木 (くも、雲) ○枯買毎 (くもんめ、九奴) ○谷哇的 (くぐわつ、九月) ○嗑得 (くわうてい、皇帝) ○倭的毎 (くわうていまへ、皇帝前) ○館牙 (くわんや?、館屋?、館駅); ○窟宿枯 (ぐすく、城、皇城) ○漫思吾 (ますぐ、真直ぐ) ○馬訟沽 (ますぐ、真直ぐ) ○烧哇的 (しやうぐわつ、正月); ○密加姪 (みつぎ、貢) ○司禄 (つる、鶴) ○嗑子撒 (あつさ、熱さ) ○一子孜 (いつつ、五つ) ○祖奴 (つの、角) ○足止 (つち、土) ○速都密的 (つとめて、夙めて) ○寧哇的 (にぐわつ、二月) ○都急 (つき、月) ○秃有 (つゆ、露) ○匹牝喳 (ひつじ、羊) ○司眉日尸 (せんべつ、餞別、下程) ○通資 (つうじ、通事); ○皿子撻馬 (みづたま、水玉、水晶) ○匹舍蜜資之 (ひざまづき、跪) ○民足 (みづ、水) ○慢的 (まづ、慢走); ○蕾尼 (ふね、船) ○皮夜 (ふや、靴) ○嗑布 (かつふ、葛布) ○福法各 (ふばこ、文箱) ○忿嚏 (ふで、筆) ○付司 (ふくし、副使); ○眠不里 (ねぶり、眠り) ○飄布 (びやうぶ、屏風) ○嗑塙吐 (かぶと、兜、盔); ○司黙 (すみ、墨) ○失哇思 (しはす、十二月) ○畱受里 (どすり? 緞子?) ○窟宿枯 (ぐすく、城、皇城) ○馬訟沽 (ますぐ、真直) ○是那 (すな、砂) ○挿息 (さす、鎖) ○孫司利 (すずり、硯); ○孫司利 (すずり、硯) ○失藍子 (しらす、知らず); ○畝子 (むつ、六) ○皿基諾沽 (むぎのこ、麦の粉); ○奴禄撒 (ぬるさ、温さ) ○亦奴 (いぬ、犬); ○飛陸 (ひる、昼) ○由六尸 (ゆるせ、放せ) ○由禄 (よる、夜) ○法禄 (はる、春) ○子奴 (つる、弦)

〔よう〕 (1620)

○ちよくきよらく (強く清らく) ○あさくならば (浅くならば) ○たまくすく (玉城) ○大やくもい (大屋子思い); ○いけくすく (池城) ○たまくすく (玉城) ○とよみくすく (豊見城); ○ミ御ミツかい; */du/に対応する用例なし。; */pu/に対応する用例なし。; ○いしふきやう (石奉行); ○すへまさる (末勝る) ○すへまさる王にせかなしは (末勝る王仁世加那志は) ○このすみの (この墨の) ○てたかすゑ (テダが末) ○いけくすく (池城) ○たまくすく (玉城) ○世あすたへ (世長老部); */zu/に対応する用例なし。; ○よむたもさ (読谷山); */nu/に対応する用例なし。; ○のこらにしゆるて、 (残らにしゆるてて) ○かのへさる (庚申) ○なるまでも (成るまでも) ○すへまさる (末勝る) ○やりよるけてて

〔おも 2〕 (1613)

○くすく (城) ○くのにね (国の根) ○ふうくに (果報国); ○きこゑ中くすく (聞こゑ中城) ○きもあくみは (肝あくみは) ○ちばなかなくすく (知花金城); ○あはれわかまつ (あはれ若松) ○おしあけつるき (押し上げ剣) ○おみやつち (御庭頂) ○つかい (使い) ○わかつかさ (若司) ○つゝみ (鼓) ○なつやに (夏やに) ○あつる (有る、在る); ○つゝみ (鼓) ○おれつむ<旧三月>; ○ふうくに (果報国) ○世のふさい; */bu/に対応する用例なし。; ○あすはす (遊ばす) ○する (為る); ○あしかすが (按司数が); ○とよむ (鳴響む) ○ほつむもり<杜名>; */nu/に対応する用例なし。; ○あかるもりくすく (上がる杜城) ○あかるいに (東に) ○おしあけつるき (押し上げ剣) ○きよる (来居る) ○する (為る) ○にせる (似せる) ○のぼる (上

る)

{おも 3} (1623)

○くちや (口や) ○くに (国) ○くもか (雲が) ○くひからむ (首からむ) ○くるまかさ (車傘) ○くろかねのこら (黒金の子等) ○おくのうみ (奥の海) ○くわか (子が) ○くわけ (桑木); ○くすく (城) ○ぐすくおやいくさ (城親軍) ○おもいぐわの (思い子の); ○つき (月) ○つくて (作て) <作って> ○つちぎりに (土斬りに) ○つよ (露) ○やつら (屋根面) ○くたかあつめなに (久高集め庭に) ○たつ (立つ) ○たつ (発つ) ○みつ (三つ); ○みづ (水) ○すでみづ (躰で水) ○つゝみの (鼓の) ○きみてづり (君手摩り) <祭式の名> ○あたにやのいちみさうす (安谷屋の泉清水) ○あまみたまちな (あまみ玉綱); ○ふさて (栄さて) <栄えて> ○ふね (船) ○ふゆは (冬は) ○ふよは (冬は) ○ふる (降る); ○あすぶ (遊ぶ) ○あすふ (遊ぶ) ○かなかふと (鉄兜) ○たまみねぶ (玉音柄杓) ○そのひやふは (園比屋武は); ○あすはす (遊ばす) ○する (為る); ○かすよ (数よ) ○しらす (知らず) ○すつなり (鈴鳴り); ○むかし (昔) ○あらむぎやが (新麦が) ○むつまたは (六つ股は) ○むらさきの (紫の) ○とよむ (鳴響む) ○あやきぶち (綾木鞭) ○ねふさ (眠さ); */nu/に対応する用例なし。?; ○くるまかさ (車傘) ○つる (弦) ○ひる (昼) ○まるく (丸く) ○まわる (回る) ○よる (夜)

{本} (1624)

○御おくりし申候 (御送りし申候) ○思ひとく (思徳) ○かくにて ○石のさいくあつめ候て (石の細工集め候て); ○くしかミまによこ (具志頭真如古) ○おもひくわへ (思ひ子部); ○御ミつかいのちいへい; */du/対応の用例なし。; ○地にふして (地に伏して) ○いふにおよひ申さす (言ふに及び申さず*/pu/に対応する用例なし。;) ○天にあふき (天に仰ぎ) ○をりふし (折り節); ○ふきやう (奉行) ○国かミまさふろ (国頭真三郎); ○御すきりめしよわちや事 (御過ぎり召しよわちや事) ○御すしより (御筋より) ○御ミつかいすれてて ○天きやすゑ (天ぎや末) ○かさり物をすゑ (飾り物を据ゑ) ○世あすたへ (世長老部); ○いふにおよひ申さす (言ふに及び申さず); ○御とむらひに (御弔ひに); */nu/に対応する用例なし。; ○かにある事は ○しるへのために (標のために)

{田 12} (1627)

○大やくもい (大屋子思い); */gu/に対応する用例なし。; */tu/に対応する用例なし。; */du/対応の用例なし。; */pu/に対応する用例なし。; */bu/に対応する用例なし。; */su/に対応する用例なし。; */zu/に対応する用例なし。; */mu/に対応する用例なし。; */nu/に対応する用例なし。; */ru/に対応する用例なし。

{田 13} (1628)

○大やくもい (大屋子思い); */gu/に対応する用例なし。; */tu/に対応する用例なし。; */du/対応の用例なし。; */pu/に対応する用例なし。; */bu/に対応する用例なし。; */su/に対応する用例なし。; */zu/に対応する用例なし。; */mu/に対応する用例なし。; */nu/に対応する用例なし。; */ru/に対応する用例なし。

{田 14} (1631)

*/ku/に対応する用例なし。; */gu/に対応する用例なし。; */tu/に対応する用例なし。; */du/対応の用例なし。; */pu/に対応する用例なし。; */bu/に対応する用例なし。; */su/に対応する用例なし。; */zu/に対応する用例なし。; */mu/に対応する用例なし。; */nu/に対応する用例なし。; */ru/

に対応する用例なし。

{田 15} (1634)

*/ku/に対応する用例なし。； */gu/に対応する用例なし。；*/tu/に対応する用例なし。； */du/対応の用例なし。；*/pu/に対応する用例なし。；*/bu/に対応する用例なし。；*/su/に対応する用例なし。； */zu/に対応する用例なし。；*/mu/に対応する用例なし。； */nu/に対応する用例なし。； */ru/に対応する用例なし。

{田 16} (1660)

○ちくとのハ (筑殿は)； */gu/に対応する用例なし。； */tu/に対応する用例なし。； */du/対応の用例なし。； */pu/に対応する用例なし。； */bu/に対応する用例なし。； */su/に対応する用例なし。； */zu/に対応する用例なし。；*/mu/に対応する用例なし。； */nu/に対応する用例なし。； */ru/に対応する用例なし。

Ⅲ-1(1)・《5》* /o/

田 11 (1606)

○こおり(郡); * /go/に対応する用例なし。; ○おしあけとミ(押上富) ○ちやくにとミ(謝国富) ○さとぬしへ(里主部); ○せんとう(船頭); * /po/に対応する用例なし。; * /bo/に対応する用例なし。; * /so/に対応する用例なし。; * /zo/に対応する用例なし。; * /zo/に対応する用例なし。; ○しよりの(首里の) ○…ひきの(…引きの) ○こおりの(郡の) ○あくかへの(赤頭の); * /ro/に対応する用例なし。

使 4 (1606)

○噓嗑尼(こがね、黄金) ○墮各(とこ、床) ○曲戸(こし、腰) ○窟受(こせう、胡椒)
 ○乎襪子(こべつ?、襪) ○烏鴉没谷古里(おやもほこり?、親御誇?、給賞) ○温ト姑里(おんほこり、御誇、謝恩) ○枯哇(こ、子、子等?) ○胡品其(こひげ?、小髭?) ○諺(こ、子) ○孔加尼(こがね、黄金) ○酷骨碌子(ここのつ、九つ) ○酷骨碌子(ここのつ、九つ)
 ○谷米(こめ、米) ○由諾沾(ゆのこ、湯の粉) ○科立(こほり、氷、雹); ○課沙((い)ごさ、痒) ○烏男姑(をなご、女子) ○吾買每(ごもんめ、五匁) ○惡哇的(ごぐわつ、五月)
 ○匹胡平(しんごうびん?、四合瓶?); ○速量施枚(つとめて、夙めて) ○多失(とし、年)
 ○墮各(とこ、床) ○吐急(とき、時) ○屋都(おと、弟) ○密乃度(みなと、港) ○土地(とり、鶏) ○回之(とじ、刀自、妻) ○它喇(とら、虎) ○必周(ひと、人) ○桶盤(とうぼん、東(道)盆、盤); ○漫圖(まど、暇) ○由門都里(よもどり、雀) ○度(どう、胴)
 ○冷今(どうぎぬ?、胴衣?、衫) ○畏之謾歸(いきもどりて?、行き戻りて?); ○賀(ほ、帆) ○谷古里(ほこり、誇り) ○波世(ほし、星) ○温ト姑里(おんほこり、御誇り) ○谷亦里(こほり、氷) ○由沾辣舍(ほこらさ、誇らさ) ○呼窩(ほうわう、鳳凰) ○适見(ほつけん、絹); ○冒(ほう、帽) ○桶盤(とうぼん、東盆); * /so/に対応する用例なし。; * /zo/に対応する用例なし。; ○塵奴嗑荅里(ものがたり、物語) ○世莫(しも、下) ○失母(しも、霜) ○鬱勃人誇(おもりこ、思り子) ○烏鴉没谷古里(おやもほこり、親御誇り?) ○起模(きも、肝、心) ○荅毛里(たもれ、賜れ) ○枯木(くも、雲) ○加且(かも(しか)、鹿) ○悶都里(もどり、戻り) ○由門都里(よもどり、雀) ○嗑甲莖(かかも、裙) ○畏之謾歸(いきもどりて、行き戻りて?) ○尼買每(にもんめ、二匁); ○皿基諾沾(むぎのこ、麦の粉) ○奴奴木綿(ぬのもめん、布木綿) ○牙馬奴(やまの、山の) ○木那哇(ものは、物は) ○森那(せんの、千の) ○失農褒(しのぼう、師の父) ○馬足拿急(まつのき、松の木) ○麻平的(のべて、伸べて) ○喳冷其(ざうのち、象の血) ○酷骨碌子(ここのつ、九) ○乞奴(きのふ、昨日); ○羅(ろ、槽) ○幼羅衣(よろひ、鎧) ○稿炬(かうろ、香炉) ○六谷買每(ろくもんめ、六匁) ○祿谷哇的(ろくぐわつ、六月) ○窟碌嗑尼(くろがね、鉄)

はよう (1620)

○こちひらの大やくもい(東風平の大屋子思い) ○めしよわちやこと(召しよわちやこと)
 ○このひのものハ(この碑の文は) ○のこらにしゆるて、(残らにしゆるてて); ○課沙((い)ごさ、痒) ○烏男姑(をなご、女子) ○吾買每(ごもんめ、五匁) ○惡哇的(ごぐわつ、五月)
 ○匹胡平(しんごうびん?、四合瓶?); ○あとハ(後は) ○めしよわちやこと(召しよわちやこと); ○うらおそいのようにとれは(浦襲いのようにどれは); ○ほるへし(彫るべし); ○ほん正月まゑに(盆正月前に); ○そうふきやう(総奉行) ○うらおそい(浦襲い); * /zo/に対応する用例なし。; ○あんしおそいかなしも ○なるまでも ○大ちよもいかなし ○ひのもの(碑の文) ○大やくもい(大屋子思い); ○のこらにしゆるて、(残らにしゆるてて) ○このすみの(この墨の) ○あはこんの

(阿波根の) ○かのへさる(庚申) ○こちひらの大やくもい(東風平の大屋子思い); */ro/に対応する用例なし。

{おも2} (1613)

○こかねけは(黄金けは) ○こちやひら(古謝坂) ○このいくさせち(此の戦させち) ○これと(之と) ○こうは(来うは); ○かなごり(鉤屑) ○こゑくは(越来は) ○ごゑくあやみやに(越来綾庭に) ○ことく(如く); ○かねと(金と) ○ことく(如く) ○とよむ(鳴響む) ○みちへと<見てと> ○とりよわれ(取りよわれ) <取り給え>; ○へともい(辺土思い) <人名> ○よど(淀) ○もとせ(戻せ) ○もどせ(戻せ); ○ほこりよわちへ(誇りよわちへ) <誇り給いて> ○ほつむもり(ほつむ杜) ○世かほう(世果報); ○のぼる(上る); ○そろいわちへ(揃いわちへ) <揃い給いて> ○そわる(襲わる) <支配する>; */zo/に対応する用例なし; ○おもて(思て) ○きもあくみの(肝あぐみの) ○てもち(手持ち) ○のちも(命も) ○みもの(見物) ○もとせ(戻せ) ○もどせ(戻せ) ○もゝうら(百浦); ○のちも(命も) ○のぼる(上る) ○のろ(神女) ○あたにやのもりに(安谷屋の杜に) ○みもの(見物) ○わしのみね(鷲の嶺); ○のろ(神女) ○よろい(鎧)

{おも3} (1623)

○こかね(黄金) ○こゝろ(心) ○この(此の) ○たこ(蛸); ○かなごり(鉤屑) ○こゑくは(越来は) ○ごゑくあやみやに(越来綾庭に) ○ことく(如く); ○とき(時) ○とし(年) ○とりぎや(鳥ぎや) <鳥が> ○ひとのおや(人の親) ○ひとり(一人) ○とうの(十の) ○いと(糸); ○せんとう(船頭) ○まとうさ(間遠さ) ○まどおさ(間遠さ) ○もとれ(戻れ) ○もどて(戻て) <戻って> ○はまちとり(浜千鳥); ○ややのまほう(ややの真帆) ○ほうふくろに(帆袋に) ○ほうばな(穂花) ○ほこり(誇り、慶り) ○ほししゆ(星しゆ) ○しほの(塩の); ○あかほしや(赤星や) ○みやりほしや(見遣り欲しや) ○ぎほくびり(儀保小坂) ○のぼて(上て) <上って> ○のぼて(上て) <上って> ○まへふしの(前坊主の) ○まへほしや(前坊主や); ○そて(袖) ○そろて(揃て) <揃って> ○そんとのまみやに(そんとの真庭に) ○よりあそび(踊り遊び) ○あけずみそ(蜻蛉御衣) ○みしゆ(御衣) ○みしよよみやは(御衣読みやは); ○もとれ(戻れ) ○もゝと(百度) ○もりの(杜の) ○おもい(思い) ○きも(肝) ○くも(雲) ○しものおきて(下の掟) ○しもつきか(霜月が) ○むゝよみの(百読みの); ○にちすゑの(後末の) ○のる(乗る) ○のりや(海苔や) ○みもの(見物); ○おろくよこたけに(小祿横嶽に) ○くろがねのこらか(黒金の子等が) ○こゝろ(こころ) ○しろかね(銀) ○うらしろ(浦白) ○そろう(揃う) ○そろお(揃お) ○そろて(揃て) <揃って> ○ところ(所)

{本} (1624)

○くしかミまによこ(具志頭真如古); ○なこのうら(名護の浦) ○なこやけて(和やけて) ○おなごあんじやれども(女按司やれども) ○くにごしやん(国御杖); ○御とむらひに(御弔ひに) ○めしよわちへとこのひのもんハ(召しよわちへとこの碑の文は) ○思ひとく(思徳); ○僧侶めともわらへの(僧侶女共童の) ○此御はかところ(此御墓所) ○あるましく候ほとに ○御給り候ほとに; ○御すしよりほかに(御筋より外に) ○あるましく候ほとに(あるまじく候ほどに); */bo/に対応する用例なし; */so/に対応する用例なし; */zo/に対応する用例なし; ○ひのもん(碑の文) ○あんしもけすも(按司も下司も) ○昔今にも; ○しるへのために(標のために) ○いろいろのかさり物を(いろいろの飾り物を) ○ひのと(丁); ○いろいろのかさり物を(いろいろの飾り物を) ○此御はかところは(此御墓所は) ○まさふる(真三郎)

{田 12} (1627)

○南風のこおりの (南風の郡の); */go/に対応する用例なし。; */to/に対応する用例なし。; */do/に対応する用例なし。; */po/に対応する用例なし。; */bo/に対応する用例なし。; */so/に対応する用例なし。; */zo/に対応する用例なし。; ○大やくもい (大屋子思い); ○こおりの (郡の)
○きまの (儀間の) ○首里の; */ro/に対応する用例なし。

{田 13} (1628)

○こおりの (郡の); */go/に対応する用例なし。; */to/に対応する用例なし。; */do/に対応する用例なし。; */po/に対応する用例なし。; */bo/に対応する用例なし。; */so/に対応する用例なし。; */zo/に対応する用例なし。; ○大やくもい (大屋子思い); ○首里の御ミ事 ○にしのこおりの
○儀間の里之子大やくもいに; */ro/に対応する用例なし。

{田 14} (1631)

○はゑのこおりの (南風の郡の); */go/に対応する用例なし。; */to/に対応する用例なし。; */do/に対応する用例なし。; */po/に対応する用例なし。; */bo/に対応する用例なし。; */so/に対応する用例なし。; */zo/に対応する用例なし。; */mo/に対応する用例なし。; ○首里の御み事 ○はゑの
こおりの ○きまの里之子親雲上に; */ro/に対応する用例なし。

{田 15} (1634)

*/ko/に対応する用例なし。; */go/に対応する用例なし。; */to/に対応する用例なし。; */do/に対応する用例なし。; */po/に対応する用例なし。; */bo/に対応する用例なし。; */so/に対応する用例なし。; */zo/に対応する用例なし。; */mo/に対応する用例なし。; ○きまの子に (儀間の子に)
○首里の御ミ事 ○家来赤頭の ○勢遣富か引の里主部; */ro/に対応する用例なし。

{田 16} (1660)

*/ko/に対応する用例なし。; */go/に対応する用例なし。; */to/に対応する用例なし。; ○ちくとのハ (筑殿は); */po/に対応する用例なし。; */bo/に対応する用例なし。; */so/に対応する用例なし。; */zo/に対応する用例なし。; */mo/に対応する用例なし。; ○儀間しに ○ちくとのハ (筑殿は)
○首里の御み事 ○勢高富か引の ○里主部家来赤頭の; */ro/に対応する用例なし。

Ⅲ-2 半母音

Ⅲ-2- (1) ヤ行音

* /j a, j u, j o / について考察する。

{田 11} (1606)

* /ju/ に対応する用例なし。

○大やくもい (大屋子思) ○ちやくにとミ (謝国富) ○しよりより (首里より)

{使 4} (1606)

* /ja/ に対応する部分に「牙、夜、楊、亞、鴉」が現れる。

* /ju/ に対応する部分に「油、有、由」が現れる。

* /jo/ に対応する部分に「丘、約、由、幼、院」が現れる。

音訳字の音価について考察する。それぞれの音訳字の『中原音韻』・『西儒耳目資』・『東国正韻』・『訓蒙字会』における「音」とともに一覧表にして示す。(☆は、その漢字がその資料に「見当らない」意である。ただし、目的の字が見つからない場合は、参考として、同音と考えられる漢字とその音を示すことに努める。)

音訳字	中原音韻	西儒耳目資	東国正韻	訓蒙字会	推定音価	備考
や 牙	ia	☆	☆	' a	ja	
夜	ie	ie	☆	' ja	ja	
揚	iaŋ	iaoŋ	' jaŋ	楊 ' jaŋ	jam?	
亞	ia	ia	?a'	瘧 ' a	ja	
鴉	ia	ia	☆	' a	ja	
ゆ 油	iəu	ieu	☆	' ju	ju	
有	iəu	ieu	ɲuw	囿 ' ju	ju	
由	iəu	ieu	' juɛ	☆	ju	
よ 丘	k 'iəu	☆	☆	ku	ju	
約	iao, io	iao, io	?jak	☆	ju	
由	iəu	ieu	' juɛ	☆	ju	
幼	iəu	ieu	☆	' ju	ju	
よび 院	iuən	iuən	☆	☆	jum	

主な用例。

○牙 (や、屋) ○牙立 (やり、鑓) ○皮夜 (ふや、靴) ○揚密撒 (やめさ?、止めさ?) ○亞馬吐必周 (やまとひと、大和人) ○鴉子 (やつ、八); ○油哇 (ゆわう、硫黄) ○禿有 (つゆ、露) ○由也 (ゆみ、弓) ○馬由 (まゆ、眉); ○丘達撒 (よたさ、好さ) ○約姑里的 (よくれ、夜暮れて) ○由禄 (よる、夜) ○由子 (よつ、四) ○幼羅衣 (よろひ、鎧) ○院的 (よびて?、呼びて?)

{よう} (1620)

○やりよるけに ○いしふきやう (石奉行) ○おやかなし (親加那志) ○大やくもい (大屋子思) ○のこらにしゆるて、 (残らしゆるてて) ○ようとはは ○よむたもさ (読谷山) ○うらおそいよりしよりに (浦襲いより首里に) ○大ちよもいかなし ○ちよくきよらく (強く清

らく) ○とよみくすく (豊見城)

{おも 2} (1613)

○やて (遣りて) ○いみやは (今は) ○みやも (今も) ○うらやむ (羨む) ○きよらや (清らや) ○こちやひら (古謝坂) ○ゆかるひに (良かるひに) ○あまみきよ (アマミ人) ○きよる (来居る) ○けよから (今日から) ○しよる (し居る) ○とよむ (鳴響む) ○よろい (鎧)

{おも 3} (1623)

○やきのおもいきや (八木の思いぎや) ○やすま (休ま) <休もう> ○やとせ (八年) ○やまと (大和) ○やま (山) ○あやき (綾木) ○ゆだ (枝) ○ゆみ (弓) ○よは (世は) ○よが (夜が) ○よせれ (寄せれ) ○よろい (鎧)

「ゆだ (枝)」、「ゆかるなかくすく (良かる中城)」、「ゆらせ (寄せ)」

「ゆと (淀)」と「よと (淀)」の例あり。

「あゆ (肝)」と「あよ (肝)」の例あり。

「ようとれ (夕凧)」(ゆう~)

{本} (1624)

*/ju/に対応する用例なし。

○あたにや太郎 (安谷屋太郎) ○いしふきやう (石奉行) ○おやかなし (親加那志) ○天きやすゑ (天ぎや末) ○よミ候て (詠み候て) ○唐より ○およひ申さず (及び申さず)

{田 12} (1627)

*/ju/に対応する用例なし。

○大やくもい (大屋子思い) ○きま村より (儀間村より)

{田 13} (1628)

*/ju, jo/に対応する用例なし。

○大やくもいに (大屋子思いに)

{田 14} (1631)

*/ja, ju/に対応する用例なし。

○きま村より (儀間村より)

{田 15} (1634)

*/ja, ju, jo/に対応する用例なし。

{田 16} (1660)

*/ja, ju, jo/に対応する用例なし。

Ⅲ-2-(2) ワ行音

* /wi, we, wa, wu, wo / について考察する。

{田 11} (1606)

* /wi, we, wu, wo / に対応する用例なし。

○たまわり申候

{使 4} (1606)

* /wi / に対応する部分に「依」が現れる。

* /we / に対応する部分に「一、葉」が現れる。

* /wa / に対応する部分に「瓦、哇、王、倭、敖、窩」が現れる。

* /wo / に対応する部分に「烏、翁、倭、歪」が現れる。

音訳字の音価について考察する。それぞれの音訳字の『中原音韻』・『西儒耳目資』・『東国正韻』・『訓蒙字会』における「音」とともに一覧表にして示す。(☆は、その漢字がその資料に「見当らない」意である。ただし、目的の字が見つからない場合は、参考として、同音と考えられる漢字とその音を示すことに努める。)

音訳字	中原音韻	西儒耳目資	東国正韻	訓蒙字会	推定音価	備考
ゐ 依	iəi	ie	' jək	☆	wi	
ゑ 一	iəi	ie	☆	☆	wi	
葉	ie	ie, xe	' jəp, sjəp	' jəp	wi	
わ 瓦	ua	☆	☆	' oa	wa	
哇	ua	ua, ya	?oa', ?ai'	蛙 ' oa	wa	
わう 王	iuəŋ	vam, uam	☆	' oaŋ	wau	
倭	uo, uəi	goei, uei, uo	?oa'	' oa	wo:	
哇	ua	ua, ya	?oa', ?ai'	蛙 ' oa	wo:	
敖	au	gao	ŋow	螯 'o	wau	
窩	uo	uo	?oa'	' oa	o:	
わん 瓦	ua	☆	☆	' oa	wan	
を 烏	u	u	?o'	' o	wu	
翁	oŋ	um	?oŋ	' oŋ	wun	
倭	uo, uəi	goei, uei, uo	?oa'	' oa	wu	
歪	uai	☆	☆	' oai	wu	

主な用例は、次のようである。

○依嗑喇(みがはら、井河原)； ○一更加(ゑきが、男) ○葉(ゑ、絵)； ○瓦喇的(わら(ひ)て、笑(ひ)て) ○哇祿撒(わるさ、悪) ○枯哇(こ、子) ○倭王嗑唎尸(わうがなし、王加那志) ○倭奴(わうの、王の) ○油哇(ゆわう、硫黄) ○敖那(わうの、王の) ○瓦奴(わんの、我の)； ○烏男姑(をなご、女子、女) ○翁急(をぎ、荻、甘蔗) ○倭嗑(をか、丘、岸) ○荅止歪立(たちをれ、立ち居れ?)

{よう} (1620)

* /wi / に対応する用例なし。

○ゑそのてだ(英祖のテダ) ○おゑか申候 ○てたかすゑ(テダが末) ○けらゑらしよわちへ

○御ちよわひめしよわに ○をかみ申候 (拝み申候)

「すゑ」:「する」「すい」「すひ」などは、ない。/e/→/i/完了せず。「すへまさる」あり。
「をかみ〜」:「おかミ申候」あり。

{おも2} (1613)

*/wi/, */wo/に対応する用例なし。

○ゑけく掛声 ○きこゑいろめきや (聞こゑいろめきや) ○ごゑくもり (越来杜) ○わかまつ (若松) ○わしのみね (鷲の嶺) ○そわる (襲わる) <支配する> ○あがりよわちへ (揚がりよわちへ) <揚がり給いて> ○みものこてるわに (見物こてるわに) ○おそうやに (襲うやに) ○かほうてた (果報テダ) ○はうて (這うて) ○まぢうん<一緒に>

「あんは (吾は)」あり。
「けお (今日)、けよから (今日から)」の例あり。

{おも3} (1623)

○ゐくに (良い国) ○ゐせわちへ (据せわちへ) <据え給いて> ○ゐちへ (居ちへ) ○ゐより<坐り居り> ○ゑけりあんし (兄按司) ○ゑひやに (伊平屋に) ○ゑんかくじ (円覚寺) ○かゑて (帰ゑて) <帰って> ○こゑ (声) ○さゑく (細工) ○ゑたる (得たる) ○ゑひやに (伊平屋に) ○ゑらて (選で) <選んで> ○すゑ (末) ○すゑ (末) ○うゑて (植へて) ○わかきみ (若君) ○わし (鷲) ○わん (我、吾) ○くろかわ (黒革) ○ひかわぢやう (樋川門) ○かわはんだ (川端) ○くわか (子が) ○けわいあすび (競い遊び) ○わかう (御顔) ○をのち (命) ○をもろ<オモロ> ○をなりきみ (妹君) ○みかを (御顔)

「こゑ」(声):旧仮名遣い通り。
「ゑのち (命)、をのち (命)、のち (命)」の例あり。
「さゑく」(細工):仮名遣いは「さいく」。
「得る」の仮名遣いは「える」。
「選ぶ」の仮名遣いは「えらぶ」。
「をかう (御顔)」: {みかを (御顔)}
「うゑて (植へて)」:仮名遣いは「うゑて」
「すへ (末)」「すゑ (末)」

{本} (1624)

*/wu/に対応する用例なし。

○ひのとのゐのへに (丁の亥の日に) ○ゑくか (男) ○天きやすゑ (天ぎや末) ○かさり物をすゑ (飾り物を据ゑ) ○おもひくわへ (思ひ子部) ○御わたり候て (御渡り候て) ○わらへ (童) ○をかミ申候ほとに (拝み申候ほどに) ○をりふし (折り節) ○かさり物をすゑ (飾り物を据ゑ)

※歴史的仮名遣い通りなり。
「すゑ (末)」、 「すゑる (据ゑる)」
「をがむ」、 「をり (折り)」

{田12} (1627)

*wi, we, wa, wu, wo/に対応する用例なし。

{田 13} (1628)

*wi, we, wu, wo/に対応する用例なし。

○たまわり申候

{田 14} (1631)

*wi, wu, wo/に対応する用例なし。

○はえのこおりの（南風の郡の） ○たまわり申候

{田 15} (1634)

*wi, we, wa, wu, wo/に対応する用例なし。

{田 16} (1660)

*wi, we, wu, wo/に対応する用例なし。

○たまわり申候

Ⅲ-3 子音

Ⅲ-3-(1) カ行音*/k i, k e, k a, k u, k o/の子音

{田 11} (1606)

○ちやくにとミかひき (謝国富が引き) ○けらへ (家来) ○あくかへ (赤頭) ○大やくもい (大屋子思) ○こおり (郡)

{使 4} (1606)

*/ki/に対応する部分に「基、旗、起、吃、及、急、掲、乞、更、刻、其、之、氣、豈、各、巾」が現れる。

*/ke/に対応する部分に「基、及、急、見」が現れる。

*/ka/に対応する部分に「噶、嗑、佳、加、刊、堪、看、脚、甲、拿、開、凱、害、蓋、稿、稿、括、科、各」が現れる。

*/ku/に対応する部分に「窟、姑、枯、谷、嗑、倭、館」が現れる。

*/ko/に対応する部分に「噶、各、曲、窟、乎、古、姑、枯、胡、誇、孔、酷、骨、谷、沽、科」が現れる。

音訳字の音価について考察する。それぞれの音訳字の『中原音韻』・『西儒耳目資』・『東国正韻』・『訓蒙字会』における「音」とともに一覧表にして示す。(☆は、その漢字がその資料に「見当たらない」意である。ただし、目的の字が見つからない場合は、参考として、同音と考えられる漢字とその音を示すことに努める。)

音訳字	中原音韻	西儒耳目資	東国正韻	訓蒙字会	推定音価	備考
き 基	ki	ki	☆	kui	ki	
旗	k 'i	☆	☆	☆	ki	
起	k 'i	ki	☆	☆	ki	
吃	kiəi, k 'iəi	☆	☆	kər	ki	
及	kiə	kie	kkup	hup, kup	ki	
急	kiəi	kie	kup	☆	ki	
掲	k 'iəi, kie	k 'in	kkjəi	☆	khi	
乞	k 'iəi	k 'i, k 'ie, nie	khwi'	kər	khi	
更	kəŋ	☆	☆	☆	ki	
刻	k 'ə	☆	☆	kək	kɪ	
其	k 'i	ki, hi?	☆	☆	ki	
之	tʃi	☆	☆	☆	tsi	
氣	k 'iəi	ki, khi	☆	skui	ki	
豈	k 'ai	ki, kai	☆	☆	ki	
きお各	ko	ko	kak	骼 kak	kjo	
きん巾	kiən	kin	kun	kən	kin	
け 基	ki	ki	☆	kui	kɪ	
及	kiə	kie	kkup	hup, kup	kɪ	
急	kiəi	kie	kup	☆	kɪ	
けん見	kien, hien	kien, hien	kjən	kjən	kɪn	
か 噶	葛 ko	☆	☆	☆	ka	

嗑	ko	ho	蓋 har	榼 hap	ka	
佳	kiai	kia, kiai, chui	☆	☆	k(j)a	
加	kia	kia	ka'	茄 kja	k(j)a	
刊	k'an	k'an	khan	☆	kam	「かみなり」
堪	k'am	☆	☆	☆	kam	
看	k'an	k'an	khan	kan	khan, kham	「ぢ・ぶ」の前
脚	kiau	kio	☆	kak	k(j)a	
甲	kia	kia	☆	kak	k(j)a	
拿	na	na	☆	☆	ka	
かい開	k'ai	k'ai	khai'	kai	khai	
凱	k'ai	k'ai	khai'	☆	khai	
害	hai	hai, ho	hhai'	☆	kai	
蓋	kai, ho	ko, ho, kai	☆	☆	kai	
かう稿	kau	稟 kao	稿 kow	犒 ko	kau	
稿	kau	稟 kao	kow	犒 ko	kau	
科	k'o	k'uo, ko	khoa'	koa	ko:	
かつ嗑	ko	ho	蓋 har	榼 hap	ka	
括	kuo	kuo, huo	☆	☆	ka	
かは嗑	ko	ho	蓋 har	榼 hap	ka	
かひ蓋	kai, ho	ko, ho, kai	☆	☆	kai	
かふ各	ko	ko	kak	骼 kak	kjo?	
く窟	k'u	ko	☆	kur	ku	
姑	ku	ku	ko'	ko	ku	
枯	k'u	k'u	kho'	ko	ku	
谷	ku	ko, kio	☆	kok	ku	
くわう嗑	ko	ho	蓋 har	榼 hap	ko:	
倭	uo, uoi	goei, uei, uo	ʔoa'	'oa	kwau	
くわん館	kuon	☆	☆	☆	kwān	
こ噉	葛 ko	☆	☆	☆	ko	
各	ko	ko	kak	骼 kak	k(j)o	
曲	k'iu	ku	☆	kok	ko	
窟	k'u	ko	☆	kur	ko	
乎	hu	☆	☆	☆	ku	
古	ku	ku	ko', zjuo	ko	ku	
姑	ku	ku	ko'	ko	ku	
枯	k'u	k'u	kho'	ko	ku	
胡	hu	hu, ku	☆	☆	ku	
誇	k'ua	kua	☆	☆	ku	
孔	ko'ɔ	k'un	khɔɔ	koɔ	koɔ	「が」の前
酷	k'u	ko	☆	☆	ku	
骨	ku	ko	☆	☆	ku	
谷	ku	ko, kio	☆	kok	ku	
沽	ku	ku	☆	☆	ku	

こほ科	k 'o	k 'uo, ko	khoa'	koa	ko:	
-----	------	-----------	-------	-----	-----	--

主な用例は、以下のとおりである。

○悶都里一基 (もどりいき、戻り行き) ○由旗 (ゆき、雪) ○起模 (きも、肝) ○吃之 (きて、来て) ○阿及 (あき、秋) ○都急 (つき、月) ○掲知 (きて、来て) ○乞大 (きた、北) ○一更加烏牙 (ゑきがおや、男親) ○刻納里 (きなり、木成り、木実) ○其舜 (きりん、麒麟) ○匹舍蛮資之 (ひざまづき、跪) ○氣力 (きり、霧) ○豈奴 (きぬ、衣) ○衣石乞各必 (いしききおび、玉帯) ○罔巾 (まうきん、網巾); ○撒基 (さけ、酒) ○牙及亦石 (やけいし、焼け石) ○達急 (たけ、竹) ○活見 (ほつけん、絹); ○打荅嚙 (たか、鷹) ○嗑濟 (かぜ、風) ○麻佳里 (まかり、碗) ○即加撒 (ちかさ、近さ) ○刊眉 (かみ(なり)、雷) ○堪枇 (かみ、紙) ○看失 (かち、舵) ○倭眉脚都司墨 (おみかどすみ、御帝墨、勅書) ○押甲嗑尼 (あかがね、銅) ○拿別 (かべ、壁) ○開第 (かいて、書いて) ○凱 (かい、櫃?) ○書宅 (かいち、懈豕) ○蓋乞 (かいき、改機) ○檣炉 (かうろ、香炉) ○檣 (かう、香) ○括基 (かつき、活気?、快活) ○科的 (かうて、買うて) ○嗑乜那各 (かめのかふ、亀の甲); ○窟之 (くち、口) ○姑木 (くも、雲) ○枯買每 (くもんめ、九匁) ○谷哇的 (くぐわつ、九月) ○嗑得 (くわうてい、皇帝) ○倭的每 (くわうていまへ、皇帝前) ○館牙 (くわんや?、館屋?、館駅); ○嚙嗑尼 (こがね、黄金) ○墮各 (とこ、床) ○曲尸 (こし、腰) ○窟受 (こせう、胡椒) ○乎襪子 (こべつ?、襪) ○烏鴉没谷古里 (おやもほこり?、親御誇?、給賞) ○温卜姑里 (おんほこり、御誇、謝恩) ○枯哇 (こ、子、子等?) ○胡品其 (こひげ?、小髭?) ○誇 (こ、子) ○孔加尼 (こがね、黄金) ○酷骨碌子 (ここのつ、九つ) ○酷骨碌子 (ここのつ、九つ) ○谷米 (こめ、米) ○由諾沾 (ゆのこ、湯の粉) ○科立 (こほり、氷、雹)

{よう} (1620)

○きよらく (清らく) ○りうきう国 (琉球国) ○いけくすく (池城) ○かのへさる (庚申)
○この御はかの (この御墓の) ○ちよきよらく (強く清らく) ○あさくならは (浅くならば)
○たまくすく (玉城) ○大やくもい (大屋子思い) ○こちひらの大やくもい (東風平の大屋子思い)
○めしよわちやくと (召しよわちやくと) ○このひのもんハ (この碑の文は) ○このくらに
しゆるて、(残らにしゆるてて)

{おも2} (1613)

○きこゑ中くすく (聞こゑ中城) ○きちへ (着ちへ) ○よきやのろの (よきや神女の) ○きよ
らや (清らや) ○ひきよせれ (引き寄せれ) ○きよる (来居る) ○けおの (今日の) ○けよ
から (今日から) ○かけて (掛けて) ○かけふさい (掛け栄い) ○かねと (金と、鉄と)
○つかい (使い) ○わかつかさ (若司) ○わかまつ (若松) ○あちかす (按司数) ○かみの
(上の) ○むかて (向かて) ○くすく (城) ○くにのね (国の根) ○ふうくに (果報国)
○こかねけは (黄金けは) ○こちやひら (古謝坂) ○このいくさせち (此の戦させち) ○これ
と (之と) ○こうは (来うは)

「いきやる」「いきやり」ナシ。

「こうは (来うは)」は、[ku:wa]か。

{おも3} (1623)

○きたたんのみやに (北谷の庭に) ○きちへ (来ちへ) <来て> ○きむ (肝) ○たうあきない
(唐商い) ○かたき (敵) ○つき (月) ○ひきいちへ物 (引き出物) ○け (気) <灵力>
○けお (今日) ○けお (京) ○さけと (酒と) ○たけ (竹) ○かさなおり (風直り) ○か

ざなおり (風直り) ○かせ (風) ○かち (舵) ○かわはんだ (川端) ○かみ (神) ○さか
くらは (酒蔵は) ○ちかさ (近さ) ○くちや (口や) ○くに (国) ○くもか (雲が) ○く
ひからむ (首からむ) ○くるまかさ (車傘) ○くろかねのこら (黒金の子等) ○おくのうみ (奥
の海) ○くわか (子が) ○くわけ (桑木) ○こかね (黄金) ○こゝろ (心) ○この (此の)
○たこ (蛸)

{本} (1624)

*/ke/に対応する用例なし。

○いまきしん (今帰仁) ○からめきミちへ ○かくにて ○かさり物をすゑ (飾り物を据ゑ)
○かにある事は ○くしかミ (具志頭) ○ミ御ミつかいすれてて (御御御使いすれてて) ○なか
城おもひこら (中城思ひ二良) ○御はかけらへわちへ (御墓造らへわちへ) ○御すしよりほかに
(御筋よりほかに) ○御おくりし申候 (御送りし申候) ○思ひとく (思徳) ○かくにて ○石
のさいくあつめ候て (石の細工集め候て) ○くしかミまによこ (具志頭真如古)

{田 12} (1627)

*/ki, ke, ka/に対応する用例なし。

○大やくもい (大屋子思い) ○南風のこおりの (南風の郡の)

{田 13} (1628)

*/ki, ke, ka/に対応する用例なし。

○大やくもい (大屋子思い) ○こおりの (郡の)

{田 14} (1631)

*/ki, ke, ka, ku/に対応する用例なし。

○はゑのこおりの (南風の郡の)

{田 15} (1634)

*/ki, ke, ka, ku, ko/に対応する用例なし。

{田 16} (1660)

*/ki, ke, ka, ko/に対応する用例なし。

○ちくとのハ (筑殿は)

Ⅲ-3-(2) ガ行音*/gi,ge,ga,gu,go/の子音

{田 11} (1606)

*/gi,gu,go/に対応する用例なし。

○おしあけとミが (押上富が) ○ちやくにとミか (謝国富が)

{使 4} (1606)

*/gi/に対応する部分に「妳、基、及、急、其、今」が現れる。

*/ge/に対応する部分に「基、急、傑、其」が現れる。

*/ga/に対応する部分に「嗑、嗜、加、暗」が現れる。

*/gu/に対応する部分に「窟、吾、沽、哇」が現れる。

*/go/に対応する部分に「課、姑、吾、惡、胡」が現れる。

音訳字	中原音韻	西儒耳目資	東国正韻	訓蒙字会	推定音価	備考
ぎ 妳	你 ni	你 ni	☆	☆	gi	
基	ki	ki	☆	kui	gi	
及	kiə	kie	kkup	hup, kup	gi	
急	kiəi	kie	kup	☆	gi	
其	k 'i	ki, hi?	☆	☆	gi	
ぎぬ今	kiəm	☆	☆	☆	giN	
げ 基	ki	ki	☆	kui	gi	
急	kiəi	kie	kup	☆	gi	
傑	kie	kie	☆	kor	gi	
其	k 'i	ki, hi?	☆	☆	gi	
が 嗑	ko	ho	蓋 har	榼 hap		
嗜	kiai	☆	☆	☆	g(j)a	
加	kja	kia	ka'	茄 kja	g(j)a	
がん暗	am	han, gan	?am	' am	gan	
ぐ 窟	k 'u	ko	☆	kur	gu	
吾	u	☆	☆	' o	gu	
沽	ku	ku	☆	☆	gu	
ぐわ哇	ua	ua, ya	? oa' , ? ai'	蛙' oa	gwa	
ご 課	k 'uo	kuo, ko	☆	koa	gu	
姑	ku	ku	ko'	ko	gu	
吾	u	☆	☆	' o	gu	
惡	o, u	o, u, ia	? o' , ? ak, ? a'	☆	gu	
ごう胡	hu	hu, ku	☆	☆	gu:	

主な用例。

○密加妳 (みつぎ、貢、朝貢) ○皿基諾沽 (むぎのこ、麦の粉) ○吾撒及 (うさぎ、兎)

○翁急 (をぎ、荻、甘蔗) ○枉其 (あふぎ、扇) ○冷今 (どうぎぬ?、胴衣?、衫); ○諸基 (ざうげ、象牙) ○安急第 (あげて、上げて) ○阿傑的 (あげて、上げて) ○品其 (ひげ、髭); ○噉嗑尼 (こがね、黄金) ○嗜哪 (がな、鷺) ○孔加尼 (こがね、黄金) ○龍暗 (りゆ)

うがん、龍眼)； ○窟宿枯(ぐすく、城、皇城) ○漫思吾(ますぐ、真直ぐ) ○馬訟沽(ますぐ、真直ぐ) ○焼畦的(しやうぐわつ、正月)； ○課沙((い)ごさ、痒) ○烏男姪(をなご、女子) ○吾買毎(ごもんめ、五匁) ○悪畦的(ごぐわつ、五月) ○匹胡平(しんごうびん?、四合瓶?)

{よう} (1620)

○いしふきやう(石奉行) ○そうふきやう(総奉行) ○まきり(間切) ○やりよるけにてて
○けらゑらし(造らゑらし) ○からめくへし ○てたかすゑ(テダが末) ○あんしかなしも(按司加那志も) ○おかミ申候(拝み申候) ○をかみ申候(拝み申候) ○てりあかりめしよわちやこと(照り上がり召しよわちやこと) ○いけくすく(池城) ○たまくすく(玉城) ○とよみくすく(豊見城) ○あはこんの大やくもい(阿波根の大屋子思い)

{おも2} (1613)

○あらきやめ<有る限り> ○なたかつるき(名高剣) ○おしあけつるき(押し上げ剣) ○やきのうら(八木の浦) ○いちよのしきや(いちよのしぎや) ○あけかなし(上げ加那志)<神女名> ○おしあけつるき(押し上げ剣) ○みやあければ(見上げれば) ○あがるいに(東に)
○あかるもり(上がる杜) ○きやかるひに(輝がる日に) ○こかねけは(黄金けは) ○たるが(誰が) ○なりあからせ(鳴り上がらせ) ○世がけせぢ(世掛けせぢ) ○きこゑ中くすく(聞こゑ中城) ○きもあくみは(肝あくみは) ○ちばなかなくすく(知花金城) ○かなごり(鉦屑) ○こゑくは(越来は) ○ごゑくあやみやに(越来綾庭に) ○ことく(如く)

{おも3} (1623)

○だしきやくぎ(だしきや釘) ○あらむぎやが(新麦が) ○つちきりに(土斬りに) ○つちぎりに(土斬りに) ○とぎやわ(銚わ) ○けすと(下司と) ○げすからと(下司からど) ○みおもかけ(御面影) ○みおもかけ(御面影) ○なげくな(嘆くな) ○なげくな(嘆くな)
○こかね(黄金) ○あはれまへゑくか(あはれ真男) ○あがかいなであちおそい(吾が掻い撫で按司襲い) ○がぢやもりに(我謝杜に) ○いちやかわに(いちや川に) ○くすく(城) ○ぐすくおやくさ(城親軍) ○おもいぐわの(思い子の) ○ごゑくもり(越来杜)

{本} (1624)

○天きやすゑ(天ぎや末) ○石ふきやう(石奉行) ○天にあふき地にふして(天に仰ぎ地に伏して) ○御すきりめしよわちや事(御過ぎり召しよわちや事) ○御はかけらへわちへ(御墓造らへわちへ) ○ごんげんも(権現も) ○あんしおそいかなしの(按司襲い加那志の) ○からめきミちへ ○国かミまさふろ(国頭真三郎) ○おやかなしの(親加那志の) ○ゑくか御三人(男御三人) ○をかミ申候ほとに(拝み申候ほどに) ○くしかミまによこ(具志頭真如古) ○おもひくわへ(思ひ子部) ○おなこおやかなしの(女親加那志の) ○ごんげんも(権現も) ○なこのうら(名護の浦) ○なこやけて(和やけて) ○おなごあんじやれどむ(女按司やれども) ○くにごしやん(国御杖)

{田12} (1627)

*/ge, ga, gu, go/に対応する用例なし。
○きま村より(儀間村より)

{田13} (1628)

*/gi, ge, ga, gu, go/に対応する用例なし。

{田 14} (1631)

* /ge, ga, gu, go/ に対応する用例なし。

○ きまの里主親雲上に (儀間の里主親雲上) ○ きま村より (儀間村より)

{田 15} (1634)

* /ge, gu, go/ に対応する用例なし。

○ きまの子に (儀間の子に) ○ 勢遣富か引の

{田 16} (1660)

* /gi, ge, gu, go/ に対応する用例なし。

○ 勢遣富か引の

Ⅲ-3-(3) タ行音*/ti,te,ta,tu,to/の子音

〔田 11〕 (1606)

*/ti,te,tu/に対応する用例なし。

○たまわり申候 (賜り申候) ○おしあけとミ (押上富) ○ちやくにとミ (謝国富) ○さとぬしへ (里主部)

〔使 4〕 (1606)

*/ti/に対応する部分に「止、集、即、其、宅、只、之、抛、札、茶、扎、史」が現れる。

*/te/に対応する部分に「第、剃、的、之、知、枚、支、只、的、都、得、甸」が現れる。

*/ta/に対応する部分に「打、大、達、塔、撻、荅、借、者、刀」が現れる。

*/tu/に対応する部分に「加、司、子、孜、祖、足、速、的、都、秃、牝、尸、通」が現れる。

*/to/に対応する部分に「晷、多、墮、吐、都、度、土、同、它、周、桶」が現れる。

音訳字	中原音韻	西儒耳目資	東国正韻	訓蒙字会	推定音価	備考
ち 止	tʃi	c 'hi, chi	ci'	趾 ci	tsi	
集	tsiəi	çie, ça	ccip	cip	tsi	
即	tsiəi	çie	☆	☆	tsi	
其	k 'i	ki	☆	☆	ʃi	
宅	tʃai	ç 'e, çe	to'	th _h ik	tsi	
只	tʃi	chi	cir?	☆	tsi	
之	tʃi	chi	ci'	芝 ci	tsi	
抛	☆	☆	☆	☆	tsi	
ちや札	tʃa	ca, che	car?	☆	ʃa	
茶	tʃ 'a	c 'ha	☆	ta	ʃa	
扎	tʃa	ca, che	car?	☆	ʃa	
ちやう 𠄎	丈 ʃiap	☆	☆	☆	ʃau	
						「丈」の誤り
て 第	tiəi	chi, çu	☆	tjəi	tɿ	
剃	'tiəi	☆	☆	☆	tɿ	
的	tiəi	tie	tjək	的 tjək	tɿ	
之	tʃi	chi	ci'	芝 ci	tsi	
知	tʃi	chi	☆	☆	tsi	
枚	məi	moei, mui	☆	☆	te?	
支	tʃi	chi	☆	☆	tsi	
只	tʃi	chi	cir?	☆	tsi	
て 的	tiəi	tie	tjək	的 tjək	tɿ	
都	tu	tu	to'	to	tii	
得	təi	te	tuək	☆	tei	
て 甸	tien	tien, xien, xim	ttjən, ssij	tjən	tɿn	
た 打	ta	ta, tim	☆	☆	ta	
大	ta, tai	ta, t'o, to, toi	tta', ttai', thai', thoa	☆	ta	

達	ta	t'a, ta	thar?, ttar?	闖 tar	ta	
塔	t 'a	t 'u	thap	thap	tha	
撻	t 'a	t 'a	☆	☆	tha	
荅	ta	ta	☆	☆	ta	
借	tsie	çie, cha	☆	chja	ɸa	
者	ɸie	che	cja	cja	ɸa	
たう刀	tau	tao, tiao	tow	to	tau	
つ加	如	如 ju	☆	☆		「如」の誤りか
司	si	su	sʌ'	sʌ	(t)su	
子	tsi	çu	cca'	cʌ	tsu	
孜	tsi	çu	☆	☆	tsu	
祖	tsu	cu, chu	co'	co	tsu	
足	tsiu	çu, ço	cju', cjuk	cjok	tsi	
速	su	so	sok	☆	(t)su, (t)si	
的	tɿɿ	tie	tjok	的 tjok	tsi	
都	tu	tu	to'	to	tu	
秃	t 'u	t 'o	thok	tok	tu	
牝	piɛn	pin, xin	☆	☆	tu	
尸	ɕi	xi	☆	☆	tsu	
つう通	t 'oŋ	tum	☆	☆	tu:	
と 厝	t 'u	t 'u	☆	to	tu	
多	tuo	to	ta'	☆	tu	
墮	tuo, huɿ	t 'o, to, hoei	☆	☆	to	
吐	t 'u	t 'u	tho'	tho	thu	
都	tu	tu	to'	to	tu	
度	tu, to	tu, to, ce	tto'	to	tu	
土	t 'u	tu	☆	☆	tu	
同	t 'oŋ	tun	☆	☆	tu	
它	t 'o	t 'a, t 'o, xe	tha'	舵 tha	tho	
周	ɸiəu	cheu	cjuw	厝 tjo	ɸu	
とう桶	t 'oŋ	t 'um	☆	☆	tom	[b]の前

主な用例。

○足止 (つち、土) ○密集 (みち、道) ○即加撒 (ちかさ、近さ) ○其 (ち、血) ○害宅 (かいち、懈豸) ○只 (ち、地) ○窟之 (くち、口) ○扒抛 (はち、鉢) ○札 (ちや、茶) ○茶麻佳里 (ちやまかり、茶碗) ○扎 (ちや、茶) ○史司 (ちやうし、長使); ○安急策 (あげて、上げて) ○剃 (て、手) ○法立的 (はれて、晴れて) ○吃之 (きて、来て) ○掲知 (きて、来て) ○榻枚 (きて?、来て?) ○榻支 (きて?、来て?) ○密只 (みて、見て) ○倭的每 (くわうていまへ、皇帝前、皇帝) ○倭都每 (くわうていまへ、皇帝前、皇帝) ○嗑得那使者 (くわうていのししや、皇帝の使者、朝貢使臣) ○甸尼 (てん、てんに?、天); ○打荅嚙 (たか、鷹) ○乞大 (きた、北) ○達急 (たけ、竹) ○塔嗑牙 (たかや、高屋) ○撻馬 (たま、玉、珠) ○嗑荅拿 (かたな、刀) ○一借沙 (いたさ、痛さ) ○阿者 (あした、明日) ○大刀 (だいたう、大唐); ○密加姪 (みつぎ、貢) ○司禄 (つる、鶴) ○嗑子撒 (あつさ、熱さ) ○一子孜 (いつつ、五つ) ○祖奴 (つの、角) ○足止 (つち、土) ○速都密的 (つとめて、

夙めて) ○寧睦的 (にぐわつ、二月) ○都急 (つき、月) ○禿有 (つゆ、露) ○匹牝啞 (ひつじ、羊) ○司眉日尸 (せんべつ、餞別、下程) ○通資 (つうじ、通事); ○速置施枚 (つとめて、夙めて) ○多失 (とし、年) ○墮各 (とこ、床) ○吐急 (とき、時) ○屋都 (おと、弟) ○密乃度 (みなと、港) ○土地 (とり、鶏) ○同之 (とじ、刀自、妻) ○它喇 (とら、虎) ○必周 (ひと、人) ○桶盤 (とうぼん、東(道)盆、盤)

{よう} (1620)

○御ちよわひめしよわに (御来よわひ召しよわに) ○ちよく (強く) ○大ちよもいかなし (大ちよ思い加那志) ○ちひらの (東風平の) ○ちそのてたの御はか (英祖のテダの墓) ○やりよるけにてて ○のこらにしゆるて、(残らにしゆるてて) ○てりあかりめしよわちやこと (照り上がり召しよわちやこと) ○たてめしよわちやる (建て召しよわちやる) ○たまくすく (玉城) ○世あすたへ (世長老部) ○よむたもさ (読谷山) ○ミ御ミつかい ○あとハ (後は) ○めしよわちやこ (召しよわちやこと)

{おも2} (1613)

○いちやぢや (板門) ○きちへ (着て) ○きちやれ (来ちやれ) <来たれ> ○ちばなにしたけ (知花西嶽) ○てもち (手持ち) ○のちも (命も) ○もちちへ (持ちちへ) <持って> ○こゑくこてるわに (越來こてるわに) ○つめて (集めて) ○てもち (手持ち) ○はうて (這うて) ○せめて (攻めて) ○かたなうち (刀佩ち) <刀佩き> ○たまよ (玉よ) ○よた (硯) ○うたん (討たん) ○したたりや (直垂や) ○あはれわかまつ (あはれ若松) ○おしあけつるき (押し上げ剣) ○おみやつち (御庭頂) ○つかい (使い) ○わかつかさ (若司) ○つ、み (鼓) ○なつやに (夏やに) ○あつる (有る、在る) ○かねと (金と) ○ことく (如く) ○とよむ (鳴響む) ○みちへと<見てと> ○とりよわれ (取りよわれ) <取り給え>

「いちや←いた (板)」「きちへ←きて」

「もちちへ」の他に、「もちなちやる<もてなしたる>、もちへ<持って>、もちちやる<持ち来る>あり。それぞれ「促音」か。

「あつる (有る、在る)」は、促音?

{おも3} (1623)

○ちおとちや (乳兄弟) ○ちおとぢや (乳兄弟) ○ちかさ (近さ) ○くちや (口や) ○たちより (立ち居り) ○つちやちよむ (土やちよむ) ○みち (道) ○て (手) ○てにからわ (天からわ) ○てにち (天地) ○あいて (相手) ○ふてつ (一つ) ○たけ (竹) ○たけ (丈) ○たけ (嶽) ○たまの (玉の) ○たひに (旅に) ○きたたんに (北谷に) ○うたい (謡い) ○うたは (打たば) ○あちやは (明日は) ○つき (月) ○つくて (作て) <作って> ○つちぎりに (土斬りに) ○つよ (露) ○やつら (屋根面) ○くたかあつめなに (久高集め庭に) ○たつ (立つ) ○たつ (発つ) ○みつ (三つ) ○とき (時) ○とし (年) ○とりぎや (鳥ぎや) <鳥が> ○ひとのおや (人の親) ○ひとり (一人) ○とうの (十の) ○いと (糸)

「ちうらのはな (清らの花)」

「まちよ (真人)」、「あまみきよ (アマミ人)」

「あちやは (明日は)」: 破擦音化

「はくき (歯口)」の例あり。「ち」「き」同音? 「一きよ (一人)」も参照。

{本} (1624)

○ちいへい (指揮) ○一七日のちに ○ちからめきミちへて ○御すきりめしよちや事 (御過ぎり召しよちや事) ○ちけらへちへ (造らへちへ) ○あつめ候て (集め候て) ○ちからめきミちへて ○御ミちつかいすれてて ○ちたてめされ候 (建て召され候) ○ちために (為に) ○御ミちつかいのちいへい ○御ちむらひに (御用ひに) ○めしよちへちこのひのもんハ (召しよちへちこの碑の文は) ○思ちひとく (思徳)

{田 12} (1627)

* /ti, te, ta, tu, to/ に対応する用例なし。

{田 13} (1628)

* /ti, te, tu, to/ に対応する用例なし。

○ちまわり申候 (賜り申候)

{田 14} (1631)

* /ti, te, tu, to/ に対応する用例なし。

○ちまわり申候 (賜り申候)

{田 15} (1634)

* /ti, te, tu, to/ に対応する用例なし。

○ちまはり申候 (賜り申候)

{田 16} (1660)

* /te, tu, to/ に対応する用例なし。

○ちくとのハ (筑殿は) ○ちまはり申候 (賜り申候)

III-3-(4) ダ行音*/di,de,da,du,do/の子音

{田11} (1606)

*/de, da, du/に対応する用例なし。

○ちやくにとミ (謝国富) 「じや」にすべきか。 ○せんとう (船頭)

{使4} (1606)

*/di/に対応する部分に「失、扎」が現れる。

*/de/に対応する部分に「嚏、得」が現れる。

*/da/に対応する部分に「達、代、大」が現れる。

*/du/に対応する部分に「子、資、足、的」が現れる。

*/do/に対応する部分に「圖、都、度、冷、歸」が現れる。

音訳字	中原音韻	西儒耳目資	東国正韻	訓蒙字会	推定音価	備考
ぢ 失	ʃiəi	xe, xi, ie	si', sir?	矢 si	dzi	
ぢや扎	tʃa	ca, che	car?	☆	ɕa	
で 嚏	tiəi	☆	☆	☆	de	
得	təi	te	tuɰ	☆	de	
だ 達	ta	t'a, ta	thar?, ttar?	闌 tar	da	
だい大	ta, tai	ta, t'o, to, toi	tta', ttai', thai', thoa	☆	dai	
代	tai	tai	ttai'	tai	dai	
づ 子	tsi	ɕu	cca'	ca	dzu	
資	tsi	ɕu	☆	☆	dzu	
足	tsiu	ɕu, ɕo	cju', cjuk	cjok	dzu	
的	tiəi	tie	tjok	的 tjok	dzi	
ど 圖	t'u	t'u	☆	to	du	
都	tu	tu	to'	to	du	
どう度	tu, to	tu, to, ce	tto'	to	du:	
冷	lɔŋ	lei, lim	☆	令 rjɔŋ	du:	
歸	kuəi	☆	☆	☆	du?	

主な用例。

○看失 (かぢ、舵) ○倭男扎喇 (をなぢやら、王妃); ○忿嚏 (ふで、筆) ○波得 (ほでり、雷); ○分達里 (ひだり、左) ○代 (だい、台、卓) ○大刀 (だいたう、大唐); ○皿子撻馬 (みづたま、水玉、水晶) ○匹舍蜜資之 (ひざまづき、跪) ○民足 (みづ、水) ○慢的 (まづ、慢走); ○漫圖 (まど、暇) ○由門都里 (よもどり、雀) ○度 (どう、胴) ○冷今 (どうぎぬ?、胴衣?、衫) ○畏之謾歸 (いきもどりて?、行き戻りて?)

{よう} (1620)

*/du/に対応する用例なし。

○御はかのさうちハ (御墓の掃除は) ○なるまでも ○ゑそのてたの御はか (英祖のテダの御墓)
○うらおそいようとは (浦襲いのような) ○れは

{おも 2} (1613)

*/de/に対応する用例なし。

○あちおそいに (按司襲いに) ○あちかすが (按司数が) ○いちぢや (板門) ○まぢうん<一
緒に> ○世かけせぢ (世掛けせぢ) ○あたにやも (安谷屋も) ○かほうてた (果報てだ)
○つみ (鼓) ○おれつむ<旧三月> ○へともい (辺土思い) <人名> ○よど (淀) ○もと
せ (戻せ) ○もどせ (戻せ)

「いちみさうす (泉清水)」は、「いづみ (泉) ~」。「そうづ (添水、僧都)」

「てかねまる (冶金丸)」は、「ぢがねまる」のはず。「ぢ」が「で」で表記される? */di/, /de/が
同音になっていた?

{おも 3} (1623)

○ぢいからは (地からは) ○あち (按司) ○あぢ (按司) ○いちのかぢ (一の舵) ○せぢ<
霊力> ○とかでは (十日では) ○とかでゑは (十日でゑは) ○なてころか (撫で男が) ○な
て、 (撫でて) ○くでけんのわかきよ (久手堅の若人) ○そで (袖) ○まだまの (真玉の)
○よだ (枝) ○あだにやのもりに (安谷屋の杜に) ○くだせ (下せ) ○くたせ (下せ) ○さ
だけて (先立てて) ○たますたれ (玉簾) ○せだかあちおそいや (世だか按司襲いや) ○ひぢ
やりも (左も) ○みつ (水) ○すでみづ (躰で水) ○つみの (鼓の) ○きみてづり (君手
摩り) <祭式の名> ○あたにやのいちみさうす (安谷屋の泉清水) ○あまみたまちな (あまみ玉
綱) ○せんとう (船頭) ○まとうさ (間遠さ) ○まどおさ (間遠さ) ○もとれ (戻れ)
○もどて (戻て) <戻って> ○はまちとり (浜千鳥)

「いぢへな (伊是名):「いぜな」?

「ひぢやりも (左も):破擦音化

「なりすつは (鳴り鈴は):鈴 (すず)

「いちみ (泉)」「いづみ (泉)。「たまちな (玉綱)」「たまづな (玉綱):「ぢ」「づ」同音?

「よだ (枝):「えだ・ゑだ」ナシ。

{本} (1624)

*/du/対応の用例なし。

○御すしより (御筋より)「すぢ」 ○千年萬年まても ○あたにや太郎 (安谷屋太郎) ○僧侶めと
もわらへの (僧侶女共童の) ○此御はかところ (此御墓所) ○あるましく候ほとに ○御給り候
ほとに

{田 12} (1627)

*/di, de, da, du, do/に対応する用例なし。

{田 13} (1628)

*/di, de, da, du, do/に対応する用例なし。

{田 14} (1631)

*/di, de, da, du, do/に対応する用例なし。

{田 15} (1634)

*/di, de, da, du, do/に対応する用例なし。

{田 16} (1660)

*/di, de, da, du/に対応する用例なし。

○ちくとのハ (筑殿は)

Ⅲ-3-(5) 八行音*/p i, p e, p a, p u, p o/の子音

{田 11} (1606)

*/pu, po/に対応する用例なし。

○ちやくにとミかひき (謝国富が引き) ○方へ ○けらへ (家来) ○せんとうへ (船頭は)

{使 4} (1606)

*/pi/に対応する部分に「皮、飛、匹、必、品、分、辟、衣、牙、撒、彪、漂」が現れる。

*/pe/に対応する部分に「乜、牙、葉、兼」が現れる。

*/pa/に対応する部分に「嗑、扒、花、法、抛、麥、烏、哇、排、包、迫」が現れる。

*/pu/に対応する部分に「莆、皮、布、福、忿、付」が現れる。

*/po/に対応する部分に「賀、活、谷、波、卜、亦、由、呼」が現れる。

それぞれの音訳字の音価について考察する。

『中原音韻』・『西儒耳目資』・『東国正韻』・『訓蒙字会』における「音」とともに一覧表にして示す。空欄は、その漢字がその資料に見当たらないか、余裕がなく見つけれなかったかである。ただし、目的の字が見つからない場合は、参考として、同音と考えられる漢字とその音を示すことに努める。

音訳字	中原音韻	西儒耳目資	東国正韻	訓蒙字会	推定音価	備考
ひ 皮	p 'i	p 'i		phi	pi	
飛	fəi	fi	phi'	pi	ϕi	
匹	p 'iəp			phith	pi	
必	piəi	pi, pie	pir?	秘 phir	pi	
品	p 'iən	p 'in	phum	phum	phig	「げ」の前
分	fən	fuen	pʌn, ppan	pun	ϕun(?)	「だ」の前
辟	piəi	p 'i, pie, mi	☆	pj ək	pi	
衣	iə	☆	☆	' ui	i	
牙	ia	☆	☆	' a	i	
ひや 撒	sa	sa	san, sar?	san	ça	
ひやう 彪	pieu	pieu	☆	☆	pjau	
漂	p 'ieu	p 'iao	phjow	瓢 phjo	pjau	
へ 乜	也 ie	☆	也 ' ja'	也 ' ja	e, i	「也」の誤り
牙	ia	☆	☆	' a	e	
葉	ie	ie, xe	' jəp, sjəp	' jəp	e, i	
兼	葉 ie	葉 ie, xe	葉 ' jəp, sjəp	葉 ' jəp	e, i	「葉」の誤り
は 嗑	ko	ho	har	hap	ha	
扒	pʌi	pai	pai'		pa	
花	hua	hoa	hoa'	hoa	ϕa	
法	fa	fa	pəp	pəp	ϕa	
抛	p 'au	p 'ao	☆	☆	pa	
麥	mai	☆	☆	☆	pa	
烏	u	u	?o	' o	u	
哇	ua	ua, ya	?oa', ?ai'	蛙 ' oa	wa	
はい 排	p 'ai	p 'ai, pai	ppai'	pʌi	phai	
ほう 包	pau	p 'ao, pao		袍 pho	pau	

	蛙	ua	ua, ya	ʔoa', ʔai'	蛙 ' oa	wa:	
はや	排	p 'ai	p 'ai, pai	ppai'	pɿi	pɿai	
	迫	po, pai	☆	☆	☆	pai	
ふ	莆	甫 fu	☆	☆	☆	ɸu	
	皮	p 'i	p 'i	☆	phi	pɿ?	
	布	pu	pu	po'	pho	pu	
	福	fu	fo	pok	pok	ɸu	
	忿	fən	fuen	☆	☆	ɸun	
ふく	付	fu	fu	pu', ppu'	符 pu, 府 pu	ɸu	
ほ	賀	ho	ho	hha'	☆	ɸo	
	活	huo	huo, kuo,	koar?	括 koar	ɸu	
	谷	ku	ko, kio	☆	☆	ɸu	
	波	po	po, poei, pi	pa', pi'	pha	po	
	卜	pu	po	☆	pok	pɸ	
	亦	iəi	ie	'juk	☆	e, ɿ	
	由	iəu	ieu	'juβ	☆	ju	
ほう	呼	hu	hu	☆	ho	ho:	
ほつ	活	huo	huo, kuo,	koar?	括 koar	ɸu	

誤記がある。 ㄟ→也 兼→葉

主な用例を示す。

○皮祿 (ひる、昼) ○飛陸 (ひる、昼) ○匹奢 (ひさ、足) ○必周 (ひと、人) ○辟牙撒 (ひあさ、寒さ) ○品其 (ひげ、髭) ○分達里 (ひだり、左) ○幼羅衣 (よろひ、鎧) ○撒牙姑 (ひやく、百) ○密由烏牙 (みゆはひ、御祝ひ) ○彪烏 (ひやうを、表を) ○漂那 (ひやうの (を)、表の (を)); ○吾ㄟ (うへ、上) ○悪牙密即 (うへみち、上道) ○嗑喇亦葉牙 (かはらいへや、瓦家屋?); ○嗑甲馬 (はかま、袴?) ○扒只 (はし、橋) ○花孫 (はす、蓮) ○法祿 (はる、春) ○拋拿 (はな、花) ○麥匙 (はし、箸) ○嗑哇 (かは、皮) ○嗑哇喇 (かはら、瓦) ○排失之 (はいして、拝して) ○包名 (はうめい、報名) ○司哇 (すはう、蘇芳) ○排姑 (はやく、早く) ○迫姑 (はやく、早く); ○莆尼 (ふね、船) ○皮夜 (ふや、靴) ○嗑布 (かつふ、葛布) ○福法各 (ふばこ、文箱) ○忿嚏 (ふで、筆) ○付司 (ふくし、副使); ○賀 (ほ、帆) ○谷古里 (ほこり、誇り) ○波世 (ほし、星) ○温卜姑里 (おんほこり、御誇り) ○谷亦里 (こほり、氷) ○由沽辣舍 (ほこらさ、誇らさ) ○呼窩 (ほうわう、鳳凰) ○活見 (ほつけん、絹)

{よう} (1609)

*/pu/に対応する用例なし。

○ひのもの (碑の文) ○御ちよわひめしよわに ; ○かのへさる (庚申) ○すへまさる王にせかなしは (末勝る王にせ加那志は) ○めしよわちへ ○この御はかの (この御墓の) ○あはこん (阿波根) ○ようとれは ○あとハ ○御なハ ○ほるへし (彫るべし)

「うらおそひ」などナシ。

「すへ」←「すゑ」。「すひ」「すい」「する」などではない。/e/→/i/完了せず？

{おも2} (1613)

○ひかのうみ(東の海) ○ひきよせれ(引き寄せれ) ○ひやし(拍子) ○ひらひらは(坂々は) ○ゆかるひに(良かるひに) ○よかるひに(良かるひに) ○うちちへ(打ちちへ) ○御まへ(御前) ○きちへ(着て) ○へともい(辺戸思い) <人名> ○うへて(植へて) ○あたにやは(安谷屋は) ○あはれわかまつ(あはれ若松) ○はうて(這うて) ○はやせ(馳せ) ○はやふさ(隼) ○ふうくに(果報国) ○世のふさい ○ほこりよわちへ(誇りよわちへ) <誇り給いて> ○ほつむもり(ほつむ杜) ○世かほう(世果報)

「こゑくこてるわ(越来こてるわ)」「したたりや(直垂や)」「しらなみや(白波や)」

{おも3} (1623)

○世かるひに(良かる日に) ○よかるひいに(良かる日に) ○ひかわひら(樋川坂) ○ひとのおやに(人の親に) ○ひるは(昼は) ○ひろく(広く) ○よろい(鎧) ○ひやく(百) ○いへ(言へ) ○なみのうへ(波の上) ○そろへて(揃へて) ○そろゑて(揃ゑて) ○まへ(前) ○まゑ(前) ○はくき(歯口) ○はし(橋) ○はなの(花の) ○はね(羽) ○はまかはに(浜川に) ○はゑ(南風) ○ひかわひら(樋川坂) ○かわひらに(川坂に) ○くろかわの(黒皮の) ○ふさて(栄さて) <栄えて> ○ふね(船) ○ふゆは(冬は) ○ふよは(冬は) ○ふる(降る) ○ややのまほう(ややの真帆) ○ほうふくろに(帆袋に) ○ほうばな(穂花) ○ほこり(誇り、慶り) ○ほししゆ(星しゆ) ○しほの(塩の)

{本} (1624)

○ひのもん(碑の文) ○ひのとのゐ(丁の亥) ○おもひくわへ(思い子部) ○おもひ二ら(思ひ二郎) ○思ひとく(思ひ徳) ○御とむらひに(御弔ひに) ○ひのとのゐのへに(丁の亥の日に) ○けらへわちへ(造へわちへ) ○ちいへい(指揮) ○からめきミちへて ○ミはいからめき申候(御拝がらめき申候) ○御はかけらへわちへ(御墓造へわちへ) ○此御はかところは(此御墓所は) ○地にふして(地に伏して) ○いふにおよひ申さず(言ふに及び申さず) ○天にあふき(天に仰ぎ) ○をりふし(折り節) ○御すしよりほかに(御筋より外に) ○あるましく候ほとに(あるまじく候ほどに)

{田12} (1627)

*/pi, pe, pu, po/に対応する用例なし。

○三拾石へ

{田13} (1628)

*/pi, pe, pu, po/に対応する用例なし。

○仕上世奉行へ

{田14} (1631)

*/pi, pe, pu, po/に対応する用例なし。

○はゑのこおりの(南風の郡の) ○三拾石へ

{田15} (1634)

*/pi, pe, pu, po/に対応する用例なし。

○筑殿ハ ○たまハリ申候

{田 16} (1660)

*pi, pe, pu, *po/に対応する用例なし。

○ちくとのハ (筑殿は)

Ⅲ-3-(6) パ行音*/bi, be, ba, bu, bo/の子音

{田 11} (1606)

*/bi, ba, bu, bo/に対応する用例なし。

○さとぬし^へ (里主部) ○あくか^へ (赤頭)

{使 4} (1606)

*/bi/に対応する部分に「必、筆、瓢、平」が現れる。

*/be/に対応する部分に「日、平、別、襪」が現れる。

*/ba/に対応する部分に「法、班、褒、半」が現れる。

*/bu/に対応する部分に「不、布、塙」が現れる。

*/bo/に対応する部分に「冒、盤」が現れる。

それぞれの音訳字の音価について考察する。

『中原音韻』・『西儒耳目資』・『東国正韻』・『訓蒙字会』における「音」とともに一覧表にして示す。(☆は、その漢字がその資料に「見当たらない」意である。ただし、目的の字が見つからない場合は、参考として、同音と考えられる漢字とその音を示すことに努める。)

音訳字	中原音韻	西儒耳目資	東国正韻	訓蒙字会	推定音価	備考
び 必	piæi	pi, pie	pir?	秘 phir	bi	
筆	piæi	☆	☆	☆	bi	
びやう 瓢	p 'ieü	p 'iao	pjow	phug	bjau	
びん 平	p 'iөг	☆	☆	☆	bin	
べ 日	riæi	je	zir?	zir	be (?)	
平	p 'iөг	☆	☆	☆	bi	
別	pie	pie	pjor?, ppjor	☆	bi	
襪	wa	ua, va	☆	☆	bi (?)	
ば 法	fa	fa	pɔp	pɔp	ba, ɛa	
班	pan	pan	pan	☆	ban	
ばう 褒	pau	☆	☆	☆	bau	
ばん 半	puon	puon	pan	伴 pan	ban	
ぶ 不	pu, fœu	po, fo, fu, ku	pu', puw	莽 pu	bu	
布	pu	pu	po'	pho	bu	
塙	u	u	☆	☆	bu	
ぼう 冒	mau	mao, me	☆	☆	bo:	
ぼん 盤	p 'uon	puon	☆	☆	bun	

主な用例は、以下のとおりである。

○文必 (おび、帯) ○文筆 (おび、帯) ○瓢布 (びやうぶ、屏風) ○匹胡平 (しごうびん? 四合瓶?); ○司眉日戸 (せんべつ、餞別) ○麻平的 (のべて、伸べて) ○拿別 (かべ、壁); ○福法各 (ふばこ、文箱) ○汪班尼 (おばに、御飯) ○褒子 (ばうず、坊主) ○札半失 (ちやばんじ、茶飯事); ○眠不里 (ねぶり、眠り) ○瓢布 (びやうぶ、屏風) ○嗑塙吐 (かぶと、兜、盔); ○冒 (ぼう、帽) ○桶盤 (とうぼん、東盆)

{よう} (1620)

*/bi/に対応する用例なし。

○からめくへしと ○ほるへし (彫るべし) ○世あすたへ (世長老部) ○あにあれば ○あさくならはほるへし (浅くならば彫るべし) ○いしふきやう (石奉行) ○ほん正月まゑに (盆正月前に)

{おも2} (1613)

*/bi, be, bu/に対応する用例なし。

○おそば (御側) ○あすはす (遊ばす) ○ちばなにしたけに (知花西嶽に) ○うたは (打たば) ○のぼる (上る)

{おも3} (1623)

○かなびやふ (金比屋武) <拝所名> ○かなひやふ (金比屋武) ○といき、おび (十重帯) ○たれき、おひ (垂れ帯) ○くひからむ (首からむ) ○けらへみやうぶ (げらへ屏風) ○へにのりの (紅の鳥の) ○あすたべ (長老部) ○あすべは (遊べば) ○なべたるが (鍋樽が) ○なへたるか (鍋樽が) ○たればかま (垂れ袴) ○たまばしり (玉走り) ○ひきやかわさは (山羊皮草履) ○あすべは (遊べば) ○あすぶ (遊ぶ) ○あすふ (遊ぶ) ○かなかふと (鉄兜) ○たまみねぶ (玉音柄杓) ○そのひやふは (園比屋武は) ○あかぼしや (赤星や) ○みやりぼしや (見遣り欲しや) ○ぎほくびり (儀保小坂) ○のほて (上て) <上って> ○のぼて (上て) <上って> ○まへふしの (前坊主の) ○まへほしや (前坊主や)

「ふし」「ほし」: 坊主

「へみやうぶ」: 屏風。b-m。

{本} (1624)

*/bo/に対応する用例なし。

○およひ申さず (及び申さず) ○たたるへし (崇るべし) ○しるへのために (標のために) ○世あすたへ (世長老部) ○わらへの (童の) ○入事あらは (入る事あらば) ○あにあれば ○ふきやう (奉行) ○国かミまさふろ (国頭真三郎)

{田12} (1627)

*/bi, be, ba, bu, bo/に対応する用例なし。

{田13} (1628)

*/bi, be, ba, bu, bo/に対応する用例なし。

{田14} (1631)

*/bi, be, ba, bu, bo/に対応する用例なし。

{田15} (1634)

*/bi, be, ba, bu, bo/に対応する用例なし。

{田16} (1660)

*/bi, be, ba, bu, bo/に対応する用例なし。

Ⅲ-3-(7) ㄱ行音*/s i, s e, s a, s u, s o/の子音

田 11 (1606)

*/su, so/に対応する用例なし。

○しよりより (首里より) ○おしあけとミ (押上富) ○さとぬしへ (里主部) ○せんとう (船頭) ○さとぬしへ (里主部)

使 4 (1606)

*/si/に対応する部分に「吸、匙、使、司、詩、時、式、識、失、十、升、申、世、是、石、只、之、實、尸、柔、紗、者、餼、焼、申、臣、匹」が現れる。

*/se/に対応する部分に「濟、司、尸、些、受、森、先」が現れる。

*/sa/に対応する部分に「沙、撒、舍、挿、奢、菜、左、山」が現れる。

*/su/に対応する部分に「司、思、受、宿、訟、是、息、孫」が現れる。

*/so/に対応する用例なし。

それぞれの音訳字の音価について考察する。

『中原音韻』・『西儒耳目資』・『東国正韻』・『訓蒙字会』における「音」とともに一覧表にして示す。(☆は、その漢字がその資料に「見当らない」意である。ただし、目的の字が見つからない場合は、参考として、同音と考えられる漢字とその音を示すことに努める。)

音訳字	中原音韻	西儒耳目資	東国正韻	訓蒙字会	推定音価	備考
し 吸	hiəi	hie	☆	hup	si	
匙	tʃi	☆	☆	☆	ʃi	
使	ʃi	xi, su	sʌ'	☆	si	
司	ʃi	su	sʌ'	sʌ	sɪ	
詩	ʃi	xi	☆	si	si	
時	ʃi	xi	ssi'	si	si	
式	ʃiəi	xe	☆	sik	ʃi	
識	ʃiəi, tʃi	xe, xi, chi	☆	☆	ʃi	
失	ʃiəi	xe, xi, ie	si', sir?	矢 si	ʃi	
十	ʃiəi	xe	☆	☆	ʃi	
升	ʃiəŋ	xim	siŋ	suŋ	ʃiŋ	
申	ʃiəm	sin, xin	sin	伸 sin	ʃiN	
世	ʃiəi	xi	sjoɪ	sjoɪ	ʃi	
是	ʃi	xi	ssi'	si	si	
石	ʃiəi	xe	ssjɔk	sjɔk	ʃi	
只	tʃi	chi	cir?	☆	si	
之	tʃi	chi	ci'	芝 ci	si	
實	ʃiəi	xe	☆	☆	ʃi	
尸	ʃi	xi	☆	☆	si	
しう 柔	riəu	jeu	ssjo', zjuw	☆	ʃu:	
しや 紗	ʃa	xa	sa'	sa	ʃa	
者	ʃie	che	cja	藉 cja	ʃa	
しやう 餼	倉 tsa 'ŋ	☆	☆	倉 chaŋ	ʃua	

焼	fieu	ao	sjow	sjo	fau	
しん 申	fiam	sin, xin	sin	伸 sin	fin	
臣	f 'iem	c 'hin, xin	ssin	sin	fin	
匹	p 'iap	☆	☆	phith	fin	
せ 濟	tsiai	çi	☆	☆	si	
司	ʃi	su	sΛ'	sΛ	si	
尸	ʃi	xi	☆	☆	si	
些	sie	se, sie	sa', sja'	☆	si	
せう 受	fieu	☆	☆	☆	fo:	
せん 森	səm	sen, xin	sΛn	☆	sin	
先	sien	sien	sjɔn	跣 sjɔn	sin	
さ 沙	ʃa	pa, so, xa	☆	sa	sa	
撒	sa	sa	san, sar?	san	sa	
舎	fie	xe	sja	sja	fa	
挿	tʃa	☆	☆	☆	fa	
奢	fie	☆	☆	☆	fa	
さい 菜	ts 'ai	ç 'ai	chΛi'	chΛi	sai	
さう 左	tso	ço	☆	coa	so:	
さん 山	san	xan	☆	san	san	
す 司	ʃi	su	sΛ'	sΛ	si	
思	si	su, sai	sΛi'	☆	si	
受	fieu	☆	☆	sju	si	
宿	siu	co	☆	☆	si	
訟	sioŋ	cum, sum	☆	sioŋ	siŋ	「く」の前
是	ʃi	xi	ssi'	si	si	
息	fiai	sie	☆	☆	si	
孫	suən	sun	son	son	sum, sun	「び・ず・の」の前

主な用例は、以下のとおりである。

○吸之(して、為て) ○麥匙(はし、箸) ○使臣(ししん、使臣、使者) ○申司(しんし、真使) ○左詩(さうし、草紙) ○失母(しも、霜) ○失失(しし、肉) ○利土之(れいして、礼して) ○升哇的(しぐわつ、四月) ○申買毎(しもんめ、四匁) ○波世(ほし、星) ○利是(れいし、荔枝) ○依石(いし、石) ○扒只(はし、橋) ○南及之(なんぎし、難儀し)
○一實(いし、石) ○曲尸(こし、腰) ○柔(しう、紬) ○沙冒(しゃぼう、紗帽) ○使者(ししや、使者) ○餞基(しやうぎ、将棋) ○燒哇的(しやうぐわつ、正月) ○申司(しんし、真使、正使) ○使臣(ししん、使臣、使者) ○匹胡平(しごうびん? 四合瓶); ○司眉日尸(せんべつ、餞別) ○由六尸(ゆるせ、放せ) ○些姑尼即(せ(ち)くにち、節句日) ○窟受(こせう、胡椒) ○森那(せんの、千の) ○先扎(せんじゃ? 兄); ○一借沙(いたさ、痛さ) ○即加撒(ちかさ、近さ) ○撒基(さけ、酒) ○由沽辣舎(ほこらさ、誇らさ) ○挿息(さす、鎖) ○匹奢(ひさ、足、脚) ○菜(さい、菜) ○左詩(さうし、草紙) ○山買毎(さんもんめ、三匁); ○司黙(すみ、墨) ○失哇思(しはす、十二月) ○畧受里(どすり? 緞子?) ○窟窟枯(ぐすく、城、皇城) ○馬訟沽(ますぐ、真直) ○是那(すな、砂) ○挿息(さす、鎖) ○孫司利(すずり、硯)

{よう} (1620)

○しゆるて、 ○しよりより (首里より) ○いしふきやう (石奉行) ○けらゑらしめさよわちへ (造らゑらし召さよわちへ) ○ほるへし (彫るべし) ○めしよわちへ (召しよわちへ) ○王にせかなし (王仁世加那志) ○御さうせめしよわちへ (御思想召しよわちへ) ○さうちハ (掃除は) ○かのへさる (庚申) ○あさくならは (浅くならば) ○すへまさる (末勝る) ○すへまさる王にせかなしは (末勝る王仁世加那志は) ○このすみの (この墨の) ○てたかすゑ (テダが末) ○いけくすく (池城) ○たまくすく (玉城) ○世あすたへ (世長老部) ○そうふきやう (総奉行) ○うらおそい (浦襲い)

{おも2} (1613)

○いしと (石と) ○こゑく世のぬしの (越来世の主の) ○しやり (し遣り) <して> ○ひやし (拍子) ○しらなみや (白波や) ○よしのうらの (吉の浦の) ○わしのみね (鷲の嶺) ○こゑくくせみやに (越来奇せ庭に) ○せめて (攻めて) ○なりあからせ (鳴り上がらせ) ○にせる (似せる) ○はやせ (囃せ) ○ひきよせれ (引き寄せれ) ○さうす (清水) ○さうせて (想せて) <考えて> ○さちへ (差ちへ) <差して> ○はやふさ (隼) ○世のふさい ○世まさるみやかり (世勝るみやがり) ○あすはす (遊ばす) ○する (為る) ○そろいわちへ (揃いわちへ) <揃い給いて> ○そわる (襲わる) <支配する>

「したたりや (直垂や): 「ひ」と「し」? 「下垂れ」?
「せ、(獅子): 「し」と「せ」

{おも3} (1623)

○したに (下に) ○しほの (潮の) ○しまか (島が) ○ましろ (真白) ○いしは (石は) ○うし (牛) ○ことし (今年) ○はし (橋) ○むかしはちめから (昔初めから) ○せと (船頭) ○せんとう (船頭) ○せんのいのり (千の祈り) ○こせて (着せて) ○さかな (肴) ○さけと (酒と) ○さくらか (桜が) ○さや (鞘) ○さ、けて (捧げて) ○あさつゆは (朝露は) ○すくれて (優れて) ○すぐれて (優れて) ○すちゑらひ (筋選び) ○すへ (末) ○すゑ (末) ○すへて (据へて) ○げすからと (下司からと) ○そて (袖) ○そろて (揃て) <揃って> ○そんとのまみやに (そんとの真庭に) ○よりあそび (踊り遊び) ○あけずみそ (蜻蛉御衣) ○みしゆ (御衣) ○みしよよみやは (御衣読みやは)

「みそ」「みしゆ」「みしよ」: 御衣

{本} (1624)

* /se, so/ に対応する用例なし。

○御おくりし申候 ○しるへのために (標のために) ○あんしおしられ (按司お知らせ) ○いしのさいく (石の細工) ○おやかなし (親加那志) ○くしかみ (具志頭) ○たたるへし (崇るべし) ○御すきりめしよわちや事 (御過ぎり召しよわちや事) ○をりふし (折節) ○石のさいくあつめ候て (石の細工集め候て) ○さいもん (祭文) ○およひ申さす (及び申さず) ○まさふる (真三郎) ○御たためされ候 (御建て召され候) ○御すきりめしよわちや事 (御過ぎり召しよわちや事) ○御すしより (御筋より) ○御ミつかいすれてて ○天きやすゑ (天ぎや末) ○かさり物をすゑ (飾り物を据ゑ) ○世あすたへ (世長老部)

{田12} (1627)

* /si, se, sa, su, so/ に対応する用例なし。

{田 13} (1628)

*/se, sa, su, so/に対応する用例なし。

○にしのこおりの (西の郡の)

{田 14} (1631)

*/si, se, sa, su, so/に対応する用例なし。

{田 15} (1634)

*/si, se, sa, su, so/に対応する用例なし。

{田 16} (1660)

*/se, sa, su, so/に対応する用例なし。

○儀間しに (儀間子に)

Ⅲ-3-(8) ザ行音*/z i, z e, z a, z u, z o/の子音

{田 11} (1606)

*/zi, ze, za, zu, zo/に対応する用例なし。

{使 4} (1606)

*/zi/に対応する部分に「嗑、子、資、自、失、之、就、柔、由、者、雀、扎、遶、角、郁」が現れる。

*/ze/に対応する部分に「支、惹、濟」が現れる。

*/za/に対応する部分に「舍、嗑、諸」が現れる。

*/zu/に対応する部分に「司、子」が現れる。

*/zo/に対応する用例なし。

それぞれの音訳字の音価について考察する。

『中原音韻』・『西儒耳目資』・『東国正韻』・『訓蒙字会』における「音」とともに一覧表にして示す。(☆は、その漢字がその資料に「見当たらない」意である。ただし、目的の字が見つからない場合は、参考として、同音と考えられる漢字とその音を示すことに努める。)

音訳字	中原音韻	西儒耳目資	東国正韻	訓蒙字会	推定音価	備考
じ 嗑	tʂa	查 cha	☆	渣 ca	ɬi	
子	tʂi	ɕu	cca'	ca	ɬi	
資	tʂi	ɕu	☆	☆	ɬi	
自	tʂi	☆	☆	ca	ɬi	
失	ʃiəi	xe, xi, ie	si', sir?	矢 si	ɬi	
之	tʂi	chi	ci'	芝 ci	ɬi	
じふ 就	riəu	jeu	ssjɔ', zjuw	☆	ɬu:	
柔	tʂiəu	ɕieu	ccjuw	☆	ɬu:	
由	iəu	Ieu	'juə	☆	ju	
じや 者	ʃie	che	cja	赭 cja	ɬa	
雀	tsio, tsiau	ɕio	☆	cjak	ɬa	
扎	tʂa	ca, che	car?	☆	ɬa	
じやう 遶	riəu	jao, xao	zjow	☆	ɬau	
じゆ 角	kiau, kiue	kio	kak	髀 kak	ɬu	
じよう 郁	iu	io	☆	☆	ɬo:	
ぜ 支	tʂi	chi	ci'	ci	ɬi	
惹	riə	je	☆	☆	ɬi	
濟	tsiəi	☆	☆	☆	ɬi	
ざ 舍	ʃie	xe	sja	sja	ɬa	
ざう 嗑	tʂa	查 cha	☆	渣 ca	ɬau	
諸	ʃiu	chu	☆	☆	ɬo:	
ず 司	ʃi	su	sa'	sa	ɬu	
子	tʂi	ɕu	cca'	ca	ɬu	

主な用例。

○匹牝嗑(ひつじ、羊) ○嗑藍子其(からじげ、頭毛、髪) ○通資(つうじ、通事) ○嗑

蘭白之 (かしらげ、頭毛、髪) ○札半失 (ちやばんじ、茶飯事) ○同之 (とじ、刀自、妻)
 ○就買毎 (じふもんめ、十匁) ○柔哇的 (じふぐわつ、十月) ○麻由吐失 (まんじふとし、万
 歳年) ○南者 (なんじゃ、銀) ○枯雀枯 (くじやく、孔雀) ○先扎 (せんじや? 兄) ○遶
 (じやう、城) ○辟角禄撒 (ひじゆるさ、冷さ) ○郁 (じよう、門); ○(支尼) (ぜに、錢)
 ○惹尼 (ぜに、錢) ○嗑濟 (かぜ、風); ○匹舍蛮資之 (ひざまづき、跪) ○喳 (ごう、象)
 ○諸基 (ごうげ、象牙); ○孫司利 (すずり、硯) ○失藍子 (しらず、知らず)

{よう} (1620)

*/zu, zo/に対応する用例なし。

○あんしおそい (按司襲い) ○御さうせめしよわちへ (御思想召しよわちへ) ○よむたもさの (読
 谷山の)

{おも2} (1613)

*/zi, ze, za, zo/に対応する用例なし。

○あしかすが (按司数が)

「いちみさうす (泉清水)」:「いづみ (泉) +そうづ (添水)」か。「そうづ」は「僧都」とも書いた、
 と。

{おも3} (1623)

○あんし (按司) ○おなごあんじやれどむ (女按司やれどむ) ○しましりに (鳥尻に) ○せに
 こかね (錢金) ○ぜにこかね (錢金) ○かせ (風) ○かぜ (風) ○さうせ<考え、思慮>
 ○ゑんさしき (円座敷) ○ゑんざしき (円座敷) ○ほうざき (穂先) ○かざなおり (風直り)
 ○あざまあつめなに (安座間集め庭に) ○かすよ (数よ) ○しらす (知らず) ○すつなり (鈴
 鳴り) ○かいなててすく搔い撫でてぞ> ○ゑぞにやすへ (英祖にや末) ○ゑそにやすへ (英祖
 にや末)

「あんし・あんじ」、「あち」「あぢ」であって、「あし・あじ」、「あんち・あんぢ」はナシ。

「かせ・かぜ (風)」、「かし・かじ・かち・かぢ」ナシ。但し、「一かす (風)」「一かず (風)」「か
 すのねも (風の根も)」あり。→「ぜ」と「ず」は同音?。「すつ (鈴)」もあるから、「ず」と「づ」
 も同音?。「みつ (水)」はあるが、「みす」は、ない。

「一てす」が「一てぞ」の変化の結果だとすれば、「ず」と「ぞ」は同音。

⇒「ぜ・ず・ぞ・づ」は同音?

{本} (1624)

*/ze, zo/に対応する用例なし。

○あんしおしられ (按司お知られ) ○いまきしん (今帰仁) ○あるましく候ほとに ○かさり物
 をすゑ (飾り物を据ゑ) ○御さ候間 ○いふにおよひ申さす (言ふに及び申さず)

{田12} (1627)

*/zi, ze, za, zu, zo/に対応する用例なし。

{田13} (1628)

*/zi, ze, za, zu, zo/に対応する用例なし。

{田 14} (1631)

*/zi, ze, za, zu, zo/に対応する用例なし。

{田 15} (1634)

*/zi, ze, za, zu, zo/に対応する用例なし。

{田 16} (1660)

*/zi, ze, za, zu, zo/に対応する用例なし。

Ⅲ-3-(9) マ行音*/mi,me,ma,mu,mo/の子音

{田 11} (1606)

*/me, mu/に対応する用例なし。

○御ミ事 ○おしあけとミ (押上富) ○ちやくにとミ (謝国富) ○たまわり申候 ○まいる (参る) */zo/に対応する用例なし。; ○大やくもい (大屋子思い)

{使 4} (1606)

*/mi/に対応する部分に「乚、皿、眉、米、墨、密、民、黙、膩、枇、迷、苗」が現れる。

*/me/に対応する部分に「乚、米、毎、密、拖、名、綿」が現れる。

*/ma/に対応する部分に「馬、蛮、麻、慢、罔、每」が現れる。

*/mu/に対応する部分に「畝、皿」が現れる。

*/mo/に対応する部分に「麼、莫、母、渤、没、模、毛、木、目、悶、門、莓、謾、買」が現れる。

それぞれの音訳字の音価について考察する。

『中原音韻』・『西儒耳目資』・『東国正韻』・『訓蒙字会』における「音」とともに一覧表にして示す。(☆は、その漢字がその資料に「見当らない」意である。ただし、目的の字が見つからない場合は、参考として、同音と考えられる漢字とその音を示すことに努める。)

音訳字	中原音韻	西儒耳目資	東国正韻	訓蒙字会	推定音価	備考
み 乚	☆	☆	☆	☆	mi	
皿	miəŋ	mim	☆	☆	mi	
眉	muəi	mui, moei, ma	mi'	mi	mi	
米	miəi	mi	mjəi'	mi	mi	
墨	mo	me	muk	muk	mi?	
密	miəi	mie	mir?	蜜 mir	mi	
民	miən	min	min	min	min	
黙	mo	☆	☆	☆	mi	
膩	ni	☆	ni	貳 zi	mi	m-n
枇	p 'i	p 'i/pi	☆	☆	bi	m-b
みえ迷	miəi	mi	☆	mi	mi:	
みん苗	mieu	miao	mjow	mjo	mim, min, miŋ	
め 乚	☆	☆	☆	☆	mi	
米	miəi	mi	mjəi'	mi	mi	
毎	muəi	moei, mui	mai'	mai	mi	
密	miəi	mie	mir?	蜜 mir	mi	
拖	t 'o	t 'o	☆	☆	mi?	
めい名	miəŋ	mim	mjəŋ	mjəŋ	mi i?	
めん綿	mien	mien	mjən	mjən	min	
ま 馬	ma	ma	ma'	ma	ma	
蛮	man	man	☆	☆	ma	
麻	ma	ma	ma'	ma	ma	
慢	man	man	man	漫 man	man	
まう罔	網 wəŋ	vam	wəŋ	wəŋ	mau	

まへ毎	muəi	moei, mui	maɪ'	maɪ	me:ʔ	
まん麻	ma	ma	ma'	ma	ma	
む 畝	miəp	mim	☆	☆	mi	
皿	məu	☆	☆	mo	mu	
も 麼	muo	mo	☆	☆	mo	
莫	mo, mu	mo, mu	maik	☆	mo	
母	mu	mu/meu	☆	mo	mo	
勃	po	po, poei	☆	☆	mo	m-b
没	muo	☆	☆	☆	mo	
模	mu	mu	☆	☆	mu	
毛	mau	mao	moə	mo	mu	
木	mu	mo	mok	mok	mu	
目	mu	mo	mok	mok	mu	
悶	mən	muen	☆	☆	mun	
門	muən	muen	☆	mun	mon	
莓	məi	☆	☆	maɪ	mu	
謾	muon	muon, mien, man	☆	☆	mu	
もん買	mai	mai	mai'	maɪ	mum?	「め」の前

主な用例は、以下のようである。

○吾_レ (うみ、海) ○皿子撻馬 (みづたま、水玉、水晶) ○刊眉 (かみ (なり)、雷) ○米南米 (みなみ) ○司墨 (すみ、墨) ○密乃度 (みなと、港) ○民足 (みづ、水) ○司默 (すみ、墨) ○賦子 (みつ、三) ○堪枇 (かみ、紙) ○迷闌 (みえらん、見えらん) ○大苗 (だ いみん、大明); ○速晷拖枚 (つとめて、夙めて) ○レ (め、目) ○吾_レ (うめ、梅) ○谷米 (こめ、米) ○一止買毎 (いちもんめ、一匁) ○嗑子密的 (あつめて、集めて) ○包名 (は うめい、報名) ○木綿 (もめん、木綿); ○馬足 (まつ、松) ○匹舍蛮資之 (ひざまづき、跪) ○麻佳里 (まかり、碗) ○慢的 (まづ、先づ) ○罔巾 (まうきん、網巾) ○毎 (まへ、前) ○麻就吐失 (まんじふとし、万歳年); ○畝子 (むつ、六) ○皿基諾沽 (むぎのこ、麦の粉); ○麼奴嗑荅里 (ものがたり、物語) ○世莫 (しも、下) ○失母 (しも、霜) ○鬱勃人誇 (おもりこ、思り子) ○烏鴉没谷古里 (おやもほこり、親御誇り?) ○起模 (きも、肝、心) ○荅毛里 (たもれ、賜れ) ○枯木 (くも、雲) ○加且 (かも (しか)、鹿) ○悶都里 (もどり、戻り) ○由門都里 (よもどり、雀) ○嗑甲莖 (かかも、裙) ○畏之謾歸 (いきもどりにて、行き戻りにて?) ○尼買毎 (にもんめ、二匁)

「堪枇 (かみ、紙)」は、「かみ→かび[kabi]」の変化を示している。

吾_レ (うみ、海): 吾_レ (うめ、梅) → 同一音価としてもよいか。しばし保留とする。

「よう」(1620)

○ミ御ミつかい ○おかミ申候 (拝み申候) ○をかみ申候 (拝み申候) ○めしよわちへ (召しよわちへ) ○たてめしよわちやる (建て召しよわちやる) ○からめくへしと ○まきり (間切) ○まさる (勝る) ○なるまでも (成るまでも) ○たまくすく (玉城) ○まゑに (前に) ○よむたもさ (読谷山) ○あんしおそいかなしも ○なるまでも ○大ちよもいかなし ○ひのものん (碑の文) ○大やくもい (大屋子思い)

「～かなしも」「なるまでも」: 「も」は「ん」?

「よむたもさ」：「む」「も」は「ん」？

「も」は「ん」ではありえない。違いはどこから？

{おも 2} (1613)

○かみの (上の) ○かみや (神や) ○きみのあちの (君の按司の) ○つゝみ (鼓) ○みもの (見物) ○みやあければ (見上げれば) ○めつらしや (珍しや) ○せめて (攻めて) ○わかまつ (若松) ○しまのねに (島の根に) ○まさる (勝る) ○まぢうん<一緒に> ○まわちへ (回ちへ) <回して> ○まぶれ (守れ) ○とよむ (鳴響む) ○ほつむもり<杜名> ○おもて (思て) ○きもあくみの (肝あくみの) ○てもち (手持ち) ○のちも (命も) ○みもの (見物) ○もとせ (戻せ) ○もどせ (戻せ) ○もゝうら (百浦)

「うらやも (羨も)」：「む」と「も」

「まぶれ (守れ)」：もーむーぶ。[mo→mu→bu]の変化を示唆か。{おも 3} に「そのひやぶ (園比屋武)」がある。「そのひやむ→そのひやぶ」の変化を示す？

「まばれ→まぶれ」の段階？これが「まむれ」に変わる？[bo→mo→mu]の変化？もし、これなら、「そのひやぶ」が「そのひやむ」に変わることになる。

{おも 3} (1623)

○みこへ (御声) ○みこゑ (御声) ○みち (道) ○みつ (水) ○みなと (港) ○みやこ (宮古) ○うみ (海) ○かゝみいろの (鏡色の) ○かみ (神) ○ゆみ (弓) ○にきりも (右も) ○みるめ (見る目) ○めつらし (珍し) ○めやらべが (女童が) ○あめ (雨) ○こめす世のぬしの (米須世の主の) ○ためが (為が) ○いめの (夢の) ○まくら (枕) ○まつなみは (松並は) ○めまよ (目眉) ○なまの (今の) ○まるく (丸く) ○いみや (今) ○うまのかた (馬の絵) ○うまれとし (生まれ年) ○くるまかさ (車傘) ○しま (島) ○むかし (昔) ○あらむぎやが (新麦が) ○むつまたは (六つ股は) ○むらさきの (紫の) ○とよむ (鳴響む) ○あやきぶち (綾木鞭) ○ねふさ (眠さ) ○もとれ (戻れ) ○もゝと (百度) ○もりの (杜の) ○おもい (思い) ○きも (肝) ○くも (雲) ○しものおきて (下の掟) ○しもつきか (霜月が) ○むゝよみの (百読みの)

「あやきぶち (綾木鞭)」 「ねふさ (眠さ)」：m-b。

「むむ (百)」：もも

「にきりも (右も)」：m-n。

{本} (1624)

○ミいくに (新しく) ○からめきミちへて ○ミはい (御拝) ○さいもんよミ候て (祭文詠み候て) ○をかミ申候ほどに (拝み申候ほどに) ○くしかミ (具志頭) ○国かミ (国頭) ○めとも (女共) ○御たてめされ候 (御建て召され候) ○めしよわちや事 ○まさふろ (真三郎) ○あるましく候ほどに (あるまじく候ほどに) ○まによこ (真如古) ○千年萬年までも (千年万年までも) ○御とむらひに (御弔ひに) ○ひのもん (碑の文) ○あんしもけすも (按司も下司も) ○昔今にも

{田 12} (1627)

*/me, mu/に対応する用例なし。

○御み事 ○南風のきまの (南風の儀間の) ○大やくもい (大屋子思い)

{田 13} (1628)

*/me, mu/に対応する用例なし。

○御ミ事 ○たまわり申候 ○大やくもい (大屋子思い)

{田 14} (1631)

*/me, mu, mo/に対応する用例なし。

○御み事 ○きまの里之子親雲上に (儀間の里之子親雲上に) ○きま村より (儀間村より)
○たまわり申候

{田 15} (1634)

*/me, mu, mo/に対応する用例なし。

○御ミ事 ○きまの子に (儀間の子に) ○たまはり申候

{田 16} (1660)

*/me, mu, mo/に対応する用例なし。

○御み事 ○たまわり申候

Ⅲ-3-(10) ナ行音*/ni,ne,na,nu,no/の子音

〔田 11〕 (1606)

*/ne,na/に対応する用例なし。

○大やくもいに (大屋子思いに) ○ちやくにとミ (謝国富) ○さとぬしへ (里主部) ○しよりの (首里の) ○…ひきの (…引きの) ○こおりの (郡の) ○あくかへの (赤頭の)

〔使 4〕 (1606)

*/ni/に対応する部分に「尼、寧」が現れる。

*/ne/に対応する部分に「乜、尼、眠、聶」が現れる。

*/na/に対応する部分に「哪、呐、男、那、南、乃、納、拿、妳、奈」が現れる。

*/nu/に対応する部分に「奴」が現れる。

*/no/に対応する部分に「諾、奴、那、農、拿、麻、冷、碌」が現れる。

それぞれの音訳字の音価について考察する。

『中原音韻』・『西儒耳目資』・『東国正韻』・『訓蒙字会』における「音」とともに一覧表にして示す。(☆は、その漢字がその資料に「見当らない」意である。ただし、目的の字が見つからない場合は、参考として、同音と考えられる漢字とその音を示すことに努める。)

音訳字	中原音韻	西儒耳目資	東国正韻	訓蒙字会	推定音価	備考
に 尼	ni, niəi	nie, i, ni	ni'	ni	ni	
寧	niəŋ	nim	☆	☆	niŋ	
ね 乜	☆	☆	☆	☆	ni	
尼	ni, niəi	nie, i, ni	ni'	ni	ni	
眠	mien	mien	mjɔn	mjɔn	niɪm	「ぶ」の前
聶	nie	nie	njɔp	鑷 njɔp	ni	
な 哪	那 na	那 na, no	那 na'	椰 na	na	
呐	納 na	☆	☆	納 nap	na	
男	nam	nan	☆	nam	na(ŋ)	
那	na	na, no	na'	椰 na	na	
南	nam	nan	nam	nam	nam	
乃	nai	nai, gai	nai'	☆	na	
納	na	☆	☆	nap	na	
拿	na	☆	☆	☆	na	
ない 妳	你 ni	☆	☆	你 ni	nai	
奈	nai, na	nai	☆	☆	nai	
なん 南	nam	nan	nam	nam	nam, nan	
ぬ 奴	nu	nu	no'	no	nu	
の 諾	no	no	☆	☆	no	
奴	nu	nu	no'	no	nu	
那	na	na, no	na'	椰 na	na	
農	noŋ	num	noŋ	noŋ	nom	
拿	na	☆	☆	☆	nu	
麻	ma	ma	☆	☆	nu	
冷	ləŋ	lei, lim	☆	令 rjɔŋ	nu	

碌	lu	lo	☆	☆	nu	
のふ 奴	nu	nu	no'	no	nu:	

主な用例は、次のようである。

○尼買毎 (にもんめ、二匁) ○惹尼 (ぜに、錢) ○寧哇的 (にぐわつ、二月; ○乜祿 ((こ)ねる、捏る) ○孔加尼 (こがね、黄金) ○眠不里 (ねぶり、眠り) ○聶 (ね、鼠); ○嗜哪 (がな、鶯) ○倭王嗑唎尸 (わうがなし、王加那志) ○烏男姑 (をなご、女子、女) ○是那 (すな、砂) ○米南米 (みなみ、南) ○密乃度 (みなと、港) ○拿納子 (ななつ、七) ○妳 (ない、無) ○漫畚奈 (まどない、暇無) ○南及之 (なんぎし、難儀し); ○奴祿撒 (ぬるさ、温さ) ○亦奴 (いぬ、犬); ○皿基謔沽 (むぎのこ、麦の粉) ○奴奴木綿 (ぬのもめん、布木綿) ○牙馬奴 (やまの、山の) ○木那哇 (ものは、物は) ○森那 (せんの、千の) ○失農褒 (しのぼう、師の父) ○馬足拿急 (まつのみ、松の木) ○麻平的 (のべて、伸べて) ○渣冷其 (ごうのち、象の血) ○酷骨碌子 (ここのつ、九) ○乞奴 (きのふ、昨日)

{よう} (1620)

*/ne, nu/に対応する用例なし。

○ほん正月まゑに (盆正月前に) ○あにあれはと ○やりよるけにてて ○ならは (成らば) ○御なハ (御名は) ○なるまでも (成るまでも) ○のこらにしゆるて、 (残らにしゆるてて) ○このすミの (この墨の) ○あはこんの (阿波根の) ○かのへさる (庚申) ○こちひらの大やくもい (東風平の大屋子思い)

{おも 2} (1613)

*/nu/に対応する用例なし。

○にせれ (似せれ) ○にせる (似せる) ○ちばなにしたけに (知花西嶽に) ○ふうくに (果報国) ○みらに (見らに) ○ね (根) ○ねくに (根国) ○かねと (金と) ○しねりやよきやのろの ○なお (直) ○なかくすく (中城) ○かたなうち (刀佩ち) ○のちも (命も) ○のぼる (上る) ○のろ (神女) ○あたにやのもりに (安谷屋の杜に) ○みもの (見物) ○わしのみね (鶯の嶺)

{おも 3} (1623)

○にせる (似せる) ○かにくかく、このように> ○くに (国) ○せにこかね (錢金) ○ぜにこかね (錢金) ○ね (音) ○ねいし (根石) ○ねがて (願て) <願って> ○ねふさ (眠さ) ○たまみねぶ (玉御柄杓) ○たまみねぶ (玉御柄杓) ○あねの (姉の) ○かねは (金は、鉄は、金属は) ○こかね (金、黄金) ○ふね (船) ○あやみねに (綾嶺に) ○なつ (夏) ○なの (七の) ○たうあきない (唐商い) ○はりつなや (張り綱や) ○はなの (花の) ○みなと (港) ○にちすゑの (後末の) ○のる (乗る) ○のりや (海苔や) ○みもの (見物)

{本} (1624)

*/ne, nu/に対応する用例なし。

○かくにて ○一七日のうちに ○いふにおよひ申さす (言ふに及び申さず) ○あたにや太郎 (安谷屋太郎) ○あにあれは ○かにある事は ○まによこ (真如古) ○なか城 (中城) ○おなこ (女子) ○おやかなし (親加那志) ○しるへのために (標のために) ○いろいろのかさり物を (いろいろの飾り物を) ○ひのと (丁)

{田 12} (1627)

*ne, na, nu/に対応する用例なし。

○大やくもいに (大屋子思いに) ○こおりの (郡の) ○きまの (儀間の) ○首里の

{田 13} (1628)

*ne, na, nu/に対応する用例なし。

○にしのこおりの (西の郡の) ○大やくもいに (大屋子思いに) ○首里の御ミ事 ○にしのこおりの ○儀間の里之子大やくもいに

{田 14} (1631)

*ne, na, nu/に対応する用例なし。

○里之子親雲上に ○首里の御み事 ○はゑのこおりの ○きまの里之子親雲上に

{田 15} (1634)

*ne, na, nu/に対応する用例なし。

○きまの子に (儀間の子に) ○首里の御ミ事 ○家来赤頭の ○勢遣富か引の里主部

{田 16} (1660)

*ne, na, nu/に対応する用例なし。

○儀間しに ○ちくとのハ (筑殿は) ○首里の御み事 ○勢高富か引の ○里主部家来赤頭の

Ⅲ-3-(11) ラ行音*/ri, re, ra, ru, ro/の子音

{田 11} (1606)

*/re, ro/に対応する用例なし。

○こおり(郡) ○しよりより(首里より) ○たまわり申候 ○けらへ(家来) ○まいる(参る)

{使 4} (1606)

*/ri/に対応する部分に「人、利、里、立、領、力、地、尼、龍、隣」が現れる。

*/re/に対応する部分に「里、立」が現れる。

*/ra/に対応する部分に「藍、蘭、喇、辣、籬、闌」が現れる。

*/ru/に対応する部分に「陸、六、禄、奴」が現れる。

*/ro/に対応する部分に「羅、炉、六、禄、碌」が現れる。

それぞれの音訳字の音価について考察する。

『中原音韻』・『西儒耳目資』・『東国正韻』・『訓蒙字会』における「音」とともに一覧表にして示す。(☆は、その漢字がその資料に「見当らない」意である。ただし、目的の字が見つからない場合は、参考として、同音と考えられる漢字とその音を示すことに努める。)

音訳字	中原音韻	西儒耳目資	東国正韻	訓蒙字会	推定音価	備考
り 人	riən	jin	☆	zin	ri	
利	li	☆	☆	☆	ri	
里	li	☆	☆	ri	ri	
立	liəi	lie	rip	rip	ri	
領	liəŋ	lim	☆	☆	ri	
力	liəi	☆	☆	☆	ri	
地	ti	ti	☆	☆	ri	r-d
尼	ni, niəi	ni, nie, i	ni' , ' i'	ni	ri	r-n
りゆう龍	loŋ	☆	☆	rjoŋ	rju:	
りん 隣	liən	lin	鄰 rin	鄰 rin	rin	「きりん」
れ 里	li	☆	☆	☆	ri	
立	liəi	lie	rip	rip	ri	
れい 利	li	☆	☆	☆	ri:	
ら 藍	lam	lan	ram	nam	ran	
蘭	lan	lan	☆	☆	ra(n)	
喇	la	刺 la	☆	☆	ra	
辣	la	la	☆	☆	ra	
らひ 籬	☆	☆	☆	☆	rai	
喇	la	刺 la	☆	☆	rai	
らん 藍	lam	lan	ram	nam	ran	
闌	lan	lan	☆	☆	ran	
る 陸	liu	☆	☆	☆	ru	
六	liəu	lo	☆	rjuk	ru	
禄	lu	lo	rok	nok	ru	

奴	nu	nu	no'	no	ru	
ろ 羅	lo	lo	ra'	ra	ro	
炉	lu	lu	ro'	ro	ru	
六	liəu	lo	☆	rjuk	ru	
祿	lu	lo	rok	nok	ru	
碌	lu	lo	☆	☆	ru	

主な用例は、次のとおりである。

○鬱勃人誇 (おもりこ、思り子) ○吾利 (うり、瓜) ○分達里 (ひだり、左) ○麻佳里 (まかり、碗) ○牙立 (やり、鏝) ○員領 (えり、襟) ○氣力 (きり、霧) ○土地 (とり、鶏) ○加尼尼失 ((あ) がりにし、東西) ○龍暗 (りゆうがん、龍眼) ○基菴 (きりん、麒麟);
○約姑里的 (よくれて、夜暮れて) ○法立的 (はれて、晴れて) ○利是 (れいし、荔枝)
○利十之 (れいして、礼して?); ○嗑哇喇 (かはら、瓦) ○它喇 (とら、虎) ○由沽辣舍 (ほこらさ、誇らさ?) ○失藍子 (しらず、知らず) ○嗑藍子 (からづ、髪) ○嗑蘭自之 (からじげ、頭毛、髪) ○大籟 (たらひ、盃) ○瓦喇的 (わらひて、笑ひて) ○失藍 (しらん、知らん) ○迷闌 (みえらん、見えらん); ○飛陸 (ひる、昼) ○由六戸 (ゆるせ、放せ) ○由祿 (よる、夜) ○法祿 (はる、春) ○子奴 (つる、弦); ○羅 (ろ、槽) ○幼羅衣 (よろひ、鎧) ○稿炉 (かうろ、香炉) ○六谷買每 (ろくもんめ、六匁) ○祿谷哇的 (ろくぐわつ、六月) ○窟碌嗑尼 (くろがね、鉄)

{よう} (1620)

*/ro/に対応する用例なし。

○りうきう国 (琉球国) ○てりあかりめしよわちやこと (照り上がり召しよわちやこと) ○しよりより (首里より) ○まきり (間切) ○あにあれば (あにあれば) ○うらおそいのようにとれは (浦襲いのようどれば) ○あさくならは (浅く成らば) ○うらおそい (浦襲い) ○からめくへしと ○きよらく (清らく) ○けらゑらしめしよわちへ (造らへらし召しよわちへ) ○こちひら (東風平) ○のこらにしゆるて、(残らにしゆるて) ○かのへさる (庚申) ○なるまでも (成るまでも) ○すへまさる (末勝る) ○やりよるけてて

{おも2} (1613)

○あかるもりくすく (上がる杜城) ○しやり (し遣り) ○ほつむもり (ほつむ杜) ○きちやれ (来ちやれ) <来たれ> ○これと (之と) ○にせれ (似せれ) ○よせれ (寄せれ) ○うら (浦) ○きよらや (清らや) ○しらなみや (白波や) ○よしのうらの (吉の浦の) ○あかるもりくすく (上がる杜城) ○あかるいに (東に) ○おしあけつるき (押し上げ剣) ○きよる (来居る) ○する (為る) ○にせる (似せる) ○のぼる (上る) ○おもるねや ○のろ (神女) ○よろい (鎧)

{おも3} (1623)

○たうりやり (田降り遣り) ○しましりに (鳥尻に) ○しより (首里) ○とまり (泊) ○ひぢやりも (左も) ○もりの (杜の) ○あれとも (有れども) ○かつれんと (勝連と) ○これ (之) ○すくれて (優れて) ○すぐれて (優れて) ○すれは (為れば) ○はりゑや (晴りゑや) <晴れは> ○かはらいのち (曲玉命) ○あやきくら (綾木鞍) ○くらま<弓> ○しらす (知らず) ○まかびたらひよもい (真壁太良ひ思い) ○とらうのとき (寅卯の時) ○くるまかさ (車傘) ○つる (弦) ○ひる (昼) ○まるく (丸く) ○まわる (回る) ○よる (夜)

○よろは (夜は) ○おろくよこたけに (小祿横嶽に) ○くろがねのこらか (黒金の子等が)
○ころ (こころ) ○しろかね (銀) ○うらしろ (浦白) ○そろう (揃う) ○そろお (揃お)
○そろて (揃て) <揃って> ○ところ (所)

「はりゑや (晴りゑや)」: 晴れは

「よる (夜)」 「よろは (夜は)」: 元の字 (変体仮名) のチェックの要あり。「留」と「呂」など。

{本} (1624)

○御おくりし申候 (御送りし申候) ○かさり物を (飾り物を) ○御すきりましよわちや事 (御過ぎり召しよわちや事) ○御給り候ほとに ○唐より ○をりふし (折り節) ○大あんしおしられの (大按司おしられの) ○御ミつかいすれてて (御御遣いすれてて) ○あにあれは ○入事あらは (入る事あらば) ○おもひ二ら (思ひ二郎) ○からめきミちへて ○けらへわちへ (造へわちへ) ○御とむらひに (御弔ひに) ○かにある事は ○しるへのために (標のために) ○いろいろのかさり物を (いろいろの飾り物を) ○此御はかところは (此御墓所は) ○まさふろ (真三郎)

{田 12} (1627)

*/re, ra, ru, ro/に対応する用例なし。

○こおりの (郡の) ○きま村より (儀間村より)

{田 13} (1628)

*/re, ra, ru, ro/に対応する用例なし。

○にしのこおりに (西の郡に) ○たまわり申候

{田 14} (1631)

*/re, ra, ru, ro/に対応する用例なし。

○こおりの (郡の) ○きま村より (儀間村より)

{田 15} (1634)

*/re, ra, ru, ro/に対応する用例なし。

○たまわり申候

{田 16} (1660)

*/re, ra, ru, ro/に対応する用例なし。

○たまわり申候

Ⅲ-4 その他

Ⅲ-4- (1) 撥音

{田 11} (1606)

○せんとう (船頭)

{使 4} (1606)

○司眉日戸 (せんべつ、餞別) ○温ト姑里 (おんほこり、御誇り) ○龍暗 (りゆうがん、龍眼)
○岡巾 (まうきん、網巾) ○冷全 (どうぎぬ、胴衣?) ○館牙 (くわんや?、館屋?) ○活見
(ほっけん、絹) ○山買毎 (さんもんめ、三匁目) ○申司 (しんし、真使、正使) ○使臣 (し
しん、使臣) ○先扎 (せんじや、先者?、兄) ○森那 (せんの、千の) ○甸尼 (てんに、天に)
○甸尼 (てんに、天に) ○南及之 (なんぎし、難儀し) ○南者 (なんじや、銀) ○札半失 (ち
やばんじ、茶飯事) ○匹胡平 (しごうびん、四合瓶) ○桶盤 (とうばん、東盆) ○大苗 (だい
みん、大明) ○木綿 (もめん、木綿) ○一止買毎 (いちもんめ、一匁) ○失藍 (しらん、知ら
ん) ○迷闌 (みえらん、見えらん) ○基糞 (きりん、麒麟) ○瓦奴 (わんの、我の)

{よう} (1620)

○あんしおそい (按司襲い) ○ほん正月まゑに (盆正月前に) ○あはこんの大やくもい (阿波
根の大屋子思い) ○よむたもさ (読谷山)

「ん」「む」「も」の区別、他の資料の現れなど。

{本} (1624)

○あんしおしられ (按司おしられ) ○いまきしん (今帰仁) ○さいもん (祭文) ○ひのもん
(碑の文)

{田 12} (1627)

用例ナシ。

{田 13} (1628)

用例ナシ。

{田 14} (1631)

用例ナシ。

{田 15} (1634)

用例ナシ。

{田 16} (1660)

用例ナシ。

Ⅲ - 4 - (2) 促音

{使4} (1606)

「屋的 (うりて、売りて)」「識達哇 (しりたは、知りたは)」「識之 (しりて、知りて)」は、表記には現れていないが、促音を含んでいる可能性がある。

他の資料でも、表記上には現れない。詳しい検討は、今後の課題としたい。

Ⅲ - 4 - (3) 口蓋化と破擦音化

〔使4〕 (1606)

1, /k/

主な用例は、以下のとおりである。

- /ki/ ○由旗 (ゆき、雪) ○起模 (きも、肝、心) ○匹舍蛮資之 (ひざまづき、腕)
 /-ike/ ナシ
 /-ika/ ○即加撒 (ちかさ、近さ) ○倭眉脚都 (おみかど、御帝)
 ○麻佳里 (まかり、碗)

この項目に相当する音訳字は以下のとおりである。それぞれの音訳字の『中原音韻』・『西儒耳目資』・『東国正韻』・『訓蒙字会』における「音」とともに一覧表にして示す。

音訳字	中原音韻	西儒耳目資	東国正韻	訓蒙字会	推定音価	備考
き 基	ki	ki	☆	kwi	ki	
旗	k 'i	☆	☆	☆	ki	
起	k 'i	ki	☆	☆	ki	
吃	kiəi, k 'iəi	☆	☆	kər	ki	
及	kiə	kie	kkup	hup, kup	ki	
急	kiəi	kie	kup	☆	ki	
掲	k 'iəi, kie	k 'in	kkjəi	☆	khi	
乞	k 'iəi	k 'i, k 'ie, nie	khui'	kər	khi	
更	kəŋ	☆	☆	☆	ki	
刻	k 'ə	☆	☆	kək	kɪ	
其	k 'i	ki, hi?	☆	☆	ki	
之	tʂi	☆	☆	☆	tsi	
氣	k 'iəi	ki, khi	☆	skwi	ki	
豈	k 'ai	ki, kai	☆	☆	ki	
きお各	ko	ko	kak	骼 kak	kjo	
きん巾	kiən	kin	kun	kən	kin	
か 加	kia	kia	ka'	茄 kja	k(j)a	
脚	kiau	kio	☆	kak	k(j)a	
佳	kiai	kia, kiai, chui	☆	☆	k(j)a	

2, /g/

主な用例は、以下のとおりである。

- /gi/ ○皿基 (むぎ、麦の) ○吾撒及 (うさぎ、兎) ○汪其 (あふぎ、扇)
 /-ige/ ○品甚 (ひげ、髭) ○嗑蘭自之 (からじげ、頭毛、髪)
 /-iga/ ○一更加烏牙 (ゑきがおや、男親)
 /-igo/ ○課沙 (いごさ、痒さ?)

この項目に相当する音訳字は以下のとおりである。それぞれの音訳字の『中原音韻』・『西儒耳目資』・『東国正韻』・『訓蒙字会』における「音」とともに一覧表にして示す。

音訳字	中原音韻	西儒耳目資	東国正韻	訓蒙字会	推定音価	備考
ぎ 妳	你 ni	你 ni	☆	☆	gi	

基	ki	ki	☆	kui	gi	
及	kiə	kie	kkup	hup, kup	gi	
急	kiəi	kie	kup	☆	gi	
其	k 'i	ki,hi?	☆	☆	gi	
ぎぬ今	kiəm	☆	☆	☆	gin	
げ 基	ki	ki		kui	gi	
急	kiəi	kie	kup	☆	gi	
傑	kie	kie	☆	kər	gi	
其	k 'i	ki,hi?	☆	☆	gi	
之	tʂi	☆	☆	☆	dzi	
が 嗑	ko	ho	蓋 har	榼 hap	ga	
啐	kiai	☆	☆	☆	g(j)a	
加	kia	kia	ka'	茄 kja	g(j)a	
ご 課	k 'uo	kuo,ko		koa	gu	
姑	ku	ku	ko'	ko	gu	
吾	u	☆	☆	'o	gu	

3, /t/

主な用例は、以下のとおりである。

/ti/ ○足止 (つち、土) ○密集 (みち、道) ○即加撒 (ちかさ、近)

○谷只 (くち、口) ○窟之 (くち、口)

/-ite/ ○密只 (みて、見て) ○吃之 (きて、来て) ○掲知 (きて、来て)

○拝失之 (はいして、拝して) ○姑木的 (くもりて、曇りて) ○識之 (しりて、知りて)

/-ita/ ○一借沙 (いたさ、痛さ) ○阿耆 (あした、明日)

/tu/ ○司禄 (つる、鶴) ○一子孜 (いつつ、五) ○祖奴 (つの、角)

/-ito/ ○必周 (ひと、人)

この項目に相当する音訳字は以下のとおりである。それぞれの音訳字の『中原音韻』・『西儒耳目資』・『東国正韻』・『訓蒙字会』における「音」とともに一覧表にして示す。

音訳字	中原音韻	西儒耳目資	東国正韻	訓蒙字会	推定音価	備考
ち 止	tʂi	c 'hi,chi	ci'	趾 ci	tsi	
集	tsiəi	çie,ça	ccip	cip	tsi	
即	tsiəi	çie	☆	☆	tsi	
其	k 'i	ki	☆	☆	tʂi	
宅	tʂai	ç 'e,çe	to'	thaik	tsi	
只	tʂi	chi	cir?	☆	tsi	
之	tʂi	chi	ci'	芝 ci	tsi	
て 第	tʂiəi	chi,çu	☆	tjəi	tɿ	
剃	'tʂiəi	☆	☆	☆	tɿ	
的	tʂiəi	tie	tjək	的 tjək	tɿ	
只	tʂi	chi	cir?	☆	tsi	
之	tʂi	chi	ci'	芝 ci	tsi	
知	tʂi	chi	☆	☆	tsi	

支	tʃi	chi	☆	☆	tsi	
た借	tsie	çie, cha	☆	chja	ʃa	
者	ʃie	che	cja	cja	ʃa	
つ司	si	su	sʌ'	sʌ	(t)sw	
子	tsi	çu	ccʌ'	cʌ	tsu	
孜	tsi	çu	☆	☆	tsu	
祖	tsu	cu, chu	co'	co	tsu	
足	tsiu	çu, ço	cju', cjuk	cjok	tsi	
速	su	so	sok	☆	(t)sw, (t)si	
的	tiæi	tie	tjok	的 tjok	tsi	
都	tu	tu	to'	to	tu	
秃	t'u	t'o	thok	tok	tu	
牝	piæn	pin, xin	☆	☆	tu	
尸	ʃi	xi	☆	☆	tsu	
と周	ʃiæu	cheu	cjuw	周 tjo	ʃu	

4, /d/

主な用例は、以下のとおりである。

/di/ ○看失 (かぢ、舵)

/-ide/ ナシ

/-ida/ ○分達里 (ひだり、左)

/du/ ○匹舎蛮資之 (ひざまづき、跪) ○民足 (みづ、水) ○慢的 (まづ、先づ)

/-ido/ ナシ

この項目に相当する音訳字は以下のとおりである。それぞれの音訳字の『中原音韻』・『西儒耳目資』・『東国正韻』・『訓蒙字会』における「音」とともに一覧表にして示す。

音訳字	中原音韻	西儒耳目資	東国正韻	訓蒙字会	推定音価	備考
ぢ失	ʃiæi	xe, xi, ie	si', sir?	矢 si	dzi	
だ達	ta	t'a, ta	thar?, ttar?	闌 tar	da	
づ子	tsi	çu	ccʌ'	cʌ	dzu	
資	tsi	çu	☆	☆	dzu	
足	tsiu	çu, ço	cju', cjuk	cjok	dzu	
的	tiæi	tie	tjok	的 tjok	dzi	

5, /s/

主な用例は、以下のとおりである。

/si/ ○吸之 (して、為て) ○麥匙 (はし、箸)

/se/ ○司眉日尸 (せんべつ、餞別) ○森那 (せんの、千の)

/-isa/ ○匹奢 (ひさ、足、脚)

/su/ ○司黙 (すみ、墨) ○失哇思 (しはす、十二月)

/-iso/ ナシ

この項目に相当する音訳字は以下のとおりである。それぞれの音訳字の『中原音韻』・『西儒耳目資』・『東国正韻』・『訓蒙字会』における「音」とともに一覧表にして示す。

音訳字	中原音韻	西儒耳目資	東国正韻	訓蒙字会	推定音価	備考
し 吸	hiəi	hie	☆	hup	si	
匙	tʂ 'i	☆	☆	☆	ʃi	
使	ʃi	xi, su	sʌ'	☆	si	
司	ʃi	su	sʌ'	sʌ	sɪ	
詩	ʃi	xi	☆	si	si	
時	ʃi	xi	ssi'	si	si	
式	ʃiəi	xe	☆	sik	ʃi	
識	ʃiəi, tʂi	xe, xi, chi	☆	☆	ʃi	
失	ʃiəi	xe, xi, ie	si', sir?	矢 si	ʃi	
十	ʃiəi	xe	☆	☆	ʃi	
升	ʃiəŋ	xim	siŋ	suŋ	ʃiŋ	
申	ʃiəm	sin, xin	sin	伸 sin	ʃiN	
世	ʃiəi	xi	sjəi	sjəi	ʃi	
是	ʃi	xi	ssi'	si	si	
石	ʃiəi	xe	ssjək	sjək	ʃi	
只	tʂi	chi	cir?	☆	si	
之	tʂi	chi	ci'	芝 ci	si	
實	ʃiəi	xe	☆	☆	ʃi	
尸	ʃi	xi	☆	☆	si	
せ 濟	tsiəi	çi	☆	☆	sɪ	
司	ʃi	su	sʌ'	sʌ	sɪ	
尸	ʃi	xi	☆	☆	si	
些	sie	se, sie	sa', sja'	☆	sɪ	
せう 受	ʃiəu	☆	☆	☆	ʃo:	
せん 先	sien	sien	sjən	跣 sjən	sɪN	
森	səm	sen, xin	sʌN	☆	sɪN	
さ 奢	ʃie	☆	☆	☆	ʃa	
す 司	ʃi	su	sʌ'	sʌ	si	
思	si	su, sai	sʌi'	☆	si	
受	ʃiəu	☆	☆	sju	si	
宿	siu	co	☆	☆	si	
訟	sioŋ	cum, sum	☆	sioŋ	siŋ	「ぐ」の前
是	ʃi	xi	ssi'	si	si	
息	ʃiəi	sie	☆	☆	si	
孫	suən	sun	son	son	sum, sun	「び・ず・の」の前

6, /z/

主な用例は、以下のとおりである。

/zi/ ○通資 (つうじ、通事) ○札半失 (ちやばんじ、茶飯事) ○同之 (とじ、刀自、妻)

/ze/ ○支尼 (ぜに、銭) ○惹尼 (ぜに、銭) ○嗑濟 (かぜ、風)

/-iza/ ○匹舍蛮資之 (ひざまづき、跪)

/zu/ ○孫司利 (すずり、硯) ○失藍子 (しらず、知らず)

/-izo/ナシ

この項目に相当する音訳字は以下のとおりである。それぞれの音訳字の『中原音韻』・『西儒耳目資』・『東国正韻』・『訓蒙字会』における「音」とともに一覧表にして示す。合わせて推定される音価も示すことにする。

音訳字	中原音韻	西儒耳目資	東国正韻	訓蒙字会	推定音価	備考
じ 渣	tʂa	查 cha	☆	渣 ca	ɬi	
子	tʂi	ㄘu	cca'	ca	ɬi	
資	tʂi	ㄘu	☆	☆	ɬi	
自	tʂi	☆	☆	ca	ɬi	
失	fɿəi	xe, xi, ie	si', sir?	矢 si	ɬi	
之	tʂi	chi	ci'	芝 ci	ɬi	
ぜ 支	tʂi	chi	ci'	ci	ɬi	
惹	rɿo	je	☆	☆	ɬi	
濟	tʂiəi	☆	☆	☆	ɬi	
ざ 舍	fɿe	xe	sja	sja	ɬa	
ず 司	ʂi	su	sa'	sa	ɬu	
子	tʂi	ㄘu	cca'	ca	ɬu	

他の資料については、今回は省略。

第IV章 18世紀の沖縄語の音声・音韻

18世紀の沖縄語を考察するにあたって、次のような資料を対象とした。

- 1、{信} 徐葆光『中山伝信録』中の「字母」「琉球語」(1721) …漢字資料
- 2、{見} 潘相『琉球入学見聞録』中の「土音」「字母」(1764) …漢字資料

IV-1 母音

1-(1)短母音

1-(1)-《1》* / i /

{信} (1721)

○雞(き、木) ○一草拉殺(いさらさ、少らさ) ○基葬(きりん、麒麟) ○喀喇亦棄牙(かはらふきや?、瓦葺き屋?、かはら 亦 . . ?、瓦房) ○氣力(きり、霧) ○阿紀(あき、秋) ○屋起堅(おきる、起きる) ○吐吉(とき、時) ○呀及一什(やきいし、焼石、磚) ○子急(つき、月) ○屋金尼失(おきにし?、北) ○掲之(きて、来て) ○衣石乞各必(いしききおび、石帯、玉帯) ○刻納里(きなり、木成、木の実) ○波着子(むつき?、襪襪?、脚踏棉) ○全止(かき、垣) ○霞爽(よき、斧) ○亞立其(ありき、歩き) ○沙八巳(さばき、裁き、櫛) ○會几噶(ゑきが、男) ○豈奴(きぬ、衣) ○綺羅(きいろ、黄色) ○衣石乞各必(いしききおび、石帯、玉帯) ○衾(きぬ、衣) ○輕(きぬ、衣) ○迫枯一甚(はやくいく?、早行?) ○網巾(まうきん、網巾); ○思雞(すぎ、杉) ○現基(やなぎ、柳) ○雖之既(ゆつぎ、油注ぎ) ○冲棋(しやうぎ、将棋、象棋) ○翁吉(をぎ、甘蔗) ○禮及(れいぎ、礼儀) ○名急里(みぎ、右) ○輕化子榮(きぬはぎをり、衣剥ぎ居り、脱衣) ○枉其(あふぎ、扇) ○関子磁之(みつづぎ、水注ぎ) ○梯殺几(てさぎ?、手巾) ○密加妳吸之(みつぎして?、朝貢) ○阿米琴(あびぎぬ、浴衣) ○百索量(ばせうぎぬ、芭蕉衣) ○間切(まぎり、間切、府); ○基(ち、血) ○坐古泥子(じふごにち、十五日) ○一止買每(いちもんめ、一匁) ○坐十七泥子(じふしちにち、十七日) ○錫汁徂(しちじふ、七十) ○潤生(くち、口) ○些谷尼即(せちくにち、節句日) ○瞎宅(かいち、懈豸) ○足池(つち、土) ○阿格着(あかち、赤血) ○密之(みち、道) ○齋(ち、乳) ○夾介子(ちかし?、近し?) ○札(ちや、茶) ○茶碗(ちやわん、茶碗) ○喀着(かや、かちや、蚊帳) ○丈史(ちやうし、長史) ○和着(はうちやう、包丁) ○速都(ちよと、少); ○抵子密之(とぢみちて、閉満) ○看失(かち、舵) ○安主(あぢ、按司) ○非之(ひぢ、肘) ○阿几(あぢ、按司) ○渾局(をぢ、伯父) ○俗里(ぢよらう、女郎、妓); ○幼羅衣(よろひ、鎧) ○撒牙姑(ひやく、一百兩) ○失脚衣(ひたひ、額) ○鬱勃人誇(おもひこ、思ひ子) ○皮羅(ひる、昼) ○非几(ひげ、髭) ○飛(ひ、日) ○必周(ひと、人) ○分搭里(ひだり、左) ○辟角羅殺(ひじゆるさ、冷さ、寒さ) ○晦殺(ひあさ、寒さ) ○夏古(ひやく、百) ○撒姑每(ひやくもんめ、百匁) ○平素奴周(ひんすのひと、貧の人); ○威彼(おゆび、指) ○阿美的(あびて、浴びて) ○搭弼(たび、足袋) ○科必(くび、首) ○分筆(おび、帯) ○阿米琴(あびぎぬ、浴衣) ○柯北音(よぶ、呼ぶ) ○飄布(びやうぶ、屏風) ○匹胡平(しがふびん、四合瓶); ○穉羅殺(しろさ、白さ) ○吸之(して、為て) ○細徂(しじふ、四十) ○使臣(ししん、使臣) ○申司(しんし、真使、正使) ○丈史(ちやうし、長史) ○利市(れいし、荔枝) ○施失(しし、獅子) ○花時(はし(ら)、柱) ○多式(とし、年) ○識之(しりて、知りて) ○兀失(うし、牛) ○錫汁徂(しちじふ、七十) ○仕嚙(しも、霜) ○坐十七泥子(じふしちにち、十七日) ○阿畫着(あしだ、足駄) ○一深虐古(いしなご、石子) ○申買每(しもんめ、四匁) ○一是(いし、石) ○昔着(した、下) ○依石(いし、石) ○阿殺之(あさし、浅し) ○匹胡平(しがふび

ん、四合瓶) ○夫矢(ほし、星) ○曲尺(こし、腰) ○毛痘(ぼうし、帽子) ○鳥孤欲土(てくよし?、鶯鳥?) ○夾介子(ちかし?、近し?) ○色多(しうと、舅) ○麻蝦(ましほ、真塩) ○紗帽(しやぼう、紗帽) ○使者(ししや、使者) ○一着(いしや、医者) ○夏括子(しやうぐわつ、正月) ○沙油(しやうゆ、醤油) ○冲棋(しやうぎ、将棋、象棋) ○焼介(しやうが、生姜) ○烏鵲(おしやう、御賞) ○堤就(ていしゆ、亭主) ○式執直(ししよく、紙燭) ○什麼子(しよもつ、書物) ○使臣(ししん、使臣) ○沈鳴(しんか、臣下); ○茄子埋大(がじまる、榕樹) ○通資(つうじ、通事) ○喀蘭自之(かしらげ、頭髮、頭毛) ○札半失(ちやばんじ、茶飯事) ○拖厨(とじ、とぎ?、妻) ○喀拉齊(かしら、からじ?、頭髮?) ○彌誇(かんざし、じふわ、簪) ○坐古泥子(じふごにち、十五日) ○執買每(じふもんめ、十句) ○麻由吐失(まんじふとし?、万歳年?) ○膩徂(にじふ、二十) ○躑括子(じふぐわつ、十月) ○枯雀姑(くじやく、孔雀) ○皮着(やぎ、ひじや、山羊) ○倭男禮喇(きさき、おなじやら、妃) ○辟角羅殺(ひじゆるさ、冷さ) ○麻孰吐失(まんじゆとし?、万歳年?) ○濁(じよう、門、外?); ○乜子(みつ、三つ) ○你米(みみ、耳) ○血(ママ)子達馬(みづたま、水玉、水晶) ○喀敢泥(かがみ、鏡) ○瞎皮(かみ、紙) ○倭眉脚都司墨(おみことすみ、御御言墨、勅書) ○阿美(あみ、有るか) ○烏米(うみ、海) ○倭眉脚都司墨(おみことすみ、御御言墨、勅書) ○密之(みち、道) ○名急里(みぎり、右) ○迷耶(みや、宮) ○喀啞渺(かみなり、雷) ○彌沙(みそ、味噌) ○閔子(みづ、水) ○妙母(みゆ、みむ、見); ○你波(にぶ、柄杓) ○之一子泥子(じふいちにち、十一日) ○尼失(にし、西) ○土古尼迷(とほくないに、「とおくないか」、遠くないに?) ○彌唔(にぶ、柄杓) ○支膩(ぜに、銭); ○烏胎(うり、瓜) ○法介依(はかり、秤) ○麥介衣(まかり、碗) ○馬一(まり、鞠) ○加尼尼失((あがりにし、上り西) ○利(り、里) ○思子里(すずり、硯) ○牙立(やり、槍) ○員領(えり、襟) ○氣力(きり、霧) ○有殺嘸的(よさりて、夜さりて) ○聊茶切(りやう、両) ○基莖(きりん、麒麟)

見 (1764)

○及答(きた、北) ○此吉(つき、月) ○奇失禮(きせる、煙管) ○氣木(きも、肝、心) ○屋基惹(おきなわ、沖繩) ○阿撒烏機(あさおき、朝起き) ○麩子(しき?、敷き?) ○奇魯(きいろ、黄色) ○衾(きぬ、衣) ○輕花子的(きぬはぎて、衣剥ぎて、衣脱ぎて) ○恰谷(きやく、客) ○腔(きやん、喜屋武) ○求喇殺(きよらさ、清らさ) ○牌金(ぺいきん、親雲上) ○輕撒喀子吉(きんさかづき、金杯); ○禮及(れいぎ、礼儀) ○蜜吉歴(みぎり、右) ○充機(しやうぎ、将棋) ○花子的(はぎて、剥ぎて、脱ぎて) ○吐止(とじ、伽、妻) ○毒巾(どうぎぬ、胴衣) ○哇答一利衾(わたいれぎぬ、綿入れ衣) ○讀聞(どうぎぬ、胴衣); ○失子(せち、節) ○木之(もち、餅) ○窟止(くち、口) ○蜜至(みち、道) ○瞎知刮止(はちぐわつ、八月) ○恥喀撒(ちかさ、近さ) ○耻(ち、乳) ○齒(ち、地) ○因夾撒(いんちやさ、短さ) ○茶碗(ちやわん、茶碗) ○因渣饑花(いんちやじふあ、短簪) ○和竹(はうちやう、包丁) ○芍匙(ちやうし、長司、勅使) ○屋多渾局(おとをぢ、おとうんちゆ、叔父) ○察姑事(ちよくし、勅使); ○哈帶(かぢ、舵); ○虚喳衣(ひたひ、額) ○欲魯依(よろひ、鎧) ○虚魯(ひる、昼) ○熏喀失(ひがし、東) ○灰撒(ひえさ、寒さ) ○薰述(ひんす?、貧相?、貧乏); ○烏比(おび、帯) ○烏必(おび、帯) ○阿美的(あびて、浴びて) ○威倍(おゆび、指) ○妙不(びやうぶ、屏風) ○廳平(てんびん、天秤) ○撒吉並(さけびん、酒瓶) ○炳(びん、瓶); ○麩土之泥止(じふしちにち、十七日) ○膜子(ぼうし、帽子) ○什□喀喇殺(しほからさ、塩辛さ) ○弗失(ほし、星) ○伊石(いし、石) ○使木(しも、下) ○察姑事(ちよくし、勅使) ○食芍(ししやう、師匠) ○呼匙(ふくし、副使) ○麩子(しき?、敷き) ○識吉(しき、敷き) ○収(しう、州) ○麻叔(ましお、真塩) ○思毒(しひと、舅) ○亦殺(いしや、医者) ○芍倭刮止(しやうぐわつ、正月) ○充機(しやうぎ、将棋) ○烏

弗首 (おほしゆ、大主) ○梯述 (ていしゆ、亭主) ○波子人侍 (ばうずれんしゆう、坊主練修)
○失木子 (しよもつ、書物) ○聲喀 (しんか、臣下); ○梯察之 (てさじ、手巾) ○旦 (じ、字)
○失辻 (つじ、辻) ○因喳饑花 (みじかかんざし、いんちやじふあ?、短簪) ○泥肉泥泥止 (に
じふににち、二十二日) ○蓐刮止 (じふぐわつ、十月) ○南夾 (なんじゃ、銀) ○西察 (せん
じゃ?、先者?、兄); ○哈比 (かみ、紙) ○西米 (すみ、墨) ○喀察美 (がさみ、蟹) ○梅子
利 (みづいれ、水入れ) ○欲蜜 (ゆみ、弓) ○媚吉 (みづ、水) ○蜜至 (みち、道) ○閩那
蜜 (みなみ、南) ○彌述 (みそ、味噌); ○列 (に、荷) ○你不 (にぶ、柄杓) ○泥肉泥泥止 (に
じふににち、二十二日) ○逆失 (にし、西) ○膩刮止 (にくわつ、二月); ○巴殺那衣 (ばさなり、
芭蕉成り、芭蕉実) ○息子利 (すずり、硯) ○花喀依 (はかり、秤) ○麼喀倚 (まかり、碗)
○堪理 (かみなり、雷) ○土馬爺 (とまり、泊) ○蜜吉歴 (みぎり、右) ○木奴喀達里 (もの
がたり、物語)

信 (1721)

○唔格 (をけ、桶) ○打吉 (たけ、竹) ○亦急 (いけ、行け) ○殺几 (さげ、酒) ○雞花 (けいくわ、桂花); ○阿傑的 (あげて、上げて) ○喀籃子甚 (かしらげ、頭髮、頭毛) ○嗑蘭自之 (かしらげ、頭髮、頭毛) ○麻平的 (まげて、曲げて?) ○非几 (ひげ、髭); ○槎殺几 (てさぎ、手巾) ○殷壺 (いねて、寝て) ○靴底子 (そてつ、蘇鉄) ○蹄子烘 (てづかみ、拳)
 ○阿殺的 (あさて、明後日) ○一得姑 (えてこ、得來) ○皮沙之 (てさぎ、手巾) ○速圖塔枚 (つとめて、早朝) ○那其 (なきて、泣きて) ○一吉之 (いきて、生きて) ○榻支 (たちて、発ちて) ○失直 (しにて、死にて) ○兀執 (ありて、坐りて) ○鳥孤欲士 (てくよし?、鶯)
 ○提 (てい、亭) ○條書 (ていし、梯子) ○町 (てん、天) ○廳馬蒼白 (てんびん、天秤);
 ○夫的 (ふで、筆) ○賀的 (ほでり、稻妻、電) ○坤軋姑 (でんがく、田楽); ○媽乜 (まへ、前) ○非徒 (へる、蒜) ○大立葉 (だいらへ、内裏へ) ○惡牙密即 (うへみち、上道) ○彪烏 (へうを、表を) ○漂那阿傑的 (へうをあげて、表を上げて); ○那脾 (なべ、鍋) ○司眉日尸 (せんべつ、錢別) ○歪拉培 (わらべ、童); ○司眉日尸 (せんべつ、錢別) ○哈那失几 (はなせき、鼻咳) ○由六尸 (ゆるせ、放せ) ○絲古禮耶 (せごいれや、刀鞘) ○百索景 (ばせうぎぬ、芭蕉衣) ○巴殺那 (ばせうなり、芭蕉実) ○窟受 (こせう、胡椒) ○巴拉 (ばせう、芭蕉)
 ○些谷尼即 (せちくにち、節句日) ○木心 (もうせん、毛氈) ○森那 (せんの、千の) ○先 (せん、千) ○一層 (いちせん、一錢) ○洗之 (せんじや?、先者、年上); ○支賦 (ぜに、錢) ○層 (ぜに、錢); ○喀乜 (かめ、龜) ○速圖塔枚 (つとめて、早朝) ○梅晤 (うめ、梅) ○枯羅馬馬 (くろまめ、黒豆) ○阿梅 (あめ、雨) ○客晚 (かめ、瓶) ○夾殺眉 (がさめ、蟹) ○美 (め、目) ○馬米那 (まめな、豆菜) ○尼買每 (にもんめ、二匁) ○速都密的 (つとめて、早朝) ○可木 (こめ、米) ○喀也 (ママ) 那各 (かめのかふ、龜甲、玳瑁) ○五晦殺 (うめさ?、大?) ○包名 (はうめい、報名) ○木綿 (もめん、木綿) ○錯閔 (さうめん、素麵); ○胡你 (ふね、船) ○閑札古 (ねどこ、寢床) ○噶喀泥 (こがね、黄金) ○唔尼 (むね、胸) ○聶 (ね、鼠) ○喀膩 (かね、金); ○答毛里 (たもれ?、給れ?) ○法力的 (はれて、晴れて) ○利市 (れいし、荔枝) ○禮及 (れいぎ、礼儀) ○菱公 (れんこん、蓮根) ○臨 (れん、蓮)

見 (1764)

○撒吉並 (さげびん、酒瓶) ○准姑亦急 (はやくいけ、早く行け) ○殺機 (さげ、酒); ○虚及 (ひげ、髭) ○哈喇子 (かしらげ、頭髮、頭毛); ○羅搭低 (らうたて、蠟立て) ○阿撒的 (あさて、明後日) ○槎殺之 (てさじ、手巾) ○蹄子拱 (てづかみ?、手拳?) ○失直 (しにて、死にて) ○寧蓋 (いねて、寝て) ○亦吉之 (いきて、生きて) ○枯魯止 (ころして、殺して)
 ○提 (てい、亭) ○梯述 (ていしゆ、亭主) ○廳 (てん、天); ○弗的 (ふで、筆) ○福禮 (ほでり、稻妻); ○灰魯 (へる、蒜); ○哇辣比 (わらべ、童) ○那倍 (なべ、鍋) ○牌金 (ぺいきん、親雲上); ○失子 (せち、節) ○色 (せ?、海老) ○絲古撒耶 (せごさや?、小刀鞘) ○西察 (せんじや?、兄、先者?) ○木身 (もうせん、毛氈) ○洗察渾局 (せんじやをぢ?、先者伯父) ○三審 (さみせん、三線、三味線); ○哈子 (かぜ、風) ○井 (ぜに、錢); ○馬米那 (まめな、豆菜、もやし) ○美 (め、目) ○亦梅 (いめ、夢) ○揚密撒 (やめさ、止めさ) ○枯魯馬閔 (くろまめ、黒豆) ○苦念搭 (くめむら、くにんだ、久米村) ○索閔 (さうめん、素麵); ○弗你 (ふね、船) ○混利 (ふね、船) ○枯喀泥 (こがね、黄金); ○花力的 (はれて、晴れて) ○哇答一利衾 (わたいれぎぬ、綿入れ衣) ○阿那禮 (あられ、霰) ○人侍 (れんしゆう、練修)

信 (1721)

○全止 (かき、垣) ○噶鳩吐 (かぶと、笠) ○搥殺 (かさ、笠、帽) ○嗑籃自子 (かしらげ、
 頭髮) ○孔加尼麻佳 (こがねまかり、金碗) ○哈加馬 (はかま、袴) ○福子介 (ふつか、二日)
 ○喂街 (をゑか?、親戚?) ○看失 (かぢ、舵) ○喂既奴周 (をゑかのひと、富の人) ○客
 晚 (かめ、瓶) ○喀甲眉 (かかも、裙) ○他喇子 (かしら、頭髮) ○由沙 (かさ、笠) ○呵
 唔失失 (かうしし、鹿肉) ○哈那子 (かしら、頭髮) ○喀哇 (かは、皮) ○夾殺 (かさ、傘)
 ○瞎皮 (かみ、紙) ○阿里喀膩 (あかがね、銅) ○科爐 (かうろ、香炉) ○喀也 (ママ) 那各 (か
 めのかふ、亀の甲、玳瑁) ○蹄子烘 (てづかみ?、てつぐみ?、拳); ○會几噶 (ゑきが、男)
 ○孔加尼 (こがね、黄金) ○茄子埋大 (がじまる、榕樹) ○燒介 (しやうが、生姜) ○喀敢泥
 (かがみ、鏡) ○噶喀泥 (こがね、黄金) ○那夾殺 (ながさ、長さ) ○枯軋膩 (こがね、黄金)
 ○匹胡平 (しがふびん、四合瓶); ○之搭之 (ついたち、一日) ○搥彌 (たび、足袋) ○屋韃 (う
 た、歌) ○失脚衣 (ひたひ、額) ○他阿喇 (たらひ、盥) ○打吉 (たけ、竹) ○福大 (ふた、
 蓋) ○托几 (たけ、竹) ○達都 (たつ、龍) ○塔八孤 (たばこ、煙草) ○優答殺 (よたさ、
 好さ) ○撻馬 (たま、玉、珠) ○抬奴吉 (たむけ、手向け) ○榻支 (たちて、発ちて) ○蓋
 止歪立 (たちわいり、立行) ○昔羞 (した、下) ○他古 (たあご、盥) ○托福 (たうふ、豆腐)
 ○叨濃周 (たうのひと、唐人); ○克塔里 (こだらひ?、小盥?) ○分搭里 (ひだり、左) ○又打
 (えだ、枝) ○阿書羞 (あした、足駄) ○亂思古蒼 (らふそくだい、蠟燭台) ○大立 (だいら、
 内裏); ○化子榮 (はぎをり、脱ぎ居り) ○河汁徂 (はちじふ、八十) ○花時 (はし(ら)、柱)
 ○汗侏及里 (はんぎれ?、半切?) ○巴羅 (はる、原、畑) ○哥八 (はこ、箱) ○法介依 (は
 かり、秤) ○喀哇羅 (かはら、瓦) ○哈羅 (はる、春) ○奎 (は、葉) ○拋拿 (はな、花)
 ○瞎子介 (はつか、二十日) ○豁那 (はな、花) ○阿牙 (かは?、皮?、靴) ○膩滑 (には、
 庭) ○火氣 (はうき、箒) ○包名 (はうめい、報名) ○和着 (はうちやう、包丁) ○賣生 (お
 はし、御箸) ○喀唔 (はしご、梯子) ○灰 (はへ、南) ○迫枯一甚 (はやくいく?、早く行く?)
 ○排枯亦急 (はやくいけ?、早く行け) ○番子母 (はんつんいも、甘藷); ○殺巴 (さば、草履)
 ○塔八孤 (たばこ、煙草) ○百索景 (ばせうぎぬ、芭蕉衣) ○福法名 (ママ) (ふばこ、文箱)
 ○喂媽 (をば、伯母、叔母) ○皮爬失 (ひばし、火箸) ○科阿里阿哥 (かういればこ?、香入箱?)
 ○瑤 (ぼう、棒) ○巴子 (ぼうず、坊主) ○失農褒 (しのぼう?、師の坊?) ○唔班 (おばに、
 御飯) ○札半失 (ちやばんじ、茶飯事) ○山姆盤 (そろばん、算盤); ○沙八巴 (さばき、裁き、
 櫛) ○谷殺 (くさ、草) ○撒 (さ、紗) ○柴心 (さす、鎖) ○由 (ママ) 沽辣舍 (ほこらさ、
 誇らさ) ○三波堤 (さむらひ、侍) ○関爽殺 (くささ、臭さ?) ○綵 (さい、菜) ○錯閱 (さ
 うめん、素麵) ○菩薩 (ぼさつ、菩薩) ○小利 (さふらへ?、候へ) ○撻徂 (さんじふ、三十)
 ○三括子 (さんぐわつ、三月) ○山買每 (さんもんめ、三匁); ○荷作 (ござ、莫塵) ○阿札噶 (あ
 ざがひ、碑渠) ○阿三那 (あざな、字) ○石古魯 (ざくろ、石榴) ○乞齊空書 (きざはし、階)
 ○喳 (ざう、象); ○閭切 (まざり、間切、府) ○嚙馬 (うま、馬) ○貿子 (まつ、松) ○麻蝦
 (ましほ、真塩) ○茄子埋大 (がじまる、榕樹) ○末之 (まちて、待ちて) ○漫思吾 (ますぐ、
 真直ぐ) ○木一乖 (まつりくわ、茉莉花) ○媽括 (まくら、枕) ○那沒燒介 (なましやうが、
 生姜) ○密子滿吉 (みつまき、衣服) ○謾圖押里 (まどなり、暇也) ○賣由 (まゆ、眉)
 ○麥介衣 (まかり、碗) ○慢的 (まづ) ○網巾 (まうきん、網巾) ○阿姆買 (あもまへ、母前)
 ○倭每那 (わうまへの?、王前の?); ○是挪 (すな、砂) ○謾圖押里 (まどなり、暇也) ○一深
 虐古 (いしなご、石子) ○倭男禮喇 (おなじやら、妃) ○豁那 (はな、花) ○會南姑 (をなご、
 女) ○密乃度 (みなと、港) ○豁納 (はな、鼻) ○約之 (なつ、夏) ○爭拿 (つな、綱)
 ○你嬾 (ないらぬ、無らぬ) ○土古尼迷 (とほくないに、「とおくないか」、遠くないに?) ○之
 搭之挪介 (ついたちなのか、初七日) ○巴殺那 (ばせうな(り)、芭蕉実) ○莫莫拿乃 (もものな

り、桃実) ○喀唔漚 (かみなり、雷) ○南及之 (なんぎして、難儀して); ○奴羅殺 (ぬるさ、温さ) ○濃殺 (ぬさ?、奴婢?); ○孔加查司 (こがらす、小鳥) ○阿唔打 (あぶら、油) ○思答 (つら、面、顔) ○那那容 (ならふ、習ふ) ○羅 (ら、羅) ○失藍子 (しらず、知らず) ○喀蘭自之 (かしらげ、頭髮、頭毛) ○阿來來 (あらら、洗ら) ○母喇 (むら、村) ○土拉 (とら、虎) ○喀籃自之 (かしらげ、頭髮、頭毛) ○由沽辣舍 (ほこらさ、誇らさ) ○你孃 (ないらぬ、無らぬ) ○迷闌 (みえらぬ、見えらぬ) ○大籟 (たらひ、盥) ○阿約的 (あらひて、洗らひて) ○三波堤 (さむらひ、侍) ○亂思古苔 (らふそくだい、蠟燭台)

{見} (1764)

○哈子 (かぜ、風) ○堵格 (ゆ (た) か、豊か) ○福子憂 (ふつか、二日) ○喂街 (おゑか、親戚) ○喀谷 (かご、籠) ○阿嚙喀泥 (あかがね、銅) ○科倍 (かうべ、頭) ○哈巴殺 (かうばしさ、香ばしさ) ○柯盧 (かうろ、香炉) ○哈喇弗吉牙 (かはらぶきや、瓦葺家) ○喀辣 (かはら、瓦) ○寬古 (かはぐつ?、革靴?) ○堪理 (かみなり、雷) ○蹄子拱 (てづかみ?、手拳); ○哈哈密 (かがみ、鏡) ○那喀撒 (ながさ、長さ) ○阿美搭阿美 (あびがめ、浴甕); ○大刺 (たらひ、盥) ○他吉 (たけ、竹) ○□達 (うた、歌) ○那倍弗答 (なべふた、鍋蓋) ○之搭之 (ついたち、一日) ○搭必 (たび、足袋) ○撻馬 (たま、珠、玉) ○失渣 (した、舌) ○阿雜 (あした、明日) ○帖夫 (たいふ、大夫) ○拖福 (たうふ、豆腐) ○馱樓毒 (たうのひと、唐の人); ○虚搭歷 (ひだり、左) ○阿失雜 (あした、足駄); ○花魯 (はる、春) ○哈那失機 (はなせき、鼻咳) ○班那炳 (はなびん、花瓶) ○滑谷 (はこ、箱) ○瞎子喀 (はつか、二十日) ○廳喀阿拉 (てんがはら、天河原) ○逆哇 (には、庭) ○和吉 (はうき、箒) ○懷 (はひ、灰) ○准姑 (はやく、早く) ○番子母 (はんつんいも?、甘藷); ○枯毒八 (ことば、言葉) ○巴殺那衣 (ばさなり、芭蕉成り、芭蕉実) ○殺色 (さば?、草履) ○波子 (ぼうず、坊主) ○述奴班 (そろばん、算盤) ○邦 (ばん、晩); ○喀殺 (かさ、傘、笠) ○阿撒的 (あさて、明後日) ○亞色 (やさい、野菜) ○索関 (さうめん、素麵) ○三審 (さみせん、三線、三味線) ○三刮子 (さんぐわつ、三月); ○□作 (ごぞ?、莫塵?) ○捫臧 (おんざ、御座) ○奇栽 (きざはし、きざい?、階); ○花喀馬 (はかま、袴) ○麻由 (まゆ、眉) ○牙嗎 (やま、山) ○媽寡 (まくら、枕) ○麼喀倚 (まかり、碗) ○麥 (まへ、前); ○那即 (なつ、夏) ○息拉 (すな、砂) ○花納 (はな、鼻) ○南喀 (なぬか、七日) ○屋毒烏乃 (おとをなり、弟姉妹、妹) ○屋基惹 (おきなわ、沖繩) ○南夾 (なんじや、銀); ○阿那禮 (あられ、霰) ○母拉 (むら、村) ○求喇殺 (きよらさ、清らさ) ○哈哇辣 (かはら、瓦) ○苦念搭 (くめむら、くにんだ、久米村) ○羅 (ら、羅) ○花失利窟齒 (はしらぐち、柱口、戸口) ○柯列虚毒 (かうらいひと、高麗人) ○大籟 (たらひ、盥) ○烏木的阿來 (おもてあらひ、表洗ひ) ○失藍 (しらん、知らん)

[信] (1721)

○脚雞 (かく、搔く?) ○科必 (くび、首) ○客梗 (くこ、枸杞?) ○坐苦苦 (ママ) 泥子 (じふくにち、十九日) ○空括子 (くぐわつ、九月) ○窟碌喀膩 (くろがね、鉄) ○六古祖 (ろくじふ、六十) ○姑木的 (くもりて、曇りて) ○枯木 (くも、雲) ○潤生 (くち、口) ○谷殺 (くさ、草) ○式執直 (ししよく、紙燭) ○哭羅雞 (くろき、黒木) ○沽 (く、来) ○鳥孤欲士 (てくよし?、鶯鳥) ○克培 (くぶ?、貝?、蛤蜊) ○關爽殺 (くささ?、臭さ、酸的) ○媽括 (まくら、枕) ○雞花 (けいくわ、桂花) ○木一垂 (まつりくわ、茉莉花); ○耶獨可之 (やどぐち、宿口) ○漫思吾 (ますぐ、真直ぐ) ○馬訟沽 (ますぐ、真直ぐ) ○夏括子 (しやうぐわつ、正月); ○密加妳 (みつぎ、貢) ○左奴 (つの、角) ○司祿 (つる、鶴) ○子急 (つき、月) ○思答 (つら、面) ○閔子磁之 (みづつぎ、水注ぎ) ○祖奴 (つの、角) ○足池 (つち、土) ○速都密的 (つとめて、夙めて) ○那多也 (なつめ、棗) ○波着子 (むつき、襪襪) ○達都 (たつ、龍) ○禿有 (つゆ、露) ○約之 (なつ、夏) ○司眉日尸 (せんべつ、餞別) ○爭拿 (つな、綱) ○瞎子介疸 (はつかついたち、二十一日) ○通資 (つうじ、通事) ○木一垂 (まつりくわ、茉莉花); ○閔子 (みづ、水) ○慢的 (まづ?); ○董泥 (ふね、船) ○灰埴 (ふゆ、冬) ○胡你 (ふね、船) ○天的 (ふで、筆) ○福大 (ふた、蓋) ○彌諺 (かんざし、じふわ、簪) ○付司 (ふくし、副使) ○抵子 (ふてつ、一つ); ○阿啞打 (あぶら、油) ○你波 (にぶ、柄杓) ○飄布 (びようぶ、屏風) ○風 (ぶ、分) ○噶塢吐 (かぶと、兜) ○克培 (くぶ?、貝?); ○細米 (すみ、墨) ○司哇 (すはう、蘇芳) ○沙四内古 (さすのこ、鎖の子) ○動子 (どんす、緞子) ○思子里 (すずり、硯) ○馬訟沽 (ますぐ、真直) ○色莫莫 (すもも、李) ○柴心 (さす、鎖) ○是挪 (すな、砂) ○西米 (すみ、墨) ○平素奴周 (ひんすのひと、貧の人) ○靴羅買 (すままへ、父前) ○獨靈 (どす、友?); ○思子里 (すずり、硯); ○抬奴吉 (たむけ、手向け) ○波着子 (むつき、襪襪) ○母喇 (むら、村) ○啞尼 (むね、胸) ○姆子 (むつ、六つ) ○美介 (むいか、六日); ○奴羅殺 (ぬるさ、温さ) ○濃殺 (ぬさ?、奴婢?); ○奴奴 (ぬの、布)

[見] (1764)

○脚雞 (かく、搔く?) ○科必 (くび、首) ○客梗 (くこ、枸杞?) ○坐苦苦 (ママ) 泥子 (じふくにち、十九日) ○空括子 (くぐわつ、九月) ○窟碌喀膩 (くろがね、鉄) ○六古祖 (ろくじふ、六十) ○姑木的 (くもりて、曇りて) ○枯木 (くも、雲) ○潤生 (くち、口) ○谷殺 (くさ、草) ○式執直 (ししよく、紙燭) ○哭羅雞 (くろき、黒木) ○沽 (く、来) ○鳥孤欲士 (てくよし?、鶯鳥) ○克培 (くぶ?、貝?、蛤蜊) ○關爽殺 (くささ?、臭さ、酸的) ○媽括 (まくら、枕) ○雞花 (けいくわ、桂花) ○木一垂 (まつりくわ、茉莉花); ○寬 (?); ○古 (かはぐつ?、革靴?) ○花失利窟齒 (はしらぐち、柱口、戸) ○失刮子 (しぐわつ、四月); ○七欲 (つゆ、露) ○阿子撒 (あつさ、熱さ) ○空刮止 (くぐわつ、九月) ○失汁 (つち、辻) ○此吉 (つき、月) ○那即 (なつ、夏) ○齒止 (つち、土) ○之搭之 (ついたち、一日) ○吐口 (つうじ、通事); ○梅子利 (みづいれ、水入れ) ○媚吉 (みづ、水); ○帖夫 (たいふ、大夫) ○弗欲 (ふゆ、冬) ○混利 (ふね、船) ○福的 (ふりて、降りて) ○因啞饑花 (みじかかんざし、いんちやじふあ?、短簪) ○呼匙 (ふくし、副使); ○哈不毒 (かぶと、兜) ○失布衣 (しふい、冬瓜) ○哈喇弗吉牙 (かはらびきや、瓦葺き家) ○庵答 (あぶら、油); ○動子 (どんす、緞子) ○蜜子哇答已 (みづわたす、水渡す、過水) ○西米 (すみ、墨) ○薰述 (ひんす、貧相?、貧乏) ○思密 (すみ、墨) ○除洗 (さす?、鎖) ○息子利 (すずり、硯) ○西殺 (すいさ、酸いさ); ○息子利 (すずり、硯); ○木喇殺吉 (むらさき、紫) ○母拉 (むら、村) ○墓殺 (むこ、婿) ○美憂 (むいか、六日); ○奴奴 (ぬの、布); ○攸陸 (よる、夜) ○花魯 (はる、

春) ○奇失禮 (させる、煙管)

1-(1)-《5》* / o /

{信} (1721)

○噶喀泥 (こがね、黄金) ○可木 (こめ、米) ○科過碌子 (ここのつ、九つ) ○科過碌子 (ここのつ、九つ) ○活各力 (ほこり、埃、灰) ○括 (こ、こら、子、子等) ○曲尸 (こし、腰) ○窟之 (こち、東) ○之搭之哭古魯 (ついたちここの (か)、初九日) ○母姑 (むこ、婿) ○塔八孤 (たばこ、煙草) ○枯軋膩 (こがね、黄金) ○誇 (こ、子) ○孔加泥麻佳里 (こがねまかり、金碗) ○客梗 (くこ、枸杞) ○克搭里 (こだらひ、小鹽) ○谷亦里 (こほり、氷) ○福法名 (ふばこ、文箱) ○哥八 (はこ、箱) (音訳字逆転) ○之搭之哭古魯 (ついたちここの (か)、初九日) ○撫什的 (こしあて、腰当) ○由(ママ)沽辣舍 (ほこらさ、誇) ○倭眉脚都司墨 (おみことすみ、御御言墨) ○古衣八古 (こいばこ? 箱?) ○滑的 (こえて、肥えて) ○菱公 (れんこん、蓮根); ○姆馬噶 (おまご、御孫) ○喀唔 (はしご、梯子) ○右 (ご、碁) ○古祖 (ごじふ、五十) ○姑泥子 (ごにち、五日) ○吾買每 (ごもんめ、五匁) ○谷多 (ごどう、梧桐) ○畏之謾歸 (おいとまごひ、御暇請); ○堪立 (とり、鳥) ○拖厨 (とじ、妻) ○多式 (とし、年) ○抵子密之 (とぢみちて?、閉満?) ○吐吉 (とき、時) ○速都密的 (つとめて、夙めて) ○密乃度 (みなと、港) ○土拉 (とら、虎) ○畏之謾歸 (おいとまごひ、御暇請) ○速圖塔枚 (つとめて、早朝) ○宅喇 (とら、虎) ○亦周 (いと、絹) ○失忒 (すと?、畚箕) ○禿羅 (とうろう、燈籠) ○雞朶 (けいとう、鶏頭、鶏冠) ○虧奴 (とくりの?、徳利の?) ○搯几 (このうち、殿内) ○土殺迷 (とほさみ?、遠さみ?) ○推 (とり、鶏) ○柁 (とを、十) ○福冬 (ふとん、布団); ○閑札古 (ねどこ、寢床) ○由門多里 (よもどり、雀) ○馬都 (まど、窓) ○謾圖 (まど、暇) ○耶獨 (やど、宿) ○度 (どう、胴) ○搯韃 (どうた?、胴達、自分達) ○動子 (どんす、緞子); ○屋火殺 (おほさ、多さ) ○賀的 (ほでり、稻妻、電) ○活各力 (ほこり、埃) ○谷古里 (ほこり?、誇?) ○夫失 (ほし、星) ○什布喀殺 (しほからさ、塩辛) ○温卜姑里 (御誇) ○谷亦里 (こほり、氷) ○由沽辣舍 (ほこらさ?、誇さ?) ○哭素 (ほぞ、臍) ○五虎之 (おほぢ?、祖父母) ○呼窩 (ほうわう、鳳凰) ○活見 (ほっけん、北絹); ○之唔 (つば、壺) ○菩薩豁那 (ほさつばな、菩薩花、扶桑花) ○紗帽 (しやぼう、紗帽) ○毛疽 (ぼうし、帽子); ○靴底子 (そてつ、蘇鉄) ○彌沙 (みそ、味噌) ○山姆盤 (そろばん、算盤) ○亂思古苔 (らふそくだい、蠟燭台); ○述奴班 (そろばん、算盤); ○什麼子 (しよもつ、書物) ○悶都里一其 (もどりいき、戻行) ○莫莫拿乃 (もものなり、桃実) ○喀甲眉 (かかも、下裳) ○土母 (とも、供) ○唔卜殺 (おもさ、重さ) ○鬱勃人誇 (おもひこ、思ひ子) ○膜膜 (もも、腿) ○答毛里 (たもれ、給れ) ○枯木 (くも、雲) ○由門多里 (よもどり、雀) ○什嚙 (しも、霜) ○一奴摩奴 (いのもの、同物) ○阿姆買 (あままへ?、母前?) ○山買每 (さんもんめ、三匁); ○由諾姑 (ゆのこ、湯粉) ○吾失祖奴 (うしつの、牛角) ○質子那吉 (まつのみ、松の木) ○沙四内古 (さすのこ、鎖の子) ○叨濃周 (たうのひと、唐の人) ○失農褒 (しのぼう、師の坊?) ○渣冷基 (ざうのち、象の血) ○之搭之哭古魯 (ついたちここの (か)、初九 (日)) ○莫莫拿乃 (もものなり、桃実) ○科過碌子 (ここのつ、九つ); ○羅 (ろ、櫓) ○石古魯 (ざくろ、石榴) ○六姑括子 (ろくぐわつ、六月) ○山姆盤 (そろばん、算盤) ○科爐 (かうろ、香炉) ○窟碌喀膩 (くろがね、鉄) ○禿羅 (とうろう、燈籠)

{見} (1764)

○酷古盧喀 (ここのか、九日) ○滑谷 (はこ、箱) ○姑西察烏乃 (こせんじやをなり、小先者姉妹) ○塔八孤 (たばこ、煙草) ○枯毒八 (ことば、言葉) ○烏失吉 (こしき、甌) ○厘兀利 (こほり、氷) ○窟美 (こめ、米) ○慕毅 (むこ、婿) ○酷古盧喀 (ここのか、九日) ○寡 (こら、児等) ○快的 (こえて、肥えて); ○古 (ご、碁) ○共刮子 (ごぐわつ、五月) ○喀谷 (かご、籠) ○烏那姑 (をなご、女) ○烏麻喀 (おまご、御孫); ○土吉 (とき、時)

○屋多渾局 (おとをぢ、叔父) ○阿馬吐 (やまと、大和) ○撒毒 (さと、里) ○塗末 (とも、供) ○混利撻兀已 (ふねといみ?、船通いみ?) ○濁 (と、門) ○亦周 (いと、絹) ○徒撒 (とほさ、遠さ) ○突喀 (とをか、十日) ○福冬 (ふとん、布団); ○毒露 (どろ、泥) ○盧失 (どし、友) ○毒巾 (どうぎぬ、胴衣) ○魯 (どう、胴、体) ○烏獨 (ううどう、布団) ○讀問 (どうぎぬ、胴衣) ○動子 (どんす、綴子); ○庫兀利 (こほり、氷) ○烏灰撒 (おほさ、多さ) ○弗失 (ほし、星) ○呼述 (ほぞ、臍) ○福禮 (ほでり、稻妻); ○膜子 (ぼうし、帽子); ○述奴班 (そろばん、算盤); ○呼述 (ほぞ、臍); ○窟木 (くも、雲) ○塗末 (とも、供) ○喀喀密 (かかも?、裙) ○蒙羅 (もの?、物?) ○番子母 (はんつんいも?、甘藷) ○本身 (もうせん、毛氈); ○奴奴 (ぬの、布); ○木奴喀達里 (ものがたり、物語) ○馱樓周 (たうのひと、唐の人) ○酷古盧喀 (ここのか、九日) ○蒙羅 (もの、物?); ○六骨刮止 (ろくぐわつ、六月) ○述奴班 (そろばん、算盤) ○窟碌喀泥 (くろがね、鉄) ○窟魯殺 (くろさ、黒さ) ○柯盧 (かうろ、香炉) ○爐 (ろ、槽) ○毒露 (どろ、泥) ○羅搭低 (ろうたて、蟬立て) ○吐盧 (とろう、燈籠)

IV-2 半母音

IV-13- (1) ヤ行音*/j a, j u, j o/

* /j a, j u, j o/ について考察する。

信 (1721)

* /ja/ に対応する部分に「牙、耶、約、揚、亞、呀、鴉、茶、捱、現」が現れる。

* /ju/ に対応する部分に「堵、又、油、憂、有、由、雖、音、容、堅、榮」が現れる。

* /jo/ に対応する部分に「堵、郁、霞、約、優、有、由、幼、夭、欲、院」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
や 牙	ia	' ja	' ja, ɲja	ja	
耶	ie	☆	☆	ja	
約	iau, io	☆	' jo, ʔjae	ja	
揚	iaŋ	' jaŋ	' jaŋ	ja	
亞	ia	☆	' ja, ʔja	ja	
呀	ia	☆	☆	ja	
やう 鴉	ia	☆	☆	ja	
茶	tʂ 'a	cha, cca	☆	a	「聊茶」反切
やせ 捱	涯 iai	☆	☆	jai	
やな 現	hien	☆	☆	jaŋ	
ゆ 堵	育 iu	☆	☆	ju	
又	iəu	' iw	' iu, ' iw	ju	
油	iəu	' iw	' u, ' iw	ju	
憂	iəu	' iu	☆	ju	
有	iəu	' iw	' iu, ' iw	ju	
由	iəu	' iu	' u, ' iw	ju	
雖	suəi	☆	☆	ju	
ゆん 音	iəm	☆	☆	jun	
容	ioŋ	☆	☆	jun	
堅	kien	☆	☆	jun	
榮	yuəŋ	☆	☆	jun	
よ 堵	育 iu	☆	☆	ju	
郁	iu	☆	☆	ju	
霞	hia	☆	☆	ju	
約	iau, io	☆	' jo, ʔjae	ju	
優	iəu	☆	☆	ju	
有	iəu	' iw	' iu, ' iw	ju	
由	iəu	' iu	' u, ' iw	ju	
幼	iəu	☆	☆	ju	
夭	iəu	☆	☆	ju	
欲	iu	☆	☆	ju	
よび 院	iuen	☆	' juən, ɲjuən	jun	

主な用例。

○牙立(やり、槍) ○迷耶(みや、宮) ○約慣(やくわん、薬缶) ○揚密撒(やめさ?、止めさ?) ○亞馬吐(やまと、大和) ○呀子(やつ、八つ) ○鴉介(やうか、八日) ○聊茶(りやう、両) ○捱的(やせて、瘦て) ○現基(やなぎ、柳); ○灰埴(ふゆ、冬) ○又急(ゆき、雪) ○油哇(ゆわう、硫黄) ○憂米(ゆみ、弓) ○秃有(つゆ、露) ○沙由(しやうゆ、醤油) ○雖之既(ゆつぎ、湯注ぎ) ○柯北音(よぶ、アビユン、呼ぶ) ○那那容(ならふ、ナラユン、習ふ) ○屋起堅(おきる、ウキユン、起きる) ○化子榮(はぎをり、ハジユン、剥ぎをり、脱ぎをり); ○埴羅(よる、夜) ○郁加(よか、四日) ○霞爽(よき、斧) ○惡牙密即約里(うへみちより、上道より) ○優答殺(よたさ、好さ) ○有(よ、夜) ○由奴奴失(よのぬし、世の主) ○幼羅衣(よろひ、鎧) ○夭子(よつ、四つ) ○鳥孤欲士(てくよし?、鶯鳥?) ○院的(よびて、呼びて)

[見] (1764)

- */ja/に対応する部分に「牙、呀、亞、耶、揚、壓、着、約、藥、挨」が現れる。
- */ju/に対応する部分に「由、欲、思、埴」が現れる。
- */jo/に対応する部分に「由、攸、育、欲、埴、蓐」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
や 牙	ia	' ja	' ja, nja	ja	
呀	ia	☆	☆	ja	
亞	ia	☆	' ja, ?ja	ja	
耶	ie	☆	☆	ja	
揚	iaŋ	' jaŋ	' jaŋ	ja	
壓	ia	☆	' ja, ?ja	ja	
着	f'io, f'iau	☆	☆	f'a	
やう 約	iau, io	☆	' jo, ?jae	ju	
藥	iau, io	' jo	' jo, ?jae	jo:	
やせ 挨	ai	☆	☆	jai	
ゆ 由	iəu	' iu	' u, ' iw	ju	
欲	iu	☆	☆	ju	
思				ju	「由」の誤り
埴	育 iu	☆	☆	ju	
よ 由	iəu	' iu	' u, ' iw	ju	
攸	iəu	☆	☆	ju	
育	iu	☆	☆	ju	
欲	iu	☆	☆	ju	
埴	育 iu	☆	☆	ju	
蓐	ru	zju, zju?	zu, zu?	ju	

主な用例。

○牙嗎(やま、山) ○屋呀(おや、親) ○亞色(やさい、野菜) ○撒耶(さや、鞘) ○揚密撒(やめさ、止めさ) ○壓光(やくわん、薬缶) ○喀着(かや、かちや、蚊帳) ○約喀(やうか、八日) ○藥(やう、陽) ○挨的(やせて、瘦せて) ○挨(やり、槍); ○麻由(まゆ、眉) ○七欲(つゆ、露) ○思子吉(ゆつぎ、油注ぎ) ○埴格(ゆ(た)か、豊か); ○由吉(よ

き、斧) ○攸陸 (よる、夜) ○幕直喀 (じふよか、十四日) ○欲魯依 (よろひ、鎧) ○埴美
(よめ、嫁) ○泥幕塵喀 (にじふよか、二十四日)

IV-2-(2) ワ行音*/wi,we,wa,wo/

* /wi,we,wa,wo/ について考察する。

信 (1721)

* /wi/ に対応する部分に「依、兀」が現れる。

* /we/ に対応する部分に「夷、威、會」が現れる。

* /wa/ に対応する部分に「烏、瓦、歪、華、倭、哇、敖、窩、喇、空、碗」が現れる。

* /wo/ に対応する部分に「唔、喂、烏、翁、戸、由、倭、會、渾、威」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
ゐ 依	iəi	☆	' i, ʔi	wi	
兀	u	' u	☆	wi	
ゑ 夷	i	☆	姨 ' i	i	
威	uəi	' ui	☆	wi	
會	huəi	hui, hhui	☆	wi	
わ 烏	u	☆	☆	wa	
瓦	ua	' oa	' oa	wa	
わい 歪	uai	☆	' oai	wɛ:	
わう 華	hua	☆	☆	wo:	
倭	uo, uəi	☆	ʔo, ʔuo	wo:	
哇	ua	☆	☆	wo:	
敖	au	☆	☆	wo:	
窩	uo	☆	☆	wo:	
わら 喇	la	☆	☆	ra	
わる 空	挖 ia	☆	☆	wa	
わん 碗	腕 uon	ʔuon	腕 ʔuon, ' uon	wan	
を 唔	u	五 ' u	五 ' u	wu	
喂	畏 uəi	' ui	' ui	wu	
烏	u	' u	' u	wu	
翁	oŋ	☆	☆	wuŋ	
戸	hu	☆	☆	wu	
由	iəu	' iw	' iu, ' iw	ju	
倭	uo, uəi	☆	ʔo, ʔuo	wu	
會	huəi	hui, hhui	☆	wu	
渾	huən	☆	☆	wu	
をひ 威	uəi	' ui	☆	wi	
をゑ 喂	畏 uəi	' ui	' ui	wi	

主な用例。

○依喀喇 (おがはら、井河原) ○兀執 (ありて、坐りて); ○夷 (ゑ、絵) ○威帝 (ゑひて、酔ひて) ○會几嘴 (ゑきが、男); ○密由烏牙 (みゆわひ、御祝) ○瓦喇的 (わらひて、笑ひて) ○歪拉培 (わらべ、童) ○荅止歪立 (たちわいり、立ち行り) ○哭泥華 (くにわう、国王) ○倭 (わう、王) ○油哇 (ゆわう、硫黄) ○敖 (わう、王) ○呼窩 (ほうわう、鳳)

凰) ○喀喇 (かはら、瓦) ○空殺 (わるさ、悪さ) ○茶碗 (ちやわん、茶碗); ○唔格 (を
 け、桶) ○喂媽 (をば、伯母・叔母) ○烏乃 (をなり、妹) ○翁吉 (をぎ、甘蔗) ○戸多
 (をと、夫) ○一由 (いを、魚) ○倭喀 (をか、丘) ○會南姑 (をなご、女) ○渾局 (を
 ぢ、伯父・叔父) ○威 (をひ、甥) ○喂街 (をゑか、親戚?)

見 (1764)

*/wi/に対応する用例ナシ。

*/we/に対応する部分に「烏、椅、威」が現れる。

*/wa/に対応する部分に「瓦、哇、挖、往、碗」が現れる。

*/wo/に対応する部分に「屋、倭、烏、由、威、渾」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
ゑ 烏	u	' u	' u	wi	
椅	奇 ki	☆	☆	wi	
ゑひ 威	uəi	' ui	☆	wi	
わ 瓦	ua	' oa	' oa	wa	
わう 哇	ua	☆	☆	wa	
わる 挖	ia	☆	☆	wa	
わん 往	iuəŋ	' oəŋ	' oəŋ	wan	
碗	uon	ʔuon	碗 ' uon, ʔuon	wan	
を 屋	u	' u	☆	wu	
倭	uo, uəi	☆	ʔo, ʔuo	wu	
烏	u	' u	' u	wu	
由	iəu			ju	
をひ 威	uəi	' ui	☆	wi:	
をん 渾	huən	☆	☆	wun	

主な用例。

○烏吉喀 (ゑきが、男) ○椅 (ゑ、絵) ○威帝 (ゑひて、酔ひて); ○瓦喇的 (わらひて、
 笑ひて) ○哇辣比 (わらべ、童) ○挖殺 (わるさ、悪さ) ○往 (わん、我) ○茶碗 (ちやわ
 ん、茶碗); ○屋多 (をと、弟、年下) ○倭喀 (をか、丘) ○烏毒 (をと、夫) ○亦由 (いを、
 魚) ○威 (をひ、甥) ○渾局 (をぢ、伯父・叔父)

IV-3 子音

IV-3-(1) カ行音*/k i, k e, k a, k u, k o/の子音

信 (1721)

*/ki/に対応する部分に「雞、革、基、棄、氣、紀、起、吉、及、急、金、揭、乞、刻、子、止、爽、其、巳、几、豈、綺、各、衾、輕、甚、巾」が現れる。

*/ke/に対応する部分に「格、吉、急、几、雞」が現れる。

*/ka/に対応する部分に「全、噶、搯、嗑、佳、加、介、街、看、既、客、甲、他、由、呵、哈、喀、夾、瞎、里、科、各、烘」が現れる。

*/ku/に対応する部分に「雞、科、客、苦、空、窟、古、姑、枯、潤、谷、直、哭、沽、孤、克、關、括、花、乖、」が現れる。

*/ko/に対応する部分に「噶、可、科、過、各、括、曲、窟、古、姑、孤、枯、誇、孔、梗、克、谷、名、哥、哭、嘸、沽、脚、古、滑、公」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
き 雞	kiəi	ki	ki	ki	
革	kiai, kə	☆	☆	ki	
基	ki	其 khi, kki	☆	ki	
棄	k 'i	☆	khi	ʃi	
氣	k 'iəi	khi	khi	ʃi	
紀	ki	☆	☆	ʃi	
起	k 'i	khi	khi	ʃi	
吉	kiəi	☆	ki, ki?	ki	
及	kiə	☆	☆	ki	
急	kiəi	☆	ki, ki?	ki	
金	kiən	kin	kin	ki	
揭	k 'iəi, kie	☆	☆	ki	
乞	k 'iəi, kie	khi, khi?	☆	ki	
刻	k 'ə	khui, khui?	☆	ki	
子	tsi	☆	☆	tsi	
止	tsi	☆	☆	tsi	
爽	suap 夾 kia	夾 kja	☆	ki	「夾」の誤りか
其	k 'i	khi, kki	khi, kki	ʃi	
巳	ziei	☆	☆	tsi	
几	ki	☆	☆	ki	
豈	k 'ai	khi	☆	ki	
きい 綺	k 'i	☆	☆	ʃi :	
き(お) 各	ko	kɔ, kɔə	kɔ, kaw	ʃo	
きぬ 衾	k 'iəm	☆	☆	tsin	
きぬ 輕	k 'iəŋ	khiŋ	☆	tsin	
きゆん 甚	ʃiəm	☆	☆	ʃun	

きん 巾	kiəm	☆	☆	ʃiN	
け 格	ko	☆	☆	ki	
吉	kiəi	☆	ki,ki?	ki	
急	kiəi	☆	ki,ki?	ki	
几	ki	☆	☆	ki	
けい 雞	kiəi	ki	ki	ki:	
か 全	ts 'iuen	☆	☆	ka	
噶	葛 ko	☆	☆	ka	
搯	t 'au	☆	☆	ka	
嗑	ko	☆	☆	ka	
佳	kiai	kja,kja?	☆	k(j)a	
加	kia	☆	kja	k(j)a	
介	kiai	☆	khjoi	kja	
街	kiai	☆	☆	kja	
看	k 'an	☆	☆	kan	
既	kiəi	☆	ki	ka	
客	k 'o ,k 'iai	khjoi, khui?	khjoi, khui?	ka	
甲	kia	☆	☆	kja	
他	t 'o	☆	☆	ka	
由	甲 kia	☆	☆	kja	「甲」の誤り
呵	ho	☆	可 kho	ka	
哈	ha	☆	☆	ka	
喀	k 'o	☆	☆	ka	
夾	kia	kja	☆	kja	
かい 瞎	hia	☆	hja,hja?	kja	
里	甲 kia	☆	☆	kja	「甲」の誤り
かう 科	k 'o	☆	☆	ko:	
かふ 各	ko	ko,koə	ko,kaw	ko:	
かみ 烘	hoŋ	☆	☆	kan	
く 雞	kiəi	ki	ki	ku	
科	k 'o	☆	☆	ku	
客	k 'o ,k 'iai	khjoi, khui?	khjoi, khui?	ku	
苦	ku	khui	☆	ku	
空	k 'oŋ	khon, khun	☆	ku	
窟	k 'u	khui, khui?	☆	ku	
古	ku	ku	☆	ku	
姑	ku	☆	ku	ku	
枯	k 'u	☆	☆	ku	
潤	riuən	☆	☆	ku	
谷	ku	☆	☆	ku	
直	ʃiəi	☆	☆	?	
哭	k 'u	☆	☆	ku	
沽	ku	☆	☆	ku	

孤	ku	☆	☆	ku	
克	k 'o	☆	☆	ko	
關	kuan	☆	☆	ku	
くら 括	kuo	☆	☆	kwa	
くわ 花	hua	hoa	hoa	kwa	
乖	kuai	☆	☆	kwa	
こ 嚙	葛 ko	☆	☆	ku	
可	k 'o	☆	☆	ku	
科	k 'o	☆	☆	ku	
過	kuo	☆	☆	ku	
各	ko	ko, kɔɛ	ko, kaw	ku	
括	kuo	☆	☆	ku	
曲	k 'iu	khju, khju?	☆	ku	
窟	k 'u	khu, khu?	☆	ku	
古	ku	ku	☆	ku	
姑	ku	☆	ku	ku	
孤	ku	☆	☆	ku	
枯	k 'u	☆	☆	ku	
誇	k 'ua	☆	☆	kwa	
孔	k 'oŋ	☆	☆	kuŋ	
梗	kəŋ	☆	☆	ku	
克	k 'o	☆	☆	ku	
谷	ku	☆	☆	ku	
名	各 ko	ko, kɔɛ	ko, kaw	ku	「各」の誤り
哥	ko	☆	ko	ku	
哭	k 'u	☆	無 ' u, wu	ku	
嚙	wu	☆	☆	ku	
沽	ku	☆	☆	ku	
脚	kiau	☆	kjo, kjas	ku	
古	ku	☆	☆	ku	
こえ 滑	hua, ku	☆	☆	kwi	
こん 公	koŋ	☆	kuŋ	kuŋ	

主な用例。

○雞 (き、木) ○一革拉殺 (いきらさ、少らさ) ○基奔 (きりん、麒麟) ○喀喇亦棄牙 (かはらふきや?、瓦葺き屋?、かはら 亦 . . ?、瓦房) ○氣力 (きり、霧) ○阿紀 (あき、秋) ○屋起堅 (おきる、起きる) ○吐吉 (とき、時) ○呀及一什 (やきいし、焼石、磚) ○子急 (つき、月) ○屋金尼失 (おきにし?、北) ○掲之 (きて、来て) ○衣石乞各必 (いしききおび、石帯、玉帯) ○刻納里 (きなり、木成、木の実) ○波着子 (むつき?、襪褌?、脚踏棉) ○全止 (かき、垣) ○霞爽 (よき、斧) ○亞立其 (ありき、歩き) ○沙八巳 (さばき、裁き、櫛) ○會几嚙 (ゑきが、男) ○豈奴 (きぬ、衣) ○綺羅 (きいろ、黄色) ○衣石乞各必 (いしききおび、石帯、玉帯) ○衾 (きぬ、衣) ○輕 (きぬ、衣) ○迫枯一甚 (はやくいく?、早行?) ○網巾 (まうきん、網巾); ○唔格 (をけ、桶) ○打吉 (たけ、竹) ○亦急 (いけ、行け) ○殺几 (さけ、酒) ○雞花 (けいくわ、桂花); ○全止 (かき、垣) ○嚙鳩吐 (かぶと、盔)

○搵殺 (かさ、笠、帽) ○嗑籃自子 (かしらげ、頭髮) ○孔加尼麻佳 (こがねまかり、金碗)
 ○哈加馬 (はかま、袴) ○福子介 (ふつか、二日) ○喂街 (をゑか?、親戚?) ○看失 (か
 ぢ、舵) ○喂既奴周 (をゑかのひと、富の人) ○客晚 (かめ、瓶) ○喀甲眉 (かかも、裙)
 ○他喇子 (かしら、頭髮) ○由沙 (かさ、笠) ○呵唔失失 (かうしし、鹿肉) ○哈那子 (かし
 ら、頭髮) ○喀哇 (かは、皮) ○夾殺 (かさ、傘) ○瞞皮 (かみ、紙) ○阿里喀膩 (あかが
 ね、銅) ○科爐 (かうろ、香炉) ○喀也 (ママ) 那各 (かめのかぶ、亀の甲、玳瑁) ○蹄子烘 (て
 づかみ?、てつぐみ?、拳)]; ○脚雞 (かく、搔く?) ○科必 (くび、首) ○客梗 (くこ、枸
 杞?) ○坐苦苦 (ママ) 泥子 (じふくにち、十九日) ○空括子 (くぐわつ、九月) ○窟碌喀膩 (く
 ろがね、鉄) ○六古徂 (ろくじふ、六十) ○姑木的 (くもりて、曇りて) ○枯木 (くも、雲)
 ○潤生 (くち、口) ○谷殺 (くさ、草) ○式執直 (ししよく、紙燭) ○哭羅雞 (くろき、黒木)
 ○沽 (く、来) ○鳥孤欲士 (てくよし?、鶯鳥) ○克培 (くぶ?、貝?、蛤蜊) ○關爽殺 (く
 ささ?、臭さ、酸的) ○媽括 (まくら、枕) ○雞花 (けいくわ、桂花) ○木一垂 (まつりくわ、
 茉莉花); ○嚙喀泥 (こがね、黄金) ○可木 (こめ、米) ○科過碌子 (ここのつ、九つ) ○科
 過碌子 (ここのつ、九つ) ○活各力 (ほこり、埃、灰) ○括 (こ、こら、子、子等) ○曲尸 (こ
 し、腰) ○窟之 (こち、東) ○之搭之哭古魯 (ついたちここの (か)、初九日) ○母姑 (むこ、
 婿) ○塔八孤 (たばこ、煙草) ○枯軋膩 (こがね、黄金) ○誇 (こ、子) ○孔加泥麻佳里 (こ
 がねまかり、金碗) ○客梗 (くこ、枸杞) ○克搭里 (こだらひ、小盥) ○谷亦里 (こほり、水)
 ○福法名 (ふばこ、文箱) ○哥八 (はこ、箱) (音訳字逆転) ○之搭之哭古魯 (ついたちここの (か)、
 初九日) ○撫什的 (こしあて、腰当) ○由 (ママ) 沽辣舍 (ほこらさ、誇) ○倭眉脚都司墨 (おみ
 ことすみ、御御言墨) ○古衣八古 (こいばこ? 箱?) ○滑的 (こえて、肥えて) ○菱公 (れ
 んこん、蓮根)

{見} (1764)

- */ki/に対応する部分に「及、吉、奇、氣、基、機、子、衾、輕、恰、腔、求、金」が現れる。
- */ke/に対応する部分に「吉、急、機」が現れる。
- */ka/に対応する部分に「哈、格、憂、街、喀、嚙、科、柯、寬、堪、拱」が現れる。
- */ku/に対応する部分に「古、谷、苦、空、姑、枯、骨、窟、酷、寡、刮、光」が現れる。
- */ko/に対応する部分に「古、谷、姑、孤、枯、烏、庫、窟、穀、酷、寡、快」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
き 及	kiə	☆	☆	ʃi	
吉	kiəi	☆	ki, kiʔ	ʃi	
奇	ki	khi, kki	☆	ʃi	
氣	k 'iəi	khi	khi	ʃi	
基	ki	其 khi, kki	☆	ʃi	
機	kiəi	☆	幾 ki	ʃi	
子	tsɿ	☆	☆	ʃi	
きい 奇	ki	khi, kki	☆	ʃi:	
きぬ 衾	k 'iəm	☆	☆	ʃi N	
輕	k 'iəŋ	khiŋ	☆	ʃi N	
きや 恰	哈 ha	☆	☆	ʃa	
きやん 腔	k 'iaŋ	☆	☆	ʃa N	
きよ 求	k 'iəu	khiu, kkiw	☆	ʃ u	
きん 金	kiən	kin	kin	ʃi N	

輕	k 'iəp	khiŋ	☆	fi _N	
け 吉	kiəi	☆	ki, ki?	ki	
急	kiəi	ki	ki, ki?	ki	
機	kiəi	☆	幾 ki	ki	
か 哈	ha	☆	☆	ka	
格	ko	☆	☆	ka	
憂	kia	☆	☆	kja	
街	kiai	☆	kjoi	ka	
喀	k 'o	☆	☆	ka	
噶	ko	☆	☆	ka	
かう 科	k 'o	☆	☆	ko:	
哈	ha	☆	☆	ko:	
柯	☆	kɔ	可 kho	ko:	
かは 哈	ha	☆	☆	ka:	
喀	k 'o	☆	☆	ka:	
寬	k 'uon	☆	khuon	ka:	
かみ 堪	k 'am	☆	☆	kan	
拱	kioŋ	☆	☆	kan	
く 古	ku	ku	☆	ku	
谷	ku	☆	☆	ku	
苦	ku	khu	☆	ku	
空	ku	khu	☆	koŋ	
姑	ku	☆	ku	ku	
枯	k 'u	☆	☆	ku	
骨	ku	ku, ku?	ku, ku?	ku	
窟	k 'u	khu, khu?	☆	ku	
酷	k 'u	☆	☆	ku	
くら 寡	kua	☆	☆	kkwa	
くわ 刮	kua	koa, koa?	☆	kwa	
くわん 光	kuəŋ	koəŋ	koəŋ	kwan	
こ 古	ku	ku	☆	ku	
谷	ku	☆	☆	ku	
姑	ku	☆	☆	ku	
孤	ku	☆	☆	ku	
枯	k 'u	☆	ku	ku	
烏	u	'u	'u	ku	
庫	k 'u	☆	☆	ku	
窟	k 'u	khu, khu?	☆	ku	
穀	ku	☆	☆	ku	
酷	k 'u	☆	☆	ku	
(こら) 寡	kua	☆	☆	kkwa	
こえ 快	k 'uai	☆	☆	kwi:	

主な用例。

○及答 (きた、北) ○此吉 (つき、月) ○奇失禮 (きせる、煙管) ○氣木 (きも、肝、心)
○屋基惹 (おきなわ、沖繩) ○阿撒烏機 (あさおき、朝起き) ○麿子 (しき?、敷き?)
○奇魯 (きいろ、黄色) ○衾 (きぬ、衣) ○輕花子的 (きぬはぎて、衣剥ぎて、衣脱ぎて)
○恰谷 (きやく、客) ○腔 (きやん、喜屋武) ○求喇殺 (きよらさ、清らさ) ○牌金 (ぺい
きん、親雲上) ○輕撒咯子吉 (きんさかづき、金杯); ○撒吉並 (さけびん、酒瓶) ○准姑亦
急 (はやくいけ、早く行け) ○殺機 (さけ、酒); ○哈子 (かぜ、風) ○堵格 (ゆ (た) か、
豊か) ○福子曇 (ふつか、二日) ○喂街 (おゑか、親戚) ○喀谷 (かご、籠) ○阿噯喀泥
(あかがね、銅) ○科倍 (かうべ、頭) ○哈巴殺 (かうばしさ、香ばしさ) ○柯廬 (かうろ、
香炉) ○哈喇弗吉牙 (かはらぶきや、瓦葺家) ○喀辣 (かはら、瓦) ○寔古 (かはぐつ?、
革靴?) ○堪理 (かみなり、雷) ○蹄子拱 (てづかみ?、手拳); ○枯花古 (こはく、琥珀)
○恰谷 (きやく、客) ○苦念搭 (くにんだ、久米村) ○空刮子 (くぐわつ、九月) ○准姑 (は
やく、早く) ○枯魯馬関 (くろまめ、黒豆) ○六骨刮子 (ろくぐわつ、六月) ○窟木 (くも、
雲) ○酷泥止 (くにち、九日) ○媽寡 (まくら、枕) ○西刮 (すいくわ、西瓜) ○壓光 (や
くわん、葉罐); ○酷古盧喀 (ここのか、九日) ○滑谷 (はこ、箱) ○姑西察烏乃 (こせんじ
やをなり、小先者姉妹) ○塔八孤 (たばこ、煙草) ○枯毒八 (ことば、言葉) ○烏失吉 (こ
しき、甑) ○庫兀利 (こほり、氷) ○窟美 (こめ、米) ○慕穀 (むこ、婿) ○酷古盧喀 (こ
このか、九日) ○寡 (こら、児等) ○快的 (こえて、肥えて)

IV-3- (2) ガ行音 */gi, ge, ga, gu, go/の子音

信 (1721)

*/gi/に対応する部分に「雞、基、既、棋、吉、及、急、子、其、之、几、妳、琴、景、切」が現れる。

*/ge/に対応する部分に「傑、其、之、平、几」が現れる。

*/ga/に対応する部分に「噶、加、茄、介、敢、喀、夾、軋、胡」が現れる。

*/gu/に対応する部分に「可、吾、沽、括」が現れる。

*/go/に対応する部分に「噶、唔、右、荷、古、姑、吾、谷、歸」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
ぎ 雞	kiəi	ki	ki	gi	
基	ki	其 khi, kki	☆	gi	
既	kiəi	ki	ki	gi	
棋	k 'i	☆	☆	gi	
吉	kiəi	☆	ki, ki?	gi	
及	kiə	☆	☆	gi	
急	kiəi	☆	ki, ki?	gi	
子	tsi	☆	☆	dzi	
其	k 'i	khi, kki	khi, kki	ɕi	
之	tsi	cu, cuz	☆	dzi	
几	ki	☆	☆	gi	
妳	你 ni	ni	ni	gi	
ぎぬ 琴	k 'iəm	☆	☆	ɕiN	
景	k 'iəŋ	kiŋ	☆	ɕiN	
ぎり 切	ts 'ie, ts 'iəi	☆	☆	ɕiri	
げ 傑	kie	☆	☆	gi	
其	k 'i	khi, kki	khi, kki	gi	
之	tsi	cu, cuz	☆	dzi	
平	p 'iəŋ	phiŋ, ppiŋ	☆	gi	
几	ki	☆	☆	gi	
が 噶	葛 ko	☆	☆	ga	
加	kia	☆	kja	g(j)a	
茄	kia	kjo, kkjo	khjo, kkjo	g(j)a	
介	kiai	☆	kjoi	g(j)a	
敢	kam	☆	☆	ga	
喀	k 'o	☆	☆	ga	
夾	kia	kja	☆	g(j)a	
軋	ia	☆	☆	gia	
がふ 胡	hu	☆	☆	go:	
ぐ 可	k 'o	☆	☆	gu	
吾	u	☆	☆	gu	
沽	ku	☆	☆	gu	

ぐわ	括	kuo	☆	☆	gwa	
ご	噶	葛 ko	☆	☆	gu	
	唔	u	五 ' u	五 ' u	gu	
	右	ku	ku	☆	gu	「古」の誤り
	荷	ho	☆	☆	gu	
	古	ku	ku	☆	gu	
	姑	ku	☆	ku	gu	
	吾	u	五 ' u	五 ' u	gu	
	谷	ku	☆	☆	gu	
ごひ	歸	kuəi	☆	☆	gwi	

主な用例。

○思雞(すぎ、杉) ○現基(やなぎ、柳) ○雖之既(ゆつぎ、油注ぎ) ○冲棋(しやうぎ、将棋、象棋) ○翁吉(をぎ、甘蔗) ○禮及(れいぎ、礼儀) ○名急里(みぎ、右) ○輕化子榮(きぬはぎをり、衣剥ぎ居り、脱衣) ○枉其(あふぎ、扇) ○関子磁之(みづつぎ、水注ぎ) ○梯殺几(てさぎ?、手巾) ○密加妳吸之(みつぎして?、朝貢) ○阿米琴(あびぎぬ、浴衣) ○百索景(ばせうぎぬ、芭蕉衣) ○間切(まぎり、間切、府); ○阿傑的(あげて、上げて) ○喀籃子其(かしらげ、頭髮、頭毛) ○嗑蘭自之(かしらげ、頭髮、頭毛) ○麻平的(まげて、曲げて?) ○非几(ひげ、髭); ○會几嚙(ゑきが、男) ○孔加尼(こがね、黄金) ○茄子埋大(がじまる、榕樹) ○焼介(しやうが、生姜) ○喀敢泥(かがみ、鏡) ○噶喀泥(こがね、黄金) ○那夾殺(ながさ、長さ) ○枯軋膩(こがね、黄金) ○匹胡平(しがふびん、四合瓶); ○耶獨可之(やどぐち、宿口) ○漫思吾(ますぐ、真直ぐ) ○馬訟沽(ますぐ、真直ぐ) ○夏括子(しやうぐわつ、正月); ○姆馬嚙(おまご、御孫) ○喀唔(はしご、梯子) ○右(ご、暮) ○古徂(ごじふ、五十) ○姑泥子(ごにち、五日) ○吾買每(ごもんめ、五匁) ○谷多(ごどう、梧桐) ○畏之謾歸(おいとまごひ、御暇請)

[見] (1764)

- */gi/に対応する部分に「及、吉、機、子、止、巾、衾、間」が現れる。
- */ge/に対応する部分に「及、子」が現れる。
- */ga/に対応する部分に「哈、喀、搭」が現れる。
- */gu/に対応する部分に「古、窟、刮」が現れる。
- */go/に対応する部分に「古、共、谷、姑、喀」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
ぎ	及	kiə	☆	☆	ɕi
	吉	kiəi	☆	ki,kiʔ	ɕi
	機	kiəi	☆	幾 ki	ɕi
	子	tsi	☆	☆	ɕi
	止	tsi	☆	☆	ɕi
	巾	kiən	☆	☆	ɕiN
	衾	k 'iəm	☆	☆	ɕiN
	間	kian	kjɔn	kjɔn	ɕiN
げ	及	kiə	☆	☆	gi
	子	tsi	☆	☆	ɕi

が	哈	ha	☆	☆	ga	
	喀	k 'o	☆	☆	ga	
	搭	ta	☆	☆	ga	
ぐ	古	ku	ku	☆	gu	
	窟	k 'u	☆	☆	gu	
ぐわ	刮	kua	☆	☆	gwa	
ご	古	ku	ku	☆	gu	
	共	kioŋ	☆	☆	guŋ	
	谷	ku	☆	☆	gu	
	姑	ku	☆	☆	gu	
	喀	k 'o	☆	☆	gu	

主な用例。

○禮及(れいぎ、礼儀) ○蜜吉歴(みぎり、右) ○充機(しやうぎ、将棋) ○花子的(はぎて、剥ぎて、脱ぎて) ○吐止(とじ、伽、妻) ○毒巾(どうぎぬ、胴衣) ○哇答一利衾(わたいれぎぬ、綿入れ衣) ○讀閭(どうぎぬ、胴衣); ○虚及(ひげ、髭) ○哈喇子(かしらげ、頭髮、頭毛); ○哈哈密(かがみ、鏡) ○那喀撒(ながさ、長さ) ○阿美搭阿美(あびがめ、浴甕); ○寬(?) 古(かはぐつ?、革靴?) ○花失利窟齒(はしらぐち、柱口、戸) ○失刮子(しぐわつ、四月); ○古(ご、碁) ○共刮子(ごぐわつ、五月) ○喀谷(かご、籠) ○烏那姑(をなご、女) ○烏麻喀(おまご、御孫)

IV-3-(3) タ行音 */ti, te, ta, tu, to/の子音

信 (1721)

*/ti/に対応する部分に「基、子、止、七、汁、生、即、宅、池、着、之、齊、夾、札、茶、丈、速」が現れる。

*/te/に対応する部分に「梯、帝、底、蹄、的、得、皮、枚、其、之、支、直、執、鳥、堤、條、町、廳」が現れる。

*/ta/に対応する部分に「搭、搭、韃、脚、他、打、大、托、達、塔、答、撻、抬、榻、荅、着、叨」が現れる。

*/tu/に対応する部分に「加、左、司、子、思、磁、祖、足、速、多、着、都、禿、之、尸、爭、疽、通、一」が現れる。

*/to/に対応する部分に「堵、拖、多、抵、吐、都、度、土、之、晷、宅、周、忒、禿、朶、虧、搯、土、推、拖、冬」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
ち 基	ki	其 khi, kki	☆	ʧi	
子	tsʅ	cu, cuz	cu, cuz	ʧi	
止	tʂʅ	☆	☆	ʧi	
七	ts 'iəi	chi, chi?	chi, chi?	ʧi	
汁	ʧiəi	☆	☆	ʧi	
生	ʂəŋ	s ʌŋ, suŋ	☆	ʧi	
即	tsiəi	ci, ci?	☆	ʧi	
宅	tʂai	c ɔ, cci?	☆	ʧi	
池	tʂ 'ɪ	chi, cciz	地 ti, tti	ʧi	
着	ʧiəu, ʧiəu	cjo, ccjaw	cjo, ccjae	ʧi	
之	tʂ 'ɪ	cu, cuz	cu, cuz	tsi	
齊	ts 'əi, tsʅ	ci, cci, cai	☆	tsi	
ち? 夾	kia	kia	☆	ʧi	
ちや 札	tʂa	☆	☆	ʧa	
茶	tʂ 'a	cha, cca	cha, cca	ʧa	
着	ʧiəu, ʧiəu	cjo, ccjaw	cjo, ccjae	ʧa	
ちやう 丈	ʧiəŋ	☆	☆	ʧa:	
着	ʧiəu, ʧiəu	cjo, ccjaw	cjo, ccjae	ʧa:	
ちよ 速	su	☆	☆	ʧo	
て 梯	t 'iəi	thi	剃 thi	ti	
帝	tiəi	☆	☆	ti	
底	tiəi	ti	☆	ti	
蹄	t 'iəi	thi, tti	thi, tti	ti	
的	tiəi	ti, ti?	ti, ti?	ti	
得	təi	☆	☆	ti	
皮	p 'i	phi, ppi	phi, ppi	ti	
枚	məi	☆	☆	ti	
其	k 'i	khi, kki	khi, kki	ʧi	

	之	tʂ 'ɿ	cu, cuʒ	cu, cuʒ	tsi	
	支	tʂʅ	☆	☆	tsi	
	直	ʃɿɿ	☆	ci, cciʔ	ʃi	
	執	ʃɿɿ	☆	ci, ciʔ	ʃi	
	鳥	tieu	☆	☆	ti	
てい	堤	ʃɿ	提 thi, tti	提 thi, tti	ti	
	條	t 'ieu	thao, thaw	thao, thaw	ti:	
てん	町	t 'iəŋ	☆	☆	tin	
	廳	t 'iəŋ	thiŋ	thiŋ	tim	
た	搭	ta	ta, taʔ	ta, taʔ	ta	
	搭	ta	ta, taʔ	ta, taʔ	ta	
	鞦	ta	☆	☆	ta	
	脚	kiau	kjo, kjə	☆	t(f)a	
	他	t 'o	tha	☆	ta	
	打	ta	ta	ta	ta	
	大	ta, tai	ta, tta	ta, tta	ta	
	托	t 'o	☆	☆	ta	
	達	ta	ta, tta	ta, tta	ta	
	塔	t 'a	tha, thaʔ	☆	ta	
	答	ta	☆	☆	ta	
	撻	t 'a	☆	☆	ta	
	抬	t 'a	☆	☆	ta	
	榻	t 'a	tha, thaʔ	tha, thaʔ	ta	
	荅	ta	☆	☆	ta	
	着	ʃɿo, ʃɿau	cjo, ccjaw	cjo, ccjae	ʃa	
たあ	他	ta	tha	tha	ta:	
たい	大	ta, tai	ta, tta	ta, tta	te:	
たう	托	t 'o	☆	☆	to:	
	叨	t 'au	☆	☆	to:	
つ	加	如	如 zju	如 zju	tsʅ	「如」の誤り
	左	tso	☆	☆	tsʅ	
	司	sʅ	su, suʒ	☆	tsi	
	子	tsʅ	cu, cuʒ	cu, cuʒ	tsi	
	思	sʅ	☆	☆	tsi	
	磁	ts 'ɿ	☆	☆	tsi	
	祖	tsu	☆	☆	tsʅ	
	足	tsiu	☆	☆	tsʅ	
	速	su	☆	☆	tsʅ	
	多	tuo	to, tɔ	to, tɔ	tsʅ	
	着	ʃɿo, ʃɿau	cjo, ccjaw	cjo, ccjae	tsʅ	
	都	tu	☆	☆	tsʅ	
	秃	t 'u	☆	☆	tsʅ	

之	tʂ 'i	cu, cuz	cu, cuz	tsi	
尸	ʂ 'i	☆	☆	tsi	
爭	tʂəŋ	☆	☆	tsi	
疽	☆	☆	☆	tsi:	
通	t 'oŋ	thuŋ	thuŋ	tsu	
一	iəi	' i	☆	tsi:	
と	ki ai	☆	☆	?	
拖	t 'o	tho, tho	tho, tho	to	
多	tuo	to, to	to, to	to	
抵	tiəi	☆	低 ti	tu	
吐	t 'u	☆	☆	tu	
都	tu	tu	tu	tu	
度	tu, to	☆	☆	to	
土	t 'u	thu	thu	tu	
之	tʂ 'i	cu, cuz	cu, cuz	tsi	
晷	t 'u	☆	☆	tu	
宅	tʂai	☆	☆	tu	
周	ʃiəu	ciu, ciw	ciu, ciw	ʃu	
忒	t 'ə	☆	☆	tu	
とう	禿	t 'u	thu, thu?	☆	to: :
朶	tuo	☆	☆	☆	to: :
とくり	虧	☆	khui	khui	tukkui
との	摺	t 'au	☆	☆	tun
とほ	土	t 'u	thu	thu	to: :
とり	推	t 'uəi	☆	☆	tuji
とを	拖	t 'o	tho, tho	tho, tho	to: :
冬	toŋ	tuŋ	tuŋ	to: N	

主な用例。

○基 (ち、血) ○坐古泥子 (じふごにち、十五日) ○一止買每 (いちもんめ、一匁) ○坐十七泥子 (じふしちにち、十七日) ○錫汁祖 (しちじふ、七十) ○潤生 (くち、口) ○些谷尼即 (せちくにち、節句日) ○瞎宅 (かいち、懈豸) ○足池 (つち、土) ○阿格羞 (あかち、赤血) ○密之 (みち、道) ○齋 (ち、乳) ○夾介子 (ちかし?、近し?) ○札 (ちや、茶) ○茶碗 (ちやわん、茶碗) ○喀羞 (かや、かちや、蚊帳) ○丈史 (ちやうし、長史) ○和羞 (はうちやう、包丁) ○速都 (ちよと、少); ○梯殺几 (てさぎ、手巾) ○殷童 (いねて、寝て) ○靴底子 (そてつ、蘇鉄) ○瞳子烘 (てづかみ、拳) ○阿殺的 (あさて、明後日) ○一得姑 (えてこ、得來) ○皮沙之 (てさぎ、手巾) ○速圖塔枚 (つとめて、早朝) ○那基 (なきて、泣きて) ○一吉之 (いきて、生きて) ○榻支 (たちて、発ちて) ○失直 (しにて、死にて) ○兀執 (ありて、坐りて) ○鳥孤欲士 (てくよし?、鶯) ○堤 (てい、亭) ○條書 (ていし、梯子) ○町 (てん、天) ○廳馬荅白 (てんびん、天秤); ○之搭之 (ついたち、一日) ○搭彌 (たび、足袋) ○屋韃 (うた、歌) ○失脚衣 (ひたひ、額) ○他阿喇 (たらひ、盥) ○打吉 (たけ、竹) ○福大 (ふた、蓋) ○托几 (たけ、竹) ○達都 (たつ、龍) ○塔八孤 (たばこ、煙草) ○優答殺 (よたさ、好さ) ○撻馬 (たま、玉、珠) ○抬奴吉 (たむけ、手向け) ○榻支

(たちて、発ちて) ○蒼止歪立(たちわいり、立行) ○昔着(した、下) ○他古(たあご、盥)
 ○托福(たうふ、豆腐) ○叨濃周(たうのひと、唐人); ○密加妳(みつぎ、貢) ○左奴(つの、
 角) ○司祿(つる、鶴) ○子急(つき、月) ○思答(つら、面) ○関子磁之(みづつぎ、水
 注ぎ) ○祖奴(つの、角) ○足池(つち、土) ○速都密的(つとめて、夙めて) ○那多乜(な
 つめ、棗) ○波羞子(むつき、襖襟) ○達都(たつ、龍) ○禿有(つゆ、露) ○約之(なつ、
 夏) ○司眉日尸(せんべつ、饞別) ○爭拿(つな、綱) ○瞎子介疽(はつかついたち、二十一
 日) ○通資(つうじ、通事) ○木一乖(まつりくわ、茉莉花); ○堦立(とり、鳥) ○拖厨(と
 じ、妻) ○多式(とし、年) ○抵子密之(とぢみちて?、閉満?) ○吐吉(とき、時) ○速
 都密的(つとめて、夙めて) ○密乃度(みなと、港) ○土拉(とら、虎) ○畏之謾歸(おいと
 まごひ、御暇請) ○速圖堦枚(つとめて、早朝) ○宅喇(とら、虎) ○亦周(いと、絹)
 ○失忒(すと?、畚箕) ○禿羅(とうろう、燈籠) ○雞朶(けいとう、鶏頭、鶏冠) ○虧奴
 (とくりの?、徳利の?) ○搯几(とのうち、殿内) ○土殺迷(とほさみ?、遠さみ?) ○推
 (とり、鶏) ○拖(とを、十) ○福冬(ふとん、布団)

{見} (1764)

*/ti/に対応する部分に「子、之、止、至、知、恥、耻、齒、夾、茶、渣、竹、芍、局、察」が現れる。

*/te/に対応する部分に「低、的、梯、蹄、直、蒂、之、止、提、廳」が現れる。

*/ta/に対応する部分に「大、他、達、答、搭、搯、撻、渣、雜、帖、拖、馱」が現れる。

*/tu/に対応する部分に「七、子、止、失、此、即、齒、之、吐」が現れる。

*/to/に対応する部分に「土、多、吐、毒、塗、搭、濁、周、徒、突、冬」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
ち	子	tsɿ	cu, cuz	cu, cuz	ɸi
	之	tʂɿ	cu, cuz	cu, cuz	ɸi
	止	tʂɿ	☆	☆	ɸi
	至	tʂɿ	☆	cu, cuz	ɸi
	知	tʂɿ	☆	ci, ciz	ɸi
	恥	tʂɿ	☆	☆	ɸi
	耻	tʂɿ	☆	☆	ɸi
	齒	tʂɿ	chu, chuz	☆	ɸi
ちや	夾	kja	kja	☆	ɸa
	茶	tʂa	☆	☆	ɸa
	渣	查 tʂ 'a, tʂa	☆	☆	ɸa
ちやう	竹	ɸiu	cu, cu?	cu, cu?	ɸa:
	芍	ɸiau, ɸio	☆	☆	ɸa:
ちゆ	局	kiu	☆	☆	ɸu
ちよ	察	tʂ 'a	☆	☆	ɸu
て	低	tiəi	☆	☆	ti
	的	tiəi	ti, ti?	ti, ti?	ti
	梯	t 'iəi	thi	剃 thi	ti
	蹄	t 'iəi	thi, tti	thi, tti	ti
	直	ɸiəi	☆	ci, cci?	ɸi
	蒂	tiəi	☆	☆	ti

之	tʂi	cu, cuʒ	cu, cuʒ	ʃi	
止	tʂʅ	☆	☆	ʃi	
てい	提 t 'iəi	thi, tti	thi, tti	ti:	
梯	t 'iəi	thi	剃 thi	ti:	
てん	廳 t 'iəŋ	thiŋ	thiŋ	thiŋ	
た	大 ta, tai	ta, tta	ta, tta	ta	
他	t 'o	tha	☆	ta	
達	ta	ta, tta	ta, tta	ta	
答	ta	☆	☆	ta	
搭	ta	ta, taʔ	ta, taʔ	ta	
搭	塔 t 'a	塔 tha, thaʔ	☆	ta	
撻	t 'a	☆	☆	ta	
渣	查 tʂ 'a, tʂa	☆	☆	ʃa	
雜	tʂa	ca, ccaʔ	ca, ccaʔ	ʃa	
たい	帖 t 'ie	☆	☆	te:	
たう	拖			to:	
駄	t 'o, to	☆	☆	to:	
つ	七 ts 'iəi	chi, chiʔ	chi, chiʔ	tsi	
子	tʂi	cu, cuʒ	cu, cuʒ	tsi	
止	tʂʅ	☆	☆	tsi	
失	ʃiəi	☆	☆	tsi	
此	ts 'ɿ	☆	☆	tsi	
即	tsiəi	ci, ciʔ	☆	tsi	
齒	tʂi	chu, chuʒ	☆	tsi	
之	tʂʅ	cu, cuʒ	cu, cuʒ	tsi:	
吐	t 'u	☆	☆	tsu:	
と	t 'u	thu	thu	tu	
多	tuo	to, to	☆	to	
吐	t 'u	☆	☆	tu	
毒	tu	☆	☆	tu	
塗	t 'u	☆	☆	tu	
搭	ta	☆	☆	to	
濁	tu	☆	☆	tu	
周	ʃiəu	ciu, ciw	ciu, ciw	ʃu	
とう	吐 t 'u	☆	☆	tu:	
徒	t 'u	☆	☆	tu:	
突	t 'u	☆	☆	tu	
冬	toŋ	tʊŋ	tʊŋ	tʊŋ	

主な用例。

○失子 (せち、節) ○木之 (もち、餅) ○窟止 (くち、口) ○蜜至 (みち、道) ○瞎知刮止 (はちぐわつ、八月) ○恥喀撒 (ちかさ、近さ) ○耻 (ち、乳) ○齒 (ち、地) ○因夾撒 (いんちやさ、短さ) ○茶碗 (ちやわん、茶碗) ○因渣饑花 (いんちやじふあ、短簪) ○和竹

(ほうちやう、包丁) ○芍匙(ちやうし、長司、勅使) ○屋多渾局(おとをぢ、おとうんちゆ、叔父) ○察姑事(ちよくし、勅使); ○羅搭低(らうたて、蠟立て) ○阿撒的(あさて、明後日) ○梯殺之(てさじ、手巾) ○蹄子拱(てづかみ?、手拳?) ○失直(しにて、死にて) ○寧葢(いねて、寝て) ○亦吉之(いきて、生きて) ○枯魯止(ころして、殺して) ○提(てい、亭) ○梯述(ていしゆ、亭主) ○廳(てん、天); ○大刺(たらひ、盃) ○他吉(たけ、竹) ○□達(うた、歌) ○那倍弗答(なべふた、鍋蓋) ○之搭之(ついたり、一日) ○搭必(たび、足袋) ○撻馬(たま、珠、玉) ○失渣(した、舌) ○阿雜(あした、明日) ○帖夫(たいふ、大夫) ○拖福(たうふ、豆腐) ○馱樓毒(たうのひと、唐の人); ○七欲(つゆ、露) ○阿子撒(あつさ、熱さ) ○空刮止(くぐわつ、九月) ○失汁(つぢ、辻) ○此吉(つき、月) ○那即(なつ、夏) ○齒止(つち、土) ○之搭之(ついたり、一日) ○吐□(つうじ、通事); ○土吉(とき、時) ○屋多渾局(おとをぢ、叔父) ○阿馬吐(やまと、大和) ○撒毒(さと、里) ○塗末(とも、供) ○混利搭兀已(ふねといみ?、船通いみ?) ○濁(と、門) ○亦周(いと、絹) ○徒撒(とほさ、遠さ) ○突喀(とをか、十日) ○福冬(ふとん、布団)

IV-3-(4) ダ行音 */di,de,da,du,do/の子音

{信} (1721)

- * /di/ に対応する部分に「子、失、主、之、几、局、俗」が現れる。
- * /de/ に対応する部分に「的、坤」が現れる。
- * /da/ に対応する部分に「塔、搭、打、着、苔、大」が現れる。
- * /du/ に対応する部分に「子、的」が現れる。
- * /do/ に対応する部分に「札、多、都、圖、獨、度、搯、動」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
ぢ 子	tʃi	cu,cuz	cu,cuz	dzi	
失	ʃiəi	☆	☆	ɕi	
主	ʃiu	☆	cju	ɕi	
之	tʃ'z	cu,cuz	cu,cuz	dzi	
几	ki	☆	☆	ɕi	
局	kiu	☆	☆	ɕi	
ぢよ? 俗	siu	☆	☆	ɕu	
で 的	tʃiəi	ti,ti?	ti,ti?	di	
でり 的	tʃiəi	ti,ti?	ti,ti?	di:	
でん 坤	k'uən	☆	☆	din	
だ 塔	t'a	tha,tha?	☆	da	
搭	ta	ta,ta?	ta,ta?	da	
打	ta	ta	ta	da	
着	ʃio,ʃiau	cjo,ccjaw	cjo,ccjae	ɕa	
だい 苔	t'ai	thjao,ttjaw	☆	dai	
大	ta,tai	ta,tta	ta,tta	dai	
づ 子	tsi	☆	☆	dzi	
的	tʃiəi	ti,ti?	ti,ti?	dzi	
ど 札	tʃsa	☆	☆	ɖ	
多	tuo	to,tɔ	to,tɔ	ɖ	
都	tu	tu	tu	du	
圖	t'u	☆	☆	du	
獨	tu	tu,ttu?	☆	du	
どう 度	tu,tɔ	☆	☆	ɖ:	
搯	t'au	☆	☆	ɖ:	
どん 動	ton	tun,ttun	tun,ttun	dɔn	

主な用例。

○抵子密之 (とぢみちて、閉満) ○看失 (かぢ、舵) ○安主 (あぢ、按司) ○非之 (ひぢ、肘) ○阿几 (あぢ、按司) ○渾局 (をぢ、伯父) ○俗里 (ぢよらう、女郎、妓); ○夫的 (ふで、筆) ○賀的 (ほでり、稻妻、電) ○坤軋姑 (でんがく、田楽); ○克塔里 (こだらひ?、小盤?) ○分搭里 (ひだり、左) ○又打 (えだ、枝) ○阿書羞 (あしだ、足駄) ○亂思古蒼 (ら

ふそくだい、蠟燭台) ○大立(だいら、内裏); ○関子(みづ、水) ○慢的(まづ?); ○閑
 札古(ねどこ、寝床) ○由門多里(よもどり、雀) ○馬都(まど、窓) ○謾圖(まど、暇)
 ○耶獨(やど、宿) ○度(どう、胴) ○搢韃(どうた?、胴達、自分達) ○動子(どんす、
 緞子)

{見} (1764)

- */di/に対応する部分に「帶」が現れる。
- */de/に対応する部分に「的、禮」が現れる。
- */da/に対応する部分に「搭、雜」が現れる。
- */du/に対応する部分に「子、吉」が現れる。
- */do/に対応する部分に「毒、盧、獨、讀、動」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
ち 帶	tai		tai	ɬi	
で 的	tiəi	ti, ti?	ti, ti?	di	
でり 禮	liəi	☆	☆	di:	
だ 搭	ta	☆	ta, ta?	da	
雜	tsa	ca, ca?	ca, ca?	ɬa	
づ 子	tʂi	cu, cuz	cu, cuz	dzi	
吉	kiəi	☆	☆	dzi	
ど 毒	tu	☆	☆	du	
盧	lo	☆	☆	du	d-r
どう 毒	tu	☆	☆	du	
魯	lu	☆	☆	du	d-r
獨	tu	☆	☆	du	
讀	tu, təu	☆	☆	du	
どん 動	toŋ	☆	tuŋ, ttuŋ	duŋ	

主な用例。

○哈帶(かち、舵); ○弗的(ふで、筆) ○福禮(ほでり、稻妻); ○虚搭歴(ひだり、左)
 ○阿失雜(あしだ、足駄); ○梅子利(みづいれ、水入れ) ○媚吉(みづ、水); ○毒露(どろ、
 泥) ○盧失(どし、友) ○毒巾(どうぎぬ、胴衣) ○魯(どう、胴、体) ○烏獨(うどう、
 布団) ○讀間(どうぎぬ、胴衣) ○動子(どんす、緞子)

IV-3-(5) ハ行音 * / p i , p e , p a , p u , p o / の子音

信 (1721)

* /pi/ に対応する部分に「衣、撒、失、人、皮、非、飛、必、分、辟、晦、夏、平」が現れる。

* /pe/ に対応する部分に「乚、非、葉、牙、彪、漂」が現れる。

* /pa/ に対応する部分に「空、化、河、花、汗、巴、八、法、哇、哈、夸、抛、瞎、豁、牙、滑、火、包、和、生、喀、灰、迫、排、番」が現れる。

* /pu/ に対応する部分に「莆、灰、胡、夫、福、誇、付、抵」が現れる。

* /po/ に対応する部分に「番、火、賀、活、谷、夫、布、卜、亦、由、哭、虎、呼、活」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
ひ 衣	iə	☆	☆	i	
撒	sa	sa, saʔ	sa, saʔ	ɕj(a)	
失	ʃiəi	☆	☆	ɕi	
人	riən	zin	zin	ji	
皮	p 'i	phi, ppi	phi, ppi	ɸi	
非	fəi	ɕwi, ɕi	ɕwi	ɸi	
飛	fəi	ɕwi, ɕi	☆	ɸi	
必	piəi	pi, piʔ	pi, piʔ	ɸi	
分	fən	☆	ɕwn, ɕwɔn	ɸin	
辟	piəi	☆	☆	ɸi	
ひあ 晦	huəi	☆	☆	ɕja	
ひや 夏	hia	☆	☆	ɕja	
撒	sa	☆	☆	ɕja	
ひん 平	p 'iəŋ	phiŋ, ppiŋ	phiŋ, ppiŋ	ɸin	
へ 乚	也 ie	☆	☆	ji	
非	fəi	ɕwi, ɕi	ɕwi	hiɾ	
葉	ie	☆	☆	ji	
牙	ia	☆	☆	ji	
へう 彪	pieu	☆	☆	ɕu:	
漂	p 'ieu	☆	標 pjao, pjaw	ɕu:	
は 空					
化	hua	☆	☆	ɸa	
河	ho	☆	☆	ɸa	
花	hua	hoa	hoa	ɸa	
汗	han	☆	☆	han	
巴	pa	把 pa	芭 pa	ɸa	
八	pa	pa, paʔ	pa, paʔ	ɸa	
法	fa	ɕa, ɕaʔ	☆	ɸa	
哇	ua	☆	☆	wa	
哈	ha	☆	☆	ha	
夸	k 'ua	☆	☆	ɸa	
抛	p 'au	☆	phao, phaw	ɸa	
瞎	hia	☆	hja, hjaʔ	ɸa	

	豁	huo	☆	☆	φa	
	牙	ia	' a		wa	
	滑	ku	☆	☆	kwa	
ほう	火	huo	☆	ho, hhuo	ho:	
	包	pau	pao	pao, paw	ho:	
	和	huo	ho, hho	ho, hho, hhuo	ho:	
はし	生	ʃəŋ	☆	☆	ʃi:	
	喀	k 'o	☆	☆	?	
はへ	灰	huəi	☆	☆	φε:	
はや	迫	迫 pai	☆	☆	φε:	
はや	排	p 'ai	phai, ppai	phai, ppai	φε:	
はん	番	番 fan	☆	☆	han	
ふ	莆	甫 fu	☆	☆	φu	
	灰	huəi	☆	☆	φu:	
	胡	hu	☆	☆	φu	
	夫	fu	eu	☆	φu	
	福	fu	eu, eu?	eu, eu?	φu	
	誇	k 'ua	☆	☆	φa	
	付	fu	☆	☆	φu	
ふた	打	ta	☆	☆	φuta	
ふて	抵	tiəi	☆	☆	t' i	
ほ	番	fan	☆	☆	ho	
	火	huo	☆	☆	ho	
	賀	ho	☆	☆	ho	
	活	huo	☆	ho, hhuo?	ho	
	谷	ku	☆	☆	φu	
	夫	fu	☆	☆	φu	
	布	pu	☆	pu	φu	
	卜	pu	☆	☆	φu	
	亦	iəi	' i	☆	?	
	由	iəu	☆	☆	?	
	哭	k '	☆	☆	φu	
	虎	hu	☆	☆	φu	
ほう	呼	hu	☆	☆	φu	
ほつ	活	huo	☆	☆	φu	

主な用例。

○幼羅衣(よろひ、鎧) ○撒牙姑(ひやく、一百両) ○失脚衣(ひたひ、額) ○鬱勃人誇(おもひこ、思ひ子) ○皮羅(ひる、昼) ○非凡(ひげ、鬚) ○飛(ひ、日) ○必周(ひと、人) ○分搭里(ひだり、左) ○辟角羅殺(ひじゆるさ、冷さ、寒さ) ○晦殺(ひあさ、寒さ) ○夏古(ひやく、百) ○撒姑每(ひやくもんめ、百奴) ○平素奴周(ひんすのひと、貧の人); ○媽乜(まへ、前) ○非徒(へる、蒜) ○大立葉(だいいりへ、内裏へ) ○惡牙密即(うへみち、上道) ○彪烏(へうを、表を) ○漂那阿傑的(へうをあげて、表を上げて); ○空 ○化子榮(はぎをり、脱ぎ居り) ○河汁徂(はちじふ、八十) ○花時(はし(ら)、柱) ○汗佸及里(はんぎ

れ?、半切?) ○巴羅 (はる、原、畑) ○哥八 (はこ、箱) ○法介依 (はかり、秤) ○喀哇羅 (かはら、瓦) ○哈羅 (はる、春) ○奎 (は、葉) ○拋拿 (はな、花) ○瞎子介 (はつか、二十日) ○藍那 (はな、花) ○呵牙 (かは?、皮?、靴) ○膩滑 (には、庭) ○火氣 (はうき、箒) ○包名 (はうめい、報名) ○和着 (はうちやう、包丁) ○賣生 (おはし、御箸) ○喀唔 (はしご、梯子) ○灰 (はへ、南) ○迫枯一甚 (はやくいく?、早く行く?) ○排枯亦急 (はやくいけ?、早く行け) ○番子母 (はんつんいも、甘藷); ○薰泥 (ふね、船) ○灰堵 (ふゆ、冬) ○胡你 (ふね、船) ○夫的 (ふで、筆) ○福大 (ふた、蓋) ○彌誇 (かんだし、じふわ、簪) ○付司 (ふくし、副使) ○抵子 (ふてつ、一つ); ○番 (は?、齒?) ○屋火殺 (おほさ、多さ) ○賀的 (ほでり、稻妻、電) ○活各力 (ほこり、埃) ○谷古里 (ほこり?、誇?) ○夫失 (ほし、星) ○什布喀殺 (しほからさ、塩辛) ○温卜姑里 (御誇) ○谷亦里 (こほり、氷) ○由沽辣舍 (ほこらさ?、誇さ?) ○哭素 (ほぞ、臍) ○五虎之 (おほぢ?、祖父母) ○呼窩 (ほうわう、鳳凰) ○活見 (ほつけん、北絹)

呵牙 1305 ふや?ほや? (靴) 4 4 7 <靴 呵牙>

「哥八 (はこ、箱)」は、音訳字逆転あり。

見 (1764)

- * /pi/ に対応する部分に「衣、依、虚、熏、灰、薰」が現れる。
- * /pe/ に対応する部分に「灰」が現れる。
- * /pa/ に対応する部分に「花、哈、班、滑、瞎、阿、哇、和、懷、准、番」が現れる。
- * /pu/ に対応する部分に「夫、弗、混、福、花、呼」が現れる。
- * /po/ に対応する部分に「兀、灰、弗、呼、福」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考	
ひ	衣	iə	☆	☆	i	
	依	iəi	☆	☆	i	
	虚	hiu	☆	☆	ɸi	
	熏	hiuən	☆	☆	ɸi	
ひえ	灰	huəi	☆	☆	ɸi:	
ひん	薰	hiuən	☆	☆	ɸin	
へ	灰	huəi	☆	☆	ɸi	
は	花	hua	hoa	hoa	ɸa	
	哈	ha	☆	☆	ha	
	班	pan	☆	☆	han	
	滑	ku	☆	☆	ɸa	
	瞎	hia	☆	hja, hjaʔ	ɸa	
	阿	a, ɔ	' a	' a, ʔa	wa	
	哇	ua	☆	☆	wa	
はう	和	huo	ho, hho	ho, hho, hhuo	ho:	
はひ	懷	huai	hoa, hhoa	hoai, hhoai	ɸai	
はや	准	ɸiən 淮 huai	☆	☆	ɸai	「淮」の誤りか
はん	番	pan	☆	ean	han	

ふ	夫	fu	ɕu	☆	ɸu	
	弗	fu	☆	☆	ɸu	
	混	huən	☆	☆	ɸu	
	福	fu	ɕu, ɕuʔ	ɕu, ɕuʔ	ɸu	
ふあ	花	hua	hoa	hoa	ɸa	
ふう	夫	fu	ɕu	☆	ɸu	
ふく	呼	hu	☆	☆	ɸu	
ほ	兀	u	'u	☆	ɸu	
	灰	huəi	☆	☆	ɸu	
	弗	fu	☆	☆	ɸu	
	呼	hu	☆	☆	ɸu	
	福	fu	ɕu, ɕuʔ	ɕu, ɕuʔ	ɸu	

主な用例。

○虚喳衣 (ひたひ、額) ○欲魯依 (よろひ、鎧) ○虚魯 (ひる、昼) ○熏喀失 (ひがし、東)
○灰撒 (ひえさ、寒さ) ○薰述 (ひんす?、貧相?、貧乏); ○灰魯 (へる、蒜); ○花魯 (は
る、春) ○哈那失機 (はなせき、鼻咳) ○班那炳 (はなびん、花瓶) ○滑谷 (はこ、箱)
○隍子喀 (はつか、二十日) ○廳喀阿拉 (てんがはら、天河原) ○逆哇 (には、庭) ○和吉 (は
うき、箒) ○懷 (はひ、灰) ○准姑 (はやく、早く) ○番子母 (はんつんいも?、甘藷);
○帖夫 (たいふ、大夫) ○弗欲 (ふゆ、冬) ○混利 (ふね、船) ○福的 (ふりて、降りて)
○因喳饑花 (みじかかんざし、いんちやじふあ?、短簪) ○呼匙 (ふくし、副使); ○庫兀利 (こ
ほり、氷) ○烏灰撒 (おほさ、多さ) ○弗失 (ほし、星) ○呼述 (ほぞ、臍) ○福禮 (ほで
り、稻妻)

IV-3-(6) バ行音 * / b i , b e , b a , b u , b o / の子音

信 (1721)

* /bi/ に対応する部分に「彼、美、弼、必、筆、米、北、飄、平」が現れる。

* /be/ に対応する部分に「脾、日、培」が現れる。

* /ba/ に対応する部分に「巴、八、百、法、媽、爬、阿、琫、褒、班、半、盤」が現れる。

* /bu/ に対応する部分に「唔、波、布、風、塢、培」が現れる。

* /bo/ に対応する部分に「唔、菩、帽、毛」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
び 彼	pi	☆	☆	bi	
美	muəi	☆	☆	mi	b-m
弼	piəi	☆	☆	bi	
必	piəi	pi, pi?	pi, pi?	bi	
筆	piəi	☆	pi, pi?	bi	
米	miəi	mi	mi	mi	b-m
北	pəi	pə, pui?	pə, pui?	bi	
びやう 飄	p 'ieu	☆	風 euŋ	bjɯ	
びん 平	p 'iəŋ	phij, ppij	phij, ppij	bin	
べ 脾	脾 p 'ai	☆	☆	bi	
日	riəi	☆	☆	bi	
培	pəu	pui, ppui	☆	bi	
ば 巴	pa	把 pa	芭 pa	ba	
八	pa	pa, pa?	pa, pa?	ba	
百	pai, po	☆	pə, pui?	ba	
法	fa	əa, əa?	☆	ba	
媽	ma	☆	☆	ma	b-m
爬	p 'a	☆	☆	ba	
阿	a, ə	☆	☆	ba	
ぼう 琫	棒 paŋ	棒 paŋ, bbaŋ	☆	bo:	
褒	☆	☆	☆	bo:	
巴	pa	把 pa	芭 pa	bo:	
ばに 班	pan	☆	☆	ban	
ばん 半	puon	pɔn	pɔn	ban	
盤	p 'uon	phɔn, ppɔn	phɔn, ppɔn	ban	
ぶ 唔	u	☆	☆	bu	
波	po	po, puo	☆	bu	
布	pu	pu	pu	bu	
風	foŋ	☆	☆	bun	
塢	u	☆	☆	bu	
培	pəu	pui, ppui	倍 pui, ppui	bu	
ぼ 唔	u	☆	☆	bu	
菩	婦 fu	phu, ppu	☆	bu	
ぼう 帽	mau	mao, mas	☆	bo:	b-m

毛	mau	mao	☆	bo:	b-m
---	-----	-----	---	-----	-----

主な用例。

○威彼(おゆび、指) ○阿美的(あびて、浴びて) ○搭弼(たび、足袋) ○科必(くび、首)
 ○分篋(おび、帯) ○阿米琴(あびぎぬ、浴衣) ○柯北音(よぶ、呼ぶ) ○飄布(びやうぶ、
 屏風) ○匹胡平(しがふびん、四合瓶); ○那脾(なべ、鍋) ○司眉日尸(せんべつ、饞別)
 ○歪拉培(わらべ、童); ○殺巴(さば、草履) ○塔八孤(たばこ、煙草) ○百索景(ばせ
 うぎぬ、芭蕉衣) ○福法名(ママ)(ふばこ、文箱) ○喂媽(をば、伯母、叔母) ○皮爬失(ひ
 ばし、火箸) ○科阿里阿哥(かういればこ?、香入箱?) ○琿(ぼう、棒) ○巴子(ばうず、
 坊主) ○失農褒(しのぼう?、師の坊?) ○唔班(おばに、御飯) ○札半失(ちやばんじ、茶
 飯事) ○山姆盤(そろばん、算盤); ○阿唔打(あぶら、油) ○你波(にぶ、柄杓) ○飄布(び
 ようぶ、屏風) ○風(ぶ、分) ○噶塢吐(かぶと、兜) ○克培(くぶ?、貝?); ○之唔(つ
 ば、壺) ○菩薩豁那(ぼさつばな、菩薩花、扶桑花) ○紗帽(しやぼう、紗帽) ○毛疽(ほう
 し、帽子)

○阿美的(あびて、浴びて) ○阿米琴(あびぎぬ、浴衣) [ami-]である。

見 (1764)

- */bi/に対応する部分に「比、必、美、倍、妙、平、並、炳」が現れる。
- */be/に対応する部分に「比、倍、牌」が現れる。
- */ba/に対応する部分に「八、巴、色、波、班、邦」が現れる。
- */bu/に対応する部分に「不、布、弗、答」が現れる。
- */bo/に対応する部分に「膜」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
び 比	pi	pi	pi	bi	
必	piəi	pi, pi?	pi, pi?	bi	
美	muəi	☆	☆	mi	b-m
倍	puəi	☆	pui, ppui	bi	
びやう 妙	mieu	mjao, mjae	☆	bjɔ:	b-m
びん 平	p 'iəŋ	phin, ppin	phin, ppin	bin	
並	piəŋ	pin, ppin	☆	bin	
炳	piəŋ	☆	丙 pin	bin	
べ 比	pi	pi	pi	bi	
倍	puəi	☆	pui, ppui	bi	
ぺい 牌	p 'ai	phai, ppai	☆	pe:	
ば 八	pa	pa, pa?	pa, pa?	ba	
巴	pa	把 pa	芭 pa	ba	
色					「巴」の誤り
ばう 波	po	po, puo	☆	bo:	
ばん 班	pan	☆	☆	ban	
邦	paŋ	☆	☆	ban	
ぶ 不	pu, feʊ	☆	pu, pu?	bu	
布	pu	pu	pu	bu	

	弗	fu	☆	☆	bu	
ぶら	答	ta	☆	☆	(n)da	
ぼ	膜	mo	☆	☆	bo:	b-m

主な用例。

○烏比 (おび、帯) ○烏必 (おび、帯) ○阿美的 (あびて、浴びて) ○威倍 (おゆび、指)
 ○妙不 (びやうぶ、屏風) ○廳平 (てんびん、天秤) ○撒吉並 (さけびん、酒瓶) ○炳 (びん、
 瓶); ○哇辣比 (わらべ、童) ○那倍 (なべ、鍋) ○牌金 (ぺいきん、親雲上); ○枯毒八 (こ
 とば、言葉) ○巴殺那衣 (ばさなり、芭蕉成り、芭蕉実) ○殺色 (さば?, 草履) ○波子 (ば
 うず、坊主) ○述奴班 (そろばん、算盤) ○邦 (ばん、晩); ○哈丕毒 (かぶと、兜) ○失布
 衣 (しぶい、冬瓜) ○哈喇弗吉牙 (かはらびきや、瓦葺き家) ○庵答 (あぶら、油); ○膜子 (ぼ
 うし、帽子)

IV-3-(7) サ行音 */s i, s e, s a, s u, s o/の子音

信 (1721)

*/si/に対応する部分に「稀、吸、細、使、司、史、市、施、時、式、識、失、錫、什、十、書、深、申、是、昔、石、之、匹、矢、尸、疽、士、子、色、蝦、紗、者、着、夏、沙、冲、焼、鵲、就、執、臣、沈」が現れる。

*/se/に対応する部分に「司、失、尸、絲、索、殺、受、拉、些、心、森、先、層、洗」が現れる。

*/sa/に対応する部分に「沙、殺、撒、柴、舍、三、爽、綵、錯、薩、小、摻、山」が現れる。

*/su/に対応する部分に「細、司、四、子、思、訟、色、心、是、西、素、靴、需」が現れる。

*/so/に対応する部分に「靴、沙、山、思」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
し 稀	hiəi	☆	☆	ʃi	
吸	hiəi	☆	☆	ʃi	
細	siəi	si	si	ʃi	
使	sʃ	su, suz	su, suz	ʃi	
司	sʃ	su, suz	伺 chu, suz	ʃi	
史	sʃ	☆	☆	ʃi	
市	ʃʃ	su, ssuz	☆	ʃi	
施	ʃʃ, i	☆	☆	ʃi	
時	sʃ	su, ssuz	su, ssuz	ʃi	
式	ʃiəi	☆	☆	ʃi	
識	ʃiəi, tʃʃ	☆	si, si?	ʃi	
失	ʃiəi	☆	☆	ʃi	
錫	siəi	☆	☆	ʃi	
什	ʃiəi	☆	si, ssi?	ʃi	
十	ʃiəi	si, ssi?	si, ssi?	ʃi	
書	ʃiu	sju	sju	ʃi	
深	ʃiəm	sin	sin	ʃi	
申	ʃiəm	sin	☆	ʃi	
是	ʃʃ	su, ssuz	su, ssuz	ʃi	
昔	siəi	☆	☆	ʃi	
石	ʃiəi	si, ssi?	si, ssi?	ʃi	
之	tʃʃ	cu, cuz	cu, cuz	ʃi	
匹 (四)	ʃiəi	su, suz	su, suz	ʃi	「四」の誤り
矢	ʃʃ	☆	☆	ʃi	
尸	ʃʃ	su, suz	su, suz	ʃi	
疽	ts 'iu	☆	☆	ʃi	
士	ʃʃ	☆	☆	ʃi	
子	tʃʃ	cu, cuz	cu, cuz	ʃi	
しう 色	ʃʃ, ʃəi	☆	☆	ʃu:	
しほ 蝦	hia	☆	☆	ʃu	
しや 紗	ʃa	sa	炒 chao, chaw	ʃa	

	者	fɿe	☆	☆	fa	
	着	fɿo, fɿau	cjo, ccjaw	cjo, ccjaw	fa	
しやう	夏	hia	☆	☆	fo:	
	沙	ʃa	sa	紗 sa	fo:	
	冲	fɿ'ioŋ	☆	☆	fo:	
	烧	fɿeu	sjao, sjaw	☆	fo:ŋ	「が」の前
	鵲	ts'io	☆	☆	fo:	
しゆ	就	tsiəu	☆	☆	fu	
しよ	執	fɿəi	☆	ci, ci?	fu	
	什	fɿəi	☆	si, ssi?	fu	
しん	申	fɿəm	sin	☆	fɿn	
	臣	fɿ'əm	☆	☆	fɿn	
	沈	fɿ'əm, fɿəm	☆	☆	fɿŋ	
せ	司	sɿ	su, suz	伺 chu, suz	sɿ	
	失	fɿəi	☆	☆	fɿ	
	尸	ʃɿ	su, suz	su, suz	sɿ	
	絲	ʃɿ	☆	☆	sɿ	
せう	索	so	sai, sai?	☆	so:	
	殺	ʃa, ʃai	sa, sa?	sa, sa?	so:	
	受	fɿəu	☆	siu, ssiw	so:	
	拉	la	☆	☆	so:	
せち	些	sie	☆	sjo	sɿ	
せん	心	siəm	sin	sin	sin	
	森	səm	☆	☆	sin	
	先	sien	sjɔn	sjɔn	sin	
	層	ts'əŋ	☆	☆	sin	
	洗	siɿi, sien	☆	sjɔn	sin	
さ	沙	sa	sa	紗 sa	sa	
	殺	ʃa, ʃai	sa, sa?	sa, sa?	sa	
	撒	sa	sa, sa?	sa, sa?	sa	
	柴	ts'ai	☆	☆	sa	
	舎	fɿe	☆	sjo	sa	
	三	sam	san	san	sa	
	爽	suəŋ	soəŋ	☆	sa	
さい	綵	ts'ai	☆	☆	sai	
さう	錯	ts'o	☆	☆	so:	
さつ	薩	sa	☆	☆	sa	
さふ?	小	sieu	sjao, sjaw	☆	so:	
さん	摻	sam, ts'am	☆	☆	san	
	三	sam	san	san	san	
	山	san	san	san	san, saŋ	
す	細	siəi	si	si	sɿ	
	司	sɿ	su, suz	伺 chu, suz	sɿ	

四	sɿ	Su, SuZ	Su, SuZ	SI	
子	tʂɿ	Cu, CuZ	Cu, CuZ	SI	
思	sɿ	☆	Su, SuZ	SI	
訟	siɔŋ	☆	☆	SI	
色	ʂɿ, ʂei	☆	☆	SI	
心	siəm	sin	sin	SI	
是	ʂɿ	Su, SSuZ	Su, SSuZ	SI	
西	siəi	si	si	SI	
素	su	su	☆	SI	
靴	hiue	hjujɔ	☆	SI	
需	siu	☆	☆	SI	
そ靴	hiue	hjujɔ	hjujɔ	SU	
沙	sa	sa	紗 sa	SU	
山	ʂan	san	☆	SU	
思	sɿ	☆	☆	SU	

主な用例。

○稀羅殺(しろさ、白さ) ○吸之(して、為て) ○細徂(しじふ、四十) ○使臣(ししん、使臣) ○申司(しんし、真使、正使) ○丈史(ちやうし、長史) ○利市(れいし、荔枝)

○施失(しし、獅子) ○花時(はし(ら)、柱) ○多式(とし、年) ○識之(しりて、知りて) ○兀失(うし、牛) ○錫汁徂(しちじふ、七十) ○仕嚙(しも、霜) ○坐十七泥子(じふしちにち、十七日) ○阿晝着(あした、足駄) ○一深虐古(いしなご、石子) ○申買毎(しもんめ、四匁) ○一是(いし、石) ○昔着(した、下) ○依石(いし、石) ○阿殺之(あさし、浅し) ○匹胡平(しがふびん、四合瓶) ○夫矢(ほし、星) ○曲尸(こし、腰) ○毛疽(ほうし、帽子) ○鳥孤欲土(てくよし?、鶯鳥?) ○夾介子(ちかし?、近し?) ○色多(しうと、舅) ○麻蝦(ましほ、真塩) ○紗帽(しやほう、紗帽) ○使者(ししや、使者) ○一着(いしや、医者) ○夏括子(しやうぐわつ、正月) ○沙油(しやうゆ、醤油) ○冲棋(しやうぎ、将棋、象棋) ○焼介(しやうが、生姜) ○烏鶻(おしやう、御賞) ○堤就(ていしゆ、亭主) ○式執直(ししよく、紙燭) ○什麼子(しよもつ、書物) ○使臣(ししん、使臣) ○沈鳴(しんか、臣下); ○司眉日尸(せんべつ、饞別) ○哈那失几(はなせき、鼻咳) ○由六尸(ゆるせ、放せ) ○絳古禮耶(せごいれや、刀鞘) ○百索景(ばせうぎぬ、芭蕉衣) ○巴殺那(ばせうなり、芭蕉実) ○窟受(こせう、胡椒) ○巴拉(ばせう、芭蕉) ○些谷尼即(せちくにち、節句日)

○木心(もうせん、毛氈) ○森那(せんの、千の) ○先(せん、千) ○一層(いちせん、一錢) ○洗之(せんじや?、先者、年上); ○沙八巳(さばき、裁き、櫛) ○谷殺(くさ、草)

○撒(さ、紗) ○柴心(さす、鎖) ○由(ママ) 沽辣舍(ほこらさ、誇らさ) ○三波堤(さむらひ、侍) ○関爽殺(くささ、臭さ?) ○綵(さい、菜) ○錯閔(さうめん、素麵) ○菩薩(ぼさつ、菩薩) ○小利(さふらへ?、候へ) ○摻徂(さんじふ、三十) ○三括子(さんぐわつ、三月) ○山買毎(さんもんめ、三匁); ○細米(すみ、墨) ○司哇(すはう、蘇芳) ○沙四内古(さすのこ、鎖の子) ○動子(どんす、緞子) ○思子里(すずり、硯) ○馬訟沽(ますぐ、真直) ○色莫莫(すもも、李) ○柴心(さす、鎖) ○是挪(すな、砂) ○西米(すみ、墨) ○平素奴周(ひんすのひと、貧の人) ○靴羅買(すままへ、父前) ○獨盞(どす、友?); ○靴底子(そてつ、蘇鉄) ○彌沙(みそ、味噌) ○山姆盤(そろばん、算盤) ○亂思古苔(らふそくだい、蠟燭台)

[見] (1764)

*/si/に対応する部分に「十、子、什、失、石、使、事、食、匙、蓐、識、収、叔、思、煞、芍、充、首、述、侍、聲」が現れる。

*/se/に対応する部分に「失、色、絲、西、身、洗、審」が現れる。

*/sa/に対応する部分に「殺、撒、色、索、三」が現れる。

*/su/に対応する部分に「子、巳、西、述、思、洗、息」が現れる。

*/so/に対応する部分に「述」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
し 十	ʃiəi	si, ssi?	si, ssi?	ʃi	
子	tʃʌ	cu, cuz	cu, cuz	ʃi	
什	ʃiəi	☆	si, ssi?	ʃi	
失	ʃiəi	☆	☆	ʃi	
石	ʃiəi	si, ssi?	si, ssi?	ʃi	
使	ʃʌ	su, suz	su, suz	si	
事	ʃʌ	su, suz	☆	si	
食	ʃiəi, ziei	si, ssi?	☆	ʃi	
匙	tʃ 'ʌ	chu, ccuz	chu, ccuz	si	
蓐	ru	zju, zju?	zu, zu?	si	
識	ʃiəi, tʃʌ	☆	si, si?	ʃi	
しう 収	ʃiəi	☆	☆	fu:	
しお 叔	ʃiu	☆	su, su?	fu	
しひ 思	sʌ	☆	su, suz	fu	
しや 殺	ʃa, ʃai	sa, sa?	sa, sa?	ʃa	
芍	ʃiau, ʃio	☆	☆	ʃa	
しやう 充	ʃ 'iəŋ	☆	☆	fo:	
しゆ 首	ʃiəu	☆	☆	fu	
述	ʃiu	☆	☆	fu	
しゆう 侍	ʃʌ	☆	☆	fu	
しよ 失	ʃiəi	☆	☆	ʃi	
しん 聲	ʃiəŋ	siŋ	siŋ	ʃiŋ	
せ 失	ʃiəi	☆	☆	ʃi	
色	ʃʌ, ʃəi	☆	☆	ʃi	
絲	ʃʌ	☆	☆	ʃi	
せん 西	siəi	si	si	ʃi:	
身	☆	☆	☆	ʃiN	
洗	siəi, sien	☆	sjəŋ	ʃiN	
審	ʃiəm	☆	☆	ʃiN	
さ 殺	ʃa, ʃai	sa, sa?	sa, sa?	sa	
撒	sa	sa, sa?	sa, sa?	sa	
さい 色	ʃʌ, ʃəi	☆	☆	se:	
さう 索	so	☆	☆	so:	
さん 三	sam	san	san	san	

す	子	tʂi	cu, cuZ	cu, cuZ	si	
	巳	ziɛi	☆	☆	si	
	西	siəi	si	si	si	
	述	ʃiu	☆	☆	si	
	思	sɿ	☆	su, suZ	si	
	洗	siɔi, sien	☆	sjɔn	si	
	息	siəi	☆	☆	si	
すい	西	siəi	si	si	si	
そ	述	ʃiu	☆	☆	su	

主な用例。

○麩土之泥止 (じふしちにち、十七日) ○膜子 (ほうし、帽子) ○仕□喀喇殺 (しほからさ、塩辛さ) ○弗失 (ほし、星) ○伊石 (いし、石) ○使木 (しも、下) ○察姑事 (ちよくし、勅使) ○食芍 (ししやう、師匠) ○呼匙 (ふくし、副使) ○麩子 (しき?、敷き) ○識吉 (しき、敷き) ○収 (しう、州) ○麻叔 (ましお、真塩) ○思毒 (しひと、舅) ○亦殺 (いしや、医者) ○芍倭刮止 (しやうぐわつ、正月) ○宄機 (しやうぎ、将棋) ○烏弗首 (おほしゆ、大主) ○梯述 (ていしゆ、亭主) ○波子人侍 (ばうずれんしゆう、坊主練修) ○失木子 (しよもつ、書物) ○聲喀 (しんか、臣下); ○失子 (せち、節) ○色 (せ?、海老) ○絲古撒耶 (せごさや?、小刀鞘) ○西察 (せんじや?、兄、先者?) ○木身 (もうせん、毛氈) ○洗察渾局 (せんじやをぢ?、先者伯父) ○三審 (さみせん、三線、三味線); ○喀殺 (かさ、傘、笠) ○阿撒的 (あさて、明後日) ○亞色 (やさい、野菜) ○索関 (さうめん、素麺) ○三審 (さみせん、三線、三味線) ○三刮子 (さんぐわつ、三月); ○動子 (どんす、緞子) ○蜜子哇答巳 (みづわたす、水渡す、過水) ○西米 (すみ、墨) ○薰述 (ひんす、貧相?、貧乏) ○思密 (すみ、墨) ○賒洗 (さす?、鎖) ○息子利 (すずり、硯) ○西殺 (すいさ、酸いさ); ○述奴班 (そろばん、算盤)

IV-3-(8) ザ行音 */z i, z e, z a, z u, z o/の子音

信 (1721)

*/zi/に対応する部分に「子、資、自、失、厨、齊、彌、坐、執、由、徂、躅、雀、着、禮、角、孰、濁」が現れる。

*/ze/に対応する部分に「支、層」が現れる。

*/za/に対応する部分に「作、札、三、石、齊、喳」が現れる。

*/zu/に対応する部分に「子」が現れる。

*/zo/に対応する部分に「素」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
じ 子	tʃi	cu, cuZ	cu, cuZ	ɕi	
資	tʃi	☆	cu, cuZ	ɕi	
自	tʃi	cu, cuZ	cu, cuZ	ɕi	
失	ʃiəi	☆	☆	ɕi	
厨	ʃ'iu	☆	☆	ɕi	
齊	ts 'iəi, tʃi	ci, cci	☆	ɕi	
じい? 彌	mi	☆	☆	ɕi	
じふ 坐	tsuo	co, ccuə	co, ccuə	ɕu:	
執	ʃiəi	☆	ci, ci?	ɕu:	
由	iəu	☆	'iu, 'iw	ɕu:	
徂	ts'u	☆	祖 cu	ɕu:	
躅	ʃiu	☆	☆	ɕu:	
じや 雀	tsio, tsiau	chjo, chae	☆	ɕa	
着	ʃio, ʃiau	☆	cjo, ccjaə	ɕa	
禮	liəi	☆	☆	ɕa	
じゆ 角	kiau, kiue	☆	☆	ɕu	
孰	ʃiu	☆	☆	ɕu	
じよう 濁	tʃo	☆	☆	ɕo:	
ぜ 支	tʃi	cu, cuZ	☆	dzi	
ぜに 層	ts'əŋ	☆	☆	dziN	
ざ 作	so	co, caə	co, caə	dza	
札	tʃa	☆	☆	dza	
三	sam	san	san	dza	
石	ʃiəi	si, ssi?	si, ssi?	dza	
齊	ts 'iəi, tʃi	ci, cci	☆	dza	
ざう 喳	tʃ'a, tʃa	☆	☆	dzo:	
ず 子	tʃi	cu, cuZ	cu, cuZ	dzi	
ぞ 素	su	su	su	dzu	

主な用例。

○茄子埋大 (がじまる、榕樹) ○通資 (つうじ、通事) ○喀蘭自之 (かしらげ、頭髮、頭毛)
 ○札半失 (ちやばんじ、茶飯事) ○拖厨 (とじ、とぎ?、妻) ○喀拉齊 (かしら、からじ?、頭
 髪?) ○彌誇 (かんざし、じふわ、簪) ○坐古泥子 (じふごにち、十五日) ○執買每 (じふも
 んめ、十匁) ○麻由吐失 (まんじふとし?、万歳年?) ○膩徂 (にじふ、二十) ○躅括子 (じ

ふぐわつ、十月) ○枯雀姑(くじやく、孔雀) ○皮羞(やぎ、ひじや、山羊) ○倭男禮喇(きさき、おなじやら、妃) ○辟魚羅殺(ひじゆるさ、冷さ) ○麻孰吐失(まんじゆとし?、万歳年?)
 ○濁(じよう、門、外?); ○支賦(ぜに、錢) ○厝(ぜに、錢); ○荷作(ごぞ、莫産)
 ○阿札噶(あざがひ、碑渠) ○阿三那(あざな、字) ○石古魯(ざくろ、石榴) ○乞齊空書(きざはし、階) ○渣(ざう、象); ○思子里(すずり、硯); ○述奴班(そろばん、算盤)
 ○哭素(ほぞ、臍)

「哭素」は、「ほぞ」「ほそ」「へそ」のどれに対応するか。

{見} (1764)

*/zi/に対応する部分に「之、日、汁、饑、肉、蓐、夾、察」が現れる。

*/ze/に対応する部分に「子、井」が現れる。

*/za/に対応する部分に「作、臧、栽」が現れる。

*/zu/に対応する部分に「子」が現れる。

*/zo/に対応する部分に「述」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
じ 之	tʃi	cu, cuz	cu, cuz	ɕi	
日	rɨi	zi, zi?	zi, zi?	ɕi	
汁	fɨi	☆	☆	ɕi	
じい 饑	幾 kiɨi	☆	☆	ɕi:	
じふ 肉	rɨu	zu, zu?	zu, zu?	ɕu:	
蓐	ru	zju, zju?	zu, zu?	ɕu:	
じや 夾	kia	kja	☆	ɕa	
察	tʃ 'a	ca, cca	☆	ɕa	
ぜ 子	tʃi	cu, cuz	cu, cuz	ɕi	
ぜに 井	tsiɨŋ	☆	ciŋ	ɕin	
ざ 作	so	☆	co, cas	dza	
臧	ts 'aŋ, tsag	☆	☆	dza	
ざい 栽	tsai	chai, ccai	裁 chai, ccai	dzai	
ず 子	tʃi	cu, cuz	cu, cuz	dzi	
ぞ 述	fɨu	☆	☆	su	

主な用例。

○梯察之(てさじ、手巾) ○且(じ、字) ○失汁(つじ、辻) ○因啗饑花(みじかかんざし、いんちやじふあ?、短簪) ○泥肉泥泥止(にじふににち、二十二日) ○蓐刮止(じふぐわつ、十月) ○南夾(なんじや、銀) ○西察(せんじや?、先者?、兄); ○哈子(かぜ、風) ○井(ぜに、錢); ○□作(ごぞ?、莫産?) ○捫臧(おんざ、御座) ○奇栽(きざはし、きざい?、階); ○息子利(すずり、硯); ○呼述(ほぞ、臍)

IV-3-(9) マ行音*/mi,me,ma,mu,mo/の子音

{信} (1721)

*/mi/に対応する部分に「乜、你、血、泥、皮、眉、美、米、墨、密、名、迷、唔、彌、閔、妙」が現れる。

*/me/に対応する部分に「乜、堦、唔、馬、梅、晚、眉、美、米、每、密、木、晦、名、綿、閔」が現れる。

*/ma/に対応する部分に「間、馬、貿、麻、埋、末、漫、木、媽、沒、滿、謾、賣、麥、慢、網、買、每」が現れる。

*/mu/に対応する部分に「奴、波、母、唔、姆、美」が現れる。

*/mo/に対応する部分に「麼、悶、莫、眉、母、卜、勃、膜、毛、木、門、嗎、摩、姆、買」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
み 乜	☆	☆	☆	mi	
你	ni	ni	ni	ni	
血	𠂔 miəŋ	☆	☆	mi	「𠂔」の誤りか
泥	niəi	ni	☆	mi	m-n (鏡)
皮	p 'i	phi,ppi	phi,ppi	bi	m-b
眉	muəi	mui	☆	mi	
美	muəi	☆	☆	mi	
米	miəi	mi	mi	mi	
墨	mo	mo, mui?	☆	mi	
密	miəi	mi	mi, mi?	mi	
名	miəŋ	miŋ	miŋ	mi	
迷	miəi	mi	mi	mi	
唔	u	☆	☆	mi	
彌	mi	☆	☆	mi	m-n
閔	mien	☆	☆	min	
みゆ 妙	mieu	mjae, mjae	☆	mju	
め 乜				mi	
堦	kiai			mi	
唔	u	☆	☆	mi	
馬	ma	ma	ma	mi	
梅	muəi	☆	mui	mi	
晚	wan	☆	☆	mi	「免」か
眉	muəi	mui	mui	mi	
美	muəi	☆	☆	mi	
米	miəi	mi	mi	mi	
每	muəi	mui	mui	mi	
密	miəi	mi	mi, mi?	mi	
木	mu	mu	mu, mu?	mi	
晦	muəi	☆	☆	mi	
名	miəŋ	☆	miŋ	mi:	

	綿	mien	mjon	mjon	MIN	
	閔	miən	☆	☆	MIN	
ま	間					「まぎり」
	馬	ma	ma	ma	ma	
	貿	məu	☆	☆	ma	
	麻	ma	ma	ma	ma	
	埋	mai	☆	☆	ma	
	末	mo	mo, muo?	☆	ma	
	漫	muon	慢 man	慢 man	ma	
	木	mu	mu, mu?	mu, mu?	ma	
	媽	ma	☆	☆	ma	
	沒	muo	☆	mu, mu?	ma	
	滿	muon	☆	mɔn	ma	
	謾	muon	☆	☆	ma	
	賣	mai	mai	mai	ma	
	麥	mai	☆	☆	ma	
	慢	man	man	man	ma	
	網	waŋ	' oəŋ, waŋ	☆	mo:	
	買	mai	mai	mai	mɛ:	
	每	muəi	muɪ	muɪ	mɛ:	
む	奴	nu	nu	nu	nu	m-n
	波	po	☆	☆	bu	m-b
	母	mu	mu	mu	mu	
	唔	u	☆	☆	mu	
	姆	mu	☆	☆	mu	
	美	muəi	☆	☆	mu	
も	麼	muo	ma	ma	mo	
	悶	mən	☆	☆	mo	
	莫	mo, mu	mo, maɛ	模 mu	mo	
	眉	muəi	muɪ	muɪ	mo	
	母	mu	mu	mu	mu	
	卜	pu	☆	☆	bu	m-b
	勃	po	☆	☆	mu	m-b
	膜	mo	☆	☆	mo	
	毛	mau	mao, maɛ	mao, maw	mo:	
	木	mu	mu, mu?	mu, mu?	mu	
	門	muən	問 ' un, wun	mɔn	mu	
	嚙	u	☆	☆	mu	
	摩	muo	☆	☆	mu	
	姆	mu	☆	☆	mu	
	買	mai	mai	mai	mum	

主な用例。

○乜子 (みつ、三つ) ○你米 (みみ、耳) ○血 (ママ) 子達馬 (みづたま、水玉、水晶) ○喀敢泥 (かがみ、鏡) ○瞎皮 (かみ、紙) ○倭眉脚都司墨 (おみことすみ、御御言墨、勅書) ○阿美 (あみ、有るか) ○烏米 (うみ、海) ○倭眉脚都司墨 (おみことすみ、御御言墨、勅書) ○密之 (みち、道) ○名急里 (みぎり、右) ○迷耶 (みや、宮) ○喀唔渺 (かみなり、雷) ○彌沙 (みそ、味噌) ○閔子 (みづ、水) ○妙母 (みゆ、みむ、見); ○喀乜 (かめ、亀) ○速圖塔枚 (つとめて、早朝) ○梅唔 (うめ、梅) ○枯羅馬馬 (くろまめ、黒豆) ○阿梅 (あめ、雨) ○客晚 (かめ、瓶) ○夾殺眉 (がさめ、蟹) ○美 (め、目) ○馬米那 (まめな、豆菜) ○尼買每 (にもんめ、二匁) ○速都密的 (つとめて、早朝) ○可木 (こめ、米) ○喀乜 (ママ) 那各 (かめのかぶ、亀甲、玳瑁) ○五晦殺 (うめさ?、大?) ○包名 (ほうめい、報名) ○木綿 (もめん、木綿) ○錯閔 (さうめん、素麵); ○閔切 (まぎり、閔切、府) ○嚙馬 (うま、馬) ○賀子 (まつ、松) ○麻蝦 (ましほ、真塩) ○茄子埋大 (がじまる、榕樹) ○末之 (まちて、待ちて) ○漫思吾 (ますぐ、真直ぐ) ○木一乖 (まつりくわ、茉莉花) ○媽括 (まくら、枕) ○那没焼介 (なましやうが、生生姜) ○密子滿吉 (みつまき、衣服) ○謾圖押里 (まどなり、暇也) ○賣由 (まゆ、眉) ○麥介衣 (まかり、碗) ○慢的 (まつ) ○網巾 (まうきん、網巾) ○阿姆買 (あもまへ、母前) ○倭每那 (わうまへの?、王前の?); ○抬奴吉 (たむけ、手向け) ○波着子 (むつき、襪袢) ○母喇 (むら、村) ○唔尼 (むね、胸) ○姆子 (むつ、六つ) ○美介 (むいか、六日); ○什麼子 (しよもつ、書物) ○悶都里一其 (もどりいき、戻行) ○莫莫拿乃 (もものなり、桃実) ○喀甲眉 (かかも、下裳) ○土母 (とも、供) ○唔卜殺 (おもさ、重さ) ○鬱勃人誇 (おもひこ、思ひ子) ○膜膜 (もも、腿) ○答毛里 (たもれ、給れ) ○枯木 (くも、雲) ○由門多里 (よもどり、雀) ○什嚙 (しも、霜) ○一奴麼奴 (いのもの、同物) ○阿姆買 (あもまへ?、母前?) ○山買每 (さんもんめ、三匁)

- 媽括 (まくら、枕) [makkwa]
- 麥介衣 (まかり、碗) [makaji]
- 唔尼 (むね、胸) [nni]?
- 嚙馬 (うま、馬) [ʔmma]?

[見] (1764)

- */mi/に対応する部分に「比、米、美、梅、密、媚、蜜、閔、彌」が現れる。
- */me/に対応する部分に「米、美、梅、密、閔、念」が現れる。
- */ma/に対応する部分に「馬、麻、嗎、媽、麼、麥」が現れる。
- */mu/に対応する部分に「木、母、慕、美」が現れる。
- */mo/に対応する部分に「木、末、密、蒙」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
み 比	pi	☆	☆	bi	m-b
米	miəi	mi	mi	mi	
美	muəi	☆	☆	mi	
梅	muəi	☆	mui	mi	
密	miəi	mi	mi, mi?	mi	
媚	muəi	眉 mui	☆	mi	
蜜	miəi	mi	mi, mi?	mi	
閔	miəi	☆	☆	mi	

	彌	mi	☆	☆	mi	
め	米	miəi	mi	mi	mi	以下 mi に?
	美	muəi	☆	☆	mi	
	梅	muəi	☆	mui	mi	
	密	miəi	mi	mi, mi?	mi	
	閔	miən	☆	☆	mi	
めむ	念	niem	☆	☆	nin	m-n
めん	閔	miən	☆	☆	min	
ま	馬	ma	ma	ma	ma	
	麻	ma	ma	ma	ma	
	嗎	ma	ma	☆	ma	
	媽	ma	☆	☆	ma	
	麼	muo	ma	ma	ma	
まへ	麥	mai	☆	☆	me:	
む	木	mu	mu, mu?	mu, mu?	mu	
	母	mu	mu	mu	mu	
	慕	mu	☆	☆	mu	
	美	muəi	☆	☆	mu	
も	木	mu	mu, mu?	mu, mu?	mu	
	末	mo	mo, muo?	☆	mo	
	密	miəi	mi	mi, mi?	mu	
	蒙	muəŋ	☆	☆	mu	
いも	母	mu	mu	mu	?mmu	
もう	木	mu	mu, mu?	mu, mu?	mu:	

主な用例。

○哈比 (かみ、紙) ○西米 (すみ、墨) ○喀察美 (がさみ、蟹) ○梅子利 (みづいれ、水入れ) ○欲密 (ゆみ、弓) ○媚吉 (みづ、水) ○蜜至 (みち、道) ○閔那蜜 (みなみ、南) ○彌述 (みそ、味噌); ○馬米那 (まめな、豆菜、もやし) ○美 (め、目) ○亦梅 (いめ、夢) ○揚密撒 (やめさ、止めさ) ○枯魯馬閔 (くろまめ、黒豆) ○苦念搭 (くめむら、くにんだ、久米村) ○索閔 (さうめん、素麺); ○花喀馬 (はかま、袴) ○麻由 (まゆ、眉) ○牙嗎 (やま、山) ○媽寡 (まくら、枕) ○麼喀倚 (まかり、碗) ○麥 (まへ、前); ○木喇殺吉 (むらさき、紫) ○母拉 (むら、村) ○慕毅 (むこ、婿) ○美憂 (むいか、六日); ○窟木 (くも、雲) ○塗末 (とも、供) ○喀喀密 (かかも?、裙) ○蒙羅 (もの?、物?) ○番子母 (はんつんいも?、甘藷) ○本身 (もうせん、毛氈)

IV-3-(10) ナ行音*/ni,ne,na,nu,no/の子音

{信} (1721)

- */ni/に対応する部分に「你、泥、尼、迷、彌、膩」が現れる。
- */ne/に対応する部分に「你、閑、泥、尼、聶、膩」が現れる。
- */na/に対応する部分に「挪、押、虐、男、那、南、乃、納、約、拿、渺」が現れる。
- */nu/に対応する部分に「奴、濃」が現れる。
- */no/に対応する部分に「諾、奴、那、内、濃、農、冷、魯、拿、碌」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
に 你	ni	ni	☆	ni	
泥	niəi	ni	☆	ni	
尼	ni	ni	☆	ni	
迷	miəi	mi	mi	ni	n-m
彌	mi	☆	☆	ni	n-m
膩	ni	☆	☆	ni	
ね 你	ni	ni	☆	ni	
閑	hian	☆	☆	ni	「閑」の誤り
泥	niəi	ni	☆	ni	
尼	ni	ni	☆	ni	
聶	nie	鑷 njɔ, njɔ?	☆	ni	
膩	ni	☆	☆	ni	
な 挪	那 na	那 na	那 na, no, no	na	
押	kia	☆	☆	na	
虐	nio	☆	☆	na	
男	nam	nan	nan	na	
那	na	na	na, no, no	na	
南	nam	nan	nan	naɣ	「ぎ・ご」の前
乃	nai	nai	☆	na	
納	na	na	☆	na	
約	iau, io	☆	☆	na	「納」の誤りか
拿	na	na	na	na	
ない 你	ni	ni	☆	ne	
尼	ni	ni	☆	ne	
なの 挪	那 na	那 na	那 na, no, no	na	
なり 那	那 na	那 na	那 na, no, no	na	
乃	nai	nai	☆	naji	
渺	mieu	☆	☆	naji	n-m
なん 南	nam	nan	nan	naɣ	
ぬ 奴	nu	nu	nu	nu	
濃	noŋ	膿 nuŋ	☆	nu	
の 諾	no			no	
奴	nu	nu	nu	nu	

那	na	na	na, no, no	no	
内	nuəi	nui	nui	nu	
濃	noŋ	膿 nuŋ	☆	no	
農	noŋ	☆	☆	no	
冷	ləŋ	rwŋ	rwŋ	nu	n-r
魯	lu	☆	☆	nu	n-r
拿	na	na	na	no	
碌	lu	☆	☆	nu	n-r

主な用例。

○你波 (にぶ、柄杓) ○之一子泥子 (じふいちにち、十一日) ○尼失 (にし、西) ○土古尼迷 (とほくないに、「とおくないか」、遠くないに?) ○彌唔 (にぶ、柄杓) ○支賦 (ぜに、銭); ○胡你 (ふね、船) ○閑札古 (ねどこ、寢床) ○嗜喀泥 (こがね、黄金) ○唔尼 (むね、胸) ○聶 (ね、鼠) ○喀賦 (かね、金); ○是挪 (すな、砂) ○謾圖押里 (まどなり、暇也) ○一深盧古 (いしなご、石子) ○倭男禮喇 (おなじやら、妃) ○豁那 (はな、花) ○會南姑 (をなご、女) ○密乃度 (みなと、港) ○豁納 (はな、鼻) ○約之 (なつ、夏) ○爭拿 (つな、綱) ○你嬾 (ないらぬ、無らぬ) ○土古尼迷 (とほくないに、「とおくないか」、遠くないに?) ○之搭之挪介 (ついたちなのか、初七日) ○巴殺那 (ばせうなり、芭蕉実) ○莫莫拿乃 (もものなり、桃実) ○喀唔渺 (かみなり、雷) ○南及之 (なんぎして、難儀して); ○奴羅殺 (ぬるさ、温さ) ○濃殺 (ぬさ?、奴婢?); ○由諾姑 (ゆのこ、湯粉) ○吾失祖奴 (うしつの、牛角) ○貿子那吉 (まつのき、松の木) ○沙四内古 (さすのこ、鎖の子) ○叨濃周 (たうのひと、唐の人) ○失農褒 (しのぼう、師の坊?) ○渣冷基 (ざうのち、象の血) ○之搭之哭古魯 (ついたちここの (か)、初九 (日)) ○莫莫拿乃 (もものなり、桃実) ○科過碌子 (ここのつ、九つ)

{見} (1764)

- */ni/に対応する部分に「列、你、泥、逆、賦」が現れる。
- */ne/に対応する部分に「你、利、泥」が現れる。
- */na/に対応する部分に「那、拉、納、南、乃、惹」が現れる。
- */nu/に対応する部分に「奴」が現れる。
- */no/に対応する部分に「奴、樓、盧、羅」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
に 列	lie	☆	☆	ni	
你	ni	ni	☆	ni	
泥	niəi	ni	☆	ni	
逆	niəi	☆	☆	ni	
賦	ni	☆	☆	ni	
ね 你	ni	ni	☆	ni	
利	li	ri	ri	ni	n-r
泥	niəi	ni	☆	ni	
な 那	na	na	na, no, no	na	
拉	la	☆	☆	na	n-r
納	na	na	☆	na	

なぬ	南	nam	nan	nan	naŋ	
なり	乃	nai	nai	☆	naji	ri-ji
なわ	惹	ro	☆	☆	na:	
なん	南	nam	nan	nan	nan	
ぬ	奴	nu	nu	nu	nu	
の	奴	nu	nu	nu	nu	
	樓	leu	☆	ru, ruh	nu	n-r
	盧	lo	☆	☆	nɔ	n-r
	羅	lo	☆	ro, rɔ	nɔ	n-r

主な用例。

○列 (に、荷) ○你不 (にぶ、柄杓) ○泥肉泥泥止 (じじふににち、二十二日) ○逆失 (にし、西) ○膩刮止 (にぐわつ、二月); ○弗你 (ふね、船) ○混利 (ふね、船) ○枯喀泥 (こがね、黄金); ○那即 (なつ、夏) ○息拉 (すな、砂) ○花納 (はな、鼻) ○南喀 (なぬか、七日) ○屋毒烏乃 (おとをなり、弟姉妹、妹) ○屋基惹 (おきなわ、沖縄) ○南夾 (なんじや、銀); ○奴奴 (ぬの、布); ○木奴喀達里 (ものがたり、物語) ○馱樓周 (たうのひと、唐の人) ○酷古盧喀 (ここのか、九日) ○蒙羅 (もの、物?)

IV-3-(11) ラ行音*/ri, re, ra, ru, ro/の子音

信 (1721)

- */ri/に対応する部分に「胎、依、衣、一、尼、利、里、立、領、力、嘸、聊、葬」が現れる。
- */re/に対応する部分に「里、力、利、禮、菱、臨」が現れる。
- */ra/に対応する部分に「喳、打、答、那、羅、藍、蘭、來、喇、拉、籃、辣、嬾、闌、籊、約、堤、亂」が現れる。
- */ru/に対応する部分に「大、徒、奴、羅、陸、六、禄、楞」が現れる。
- */ro/に対応する部分に「羅、魯、六、姆、爐、碌」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
り 胎	i	☆	☆	ji	ri-ji
依	iəi	☆	☆	ji	ri-ji
衣	iəi	'i	☆	ji	ri-ji
一	iəi	☆	☆	ji	ri-ji
尼	ni, niəi	☆	☆	ri	r-n
利	li	ri	ri	ri	
里	li	ri	ri	ri	
立	liəi	ri, ri?	ri, ri?	ri	
領	liəŋ	riŋ	riŋ	ri	
力	liəi	☆	☆	ri	
嘸	wu	☆	☆	ri	
聊	lieu	☆	☆	ri	
りん 葬	隣 liən	☆	☆	rin	
れ 里	li	ri	ri	ri	
力	liəi	☆	☆	ri	
利	li	ri	ri	ri	
禮	liəi	ri	☆	ri	
菱	陵 liəŋ	☆	☆	riŋ	れん-こん
臨	liəm	☆	☆	rin	
ら 喳	查 tʂ 'a, tʂa	☆	☆	ra	
打	ta	☆	☆	da	r-d
答	ta	☆	☆	ra	r-d
那	na	na	na, no	ra	r-n
羅	lo	ro, rɔ	ro, rɔ	ro	
藍	lam	ran	ran	ra	
蘭	lan	☆	欄 ran	ra	
來	lai	roi, rai	roi, rai	ra	
喇	la	☆	☆	ra	
拉	la	☆	☆	ra	
籃	lam	☆	☆	ran	「じ」の前
辣	la	☆	☆	ra	
らぬ 嬾	lam	☆	☆	ran	

	闌	lan	☆	☆	ran	
らひ	籊	☆	☆	☆	☆	
	約	iau, io	☆	'ja, ?jae	ri:	
	堤	tiəi	☆	☆	ri:	
らふ	亂	luon	☆	☆	ro:	
らへ?	利	li	ri	ri	ri	
らん	籃	lam	☆	☆	ran	
る	大	ta, tai	☆	☆	ru	r-d
	徒	t'u	☆	☆	ru	r-d
	奴	nu	nu	nu	ru	r-n
	羅	lo	ro, ro	ro, ro	ru	
	陸	liu	☆	☆	ru	
	六	liəu	riu	riu, ru?	ru	
	祿	lu	☆	☆	ru	
るん?	楞	ləŋ	☆	☆	run	
ろ	羅	lo	ro, ro	ro, ro	ru	
	魯	lu	☆	☆	ru	
	六	liəu	riu	riu, ru?	ru	
	姆	mu	☆	☆	ru	n-r, n-m
	爐	lu	ru	ru	ru	
	碌	lu	☆	☆	ru	
ろう	羅	lo	ro, ro	ro, ro	ru	

主な用例。

○烏胎(うり、瓜) ○法介依(はかり、秤) ○麥介衣(まかり、碗) ○馬二(まり、鞠)
 ○加尼尼失((あ)がりにし、上り西) ○利(り、里) ○思子里(すずり、硯) ○牙立(やり、槍)
 ○員領(えり、襟) ○氣力(きり、霧) ○有殺嘸的(よさりて、夜さりて) ○聊茶切(りやう、両)
 ○基葬(きりん、麒麟); ○答毛里(たもれ?、給れ?) ○法力的(はれて、晴れて)
 ○利市(れいし、荔枝) ○禮及(れいぎ、礼儀) ○菱公(れんこん、蓮根) ○臨(れん、蓮);
 ○孔加查司(こがらす、小鳥) ○阿唔打(あぶら、油) ○思答(つら、面、顔) ○那那容(ならふ、習ふ)
 ○羅(ら、羅) ○失藍子(しらず、知らず) ○喀蘭自之(かしらげ、頭髮、頭毛)
 ○阿來來(あらら、洗ら) ○母喇(むら、村) ○土拉(とら、虎) ○喀籃自之(かしらげ、頭髮、頭毛)
 ○由沽辣舍(ほこらさ、誇らさ) ○你嬾(ないらぬ、無らぬ) ○迷闌(みえらぬ、見えらぬ)
 ○大籊(たらひ、盥) ○阿約的(あらひて、洗らひて) ○三波堤(さむらひ、侍)
 ○亂思古苔(らふそくだい、蠟燭台); ○奴奴(ぬの、布); ○茄子埋大(がじまる、榕樹) ○非徒(へる、蒜)
 ○子奴(つる、弦) ○巴羅(はる、春) ○殺陸(さる、猿) ○由六尸(ゆるせ、放せ)
 ○司祿(つる、鶴) ○乞介楞(きかる?、聞かる?); ○羅(ろ、櫓) ○石古魯(ざくろ、石榴)
 ○六姑括子(ろくぐわつ、六月) ○山姆盤(そろばん、算盤) ○科爐(かうろ、香炉)
 ○窟碌喀膩(くろがね、鉄) ○禿羅(とうろう、燈籠)

○烏胎(うり、瓜) ○法介依(はかり、秤) ○麥介衣(まかり、碗) ○馬二(まり、鞠)

「り→い」 但し、○思子里(すずり、硯)

○阿唔打(あぶら、油) [?anda]

見 (1764)

*/ri/に対応する部分に「衣、利、依、倚、理、爺、歴、里」が現れる。

*/re/に対応する部分に「力、利、禮、人」が現れる。

*/ra/に対応する部分に「那、拉、喇、辣、搭、羅、列、籥、來、藍」が現れる。

*/ru/に対応する部分に「陸、魯、禮」が現れる。

*/ro/に対応する部分に「六、奴、碌、魯、盧、爐、露、羅」が現れる。

音訳字	中原音韻	朴通事諺解	老乞大諺解	推定音価	備考
り 衣	iəi	'i	☆	ji	ri-ji
利	li	ri	ri	ri	
依	iəi	☆	☆	ji	ri-ji
倚	i	☆	☆	ji	ri-ji
理	li	ri	☆	ri	
爺	ie	'jo	☆	ji	ri-ji
歴	liəi	☆	☆	ri	
里	li	ri	ri	ri	
れ 力	liəi	☆	☆	ri	
利	li	ri	ri	ri	
禮	liəi	ri	☆	ri	
れい 禮	liəi	ri	☆	ri:	
れん 人	ræn	zin	zin	rin	
ら 那	na	na	na, no	ra	r-n
拉	la	☆	☆	ra	
喇	la	☆	☆	ra	
辣	la	☆	☆	ra	
搭	ta	☆	☆	ra	r-d
羅	lo	ro, rɔ	ro, rɔ	ra	
ら(り) 利	li	ri	ri	ri	
らい 列	lie	☆	☆	re:	
らひ 籥	籥 lai	☆	☆	re:	
來	lai	rɔi, rai	rɔi, rai	re:	
らん 藍	lam	ran	ran	ran	
る 陸	liu	☆	☆	ru	
魯	lu	☆	☆	ru	
る(り) 禮	liəi	ri	☆	ri	
ろ 六	liəu	riu	riu, ru?	ru	
奴	nu	nu	nu	ru	r-n
碌	lu	☆	☆	ru	
魯	lu	☆	☆	ru	
盧	lo	☆	☆	rɔ	
爐	lu	ru	ru	ru	
露	lu	☆	☆	ru	
ろう 羅	lo	ro, rɔ	ro, rɔ	ro:	
盧	lo	☆	☆	ro:	

主な用例。

○巴殺那衣 (ばさなり、芭蕉成り、芭蕉実) ○息子利 (すずり、硯) ○花喀依 (はかり、秤)
○麼喀倚 (まかり、碗) ○堪理 (かみなり、雷) ○土馬爺 (とまり、泊) ○蜜吉歴 (みぎり、
右) ○木奴喀達里 (ものがたり、物語); ○花力的 (はれて、晴れて) ○哇答一利衾 (わたいれ
ぎぬ、綿入れ衣) ○阿那禮 (あられ、霰) ○人侍 (れんしゅう、練修); ○阿那禮 (あられ、霰)
○母拉 (むら、村) ○求喇殺 (きよらさ、清らさ) ○哈哇辣 (かはら、瓦) ○苦念搭 (くめむ
ら、くにんだ、久米村) ○羅 (ら、羅) ○花失利窟齒 (はしらぐち、柱口、戸口) ○柯列虚毒
(かうらいひと、高麗人) ○大筭 (たらひ、盥) ○烏木的阿來 (おもてあらひ、表洗ひ) ○失
藍 (しらん、知らん); ○攸陸 (よる、夜) ○花魯 (はる、春) ○奇失禮 (きせる、煙管);
○六骨刮止 (ろくぐわつ、六月) ○述奴班 (そろばん、算盤) ○窟碌喀泥 (くろがね、鉄)
○窟魯殺 (くろさ、黒さ) ○柯盧 (かうろ、香炉) ○爐 (ろ、櫓) ○毒露 (どろ、泥) ○羅
搭低 (ろうたて、蠟立て) ○吐盧 (とうろう、燈籠)

第V章 19世紀の沖縄語の音声・音韻

19世紀の沖縄語を考察するにあたって、次のような資料を分析対象とした。

- 2、 {漂} 『琉球・呂宋漂海録』中の「言語」「琉球」語 (1818) …ハンデル資料
- 3、 {刈} クリフォード琉球語彙 (1818) …アルファベット資料

V-1 母音

1-(1)短母音

1-(1)-《1》* / i /

{漂} (1818)

○si-ri (キセル, khsier) ○cu-ra-sa (きよらさ、清らさ) ○si-mo-ci-ci (しもつき、霜月、十一月) ○ci-ci (つき、月) ○cu-cu-ra-sa (つよきよらさ、強清らさ); ○' o-ci (あふぎ、扇)
○'uk-'i (をぎ、甘蔗); ○ku-ci (くち、口) ○hoa-chi-chi (はちぐわつ、八月); */di/に対応する用例はない。; * /pi/の用例がない。; * /bi/の用例がない。○si-si (しし、猪) ○si-mo-ci-ci (しもつき、霜月、十一月) ○'u-si (うし、牛); ○kan-cju (がんじよう、頑丈、岩乗) ○tu-cu (つうじ、通事); ○mi·mi (みみ、耳) ○mi·cui (みづ、水) ○si·mi (すみ、墨、文字); ○mai·ni·chi (まいにち、毎日); ○tu·ri (とり、鶏) ○san·sir·'i (さんしり、山尻)

{刈} (1818)

○ching (きぬ、衣、着物) ○chirreetee (きれて、切れて) ○tinchee (てんき、天気)
○twitchee (とき、時) ○cheeta (きた、北) ○cheenoo (きのふ、昨日) ○katchee (かき、垣) ○ching (きん、金) ○oostitchee (おつき、御月) ☆nashikee (ヤシ木、椰子木);
○akirree (開けよ) ○ooking (起きる); ○jing (ぎん、銀) ○jee (あふぎ、扇) ○meejeeree (みぎ、「みぎり」、右) ○oojee (をぎ、「荻」、甘蔗) ○cooroojee (くろぎ、黒木、<木の名>);
○tatchee (たち、太刀); ○kasssee (かち、舵) ○jee (ち、地); ○fitchayeh (額) ○feeroo (昼) ○fee (火) ○afeeroo (家鴨) ○heeroo (昼); ○binta (びんた) <Whiskers>
○eebee (指) ○oobee (帯); ○shishee (しし、肉) ○sheenoong (しぬ、死ぬ) ○ooshee (うし、牛) ○cooshee (こし、腰) ○shee (し、四) ○hashee (はし、橋); ○jee (じ、字)
○katchee yanjee (かきやんじ、書き損じ) ○sanjoo (さんじふ、三十); ○mimmee (耳)
○namee (波); ○ning (煮る) <Flesh, to> ○oneechawng (似ている) ○gaannee (蟹);

1-(1)-《2》*/e/

漂 (1818)

*/ke/に対応する用例がない。;/ge/対応の用例ナシ。;○' i-nai-tsi (いねて、寝ねて)
 ○mu-scin-ci-sko (もちていきてこ、持ちて行きて来) Ostas (ふてつ、二つ); Ohu-tui (ふで、
 筆); */pe/の用例がない。; */be/の用例がない。○si-ri (キセル、khsier) Osjo-koan (せ
 うくわん、小官) Osjo-cu (せうちう、焼酎) Oma-sa (ばせう、バサ、芭蕉); Okan' ui (か
 ぜ、風); Oku·mi (こめ、米); ○' i·nai·tsi (いねて、眠) Otin·' ui<tan·' ui> (たね、
 種、陽茎) Okhan·' ui (かね、金) Ohu·nui (ふね、船);

けり (1818)

akirree (開けよ) Odakee (竹) Oweeke (兄弟、「ゑけり」) Okee (け、毛) Oickkee
 (いけ、行け); Onaging (投げる) Onageeoong (投げる) <Let, to, fall a thing>;
 Oting (てん、天) Otootee (とりて、取りて) Otee (て、手) Ote (て、手) Ochaw (て
 う、兆) Oasattee (あさて、明後日) Omatee (まで、待て) Ooomootee (おもて、表)
 Omootchee (もちて、持ちて) Osatchee (さして、差して) Oitch-itchee (いきて、生きて);
 Odee-eego-kee (でいごき、梯梧木) Onoodee (のんで、飲んで) Ohoodee (ふで、筆) Oweejee
 (およいで、泳いで) Ocoojee (こいで、漕いで); ○fa (南) ○whfa (南) Ohayeh (蠅);
 Ohabaroo (蝶); Oshirree ((キ)セル、煙管) Osing (せん、千); Okazzee (かぜ、風)
 Okassee (かぜ、風); Osheemirree (締めよ) Omee (目) Omeegua (盲); Oninjoong (寝る)
 Oneebooe (眠り) ○hannee (羽); ○' u·sa·ka·ri (めしあがれ、喫)

1-(1)-《3》* /a/

漂 (1818)

○ka-sa (かさ、傘、笠) ○kan- 'wi (かぜ、風) ○khan- 'wi (かね、金、銭) ○' a-ma-ska-ra (あまから、彼方から) ○khoi-ra (かへら、換へら); ○kan-cju (かんじよう、岩乗、頑丈); ○tin<tan>- ' Δi (たね、種、陰茎) ○ta-pak-kui (たばこ、煙草) ○tu-hu (たうふ、豆腐); ○tai-sjaŋ-koag (だいしやうくわん、大将官); ○ha·si (はし、箸) ○hoa·chi·koa·chi (はちぐわつ、八月) ○' i·hoa (ジーファー、簪); ○ta·pa·kui (タバコ、烟草) ○ku·pa (クバ、九波木) ○ma·sa<pa·sa> (バサ、磨沙); ○san-koa-chi (さんぐわつ、三月) ○ka-sa (かさ、傘、笠) ○cu-ra-sa (きよらさ、清らさ); */za/に対応する用例なし.; ○ma (うま、馬) ○mai·ni·chi (まいにち、毎日) ○ka·ma·tu (カマド、童児の名?) ○maŋ·kha·rui·'ja (マー~, 何処在乎) ○'a·ma~ (あま~, 彼処) ○tu·ma (とま(り)、泊、白村); ○' u·na·kui (をなご、女); ○' a·ma·ska·ra (あまから、彼処) ○cu·ra·sa (きよらさ、清らさ、好)

刈 (1818)

○kamoong (食べる) ○ka (皮) ○kannee (かね、金) ○kabee (かみ、紙) ○skehdang (搦んだ) ○kutta (肩) ○ (冠) cammoodee<Cap>; ○kagung (鏡) ○injassa (にかさ、苦さ); ○tatchee (たち、太刀) ○tattee (たて、縦) ○tamma (たま、玉) ○acha (あした、明日) ○stcha (した、下) ○stcha (した、舌) ○fitchayeh (ひたひ、額); ○dachoong (だく、抱く) ○dakee (たけ、「だけ」、竹) ○eeda (えだ、枝) ○nada (なみだ、涙) ○injashoong (いだす、出す); ○fa (南) ○whfa (南) ○wfaysa (早さ) ○hayeh (蠅) ○hapack coo (八百) <Eighty> ○jeepha (簪) ○hatchee (八) ○woo noo fa (芭蕉の葉) ○fanna (花) ○fanna (鼻) ○hacoo (百) <Twenty> ○honna (鼻) ○coohacoo (九百) <Ninety> ○karahigh (磁石); ○banjaw gaunnee (曲尺) ○sabanee (サバニ) ○saback (草履); ○sackkee (さけ、酒) ○coosa (くさ、草) ○saroo (さる、猿) ○sanjoo (さんじふ、三十) ○saw (さを、竿); ○choozackkee (つよざけ、強酒); ○matsee kee (松) ○maroo (丸) <Moon, full> ○tamma (玉) ○ma (馬) ○morroosa (丸さ); ○nashee (無し) ○naee (実) <Cocoa-nuts> ○asa tinnacha (明明後日) ○fanna (花) ○nay (実) ○nigh (実) <Seed> ○eenea, ignea (Italian gn.) (皆)

1-(1)-《4》*/u/

標 (1818)

Okuj-koa-chi (くぐわつ、九月) Oku-ci (くち、口); Osjo-koa-chi (しやうぐわつ、正月)
 Ohoa-chi-koa-chi (はちぐわつ、八月) O'u-koa-chi (ごぐわつ、五月); Ost□s (ふてつ、二つ)
 Oci-ci (つき、月) Ocu-cu-ra-sa (つよきよらさ、強清らさ) Okuj-koa-chi (くぐわつ、九
 月) Osjo-koa-chi (しやうぐわつ、正月) Osi-mo-ci-ci (しもつき、霜月、十一月); Omi·cui
 (みづ、水); Ohu·tui (ふで、筆) Ohu·nui (ふね、船) Otu·hu (たうふ、豆腐); */bu/
 対応の例なし。; Osi-mi (すみ、墨、学問); */zu/に対応する用例なし。; */mu/対応例なし。;
 Osin·' juu (しぬ、死); */ru/対応例なし。

例 (1818)

Okoomoo (くも、雲) Okoorooma (くるま、車) Okookoo fooyoong (小さく降る) <Rain, lightly
 > Okorosa (黒さ); Ogooseecoo (城) Ogwautsee (ぐわつ、月); Ocheena (つな、綱)
 Ochinna (つな、綱) Ocheejee (注いで、ついで) Ocheejoong (つぐ、注ぐ) Omootsee
 (むつ、六つ) Omatsijee (まつげ、睫毛) Omatsee kee (まつぎ、松木) Osheemootsee (し
 よもつ、書物) Ocootsee (こつ、骨) Ostinno (つの、角) Osteera (つら、「面」、顔);
 Omeezee (みづ、水) Omeesee (みづ、水) Osackka sitche (さかづき、盃) Odzoo (づ、
 尾) Onajeechoong (うなづく、頷く); O fookassa (深さ) O tayehfoo (台風) O whfoota
 (蓋) O hoonee (船) Ohoota (蓋) O hatung (布団); Oboota (豚) Oneebooe (眠り)
 Ohaboo (ハブ); Osheeong (する、擦る) Osinna (すな、砂) Osimmee (すみ、墨) Osing
 (すん、寸) Ospootee (すって、吸って) Osoona (すな、為な); Ojeeshee (ずし、厨子)
 Ochacheejing (けしずみ、消し炭); Omoonee (胸) Ocammoodee (冠); O nonoo (布) O no-a-yoong
 (縫う) O nawyoong (縫う)

1-(1)-《5》* /o/

漂 (1818)

○mu·scin·ci·sko (もちていきてこ、持ちて行きて来); ○' u·koa·chi (ごぐわつ、五月) ○' u·na·kui (をなごい、女児イ、女子か); ○tu·ri (とり、鳥) ○tu·ma (とま(り)) ○scjo (ひと、人); ○ka·ma·tu (カマド [人名]) ○'u·tu·i·ri (をどり、をどれ、舞); * /po/ の用例がない.; ○kun·h□i·pu (くねんぼ、九年母); * /so/ に対応する用例なし.; * /zo/ に対応する用例なし.; ○mu·scin·ci·sko (もちて~、取来); * /no/ に対応する用例なし.; ○suk·ku·koa·chi<ruk·ku·koa·chi> (ろくぐわつ、六月)

刈 (1818)

○cung coo (ここ 来い) ○cooroom (ころも、衣) ○cootooba (ことば、言葉) ○cooshee (こし、腰) ○coomee (こめ、米) ○tabacco (タバコ); ○goo (五) ○innago (女) ○sheego roocoo (すごろく、双六); ○hotoo (はと、鳩) ○kootoo (こと、琴) ○twitchee (とき、時) ○choo (ひと、人); ○dooroo (どろ、泥) ○doonee (どうね、「胴音」 呻き) ○doo (ろ、櫓) ○daw (らう、蠟); ○fooshee (星) ○foo (帆); ○bodsee (坊主) ○baw (棒、天秤棒); ○sooyoong (そる、剃る) ○sootitsee (そてつ、蘇鉄) ○coosoo (くそ、糞) ○soocoo (そこ、底); * /zo/ に対応する用例なし.; ○moo (芋); ○noodung (飲んでい) ○nonoo (布) ○cheenoo (昨日) ○manayoong (馬 乗る)

V-2 半母音

V-2- (1) ヤ行音* / j a, j u, j o /

〔標〕 (1818)

次の用例から /j/ を認めることができる。

Okun·'wi·hja (クネーヤー、謝罪) Okan·cju·'ja (がんじょうヤー、平安乎) O'u·sju (おしゆ、御主、丞相) Ohan·'u·sju (かんしよ、甘藷) Osin·'jun (しぬ、死) Osjo·koa·chi (しやうぐわつ、正月) Otai·sjaŋ·koaŋ (だいしやうくわん、大官) Osjo·koaŋ (せうくわん、小官) Osjo·cu (せうちう、焼酎、露酒) Oscjo (ひと、人)

〔例〕 (1818)

特に問題は無いと思われるので、語例を示すに留める。

Oya (家) Oya (君) Oneenyagooroo (蝮) Oyoomee (弓) Oooyoong (折る) Oyawna (ゆっくり)

V-2- (1) ワ行音* / w i, w e, w a, w o /

〔標〕 (1818)

次の用例から /w/ が認められる。

O'o (わう、王) O'uk·'i (をぎ、(荻)、甘蔗) O'u·ski·ka (をとこ、男) O'u·tu·'i·ri (をどり、をどれ、舞) O'u·na·kui (をなご、女) O'i·hoa (ジーファー、簪) Okoa·chi (ぐわつ、月) Osi·'oa·si (しはす、十二月) Otai·sjaŋ·koaŋ (だいしやうくわん、大官) Osjo·koaŋ (せうくわん、小官) Ohoa·chi·koa·chi (はちぐわつ、八月)

〔例〕 (1818)

特に問題は無いと思われるので、語例を示すに留める。

Owee (上) Oweeke (えけり) Osack-quee (咳) Oqueeoong (与える) Oquaittee (太って) Owatta (腹) Ojeewa (簪) Oeebeegwaw (小指) Oquashee (菓子) Oquatee (食って) Owoo ooshee (牡牛)

V-3 子音

V-3-(1) カ行音 */k i, k e, k a, k u, k o/の子音

〔漂〕 (1818)

* /ke/ に対応する用例がない。

ハングル「ㄱ」(k)、「ㅋ」(kh)・「ㄷ」(sk)で表記されている。用例は次のようである。

○si-ri (キセル, khsier) ○cu-ra-sa (きよらさ、清らさ) ○si-mo-ci-ci (しもつき、霜月、十一月) ○ci-ci (つき、月) ○cu-cu-ra-sa (つよきよらさ、強清らさ) ○ka-sa (かさ、傘、笠) ○kan-'wi (かぜ、風) ○khan-'wi (かね、金、銭) ○'a-ma-ska-ra (あまから、彼方から) ○khai-ra (かへら、換へら) ○kuḡ-koa-chi (くぐわつ、九月) ○ku-ci (くち、口) ○ku-mi (こめ、米) ○mu-scin-ci-sko (もちていきてこ、持ちて行きて来)

kan-'wi (かぜ、風) と khan-'wi (かね、金、銭) とを比べればわかるように、ハングルの「ㄱ」(k) と 「ㅋ」(kh) とで差異を示そうとはしてはいない。しかし、「ㄷ」とこれら二つとの間には違いが存し、「有気音」と「無気音」との問題を考えるうえでの好材料を提供してくれている。

* /ki/ は、完全に破擦音化していた。

〔切〕 (1818)

語例：

○ching (きぬ、衣、着物) ○chirreetee (きれて、切れて) ○tinchee (てんき、天気)
 ○twitchee (とき、時) ○cheeta (きた、北) ○cheenoo (きのふ、昨日) ○katchee (かき、垣) ○ching (きん、金) ○oostitchee (おつき、御月) ☆nashikee (ヤシ木、椰子木) ;
 ○akirree (開けよ) ○ooking (起きる) ○dakee (竹) ○weeke (兄弟、「ゑけり」) ○kee (け、毛)
 ○ickkee (いけ、行け) ; ○kayra (替えよう) ; ○kamoong (食べる) ○ka (皮) ○kannee (かね、金) ○kabee (かみ、紙) ○skehdang (掴んだ) ○kutta (肩) ○ (冠) cammoodee <Cap>;
 ○kootoo (琴) ○koomoo (くも、雲) ○koorooma (くるま、車) ○kookoo fooyoong (小さく降る) <Rain, lightly> ○korosa (黒さ) ; ○cung coo (ここ 来い) ○coobee (首)
 ○cooga (卵) ○cooroom (ころも、衣) ○cootooba (ことば、言葉) ○cooshee (こし、腰)
 ○coomee (こめ、米) ○coosa (くさ、草) ○tabacco (タバコ) ; ○skoyoong (作る、準備する)
 ○kaw (香) ○maconarang (おいしくはない) ○quirree (くれ) ○ sack-quee (咳) ; ○quaitee (太って) ;
 ○ quashee (菓子) ○sasee noo quaw (鍵) <Watchkey>

ほとんど現代語と同じと考えてよい。

* /ki/ に対応するものは、[ʃi] となっている。

* /ke/、* /ko/ に対応するものは、それぞれ [ki]、[ku] となっている。

V-3-(2) ガ行音 * / g i , g e , g a , g u , g o / の子音

〔漂〕 (1818)

例外なくハンゲル「ㄱ」(k)で表記されている。このハンゲルだけでは、それが無声音 [k] を示しているのか、有声音 [g] をしめしているのか判然としないのであるが、現代(沖縄)語との対応関係から有声音 [g] と認定できるのである。用例は以下のとおりである。

/ge/対応の用例ナシ。

○' o-ci (あふぎ、扇) ○' uk-' i (をぎ、甘蔗) Okan-cju(かんじょう、岩乗、頑丈) Osjo-koa-chi (しやうぐわつ、正月 Ohoa-chi-koa-chi (はちぐわつ、八月 ○' u-koa-chi (ごぐわつ、五月) ○' u-na-kui (をなごい、女兒イ、女子か)

* /gi/については、破擦音化を確認することができる。

〔刈〕 (1818)

語例：

Onaging (投げる) Onageeoong (投げる) <Let, to, fall a thing> Oimagesa (大きさ);
 Odoogaittee (転んで) Ootoooga (顎); Ogarrasee (烏) Ogaanee (蟹) Oharraga (脇腹)
 Okagung (鏡) Ogooseecoo (城) Ogoo (五) Oinnago (女) Osheego roocoo (すごろく、双六);
 Oweegosa (痒さ) Ogawjee hackkiyoong <Measure, to>; Oooshee gua (子牛)
 Ogwautsee (ぐわつ、月) Oeebeegwaw (小指) Ojing (ぎん、銀 Ojee (あふぎ、扇)
 Omeejeeree (みぎ、「みぎり」、右) Ooojee (をぎ、「荻」、甘蔗) Ocooroojee (くろぎ、黒木、
 <木の名>); Ofeejee(ひげ、鬚) Omatsidjee (まつげ、睫毛) Okurrazzee (からじげ? 髪毛)
 Okajee (かげ、陰); Oinjassa (にがさ、苦さ)

現代語と同じ。*ge、*goに対応するものは、[gil/gi]、[gul/gu]となっている。*gi、*(i)geについては、破擦音化している。

V-3-(3) タ行音 */ti, te, ta, tu, to/

〔漂〕 (1818)

/ti/と/tu/とは、口蓋化さらには破擦音化しており、ハングル「ㄷ」(c)・「ㅌ」(ch)で表記されている。

*/te, ta, to/は、一様にハングル「ㄷ」(t)で表記されている。「ㅌ」(th)の用例はない。

Oku-ci (くち、口) Ohoa-chi-chi (はちぐわつ、八月) Osjo-cu (せうちう、焼酎) Om̩i-ni-chi (まいにち、毎日); O' i-n̩i-tsi (いねて、寝ねて) Omu-sc̩in-ci-sko (もちていきてこ、持ちて行きて来) Ostas (ふてつ、二つ); Otin<tan>-' ɺi (たね、種、陰茎) Ota-pak-kui (たばこ、煙草) Otu-hu (たうふ、豆腐); Oci-ci (つき、月) Ocu-cu-ra-sa (つよきよらさ、強清らさ) Okuɸ-koa-chi (くぐわつ、九月) Osjo-koa-chi (しやうぐわつ、正月) Osi-mo-ci-ci (しもつき、霜月、十一月); Otu-ri (とり、鳥) Otu-ma (とまり) Oscjo (ひと、人)

有気音を示すハングル「ㅌ」の用例がないからといって、当時の沖縄語がそうであったことにはならない。むしろ、逆である。前に「ㄷ」(kh)の存在を見た。後述するように「ㅌ」(ph)もあるからである。

〔列〕 (1818)

語例:

Oting (てん、天) Otootee (とりて、取りて) Otee (て、手) Ote (て、手) Ochaw (てう、兆) Oasattee (あさて、明後日) Omatee (まで、待て) Oomootee (おもて、表) Omootchee (もちて、持ちて) Osatchee (さして、差して) Oitch-itchee (いきて、生きて); Otatchee (たち、太刀) Otattee (たて、縦) Otamma (たま、玉) Oacha (あした、明日) Ostcha (した、下) Ostcha (した、舌) Ofitchayeh (ひたひ、額); Ocheena (つな、綱) Ochinna (つな、綱) Ocheejee (注いで、ついで) Ocheejoong (つぐ、注ぐ) Omootsee (むつ、六つ) Omatsijee (まつげ、睫毛) Omatseekee (まつき、松木) Osheemootsee (しよもつ、書物) Ocootsee (こつ、骨) Ostinno (つの、角) Osteera (つら、「面」、顔); Ohotoo (はと、鳩) Okootoo (こと、琴) Otwitchee (とき、時) Ochoo (ひと、人)

*/te/, */to/に対応するものは、それぞれ[ti]/ti/, [tu]/tu/である。

*/ti/, */tu/については、破擦音化している。*/(i)te/も破擦音化している。

kee<Hand>は、有気音[th]を示している例であろう。

V-3-(4) ダ行音 */di, de, da, du, do/

漂 (1818)

/di/に対応する用例はないが、/du/が一例あり、ハングル「ㄷ」(c)で表記されている。現代語との対応から有声音であると見なす。(ハングルの「ㄷ」は母音間(及びこれに準じる環境)で有声音になることも考慮されている。19世紀初めには、口蓋化し [ɸ] となっていた。)

Omi·cui (みづ、水)

*/de, da, do/はハングル「=」(t)で表記される。これも現代語との対応、ハングル「=」の母音間での有声化現象から、有声音 [d] を表示したものと見なされる。

Ohu-tui (ふで、筆) Otai-sjan-koag (だいしやうくわん、大将官) Omi-cui (みづ、水)
Oka-ma-tu (カマド [人名]) O'u·tu·'i·ri(をどり、をどれ、舞)

例 (1818)

語例：

Okassee (かぢ、舵) Ojee (ぢ、地) ; Odee-eego-kee (でいごき、梯梧木) Onoodee (のんで、飲んで) Ohoodee (ふで、筆) Oweejee (およいで、泳いで) Ocoojee (こいで、漕いで) Odee (れい、礼) ; Odachoong (だく、抱く) Odakee (たけ、「だけ」、竹) Oeeda (えだ、枝) Onada (なみだ、涙) Oinjashoong (いだす、出す) ; Omeezee (みづ、水)

Omeesee (みづ、水) Osackka sitche (さかづき、盃) Odzoo (づ、尾) Onajeechoong (うなづく、頷く) ; Odooroo (どろ、泥) Odoonee (どうね、「胴音」 呻き) Odo (ろ、槽)

Odaw (らう、蠟) Oaddee (あれ) Ocoodee (これ) Onoodee (喉) Okadezee (「干れ地」?)
<Tide> O aree (あれ) Osicca coodair (四角台) Ochirreedeh (切り台) <Tray, or waiter>
> Oteeda (太陽) Oundlecha (蜥蜴) O noodung (飲んでいる) Odoochoo oota (琉歌)

addee (あれ)、aree (あれ)、doochoo oota (琉歌)、loochoo oota (琉歌) を比べると一目瞭然、[d],[r],[l] は自由異音である。と同時に (loochoo を別にして) 'r' は語頭には現れず、語頭の例はすべて 'd' であるので、一種の相補分布の様相も呈している (すでに見たように、'd' は語中にも現れるから相補分布ではありえないが)。

『那覇方言概説』(金城朝永著、1944年、三省堂)には、音韻の第七項[ホ]のところに、次のようにある。

極端にいふと、那覇方言には、d音は殆ど使用されておないと見ても、差支えない位である。これに反して、首里方言では、d音とrとを使い分けてゐるので、標準語のd音を割合正確に写してゐるが、どちらかといへばd音を好んで用ひ、標準語でr音であるものまで、d音にしてしまう傾向が多分にある。(p.67)

さらに「第三章 アクセント」では、前掲の服部論文を紹介した後、「クリフォード琉球語彙」に関して、次のように断じている。

この語彙が首里方言であることは、ボートの「櫂」(scull og a boat)

Doo (<do:<ro, 櫂)の語頭をd音に表記してあること(那覇方言ならばru:。これについては音韻第七項[ホ]参照)や、「火を取ってこい(Bring fire here)のFee tooteecoo (<fi: tutiku:)のtooteecooの第二音節(tee)が、所謂促音化してゐないこと(那覇方言では必ずtuttiku:と発音される)などから推しても明らかである。(p.76~p.77)

d音とr音の問題は、首里方言と那覇方言とを区別する重要な指標となることは間違いない。しか

し、これだけをもって「琉球語彙」全部が首里方言であると断定することはできない。関連するところでその都度述べるが、那覇方言の要素も多分に含んでいるのである。

表記法について少し検討しておくべき問題がある。それは、‘d’ と ‘dd’ および ‘r’ と ‘rr’ とに何らかの違いが認められるかということである。結論から先に言おう。何らかの音声的違いを示しているとは考えられない。‘ddee’ と ‘rra’ の例が多いので、母音に関係しているのかとも思われるが、‘rree’ ‘rroo’ の例もあるので、それは言えない。それよりも addee (あれ)、coodee を示せば十分であろう。英語に引かれてこのようにした可能性が高い。‘arrange’ ‘arrow’ ‘arrear’ ‘addition’ など参照。

漂 (1818)

「phi・' i 鼻」が「へ(屁)」に対応するのであれば、興味ある用例となるが、未詳のため、保留とする。

ハンゲル「ㇿ」(h)で表記された、次の例をあげることができる。

Ohā·si (はし、箸) Ohoa·chi·koa·chi (はちぐわつ、八月) O' i·hoa (ジーファー、簪) Ohu (ふ 福) Ohu·tui (ふで、筆) Ohu·nui (ふね、船) Otu·hu (たうふ、豆腐)
* /pi, pe, po/の用例がない。

* /pa/に「𪗇」(ha)と「𪗈」(hoa)との二通り現れている。これをどう解釈するか。ha·si は奄美の言葉である可能性が高いから、これを除外して(沖縄島中・南部の言葉を)考えることにする。

「𪗈」(hoa)は、両唇摩擦音「Φ」を表示しようとした結果の表記であることは疑いあるまい。これから類推すれば「𪗉」(hu)も「Φu」である可能性が高くなる。

もっとも、現代語で、「葉」は「Φa:」であるのに「齒」は「ha:」であるという事象もあるから、慎重である必要があるが、「クリフォードごい」に 'fa' や 'pha' などがあったことと照らし合わせれば、こと当時の* /pi, pe, pa, pu, po/の子音は両唇摩擦音「Φ」であったとしてよいのではなからうか。

刈 (1818)

語例:

Opintaw (弁当?) <Victual or dinner box> Ospeekoo (四百) <Forty> Ofisha (足、脚),
O fitchayeh (額) O gnafing (もつと) Ofeeroo (昼) O fee (火) O feera (篋)
Oafeeroo (家鴨) Ofefee (口笛) Oawhfee (兄、恋人) O heeroo (昼) Opaychin (親雲上)
O fa (南) O whfa (南) Owfaysa (早さ) Ohayeh (蠅) Ohapack coo (八百) <Eighty>
Ojeepha (簪) Ohatchee (八) Owoo noo fa (芭蕉の葉) Ofanna (花)
Ofanna (鼻) Ohacoo (百) <Twenty> Ohonna (鼻) Ocoohacoo (九百) <Ninety>
Okarahigh (磁石) Ospookarasa (塩辛さ) Ofookassa (深さ) Ofooshee (星) Ofoo (帆)
Otayehfoo (台風) Owhfoota (蓋) Owhoosoo (臍) Ohoonee (船) Ohoota (蓋)
Ohatung (布団) Ooowhoko (たくさん) Ohotoo (鳩) Ohoyoong (這う)
Ooohawkoo·oong (たくさん居る) Ohawyoong (這う)

'f' が[ɸ]を表していることは間違いないし、'wh' も英語の 'who' などを持ち出すまでもなく、[ɸ]を表している。(485)whoosoo (臍)には 'A strong aspirate on the first syllable.' という注が付いていて、このことを裏付けている。'wf' や 'whf' は 'wh' に準じよう。これから推して 'hee' は[ɸi]であると判断できる。

次のような例によって、「琉球語彙」内においては、[p][ɸ][c][h]は、音素/p/に該当すると解釈してよからう。

$\left. \begin{array}{l} \text{feeroo} \\ \text{heeroo} \end{array} \right\} \text{(昼)}$	$\left. \begin{array}{l} \text{fanna} \\ \text{honna} \end{array} \right\} \text{(鼻)}$
$\left. \begin{array}{l} \text{whfoota} \\ \text{hoota} \end{array} \right\} \text{(蓋)}$	$\left. \begin{array}{l} \text{speekoo} \\ \text{coohacoo} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{(四百)} \\ \text{(九百)} \end{array}$

しかし、史的観点及び「琉球語彙」が単一の方言とは限らないと言う観点に立つと事態は変わってくる。

まず、fa, whfa (南) と hayeh (蠅) とに注目したい。

「南」は[ɸɛ:]、「蠅」は[hɛ:]であることを示している。19世紀末から20世紀初の首里方言を収録したと考えるとよい『沖縄語辞典』によると、「南」は hwee②、「蠅」は hwee①である。アクセントは違うものの、共に[ɸɛ:]である。つまり、[hɛ:] (蠅) は首里方言ではありえない。

また、p→ɸ→h の変遷から見ると、hacoo (百)、speekoo (四百)、coohacoo (九百) が、同一方言内に存在するとは考えにくい。

あるいは、「ヒ」=hee、「へ」=fee、「フ」=hoo、「ホ」=foo かということ、次に示すので明らかのように、そうでもない。

fee	(火) (ヒ)	fookasa	(深さ) (フ)
feera	(篋) (へ)	hoota	(蓋) (フ)
heeroo	(昼) (ヒ)	fooshee	(星) (ホ)
		hooyoong	(掘る) (ホ)

『那覇方言概説』に、次のようにある。

「ハ」(ha) は、那覇方言では、語間と語尾では f 音を保存するが、語頭においては、h 音に代る場合が尠くない。(p.52)

ある語などは、f 音も h 音も両方使ひ、f>h の過渡期に属している。例えば、前出の「木の葉」の「葉」(fa) などは、ki·nu·fa:の如く、語尾にくる時には今でも決して ha:とは発音せず、f 音を頑固に踏襲して、必ず fa:と知っているが、たゞ一語だけの場合、または語頭にくる時には、ha:も同じ程度に用ひ(る)。(p.52)

標準語の波行の所謂拗音 hja, (hju), hjo は、那覇方言では、例えば、hyaku (百) >ha·ku: (<hja·ku), hjo:ʃi (拍子) >hjo:ʃi の如く、やはり、h 音が用ひられてゐる。この場合には、hjo は別として、hja は所謂直音化する傾向が認められる。(p.53)

『那覇方言概説』でいう那覇方言がいつごろの資料か判然としないが、20世紀初めのそれと考えると大過なからう。今引用したことと前述したことを考え合わせると、「琉球語彙」に那覇方言が混入していると言って差し支えあるまい。少なくとも、「蠅」(hayeh) と「百」(hacoo) は、那覇方言であろう。

細説はしないが、次の例は、さらにその他の方言の混入を予想させるものである。

gooshacoo, or gooyacoo (五百) <Fifty>

ちなみに、(535)jeewa は、ハ行転呼音を想起させるおもしろい例である(‘wha’ あるいは ‘hwa’ の例がないので、印刷過程上の ‘h’ の脱落は考えにくい)。

V-3-(6) バ行音 * / b i, b e, b a, b u, b o /

〔標〕 (1818)

次の用例は、現代(沖縄)語との対応、ハンゲル「ㄹ」(p)の性質等から、両唇破裂有声音 [b] を示しているものと判断される。

Okun·hwi·pu (くねんぼ、九年母) Ota·pa·kui (タバコ、烟草)

以上の他に本文中に次の例がある。

Oku·pa (クバ、九波木) Oma·sa<pa·sa> (バサ、磨沙)

ハンゲルの「ㄹ」(m)が「呂宋」語(イロカノ語) の 'b' に対応する例がある。

Oka·ma [KABAYO] 馬 Oma·skΛ·'o [BAKA] 牛 Oma·pu [BABUY] 豕 Oma·ka·si [BAGAS] 米
Oma·ki [BAGIO?] 馬宜 Omjɔiŋ·thɔŋ [BENTE] 小銀 Omoi·no [bueno] 好
ma·sa も同様の例であって、[basa]を示す。

〔列〕 (1818)

語例：

○ binta (びんた) <Whiskers> ○ eebee (指) ○ oobee (帯) ○ habaroo (蝶) ○ banjaw
gaunnee (曲尺) ○ sabanee (サバニ) ○ saback (草履) ○ boochee (鞭) ○ boota (豚)
○ neebooe (眠り) ○ haboo (ハブ) ○ bodsee (坊主) ○ baw (棒、天秤棒)

説明は、不要のように思われる。

V-3-(7) サ行音 */s i, s e, s a, s u, s o/

〔漂〕 (1818)

*/so/に対応する用例なし。

○si-si (しし、猪) ○si-mo-ci-ci (しもつき、霜月、十一月) ○' u-si (うし、牛) ○si-ri (キセル、khsier) ○sjo-koan (せうくわん、小官) ○sjo-cu (せうちう、焼酎) ○ma-sa (ばせう、バサ、芭蕉) ○san-koa-chi (さんぐわつ、三月) ○ka-sa (かさ、傘、笠) ○cu-ra-sa (きよらさ、清らさ) ○si-mi (すみ、墨、学問)

例外なくハングル[ㅅ](s)で表記されている。si はもとより、sja、sju、sjo より硬口蓋音[ʃ]を推しはかることができよう。

〔列〕 (1818)

○shishee (しし、肉) ○sheenoong (しぬ、死ぬ) ○ooshee (うし、牛) ○cooshee (こし、腰) ○shee (し、四) ○hashee (はし、橋) ; ○shirree ((キ)セル、煙管) ○sing (せん、千) ; ○sackkee (さけ、酒) ○coosa (くさ、草) ○saroo (さる、猿) ○sanjoo (さんじふ、三十) ○saw (さを、竿) ; ○sheeoong (する、擦る) ○sinna (すな、砂) ○simmee (すみ、墨) ○sing (すん、寸) ○spootee (すって、吸って) ○soona (すな、為な) ; ○sooyoong (そる、剃る) ○sootitsee (そてつ、蘇鉄) ○coosoo (くそ、糞) ○soocoo (そこ、底)

ここでは「シ」「セ」「ス」と[ʃi][si]との関係が問題になる。英語の綴字では、例えば、'sip' と 'ship' や 'seep' と 'sheep' などのように、'si' と 'see' は [si]を、'shi' と 'shee' は [ʃi]を示す。クリフォードは、このことを「琉球語」に適用している。

今、sitchee (七) と seenoong (死ぬ) を除いて、「シ・セ・ス」と 'si' 'see' 'shi' 'shee' との対応関係を表にすると、次のようになる。

シ	セ	ス
shi	shi	si
shee	si	see

『沖縄語辞典』における sicigwaci[㊟] (七月)、hasi^① (橋)、sin^① (千)、sansin^① (三線)、sina^① (砂)、gara si[㊟] (烏) などをもとに、同じような表を作ってみると、次のようになる。

シ	セ	ス
si	si	i

これらと、「語音翻訳」における「シ=[ʃi]、セ=[si]、ス=[si]」とを対照する。

	語音翻訳	琉球語彙	沖縄語辞典
シ	ʃi, si	ʃi	ʃi
セ	si	ʃi, si	ʃi
ス	su	si	si
ソ	so, su	su	su

(音声表記。参考までに「ソ」も示した)

これによって、「セ」si→ʃiの変化が起きたのは、1800年前後らしいことがわかる。ここに到って、先に除外しておいた、「シ」に対応する 'si' の例も説明がつこう。その理由は、過渡期における「揺れ過ぎ」と、[si]と[ʃi]とを正確に聞き分けるクリフォードの耳に求めることができる。

以上は、首里方言という前提に立っての見解である。那覇方言などの要素が混じっているとすれば、少し修正を受けよう。例えば、(323)sangshing (三味線)などは那覇方言であるかもしれない。そうであれば、「セ」 $si \rightarrow ji$ の変化時期は、もう少し下ることになる。

V-3-(8) ザ行音 */z i, z e, z a, z u, z o/

〔漂〕 (1818)

*/za, zu, zo/に対応する用例なし。

Okān-cju (が^んじよう、頑丈、岩乗) Otu-cu (つうじ、通事) Okān-' ui (かぜ、風)

ハンゲル「ㄨ」(c)は、このころ口蓋化して[ɸ]となっており、母音間(及びこれに準じる環境)で有声音となるから、[ɸ]を示していることになる。

〔刈〕 (1818)

*/zo/に対応する用例なし。

Ojee (じ、字) Okatchee yanjee (かきやんじ、書き損じ) Osanjoo (さんじふ、三十) ;
Okazzee (かぜ、風) Okassee (かぜ、風) ; Ochoozackkee (つよざけ、強酒) ; Ojeeshee (ずし、厨子) Ochacheejing (けしずみ、消し炭)

子音は、破擦音[ɸ]であると判断できる。

V-3-(9) マ行音*/mi,me,ma,mu,mo/

漂 (1818)

ハングル「ロ」(m)で表記されている。特記すべき事柄はない。用例を示す。

○mi·mi (みみ、耳) ○mi·cui (みづ、水) ○si·mi (すみ、墨、文字) ○ku·mi (こめ、米) ○ma (うま、馬) ○mai·ni·chi (まいにち、毎日) ○ka·ma·tu (カマド、童児の名?)
○maŋ·kha·rui·'ja (マー~, 何処在乎) ○'a·ma~ (あま~, 彼処) ○tu·ma (とま(り)、泊、白村) ○si·mo·ci·ci (しもつき、十一月) ○mu·scin·ci·sko (もちて~, 取来)

列 (1818)

語例: ○mimnee (耳) ○sheemirree (締めよ) ○kooramng (踏む) ○namee (波) ○mee (目)
○meegua (盲); ○mayshung (お箸も); ○matsee kee (松) ○maroo (丸) <Moon, full>
○tamma (玉) ○ma (馬) ○morroosa (丸さ); ○moonee (胸) ○cammoodee (冠) ○moo (芋); ○moyoong (踊る) <Jump, to> ○oodeemaw (腕無し)

現代語と同じと考えてよからう。

漂 (1818)

ハンゲル「ㄹ」(n)で表記されているが、一つだけ例外的に「ㄹ」が脱落した形のものとなっている。また、ハンゲルの綴りでは前の音節の最終子音(字)は後続音節が母音で始まる場合その後続母音(字)と結合して(発音されて)しまう。

語例：○*mai·ni·chi* (まいにち、毎日) ○' *i·nai·tsi* (いねて、眠) ○*tin·'wi<tan·'wi>* (たね、種、陽茎) ○*khan·'wi* (かね、金) ○*hu·nui* (ふね、船) ○*sin·'juŋ* (しぬ、死) ○' *u·na·kui* (をなご、女) ○' *im·koa·chi* (にぐわつ、二月)

「クリフォードごい」には、「gn」という綴りがあって、硬口蓋鼻音[n̠]の存在を確かめることができる。本資料でも *sin·'juŋ* から同様のことが言えよう。

刈 (1818)

語例：○ *ning* (煮る) <Flesh, to> ○ *oninjoong* (寝る) ○ *oneechawng* (似ている) ○ *gaanee* (蟹) ○ *neebooe* (眠り) ○ *hannee* (羽) ○ *atookarra qua gnee queeoong* (あとで子供にやる) ○ *hannay* (羽は) ○ *onang* (無い) ○ *nashee* (無し) ○ *naee* (実) <Cocoa-nuts> ○ *asa tinnacha* (明明後日) ○ *fanna* (花) ○ *nay* (実) ○ *nigh* (実) <Seed> ○ *eenea, ignea* (Italian gn.) (皆) ○ *neenyta gooroo* (蝨) ○ *gnafing* (もつと) ○ *noodung* (飲んでいる) ○ *nonoo* (布) ○ *cheenoo* (昨日) ○ *kanoung* (食べる) ○ *manayoong* (馬 乗る) ○ *no-a-yoong* (縫う) ○ *onatee* (治って) ○ *nawyoong* (縫う)

クリフォードは、例に見るように、[ni][ni]とを聞き分けている。eenea, ignea に付けられた注記 'Italian gn.' がこのことをよく物語っている。

しかし、[ni][ni]共に/nɪ/と考えるとよさそうである。ning (煮る) と ninjoong (寝る) 参照。つまり、「ニ」「ネ」の違いはない(ただし、[na]は、当然、/nɛ/と考える)。

V-3- (11) ラ行音* / r i, r e, r a, r u, r o /

〔標〕 (1818)

「クリフォードごい」では、(アルファベットの) 'd' 'r' 'l' が自由異音的に出現したのでひとつにまとめて /d/ [d,r,l] のようにしたが、本資料では [d] を示す「ㇿ」(t)と [r] を示す(と推測される)「ㇾ」(r)とで書き分けが行われている。* /デ、ダ、ド/については、すでに見た。

「ㇾ」の用例を示す。

○tu·ri (とり、鶏) ○san·sir·i (さんしり、山尻) ○'u·tu·i·ri (をどり・をどれ、舞)
 ○'u·sa·ka·ri (めしあがれ、喫) ○si·ri (キセル、烟台) ○maŋ·kha·rui (一かり・かれ、何処在乎)
 ○tu·ma·kha·rui (とまりかり・かれ、白村在) ○khoi·ra (かへら?、交易)
 ○'a·ma·ska·ra (あまから、彼処) ○cu·ra·sa (きよらさ、清らさ、好) ○suk·ku·koa·chi<ruk·ku·koa·chi> (ろくぐわつ、六月)

ハンゲル「ㇾ」だけからは弾き音[r]と側面音[l]の問題は論じられない。

〔例〕 (1818)

V-5 ダ行音 * / d i, d e, d a, d u, d o / で述べた。

V-4 その他

V-4-(1) 撥音

〔漂〕 (1818)

伝統的な用語に従い、「撥音」と言う。単独で「拍」または「モーラ」を形成すると考えられる鼻音のことである。/N/と抽象されるものどものことを考える。

軟口蓋音 [k] [g] を示すハングル「ㄱ」(k)の前と語末では「ㅇ」(ŋ)、その他の前では、「ㄴ」(n)という原則が成り立つが、例外が二つある。Osan·koa·chi (さんぐわつ、三月) と 'im·koa·chi (にぐわつ、二月) である。

1、「ㅇ」(ŋ)の用例

Okuj·koa·chi (くぐわつ、九月) Otai·sjaŋ·koan (だいしやうくわん、大官) Osjo·koan (せうくわん、小官)

2、「ㄴ」(n)の用例

O' an·ta (あぶら、油) Omu·scin·ci·sko (もちていきてこ、取来) Omain·so·'o·ri (まありさうらへ、坐) Okan·cju (がんじよう、平安乎) Osan·sir·'i (さんしり、山) Okan·'wi<kan·cwi> (かぜ、風) Osan·koa·chi (さんぐわつ、三月)

3、「ㄹ」(m)の用例

O' im·koa·chi (にぐわつ、二月)

「-n·k-」と「-m·k-」の解釈をどうするか。まず、O' im·koa·chi は現代語 [ningwatʃi] に対応するのであった。細かいことは省くが、この [niŋ] という部分の鼻音の響きあい「임」('im)の形をとらせた。鼻音を強調した表記になったと思われる。

Osan·koa·chi も同一線上にあると考えられよう。同じく鼻音の強調である。ハングルの正書法上「-ŋ·k-」でなければならないという制約がないことも背景にあらう。

このことは、この種の鼻音が、「鼻母音」などという「母音」に付属したものではなく、「撥音」と呼ばれるべき、独立した存在であることを主張しているようで興味深い。

〔刈〕 (1818)

明らかに撥音を示していると思われる例に、次のようなものがある。

○ cammoodee (冠) <Cap> Ohamboong (半分); ○ koonda (膝) Oinnago oongua (娘)
○ nintoong (寝ている) <Die, to> Ofingassee (東) Okanjoong (被る) Oindeetaoong (濡れている);
○ sangbacoo (三百) <Thirty>; ○ paychin (親雲上) Oooking (起きる)
○ yoomoong (読む)

ところが、同じような表記がなされていて撥音とは思えない例も、多く存在する。

○mimmee (耳) Ogammacoo (腰) Osimmee (墨) <Ink>; Oinnago (女) Osinna (砂)
Ogannee (蟹) Ofanna (花) O)anna (穴) Ochinna (綱) など。

これらの語と対応する現代語には、「撥音」は存在しない。現代語にはなく、19世紀初にはあったということであるとか、あるいは首里方言・那覇方言以外の方言には存したというのであれば、興味ある問題であるが、どうもそうとは考えられない。例が 'mm' 'nn' に限るところから、英語にその原因があることがわかる。'hammer' 'summer' 'cannon' 'manner' など参照。

V-4-(2) 促音

{漂} (1818)

これも伝統的呼び名に従っている。/Q/と表示されるもの。

現代(沖縄)語との対応から、促音を含んでいると予想される用例は、次の二つしかない。現代語の音声表記も添える。

○sejo (ひと) 人 [tʃu] ○mu · scin · ci · sko (もちていきてこ、取来) [mutʃiʔnɔ̃ʒiku:]

そしてこれらは、図らずもと言うべきか、当然の結果と言うべきか、無気音表記の形をとっているのである。

{列} (1818)

‘kk’ ‘tt’ ‘ss’ などと表記されたのが、促音を示すであろうと一応見当がつけられるが、その中で、現代(首里)語との対照において、促音と認められるものはわずかにすぎない。次がそうである。

○sack-quee (咳) ○akka (痛い!) ○mootchee eechoong (持って行く) ○kassa cheeroo (「軽い黄色」?) <Yellow, dark>

これに対して、次のような例は、それに対応する現代(首里)語では促音とはならないものである。

○nackka eebee (中指) ○ickkeega (男) ○kackkoo (角) ○sackkee (酒) ○watta (腹)
○asattee (明後日) ○kutta (肩) ○tettee (照って) ○fookasaa (深さ) ○kassa (笠)
○goositchee (薄) ○footchoong (吹く) ○feetchoong (引く)

これらの表記が正しければ、19世紀初までは存した促音が現代(首里)語では消えてしまったか、これらの語が首里方言ではないかのいずれかであるということになる。即断しがたい問題なので、保留しておきたい。ただ、今のところ、この表記の正しさに対して否定的である。

<資料編>

本文・語彙索引

- 1、田名文書・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 147
- 2、中山伝信録・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 150
- 3、琉球入学見聞録・・・・・・・・・・・・・・・・ 176
- 4、琉球譯・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 198
- 5、漂海録・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 309
- 6、クリフォード琉球語彙・・・・・・・・・・・・ 323
- 7、琉球官話集・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 380
- 8、チェンバレン琉球語彙・・・・・・・・・・・・ 398

「田名文書」 (12号～16号)

文書第十二号

1. 首里の御み事
2. 真和志間切きま村より
3. 知行高三拾石ハ
4. 南風のおおりの
5. 一人きまの大やくもいに
6. 給申候

天啓七年六月廿二日

文書第十三号

1. 首里の御ミ事
2. 仕上世奉行ハ
3. にしのおおりの
4. 一人儀間の里之子大やくもいに
5. たまわり申候

天啓八年四月二十八日

文書第十四号

1. 首里の御み事
2. 真和志間切きま村より
3. 知行高三拾石ハ
4. はゑのおおりの
5. 一人きまの里之子親雲上に
6. たまわり申候

崇禎四年十二月廿五日

文書第十五号

1. 首里の御ミ事
2. 勢遣富か引の里主部
3. 家来赤頭の
4. 筑殿ハ
5. 一人きまの子に
6. たまはり申候

崇禎七年八月八日

文書第十六号

1. 首里の御み事
2. 勢高富か引の
3. 里主家来赤頭の
4. ちくとのハ
5. 一人儀間しに
6. たまわり申候

順治十七年 庚子 十二月十五日

「田名文書」語彙索引 (12号～16号)

あ

赤頭

一家来 15-3、16-3

いナシ うナシ えナシ

お

御み事

首里の一 12-1、14-1、16-1

御ミ事

13-1、15-1

大やくもい

12-5、13-4

親雲上

里之子一に 14-5

か

～か

勢遣富一 15-2、16-2

き

きま

14-5、15-5

儀間

一の里之子 13-4

一しに 16-5

きま村

真和志間切一より 12-2、14-2

くナシ

け

家来

一赤頭の 15-3、16-3

こ

こおり

12-4、13-3、14-4

石

三拾一ハ 12-3、14-3

さ

里之子親雲上

きまの一に 14-5

里主

一家来赤頭の 16-3

里主部

勢遣富か引の一 15-2

～候

申一 12-6、13-5、14-6、15-6、16-6

三拾石

知行高一ハ 12-3、14-3

し

し

儀間一に 16-5

子

きまの一に 15-5

仕上世奉行

一ハ 13-2

首里

一の御み事 12-1、14-1、16-1

一の御ミ事 13-1

すナシ

せ

勢遣富か引

一の里主部 15-2

勢高富か引

一の里主 16-2

そナシ

た

高

知行一 12-4

たまわり
 - 申候 13-5、14-6、16-6
 たまはり
 - 申候 15-6
 給
 - 申候 12-6

 ち
 知行高
 - 三拾石ハ 12-3、14-3
 ちくとの
 - ハ 16-4
 筑殿
 - ハ 15-4

 つナシ てナシ とナシ なナシ

 に
 ~に
 大やくもいー 12-5、13-4
 里主親雲上ー 14-5
 きまの子ー 15-5
 儀間しー 16-5
 にし
 13-3
 ぬナシ ねナシ

 の
 ~の
 こおりー 13-3
 きまー 12-5、14-5、15-5
 儀間ー 13-4
 赤頭ー 15-3、16-3
 はゑーこおりー 14-4
 南風ーこおりー 12-4
 首里ー御み事 12-1、14-1、16-1
 首里ー御ミ事 13-1、15-1
 勢遣富か引ー里主部 15-2
 勢高富か引ー 16-2

は
 ~ハ
 ちくとのー 16-4
 筑殿ー 15-4
 三拾石ー 12-3、14-4
 仕上世奉行ー 13-4
 はゑ
 14-4
 南風
 -のこおりの 12-4

 ひ
 一人
 12-5、13-4、14-5、15-5、16-5

 ふ
 奉行
 仕上世ーハ 13-2

 へナシ ほナシ

 ま
 ~申
 一候 12-6、13-5、14-6、15-6、16-6
 間切
 真和志ー 12-2、14-2
 真和志
 一問切 12-2、14-2

 みナシ むナシ めナシ もナシ
 やナシ ゆナシ

 よ
 ~より
 きま村ー 12-2、14-2

 らナシ りナシ るナシ れナシ
 ろナシ わナシ ゐナシ ゑナシ
 をナシ んナシ

「中山伝信録」本文

天文

- 001 天 町
002 日 飛
003 月 子急
004 星 夫矢
005 風 喀買↗↗子
006 雨 阿梅
007 雷 喀唔渺
008 雲 枯木
009 雪 又急
010 電 賀的
011 霜 什嚙
012 下雨 阿梅福的
013 下雪 又急福的
014 霧 氣力
015 露 禿有
016 霞 嚙喀泥
017 雹 科立
018 明日 阿着
019 起風 喀買↗↗福的沽
020 天陰 町奴姑木的
021 天晴 町奴法力的
022 後日 阿煞的
023 大後日 郁加

地理

- 024 地 池
025 土 足池
026 江 密乃度
027 河 喀哇
028 海 鳥米
029 山 呀麻間字亦讀同麻音
030 水 閔子
031 氷 谷亦里
032 路 密之
033 岸 倭喀
034 石 一是

- 035 井 依喀喇
036 泥 巴羅
037 沙 是挪
038 灰 活各力
039 磚 呀及一什
040 瓦 喀哇喇
041 遠 土煞迷
042 近 土古尼迷
043 長 拿夾煞
044 短 陰夾煞
045 前 媽乜↗↗
046 後 嚙什的
047 左 分搭里
048 右 名急里
049 上 威
050 下 昔着
051 東 窟里
052 西 尼失
053 南 灰
054 北 屋金尼失
055 府 間切
056 村 母喇

時令

- 057 春 哈羅
058 夏 約之
059 秋 阿紀
060 冬 灰哨
061 冷 晦煞
062 熱 阿子煞
063 寒 辟角羅煞
064 暑 奴羅煞
065 陰 姑木的
066 陽 法力的
067 晝 皮羅
068 夜 哨羅
069 朝 阿嚙子吉

070 晚 有煞嚙的
 071 時 吐吉
 072 氣 亦吉
 073 年 多式
 074 節 些谷尼即
 075 正月 夏括子
 076 二月 膩括子
 077 三月 三括子
 078 四月 式括子
 079 五月 吾括子
 080 六月 六姑括子
 081 七月 失之括子
 082 八月 瞎之括子
 083 九月 空括子
 084 十月 躅括子
 085 十一月 躅一之括子
 086 十二月 躅膩括子
 087 初一 之搭之
 088 初二 福之介
 089 初三 之搭之密介
 090 初四 之搭之嗜介
 091 初五 之搭之一子介
 092 初六 之搭之美介
 093 初七 之搭之挪介
 094 初八 之搭之鴉介
 095 初九 之搭之哭古魯
 096 初十 之搭之土介
 097 十一 之一子泥子
 098 十二 之泥泥子
 099 十三 之三泥子
 100 十四 之嗜泥子
 101 十五 坐古泥子
 102 十六 坐六古泥子
 103 十七 坐十七泥子
 104 十八 坐瞎之泥子
 105 十九 坐苦苦泥子
 106 二十 瞎子介
 107 二十一 瞎子介疔

108 二十二 瞎子介泥泥子
 109 二十三 膩徂三泥子
 110 二十四 膩徂嗜介
 111 二十五 膩徂姑泥子
 112 二十六 膩徂六姑泥子
 113 二十七 膩徂失之泥子
 114 二十八 膩徂瞎之泥子
 115 二十九 膩徂苦苦泥子
 116 三十三 徂泥子

花木

117 茶 札
 118 花 豁那
 119 葉 豁
 120 枝 又打
 121 樹 那吉
 122 果 吾乜
 123 松 賀子
 124 柏 賀子那吉
 125 竹 托几
 126 笋 打吉
 127 棗 那多乜
 128 木 雞
 129 草 谷煞
 130 梅花 唔梅
 131 蓮花 臨
 132 龍眼 客梗
 133 木頭 梅唔梅拿乃
 134 杉木 思雞
 135 榆木 搯雞
 136 烏木 哭羅雞
 137 桃 莫莫拿乃
 138 杏色 莫莫
 139 柳 現基
 140 芭蕉 巴拉
 141 石榴花 石古魯
 142 藕 菱公
 143 扶桑花 菩薩豁那

144 榕 茄子埋大
145 梧桐 谷多
146 桂 雞花
147 雞冠 雞朶
148 茉莉木 一乖
149 鳳尾蕉 靴底子
150 荔枝 利市
151 甘蔗 翁吉
152 胡椒 窟受
153 蘇木 司哇

鳥獸

154 龍 達都
155 虎 土拉
156 鹿 呵唔失失
157 馬 嚙馬
158 獅 施失
159 牛 兀失
160 兔 兀煞吉
161 熊 谷馬
162 象 喳
163 雞 推
164 鵝 鳥孤欲士
165 豬 呀媽失失
166 狗 因
167 皮 喀哇
168 鼠 霸
169 鶯 打荅噶
170 羊 皮着
171 蛇 密密
172 猴 煞陸
173 龜 喀乜
174 雀 由門多里
175 鳳凰 呼窩
176 麒麟 基鄰
177 孔雀 枯雀枯
178 獬豸 瞎宅
179 仙鶴 司祿

180 象牙 喳冷基
181 玳瑁 喀也↗↗那各
182 牛角 元↗↗失
183 喜鴉 孔加喳司
184 鶴頂 拖立奴谷之

宮室

185 宮 迷耶
186 屋 耶
187 門 濁
188 戶 耶獨可之
189 窓 馬都
190 牆 搯几
191 垣 全止
192 亭 堤
193 園 膩滑
194 塔 乞齊空書又喀唔條書
195 瓦房 喀喇亦葉牙

器用

196 弓 憂米
197 箭 一牙
198 担桶 唔格
199 木杓 你波
200 脚踏棉 波着子
201 棹 棒
202 浴桶 克搭里
203 椅子 倭里那
204 風爐 魯
205 牙刷 番唔脚雞母魯
206 畚箕 失忒
207 戩子 法介依
208 天平 廳馬苔白
209 刀 和着
210 刀鞘 絲古禮耶
211 轎子 夾介子
212 木套 阿書着
213 傘 夾煞

214 竹片 兀執
 215 床 閑札古
 216 燈 禿羅
 217 面桶 他古又他里
 218 鍋 那脾
 219 鍋蓋 福大
 220 瓦罐 之唔
 221 瓢 彌唔
 222 掃帚 火氣
 223 船 胡你
 224 筭盤 山姆盤
 225 油盞 雖之既
 226 木梳 沙八已
 227 甕 客晚
 228 索 爭拿
 229 斧頭 霞爽
 230 湯盆 他阿喇
 231 竹籠 古衣八古
 232 筋 賣生又皮爬失
 233 鎖 柴心又沙四內古
 234 烟筒 啓力
 235 荷包 荷作
 236 茶鍾 茶碗
 237 飯碗 麥介衣
 238 銅罐 約慣
 239 蠟簽 式執直
 240 圍棋 古
 241 香爐 科爐
 242 箱子 科阿里阿哥
 243 面盆 汗你及里
 244 盤 他喇古
 245 匣 哥八
 246 水注 閱子磁之
 247 鏡子 喀敢泥
 248 酒壺 虧奴
 249 燭簽 亂思古苔
 250 短簪 喀你煞失
 251 長簪 彌誇

252 酒盃 失六加泥
 253 象棋 沖棋
 254 盃 噶塢吐
 255 甲 幼羅衣
 256 弦 子奴
 257 鎗 牙立
 258 盆 大籥
 259 瓶 匹胡平
 260 船 莆尼
 261 梳 花時_{ㄟㄟ}
 262 舵 看失
 263 櫓 羅
 264 篷 賀
 265 帶 文筆
 266 書 什麼子
 267 畫 夷夷喀之
 268 字 阿三那
 269 筆 夫的
 270 墨 細米
 271 紙 瞎皮
 272 硯 思子里
 273 扇子 丫吉
 274 屏風 飄布
 275 花瓶 拋拿
 276 香盒 福法名_{ㄟㄟ}
 277 倭扇 枉其
 278 玉帶 衣石乞各
 279 金杯 孔加尼麻
 280 圍棋 右_{ㄟㄟ}

人物

281 皇帝 倭的每
 282 國王 哭泥華
 283 王妃 倭男禮喇
 284 王子 倭奴鬱勃人誇
 285 朝廷 倭每奴
 286 大夫 大福
 287 長史 丈史

288 使者 使臣
289 通事 通資
290 正使 申司
291 副使 付司
292 大老爺 阿几噶那什
293 老爺 安主
294 大臣 沈噶
295 女婿 母姑
296 祖 五虎之
297 孫子 姆馬噶
298 父會 几噶鳥耶
299 子 括
300 女兒 會南姑括
301 大 五晦煞
302 小 枯煞
303 弟婦 哨美
304 妻 拖厨
305 夫 戶多
306 弟 屋多
307 兄 洗之
308 朋友 獨需
309 你 呀
310 我 空唔
311 妓 俗里
312 母 會南姑鳥耶
313 男 會几噶
314 女 會南姑
315 丫頭 土母
316 僕 濃煞
317 親戚 喂街
318 公子 三波堤
319 客人 客姑
320 主人 堤就
321 唐人 叨濃周
322 姊 洗之鳥乃
323 妹 屋多鳥乃
324 貧 平素奴周
325 富 喂既奴周

326 和尚 巴子
327 醫生 一着
328 伯 洗之渾局
329 叔 屋多渾局
330 姑娘 喂媽
331 爹 靴羅買
332 娘 阿姆買
333 阿姪 威
334 小孩子 歪拉培
335 丈人 色多
336 師父 失濃褒
337 琉球人 倭急拿必周
338 日本人 亞馬吐必周
339 朝貢使臣 噶得那使者
340 琉球國王 倭急拿敖那

人事

341 作揖 禮及
342 洗浴 阿美的
343 上人洗面 烏木的阿來
344 下人洗面 思答阿來來
345 拳頭打 蹄子烘
346 打 鳥兄^マ
347 脫衣 輕化子榮
348 煞 枯必起
349 大醉 威帝
350 睡 殷帝
351 上人乞 三衣米小利
352 疼 呀的
353 痛 阿格着
354 洗東西 阿約的
355 採花 拾奴吉之
356 行路 阿之
357 等待 末之
358 病 牙的
359 生 一吉之
360 死 失直
361 傷風 哈那失几

362 興 屋起堅
363 走 迫姑一甚
364 行 亞立其
365 好 優答煞
366 不好 窆煞
367 買 科的
368 賣 屋的
369 打更 柯北音
370 言語 麼奴喀答里
371 上緊走 排枯亦急
372 上御路 惡牙密即約里
373 夢 一梅
374 瘦 捱的
375 肥 滑的
376 再叩頭 麻達喀藍子其
377 入朝 大立葉密達
378 鞠躬 曲尸麻平的
379 底頭 喀蘭自之
380 立住 蒼止歪立
381 叩頭 嗑藍自之
382 謝恩 温卜姑里
383 朝貢 密加妳吸之
384 平身 度漫思吾
385 慶賀 密由鳥牙
386 表章 彪鳥
387 賞賜 吾加一每奴
388 起來 揭之
389 進貢 喀得那
390 進表 漂那阿傑的
391 報名 包名
392 辭朝 畏之謾歸
393 回去 悶↔都里一其
394 早起 速都密的
395 下程 司眉日尸
396 筵宴 札半失
397 勅書 倭眉脚都司墨
398 曉得 識達哇
399 不曉得 失藍

400 聖旨 由奴奴失
401 御前謝恩 惡牙密温卜姑
402 且慢走 慢的
403 拿來 一得姑
404 放下 由六尸
405 給賞 烏鵲沒谷古里
406 方物 木那哇
407 多少 亦加煞
408 請來 子失之

身體

409 髮 哈那子又喀拉齊
410 頭 他喇子
411 眉 賣由
412 眼 美
413 耳 你米
414 鼻 豁納
415 舌 失着
416 口 潤生
417 齒 夸
418 鬚 非几
419 手 蹄
420 脚 爍
421 身 摺韃
422 心 氣麼
423 頭頸 科必
424 胸 唔尼
425 奶 齊
426 牙 諾其
427 額 失脚衣
428 臍 哭素
429 指頭 威彼
430 臂 非之
431 腿 膜膜

衣服

432 衣裳 衾
433 帽 摺煞

434 衣服 密子滿吉又豈奴
435 褲子 哈加馬
436 帶 鳥必
437 手巾 梯煞几又皮沙之
438 被 鳥獨
439 帳子 喀着
440 氊單 木心
441 枕 媽括
442 褥子 福冬
443 襪 搭弼
444 衫子 哈加↗
445 笠 由↗沙
446 纓 毛疽
447 靴 呵牙
448 鞋 煞巴
449 汗衫 阿米琴
450 冬短衣 木綿景
451 夏短衣 百索
452 紬 亦周
453 緞 動子
454 紗 撒
455 羅 羅
456 絹 活見
457 布 奴奴
458 綿布 奴奴木綿
459 紗帽 紗冒
460 網巾 網巾
461 圓領 員領
462 裙 喀甲眉

飲食

463 飯 唔班
464 酒 煞几
465 煙 塔八孤
466 油 阿唔打
467 醬 彌沙
468 醬油 沙由
469 米 可木

470 鹽 麻蝦
471 豆腐 托福
472 茶 札
473 肉 失失
474 菜 綵
475 索麪 錯閔
476 菜瓜 喂
477 蒜 非徒
478 西瓜 鳥胎
479 冬瓜 失布衣
480 生薑 那没燒介
481 黑豆 枯羅馬馬
482 蕉寔 巴煞那
483 仝薯 番子母
484 豆牙菜 馬米那
485 餅 木之
486 芋羹 坤軋姑
487 菓 刻納里
488 粉 由諾姑
489 魚 一由
490 蝦 一必
491 蛤蜊 克培
492 螺甸 阿古噶
493 蟹 夾煞眉
494 碑渠 阿札噶
495 海獅 子菩拉

珍寶

496 金 枯軋膩
497 銀 喀膩
498 錢 一層
499 銅 阿里喀膩
500 鐵 窟碌喀膩
501 錫 右↗碌喀尼
502 鈔 支膩
503 玉 依石
504 珠 撻馬
505 石 一石

506 瑠瑪 吾馬那達馬
507 珊瑚 牙馬那達馬
508 水晶 血_マ子達馬
509 玉石 撻馬一石
510 琥珀 它喇
511 犀角 吾失祖奴
512 硫磺 油哇

数目

513 一 抵子
514 二 打子
515 三 乜子
516 四 夭子
517 五 一一子
518 六 姆子
519 七 納納子
520 八 呀子
521 九 科過碌子
522 十 拖子
523 十一 拖抵子
524 二十 膩徂
525 三十 摻徂
526 四十 細徂
527 五十 古徂
528 六十 六古徂
529 七十 錫汁徂
530 八十 河汁徂
531 九十 苦徂
532 一百 夏古
533 千 先
534 一千 一貫
535 萬 漫
536 兩 聊茶切
537 錢 層
538 分 風
539 一半 納加那
540 一樣 一奴摩奴
541 輕 喀羅煞

542 重 唔卜煞
543 多 屋火煞
544 少 一革拉煞又速都
545 長 那夾煞
546 短 陰?煞
547 潤 非羅煞
548 狹 一伯煞
549 中 屋之
550 上 威
551 下 昔着
552 滿 抵子密之
553 淺 阿煞之
554 里 利
555 一錢 一止買每
556 二錢 尼買每
557 三錢 山買每
558 四錢 申買每
559 五錢 吾買每
560 六錢 六姑買每
561 七錢 式之買每
562 八錢 法之買每
563 九錢 枯買每
564 一兩 執買每
565 十兩 撒姑每
566 一百兩 撒牙姑
567 一萬個 麻孰吐失
568 千歲 森那
569 萬萬歲 麻由吐失

通用

570 甜的 阿媽煞
571 酸的 關爽煞
572 辣的 喀喇煞
573 鹹的 什布喀煞
574 淡 的阿法煞
575 黃 綺羅
576 紅 阿夾煞
577 青 啞煞

- 578 白 稀羅煞
579 念書 西米那那容
580 看 妙母
581 聽得 乞介楞
582 不聽得 乞介藍
583 有 阿美
584 無 你嬾
585 臭 哭煞煞
586 求討 答毛里
587 說話 麼奴喀達里
588 知道 識之
589 不知道 失藍子
590 不敢 揚密撒
591 東西 加尼尼失
592 問 漫圖押里
593 說謊 由沽辣舍
594 實話 馬訟沽夷
595 不見 迷關
596 快活 括其
597 辛苦 南及之
598 笑 瓦喇的
599 啼 那其
600 叫 院的
601 癢 科沙
602 明日起身 阿着速圖拖枚榻支
603 拋球 馬一
604 捉七子 一深虐古
605 下碁 古鳥韃
606 唱歌 屋韃

「中山伝信録」語彙索引

あ

(あ) がりにし (上り西)
 加尼尼失 591 東西 —
 あかがね (銅)
 阿里喀膩 499 銅 —
 あかさ (赤)
 阿夾煞 576 紅 —
 あかち (赤血)
 阿格着 353 痛 —
 あかつき (暁)
 阿噶子吉 069 朝 —
 あき (秋)
 阿紀 059 秋 —
 あこ (や) がひ (阿古屋貝)
 阿古噶 492 螺甸 —
 あざがひ? ?アジャカー
 阿札噶 494 磚渠 —
 あさし (浅)
 阿煞之 553 浅 —
 あさて (明後日)
 阿煞的 022 後日 —
 あざな (字)
 阿三那 268 字 —
 あし (脚)
 爍 420 脚 —
 あしだ (足駄)
 阿書着 212 木套 —
 あした (明日)
 阿着 018 明日 —
 あしたつとめてたちて (明日早朝発)
 阿着速圖塔枚 602 明日起身 —
 あぢ (按司)
 安主 293 老爺 —
 あぢがなし (按司加那志)
 阿几噶那什 292 大老爺 —

あつさ (熱さ)
 阿子煞 062 熱 —
 あはさ (淡)
 阿法煞 574 淡的 —
 あびぎぬ (浴衣)
 阿米琴 449 汗衫 —
 あびて (浴)
 阿美的 342 洗浴 —
 あふぎ (扇)
 枉其 277 倭扇 —
 あふぎ (扇)
 ヱ吉 273 扇子 —
 あぶら (油)
 阿唔打 466 油 —
 あまさ (甘)
 阿媽煞 570 甜的 —
 あみ (有) (あるか)
 阿美 583 有 —
 あめ (雨)
 阿梅 006 雨 —
 あめふりて (雨降)
 阿梅福的 012 下雨 —
 あもまへ (母前)
 阿姆買 332 娘 —
 あらひて (洗て)
 阿約的 354 洗東西 —
 ありき (歩)
 亞立其 364 行 —
 ありきて (歩きて)
 阿之 356 行路 —
 あをさ (青)
 唾煞 577 青 —

い

いかさ (幾等)
 亦加煞 407 多少 —
 いき (息、氣)

亦吉 072 氣 一
いきて (生きて)
一吉之 359 生 一
いきらさ (少)
一革拉煞 544 少 一又速都
いし (石)
依石 503 玉 一
一是 034 石 一
一石 505 石 一
いしききおび (石帯)
衣石乞各必 278 玉帶 一
いしなご (石子)
一深虐古 604 捉七子 一
いしや (医者)
一着 327 醫生 一
いちくわん (一貫)
一貫 534 一千 一
いちせん (一錢)
一層 498 錢 一
いちもんめ (一匁)
一止買每 555 一錢 一
いつつ (五)
一一子 517 五 一
いと (紬)
亦周 452 紬 一
いぬ (犬、狗)
因 166 狗 一
いねて (寝て)
殷帝 350 睡 一
いのもの (同様物)
奴摩奴 540 一樣 一
いめ (夢)
一梅 373 夢 一
いを (魚)
一由 489 魚 一
いんかさ (短)
陰夾煞 044 短 一
いんかさ (短)

陰夾煞 546 短 一

う

うさぎ (兎)
兀煞吉 160 兎 一
うし (牛)
兀失 159 牛 一
うしつの (牛角)
元^マ失 182 牛角 一
吾失祖奴 511 犀角 一
うた (歌)
屋韃 606 唱歌 一
うち (内)
屋之 549 中 一
うちて (打て)
鳥兄^マ 346 打 一
うど (布団)
鳥獨 438 被 一
うへ (上)
威 049、550 上 一
うへみちより (上道寄)
惡牙密即約里 372 上御路 一
うま (馬)
嚙馬 157 馬 一
うまのたま (馬玉)
吾馬那達馬 506 瑠瑪 一
うみ (海)
鳥米 028 海 一
うめ (梅)
吾也 122 果 一
唔梅 130 梅花 一
うめのなり (梅実)
梅唔梅拿乃 133 木頭 一
うら (汝)
呀 309 你 一
うり (瓜)
鳥胎 478 西瓜 一
喂 476 菜瓜 喂

うりて (売)
屋的 368 賣 一

え
えぐさ (痒)
科沙 601 癢 一
えだ (枝)
又打 120 枝 一
えてこ (得来)
一得姑 403 拿來 一
えび (蝦)
一必 490 蝦 一
えり (襟)
員領 461 圓領 一

お
おいとまごひ (御暇請)
畏之謾歸 392 辭朝 一
おきなはひと (沖繩人)
倭急拿必周 337 琉球人 一
おきなわわうの (沖繩王の)
倭急拿敖那 340 琉球國王 一
おきる (起きる)
屋起堅 362 興 一
おしやうものほこり (御賞物誇)
鳥鵲没谷古里 405 給賞 一
おと (弟)
屋多 306 弟 一
おとをぢ (叔父)
屋多渾局 329 叔 一
おとをなり (妹)
屋多鳥乃 323 妹 一
おはし又ひばし (御箸又火箸)
賣生又皮爬失 232 筋 一
おばに (御飯)
唔班 463 飯 一
おび (帯)
鳥必 436 帶 一

文筆 265 帶 一
おほきさ (大) ウミサ?
五晦煞 301 大 一
おほさ (多)
屋火煞 543 多 一
おまご (御孫)
姆馬噶 297 孫子 一
おみことすみ (御御言墨)
倭眉脚都司墨 397 勅書 一
おもさ (重)
唔卜煞 542 重 一
おもてあらひ (顔洗)
洗面鳥木の阿來 343 上人 一
おやみおんほこり (親御御誇?)
惡牙密温ト姑 401 御前謝恩 一
おゆび (指)
威彼 429 指頭 一
おゑかまへの (御賞前?)
吾加一每奴 387 賞賜 一
おんほこり (御誇?)
温ト姑里 382 謝恩 一

か
かいち (獬豸)
瞎宅 178 獬豸 一
かういればこ (香入箱)?
科阿里阿哥 242 箱子 一
かうしし (鹿肉)
呵唔失失 156 鹿 一
かうて (買)
科的 367 買 一
かがみ (鏡)
喀敢泥 247 鏡子 一
かかも (下裳)
喀甲眉 462 裙 喀甲眉
かき (垣)
全止 191 垣 一
搯雞 135 榆木 一

かさ (笠)
 由_マ沙 445 笠 一
 摺煞 433 帽 一
 かさ (傘)
 夾煞 213 傘 一
 がさめ (蟹) (ガサミー)
 夾煞眉 493 蟹 一
 がじまる (榕樹)
 茄子埋大 144 榕 一
 かしら (頭髮)
 他喇子 410 頭 一
 かしらげ (頭毛)
 嗑藍自之 381 叩頭 一
 喀蘭自之 379 底頭 一
 かしら又かしら (頭髮又頭髮)
 哈那子又喀拉齊 409 髮 一
 かぜつよ (し) (風強)
 喀買_マ子 005 風 一
 かぜふきてく (風吹來)
 喀買_マ福的沽 019 起風 一
 がち (舵)
 看失 262 舵 一
 がてう (鶯鳥)? てくよし?
 鳥孤欲士 164 鵝 一
 かね (金)
 喀膩 497 銀 一
 かは (河)
 喀哇 027 河 一
 かは (革)?
 呵牙 447 靴 一
 かは (皮)
 喀哇 167 皮 一
 かはら (瓦)
 喀哇喇 040 瓦 一
 喀喇 195 瓦房 一又棄牙
 かはらいへや (瓦家屋)
 喀喇亦棄牙 195 瓦房 一
 かぶと (兜)
 噶塢吐 254 盔 一
 かみ (紙)
 瞎皮 271 紙 一
 かみさし (簪)
 喀你煞失 250 短簪 一
 かみなり (雷)
 喀唔渺 007 雷 一
 かめ (龜)
 喀乜 173 龜 一
 かめ (瓶)
 客晚 227 甕 一
 かめのかふ (龜甲)
 喀也_マ那各 181 玳瑁 一
 かや (蚊帳)
 喀着 439 帳子 一
 からさ (辛)
 喀喇煞 572 辣的 一
 かるう (香炉)
 科爐 241 香爐 一
 かるさ (輕)
 喀羅煞 541 輕 一
 かんざし (簪)
 彌誇 251 長簪 一
 き
 き (木)
 雞 128 木 一
 きいろ (黄色)
 綺羅 575 黃 一
 きからぬ (不可聞)
 乞介藍 582 不聽得 一
 きかる (聞)?
 乞介楞 581 聽得 一
 きさき (妃) (ウナジャラ)
 倭男禮喇 283 王妃 一
 きざはし (階)
 乞齊空書 194 階 一又喀唔條書
 きせる (煙管)

啓力 234 烟筒 一
きた (北) (おきにし?)
屋金尼失 054 北 一
きて (来)
掲之 388 起来 一
きなり (木成、木実)
刻納里 487 菓 一
きぬ (衣)
袈 432 衣裳 一
きぬはぎをる (衣剥・脱)
輕化子榮 347 脱衣 一
きも (肝) (心)
氣麼 422 心 一
きやく (客)
客姑 319 人 一
きり (霧)
氣力 014 霧 一
きりん (麒麟)
基鄰 176 麒麟 一

く

くぐわつ (九月)
空括子 083 九月 一
くこ (枸杞)?
客梗 132 龍眼 一
くさ (草)
谷煞 129 草 一
くささ (臭)
哭煞煞 585 臭 一
關爽煞 571 酸的 一
くじふ (九十)
苦徂 531 九十 一
くじゃく (孔雀)
枯雀枯 177 孔雀 一
くち (口)
潤生 416 口 一
くにわう (国王)
哭泥華 282 國王 一

くび (首)
科必 423 頭頸 一
くびきる (首切る)
枯必起 348 煞 一
くぶ (貝)
克培 491 蛤蜊 一
くま (熊)
谷馬 161 熊 一
くも (雲)
枯木 008 雲 一
くもりて (曇て)
姑木的 065 陰 一
くもんめ (九刃)
枯買每 563 九錢 一
くろがね (鐵)
窟碌喀膩 500 鐵 一
くろき (黒木)
哭羅雞 136 鳥木 一
くろまめ (黒豆)
枯羅馬馬 481 黒豆 一
くわいい (快意)
括其 596 快活 一
くわうていの (皇帝の)
喀得那 389 進貢 一
くわうていのししや (皇帝の使者)
噶得那使者 339 朝貢使臣 一
くわうていまへ (皇帝前)
倭的每 281 皇帝 一

け

けいくわ (桂花)
雞花 146 桂 一
けいとう (鶏頭)
雞朶 147 雞冠 一

こ

ご (碁)
右^マ280 圍棋 一

古 240 圍棋 一
こ(子)
括 299 子 一
こいばこ(箱)?
古衣八古 231 竹籠 一
ごうた(碁打)
古鳥糞 605 下碁 一
こえて(肥)
滑的 375 肥 一
こがね(黄金)
枯軋膩 496 金 一
噶喀泥 016 霞 一
こがねまかり(金碗)
孔加尼麻佳里 279 金杯 一
こがらす(小鳥)(かささぎ? 鶉)
孔加喳司 183 喜鴉 一
ごぐわつ(五月)
吾括子 079 五月 一
ここのつ(九)
科過碌子 521 九 一
ござ(莫産)?
荷作 235 荷包 一
こし(輿)ちかし?
夾介子 211 轎子 一
こしあて(腰当)(後)
嚙什的 046 後 一
ごじふ(五十)
古徂 527 五十 一
こしまげて(腰曲)
曲尸麻平的 378 鞠躬 一
こせう(胡椒)
窟受 152 胡椒 一
こだらひ(小盥)
克搭里 202 浴桶 一
こち(東)
窟里 051 東 一
ごどう(梧桐)
谷多 145 梧桐 一

こほり(氷)
科立 017 雹 一
谷亦里 031 氷 一
こまさ(小)クーサ
枯煞 302 小 一
こめ(米)
可木 469 米 一
ごもんめ(五匁)
吾買每 559 五錢 一
こんにやく(蒟蒻)
坤軋姑 486 芋羹 一

さ
さ(紗)
撒 454 紗 一
さい(菜)
綵 474 菜 一
ざう(象)
喳 162 象 一
ざうのち(象血)
喳冷基 180 象牙 一
さうめん(素麵)
錯閔 475 索麪 錯閔
ざくろ(石榴)
石古魯 141 石榴花 一
さけ(酒)
煞几 464 酒 一
さすまたさすのこ(鎖又鎖の子)
柴心又沙四内古 233 鎖 一
さば(草履)
煞巴 448 鞋 一
さばき(裁)(櫛)
沙八巳 226 木梳 一
さむらひ(侍)
三波堤 318 公子 一
さる(猿)
煞陸 172 猴 一
さんぐわつ(三月)

三括子 077 三月 一
さんじふ (三十)
 摺徂 525 三十 一
さんじふにち (三十日)
 三徂泥子 116 三十 一
さんもんめ (三匁)
 山買每 557 三錢 一

し
しうと (舅)
 色多 335 丈人 一
しがふびん(四合瓶)
 匹胡平 259 瓶 一
しぐわつ (四月)
 式括子 078 四月 一
しし (獅子)
 施失 158 獅 一
しし (肉)
 失失 473 肉 一
しじふ (四十)
 細徂 526 四十 一
ししよく (紙燭)
 式執直 239 燭簀 一
ししん (使者)
 使臣 288 使者 一
した (下)
 昔着 050、551 下 一
した (舌)
 失着 415 舌 一
しちぐわつ (七月)
 失之括子 081 七月 一
しちじふ (七十)
 錫汁徂 529 七十 一
しちもんめ (七匁)
 式之買每 561 七錢 一
しにて (死にて)
 失直 360 死 一
しのぼう (師の坊?)

失濃褒 336 師父 一
しぶい? (冬瓜)
 失布衣 479 冬瓜 一
じふいちぐわつ (十一月)
 躑一之括子 085 十一月 一
じふいちにち (十一日)
 之一子泥子 097 十一 一
じふくにち (じふくくにち) (十九日)
 坐苦苦泥子 105 十九 一
じふぐわつ (十月)
 躑括子 084 十月 一
じふごにち (十五日)
 坐古泥子 101 十五 一
じふさんにち (十三日)
 之三泥子 099 十三 一
じふしちにち (十七日)
 坐十七泥子 103 十七 一
じふにぐわつ (十二月)
 躑賦括子 086 十二月 一
じふににち (十二日)
 之泥泥子 098 十二 一
じふはちにち (十八日)
 坐瞎之泥子 104 十八 一
じふもんめ (十匁)
 執買每 564 一兩 一
じふよにち (十四日)
 之噲泥子 100 十四 一
じふろくにち (十六日)
 坐六古泥子 102 十六 一
しほからさ (塩辛)
 什布喀煞 573 鹹的 一
しも (霜)
 什噠 011 霜 一
しもんめ (四匁)
 申買每 558 四錢 一
しやうぎ (将棋) チュンジー
 沖棋 253 象棋 一
しやうぐわつ (正月)

夏括子 075 正月 一
しやうゆ (醤油)
沙由 468 醤油 一
しやぼう (紗帽)
紗冒 459 紗冒 一
しよもつ (書物)
什麼子 266 書 一
しらず (不知)
失藍子 589 不知道 一
しらぬ (不知)
失藍 399 不曉得 一
しりたは (知りたは)
識達哇 398 曉得 一
しりて (知)
識之 588 知道 一
しろがね (錫)
右^マ碌喀尼 501 錫 一
しろがね (錫)
失六加泥 252 酒盃 一
しろさ (白)
稀羅煞 578 白 一
しんか (臣下)
沈噶 294 大臣 一
しんし (真使?)
申司 290 正使 一

す

すぎ (杉)
思雞 134 杉木 一
すずり (硯)
思子里 272 硯 一
すと?
失忒 206 畚箕 一
すな (砂、沙)
是挪 037 沙 一
すはう (蘇芳)
司哇 153 蘇木 一
すみ (墨)

細米 270 墨 一
すみならふ (墨・学問習)
西米那那容 579 念書 一
すもも (李)
色莫莫 138 杏 一
すらまへ (父前)
靴羅買 331 爹 一

せ

せごいれ (小刀入れ)
絲古禮耶 210 刀鞘 一
せちくにち (節句日)
些谷尼即 074 節 一
ぜに (錢)
支賦 502 鈔 一
層 537 錢 一
せばさ (狹)
一伯煞 548 狹 一
せん (千)
先 533 千 一
せんじや (先者)
洗之 307 兄 一
せんじやをぢ (伯父)
洗之渾局 328 伯 一
せんじやをなり (姉)
洗之鳥乃 322 姉 一
せんの (千)
森那 568 千歳 一
せんべつ (餞別)
司眉日尸 395 下程 一

そ

そてつ (蘇鉄)
靴底子 149 鳳尾蕉 一
そふぼ (祖父母)
五虎之 296 祖 一
それの
倭里那 203 椅子 一

そろばん (算盤)
山姆盤 224 筭盤 一

た

たあご (水桶) ?
他喇古 244 盤 一
たあご又たらひ (鹽)
他古又他里 217 面桶 一
たいふ (太夫)
大福 286 大夫 一
だいらへみち (内裏へ見た?)
大立葉密達 377 入朝 一
たうのひと (唐の人)
叨濃周 321 唐人 一
たうふ (豆腐)
托福 471 豆腐 一
たか (鷹) ? たたか?
打荅噶 169 鶯 一
たけ (竹、筍)
托几 125 竹 一
打吉 126 筍 一
たちわいり (立行)
荅止歪立 380 立住 一
たつ (龍)
達都 154 龍 一
たばこ (煙草)
塔八孤 465 煙 塔八孤
たび (足袋)
搭弼 443 襪 一
たま (玉)
撻馬 504 珠 一
たまいし (玉石)
撻馬一石 509 玉石 一
たむけして (手向して)
拾奴吉之 355 採花 一
たもれ (給)
答毛里 586 求討 一
たらひ (鹽)

他阿喇 230 湯盆 一
大籥 258 盆 一

ち

ち (地)
池 024 地 一
ち (乳)
齊 425 奶 一
ちと (少)
速都 544 少 一 革拉煞又一
ちや (茶)
札 117、472 茶 一
ぢやう (門、外?)
濁 187 門 一
ちやうし (長史)
丈史 287 長史 一
ちやばんじ (茶飯事)
札半失 396 筵宴 一
ちやわん (茶碗)
茶碗 236 茶鍾 一
ぢよらう (女郎) ジュリ
俗里 311 妓 一

つ

つ (かひ) して (遣?)
子失之 408 請來 一
ついたち (一日)
之搭之 087 初一 一
ついたちいつか (初五日)
之搭之一子介 091 初五 一
ついたちここの_マ (初九)
之搭之哭古魯 095 初九 一
ついたちとをか (初十日)
之搭之土介 096 初十 一
ついたちなのか (初七日)
之搭之挪介 093 初七 一
ついたちみか (初三日)
之搭之密介 089 初三 一

ついたちむいか (初六日)
之搭之美介 092 初六 一
ついたちやうか (初八日)
之搭之鴉介 094 初八 一
ついたちよか (初四日)
之搭之晴介 090 初四 一
つうじ (通事)
通資 289 通事 一
つき (月)
子急 003 月 一
つち (土)
足池 025 土 一
つとめて (夙) (早朝)
速都密的 394 早起 一
つな (綱)
争拿 228 索 一
つぼ (壺)
之唔 220 瓦礫 一
つぼら (円ら) (チンボーラー)
子菩拉 495 海獅 一
つゆ (露)
秃有 015 露 一
つらあらら (面洗)
洗面思答阿來來 344 下人 一
つる (弦)
子奴 256 弦 一
つる (鶴)
司禄 179 仙鶴 一

て
て (手)
蹄 419 手 一
てい (亭)
堤 192 亭 一
ていし (梯子)
條書 194 堵 乞齊空書又喀唔一
ていしゆ (亭主)
堤就 320 主人 一

てさぎ又てさぎ (手巾又手巾)
梯煞几又皮沙之 437 手巾 一
てづかみ (手摺) (拳)
蹄子烘 345 拳頭打 一
てん (天)
町 001 天 一
てんのくもりて (天曇)
町奴姑木的 020 天陰 一
てんのはれて (天晴)
町奴法力的 021 天晴 一
てんびん (天秤) ティーマ
廳馬苔白 208 天平 一

と
どうた (胴達?)
搦韃 421 身 一
どうますぐ (胴真直)
度漫思吾 384 平身 一
とうろう (燈籠)
秃羅 216 燈 一
とおくないか (遠くないか)
土古尼迷 042 近 一
とき (時)
吐吉 071 時 一
とくりの (徳利の?)
虧奴 248 酒壺 一
とじ (妻)
拖厨 304 妻 一
とし (年)
多式 073 年 一
どす (友)
獨需 308 朋友 一
とぢみちて (閉満)?
抵子密之 552 満 一
とのうち (殿内)?
搦几 190 牆 一
とほさか (遠さか) (トゥーサミ)
土煞迷 041 遠 一

とも (供) (僕)

土母 315 丫頭 一

とら (虎)

土拉 155 虎 一

它喇 510 琥珀 一

とり (鶏)

推 163 雞 一

とりのくち (鳥口)

塔立奴谷之 184 鶴頂 一

とら (虎)

土拉 155 虎 一

とを (十)

とをつ 拖子 522 十 一

とをふてつ (十一)

拖抵子 523 十一 一

どんす (緞子)

動子 453 緞 一

な

ないらぬ (無)

你嬾 584 無 一

ながさ (長)

拿夾煞 043 長 一

那夾煞 545 長 一

なから (半ら)?

納加那 539 一半 一

なきて (泣)

那其 599 啼 一

なつ (夏)

約之 058 夏 一

なつめ (棗)

那多也 127 棗 一

ななつ (七)

納納子 519 七 一

なべ (鍋)

那脾 218 鍋 一

なましやうが (生生姜)

那没燒介 480 生薑 一

なんぎして (難儀して)

南及之 597 辛苦 一

に

にぐわつ (二月)

膩括子 076 二月 一

にし (西)

尼失 052 西 一

にじふ (二十)

膩徂 524 二十 一

にじふくにち (にじふくくにち) (二十九日)

膩徂苦苦泥子 115 二十九 一

にじふごにち (二十五日)

膩徂姑泥子 111 二十五日 一

にじふさんにち (二十三日)

膩徂三泥子 109 二十三 一

にじふしちにち (二十七日)

膩徂失之泥子 113 二十七 一

にじふはちにち (二十八日)

膩徂瞎之泥子 114 二十八 一

にじふよか (二十四日)

膩徂哨介 二十四 一

にじふろくにち (二十六日)

膩徂六姑泥子 112 二十六 一

には (庭)

膩滑 193 園 一

にもんめ (二匁)

尼買每 556 二錢 一

ぬ

ぬさ (奴婢) ヌサ?

濃煞 316 僕 一

ぬの (布)

奴奴 457 布 一

ぬのもめん (布木綿)

奴奴木綿 458 綿布 一

ぬるさ (温さ)

奴羅煞 064 暑 一

ね

ね (鼠)

聶 168 鼠 一

ねどこ (寢床)

閑札古 215 床 一

の

のき (の樹)

那吉 121 樹 一

のぎ (束?)

諾其 426 牙 一

は

は (齒)

夸 417 齒 一

は (葉)

豁 119 葉 一

ばう (棒)

棒 201 棹 一

はうき (箒)

掃箒 222 火氣 一

ばうず (坊主)

巴子 326 和尚 一

はうちやう (包丁)

和着 209 刀 一

はうめい (報名)

包名 391 報名 一

はかま (袴)

哈加^マ 444 衫子 一

哈加馬 435 褲子 一

はかり (秤)

法介依 207 戥子 一

はこ (箱)

哥八 245 匣 一

はしご (梯子)

喀唔 194 堦 乞齊空書又一條書

はしら (柱)?

花時^マ 261 梳 一

ばせう (芭蕉)

巴拉 140 芭蕉 一

ばせうぎぬ (芭蕉衣)

百索景 451 夏短衣 一

ばせうな (り) (芭蕉実)

巴煞那 482 蕉寔 一

はちぐわつ (八月)

瞎之括子 082 八月 一

はちじふ (八十)

河汁徂 530 八十 一

はちもんめ (八匁)

法之買每 562 八錢 一

はつか (二十日)

瞎子介 106 二十 一

はつかつ^マ (二十一日)

瞎子介痘 107 二十一 一

はつかににち (二十二日)

瞎子介泥泥子 108 二十二 一

はな (花)

抛拿 275 花瓶 一

豁那 118 花 一

はな (鼻)

豁納 414 鼻 一

はなせき (鼻咳)? 鼻疾

哈那失几 361 傷風 一

はへ (南)

灰 053 南 一

はやくいく? (早行)

迫姑一甚 363 走 一

はやくいけ (早行)

排枯亦急 371 上緊走 一

はる (原) (畑)

巴羅 036 泥 一

はる (春)

哈羅 057 春 一

はれて (晴れて)

法力的 066 陽 一

はをかくもの(齒を搔く物?)
番唔脚雞母魯 205 牙刷 一
はんぎり(半切り)?
汗你及里 243 面盆 一
はんつんいも(甘藷)
番子母 483 全薯 一

ひ

ひ(日)
飛 002 日 一
ひあさ(寒さ)
晦煞 061 冷 一
ひげ(鬚)
非几 418 鬚 一
ひさく(柄杓)にぶ
彌唔 221 瓢 一
你波 199 柄杓 一
ひじや(山羊)
皮着 170 羊 一
ひじゆるさ(冷さ)
辟角羅煞 063 寒 一
ひたひ(額)
失脚衣 427 額 一
ひだり(左)
分搭里 047 左 一
ひぢ(肘)
非之 430 臂 一
ひやく(一百)
夏古 532 一百 一
ひやく(百)
撒牙姑 566 一百兩 一
ひやくもんめ(百匁)
撒姑每 565 十兩 一
びようふ(屏風)
飄布 274 屏風 一
ひる(昼)
皮羅 067 晝 一
ひろさ(広)

非羅煞 547 潤 一
ひんすのひと(貧の人)
平素奴周 324 貧 一

ふ

ぶ(分)
風 538 分 一
ふくし(副使)?
付司 291 副使 一
ふた(蓋)
福大 219 鍋蓋 一
ふたつ(二)
打子 514 二 一
ふつか(二日)
福之介 088 初二 一
ふで(筆)
夫的 269 筆 一
ふてつ(一)
抵子 513 一 一
ふとん(布団)
福冬 442 褥子 一
ふね(船)
胡你 223 船 一
莆尼 260 船 一
ふばこ(文箱)
福法名^マ 276 香盒 一
ふゆ(冬)
灰喲 060 冬 一

へ

へうを(表を)
彪鳥 386 表章 一
へうをあげて(表上)
漂那阿傑的 390 進表 一
へる(蒜)
非徒 477 蒜 一

ほ

ほ (帆)
賀 264 篷 一
ぼうし (帽子)
毛疽 446 纓 一
ほうわう (鳳凰)
呼窩 175 鳳凰 一
ほこらさ (誇) ?
由活辣舍 593 説謊 一
ほこり (埃)
活各力 038 灰 一
ほさつはな (菩薩花)
菩薩豁那 143 扶桑花 一
ほし (星)
夫矢 004 星 一
ほぞ (臍)
哭素 428 臍 一
ほつけん (北絹)
活見 456 絹 一
ほでり (稻妻)
賀的 010 電 一

ま
まうきん (網巾)
網巾 460 網巾 一
まかり (碗)
麥介衣 237 飯碗 一
まぎり (間切)
間切 055 府 一
まくら (枕)
媽括 441 枕 一
ましほ (真塩)
麻蝦 470 鹽 一
ますぐい (真直か)
馬訟沽夷 594 實話 一
またかしらげ (又頭毛)
麻達喀藍子其 376 再叩頭 一
まちて (待ちて)
末之 357 等待 一

まつ (松)
賀子 123 松 一
まつのき (松の木)
賀子那吉 124 柏 一
まつりくわ (茉莉花)
木一乖 148 茉莉 一
まづ
慢的 402 且慢走 一
まど (窓)
馬都 189 窓 一
まどなり (暇也)
漫圖押里 592 間 一
まへ (前)
媽乜_マ 045 前 一
まめな (豆菜)
馬米那 484 豆牙菜 一
まゆ (眉)
賣由 411 眉 一
まり (鞠)
馬一 603 拋球 一
まん (万)
漫 535 萬 一
まんじゆとし (万歳年?)
麻由吐失 569 萬萬歳 一
麻孰吐失 567 一萬個 一

み
みえらぬ (不可見)
迷闌 595 不見 一
みぎ (右) (みぎり)
名急里 048 右 一
みそ (味噌)
彌沙 467 醬 一
みち (路)
密之 032 路 一
みつ (三)
乜子 515 三 一
みづ (水)

関子 030 水 —
みつぎして (貢して)
密加妳吸之 383 朝貢 —
みづだま (水玉) (水晶)
血_マ子達馬 508 水昌 —
みづつぎ (水注)
関子磁之 246 水注 —
みつまき又きぬ (衣服又衣)
密子満吉又豈奴 434 衣服 —
みなと (港)
密乃度 026 江 —
みみ (耳)
你米 413 耳 —
みみ (蛇) (朝鮮語メミ?)
密密 171 蛇 —
みや (宮)
迷耶 185 宮 —
みゆ・みむ (見)
妙母 580 看 —
みゆわひ (御祝)
密由鳥牙 385 慶賀 —

む

むこ (婿)
母姑 295 女婿 —
むつ (六)
姆子 518 六 —
むつき (襠褌)?
波着子 200 脚踏棉 —
むね (胸)
唔尼 424 胸 —
むら (村)
母喇 056 村 —

め

め (目)
美 412 眼 —
めしさふらへ

三衣米小利 351 上人乞 —

も

もうせん (毛氈)
木心 440 檀單 —
もち (餅)
木之 485 餅 —
もどりいき (戻行)
悶_マ都里一其 393 回去 —
ものがたり (物語)
麼奴喀達里 587 説話 —
麼奴喀答里 370 言語 —
ものは (物)
木那哇 406 方物 —
もめんぎぬ (木綿衣)
木綿景 450 冬短衣 —
もも (腿)
膜膜 431 腿 —
もものなり (桃実)
莫莫拿乃 137 桃 —

や

や (屋)
耶 186 屋 —
や、いや (矢、射矢?)
一牙 197 箭 —
やきいし (烧石)
呀及一什 039 磚 —
やくわん (薬罐)
約慣 238 銅罐 —
やせて (瘦)
捱的 374 瘦 —
やつ (八)
呀子 520 八 —
やどぐち (宿口)
耶獨可之 188 戸 —
やなぎ (柳)
現基 139 柳 —

やま (山)

呀麻 029 山 一間字亦讀同麻音

やましし (猪)

呀媽失失 165 猪 一

やまとひと (大和人)

亞馬吐必周 338 日本人 一

やまのたま (山玉)

牙馬那達馬 507 珊瑚 一

やみて (病て) (痛んで)

呀的 352 疼 一

やみて (病みて)

牙的 358 病 一

やめさ (止)

揚密撒 590 不敢 一

やり (槍)

牙立 257 鎗 一

ゆ

ゆき (雪)

又急 009 雪 一

ゆきふりて (雪降)

又急福的 013 下雪 一

ゆつぎ (油注ぎ)

雖之既 225 油盞 一

ゆのこ (湯粉)

由諾姑 488 粉 一

ゆみ (弓)

憂米 196 弓 一

ゆるせ (放せ)

由六尸 404 放下 一

ゆわう (硫黄)

油哇 512 硫磺 一

よ

よか (四日) (?)

郁加 023 大後日 一

よき (斧)

霞爽 229 斧頭 一

よさりて (夜さりて) ?

有煞嘸的 070 晚 一

よたさ (好き)

優答煞 365 好 一

よつ (四)

天子 516 四 一

よのぬし (世主)

由奴奴失 400 聖旨 一

よびて (呼)

院的 600 叫 一

よぶ (呼)

柯北音 369 打更 一

よめ (嫁)

喲美 303 弟婦 一

よもどり (雀、鳥)

由門多里 174 雀 一

よる (夜)

喲羅 068 夜 一

よろひ (鎧)

幼羅衣 255 甲 一

ら

ら (羅)

羅 455 羅 一

らふそくだい (蠟燭台)

亂思古苔 249 燭籤 一

り

り (里)

利 554 里 一

りやう (両)

聊茶切 536 兩 一

る (ナシ)

れ

れいぎ (礼儀)

禮及 341 作揖 一

れいし (荔枝)

利市 150 荔枝 一

れん (蓮)

臨 131 蓮花 一

れんこん (蓮根)

菱公 142 藕 一

ろ

ろ (槽)

羅 263 槽 一

ろ (炉)

魯 204 風爐 一

ろくぐわつ (六月)

六姑括子 080 六月 一

ろくじふ (六十)

六古徂 528 六十 一

ろくもんめ (六匁)

六姑買每 560 六錢 一

わ

わうのおもひこ (王の思ひ子)

倭奴鬱勃人誇 284 王子 一

わうまえへの (王前の)?

倭每奴 285 朝廷 一

わらひて (笑)

瓦喇的 598 笑 一

わらべ (童)

歪拉培 334 小孩子 一

わるさ (悪さ)

空煞 366 不好 一

われを (我を)

空唔 310 我 一

ゐ

ゐがはら (井河原)

依喀喇 035 井 一

ゐりて (坐)?

兀執 214 竹片 一

ゑ

ゑ (絵)

夷 267 畫 一夷喀之

ゑがきて (絵描)

夷喀之 267 畫 夷一

ゑきが (男)

會几噶 313 男 一

ゑきがおや (男親)

會噶鳥耶 298 父 一

ゑひて (酔ひて)

威帝 349 大醉 一

を

をか (丘、岸)

倭喀 033 岸 一

をぎ (荻) (甘蔗)

翁吉 151 甘蔗 一

をけ (桶)

唔格 198 担桶 一

をと (夫)

戸多 305 夫 一

をなご (女)

會南姑 314 女 一

をなごおや (女親)

會南姑鳥耶 312 母 一

をなごこ (女子)

會南姑括 300 女兒 一

をば (伯母・叔母)

喂媽 330 姑娘 一

をひ (甥) (姪)

威 333 阿姪 一

をゑか (親戚?)

喂街 317 親戚 一

をゑかのひと (富の人)

喂既奴周 325 富 一

『琉球入学見聞録』 本文

- 天文類
- 001 天 廳
002 日 虚
003 月 此吉
004 星 弗失
005 風 哈子
006 雨 阿霉
007 雷 堪理
008 雲 窟木
009 雪 欲吉
010 電 福禮
011 霜 失木
012 下雨 阿霉福的
013 下雪 欲吉福的
014 霧 哈篠蜜
015 露 七欲
016 霞 口口泥
017 雹 阿那禮
018 明日 阿雜
019 起風 噶子弗吉
020 天陰 廳窟木的
021 天晴 廳花力的
022 天河 廳哈阿拉
023 後日 阿撒的
024 大後日 欲哈阿撒的
- 地理類
- 025 地 齒
026 土 齒止
027 山 牙嗎
028 川 哈哇
029 江 哈哇辣
030 河 哈哇
031 海 勿蜜
032 水 媚吉
033 水 庫兀利
034 路 蜜至
035 岸 倭喀
036 石 伊石
037 井 喀
038 泥 毒露
039 沙 息拉
040 灰 懷
041 磚 十口哈喇
042 舂 喀辣
043 遠 徒撒
044 近 恥喀撒
045 長 那喀撒
046 短 因夾撒
047 前 麦
048 後 窟使
049 左 虚搭歷
050 右 蜜吉歷
051 上 哈蜜
052 下 使木
053 東 熏喀失
054 西 逆失
055 南 閩那蜜
056 北 及答
057 府 麻吉歷
058 村 母拉
059 州 収
060 里 撒毒
061 橋 花失
062 過水 蜜子哇答已
063 行船 混利搭兀已
064 渡 混利哇搭已
065 琉球地 屋基惹
066 巴麻 讀間

- 067 泊 止馬爺
068 辻 失汁
069 久米 苦念搭
070 嬉屋武 腔
時令類
071 春 花魯
072 夏 那即
073 秋 阿吉
074 冬 弗欲
075 冷 灰撒
076 熱 阿子撒
077 陰 因
078 陽 藥
079 晝 虛魯
080 夜 攸陸
081 朝 阿撒
082 晚 邦
083 時 土吉
084 氣 基
085 年 土失
086 節 失子
087 正月 芍倭刮止
088 二月 膩刮止
089 三月 三刮止
090 四月 失刮止
091 五月 共刮止
092 六月 六骨刮止
093 七月 失止刮止
094 八月 瞎知刮止
095 九月 空刮止
096 十月 蓐刮止
097 十一月 蓐亦止刮止
098 十二月 蓐膩刮止
099 初一 之搭之
100 初二 福子憂
101 初三 之搭之密憂
102 初四 之搭之哨喀
103 初五 之搭之一子憂
104 初六 之搭之美憂
105 初七 之搭之南喀
106 初八 之搭之約喀
107 初九 之搭之酷古盧喀
108 初十 之搭之突喀
109 十一 蓐亦之泥止
110 十二 蓐膩泥止
111 十三 蓐三泥止
112 十四 蓐育喀
113 十五 蓐古泥止
114 十六 蓐魯古泥止
115 十七 蓐十之泥止
116 十八 蓐滑之泥止
117 十九 蓐酷泥止
118 二十 瞎子喀
119 二十一 瞎子喀止
120 二十二 泥肉泥泥止
121 二十三 泥蓐三泥止
122 二十四 泥蓐蓐喀
123 二十五 泥蓐古泥止
124 二十六 泥蓐魯古泥止
125 二十七 泥蓐失止泥止
126 二十八 泥蓐滑止泥止
127 二十九 泥蓐酷泥止
128 三十 三蓐泥止
人物類
129 人 虛毒
130 唐人 馱樓周虛毒
131 大夫 帖夫
132 長史 察姑事
133 通事 吐口
134 正使 芍匙
135 副使 呼匙
136 臣子 聾喀

- | | | | | | |
|-----|-----|--------|-----|------|-------|
| 137 | 祖 | 烏弗首 | 173 | 貧 | 薰述 |
| 138 | 父 | 烏吉喀奴屋牙 | 174 | 富 | 哨格 |
| 139 | 母 | 烏那姑奴屋呀 | 175 | 親雲丈 | 牌金 |
| 140 | 兄 | 西察 | | 人事類 | |
| 141 | 弟 | 屋毒 | 176 | 作揖 | 禮及 |
| 142 | 子 | 寡 | 177 | 洗浴 | 阿美的 |
| 143 | 女兒 | 烏那姑寡 | 178 | 上人洗面 | 烏木的阿來 |
| 144 | 夫 | 烏毒 | 179 | 下人洗面 | 此辣阿來 |
| 145 | 妻 | 吐止 | 180 | 拳頭 | 蹄子拱 |
| 146 | 婦 | 哨美 | 181 | 打架 | 蒙羅 |
| 147 | 孫 | 烏麻喀 | 182 | 脫衣 | 輕花子的 |
| 148 | 朋友 | 盧失 | 183 | 煞 | 枯魯止 |
| 149 | 你 | 呀 | 184 | 醉 | 威蒂 |
| 150 | 我 | 往 | 185 | 睡 | 寧蒂 |
| 151 | 男 | 烏吉喀 | 186 | 起來 | 烏機的 |
| 152 | 女 | 烏那姑 | 187 | 疼 | 呀的 |
| 153 | 親戚 | 喂街 | 188 | 行路 | 阿之 |
| 154 | 姊 | 姑西察烏乃 | 189 | 等待 | 麻之 |
| 155 | 妹 | 屋毒烏乃 | 190 | 病 | 呀的 |
| 156 | 伯 | 洗察渾局 | 191 | 生 | 亦吉之 |
| 157 | 叔 | 屋多渾局 | 192 | 死 | 失直 |
| 158 | 姪 | 威 | 193 | 傷風 | 哈那失機 |
| 159 | 小孩子 | 哇辣比 | 194 | 好 | 求喇煞 |
| 160 | 丈人 | 思毒 | 195 | 不好 | 搭煞 |
| 161 | 婿 | 慕毅 | 196 | 買 | 科的 |
| 162 | 師父 | 食芍亦云夫子 | 197 | 賣 | 屋的 |
| 163 | 徒弟 | 波子人侍 | 198 | 言語 | 枯毒八 |
| 164 | 醫生 | 亦煞 | 199 | 上緊走 | 准姑亦急 |
| 165 | 僕 | 塗末 | 200 | 夢 | 亦梅 |
| 166 | 了頭 | 烏那姑哇辣倍 | 201 | 瘦 | 挨的 |
| 167 | 客人 | 恰谷 | 202 | 肥 | 快的 |
| 168 | 主人 | 梯述 | 203 | 早起 | 阿撒烏機 |
| 169 | 日本人 | 亞麻吐虛毒 | 204 | 曉得 | 失之 |
| 170 | 高麗人 | 柯列虛毒 | 205 | 不曉得 | 失藍 |
| 171 | 大 | 烏灰撒 | 206 | 回去 | 木毒利 |
| 172 | 小 | 姑撒 | 207 | 坐 | 識吉 |

- 宮室類
- 208 宮 密牙
- 209 屋 牙
- 210 門 濁
- 211 戶 花失利窟齒
- 212 牕 麻毒喀
- 213 墻 哈吉
- 214 亭 提
- 215 園 逆哇
- 216 塔 奇栽
- 217 瓦房 哈喇弗吉牙
- 器用類
- 218 弓 欲密
- 219 箭 依牙
- 220 担箒 搭阿谷
- 221 木杓 你不
- 222 脚踏棉 蓐子
- 223 棹 列
- 224 浴桶 阿美搭阿谷
- 225 椅子 依
- 226 風爐 哈子魯
- 227 戩子 花喀依
- 228 天平 廳平
- 229 刀 和竹
- 230 刀鞘 絲古撒耶
- 231 轎子 喀谷
- 232 木套 阿失雜
- 233 傘 哈撒
- 234 床 捫藏
- 235 燈 吐盧
- 236 面桶 此喇搭阿來
- 237 鍋 那倍
- 238 鍋蓋 那倍弗答
- 239 瓦罐 哈阿美
- 240 掃帚 和吉
- 241 缸 弗你
- 242 筭盤 述奴班
- 243 油盞 思子吉
- 244 梳 撒八吉
- 245 索 此那
- 246 斧頭 由吉
- 247 湯盆 阿美搭阿美
- 248 竹籠 他吉踢依盧
- 249 箭 花失
- 250 鎖 賒洗
- 251 烟筒 奇失禮
- 252 荷包 口作
- 253 茶鍾 茶碗
- 254 飯碗 翁班麼哈倚
- 255 銅石壺 壓光
- 256 燼簽 羅搭低
- 257 圍棋 古
- 258 香爐 柯盧
- 259 箱子 滑谷
- 260 磁盤 花止
- 261 木盤 鳥失吉
- 262 匣 滑谷
- 263 水注 梅子利
- 264 鏡子 哈哈密
- 265 酒壺 撒吉並
- 266 女短簪 因渣饑花
- 267 女長簪 那喀饑花
- 268 酒杯 煞喀子吉
- 269 象棋 充機
- 270 甲 欲魯依
- 271 盃 哈不毒
- 272 弦 子魯
- 273 鎗 挨
- 274 盆 大籟
- 275 瓶 炳
- 276 梳 花失辣
- 277 舵 哈帶

- 278 櫓 爐櫓
- 279 絃 三審
- 280 篷 呼
- 281 帶 鳥比
- 282 書 失木子
- 283 畫 椅
- 284 字 日
- 285 筆 弗的
- 286 墨 思密
- 287 紙 哈比
- 288 硯 息子利
- 289 扇子 窩吉
- 290 屏風 秒不
- 291 花瓶 班那炳
- 292 香盒 柯以禮
- 293 玉帶 搭麻鳥比
- 294 金杯 輕撒喀子吉
- 身體類
- 295 頭髮 哈喇子
- 296 眉 麻由
- 297 眼 美
- 298 耳 密密
- 299 鼻 花納
- 300 舌 失渣
- 301 口 窟止
- 302 齒 滑
- 303 鬚 虛及
- 304 手 蹄
- 305 脚 虛煞
- 306 身體 魯
- 307 心 氣木
- 308 頭 科倍
- 309 奶 恥
- 310 額 虛渣衣
- 311 臍 呼述
- 312 指頭 威倍
- 313 腿 木木
- 衣服類
- 314 衣服 衾
- 315 帽 膜子
- 316 帶 鳥比
- 317 褲 花喀馬
- 318 手巾 梯煞之
- 319 被 鳥獨
- 320 帳子 喀着
- 321 氈 木身
- 322 枕 媽寡
- 323 褥子 福冬
- 324 襪 搭必
- 325 靴子 寬古
- 326 鞋 煞色
- 327 笠 喀煞
- 328 汗衫 毒巾
- 329 綢 亦周
- 330 緞 動子
- 331 紗 煞
- 332 羅 羅
- 333 布 奴奴
- 334 綿衣 哇答一利衾
- 335 裙 喀喀密
- 飲食類
- 336 飯 翁班
- 337 酒 煞機
- 338 煙 搭八孤
- 339 油 庵答
- 340 醬 彌述
- 341 醬油 芍由
- 342 米 窟美
- 343 鹽 麻叔
- 344 豆腐 拖福
- 345 茶 茶
- 346 肉 失失

- 347 菜 亞色
- 348 索麵 索閱
- 349 蒜 灰魯
- 350 西瓜 西刮
- 351 冬瓜 失布衣
- 352 薑 芍喀
- 353 黑豆 枯魯馬閱
- 354 蕉實 巴煞那衣
- 355 番薯 番子母
- 356 豆芽菜 馬米那
- 357 餅 木之
- 358 魚 亦由
- 359 蝦 色
- 360 吃飯 喀煞美
- 珍寶類
- 361 金 枯喀泥
- 362 銀 南夾
- 363 錢 井
- 364 銅 阿噶喀泥
- 365 鐵 窟碌喀泥
- 366 錫 息子
- 367 玉 撻馬
- 368 石 亦石
- 369 硫磺 由哇
- 370 琥珀 枯花古
- 通用類
- 371 甜 阿媽煞
- 372 酸 西煞
- 373 鹹口 什口喀喇煞
- 374 淡 阿花煞
- 375 黃 奇魯
- 376 紅 阿喀煞
- 377 青 窩煞
- 378 白 失魯煞
- 379 紫 木喇煞吉
- 380 黑 窟魯煞
- 381 念書 西米那喇的
- 382 香 哈巴煞
- 383 臭 窟煞煞
- 384 說話 木奴喀達里
- 385 不敢 揚密撒
- 386 喜歡 福古喇煞
- 387 笑 瓦喇的
- 388 啼 那及
- 389 歌 口達

『琉球入学見聞録』語彙索引

- あ
- あおさ (青)
窩煞 377 青 —
- あか (赤・紅)
阿噶 364 銅 —喀泥
- あかがね (銅)
阿噶喀泥 364 銅 —
- あかし (赤・紅)
阿喀煞 376 紅 —
- あき (秋)
阿吉 073 秋 —
- あさ (朝)
阿撒 081 朝 —
- あさおき (朝起)
阿撒鳥機 203 早起 —
- あさて (明後日)
阿撒的 023 後日 —
024 大後日 欲哈—
- あし (足)
虚煞 305 脚 —
- あした (明日)
阿雜 018 明日 —
- あしだ (足駄)
阿失雜 232 木套 —
- あつし (暑・熱)
阿子撒 076 熱 —
- あに (兄)
西察 140 兄 —
154 姉 姉 姑—鳥乃
洗察 156 伯 —渾局
- あね (姉)
姑西察鳥乃 154 姉 —
- あはし (淡)
阿花煞 374 淡 —
- あびがめ (浴瓶)
阿美搭阿美 247 湯盆 —
- あびをけ (浴桶)
阿美搭阿谷 224 浴桶 —
- あぶ (浴)
阿美的 177 洗浴 —
阿美 224 浴桶 —搭阿谷
247 湯盆 —搭阿美
- あふぎ (扇)
窩吉 289 扇子 —
- あぶら (油)
庵答 339 油 —
- あまし (甘)
阿媽煞 371 甜 —
- あめ (雨)
阿霉 006 雨 —
阿霉 012 下雨 —福的
- あられ (霰)
阿那禮 017 雹 —
- ありく (歩)
阿之 188 行路 —
- い
- いく (生)
亦吉之 191 生 —
- いし (石)
伊石 036 石 —
亦石 368 石 —
- いしや (医者)
亦煞 164 醫生 —
- いす (椅子)
依 225 椅子 —
- いち (一)
亦之 109 十一 蓐—泥止

いちにち (一日)

亦之泥止 109 十一 麿一

いつか (五日)

一子憂 103 初五 之搭之一

いぬ (寝)

寧蒂 185 睡 一

いも (芋)

母 355 番薯 番子一

いもひと (妹)

屋毒鳥乃 155 妹 一

いる (入)

盧 258 香爐 柯一

以禮 292 香盒 柯一

利 263 水注 梅子一

一利 334 綿衣 哇答一衾

いろ (色)

魯 375 黄 奇一

いや (射矢)

依牙 219 箭 一

いを (魚)

亦由 358 魚 一

いん (陰)

因 077 陰 一

う

うしろ (後)

窟使 048 後 一

うた (歌)

口達 389 歌 一

うみ (海)

勿蜜 031 海 一

うら (汝)

呀 149 你 一

うる (売)

屋的 197 賣 一

え

えび (蝦)

色 359 蝦 一

お

お (御)

捫 234 床 一藏

おきなは (沖繩)

屋基惹 065 琉球地 一

おく (起)

鳥機の 186 起來 一

鳥機 203 早起 阿撒一

おと (弟)

屋毒 141 弟 一

155 妹 一鳥乃

屋多 157 叔 一渾局

おばに (御飯)

翁班 254 飯碗 一麼哈倚

336 飯 一

おび (帯)

鳥比 281 帶 一

293 玉帶 搭麻一

鳥必 316 帶 一

おほし (多)

鳥灰撒 171 大 一

おほしゆ (大主)

鳥弗首 137 祖 一

おもて (面・顔)

鳥木的 178 上人洗面 一阿來

おや (親)

屋牙 138 父 鳥吉喀奴一

屋呀 139 母 鳥那姑奴一

おやくもり (御役守)

牌金 175 親雲上 一

おん (御)

翁 254 飯碗 一班麼哈倚

336 飯 一班

か
 か(日)
 憂 100、101、103、104
 喀 102、105、106、107、108、112、
 118、119、122
 かう(香)
 盧 258 香爐 柯—
 以禮 292 香盒 柯—
 かういれ(香入)
 柯盧 258 香爐 —
 柯以禮 292 香盒 —
 かうばし(香)
 哈巴煞 382 香 —
 かうべ(頭)
 科倍 308 頭 —
 かうらい(高麗)
 柯列 170 高麗人 — 虛毒
 かがみ(鏡)
 哈密 264 鏡子 —
 かかも(裙・裳)
 喀喀密 335 裙 —
 かき(垣)
 哈吉 213 牆 —
 かご(駕籠)
 喀谷 231 轎子 —
 かご(籠)
 賜依盧 248 竹籠 他吉—
 かさ(傘)
 哈撒 233 傘 —
 かさ(笠)
 喀煞 327 笠 —
 かしら(頭・頭髮)
 哈喇子 295 頭髮 —
 かすみ(霞)
 哈篠蜜 014 霧 —

かぜ(風)
 哈子 005 風 —
 226 風罐 — 魯
 噶子 019 起風 — 弗吉
 かぜろ(風炉)
 哈子魯 226 風罐 —
 かぢ(舵)
 哈帶 277 舵 —
 かに(蟹)
 喀煞美 360 吃飯 —
 かね(金)
 喀泥 364 銅 阿噶—
 365 鐵 窟碌—
 かは(河・川)
 哈哇 028 川 —
 030 河 —
 かはぐつ(皮靴)
 寬古 325 靴子 —
 かはら(河原)
 哈哇辣 029 江 —
 かはら(瓦)
 哈喇 041 磚 十口—
 217 瓦房 — 弗吉牙
 喀辣 042 甍 —
 かはらぶきや(瓦葺屋)
 哈喇弗吉牙 217 瓦房 —
 かふ(買)
 科的 196 買 —
 かぶと(兜)
 哈不毒 271 盔 —
 かみ(紙)
 哈比 287 紙 —
 かみなり(雷)
 堪理 007 雷 —
 かめ(瓶)
 哈阿美 239 瓦石罐 —

かや (蚊帳)
喀着 320 帳子 一

き

き (氣)
基 084 氣 一

き (黄)
奇 375 黄 一魯

きいろ (黄色)
奇魯 375 黄 一

きざはし (階)
奇栽 216 階 一

きせる (煙管)
奇失禮 251 烟筒 一

きた (北)
及答 056 北 一

きぬ (絹)
亦周 329 絹 一

きぬ (衣)
間 066 巴麻 読一
巾 328 汗衫 毒一
袂 314 衣服 一

きも (肝・心)
氣木 307 心 一

きやく (客)
恰谷 167 客人 一

きやん (喜屋武)
腔 070 嬉屋武 一

きよら (清)
求喇煞 194 好 一

きん (金)
輕 294 金杯 一撒喀子吉

きんさかつき (金杯)
輕撒喀子吉 294 金杯 一

く

く (九)
空 095 九月 一刮止
酷 117 十九 蓐一泥止
127 二十九 泥蓐一泥止

くぐわつ (九月)
空刮止 095 九月 一

くさし (臭)
窟煞煞 383 臭 一

くし (櫛)
撒八吉 244 梳 一

くち (口)
窟止 301 口 一
窟齒 211 戸 花失利一

くにち (九日)
酷泥止 117 十九 蓐一
127 二十九 泥蓐一

くめむら (久米村)
苦念搭 069 久米 一

くも (雲)
窟木 008 雲 一

くもる (曇)
窟木的 020 天陰 廳一
因 077 陰 一

くろ (黒)
枯魯 353 黒豆 一馬関
窟碌 365 鉄 一喀泥

くろがね (鉄)
窟碌喀泥 365 鉄 一

くろし (黒)
窟魯煞 380 黒 一

くろまめ (黒豆)
枯魯馬関 353 黒豆 一

ぐわつ (月)
刮止 087 正月 芍倭一
088 二月 膩一
089 三月 三一

090 四月 失一
 091 五月 共一
 092 六月 六骨一
 093 七月 失止一
 094 八月 瞎知一
 095 九月 空一
 096 十月 蓐一
 097 十一月 蓐亦止一
 098 十二月 蓐賦一

け (ナシ)

こ

こ (子)
 寡 142 子 一
 143 女兒 鳥那姑一

ご (五)
 共 091 五月 一刮止
 古 113 十五 蓐一泥止
 123 二十五 泥蓐一泥止

ご (碁)
 古 257 圍棋 一

こがたな (小刀)
 絲古 230 刀鞘 一撒耶

こがね (霞)
 口口泥 016 霞 一

こがね (黄金・金)
 枯喀泥 361 金 一

こぐ (漕)
 搭兀已 063 行船 混利一

ごぐわつ (五月)
 共刮止 091 五月 一

ここのか (九日)
 酷古盧喀 107 初九 之搭之一

こころ (心)

氣木 307 心 一

ござ (莫産)
 呼作 252 荷包 一

こしき (甑)
 鳥失吉 261 木盤 一

ことば (言葉)
 枯毒八 198 言語 一

ごにち (五日)
 古泥止 113 十五 蓐一
 123 二十五 泥蓐一

こはく (琥珀)
 枯花古 370 琥珀 一

こぶし (拳)
 蹄子拱 180 拳頭 一

こほり (氷)
 庫兀利 033 氷 一

こめ (米)
 窟美 342 米 一

こゆ (肥)
 快的 202 肥 一

ころす (殺)
 枯魯止 183 殺 一

さ

さ (紗)
 煞 331 紗 一

さく終助
 撒 385 不敢 揚密一

ざ (座)
 藏 234 床 捫一

さい (菜)
 亜色 347 菜 一

さうめん (索麵)
 索関 348 索麵 一

ざうり (草履)
 煞色 326 鞋 一

さかづき (盃)

煞喀子吉 268 酒杯 一

撒喀子吉 294 金杯 輕一

さけ (酒)

撒吉 265 酒壺 一並

煞機 337 酒 一

さけびん (酒瓶)

撒吉並 265 酒壺 一

さつまいも (薩摩芋)

番子母 355 番薯 一

さと (里)

撒毒 060 里 一

さみせん (三味線)

三審 279 絃 一

さや (鞘)

撒耶 230 刀鞘 絲古一

さん (三)

三 089 三月 一刮止

111 十三 蓐一泥止

121 二十三 泥蓐一泥止

128 三十 一蓐泥止

さんぐわつ (三月)

三刮止 089 三月 一

さんじふ (三十)

三蓐 128 三十 一泥止

さんじふにち (三十日)

三蓐泥止 128 三十 一

さんにち (三日)

三泥止 111 十三 蓐一

121 二十三 泥蓐一

し

し (四)

失 090 四月 一刮止

じ (字)

日 284 字 一

しう (州)

収 059 州 一

しきがはら (敷瓦)

十口哈喇 041 磚 一

しく (敷)

十口 041 磚 一哈喇

識吉 207 坐 一

蓐子 222 脚踏棉 一

しし (肉)

失失 346 肉 一

ししやう (師匠)

食芍 162 師父 一亦云夫子

した (舌)

失渣 300 舌 一

しち (七)

失止 093 七月 一刮止

125 二十七 泥蓐一泥止

十之 115 十七 蓐一泥止

しちぐがつ (七月)

失止刮止 093 七月 一

しちにち (七日)

十之泥止 115 十七 蓐一

失止泥止 125 二十七 泥蓐一

しぬ (死)

失直 192 死 一

じふ (十)

蓐 95、96、97、98、109、110、111、112、

113、114、115、116、117、121、122、

123、124、125、126、127、128 十

～ 一一

じふいち (十一)

蓐亦止 097 十一月 一刮止

蓐亦之 109 十一 一泥止

じふいちぐわつ (十一月)

蓐亦止刮止 097 十一月 一

じふくにち (十九日)

麴酷泥止 117 十九 —
じふぐわつ (十月)
麴刮止 096 十月 —
じふごにち (十五日)
麴古泥止 113 十五 —
じふさんにち (十三日)
麴三泥止 111 十三 —
じふしちにち (十七日)
麴十之泥止 115 十七 —
じふに (十二)
麴膩 098 十二月 —刮止
110 十二 —泥止
じふにぐわつ (十二月)
麴膩刮止 098 十二月 —
じふににち (十二日)
麴膩泥止 110 十二 —
じふはちにち (十八日)
麴滑之泥止 116 十八 —
じふよか (十四日)
麴育喀 112 十四 —
じふろくにち (十六日)
麴魯古泥止 114 十六 —
しほ (塩)
麻叔 343 鹽 —
しほからし (塩辛)
什口喀喇煞 373 鹹口 —
しも (霜)
失木 011 霜 —
しも (下)
使木 052 下 —
じやう (鎖)
賒洗 250 鎖 —
しやうが (生姜)
芍喀 352 薑 —
しやうぎ (将棋)
充機 269 象棋 —

しやうぐわつ (正月)
芍倭刮止 087 正月 —
しやうゆ (醤油)
芍由 341 醤油 —
しよ (書)
失 282 書 —木子
しよもつ (書物)
失木子 282 書 —
しる (知)
失之 204 曉得 —
失藍 205 不曉得 —
しろし (白)
失魯煞 378 白 —
しんか (臣下)
聾喀 136 臣子 —
しんせき (親戚)
喂街 153 親戚 —

す
ずく助動く打消く
藍 205 不曉得 失—
すいくわ (西瓜)
西刮 350 西瓜 —
すいし (酸)
西煞 372 酸 —
すず (錫)
息子 366 錫 —
すずり (硯)
息子利 288 硯 —
すな (砂)
息拉 039 沙 —
すみ (墨)
思密 286 墨 —
すみ (学問・墨)
西米 381 念書 —那喇的

せ
せき (咳)
失機 193 傷風 哈那一
せち (節)
失子 086 節 一
ぜに (錢)
井 363 錢 一

そ
そろばん (算盤)
述奴班 242 算盤 一

た
たいふ (太夫)
帖夫 131 大夫 一
たう (唐)
馱 130 唐人 一樓周虛毒
たうふ (豆腐)
拖福 344 豆腐 一
たけ (竹)
他吉 248 竹籠 一踢依盧
たけかご (竹籠)
他吉踢依盧 248 竹籠 一
たつ (発・立)
搭低 256 燧簽 羅一
たばこ (煙草)
搭八孤 338 煙 一
たび (足袋)
搭必 324 襪 一
たま (玉・珠)
搭麻 293 玉帶 一鳥比
撻馬 367 玉 一
たまおび (玉帶)
搭麻鳥比 293 玉帶 一
たらひ (盥)
搭阿来 236 面桶 一

大籍 274 盆 一

ち
ち (地)
齒 025 地 一
ち (乳)
恥 309 奶 一
ちかし (近)
恥喀撒 044 近 一
ちち (父)
鳥吉喀奴屋牙 138 父 一
ちや (茶)
茶 253 茶鍾 一碗
345 茶 一
ちやくし (長史)
芍匙 134 正使 一
ちやわん (茶碗)
茶碗 253 茶鍾 一
ちよくし (勅使)
察姑事 132 長史 一

つ
ついたち (朔)
之搭之 099 初一 一
101、102、103、104、105、106
107、108、
初~ 一~
ついたちいつか (初五日)
之搭之一子憂 103 初五 一
ついたちここのか (初九日)
之搭之酷古盧喀 107 初九 一
ついたちとをか (初十日)
之搭之突喀 108 初十 一
ついたちなぬか (初七日)
之搭之南喀 105 初七 一
ついたちみか (初三日)

之搭之密憂 101 初三 一
 ついたちむいか (初六日)
 之搭之美憂 104 初六 一
 ついたちやうか (初八日)
 之搭之約略 106 初八 一
 ついたちよか (初四日)
 之搭之嗜略 102 初四 一
 つうじ (通事)
 吐口 133 通事 一
 つかむ (擲)
 子拱 180 拳頭 蹄一
 つき (月)
 此吉 003 月 一
 つぐ (注)
 子吉 243 油盞 思一
 つじ (辻)
 失汁 068 辻 一
 つち (土)
 齒止 026 土 一
 つな (綱)
 此那 245 索 一
 つま (妻)
 吐止 145 妻 一
 つゆ (露)
 七欲 015 露 一
 つら (面)
 此辣 179 下人洗面 一阿來
 此喇 236 面桶 一?阿來
 つる (弦)
 子魯 272 弦 一

 て
 て (手)
 蹄 180 拳頭 一子拱
 304 手 一
 て〈接助〉

的 12、13 下~ 福一
 20 陰 窟木一
 177 洗浴 阿美一
 182 脱衣 輕花子一
 186 起来 鳥機一
 187 疼 呀一
 190 病 呀一
 196 買 科一
 197 壳 屋一
 201 瘦 挨一
 202 肥 快一
 381 念書 西米那喇一
 387 笑 瓦喇一
 帝 184 醉 威一
 185 睡 寧一
 巳 62 過水 蜜子哇答一
 64 渡 混利哇利搭一
 63 行船 混利口兀一
 之 188 行路 阿一
 189 等待 麻一
 191 生 亦吉一
 204 曉得 失一
 止 183 煞 枯魯一
 直 192 死 失一
 てい (亭)
 梯 168 主人 一述
 提 214 亭 一
 ていしゅ (亭主)
 梯述 168 主人 一
 てぬぐひ (手拭)
 梯煞之 318 手巾 一
 てん (天)
 廳 1、20、21、22 天 一
 てんがはら (天河)
 廳哈阿拉 022 天河 一
 てんびん (天秤)

廳平 228 天平 一

と

と (戸)

花失利窟齒 211 戸 一

と (門)

濁 210 門 一

どう (胴・身体)

魯 306 身體 一

どうぎぬ (胴衣)

讀間 066 巴麻 一

毒巾 328 汗衫 一

とうぐわ (冬瓜)

失布衣 351 冬瓜 一

とうろう (灯籠)

吐盧 235 燈 一

とき (時)

土吉 083 時 一

とし (年)

土失 085 年 一

とほし (遠)

徒撒 043 遠 一

とまり (泊)

止馬爺 067 泊 一

とも (友)

盧失 148 朋友 一

とも (供)

塗末 165 僕 一

どろ (泥)

毒露 038 泥 一

とを (十)

突 108 初十 之搭之一喀

とをか (十日)

突喀 108 初十 之搭之一

どんす (緞子)

動子 330 緞 一

な

ながかんざし (長簪)

那喀饑花 267 女長簪 一

ながし (長)

那喀撒 045 長 一

267 女長簪 一饑花

なく (泣)

那及 388 啼 一

なつ (夏)

那即 072 夏 一

なのか (七日)

南喀 105 初七 之搭之一

なべ (鍋)

那倍 237、238 鍋 一

なべふた (鍋蓋)

那倍弗答 238 鍋蓋 一

ならふ (習)

那喇的 381 念書 西米一

なんじゃ (銀)

南夾 362 銀 一

に

に (二)

膩 88、98、110

二～ 一～

泥 120、121、122、123、124、

125、126、127、

二～ 一～

に (荷)

列 223 棹 一

にぐわつ (二月)

膩刮止 088 二月 一

にし (西)

逆失 054 西 一

にじふ (二十)

泥肉 120 二十～ 一～
 泥蓐 121、122、123、124
 二十～ 一～ 膩蓐
 125、126、127 二十～ 一～
 にじふくにち (二十九日)
 泥蓐酷泥止 127 二十九 一
 にじふごにち (二十五日)
 泥蓐古泥止 123 二十五 一
 にじふさんにち (二十三日)
 泥蓐三泥止 121 二十三 一
 にじふしちにち (二十七日)
 泥蓐失止泥止 125 二十七 一
 にじふににち (二十二日)
 泥肉泥泥止 120 二十二 一
 にじふはちにち (二十八日)
 泥蓐滑止泥止 126 二十八 一
 にじふよか (二十四日)
 泥蓐蓐喀 122 二十四 一
 にじふろくにち (二十六日)
 泥蓐魯古泥止 124 二十六 一
 にち (日)
 泥止 109、110、111、113、114、115
 116、117、120、121、123、124
 125、126、127、128 ～一
 ににち (二日)
 膩泥止 110 十二 蓐一
 泥泥止 120 二十二 泥肉一
 には (庭)
 逆哇 215 園 一

ぬ

ぬぐ (脱)
 花子的 182 脱衣 軽一
 ぬの (布)
 奴奴 333 布 一

ね (ナシ)

の

の<格助><属格>

奴 138 鳥吉喀一
 139 鳥那姑一
 楼 130 駄一

は

は (齒)

滑 302 齒 一
 はうき (箒)
 和吉 240 掃箒 一
 ぼうず (坊主)
 波子 163 徒弟 一人侍
 はうちやう (庖丁)
 和竹 229 刀 一
 はかま (袴)
 花喀馬 317 褲子 一
 はかり (秤)
 花喀依 227 ?子 一
 はこ (箱)
 滑谷 259 箱子 一
 262 匣 一
 はし (橋)
 花失 061 橋 一
 はし (箸)
 花失 249 筋 一
 はしら (柱)
 花失辣 276 椀 一
 ばせう (芭蕉)
 巴煞 354 蕉實 一那衣
 はち (八)
 瞎知 094 八月 一刮止
 滑之 116 十八 蓐一泥止
 滑止 126 二十八 泥蓐一泥止

はち (鉢)

花止 260 磁盤 一

はちぐわつ (八月)

瞎知刮止 094 八月 一

はつか (二十日)

瞎子瞎 118、119 二十 一

はつかついたち (二十一日)

瞎子瞎止 119 二十一 一

はな (花)

班那 291 花瓶 一柄

はな (鼻)

花納 299 鼻 一

哈那 193 傷風 一失機

はなかぜ (鼻風邪)

哈那失機 193 傷風 一

はなびん (花瓶)

班那柄 291 花瓶 一

はは (母)

鳥那姑奴屋呀 139 母 一

はひ (灰)

懷 040 灰 一

はやし (早)

准姑 199 上緊走 一亦急

はる (春)

花魯 071 春 一

はる (晴)

花力的 021 天晴 廳一

葉 078 陽 一

ひ

ひ (日)

虚 002 日 一

ひえし (寒)

灰撒 075 冷 一

ひがし (東)

熏瞎失 053 東 一

ひげ (鬚)

虚及 303 鬚 一

ひさく (柄杓)

你不 221 木杓 一

ひたひ (額)

虚渣衣 310 額 一

ひだり (左)

虚搭歷 049 左 一

ひと (人)

虚毒 129、130、169、170 人 一

びやうぶ (屏風)

秒不 290 屏風 一

ひる (昼)

虚魯 079 晝 一

びん (瓶)

並 265 酒壺 撒吉一

柄 275、291 瓶 一

ふ

ふうし (夫子)

夫子 162 師夫 食芍亦云一

ふく (吹)

弗吉 019 起風 噶子一

ふく (葺)

弗吉 217 瓦房 哈喇一牙

ふくし (副使)

呼匙 135 副使 一

ふた (蓋)

弗答 238 鍋蓋 那倍一

ふつか (二日)

福子憂 100 初二 一

ふで (筆)

弗的 285 筆 一

ふとん (蒲団)

福冬 323 褥子 一

鳥獨 319 被 一

ふね (船)
混利 063 行船 一搭兀已
064 渡 一哇搭已
弗你 241 ? 一
ふゆ (冬)
弗欲 074 冬 一
ふる (降)
福的 012 下雨 阿霉一
013 下雪 欲吉一

へ

へる (蒜)
灰魯 349 蒜 一

ほ

ほ (帆)
呼 280 篷 一
ほうし (帽子)
膜子 315 帽 一
ほし (星)
弗失 004 星 一
ほぞ (臍)
呼述 311 臍 一
ほでり (電)
福禮 010 電 一

ま

ま (真)
麻 343 鹽 一叔
まかり (碗)
麼哈倚 254 飯碗 翁班一
まくら (枕)
媽寡 322 枕 一
まご (孫)
鳥麻喀 147 孫 一
まつ (待)

麻之 189 等待 一
まづし (貧)
薰述 173 貧 一
まど (窓)
麻毒喀 212 牕 一
まへ (前)
麦 047 前 一
まめ (豆)
馬関 353 黑豆 枯魯一
まめな (豆菜)
馬米那 356 豆芽菜 一
まゆ (眉)
麻由 296 眉 一

み

み (実)
那衣 354 蕉實 巴煞一
みか (三日)
密憂 101 初三 之搭之一
みぎ (右)
蜜吉歴 050 右 一
みじかかんざし (短簪)
因渣饑花 266 女短簪 一
みじかし (短)
因夾撒 046 短 一
みそ (味噌)
彌述 340 醬 一
みち (道)
蜜至 034 路 一
みづ (水)
媚吉 032 水 一
蜜子 062 過水 一哇答已
梅子 263 水注 一利
みづいれ (水入)
梅子利 263 水注 一
みづをけ (水桶)

搭阿谷 220 担箭 一
224 浴桶 阿美一

みなみ (南)

閩那蜜 055 南 一

みみ (耳)

密密 298 耳 一

みや (宮)

密牙 208 宮 一

む

むいか (六日)

美憂 104 初六 之搭之一

むこ (婿)

慕穀 161 壻 一

むら (村)

母拉 058 村 一

むらさき (紫)

木喇煞吉 379 紫 一

め

め (目)

美 297 眼 一

も

も (裳)

哇哇密 335 裙 一

もうせん (毛氈)

木身 321 氈 一

もち (餅)

木之 357 餅 一

もどる (戻)

木毒利 206 回去 一

もの (物)

蒙羅 181 打架 一

ものがたり (物語)

木奴喀達里 384 説話 一

もも (腿)

木木 313 腿 一

や

や (矢)

依牙 219 箭 一

や (家・屋)

牙 209 屋 一

やう (陽)

葉 078 陽 一

やうか (八日)

約喀 106 初八 之搭之一

やくわん (薬缶)

壓光 255 銅石罐 一

やす (瘦)

挨的 201 瘦 一

やま (山)

027 山 牙嗎

やまと (大和)

亞麻吐 169 日本人 一虚毒

やむ (病・痛)

呀的 187 疼 一

190 病 一

やむ (止)

揚密 385 不敢 一撒

やり (槍)

挨 273 鎗 一

ゆ

ゆ (油)

思 243 油盞 一子吉

ゆき (雪)

欲吉 009、013 雪 一

ゆたか (豊)

唷格 174 富 一

ゆつぎ (油注)

思子吉 243 油盞 一

ゆび (指)

威倍 312 指頭 一

ゆふべ (夕)

邦 082 晩 一

ゆみ (弓)

欲密 218 弓 一

ゆめ (夢)

亦梅 200 夢 一

ゆわう (硫磺)

由哇 369 硫磺 一

よ

よか (四日)

欲哈 024 大後日 一阿撒的

喲略 102 初四 之搭之一

育略 112 十四 蓐一

蓐略 122 二十四 泥蓐一

よき (斧)

由吉 246 斧頭 一

よめ (嫁)

喲美 146 婦 一

よる (夜)

攸陸 080 夜 一

よろひ (鎧)

欲魯依 270 甲 一

ら

ら (羅)

羅 332 羅 一

らふ (蠟)

羅 256 蠟簍 一搭低

らうたて (蠟立)

羅搭低 256 蠟簍 一

り (ナシ)

る (ナシ)

れ

れいぎ (礼儀)

禮及 176 作揖 一

れんしゅう (練修)

人侍 163 徒弟 波子一

ろ

ろ (槽)

爐 278 槽 一

ろ (炉)

魯 226 風爐 哈子一

ろく (六)

六骨 092 六 一

魯古 114、124 六 一

ろくぐがつ (六月)

六骨刮止 092 六月 一

わ

わた (綿)

哇答 334 綿衣 一一利衾

わたす (渡)

哇答已 062 過水 蜜子一

哇搭已 064 渡 混利一

わらふ (笑)

瓦喇的 387 笑 一

わらべ (童)

哇辣比 159 小孩子 一

われ (我)

往 150 我 一

わろし (悪)

搭煞 195 不好 一

わん (碗)

碗 253 茶鍾 茶一

る

ゐ (井)
喀 037 井 一

ゑ

ゑ (絵)
椅 283 畫 一

ゑふ (醉)
威蒂 184 醉 一

を

を (夫)
鳥毒 144 夫 一

をか (陸)
倭喀 035 岸 一

をけ (桶)
搭阿谷 220 担簞 一
224 浴桶 阿美一

をぢ (伯父・叔父)
渾局 156 伯 洗察一
157 叔 屋多一

をところ (男)
鳥吉喀 138 父 一奴屋牙
151 男 一

をところおや (男親)
鳥吉喀奴屋牙 138 父 一

をなご (女)
鳥那姑 152 女 一
143、152 女 一
166 了頭 一哇辣倍

をなごのおや (女親)
鳥那姑奴屋呀 139 母 一

をなごこ (女兒)
鳥那姑寡 143 女兒 一

をなごわらべ (女童)
鳥那姑哇辣倍 166 了頭 一

をなり (姉妹)

鳥乃 154 姉 姑西察一
155 妹 屋毒一

をひ (甥・姪)
威 158 姪 一

『琉球譯』 本文

(譯訓第一 省略)

譯訓第二

- 0147 名曰那
0148 聲曰古一
0149 形状貌曰喀答及
0150 音韻曰武獨
0151 義意曰古古祿八石
0152 理曰武煞木
0153 乾空曰粟喇
0154 陽曰虛
0155 陰曰古木祿
0156 氳曰机
0157 氛曰直
0158 照晒曝曰煞喇息
0159 曬曰虛奴米古祿
0160 暉曰虛喀力
0161 咳曰数那瓦祿
0162 温暖曰阿答答喀
0163 寒曰煞木石
0164 涼冷曰席即石
0165 雱曰由及父祿
0166 颺颺曰喀即奴古一
0167 飄颺曰許祿喀一祿
0168 皆颺曰宜瓦喀喀即
0169 颺 曰午弗喀即
「風去」は「颺」の誤記であろう。
0170 颺 曰阿喇奇喀即
0171 巍峨峻嶒岐嶷崔嵬穹窿喬嶠岵屹兀岫岌崢
嶸高峻曰答喀古
0172 崎嶇阻峭曰及瓦石
0173 嶺曰果山
0174 崇曰答獨不
0175 嶺曰牙麻米直
0176 嶺曰答喀那
0177 嶺曰牙麻奴喀答及
0178 嶺曰午古牙麻
0179 峙曰叔八答即
0180 嶺曰阿喀瓦祿
0181 華霍恒衡曰喀古奴那
0182 嶺嶺嶺嶺曰牙麻奴那
0183 崩曰一及及
0184 培曰麻昔
0185 埤曰及里答即
0186 壙曰喇及
0187 凹曰空不中
0188 凸曰通夾治
0189 淪沈曰石即米
0190 漣漪曰那米答即
0191 洶曰瓦古
0192 洑曰獨喇及祿
0193 涵淹漚曰許答息
0194 注瀉淙澗曰粟粟古
0195 盥洗澡曰阿每祿
0196 沐浴曰喀喇即阿祿
0197 瀟淒淒曰煞必古
「さびしく」に対応。「し」相当部分脱落。
0198 滂曰武阿眉
0199 滂 曰武伊古
「滂」は「いかだ(筏)」
0200 滋潤曰石及祿
0201 潔淨冽曰伊煞及古
「いさぎよく」に対応。「よ」相当部分脱落。
0202 泮曰直喇息
0203 泮曰獨及祿
0204 澄栖徹曰息木
0205 激灑曰阿父祿
0206 漫曰法必古祿
0207 滿曰抵密之
音訳字の順序に誤りあり。「密之抵」の順であるべきであろう。
0208 淺曰阿煞石
0209 深穆瀏曰服喀石
0210 漏曰木祿
0211 灣曰米即奴古麻
0212 瀧曰答直
0213 潘曰石祿
0214 漕曰發古不
0215 泡曰阿瓦
0216 滅曰乎祿不世
0217 溘曰一及
0218 洞曰父喇
0219 泯曰弗祿不
0220 蕩曰獨喇喀息
0221 瀾曰烏米即
0222 潘滔溶浚決汜曰那喀祿祿
0223 潰淫叨俛奸姦曰米答祿
0224 浴曰叔祿
0225 濡洳折宋居踞冲曰武祿

- 0226 漂曰答答憂
0227 渺茫遙遐睢曰法祿喀
0228 泊曰土馬伊
0229 混淆曰宜古祿
0230 濇曰及由古
0231 涎曰由答力
0232 決曰瓦古祿
0233 凍曰宜瓦喀阿眉
0234 淞曰古里武的喀答及
0235 汾洛潞淮湘潼瀘溢漳洹淞瀉涇渭澧灞伊漢汶
澌曰米即奴那
0236 洋渤滄溟瀛曰武米奴
台湾版は「武米奴那」とある。
0237 潜汨灑曰米即奴那喀祿祿祿喀答及
台湾版は「那喀祿祿喀答及」で、「祿」は二つのみ。
0238 唐虞齊楚秦晉魯衛鄭蔡滕薛吳越趙宋邶鄘鄧
魏巴蜀燕韓鄭邢邾鄒曰古宜奴那
0239 荊豫冀梁青徐揚兗雍益幽并涼曰古宜奴那
0240 郇陝邵閩鄴鄗曰直奴那
0241 鄭曰覺奴那
0242 芫曰奴那
0243 羨曰獨古祿奴那
0244 歐曰許獨奴武及
0245 羿噲曰許獨奴那
0246 聖曰許石力
0247 賢曰喀石古及
0248 業技藝曰瓦雜
0249 學曰麻那不
0250 才曰古答及
「才」は「刀」の誤記か。
0251 仁慈曰以即古石米
0252 智曰木奴石
0253 禮曰力
0254 勇曰一煞木
0255 哲曰母奴石祿
0256 性曰古古祿
0257 志曰古古祿煞石
0258 命曰一奴及
0259 烈曰法及石
0260 讜誼恂誠孚篤衷信慎忱真質曰麻古獨
0261 孝曰即哥麻祿
0262 悌安易曰牙席古
0263 忠俅欽敬謹曰即即石木
0264 余予吾儂曰瓦力
0265 誰孰曰答力
0266 共僚偕俱曰獨木
0267 儔曹輩伴曰獨木喀喇
0268 徒曰喀直阿由米
0269 生曰武麻祿亦曰納之
0270 齡曰由歪
0271 壽曰古獨不及
0272 姣好儀美義躑姑吉嘉佳可雅善良孔淑价曰由
石
0273 好曰由達中
0274 魯鹵蚩侗懵癡愚曰武祿喀
0275 癡曰怒息中
0276 狡猾曰息古牙喀
0277 快曰古古祿由石
0278 欣歛愜喜曰由祿古不
0279 嬉戲娛噉惊曰答奴石木
0280 哀憐悲曰喀那石木
0281 恫曰武那木祿
0282 忪惕憫惆愁悵憂患悽懼快慄慄慄慄恠恠曰武叔祿
0283 羞忸慚耻曰法即祿
0284 愴曰宜古木
0285 怪曰阿牙石木
0286 偷齷曰奴息木
0287 賊曰奴息必度
0288 幼孺穉曰一獨直那石
0289 髦曰息古力
0290 耄曰魏父力
0291 翁曰武及即
「即」は「那」の誤記か。
0292 叟曰獨石由力
0293 飢老曰委祿
0294 丰變曰喀武由石
0295 婉姚曰武即古石
0296 嬖曰阿你
0297 媼冒曰武喀息
0298 嬋娟曰米牙比牙喀
0299 嬌曰高由石
0300 嫵曰即祿
0301 嬖曰阿麻
0302 猖狂曰服力祿
0303 呆曰日中
0304 肅齋賓曰即即石
0305 介曰喀不獨
0306 貪曰木煞不獨
「獨」は「祿」の誤記か。
0307 廉曰答的法
0308 頑曰喀答古那石
0309 睡眠寢曰你木祿

0310 宿曰牙獨祿
 0311 俘諫曰獨力古
 0312 冤仇讐敵當曰阿答祿
 0313 猛武庶曰答及石
 0314 毆曰答答古
 0315 力曰及喀那
 0316 疲勞憊曰及喀祿祿
 0317 奔駢馳駛曰瓦石祿
 0318 騰曰喀及祿
 0319 跨曰麻答喀祿
 0320 跌曰即麻即古
 0321 躋登鋪陳申述舒展曰奴不祿
 0322 蹈踐曰父木
 0323 登曰阿石牛祿
 0324 羈絆曰即那古
 0325 蹂曰服米宜日祿
 0326 蹶踏曰代喇喀
 0327 躡曰古阿石宜阿由木
 0328 躡曰答即
 0329 躁曰煞瓦祿
 「祿」は「古」の誤記か。
 0330 躁适騷絀曰昔米牙喀
 0331 蹲曰午即古麻祿
 0332 跪曰僻那麻之記
 0333 篆屈踣曰喀喀麻祿
 0334 匍匐曰和祿
 0335 遊逍遙曰阿息不
 0336 遯脱逃逸曰奴喀祿
 0337 逋曰泥及祿
 0338 蹶劣曰武獨祿
 0339 跌曰法牙石
 「跌」は「つまづく」。「跌」は「映」の誤記か。
 0340 移遷徒描寫曰武即息
 0341 僥侈倨傲奢起送殉曰武古祿
 0342 追曰烏亦曰切度牙里致
 0343 超越踰逾曰歸祿
 0344 趣曰武木木及
 0345 行跋僮征徬適透躡能曰由古
 0346 迤排曰即喇那祿
 0347 逗遛留止停駐尼曰獨獨麻
 0348 從順徇隨率率扈遵巽倭曰石答哥
 0349 因緣依由曰由祿
 0350 搪伐摽拍博擊扑扶撻打撥捫盪拭春捫曰武即
 0351 投曰那即武古
 0352 摳翹捧曰喀喀古
 0353 披曰虛喇古

0354 摧曰古及木
 「木」は「古」の誤記か。
 0355 援延牽引曰許古
 0356 授曰煞即古祿
 0357 揉曰木木
 0358 拏曰答木即
 0359 搗曰疎木
 0360 揩拭抽拔芻貫曰奴古
 0361 掬曰即及木祿
 0362 拮据拘曰的喀喀麻祿
 0363 攝曰古麻奴祿
 0364 揮拂掘亡曰福祿
 0365 掖曰瓦直法煞木
 0366 搔扞曰武古喀昔
 0367 採采掇拾摘曰虛祿
 0368 擘撕曰虛日
 0369 搔拌鏘曰及即祿
 0370 撫搯拋擲曰那即祿
 0371 掘曰宜日祿
 台湾版「掘曰宜日祿」。「掘」は「握」の誤記か。
 0372 揀擇曰以喇不
 0373 撥曰武利木祿
 0374 拿抱曰一答古
 0375 擻曰喀喀及祿
 0376 挈提曰虛煞及
 0377 括曰獨即
 0378 擦搽曰麻古
 0379 撒曰的法古
 0380 持曰水節
 「水」は「木」の誤りか。
 0381 探曰煞古祿
 0382 揖曰息息母
 0383 摩曰密喀古
 0384 答曰不直
 0385 答諾唯應曰古多祿
 0386 嘔簾幅曰法古
 0387 誹讟訾曰叔石祿
 0388 辭詞言語曰古獨八
 0389 云曰以瓦古
 0390 說話曰嗑茶利
 0391 譽曰父麻力
 0392 訖曰阿牙麻直
 0393 誨訓曰由武収
 0394 謾曰阿札木古
 0395 嘯曰古及喀麻石
 0396 諶曰那日骨

- 0397 諫曰答息古禄
0398 呿曰古直阿古
0399 吸曰蘇禄
0400 訶曰牙不禄
0401 絞號咷曰煞及不
0402 譖曰煞獨石
0403 喏曰一喀木
0404 謚恬曰石即喀
0405 吹嘘曰福古以及
0406 紀記錄誌銘曰石禄席
0407 典曰即喀煞獨古
0408 編曰阿木
0409 篇曰阿即木
0410 則律曰奴力
0411 史曰分許獨
0412 註解講執曰獨古
0413 教曰武書
0414 告誥制葺糾盡造作曰即古禄
0415 詔曰米古奴力
0416 詢訟訴曰武多
0417 謳謠曰武答
0418 諧謔曰獨獨奴
0419 謔又曰答瓦父禄
0420 瀆謂曰一由
0421 誦讀曰由木
0422 諱曰一米那
0423 對曰得息禄
0424 吟曰人即禄
0425 譚談曰喀答禄
0426 讒諛感落曰武即禄
0427 誇讚詡曰福古禄
0428 譁誼曰喀麻比昔古
0429 諤曰武獨禄古
0430 詳曰即麻必喇喀
0431 頌褒曰父眉禄
0432 嘯曰武叔不古
0433 映曰息息禄
0434 哨曰木奴米
0435 唱曰獨納
0436 請曰古
0437 誌曰武煞母
台湾版は「詰曰武煞母」
0438 譎詐偽曰一即瓦禄
0439 政曰麻即力古獨
0440 謨謀猷曰法喀力古獨
0441 諫諍曰以煞木
0442 聘詢曰都
0443 考曰趕哥
0444 試曰古古禄木
0445 題曰得
0446 吃曰兜母禄
0447 噓曰母世不
0448 噴曰法那許禄
0449 欬曰息八不及
0450 擬計咨訣詞評議圖曰法喀禄
0451 誘導曰米及必古
0452 許釋綽鬆曰由禄息
0453 稱曰喀納
0454 認識曰石答答木
0455 臄肥腴腴曰古一禄
0456 胠曰瓦及
0457 盼曰武喀石喇
0458 覬曰弗石弗石
二つ目の「弗」は誤記か。「弗石石石」とあるべきか。
0459 耦藕倫族配曰答古一
0460 娶曰每獨禄
0461 入得射曰以禄
0462 御曰武利木禄
「利」は「利」の誤記か。
0463 差使仕曰即哥
0464 品級科曰石那
0465 位曰骨喇一
0466 台曰福石
0467 帥統曰叔必禄
0468 司曰即喀薩獨禄
0469 陳曰即喇那禄
0470 勲曰以煞武石
0471 戎卒曰即瓦木奴
0472 峻曰島利
0473 判班曰瓦喀即
0474 侍曰凡必禄
0475 俸曰答麻木奴
0476 符曰石禄時
0477 昏曰古力禄
0478 想惟思念曰武木
0479 慮曰武木發喀利
0480 祈禱曰一奴禄
0481 祝曰由我
0482 討曰答即你禄
0483 標曰喀禄石
0484 歷曰非禄
0485 佑祐助諄扶曰答息古

- 0486 枯頼恃曰答奴才
「才」は「木」の誤記か。
- 0487 媚絞曰古比禄
- 0488 虞曰武蒙八喀禄
- 0489 猜疑伺窺曰武答哥
- 0490 媚嫉曰你答木
- 0491 忌曰以木
- 0492 誤愆曰阿牙麻禄
- 0493 悟曰煞獨禄
- 0494 悔曰貴禄
- 0495 醒寤曰煞眉禄
- 0496 護曰麻木禄
- 0497 催促曰木由石
- 0498 奠祭祀曰麻即禄
- 0499 筵曰木石禄
- 0500 宴曰煞喀木力
- 0501 厭饜飽扛曰阿古一
「一」は不要。誤記か。
- 0502 盟曰及哥
- 0503 懷曰父獨古禄
- 0504 回曰喀一禄
- 0505 徘徊曰答及牙息禄
- 0506 臨望曰奴竹木
- 0507 稟承受曰武及禄
- 0508 戀曰石多
- 0509 吝曰牙不煞喀禄
- 0510 恤曰每古木
- 0511 惜曰武石木
- 0512 憎曰宜骨木
- 0513 慍怫曰米喀禄禄
「米」は「衣」の誤記か。
- 0514 惱曰那牙木
- 0515 怨恨曰武喀木
「喀」は「喇」の誤記か。
- 0516 怒曰一喀禄
- 0517 恩曰眉古木
- 0518 偃伏欲曰父息
- 0519 低曰許古石
- 0520 顧曰戒力米禄
- 0521 驕曰米古不
- 0522 瞠曰米法禄
- 0523 瞪曰宜喇米
- 0524 覷曰武喀喀一米禄
- 0525 看覽察膽闐眊曰米禄
- 0526 動曰武古古
- 0527 儻曰木石
- 0528 術曰米直
- 0529 到至曰一答禄
- 0530 到曰詰之
- 0531 去曰煞禄
- 0532 歸還曰街禄
- 0533 知曰石禄
- 0534 危曰阿牙武直
- 0535 速曰即米牙喀
- 0536 遲曰武即石
- 0537 致曰以答席
- 0538 期曰喀日禄
- 0539 約曰即即麻牙喀
- 0540 兪允曰由禄息
- 0541 尤最賅干曰木獨木
- 0542 雍邕雖煦儒孺柔和嫻曰牙瓦喇喀
- 0543 慵曰木奴武石
- 0544 憊曰一直直
- 0545 擁隱障蔽庾藏曰喀古息
- 0546 昏暗濛濛瞢夢眊瞑懂黝冥黎曰古喇息
- 0547 幽曰喀息喀
- 0548 宥曰那答木禄
- 0549 蒙被曰哥木禄
- 0550 孟曰法及眉
- 0551 夢曰由眉
- 0552 蠱朽事曰古獨
- 0553 孤曰米那石
「みなしご」に対応。「ご」相当の音訳字無し。
- 0554 辜曰即米
- 0555 厯大恢洪宏浩巨曰烏一
- 0556 迷曰麻由
- 0557 繪龐曰意
- 0558 惇曰阿即
- 0559 鈍曰宜不石
- 0560 急勃遽頓曰宜瓦喀
- 0561 慢緩曰由禄古
- 0562 瞞曰答不喇喀息
- 0563 忝曰喀答日及那石
- 0564 薄佻佻區曰武息石
- 0565 迤躔躑躅踟蹰曰答直木獨禄
- 0566 歔咻歎曰那日古
- 0567 攻譟譙責曰石木禄
- 0568 控曰麻獨禄
- 0569 控曰武即及
- 0570 交倂曰麻日瓦禄
- 0571 哮曰以喀禄
- 0572 磬曰米米詩

- 0573 豪曰席古禄禄
0574 傑曰奴金的禄
0575 乖曰木獨禄
0576 巧曰答古米
0577 獠曰古禄不
0578 慷戚惻怛癡働曰以答木
0579 倣習成响璫璫曰那禄
0580 欺曰阿雜木石
「石」は「古」の誤記か。
0581 誠戒禦曰一麻石禄
「いましむる」に対応。「む」相当の音訳字無し。
0582 怨曰武夢發喀禄
0583 匡佶貞曰答答石
0584 勍強曰即由石
0585 僵仆悶曰一直獨禄
0586 悶曰痛情納舍
0587 叛曰蘇古木
0588 飯曰瓦禄直古古禄
0589 恍惚曰服奴喀
0590 悵曰武露禄
「おそるる」に対応。「そ」相当の音訳字無し。
0591 悖諄逆曰煞哥
0592 聰曰米米獨識
0593 惑曰馬獨識
0594 惺忪懼畏觶曰武蘇禄禄
0595 嘈噪嘈曰喀麻必煞石
「かまびすし」に対応。「煞」は「息」等の誤記か。
0596 嚶曰木石奴古一
0597 咿曰武那禄
0598 噫曰阿骨必
0599 臆曰阿石石
0600 悵曰由禄古不
0601 偉曰阿牙石
0602 壯曰煞敢
0603 慰曰即古煞木
「即」は「那」の誤記か。
0604 愛曰愛席禄亦曰浮舍
0605 戴曰以答答木
「木」は「古」の誤記か。
0606 怠惰曰武古答禄
0607 尊貴尚曰答獨及
0608 俚賤曰以牙石
0609 遜讓謙辭曰由即禄
0610 争曰阿喇蘇
0611 奪曰武博
0612 困曰古禄石木
0613 慇懃懇曰寧古禄
0614 郤曰石力叔古
0615 勤劇曰即獨木
0616 含曰福古木
0617 敢曰愛的
0618 慣狃曰那力禄
0619 玩曰木的阿席不
0620 恣肆慾曰福席麻麻
0621 捕傷曰牙父禄
0622 忘曰瓦席禄
0623 萑莢芷菌菝萋菴苳菴荀藻薰蔦葛蔓苻曰古煞
奴那
0624 稔曰古古奴那
0625 摠曰即喀奴那
0626 枌楮楛榔檀榕楊槐棘枳曰及奴那
0627 稅租曰米即及
0628 粲曰法那七
0629 粒曰即即
0630 萃苞曰阿即木禄
0631 薈曰石及禄
0632 蔚曰米瓦日及
0633 荒蕪枯莽曰阿力禄
「莽」、台湾版は「莽」。
0634 材曰法石喇
0635 栽曰尾諾
0636 萌曰及煞石
0637 蔭缺曰喀及
0638 蘊曰即木
0639 稠曰許粟喀
0640 稟曰答喀及
0641 秀曰許獨禄
0642 茸曰米答禄禄
0643 茺曰喀喇阿武一
0644 繁鬱蓀曰石日禄
0645 蕃曰石日石
0646 萋曰發古煞
0647 蔓曰一答豁
0648 蓍曰阿木率
0649 葳芄萋韓昌盛殷曰煞敢那禄
0650 萑曰及喀米
「及」は「瓦」の誤記か。
0651 菹曰石古
「しくもの」に対応。「もの」相当の音訳字脱落か。
0652 華曰法那牙喀
0653 萑曰法那石比
0654 萎曰石不木

- 0655 葶曰阿石喀瓦
「石」は誤記か。
- 0656 蕪曰武石祿
- 0657 芳菲翻醇馨香芬馥曰哥八石
- 0658 栝曰牙法即
- 0659 揉曰麻喀力及
- 0660 綖曰牙泥力
- 0661 櫛曰阿答那
- 0662 柄曰悉
- 0663 梁曰以泥喀祿
- 0664 梢杪曰古即一
- 0665 櫟曰阿米古牙牙
台湾版は「阿米奴古牙」。
- 0666 糞曰直麻及
- 0667 利曰以獨直那石
- 0668 櫛曰古瓦奴米
- 0669 杙曰蒙奴喀力
- 0670 蠶蚤蟻螻蠅蝠蝠螟蛉蟻曰木石奴那
- 0671 鰲鮑鮓鮓鮓鮓曰以由奴那
- 0672 鸞鵬鵠鵠鵠鵠曰獨里奴那
- 0673 蚤蚤駟駟曰及木奴奴那
- 0674 文紋章斐曰阿牙
- 0675 治曰木煞麻祿
「木」は「午」の誤記か。
- 0676 素原元以曰木獨
- 0677 粹精曰古瓦石
- 0678 宜曰由祿石古
- 0679 備具供曰叔納
- 0680 微小曰息古石
- 0681 細曰古麻石
- 0682 連聯曰即喀那祿
「喀」と「那」との位置が逆転か。
- 0683 運轉巡旋曰眉古祿
- 0684 揜埽曰發祿
- 0685 董正曰答答息
- 0686 歪曰羊干治
- 0687 仄套曰一牙石
- 0688 等齋曰許獨石
- 0689 同曰武那石
- 0690 透融通達徹問亨取踉跄曰獨祿
- 0691 經庸曰即你
- 0692 悠遠迂迅曰獨石
- 0693 攸遂曰獨石祿
- 0694 邇近曰及喀石
- 0695 總曰阿瓦昔祿
- 0696 會曰窩
- 0697 聚集緝恬曰阿即麻祿
- 0698 屯曰答木祿息
- 0699 添曰叔一祿
- 0700 標表曰阿喇瓦息
- 0701 縹緲曰以祿獨祿
- 0702 暴虐倒曰答古祿
「古」は誤記か。
- 0703 冲裏曰武直
- 0704 冑績衝突韶曰即古
- 0705 曷効徵功璘礫澆曰石祿石
- 0706 修収歛藏戢納臧臧曰武煞木祿
- 0707 輯曰牙瓦喀古
- 0708 淳敦渥厚溥蓐炎暑袞曰阿即石
- 0709 纏幪龍竟曰武
- 0710 純專曰木八喇
- 0711 滄凜曰煞木石
- 0712 鬢鬆拳髻曰米答及喀米
「及」は「力」の誤記か。
- 0713 髻髻曰甫奴喀
- 0714 髻曰木獨獨力
- 0715 髻曰米日喀及喀喇子
- 0716 惚惚曰古祿石木
一字目と二字目とが同じ。重複か。
- 0717 堅艱艮曰喀答石
- 0718 寬博廣曰許祿石
- 0719 晶敞曰阿及喇喀
- 0720 極窮曰及瓦麻祿
- 0721 費曰即牙息
- 0722 鹽曰木祿及
- 0723 雇曰牙獨
- 0724 載曰奴息祿
- 0725 際曰阿一答
- 0726 遇曰阿
- 0727 逢曰腐
- 0728 遭曰阿祿
- 0729 穩曰武答牙古
「古」は誤記か。あるいは、「か」と「こ」との音の似通いに拠るか。
- 0730 顛曰古即皆祿
- 0731 纏曰麻獨
- 0732 騎馭乘塗鏝抹曰奴祿
「のる」と「ぬる」とが同一項目とされている。
- 0733 存曰即喀祿
- 0734 在曰一麻息
- 0735 休曰牙席木
- 0736 麻曰古喀日
- 0737 速曰答歸

- 0738 擧曰阿古祿
0739 點著曰即及祿
0740 著曰阿喇瓦祿
0741 救曰席枯
0742 伋曰以即瓦及
0743 遑曰以粟喀瓦石
0744 康曰牙星即
0745 徬徨曰弗奴喀
「徬」は「衍」の誤りか。
0746 更曰福及祿
0747 鎬曰那此
「此」は「比」の誤記か。
0748 苟曰以牙石古木
0749 降曰古答祿
0750 邂逅曰答麻煞喀
0751 合曰武那日
0752 初俶始曰法日每
0753 未曰席
0754 終喪了訖曰武瓦祿
0755 又復曰麻答
0756 全渾完曰麻答古
0757 畢曰服石奴祿
0758 周曰阿麻你石
0759 酬曰木枯
0760 主曰奴石
0761 守曰麻衣祿
「衣」は「木」の誤記か。
0762 醜曰米宜古石
0763 平日怠喇喀
0764 竒曰米即喇石
0765 欵僻曰喀答不古
0766 斜曰那那每
0767 狩假段彼曰喀力
0768 幾活曰以古
「いくら」か「いくつ」かに対応か。三字目脱落か。
0769 棄廢曰席的祿
0770 寄曰由席祿
0771 聆曰及古
0772 靈曰麻煞石
0773 利曰答由石
0774 汗曰及喀祿
0775 開曰虛喇古亦曰阿其智
0776 閉曰獨日祿
0777 呈曰答的麻即祿
0778 底曰粟古
0779 加曰古我
0780 暇曰以獨麻
0781 重曰喀煞喇祿
0782 徐曰有祿古
0783 迫曰石麻祿
0784 除曰奴竹古
0785 隆曰煞干
0786 低曰即姑林
「低」は「作」の誤記か。
0787 矮曰堂高
「矮」は「矯」の誤記か。
0788 佩曰武必祿
0789 邊垠曰福獨里
0790 上曰喀米曰威
0791 中曰屋之
0792 下曰石答亦曰昔著
0793 前曰麻一
0794 後曰奴直
0795 先曰煞及
0796 昔日木喀石
0797 今日以麻
0798 闊曰非羅煞
0799 狹曰一伯煞
0800 長曰那夾煞
0801 短曰陰夾煞亦曰米日喀石
0802 新曰阿喇答
0803 舊曰福祿及
0804 進侑曰席席木
0805 退曰石力竹古
0806 直曰答答直亦曰送姑中
0807 局曲曰麻喀祿
0808 曲又曰龐夾中
「龐」は「麻」の誤記か。
0809 太甚曰法那法答
0810 頻曰石直力
0811 偏曰喀答由祿
0812 扁曰弗答
0813 彬曰度度奴
0814 翻曰即喇那祿
0815 竣曰牙木祿
0816 零餘曰阿麻力
0817 與曰喀
「か」終助詞。
0818 與曰石八喇古
0819 出曰以即祿
0820 虛曰木那石骨
0821 給曰阿多

- 0822 紛曰麻直祿
0823 禁曰木那日
0824 翁翻曰度不
0825 煩曰瓦即瓦席
「わづらはす」に対応。「ら」相当の字脱落。
0826 斑曰麻答喇
0827 煩曰答莫
0828 彎曰麻喀祿
0829 束曰即喀你祿
0830 即曰息那瓦直
0831 略曰法不古
0832 乾渴曰喀瓦古
0833 別曰瓦喀祿
0834 蔑曰乃喀石祿
0835 益增蕘曰麻息
0836 該曰喀你祿
0837 佺曰米即喇石及
0838 僂曰一答及
0839 儻曰父石骨
「いやしく(卑しく)」に対応か。「い」相当の字脱落か。
0840 要曰喀那米
0841 邀曰麻你骨
0842 揚曰阿日祿
0843 獨曰虚獨力
0844 辟曰時力竹骨亦曰阿時那一
0845 恩曰一蘇喀瓦石
0846 宗旨兇曰木你
0847 臊腥曰阿不喇古煞石
0848 穢曰屈山皮
0849 層曰喀煞那祿
0850 增曰打喀及喀答及
0851 爽曰阿及羅喀
0852 為曰那息
0853 為曰答米
0854 施曰父獨骨息
0855 馳曰阿答一祿
0856 委曰即麻必喇喀
0857 遠曰武日那力
0858 隨曰武得祿
0859 異曰古獨那祿
0860 疎曰武祿蘇喀
0861 来曰及答祿
0862 穿曰武喀即
0863 侵曰武喀祿
「祿」は誤記か。
0864 忍曰石奴不
0865 任曰麻喀席
0866 損曰孫即
0867 閒曰愛答
0868 間曰許麻
0869 堪曰怠祿
0870 并並兼曰那喇不
0871 皆減曰米那
0872 團圓曰麻獨喀
0873 斷絶立曰答即
0874 憚曰及落
0875 離曰法那祿
0876 散曰直力祿
0877 殘曰奴古祿
0878 暫曰石八喇古
0879 寥曰煞比石
0880 過曰息古祿
0881 夥曰武比答答石
0882 寡曰息古那古
0883 化曰寡息祿
0884 遮曰晒即祿
0885 覆曰午
0886 副曰粟一
0887 育曰牙古納
「古」は「石」の誤記か。
0888 隔曰許答即
0889 卓曰叔古
0890 消銷曰機祿
0891 彰曰阿喇瓦祿
0892 相曰阿一
0893 償曰阿喀納
0894 烝曰息息木祿
0895 蒸曰木息
0896 肖曰宜祿
0897 召曰眉息
0898 向曰木哥
0899 垂曰答力祿
0900 姿曰息喀答
0901 弛曰由祿必祿
0902 私曰瓦答古石
0903 資曰答息及
0904 孜曰即獨木祿
0905 贖曰木直武古祿
0906 包曰即即米
0907 防曰父石古
0908 妨曰煞麻答古
0909 傍曰喀答瓦喇

- 0910 奉曰答的麻即
0911 保曰答木即
0912 敷曰石古
0913 甫曰罰日
「はじめ」に対応か。「め」相当の字脱落か。
0914 彌補曰武及奴
0915 辱曰喀答直奇那古
0916 轟曰一由牙喀
0917 熟曰即喇即喇
0918 仵曰伊煞母
0919 烈曰即喇奴
台湾版は「列」。
0920 惡曰阿石石
0921 弱曰由瓦石
0922 均勻曰許獨石古
0923 優曰由答喀
0924 巖曰武古粟喀
0925 研礮曰米喀古
0926 世曰由
0927 燾曰武蘇
0928 堙曰石即米
0929 壅塞曰父煞喀祿
0930 固樸難曰喀答石
0931 故宵曰由一
0932 墜隕曰古即力祿
0933 虺隕曰即喀力祿
0934 員溘曰喀即
0935 傳曰即多
0936 夷貊曰一必即
0937 籛曰答喀木石祿
0938 魍曰牙喀米
0939 吞曰答喀不祿
0940 枚版支曰一答
0941 祧曰都直牙石祿
0942 焚曰答古
0943 窟穴曰阿那
0944 翻撥翰曰獨不啜
0945 狲曰獨比阿喀祿
0946 礪曰獨一石
0947 碯曰以石奴武即祿歸
0948 礪曰以石奴喀答及
0949 塊礪曰即及古力
0950 磴曰喀及八石
0951 磐曰武弗以石
0952 磨礪曰木米息力武石
0953 錚鏗鏘曰喀你奴古一
0954 録曰古日祿
0955 錯曰的即由答石牙息
0956 録曰泥發喀
台湾版は「泥發喀泥」。
0957 鍊曰你答
0958 鎔模曰一喀喀答
台湾版は「一喀答」で、「喀」は一つ。
0959 鑑曰干喀米祿
0960 瑾瑜珣璜曰答麻奴那
0961 琤瑯曰答麻奴古一
0962 玷瑕疵曰及即
0963 觶曰即奴及
「及」は「瓦」の誤記か。
0964 觸曰答麻及
0965 魴曰許煞古
0966 緘綵曰以獨祿
「いろどる」に対応。「ろ」相当の字脱落か。
0967 縱曰答的煞麻
0968 絮曰瓦答
0969 緒曰以獨古直
0970 緝操曰阿牙獨祿
「緝」は「綾」の誤記か。
0971 絃曰麻及喀及祿
0972 縱曰喀石喇即即米
0973 繼續曰即即古
0974 縮曰及如麻祿
0975 紕曰一祿祿
「いるる」
0976 絳曰骨祿麻奴即那
0977 綸經緯纓綜曰以獨息日
0978 繰緋緯芒昨日及奴
0979 縑曰古即奴那瓦
0980 縑曰答一喇喀
0981 紉曰石力楷
0982 紇曰以獨奴息
「いとのはし」に対応。「は」相当の字脱落か。
0983 縵曰麻答喇
0984 縵曰麻及祿
0985 熅曰許的里阿即煞
0986 焯曰及木力答息
0987 熄曰知祿
0988 爍曰及息
0989 烘曰阿不祿
0990 煒曰武宜必
0991 蝕曰牙不祿祿
0992 驅刵曰喀祿

- 0993 駭曰不武獨祿古
台湾版は「不」無し。
- 0994 驄曰阿石日馬
- 0995 餽曰武以祿
「以」は「久」の誤記か。
- 0996 餽曰木煞祿
- 0997 餽曰每石
- 0998 餽曰法那木直
- 0999 刮刷劓剃曰奇即祿
- 1000 劓曰煞息
- 1001 爽曰喀瓦及
「か」は「きず」に対応か。「ず」相当の字脱落か。
- 1002 創曰牙不麗
- 1003 剽曰武必牙喀息
- 1004 斬曰及祿
- 1005 殺戮曰古祿息
- 1006 戕曰叔古納
- 1007 劉曰麻煞喀利
- 1008 癩曰古一牙瓦喀祿
「喀」と「祿」との位置が逆転か。
- 1009 嘍嚶叻鳴^々啾哭曰那古
- 1010 耗曰及
- 1011 蒙漚曰及米答祿
- 1012 旣曰及武即祿
- 1013 籠曰馬即即米
- 1014 鞣曰瓦喇古即
- 1015 鞣曰那美石喀瓦
- 1016 猶繇曰那武
- 1017 愈曰一祿
- 1018 有曰阿力
- 1019 罔無莫曰那石
- 1020 否曰一那
- 1021 比曰古喇不
- 1022 右曰米及力
- 1023 古曰一宜時
- 1024 偶曰答麻答麻
- 1025 濃曰古麻牙喀
- 1026 澹曰阿法石
- 1027 充填瀾饒滿曰米即祿
- 1028 熙曰的力祿
- 1029 光晃焜耀曰許喀力
- 1030 輝煌暉燦曰喀喀牙古
- 1031 朗曰福喀喇喀
- 1032 煒燁皎皓矚晃明曰阿及喇喀
- 1033 妝曰由蘇午一
- 1034 裝曰喀雜祿
- 1035 皺曰及及麻祿
- 1036 鮮曰阿雜牙喀
- 1037 端倪曰法石
- 1038 參差曰答哥
「たがふ」に対応か。「ふ」相当の字無し。
- 1039 勢曰一及尾
- 1040 籟曰福及木奴
- 1041 熏曰木息
- 1042 痕曰阿獨
- 1043 窟曰牙獨祿
- 1044 處曰獨古祿
- 1045 彈曰法日祿
- 1046 築曰及即古
- 1047 覃曰武由不
- 1048 算曰喀著
- 1049 買曰哥祿
- 1050 膩曰阿父喇
- 1051 醕酏醉醺曰武一祿
- 1052 醜曰麻即力
- 1053 斟酌掬曰骨木
- 1054 醜曰昔米煞及
- 1055 醜曰阿麻煞及
- 1056 醜曰煞及哥
- 1057 醜曰煞及奴母
- 1058 糟粕曰喀即
- 1059 醜曰石祿煞
- 1060 祥祉福曰晒歪
- 1061 殃禍災菑曰瓦札歪
- 1062 毒曰阿石木奴
- 1063 膿曰武米
- 1064 疾瘡癩疫癰疽曰牙麻一
- 1065 疥曰哥昔
- 1066 癩曰牙買
- 1067 瘡痕曰喀煞
- 1068 癩曰喀煞奴阿獨
- 1069 癩疽瘤曰法祿祿
- 1070 癖曰即喀一祿
- 1071 痔曰及奴牙麻一
- 1072 瘻曰時必力祿
- 1073 厄曰瓦雜瓦一
- 1074 殤夭曰瓦喀石
- 1075 死曰石奴祿亦曰申之
- 1076 厝曰耶當度
- 1077 殯葬曰武煞木
- 1078 裕曰麻一答力
- 1079 紵曰那喀直古祿木

- 1080 褶曰阿瓦石
『中山伝信録』387 賞賜 吾加一每奴]
- 1081 裯曰發祿麻
- 1082 裸曰阿喀法答喀
『中山伝信録』405 給賞 烏鶻沒谷古里]
- 1083 襪曰虚答米
- 1084 裂曰煞及祿
『中山伝信録』321 唐人 叨濃周]
- 1085 幘曰喀煞力
- 1086 控曰的奴歸
『中山伝信録』406 方物 木那哇]
- 1087 諸凡庶曰木祿木祿
- 1088 須曰席比喀喇古
『中山伝信録』377 入朝 大立葉密達]
- 1089 殊曰古獨那祿
- 1090 非匪弗曰阿喇即
『中山伝信録』382 謝恩 温卜姑里]
- 1091 靡曰那必古
- 1092 及曰武由石
『中山伝信録』383 朝貢 密加妳吸之]
- 『石』は「布」の誤記か。
- 1093 各曰午奴午奴
『中山伝信録』385 慶賀 密由鳥牙]
- 1094 邪曰由古石麻
- 1095 維曰即骨
- 1096 伊曰骨力
- 1097 然曰石喀祿
- 1098 或曰阿祿一瓦
- 1099 何曰那宜
- 1100 似曰宜答力
- 1101 若曰瓦喇石
『中山伝信録』341 作揖 禮及]
- 『喇』は「喀」の誤記か。
- 1102 如曰古獨古之
『中山伝信録』384 平身 度漫思吾]
- 『ごとく』と「ごとし」の混交か。
- 1103 茲是此斯曰古力
- 1104 将方曰麻煞
- 1105 曾嘗曰喀即的
- 1106 聊曰以煞煞喀
- 1107 必曰喀那喇喀
- 1108 只曰答答
- 1109 而曰石哥石的
- 1110 其曰蘇奴
- 1111 胡馬曷盍曰南竹
- 1112 豈曰阿宜
- 1113 于於曰武一的
- 1114 者曰木奴
- 1115 哉曰喀那
- 1116 雖曰伊獨木
- 1117 聖旨曰由臚臚識
『中山伝信録』400 聖旨 由奴奴失]
- 1118 敕書曰阿彌佛都司墨
『中山伝信録』397 勅書 倭眉脚都司墨]
- 1119 賞賜曰吾加一每臚
- 1120 給賞曰烏鶻谷古里
『中山伝信録』405 給賞 烏鶻沒谷古里]
- 1121 中国曰桃濃州
『中山伝信録』321 唐人 叨濃周]
- 1122 方物曰木那哇
『中山伝信録』406 方物 木那哇]
- 1123 入朝曰大立葉密達
『中山伝信録』377 入朝 大立葉密達]
- 1124 謝恩曰温卜姑里
『中山伝信録』382 謝恩 温卜姑里]
- 1125 朝貢曰密加乃吸之
『中山伝信録』383 朝貢 密加妳吸之]
- 1126 慶賀曰密由鳥牙
『中山伝信録』385 慶賀 密由鳥牙]
- 1127 鞠躬曰曲施麻平的
『中山伝信録』378 鞠躬 曲尸麻平的]
- 1128 叩頭曰嗑籃自之
『中山伝信録』381 叩頭 嗑藍自之]
- 1129 起来曰及之
『中山伝信録』388 起來 揭之]
- 1130 拜揖曰禮及
『中山伝信録』341 作揖 禮及]
- 1131 平身曰度漫思吾
『中山伝信録』384 平身 度漫思吾]
- 1132 立住曰答止歪立
『中山伝信録』380 立住 答止歪立]
- 1133 表章曰彪鳥
『中山伝信録』386 表章 彪鳥]
- 1134 進貢曰喀得那
『中山伝信録』389 進貢 喀得那]
- 1135 進表曰漂那阿傑的
『中山伝信録』390 進表 漂那阿傑的]
- 1136 辭朝曰畏之漫歸
『中山伝信録』392 辭朝 畏之謾歸]
- 1137 早起曰速都密即
『中山伝信録』394 早起 速都密的]
- 1138 下程曰司眉日施
『中山伝信録』395 下程 司眉日尸]
- 1139 筵宴曰札半失
『中山伝信録』396 筵宴 札半失]
- 1140 問安曰眉賣示
- 1141 収定曰山茶抹示
- 1142 今日曰鳩
- 1143 明日曰阿家
- 1144 後日曰阿撒的

- 1145 昨日曰及牛
 1146 前日曰午的
 1147 翌日曰即古虚
 1148 每日曰没宜及
 1149 終日曰虚機
 1150 昔日曰煞及奴虚
 1151 天明曰由奴阿及禄
 1152 天晚曰頂奴古力的
 1153 早間曰阿撒
 1154 夜間曰由禄
 1155 上午曰虚禄麻
 1156 下午曰由三的
 1157 月亮曰即及阿及喇喀
 1158 徹夜曰由拿喀喇
 1159 擇日曰虚伊喇的
 1160 定日曰虚撒達木禄
 1161 今年曰古都石
 1162 明年曰養
 1163 後年曰念珠
 1164 舊年曰古竹
 1165 前年曰米主的
 1166 當初曰木喀石
 1167 先来曰其砂看若
 1168 初来曰字木黒
 1169 前面曰没木的
 1170 後面曰武石禄木的
 1171 中間曰滿拿喀
 1172 傍邊曰法達木的
 1173 出来曰你即的著
 1174 進去曰你著你勿之
 1175 内房曰勿之耶
 1176 太熱曰阿即煞奴朱煞
 1177 太冷曰兆煞奴主煞
 1178 上来曰武奴卜治
 1179 下来曰武力治
 1180 上頭曰尾木的
 1181 底下曰石達
 1182 涼快曰息達下
 1183 快活曰武力下亦曰喇其
 1184 暖和曰奴古煞
 1185 向火曰虚奴古木
 「古」と「木」との位置が逆転。
 1186 致謝曰宜孩
 1187 多謝曰無不歸朶渴夫是
 1188 厚欸曰都一木直
 「欸」は「歛」？
- 1189 感激曰息的武喀福
 1190 告別曰伊都麻思
 1191 離別曰瓦喀禄
 1192 流泪曰拿達武都酥
 1193 罣心曰寧即皆
 1194 留人曰懇之你紹里
 1195 避人曰胶屈力地
 1196 上船曰福你宜奴禄
 1197 開船曰叔神
 1198 在此曰苦麻
 1199 如今曰拿麻
 1200 如意曰叔總奴古都
 1201 不肯曰你葩示
 1202 對口曰屈之初置
 1203 争口曰由哉
 1204 陪話曰由周惟中
 1205 不語曰米之泥
 1206 料理曰都力法喀禄
 1207 公平曰欽傍
 1208 議論曰胆佳習之
 1209 吉祥曰晒外
 1210 興旺曰武古力禄煞干拿禄
 1211 便宜曰力喀申燒之補力治
 1212 恭喜曰伊古都
 1213 賀喜曰喜及
 1214 歡喜曰復高劣中勿舍
 1215 鬧熱曰宜及牙喀
 1216 懊悔曰孤怪
 1217 退悔曰慚屈
 1218 唱曲曰烏礁
 1219 高興曰武木石禄煞
 1220 掃興曰不主
 1221 最好曰主喇煞
 1222 都好曰不惹米惹煞
 1223 不好曰窆煞
 『中山伝信録』366 不好 窆殺
- 1224 可笑曰武喀下
 1225 作夢曰因惟米之
 1226 作戲曰武都拿息
 1227 雜戲曰著金
 1228 戲言曰拍爛其
 1229 抽籤曰磨之禿智
 1230 安穩曰牙息古武達牙喀
 1231 失落曰其力治
 1232 阨陷曰硬之
 1233 消息曰武都即力

- 1234 讀書曰思眉拿来
 1235 寫字曰思眉喀其
 1236 寄書曰著即哥
 1237 放心曰古古祿由祿息
 1238 約定曰牙古蘇古
 1239 負約曰牙古蘇古蘇木古
 1240 記得曰既眉地
 1241 忘記曰控食治
 1242 調笑曰達瓦福祿
 1243 咬人曰邱致
 1244 騙人曰溪叔夾之
 「溪」は衍字か。
 1245 應該曰安阿祿必及
 1246 道破曰伊牙不祿
 1247 私下曰瓦達古石
 1248 怪他曰捻達中
 1249 請添曰施的
 1250 埋怨曰武喇木祿
 1251 盛寵曰武由拜
 1252 古怪曰鄙廬木舍
 1253 愚蠢曰武祿喀
 1254 光棍曰由拜
 台湾版は「由蒙」。
 1255 勤儉曰即都眉法八古
 1256 何往曰馬印門不紹里
 1257 何來曰馬字不加
 1258 何去曰麻入真
 台湾版は「麻入其」。
 1259 脱衣曰輕化子榮
 『中山伝信録』「347 脱衣 輕化子榮」
 1260 大醉曰威帝
 1261 量淺曰硬姑
 1262 洗浴曰阿美的
 1263 洗淨曰提惡達姑
 1264 等待曰末之
 1265 採花曰抬奴吉之
 1266 戴花曰擊古拋奴手
 1267 藥材曰屈蘇里
 1268 海菜曰子怒末打
 1269 行路曰阿之
 1270 遭著曰乙夾中
 1271 打更曰柯比音
 『中山伝信録』「369 打更 柯北音」
 1272 傷風曰喀那失几
 1273 瑣碎曰喀息木
 1274 穢汚曰檄桃辣中
 1275 多少曰亦加煞
 1276 拿来曰一的姑
 『中山伝信録』「403 拿來 一得姑」
 1277 拿去曰木疾其
 1278 扯破曰野力治
 1279 放下曰由六尸
 『中山伝信録』「404 放下 由六尸」
 1280 開門曰惡中里
 1281 莫開曰鴨其治泥
 1282 隱藏曰喀古江
 1283 講和曰以納江
 1284 知趣曰額變
 1285 猜著曰阿喀江
 1286 猜拳曰山眉
 1287 走風曰失里當
 1288 不通曰脚達挾治
 1289 有事曰文周
 1290 不便曰拏覽
 1291 何事曰拏佳
 1292 這事曰古奴古都
 1293 那事曰阿奴古都
 1294 曉事曰古都失理
 1295 曉得曰習之
 1296 濟事曰古都那理答木奴
 1297 包物曰足習書眉習之
 1298 數物曰羊致
 1299 寄物曰押之戾治
 1300 染物曰蘇眉治
 1301 竊物曰胶跪治
 1302 賠物曰日者迷地
 1303 看過曰你賤
 1304 看脉曰米牙古米江
 1305 稍倦曰古當的當
 1306 懶惰曰由大力治
 1307 暫停曰漫佳邈的
 1308 太貴曰獨古答喀煞
 1309 可憐曰阿里牙木坐那木奴
 「あれはむぞうなもの」
 1310 黃道日曰我多奴虛
 1311 黒道日曰古古多奴虛
 1312 日青道曰虛許多奴
 「青道日曰許多奴虚」の誤記か。
 1313 日赤道曰虛阿喀石多奴
 「赤道日曰阿喀石多奴虚」の誤記か。
 1314 撈明月曰眉即及獨祿
 1315 匝一月曰一即及眉古祿

1316 没搭煞曰牙公答當
1317 查查看曰都買祿
1318 搜出来曰煞歸以答江
1319 搜不出曰撒歸以答撒即
1320 露出来曰阿喇瓦力祿
1321 門未鎖曰屐其阻
1322 門已鎖曰渴其担
1323 不中用曰木雞喇蘭
1324 都曉得曰轉諸識之
1325 怎麼講曰亦加亦之
1326 不曉得曰失濫多
1327 好造化曰伊許若失
1328 沒方法曰失藥奴乃郎
1329 講何話曰亦加屈指
1330 幹何事曰亦加順家
1331 有道理曰木同
1332 無道理曰屈道之
1333 當東西曰失及以里祿
1334 洗東西曰阿約的
1335 那里来曰馬字木淨加
1336 害酒病曰牙眉
1337 餞行酒曰屋掃地煞其
1338 不在家曰烏關
1339 無憑據曰出邈地泥
1340 沒家教曰牙拿来奴乃郎
1341 送盤費曰由利是南籍
1342 這裡人曰勿其惹
1343 且盤桓曰阿昔的一及哥
1344 莫說誑曰一子晚那
1345 大有年曰午一宜寧阿力
1346 三年一閏曰三寧宜一子武六
1347 五歲再閏曰古晒麻答武六
1348 閏餘成歲曰武六奴阿馬力晒讀武六
1349 晝夜無聊曰由祿許祿煞必煞
1350 勿拘禮數曰禮日宜喀喀晚那
1351 空過日子曰木拿許骨喇石
1352 燒火煮飯曰皮買之忘滿之故知
1353 豈有此理曰溶的骨奴掇理奴阿喀
1354 不敢僭坐曰喀密雜宜一蘭
1355 不要作聲曰阿稟拿
1356 不顧體面曰關不骨乃蘭木奴
1357 朋友之間曰讀什奴拿喀
1358 問人幾多歲曰土石一夾中

琉球譯 卷下
譯天第四

1359 天曰阿眉
1360 宇宙霄曰蘇喇
1361 東曰許喀石
1362 南曰米那米
1363 西曰宜石
1364 北曰及答
1365 中央曰朱筵亦曰那喀
1366 早曰法牙石亦曰阿煞
1367 晚曰古里祿
1368 晴霽曰法里祿
1369 陰霾曰古木祿
1370 旱曰許獨力
 「獨」は誤記か。
1371 神曰喀米
1372 春曰法祿
1373 夏曰那即
1374 秋曰阿及
1375 冬曰父由
1376 年歲曰獨石
1377 閏曰武祿
1378 時辰曰獨及
1379 丑曰午石
1380 寅曰獨喇
1381 卯曰武
1382 申曰撒祿
1383 午曰嗎
1384 未曰一麻答
 「ひつじ」の「未」のはずが「未だ」に。
1385 乙曰及奴獨
1386 丁曰許叔度
 「叔」は「奴」の誤記か。
1387 己曰午奴力
1388 庚曰喀瓦祿
1389 立春日力順
1390 元日日光日即
1391 人日日仁日即
1392 元夜日光呀
1393 社日日蝦日即
1394 雨水曰勿洗
1395 驚蟄曰木石勿度祿骨
1396 春分曰順奔
1397 上巳曰學眉
1398 寒食曰感壽骨
1399 清明曰詩眉
1400 穀雨曰古古勿
1401 立夏曰力喀

1402 小満曰説瞞
1403 芒種曰泊書
1404 夏至曰喀直
1405 端午曰旦古
1406 小暑曰説叔
1407 大暑曰代叔
1408 伏日曰福古日即
1409 立秋曰力書
1410 處暑曰度古祿阿即煞
1411 七夕曰達拿八達
1412 中元曰諸光
1413 白露曰法古祿
1414 秋分曰書奔
1415 中秋曰諸書
1416 寒露曰剛祿
1417 霜降曰石木古答祿
1418 重陽曰如若
1419 立冬日力讀
1420 小雪曰説由及
1421 大雪曰代由及
1422 冬至曰讀日
1423 小寒曰説干
1424 大寒曰代干
1425 臘日曰那日即
1426 除夜曰如呀
1427 月曰括子
1428 日曰泥子
1429 朔日由每街祿
「ついたつのはずが、「よみがえる」に。
1430 朔日曰即達及
1431 望日曰洵及即
「洵」は誤記か。
1432 晦日曰怪宜及
1433 節曰些古宜即
『中山伝信録』「074 節 些谷尼即」
右四時
1434 日曰及即
1435 景曰喀
1436 暎旭曰許一即
1437 曙曰阿及不奴
1438 日晡曰苦力
1439 瞳矐曰阿喀及即
1440 曦曰阿煞虚
1441 曛晦曰古喇石
1442 朝曰阿煞
1443 晨旦曰阿石答

1444 暮夕曰八骨
1445 夕又曰由比
1446 暈曰喀煞
1447 華曰泥寡
1448 夕陽曰石直葉
1449 返照曰熏學
1450 月曰即及
1451 臙臙臙臙曰武不祿
1452 臙曰阿及喇喀那喇即
1453 星宿曰佛什
1454 二十八宿曰宜如法叔古
1455 构曰即喀
1456 奎魁曰煞及喀及
1457 昴曰佛什武
1458 畢曰許即
1459 觜曰武喀眉
右日星
1460 風曰喀即
1461 颯曰奴瓦及
1462 颯颯颯颯曰武父喀即
1463 雲曰骨木
1464 雯曰骨木奔武那息
1465 雷曰喀密拿利
1466 震曰福祿
1467 靈籟曰一喀即及
1468 霹靂曰一喀即及奴古一
1469 雨曰阿每
1470 淋霏霖曰那喀阿眉
1471 凍曰孤力
1472 霏零滂沱曰阿眉父祿
1473 雪曰由及
1474 霜曰石木
1475 露曰即由
1476 烟曰及木里
1477 霞曰喀席米
1478 電曰以拿即木亦曰一那必喀力
1479 霧霏曰及里
1480 霓蜺蜺虹曰宜及
1481 霰曰阿喇里
1482 雹曰薄
右風雷
譯地第五
1483 地曰直
1484 土坤曰即直
1485 地祗曰直奴喀米
1486 疆曰煞界

- 1487 垓曰及瓦
 1488 封界域曰煞喀一
 1489 郊曰午喀
 1490 野曰奴
 1491 甸曰午煞木六
 1492 澤曰煞瓦
 1493 国曰古古
 1494 邦州曰古宜
 1495 郡曰公
 1496 縣曰木納
 1497 邑曰有
 1498 郷黨曰煞度
 1499 郷又曰覺
 1500 鄰曰獨那力
 1501 里曰獨古祿亦曰利
 1502 京都曰米牙古
 1503 部曰瓦喀即
 1504 番曰直木奴奴阿石
 1505 隅曰息米
 1506 羌曰宜石奴一必息
 1507 田疇曰午你
 1508 畔曰答奴煞喀一
 1509 阡陌坊區曰及麻答
 1510 陂阜曰即即米
 1511 塵埃曰及力
 右土地
 1512 琉球曰倭急拿
 『中山伝信録』「337 琉球人 倭急拿必周」
 1513 日本曰亞馬吐
 『中山伝信録』「338 日本人 亞馬吐必周」
 1514 島曰什麻
 1515 嶼曰叔
 1516 金城曰喀那骨昔骨
 1517 新橋曰迷八麻
 「麻」は「石」の誤記か。
 1518 赤平曰阿喀許納
 1519 儀保曰日不
 1520 末吉曰昔石
 1521 新川曰阿納喀
 1522 殿川曰午獨奴喀
 1523 寒川曰送喀
 1524 天中曰午甫鐘
 「天」は「大」の誤記か。
 1525 島嶼曰東主木一
 「島」は「鳥」の誤記か。
 1526 汀白茨曰的石喇即
 1527 赤田曰阿喀打
 1528 姑場川曰古八喀
 1529 桃源曰掇八祿
 1530 當藏曰掇奴骨納
 1531 真和地曰麻日
 1532 立岸曰達的及石
 1533 泊村曰獨買木納
 1534 那霸曰那發
 1535 泉崎曰一宗雜及
 1536 若狡曰瓦喀煞馬及
 1537 迭山曰即日
 「迭」は「辻」の誤記か。
 1538 三渡地曰瓦恒日
 1539 久米曰骨米
 1540 天久曰阿密骨
 1541 松川曰麻即喀
 1542 大門曰午甫
 1543 若識名曰時及宜雅
 「若」は前の項目の最後にあるべきもの。誤記と言える。
 1544 牧志曰麻及石
 1545 與儀曰由日
 1546 龜田曰喀密打
 1547 安里曰阿煞獨
 1548 湊川曰密那獨喀
 1549 古波藏曰古及古瓦
 1550 仲井間曰那喀一麻
 1551 上間曰尾府
 「府」は「麻」の誤記か。
 1552 南風原曰懷八喇
 1553 宮平曰密牙打一喀
 「喀」は「喇」の誤記か。
 1554 内嶺曰五今密
 1555 本部曰木獨不
 1556 喜屋武曰講亦曰及楊
 1557 神星曰辰煞獨
 「星」は「里」の誤記か。
 1558 平川曰許納喀
 1559 東風平曰古金答
 1560 富盛曰獨不一
 1561 志多伯曰什打發古
 1562 世名城曰欲那骨昔骨
 1563 友寄曰獨木息
 1564 高良曰答喀納
 1565 宜壽火曰日息息
 1566 當銘曰掇密
 1567 西原曰宜什八納

- 1568 幸地曰割及
 1569 小橋川曰古發甲
 1570 安室曰阿木祿
 1571 我謝曰喀佳
 1572 翁長曰午那喀
 1573 平郎曰德納
 1574 棚原曰打那八祿
 1575 石嶺曰一審密
 1576 嘉手刈曰喀的喀祿
 1577 小波津曰骨發即
 1578 内間曰午及麻
 1579 吳屋曰骨雅
 1580 浦添曰武納昔
 1581 牧港曰麼及拿度
 1582 澤岷曰打骨什
 「岷」は「岷」の誤記か。
 1583 屋富祖曰雅甫
 1584 勢理客曰日甲骨
 1585 前田曰墨打
 1586 宜野灣曰奴彎
 「ぎのわん」の「ぎ」相当の字(多分「日」)脱落か。
 1587 謝名曰日雅那
 1588 普天間曰福的麻
 1589 具志川曰骨什中
 1590 嘉數曰喀喀即
 1591 安仁屋曰安宜雅
 1592 伊佐曰一煞
 1593 喜友名曰及容那
 1594 野嵩曰奴打及
 1595 熱田曰阿答
 1596 島袋曰石麻不骨
 1597 奥間曰午即麻
 1598 和宇慶曰我及
 1599 津霸曰即話
 1600 安谷屋曰阿打里雅
 1601 渡口曰都骨及
 1602 瑞慶覽曰即及蘭
 1603 砂邊曰昔那必
 1604 新垣曰阿喇喀及
 1605 安里曰阿煞讀
 1606 中順曰諸日翁
 1607 比嘉虛曰及牙
 「虚曰及牙」は「日虚及牙」の誤記か。
 1608 北谷曰甲當
 1609 濱川曰話麻喀
 1610 野國曰奴骨直
 1611 玉帶勢曰達麻一昔
 1612 屋良曰雅喇
 1613 桑江曰豁一
 1614 嘉手納曰喀的那
 1615 平安名曰虚安那
 1616 高志保曰打喀石不
 1617 伊良皆曰一蘭密牙
 1618 波平曰含日阿
 1619 長濱曰那喀發馬
 1620 瀬名垣曰什拿發
 1621 根波曰你發
 1622 勝連曰喀即隣
 1623 神谷曰喀米牙
 1624 池宮城曰一直密雅骨昔骨
 1625 越來曰骨一骨
 1626 照屋曰的喇
 1627 平敷屋曰許什甲
 1628 諸見里曰木六密雜讀
 1629 大古迴曰得古刹古
 1630 中宗根曰那喀竹你茶
 「茶」は衍字か。
 1631 美里曰密煞讀
 1632 嵩原曰打及八祿
 1633 松本曰麻即木讀
 1634 比屋根曰許牙滾
 1635 上江洲曰午一即
 1636 祝嶺曰叔公米
 1637 榮野比曰一奴必
 1638 兼嘉段曰喀你喀旦
 1639 湧稻国曰瓦及那古一
 1640 板良敷曰一打喇子及
 1641 仲程曰那喀甫讀
 1642 稻福曰一那佛骨
 1643 古堅曰甫祿金
 1644 目取真曰眉度祿麻
 1645 中村渠曰那感打喀禮
 1646 高宮曰打喀密牙
 1647 真境名曰麻煞及那
 「煞」は「急」の誤記か。
 1648 當真曰掇麻
 1649 絲數曰以獨喀即
 1650 垣花曰喀及奴化那
 1651 富名腰曰甫那骨什
 1652 豊見城曰獨密骨昔骨
 1653 饒波曰牛發
 1654 真玉橋曰麻當八什

1655 盛島曰木力什麻
1656 奥平曰午骨石喇
1657 伊良波曰一喇發
1658 名嘉地曰那喀及
1659 田頭曰答喀米
1660 保榮茂曰兵
1661 小祿曰午祿骨
1662 雙牛宮曰骨什密牙
1663 多加良曰答喀喇
1664 武富曰答度奴
1665 絲滿曰以獨蠻
1666 志茂田曰十木達
1667 屋比久曰牙必骨
1668 手登根曰的讀滾
1669 津波古曰即話奴骨
1670 小谷曰茶且
 「小」は「北」の誤記か。
1671 敷名曰十及那
1672 鉢嶺曰發及密
1673 具志頭曰骨什及養
1674 波名曰話那
1675 麻文仁曰麻不一
1676 米次曰古密昔
1677 真榮平曰麻一打一喇
1678 東邊名曰即喀許拿
1679 宜野座曰日奴雜
1680 奥松曰午古麻即
1681 名護曰那古
1682 屋部曰牙不
1683 喜瀨曰及石
1684 松堂曰麻即多
1685 宮里曰米牙撒獨
1686 伊指川曰一撒石喀
1687 親泊曰武牙獨麻里
1688 天底曰阿眉蘇古
1689 浦崎曰午喇撒及
1690 伊豆味曰一足米
1691 根路銘曰你祿米
1692 瀆島曰八麻
1693 渡名喜曰度奴奇
1694 栗国曰阿古宜
1695 良良部曰一喇不
 「良良部」は「永良部」の誤記か。
1696 徳島曰度古
1697 由呂曰由六
1698 烏奇奴曰于及奴加

「加」は次の項目の初めにあるべきもの。

1699 喜路間曰佳奇呂麻
 「加喜路間」とあるべきところ。
1700 伊喜間曰一及麻
1701 太良末曰答喇麻
1702 宇間味曰午喀米
1703 与那国曰由那姑呢
1704 武富曰達奇度奴
1705 久高曰姑答喀
1706 津堅曰奇奴
1707 久里島曰姑呂世麻
1708 波照間曰巴梯呂麻
1709 宮古島曰米牙古石麻
1710 赤尾嶼曰什及必叔
 右村島

譯人第六

1711 皇帝曰我的米
 『中山伝信録』281 皇帝 倭的毎
1712 皇君曰及米
1713 国王曰屋書喀那詩米
1714 后曰及撒及
1715 妃曰答古一
1716 嬪曰由每
1717 君君曰公公
1718 祝祝曰叔古叔子
1719 官宰曰即喀撒獨祿
1720 丞曰答息古
1721 宰相曰壽世代
1722 公侯曰烏牙及
1723 伯曰法古
1724 儻曰答息及
1725 尉曰牛喀哥
1726 世子曰古得石
1727 儲曰答古我
1728 世孫曰時姆馬噶
1729 王兄曰我洗之
1730 王弟曰我屋多
1731 王伯曰我洗之渾局
 『中山伝信録』328 伯 洗之渾局
1732 王叔曰我屋多渾局
 『中山伝信録』329 叔 屋多渾局
1733 王舅曰我文久
 『中山伝信録』335 丈人 色多
1734 翁主曰間叔
1735 按司曰安及
1736 法司曰火什

- 1737 紫巾官曰十巾光
 1738 大夫曰代甫
 1739 大夫號紫金曰十巾
 1740 正議曰說及
 1741 中議曰主及
 1742 封祿曰父祿
 1743 永祿曰一六
 1744 秉憲曰非巾
 1745 隆勳曰六官
 1746 宣詢曰昇順
 1747 官侯曰光哥
 1748 奉直曰父升
 1749 進顯曰升巾
 1750 精繹曰十一及
 1751 供直曰哥主古
 1752 正卿曰叔几
 1753 亞卿曰阿几
 1754 總尹曰叔引
 1755 庶尹曰書引
 1756 協尹曰著引
 1757 儀衛使曰日以石
 1758 總理唐榮司曰蘇里多伊石
 1759 羨餘所大使曰辰有入代石
 1760 綜器內司曰所及乃石
 1761 度支官曰獨石光
 1762 調祿所曰主祿古入
 1763 晏器局曰迎及久古
 1764 嵌螺局曰敢羅久古
 1765 頭目比郎擺曰多目古許羅羅
 1766 頭目彝司加紀曰多目古以石喀及
 1767 司賓耳目官曰十熏及古木光
 1768 那霸官曰那法光
 1769 遏闕理官曰阿達一光
 1770 長史曰茶古息
 『中山伝信録』287 長史 文史
 1771 都通事曰都都即
 1772 副通事曰叔一都即
 1773 里之子曰煞都奴
 1774 筑登之曰及古都奴
 1775 親雲上曰拜京
 1776 酋長曰有著
 1777 保長曰火著
 1778 宗正曰所說
 1779 間切曰馬及石
 1780 監撫使曰敢不石
 1781 宗令曰喀理
 1782 宮尹曰主因
 1783 殿尹曰頂因
 1784 端尹曰當因
 1785 主翰侍史掌翰內史曰叔干日石
 1786 良醫司曰羅以石
 1787 贊善曰三人
 1788 儲傳曰叔府
 1789 同知度支正曰都直獨石說
 1790 三平等少尹曰米許喇說因
 1791 左堂右堂曰撒多有多
 1792 經歷曰及里及
 1793 使者曰石蝦
 『中山伝心録』288 使者 使臣
 1794 才府使曰晒福石
 1795 審理大使曰辰理代石
 1796 主事曰叔日
 1797 圍師曰主石
 1798 郎曰古羅
 1799 承直郎曰入久
 1800 徒務郎曰加木
 1801 叙德郎曰叔獨
 1802 主稿外史曰叔奇怪石
 1803 東苑監曰多迎敢
 1804 典簿廳主簿曰頂八古頂叔八古
 1805 和羹令曰寡比力
 1806 寅賓館等曰迎熏官叔
 1807 軍器監曰公及敢
 1808 倉庫使曰所哥石
 1809 筆貼式曰比即覺石及
 1810 承應官曰入我光
 1811 鷹把式曰迎法石及
 1812 司歷通事曰石力及都鼎
 1813 灑掃內司曰晒所乃石
 1814 內使佐郎曰乃石撒羅
 1815 點班使曰頂還石
 1816 膳夫曰仁甫
 1817 里主曰撒獨叔
 1818 秀才曰叔哉
 1819 觀察曰光晒
 1820 虞衡曰古哥
 1821 謁者曰一即十牙
 1822 各司同正曰喀古石都說
 1823 朝貢使臣曰噶得那使者
 『中山伝心録』339 朝貢使臣 噶得那使者
 1824 老爺曰安主
 『中山伝信録』293 老爺 安主

- 1825 師傅曰失農褒
『中山伝信録』336 師父 失農褒
- 1826 学士曰喀客
- 1827 教官曰武世奴光
- 1828 入仕曰伊力即哥
- 1829 致仕曰即喀一武喀一息
右王官
- 1830 姓氏曰武及
- 1831 祖曰武甫日
- 1832 父考曰直直
- 1833 母妣曰法法
- 1834 親曰武牙
- 1835 嫡母曰的及不
- 1836 伯叔舅曰文久
- 1837 舅又曰補介叔度
- 1838 兄曰阿宜
- 1839 弟曰武都都
- 1840 昆曰古奴喀
- 1841 伯曰法古
- 1842 仲曰那喀
- 1843 季曰席
- 1844 叔曰文主
- 1845 子孳曰古
- 1846 嗣曰即古
- 1847 孫曰麻古
- 1848 孩童兒曰瓦喇必
『中山伝信録』334 小孩子 歪拉培
- 1849 娘曰阿姆買
『中山伝信録』332 娘 阿姆買
- 1850 爹曰靴羅買
『中山伝信録』331 爹 靴羅買
- 1851 婆曰武祿
- 1852 姪曰武一
『中山伝信録』333 阿姪 威
- 1853 女曰木息美
- 1853 日會南姑
- 1854 男曰武獨古
- 1855 夫曰武都
- 1856 妻曰即麻
- 1857 婦曰由眉
- 1858 妾曰說
- 1859 婢曰許
- 1860 嫂曰阿你由米
- 1861 姊姒曰阿你
- 1862 娣曰午獨由米
- 1863 妹曰武乃
- 1864 姨曰古若獨米
- 1865 姘曰遮奢
- 1866 姑曰石八喇古
- 1867 弟婦曰咭美
- 1868 公子曰三波提
『中山伝信録』318 公子曰三波提
- 1869 婿曰母姑
- 1870 岳曰息都
- 1871 娥媛曰喀武由石
- 1872 親戚曰喂街
- 1873 朋友曰獨木
- 1874 媒曰那喀答及
- 1875 姻曰麻古拜
- 1876 婚曰由每獨祿
- 1877 婚姻曰你必及
- 1878 聯姻曰因武即喇你祿
- 1879 結婚曰公武木席木
右親戚
- 1880 人曰許獨奴亦曰必周
- 1881 民曰答麻
- 1882 容曰喀答直
- 1883 主曰提就
『中山伝信録』320 主人 堤就
- 1884 唐人曰叨儂周
『中山伝信録』321 唐人 叨濃周
- 1885 士曰煞木賴
- 1886 農曰力食
- 1887 工匠曰答古米
- 1888 商賈曰阿及乃
- 1889 商又曰法喀六
- 1890 醫士曰一著
- 1891 卜曰午喇納
- 1892 巫曰武獨古由答
- 1893 陶曰叔一木奴
- 1894 縫曰奴木木奴
台湾版「縫曰奴一木奴」
- 1895 軍曰以古撒
- 1896 兵曰即瓦木奴
- 1897 漁曰息拿度力
- 1898 樵曰及古力
- 1899 仙曰牙麻許獨必六
- 1900 鬼魅魔魑魍曰由昔的必讀
- 1901 妖曰獨必六
- 1902 鬼魅魔魑魍曰武宜
- 1903 戲曰答瓦福祿
- 1904 俑曰許獨喀答

- 1905 胥曰米禄
 1906 役曰牙古
 1907 皂隸曰所力
 「皂」は「阜」の俗字。「阜隸」は「召使い、小使い、身分の低い役人」。
- 1908 傭曰牙都
 1909 僮僕曰十木必
 1910 奴曰牙即古
 1911 丫頭曰土母
 1912 伎曰俗里
 1913 爾汝曰南及
 1914 我曰瓦力
 右庶民
- 1915 身軀躬曰樁韃亦曰米
 1916 體曰代
 1917 髮曰喀米
 1918 肌膚曰法代一
 1919 皮曰喀瓦
 1920 毛曰及
 1921 筋曰席日
 1922 骸曰父你
 1923 骨曰古即
 1924 肉曰石石
 1925 血曰直
 1926 尸曰即喀煞獨禄
 1927 魂魄曰答麻石
 1928 頭首曰哥必
 1929 額顱曰失脚衣
 1930 額又曰許大
 1931 腦曰那即及
 1932 臉曰馬喇
 「まなこ」に対応。「こ」相当の字脱落か。
- 1933 頸曰科必
 1934 顏曰干八石
 1935 眉曰麻由
 1936 眼曰麻拿骨
 1937 目曰米
 1938 眼孔曰岩孤
 1939 眶曰麻不答
 1940 瞳睛曰眉答麻
 1941 瞳曰米禄
 1942 耳曰米米
 1943 耳輪曰日林
 1944 聾曰米米午及奴古一
 1945 口曰古直亦曰潤生
 1946 唇曰辰
- 1947 舌曰失答
 1948 牙曰及把
 1949 齒曰花
 1950 頤曰阿及
 1951 頰曰武獨喀一
 1952 頰曰以答答及
 1953 喉嚨曰農度
 1954 鼻曰法拿
 1955 鬢髭鬚鬍髯曰許及
 1956 背曰十那喀
 1957 肩曰喀答
 1958 腰曰古石
 1959 肢曰一答
 1960 手曰的
 1961 指曰威必
 1962 拇指曰不石
 1963 食指曰叔古刹石
 1964 無名指曰拿辦石
 1965 駢指曰丟阿瓦息
 1966 枝指曰時時
 1967 拳掌曰的古不石
 1968 爪曰即眉
 1969 奶曰齋
 1970 腋脇曰瓦直
 1971 肋曰六古
 1972 臂肱膊肘曰武的亦曰許日
 1973 足脚曰阿什
 1974 脚又曰及牙古
 1975 腿股曰木木
 1976 臀曰即比當答
 1977 骹脛曰法及
 1978 跗脛踝曰阿石奴古母喇
 1979 趾跟踵曰阿獨
 1980 胎胞曰法喇木
 1981 心曰古古禄
 1982 肝曰及朮
 台湾版「肝曰及木」
- 1983 脾曰許
 1984 肺曰服古奴奴石
 1985 腎曰人
 1986 腸曰法喇瓦答
 1987 臟曰所奴及
 1988 腑曰父
 1989 腔曰喀古木
 1990 腹肚曰法喇
 1991 臍曰哭素亦曰父叔

- 1992 膽曰及木
 1993 汗曰阿席
 1994 泚曰及由石
 1995 涕淚曰那米答
 1996 洩曰那那虛祿
 1997 鬻曰米米十必
 1998 瞽曰眉古喇
 1999 眇曰息喀眉
 2000 嘸啞嘻笑曰瓦祿
 2001 哭泣曰拿答
 2002 跳踊踴躍曰武獨祿
 2003 趨走曰瓦石祿
 2004 步曰阿由木
 2005 跑曰喀及祿
 2006 顛癡曰即麻即古
 2007 齧曰福你喀模亦曰獨力奴歸
 2008 齧曰喀木
 2009 聽聞曰及古
 2010 瞻視觀見曰米祿
 2011 矢曰午石納
 「矢」は「失」の誤りであろう。
 2012 溺曰一八力
 2013 糞曰非
 右官骸
譯 數 第 七
 2014 一壹曰抵即
 2015 二貳曰答即
 2016 三參曰米即
 2017 四曰訶即
 2018 五伍曰一即即
 2019 六曰拇即
 2020 七日納納即
 2021 八曰呀即
 2022 九曰科姑奴即
 2023 十日秃即
 2024 十一曰秃抵即
 2025 旬曰徂
 2026 二十曰膩徂
 2027 三十曰摻徂
 2028 四十曰細徂
 2029 五十曰古徂
 2030 六十曰六古徂
 2031 七十曰納徂
 2032 八十曰河汗徂
 2033 九十曰枯徂
 2034 一百曰夏古
 2035 百曰木木
 2036 千曰先
 2037 一千曰一貫
 2038 萬曰由六即
 2039 兆曰著
 2040 億曰武古
 2041 絲曰十
 2042 毫曰及
 2043 忽曰服即
 2044 釐曰力
 2045 分曰瓦喀即
 2046 錢曰買每曰亦毛維
 2047 兩曰聊茶切亦曰周維
 『中山伝信録』「536 兩 聊茶切」
 2048 半曰納喀巴
 2049 一樣曰一奴拿奴亦曰因以木奴
 2050 輕曰喀羅煞
 2051 重曰五卜煞
 2052 單曰許獨力
 2053 雙曰甫答即
 2054 多曰屋火煞亦曰烏石
 2055 少曰一革拉煞亦曰息古那石又曰速都
 2056 一兩曰執買每
 『中山伝信録』「564 一兩 執買每」
 2057 十兩曰撒姑每
 『中山伝信録』「565 十兩 撒姑每」
 2058 百兩曰撒牙姑
 『中山伝信録』「566 一百兩 撒牙姑」
 2059 萬歲曰麻孰獨石
 『中山伝信録』「567 一萬個 麻孰吐失」
 2060 千歲曰森那
 『中山伝信録』「568 千歲 森那」
 2061 萬萬歲曰麻由獨石
 『中山伝信録』「569 萬萬歲 麻由吐失」
 2062 規曰以喀答
 2063 矩曰奴力
 2064 準曰順
 2065 繩曰那尾
 2066 斤曰金
 2067 權曰法喀力
 2068 量斛曰法喀祿
 2069 衡曰由古答瓦祿
 2070 秤曰古版
 2071 度曰獨
 2072 戔曰獨石亦曰法介依
 2073 丈曰著

- 2074 咫日答及
2075 尺日石牙古
2076 寸日尋
2077 尋日答竹你祿
2078 常日即你
2079 斗日獨
2080 斛日古
譯 宮 第 八
2081 升日奴不祿
2082 宮日米牙
2083 殿日獨臚
2084 宸日福喀石
2085 朝廷日阿每臚
『中山伝信録』[285 朝廷 倭每奴]
2086 闕日喀古祿
2087 廟日比有
2088 刹廟日法石喀
「喀」は「喇」の誤記か。
2089 宇寺日的喇
2090 館閣日答喀獨奴
2091 館又日牙獨
2092 閣桶又日喀古
2093 祠日麻即力
2094 庵日以午力
2095 第日即的
2096 家宅楹日以
2097 室日一由
2098 屋日牙
2099 房日你牙
2100 舍日石牙
2101 樓日畧
2102 臺日午的那
2103 庠序日木奴麻那不獨古祿
2104 倉庾庫廩帑日古喇
2105 亭庭廷日宜瓦
2106 堂日答喀度奴
2107 闔門雞
台湾版「闔日雞」
2108 所日獨古祿
2109 院日伊
2110 軒日奴及
2111 闕閼闕閼日獨日直米
2112 閑日石即喀
2113 闕日答直那瓦
2114 閭閭日煞獨
2115 店日答即
2116 庖厨日古力牙
2117 闔扉日獨必喇
2118 廡日許獨石
「獨」は誤記か。
2119 厦日武福牙
2120 礎礎日一石即
2121 基址日木獨一
2122 階陞墀砌日及雜
2123 階日乞齊空書亦日喀武條書
『中山伝信録』[194 階 乞齊空書又喀口五條書]
2124 陔日及雜法石
2125 梁日午即八力
2126 棟日法石喀
「喀」は「喇」の誤記か。
2127 柱日法石羅
2128 磨日武直宜瓦
2129 檻日答的
2130 欄日郎干
2131 簷日奴及八
2132 朶日答
「えだ」に対応か。「え」相当の音訳字脱落か。
2133 板日以答
2134 椽日及及
2135 宋日莫
2136 門日日阿亦日雀通家拍食里
2137 戸日都亦日牙獨可之
2138 樞日主
2139 枋日火
2140 壁日喀必
2141 磚瓦日喀瓦羅瓦亦日喀喇亦棄
「磚瓦日喀瓦羅」と「瓦亦日喀喇亦棄」とに分かれよう。「棄」は「棄」の誤記か。
2142 灰日孩
2143 牕牖日麻獨
2144 奧日午古
2145 迴廊日怪羅
2146 榻扉日阿喀一
「阿」は「何」の誤記か。
2147 墻垣墉日阿及
「阿」は「何」の誤記か。
2148 墻又日一心狹及
2149 屏風日比約不亦日飄布
2150 屏又日喀古席
2151 甃日喀瓦喇
2152 篳日喀直
2153 竈日喀麻

- 2154 霽曰阿麻答力
 2155 天井曰頂一
 2156 棚曰答拿
 2157 榭曰狎
 2158 廝曰即喀瓦力
 2159 厠曰喀八牙
 2160 苑園圓曰叔奴
 台湾版「苑園圍曰叔奴」
 2161 鑿曰武力
 2162 禁曰今即祿
 2163 署曰福答
 2164 關曰石及亦曰米即治
 2165 墅曰喀力依
 2166 館驛曰寬醋
 2167 郵曰許獨牙獨
 2168 市曰一及
 2169 墟曰午喀
 2170 塵曰一及喇
 「いちぐち」に対応。「ぐ」相当の字脱落か。
 2171 府曰武煞母
 2172 塾曰伊由
 2173 壇曰麻即力獨古祿
 2174 社曰牙石祿
 2175 城郭曰骨昔骨
 2176 濠隍曰未即奴那
 2177 埒櫟曰你古祿
 2178 烽曰喀喀力必
 2179 莊曰午骨蘇喀
 2180 村曰木納
 2181 監曰苦辨中耶
 2182 街衢達巷衢衢曰及麻答
 2183 道途程路曰米直
 2184 徑曰古米直
 2185 砑曰以石法石
 2186 橋曰拍是
 2187 籬籬曰麻喀及
譯器第九
 2188 器曰午即瓦木奴
 2189 物曰木奴
 2190 籩曰喀答密
 2191 俎豆曰即及一
 2192 樽曰答祿
 2193 卮杯觥曰煞喀即及
 2194 盃曰窩
 2195 盆鉢曰計答息
 2196 湯盆曰他阿喇
 『中山伝信録』「230 湯盆 他阿喇」
 2197 面盆曰汗你及里
 『中山伝信録』「243 面盆 汗你及里」
 2198 甌甕罌曰喀米
 2199 盞曰山
 2200 缶曰火
 2201 壺曰即不
 2202 酒杯曰失六加泥
 2203 酒壺曰虧奴
 『中山伝信録』「248 酒壺 虧奴」
 2204 盤曰答喇一
 2205 瓢曰許煞古亦曰彌五
 『中山伝信録』「221 瓢 彌口五」
 2206 碗曰麥介衣
 2207 埴曰喀瓦喇及
 2208 鍋釜曰那比
 2209 缸曰多古奴名
 2210 甌甕曰法喀麻奴祿一
 一字目の「甌」の部分は空白になるべきところ。重複あり。
 台湾版「缸曰多古奴名」
 2211 鑪曰古煞力
 2212 鎗曰喀你奴骨一
 2213 桶筒箆曰即即
 2214 担桶曰五喀
 『中山伝信録』「198 担桶 口五格」
 2215 面桶曰他古亦曰他里
 『中山伝信録』「217 面桶 他古又他里」
 2216 浴桶曰五喀里
 『中山伝信録』「202 浴桶 克搭里」
 2217 勺曰你波亦曰古木
 2218 罐曰古喀米
 2219 竈曰午福喀力
 「力」は「乃」の誤記か。2220,2221 参照。
 2220 鼎曰喀乃
 2221 竈曰古喀乃
 2222 鐘曰阿即米祿
 2223 鈞曰古
 2224 榼曰街
 2225 磔曰石即
 2226 筋曰法石亦曰賣生又曰皮爬
 『中山伝信録』「232 筋 賣生又皮爬失」
 2227 石桌曰叔古
 「石」は前の項目に付いて「皮爬石」となるべきであろう。
 2228 椅曰倭里那
 『中山伝信録』「203 椅子 倭里那」

- 2229 几曰武石麻即及
2230 杖曰即
2231 脚踏曰波著子
『中山伝信録』「200 脚踏綿 波着子」
2232 燈曰度木十必亦曰禿羅
2233 梯曰喀直法石
2234 脚橙曰夾古多
2235 燭曰書古
2236 燭簽曰禮思古苔
『中山伝信録』「249 燭簽 亂思古苔」
2237 蠟剪曰式執直
『中山伝信録』「239 蠟簽 式執直」
2238 床曰由喀一亦曰閑札古
『中山伝信録』「215 床 閑札古」
2239 榻曰石日
2240 杠曰法答所
2241 枕曰麻瓜
2242 架曰喀
2243 箱篋笈笥曰法古
2244 櫃櫃曰許即
2245 壘曰撒喀喀米
2246 幘曰答力奴奴
2247 囊囊勝曰父古祿
2248 籠曰古木祿
2249 籃籬筐曰喀答米
2250 篩曰父六一
2251 箕曰米
2252 笱曰馬借
2253 箒曰甫你奴喀日
2254 掃箒曰火氣
2255 筍曰煞及骨石
2256 簍曰的祿木
「木」は衍字か。
2257 套曰阿書著
2258 鏡曰喀喀米
2259 鑪曰許獨古
2260 壚曰阿喇及祿
2261 奩匣曰法古
2262 簞箒曰答喀木十祿
2263 璽曰答麼瑞綃
2264 印曰十六十
2265 墨曰昔密
2266 筆曰服的
2267 綦曰古
2268 奕曰武一那力
2269 字曰阿三羅
2270 書曰什麼子
2271 畫曰夷夷喀之亦曰寡古
『中山伝信録』「267 畫 夷夷喀之」
2272 簡曰午阿喇每
2273 紙曰喀必
2274 箋牘曰父答
2275 冊曰煞即
2276 札曰古手答
2277 硯曰席即里
2278 扇曰了吉倭亦曰枉其
『中山伝信録』「277 倭扇 枉其」
2279 硯池曰迎直
2280 水注曰閔子磁之
2281 筆洗曰福的阿賴
2282 筆床曰許即所
2283 印色曰引叔古
2284 圖書曰獨叔
2285 牙刷曰番五脚雞母魯
『中山伝信録』「205 牙刷 番五脚雞母魯」
2286 天平曰聽馬答白
『中山伝信録』「208 天平 聽馬答白」
2287 算盤曰山姆盤
『中山伝信録』「224 算盤 山姆盤」
2288 烟筒曰啓力亦曰及十力
2289 烟架曰迎喀
2290 唾壺曰孩父几
2291 箔曰息答力
2292 籌曰喀即
2293 筭曰答及即那
2294 校枷曰乾哥
2295 械曰即一
2296 網罟罾篁曰阿米
2297 笈笥曰獨力古
2298 毘曰即力阿米
2299 罽曰所喇
2300 櫟曰煞及甫你
2301 檜曰昔
2302 衣曰骨六木
2303 裳曰木息叔
2304 服曰及祿
2305 衣裳曰衾
2306 衾曰父息麻
2307 衣服曰密子滿吉亦曰豈奴
『中山伝信録』「434 衣服 密子滿吉又豈奴」
2308 衲曰午日奴
2309 弁冕曰稟

- 2310 旒曰法答奴阿石
 2311 冠曰干木力
 2312 帽曰喀石喇即即米
 2313 纓曰毛疽
 2314 紘曰乾木力奴喀雜力
 2315 冠纓曰乾木里奴以
 2316 綉曰武必喀及
 2317 綉曰由六牙喀
 2318 纊曰武
 2319 褐曰密日喀直古祿木
 2320 側翅烏紗帽曰蘇古石午撒莫
 2321 笠笠曰喀撒
 2322 巾曰撒日
 2323 袍曰許答答里亦曰及奴
 2324 髦曰獨及奴及
 2325 蟒袍曰滿火
 2326 披肩曰喀答許喇古
 2327 袖曰蘇的
 2328 襟曰以力
 2329 裾襦曰密日喀及古祿木
 2330 袂曰奴美
 2331 繡曰武息直奴
 2332 絆曰阿即十
 2333 裸曰木即
 台湾版「裸曰木即及」
 2334 絨曰服踈奴奴
 2335 領曰古比比
 台湾版「領曰古比」
 2336 衫曰喀加
 2337 汗衫曰阿米琴
 『中山伝信録』「449 汗衫 阿米琴」
 2338 襖曰窩
 2339 衽曰一力
 2340 襪曰法答法喀麻
 2341 衫曰答那古一
 2342 裙曰喀乾亦曰喀甲眉
 『中山伝信録』「462 裙 喀甲眉」
 2343 袴曰法喀麻
 『中山伝信録』「435 褲 哈加馬」
 2344 幕幡帷曰答力奴奴
 2345 帳曰喀著
 『中山伝信録』「439 帳子 喀著」
 2346 簪筭釵鈿鈿曰乾撒石
 2347 筭鈿篋曰喀米撒石
 2348 環曰每古祿
 2349 鑲曰午即瓦木奴奴那
 2350 念珠曰寧叔
 2351 帶曰比武亦曰文筆
 「比武」は順序が逆か。『中山伝信録』「265 帶 文筆」
 「436 帶 烏必」
 2352 紳曰午福午比
 2353 笏曰度祿
 2354 首飾曰哥比喀雜里
 2355 髻曰木獨獨里
 2356 黛曰麻由席米
 2357 鈕曰許及的
 2358 脂曰阿不羅
 2359 粉曰由諾古
 2360 珥曰米米答麻
 2361 珮曰法一
 2362 香袋曰眉中中是蒙龍
 2363 粧奩曰所所
 2364 粧曰由蘇右
 2365 梳曰古石及即祿
 2366 櫛曰古石
 2367 刷櫛曰及即
 2368 櫛又曰煞石罰刹母
 2369 剪曰粟祿亦曰法煞米
 2370 線曰息及以獨
 2371 裁曰答息
 2372 黼黻曰父即
 2373 繡曰奴及木奴
 2374 針曰法力
 2375 緡曰一度古直
 2376 褥褥曰喀雜力
 2377 簾曰席答里
 2378 氈氈毳曰及木石祿
 2379 被曰父息麻
 2380 帳鈎曰喀夾喀日
 2381 履屐鞞鞋履襪曰古即
 2382 靴曰阿牙
 2383 鞋又曰煞巴
 2384 草屨曰坐古
 「坐古」は「古坐」か。
 2385 木屐曰不古結及
 2386 舟艘艦船舳舻艘曰父你
 2387 羅針曰喀喇法利
 2388 椗曰一喀一
 2389 柁曰喀及
 2390 長纜曰拿喀即拿
 2391 繚曰即拿
 2392 篷帆曰父

- 2393 布篷曰服活
 2394 桅檣曰法石喇
 2395 篙曰弗那撒石所
 2396 艫船曰獨木
 2397 舷曰父拿八答
 2398 龍骨曰喀喇
 2399 艫曰方皆
 2400 龍口曰祿哥
 2401 橈楫曰所
 2402 艫曰祿
 2403 檣藤勒肚曰怪多古都
 2404 頭緝布篷曰多叔服活
 2405 頭巾曰即巾
 2406 插花褲曰茶華古
 2407 獨木船曰心你
 「心」は「父」の誤記か。2409 参照。
 2408 桴筏曰獨力古
 2409 艫撞艦曰一古煞父你
 2410 舢舨艇艫曰古不你
 2411 戩曰父那一答
 2412 艘曰昔瓦祿一祿
 2413 車曰古祿麻
 2414 輅輦曰的古祿麻
 2415 輿曰古石
 2416 輶曰喀祿石
 2417 輶曰答古石
 2418 蹕曰獨獨木
 2419 舩曰阿雜木古
 2420 輶曰古祿麻奴那喀一
 2421 輶曰古即八米
 2422 輶曰一古煞古祿麻
 2423 輶曰古祿麻奴古一
 2424 輶曰木密必獨奴古祿麻
 2425 輔曰答息古
 2426 輪曰奴瓦
 2427 輶曰古祿麻奴虛雅喀
 2428 蓋曰奴父答
 2429 軸曰奴及古
 2430 釭曰古祿麻奴喀力木
 2431 輶曰父古
 2432 輶輶曰古祿麻奴武服瓦
 2433 輶曰叔古
 2434 輶曰瓦若及
 「若」は「答」の誤記か。
 2435 輶曰古古
 二番目の「古」は「石」の誤記か。その次に「及」があるべきか。
- 2436 軌曰及
 2437 輶曰牙古
 2438 輶曰几
 2439 駟曰由即奴麻
 2440 銜勒曰干力古
 2441 鞍曰古喇
 2442 鞴曰升
 2443 鐙曰阿父一
 2444 韁曰著
 2445 鞞曰國
 2446 轡曰古即瓦
 2447 鑾鈴曰席即
 2448 鑾曰古即八米
 2449 鞞曰武弗武必
 2450 鐵錘曰的即煞
 2451 鉞曰的即阿那
 2452 犁曰答直即奴
 2453 耙鋤鑿曰席及
 2454 鎌曰喀麻
 2455 杙曰幾
 2456 斤曰翁
 2457 鈹曰火
 2458 鋸曰奴古及里
 2459 鋸曰即及
 2460 錘曰發喀力奴武不十
 2461 鑿曰収米
 「収」は「奴」の誤記か。
 2462 斧曰武奴
 2463 削鋸曰古即
 台湾版「削金屈曰古即」
 2464 鐘曰三
 2465 鈎曰喀及急
 2466 弓弧曰由米
 2467 箭矢曰一牙
 2468 弦曰子奴
 2469 弭曰瓦即
 2470 矰曰一骨祿米
 2471 繳曰喀一息
 2472 玦曰古直力
 2473 滕曰那瓦
 2474 囊韜曰即即米
 2475 鑿曰阿那十及
 「阿」は「何」の誤記か。
 2476 刀劍曰喀答那
 2477 刃曰牙一八
 2478 檣曰牙古喇

- 2479 鞞曰煞牙
- 2480 槍矛曰甫十骨
「十」は衍字か。
- 2481 戟戣鋒犄曰父古
- 2482 盃曰噶嗚吐
- 2483 甲曰幼羅衣
- 2484 毳曰賣
- 2485 檄曰父米
- 2486 耕曰答喀牙席
- 2487 耘曰古撒及祿
- 2488 耨曰息古
- 2489 轆轤曰古祿麻及
- 2490 汲曰古木
- 2491 繡曰七祿筆
- 2492 種稷曰答你麻古
- 2493 穫曰喀祿
- 2494 稷曰伊那答八
- 2495 糧曰喀的
- 2496 米曰古眉
- 2497 糲曰石獨日
- 2498 糠曰奴喀
「糠」は「糠」の誤記か。
- 2499 糲曰法喀祿
- 2500 飯曰每十亦曰五班
- 2501 食曰古祿
- 2502 饋曰那麻木十奴一
- 2503 酒曰撒及
- 2504 飲曰奴木
- 2505 沽曰哥祿
- 2506 火曰許
- 2507 炊曰喀石古
- 2508 炮曰即即米牙及
- 2509 饗曰武眉祿伊
- 2510 餐曰奴才
- 2511 饋餉曰喀力一
- 2512 肴曰撒喀那
- 2513 膏曰阿不喇
- 2514 菹曰即及那
- 2515 膾曰那麻息
- 2516 羹曰阿即木奴
- 2517 醢曰古直利及
- 2518 油曰安答亦曰阿不
「阿不」の次に「ら」相当の字があるべきか。
- 2519 醬曰石石必収亦曰彌砂
- 2520 糖曰阿美亦曰味及
- 2521 鹽曰麻収
- 2522 肉曰失失
- 2523 湯曰由
- 2524 汁曰石祿
- 2525 膳曰許木祿日
- 2526 燔曰牙古
- 2527 漿曰宮即
- 252 脯曰福石日石
- 2529 菜曰那
- 2530 蕉實曰巴煞那
- 2531 餅曰末之
- 2532 芋羹曰坤軋弧
- 2533 烹煮曰宜祿
- 2534 煎曰辰日祿
- 2535 燒炒曰牙古
- 2536 炒又曰一利古
- 2537 味曰一麻答亦曰阿日瓦一
- 2538 嚼礁曰喀木
- 2539 吞曰奴木
- 2540 焦曰古喀祿
- 2541 爛曰答答利祿
- 2542 餒曰武一祿
- 2543 調和曰度度奴
- 2544 辛辣曰喀喇撒
『中山伝信録』「572 辣的 喀喇殺」
- 2545 甘甜曰阿麻石
『中山伝信録』「570 甜的 阿媽殺」
- 2546 鹹曰石不喀喇撒
『中山伝信録』「573 鹹的 什布喀殺」
- 2547 酸曰洗利
- 2548 苦曰宜喀利
「利」は「利」の誤記か。
- 2549 作料曰法喀留拿息
- 2550 幡曰許祿喀一祿
- 2551 纛旌旗旂旒旛曰法答
- 2552 旄曰武石奴武
- 2553 傘曰三
- 2554 棍曰宮
- 2555 牌曰孩
- 2556 爆曰牙古
- 2557 磨礮琢曰米喀古
- 2558 雕刻曰及雜木克
- 2559 珍曰米即喇石
- 2560 貨貨寶幣曰答喀喇
- 2561 金曰土喀你
「土」は「古」の誤記か。
- 2562 銀曰男及牙

- 2563 錢曰一層
『中山伝信録』537 錢 層
- 2564 銅曰阿喀喀你
- 2565 鐵錫曰古祿喀你
- 2566 鈔曰支你
- 2567 鉛曰那麻力
- 2568 珠玉曰答麻
- 2569 球琳瑯玕珪璠璣瑤瑤璋琉璃盪珣玲瓏瓊玕瓊
琚琥珀璋玫瑰曰答麻奴那
- 2570 瑪瑙珊瑚曰牙麻那答麻
- 2571 水晶曰血子答麻
- 2572 玳瑁曰阿美石
「阿」は「何」の誤記か。『中山伝信録』181 玳瑁 喀也那各」
- 2573 硫磺曰油哇
- 2574 鹽曰阿武直答麻
- 2575 珊瑚曰密喀古
- 2576 磬曰牙奴泥一石
- 2577 珉璫曰由直一石
- 2578 鋼曰你喀你
一字目の「你」は誤記か。
- 2579 碧曰密獨力
- 2580 砂硝曰牙麻一石
- 2581 磁曰一石奴那
- 2582 碑碣曰一石父米
- 2583 丸曰麻祿煞
- 2584 紡績曰即木
「つむぐ」に対応か。「ぐ」相当の字脱落か。
- 2585 紡線曰以獨俗木古
- 2586 織曰于祿
- 2587 縫紉曰火
- 2588 縫又曰怒
- 2589 巾絲曰以獨
- 2590 纈曰以獨古祿
- 2591 布曰奴奴
- 2592 綯曰瓦石
- 2593 條曰許不
「不」は「木」の誤記か。
- 2594 綿曰即喇祿
- 2595 綯曰亦周
- 2596 帛曰及奴
- 2597 緞曰動子
- 2598 紗曰武席直奴
- 2599 羅曰羅
- 2600 絹曰活見
『中山伝信録』456 絹 活見
- 2601 練曰你祿
- 2602 裘曰喀金
- 2603 色曰一路
- 2604 染曰蘇窓
- 2605 松膠曰鴨皆
- 2606 白蠟曰麻米交
- 2607 薑黃曰鬱金
- 2608 白曰石祿煞亦曰絲獨中
- 2609 青蒼曰阿武石亦曰若獨中
- 2610 黃曰及祿
- 2611 紅曰古力乃亦曰匣加中
- 2612 朱丹赤彤曰阿喀石
- 2613 黑緇曰古祿石
- 2614 烏曰邱律中
- 2615 綠曰米獨力亦曰呵中
- 2616 紫曰木喇煞及亦曰膠闕堵迷
- 2617 月白曰他白
- 2618 桃紅曰木木鴨皆
- 2619 藕合曰連而
- 2620 五色曰一諸即即一路
「諸」は衍字か。
- 譯 樂 第 十**
- 2621 樂曰答奴石木
- 2622 琴箏曰古都
- 2623 瑟曰古獨午
- 2624 琵琶曰那力木奴奴那
- 2625 絃曰即祿
- 2626 三絃曰三甚
- 2627 鐘鏞磬曰即及喀你
- 2628 鏡曰著
- 2629 鐸曰薄
- 2630 鐃曰一石即及
- 2631 鉦曰獨喇
- 2632 鑼曰膠膠
- 2633 鑪曰喀古及
- 2634 鼓鼗鼙曰武即即米
- 2635 篳曰父及木奴
- 2636 笙簧簫籥曰父一
- 2637 簧又曰父一奴石答
- 2638 管曰古答
- 2639 笛曰回亦曰的及
- 2640 柷曰石古
- 2641 塤曰錦
- 2642 箎曰古
- 2643 鈔曰約
- 2644 敵曰入
- 2645 檀板曰當及

- 2646 筑曰及古
 2647 打板曰麻奴遮
 2648 宮曰九
 2649 商曰説
 2650 角草曰喀古
 「草」対応の音訳字脱落か。
 2651 微曰筆
 2652 羽曰于
 2653 鐘鑿鑿曰即即米奴古一
譯山第十一
 2654 山曰牙麻
 2655 岳曰喀古亦曰答及
 2656 峯嶺蠻曰米你
 2657 峯又曰泊
 2658 嶺又曰例
 2659 巒又曰朗
 2660 巔曰一答答及
 2661 岫曰古及
 2662 邱岡陵阜曰午喀
 2663 厓曰及石
 2664 巖曰以瓦
 2665 嵐曰阿喇石
 2666 麓曰福木獨
 2667 澗溪拱谷曰答宜
 2668 石曰一石
 2669 壚曰那喀及答宜
 2670 埡曰的即
 2671 隈曰古麻
 2672 塔曰石日
 2673 墳墻曰即喀
 2674 泰岱曰由答喀牙麻
 2675 嵩曰答喀
 2676 崧曰午甫
 2677 岐曰父答麻答米直
 2678 嶷曰答喀石
 2679 崕峒曰喀答答喀
 「かたたがひ」に対応か。「ひ」相当音訳字脱落か。
 2680 八頭岳曰牙一即佳
 2681 楚岳曰喀竹
 2682 名護岳曰那古
 2683 恩納岳曰問那
 2684 崎山曰煞及牙麻
 2685 升籥山曰叔著
 2686 石虎山曰一石都喀
 「喀」は「喇」の誤記か。
 2687 讀谷山曰容當
 2688 波上山曰那米奴武一
 2689 鶴頭山曰寡古多
 2690 雪崎山曰由及奴煞及
 2691 馬齒山曰八石
 2692 姑米山曰古密
 2693 葉壁山曰許牙
 2694 硫磺曰由我
 2695 七里山曰石及世
 「世」は「里」等の誤記か。
 2696 壺家山曰即不牙
 2697 八重山曰牙一麻
 2698 重島曰拿喀石麻
 2699 石火山曰石及寡
 「寡」は「拿」の誤記か。
 2700 國吉山曰古宜古
 「古」は「石」の誤記か。
 2701 櫻島山曰我多
 2702 金城山曰今
 2703 運天山曰文頂
 2704 屬島山曰叔古多
 2705 清水山曰世洗
 2706 菊花山曰及古寡
 2707 永明山曰伊古
 2708 筑山曰及古
 2709 走馬嶺曰所八
 2710 迴雁嶺曰怪干
 2711 勒馬巖曰祿古八
 2712 山重曰如
 2713 鎮曰正
 2714 尖曰審
 2715 峻曰打喀石
 2716 脊曰奴石那喀 「奴」は衍字か。
 2717 頂曰著
 2718 瘴曰説
 2719 峽曰虛昔牙麻
譯水第十二
 2720 水曰米即
 2721 水清曰一煞必由石
 「必」は「及」等の誤記か。
 2722 濁曰獨古
 2723 波浪濤瀾曰那米
 2724 淤曰午
 2725 閘曰窩
 2726 涸竭曰喀瓦古
 2727 漲曰法祿
 2728 泛浮曰午喀不

- 2729 湧涌曰瓦古
 2730 濫曰許答昔
 2731 源曰木獨
 2732 流曰留
 2733 涓滴曰石答答祿
 2734 渡曰瓦答祿
 2735 激曰敢
 「激」は「激」の誤記か。
 2736 洄曰如
 2737 辱曰午古木
 「午」は衍字か。
 2738 潯潯濱涯曰米即福獨里
 2739 澤瀆曰瓦直一即祿
 2740 瀕汀渚湄曰米即瓦
 2741 岸曰及石
 2742 海曰武米
 2743 江河川曰喀瓦
 2744 漢曰阿麻奴喀瓦
 2745 濟曰瓦答祿
 2746 湖曰米即武米
 2747 泗曰石
 2748 洙曰説
 2749 泉曰以即米
 2750 井曰一
 2751 瀆曰蘇骨
 2752 瀑曰答及
 2753 瀨曰駛
 2754 津曰即
 2755 浦曰午喇
 2756 潭曰福宜
 2757 潮曰叔
 2758 汐曰午叔
 2759 溝澮渠曰米足
 2760 沙洲曰席那
 2761 泥曰獨祿
 2762 灘曰那答
 2763 潢曰答麻力
 2764 港曰米那獨
 2765 湫曰石八石
 2766 堤曰即即米
 2767 汪洋曰米即許祿石
 2768 淵浚曰父喀石
 2769 決滌曰武米即
 2770 瀕洞曰米即喀你
 2771 淙滌灑灑曰米即奴古一
 譯 草 第 十 三
- 2772 草曰古煞
 2773 花葩藹曰法那
 2774 菱莖曰古煞奴你
 2775 稻曰煞罔那利
 2776 魯曰武奴即喀喇説洗祿一你
 2777 茹曰牙瓦喇喀
 2778 穗曰父
 2779 稻曰一你
 2780 梁稷曰阿瓦
 2781 菽豆曰麻眉
 2782 麥曰木及
 2783 黍曰及必
 2784 秧曰那一
 2785 苗曰乃
 2786 穀曰古古
 2787 麻曰阿煞
 2788 麿曰阿煞奴米
 2789 種曰瓦十
 2790 麩曰即牙息
 2791 竹曰答及亦曰托几
 2792 篁曰答及乃
 2793 籊曰牙奴答及
 2794 篋曰答及奴武瓦喀瓦
 2795 筍曰答及奴誇
 2796 籊曰答及喀瓦
 2797 竿曰所
 2798 天竺曰頂及古
 2799 茉莉曰摸之圻米亦曰木一乖又曰麻即力
 2800 蘭曰喀八石古撒
 2801 蘭又名孔子花孔子花曰古石寡
 「孔子花」重複。
 2802 蓮荷曰法及息
 2803 藥曰法息奴法即
 「即」は「那」の誤記か。
 2804 芙蓉曰法那奴即
 「即」は「那」の誤記か。
 2805 藕曰材宮亦曰連連
 二つ目の「蓮」は「根」の誤記か。
 2806 藤曰奴及即祿
 2807 莓曰麻即
 2808 莓曰獨祿
 2809 蕤曰煞干那祿
 2810 茗茶曰札
 2811 芹曰石力
 2812 瓜曰委
 2813 東瓜曰兔胡以

- 2814 荼曰宜喀喇
 2815 菊曰及古
 2816 牡丹曰不丹
 2817 蔗曰武及
 2818 防風曰泊父
 2819 桔梗曰苦認苦
 2820 黃柏皮曰起力茶
 2821 山豆根曰山騎關子
 2822 葦蕪葭蘆荻曰阿石
 2823 菰曰及奴古
 2824 蕎曰喇著
 2825 莠曰火
 2826 薑曰法及喀米
 2827 蒜曰非徒
 2828 芭蕉曰喀八古撒
 2829 茄曰拿息亦曰凹缸脾
 2830 韭曰宜喇
 2831 莧曰金芥
 2832 薤曰喀喇石
 2833 菠曰福臨祿
 「祿」は誤記か。
 2834 蘿蔔曰落父亦曰啼姑姑
 二字目の「姑」は誤記か。
 2835 蔥曰奴必牙喀亦曰欽脚拙
 2836 薺曰拿即那
 2837 茅茨曰喀牙
 2838 蒲曰喀麻
 2839 蔓菁曰阿武那
 2840 匏曰許煞古
 2841 薇蕨曰瓦喇比
 2842 茴曰怪
 2843 茭菹曰几西
 2844 茼蒿蕭艾曰煞必石
 2845 艾又曰福即
 2846 葵曰阿午一
 2847 薜荔曰許及里
 2848 蘋萍曰武及古撒
 2849 蘋又曰十直力
 2850 萎蔞曰一密骨煞
 2851 菱曰瓦喇
 2852 蓬蒿藜藿曰喀喇由木日
 2853 蔞曰一那答巴
 2854 藥曰阿喀雜亦曰骨奴力
 「奴」は誤記か。
 2855 芍藥曰法即喀古撒
 2856 薔曰古煞及古煞
 2857 莠曰法古煞
 2858 茵曰石獨你
 2859 薊芎曰翁那喀即喇
 2860 苳蒨藻藻曰米即古煞
 2861 藁曰刻納里
 『中山伝信録』「487 藁 刻納里」
 2862 菸曰淡八姑亦曰及木里
 2863 苔蘚曰古及
 2864 葑曰阿武那
 2865 藟曰由答喀
 2866 薯曰板時
 2867 芋曰杯母亦曰武
 2868 萱曰辰
 2869 蕓曰翁
 2870 薏曰寡
 2871 苧曰午
 2872 葡萄曰不多
 2873 蔡曰獨奴古煞
 2874 木耳曰惟迷龜
 譯 木 第 十 四
 2875 木曰及
 2876 果曰古答木奴
 2877 樹曰那及
 「那」は衍字。『中山伝信録』「121 樹 那吉」
 2878 根曰你
 2879 株曰及奴你
 2880 枝曰一答
 2881 實曰麻古獨
 2882 林曰法牙石
 2883 柏曰法古木古曰賀子那吉曰喀一
 『中山伝信録』「123 松 賀子」「124 栢 賀子那吉」
 2884 松曰麻即
 2885 櫨曰武即直
 2886 檉曰金木古
 2887 烏木曰哭羅雞
 『中山伝信録』「136 烏木 哭羅雞」
 2888 杉曰席及
 2889 椿曰即巴直
 2890 棉曰瓦答
 2891 桑曰豁及
 2892 楮曰若
 2893 梧桐曰及力
 2894 檜曰許奴及
 2895 棠曰那石
 2896 柞曰及八及昔
 2897 桃榔曰哥落

- 2898 柷曰的喀石
 2899 楓曰喀一的
 2900 楡曰宜力亦曰摺雞
 『中山伝信録』「135 楡木 摺雞」
 2901 柳曰牙拿
 「やなぎ」の「ぎ」相当の音訳字脱落か。
 2902 標曰即米及
 2903 棕欄曰叔禄
 2904 桂曰喀即喇
 2905 桂皮曰雅南其
 2906 梓曰喀喇及
 2907 楸曰法及
 2908 椒曰古息力奴那
 2909 蘇木曰司哇
 『中山伝信録』「153 蘇木 司哇」
 2910 荔支曰利市
 『中山伝信録』「150 荔枝 利市」
 2911 龍眼曰容梗亦曰冷趕
 2912 柑曰古即八米
 2913 棗曰那即米
 『中山伝信録』「127 棗 那多七」
 2914 桃曰木木拿乃
 『中山伝信録』「137 桃 莫莫拿乃」
 2915 李杏曰息木木
 『中山伝信録』「138 杏 色莫莫」
 2916 梨曰那石
 2917 梅曰每
 2918 榴曰煞古禄
 2919 木瓜曰木古瓜
 2920 橘曰答及法拿
 2921 櫻曰煞古喇
 2922 朮曰木直阿瓦
 2923 橙曰説
 「ゆず」に対応。「ゆ」相当の音訳字脱落か。
 2924 楷曰奴力
 2925 楸曰骨我
 2926 栗曰即即石木
 2927 柿曰喀及
 2928 核桃海棠曰皆多
 2929 楊梅曰約拜亦曰野麻木木
 2930 枇杷曰必瓦
 2931 梔曰及那石
 「くちなし」に対応。「く」相当の音訳字脱落か。
 2932 櫛曰書
 2933 木蘭曰木古郎
 2934 繡毬曰収久
 2935 紫荊曰石几
 2936 夾竹桃曰著即古多
 2937 鐵樹曰的即如
 2938 鐵樹又名鳳尾蕉鳳尾蕉曰火必書亦曰靴底子
 「鳳尾蕉」重複。
 2939 槿葬曰阿煞喀武
 2940 柴曰石八
 2941 梧曰古麻一
譯 蟲 第 十 五
 台湾版「譯蟲第十五」
 2942 蟲曰木石
 2943 蛇曰許比
 2944 蝮曰奴米木石
 2945 蝸曰喀
 2946 蜥蜴曰石及一及
 2947 蠅曰法一
 2948 蚊曰眼鑽
 2949 蠶曰古街一席
 2950 蜂曰發及
 2951 蛾蟻曰阿一
 2952 蜘蛛曰直叔
 2953 蚓曰米米即
 2954 螢曰火石
 2955 蟬蝸蟪蝻曰即米
 2956 螳螂曰一不石力
 2957 蜉蝣曰喀及落
 2958 蝻曰及鬼木石
 2959 蝻曰以那古
 2960 蚕曰直利直力席
 2961 蛞蝓曰古禄木石
 「禄」は誤記か。
 2962 蜈蚣曰一那骨
 2963 蛸曰一不日力奴骨
 2964 蚤曰奴密
 2965 虱曰失關迷
 2966 蟋蟀曰瓦羅
 2967 蚱蜢曰奴米木石
 2968 蚧曰奇力力息
譯 魚 第 十 六
 2969 魚曰以由
 『中山伝信録』「489 魚 一由」
 2970 鱗曰領齋
 2971 龍曰達即
 2972 蛟鮫曰撒米
 2973 鯉曰里
 2974 鮒曰福那

- 2975 鰻曰午那
「うなぎ」に対応。「ぎ」相当の音訳字脱落か。
- 2976 鱸曰猶著
「猶」は「獨」の誤記か。
- 2977 鼈鼈曰武福喀米
- 2978 鯨曰獨必鳥
- 2979 鱸曰息息直
- 2980 鰐曰牙木每
- 2981 鮑曰奴一由
- 2982 魴鱖曰那由石
- 2983 鮐曰枋浪其
- 2984 帶魚曰仍如
- 2985 鰻曰阿煞直
- 2986 蝦曰喀亦曰烟碑
『中山伝信録』「490 蝦 一必」
- 2987 鱸曰所
- 2988 鰻曰福
- 2989 鯊曰撒亦曰山爬
- 2990 鯨曰古日喇
- 2991 墨魚曰古不石
- 2992 石鮪曰石及古
- 2993 蛤蚌蟻蝮曰法麻古力
- 2994 介曰街
- 2995 海馬曰街八
- 2996 龜蔡曰喀美
- 2997 賁曰一即古石
- 2998 蟹曰夾煞眉亦曰喀直
『中山伝信録』「493 蟹 夾殺眉」
- 2999 螯曰烏法麻古力
- 3000 螺曰不喇街
- 3001 蚶曰阿雜街
- 3002 蟻曰喀撒美
- 3003 鬻曰柯赦
- 3004 車蛾曰蝦哥
- 3005 文具曰奔買
- 3006 蛤蠣曰克培
『中山伝信録』「491 蛤蠣 克培」
- 3007 螺甸曰阿吉噶
『中山伝信録』「492 螺甸 阿古噶」
- 3008 礮渠曰阿札噶
『中山伝信録』「494 礮渠 阿札噶」
- 3009 海獅曰子菩拉
『中山伝信録』「495 海獅 子菩拉」
- 譯 鳥 第 十 七
- 3010 禽鳥曰獨力
- 3011 翼翻曰法你
- 3012 翎羽曰法祿
- 3013 尾曰武
- 3014 飛曰都不
- 3015 翺翔曰喀及祿
- 3016 翠曰眉獨力
- 3017 鳳凰曰火我
- 3018 孔雀曰枯雀姑
- 3019 鶯曰答答噶亦曰武古一息
『中山伝信録』「169 鶯 打荅噶」、『使琉球録』
(陳侃)「127 鶯 打荅噶」
- 3020 鴉鵲曰喀利利日亦曰牙拉司
「利」は「利」の、「牙」は「可」の、それぞれ誤記か。
- 3021 喜鵲曰孔加噶司
『中山伝信録』「」
- 3022 燕雀曰由門獨力
『中山伝信録』「」
- 3023 雀又曰假古又曰席即每
- 3024 鴿曰法獨
- 3025 鳥曰喀喇息
- 3026 鶯曰撒日
- 3027 鶉曰午即喇
- 3028 鶻鶻曰石及里
- 3029 鳩曰火獨
- 3030 鷗鶯鳧鶯曰喀木眉
- 3031 鳧田曰奴喀米
「田」は、「日」の見せ消ちであろう。台湾版は「又」。
- 3032 鴛鴦曰力喀牙古及
- 3033 鴛鴦曰眉武石獨力
- 3034 鴻雁曰喀力
- 3035 鶴曰即祿
- 3036 鶯曰敦必
- 3037 鷄鶻曰街多
- 3038 鷄曰板
- 3039 鶻鶻曰由及獨力
- 3040 鶻又曰依獨由
- 3041 鶻鶻曰石麻即獨力
- 3042 鷗鶻曰服古祿
- 3043 鳩曰牙麻喀喇息
- 3044 鴛鴦曰彌煞古
- 3045 鶻曰煞煞及
「かささぎ」に対応か。「か」相当の音訳字脱落か。
- 3046 鴿曰虛巴力
- 3047 巢曰獨力甫昔
- 譯 獸 第 十 八
- 3048 獸曰及答木奴
- 3049 牲曰一及宜

3050 角曰即奴
3051 革曰阿喇答木
「皮革」の「革」のはずが、「革新」の「革」となっている。

3052 蹄曰底
3053 麒麟曰奴及
3054 獅曰施失
3055 象曰喀谷獨祿
動物の「象」のはずが。「谷」は「答」の誤記か。

3056 犀曰煞你
3057 猿猴獼猴曰撒祿
3058 虎曰獨喇
3059 麴曰古祿度
「祿」と「度」の位置が逆転か。

3060 豹曰許約
3061 狼曰羅
3062 熊羆曰古麻
3063 獠曰古祿不
3064 獬豸曰瞎宅
『中山伝信録』「178 獬豸 瞎宅」

3065 兕曰即奴
3066 貘曰牛祿喀
3067 貔貅曰莫如
3068 豺曰牙麻一奴
3069 鹿曰阿五失失
3070 麋鹿麋麋曰眉失喀
3071 獐曰古失喀
3072 麋曰喀奴甫失日失
3073 狐曰及即你
3074 兔曰午撒
「うさぎ」に対応。「ぎ」相当の音訳字脱落か。

3075 鼠曰你即米
譯畜第十九
3076 畜曰牙石納
3077 馬曰嘸馬
3078 驂騮曰古祿古利及
3079 驢驘曰羅八
3080 驚駿曰息古力馬
3081 駑曰武蘇馬
3082 馱曰即有及馬
3083 駒曰古麻
3084 驢騾曰祿
3085 牛犢曰午石
3086 犢曰午石奴骨
3087 羊犢曰許即及
3088 羔曰許即及奴骨
3089 雞曰宜瓦獨力

3090 犬狗曰以奴
3091 尨曰阿牙麻及
3092 獾曰以奴奴米即古
3093 豕曰不答
3094 猪曰呀媽失失
3095 豚曰一奴骨
3096 豮曰許奴古那石一奴骨
3097 猫曰麻牙亦曰你古
3098 鵝曰喀那亦曰鳥孤欲士
『中山伝信録』「164 鵝 鳥孤欲士」
3099 鴨曰阿許祿
3100 牡牯雄曰武獨力
3101 牝特雌曰眉獨力

『琉球譯』語彙索引

- あ
- あいす(愛す)
愛席祿 0604 愛日一亦曰浮舍
「あいする」に対応。
- あう(襖)
窩 2338 襖日一
- あう(盎)
窩 2194 盎日一
「盎」は「はち」。
- あうたう(櫻島)
我多 2701 櫻島山日一
- あかがね(赤金、銅)
阿喀喀你 2564 銅日一
- あかがひ(赤貝)?あざか?
阿雜街 3001 蚌日一
- あかざ(藜)
阿喀雜 2854 藥日一亦曰骨奴力
「奴」は誤記か。
- あかし(赤し)
阿喀石 2612 朱丹赤形日一
- あかし(桃紅し)
鴨皆 2618 桃紅日木木一
「あかい」
- あかしだう(赤し道)
阿喀石多 1313 日赤道日虚一奴
「赤道日曰阿喀石多奴虚」の誤記か。
- あかた(赤田)
阿喀打 1527 赤田日一
- あかつき(暁)
阿喀及即 1439 瞳矚日一
- あがなふ(償ふ)
阿喀納 0893 償日一
- あかはだか(赤裸)
阿喀法答喀 1082 裸日一
- あかひら(赤平)
阿喀許納 1518 赤平日一
- あぎ(顎)(鰓)
阿及 1950 鰓日一
- あき(秋)
阿及 1374 秋日一
- あきなひ(商ひ)
阿及乃 1888 商賈日一
- あきらか(明らか)
阿及羅喀 0851 爽日一
阿及喇喀 0719 晶敞日一
阿及喇喀 1032 煒熒皎皓矚愷明日一
阿及喇喀 1157 月亮日即及一
- 阿及喇喀那喇 1452 月黨日一即
「あきらかなら」
- あきる(呆る)
日中 0303 呆日一
- あく(開く)
阿古 0398 呿日古直一
「あき」に対応。
- 阿其智 0775 開日虚喇古亦日一
「あけて」
- 悪中里 1280 開門日一
- あぐ(上ぐ)
阿傑的 1135 進表日漂那一
『中山伝信録』390 進表 漂那阿傑的
「へうをあけて」
- 阿古祿 0738 擧日一
- 阿日祿 0842 揚日一
- あく(飽く)
阿古一 0501 厭饜飽扛日一
「一」は不要。誤記か。
- あく(明く)
阿及祿 1151 天明日由奴一
「あける」に対応。
- あぐに(栗国)
阿古宜 1694 栗国日一
- あくび(欠伸)
阿骨必 0598 噫日一
- あけい(亞卿)
阿几 1753 亞卿日一
- あけずに(開けずに)
鴨其治泥 1281 莫開日一
- あけぼの(曙)
阿及不奴 1437 曙日一
- あさ(朝)
阿撒 1153 早間日一
阿煞 1366 早日法牙石亦日一
阿煞 1442 朝日一
- あさ(麻)
阿煞 2787 麻日一
阿煞 2788 磨日一奴米
- あさがお(朝顔)
阿煞喀武 2939 木堇薺日一
- あさし(浅し)
阿煞石 0208 浅日一
硬姑 1261 量浅日一
「アサク」?
- あさぢ(鰓)
阿煞直 2985 鰓日一
- あさて(明後日)

阿撒的 1144 後日曰一
あさと(安里)
阿煞獨 1547 安里曰一
阿煞讀 1605 安里曰一
あざな(字)
阿三羅 2269 字曰一
あさのみ(麻の実)
阿煞奴米 2788 麿曰一
あさひ(朝日)
阿煞虚 1440 曦曰一
あざむく(欺く)
阿札木古 0394 謾曰一
阿雜木石 0580 欺曰一
「石」は「古」の誤記か。
あざむく(欺く)?
阿雜木古 2419 舩曰一
あざやか(鮮やか)
阿雜牙喀 1036 鮮曰一
あし(悪し)
阿石石 0599 嚙曰一
阿石石 0920 惡曰一
あし(葦)
阿石 2822 葦兼葭蘆荻曰一
あし(足、脚) 阿什 1973 足脚曰一
阿石 1504 番曰直木奴奴一
阿石 1978 跗脛踝曰一奴古母喇
阿石 2310 旒曰法答奴一
あしおと(足音)
阿石牛禄 0323 躑曰一
あしげ(葦毛)
阿石日 0994 驄曰一馬
あしげうま(葦毛馬)
阿石日馬 0994 驄曰一
あした(明日)
阿家 1143 明日曰一
阿石答 1443 晨旦曰一
あしなえ(脚萎え)
阿時那一 0844 辟曰時力竹骨亦曰一
あしもの(悪し物)
阿石木奴 1062 毒曰一
あじやがひ(あじや貝)
阿吉噉 3007 螺甸曰一
『中山伝信録』「492 螺甸 阿吉噉」
あじやがひ(あじや貝)
阿札噉 3008 碑渠曰一
『中山伝信録』「494 碑渠 阿札噉」
あせ(汗)
阿席 1993 汗曰一

あそぶ(遊ぶ)
阿息不 0335 遊逍遙曰一
あたたか(暖か)
阿答答喀 0162 温暖曰一
あだにや(安谷屋)
阿打里雅 1600 安谷屋曰一
あたふ(与ふ)
阿多 0821 給曰一
阿答一禄 0855 賄曰一
あたりくわん(過關理官)
阿達一光 1769 過關理官曰一
あたる(当る)
阿答禄 0312 冤仇讐敵當曰一
あぢはひ(味ひ)
阿日瓦一 2537 味曰一麻答亦曰一
あつさ(暑さ)
阿即煞 0985 熾曰許的里一
阿即煞 1176 太熱曰一奴朱煞
あつし(厚し)
阿即 0558 惇曰一
あつし(厚し、暑し)
阿即石 0708 淳敦渥厚溽蓐炎暑裨曰一
あつた(熱田)
阿答 1595 熱田曰一
あつむ(集む)
阿即麻禄 0697 聚集緝佻曰一
阿即米禄 2222 鐘曰一
阿即木 0409 篇曰一
阿即木禄 0630 萃苞曰一
あつもの(羹)
阿即木奴 2516 羹曰一
あと(痕)
阿獨 1042 痕曰一
阿獨 1068 癥曰喀煞奴一
あど(踵)
阿獨 1979 趾跟踵曰一
あな(穴)
阿那 0943 窟穴曰一
あに(兄)
阿宜 1838 兄曰一
あに(豈)
阿宜 1112 豈曰一
あにや(安仁屋)
安宜雅 1591 安仁屋曰一
あによめ(兄嫁)
阿你由米 1860 嫂曰一
あね(姉)
阿你 0296 嬖曰一

阿你 1861 姉姁曰一
あの(彼の)
阿奴 1293 那事曰一古都
あのこと(彼の事)
阿奴古都 1293 那事曰一
あは(粟)
阿瓦 2780 梁稷曰一
あはし(淡し)
阿法石 1026 澹曰一
あはす(合はす)
阿瓦昔祿 0695 總曰一
あはせ(裕)
阿瓦石 1080 褶曰一
あひ(相)
阿一 0892 相曰一
あびぎぬ(浴衣)
阿米琴 2337 汗衫曰一
『中山伝信録』「449 汗衫曰阿米琴」
あひだ(間)
阿一答 0725 際曰一
あひだ(間)
愛答 0867 間曰一
あひる(家鴨)
阿許祿 3099 鴨曰一
あびる(叫る)
阿稟拿 1355 不要作聲曰一拿
「アビナ」
あふ(会ふ)
阿 0726 遇曰一
阿祿 0728 遭曰一
窩 0696 會曰一
あぶ(浴ぶ)
阿美的 1262 洗浴曰一
『中山伝信録』「342 洗浴 阿美的」。「アミティ」。
あぶ(浴ぶ)
阿每祿 0195 盥洗澡曰一
あぶ(炙ぶ)
阿不祿 0989 烘曰一
あふぎ(扇)
枉其 2278 扇曰了吉倭亦曰一
『中山伝信録』「277 倭扇 枉其」
あふひ(葵)
阿午一 2846 葵曰一
あぶみ(燈)
阿父一 2443 燈曰一
あぶら(油)
阿不 2518 油曰安答亦曰一
「阿不」の次に「ら」相当の字があるべきか。
あぶら(油、脂、膏)

阿父喇 1050 膩曰一
安答 2518 油曰一亦曰阿不
「阿不」の次に「ら」相当の字があるべきか。
阿不喇 2513 膏曰一
阿不羅 2358 脂曰一
あぶらくさし(脂臭し)
阿不喇古煞石 0847 臊腥曰一
あふる(溢る)
阿父祿 0205 激灑曰一
あへて(敢て)
愛的 0617 敢曰一
あま(がさ)(雨傘)
阿麻 0301 嬖曰一
あまかは(甘皮?)
阿石喀瓦 0655 葶曰一
「石」は誤記か。
あまざけ(甘酒)
阿麻煞及 1055 酣曰一
あまし(甘し)
阿麻石 2545 甘甜曰一
『中山伝信録』「570 甜的 阿媽殺」
あまだれ(雨垂れ)
阿麻答力 2154 霽曰一
あまねし(普し)
阿麻你石 0758 周曰一
あまのかは(天の河)
阿麻奴喀瓦 2744 漢曰一
あまり(余り)
阿麻力 0816 零餘曰一
あまり(余り)
阿馬力 1348 閏餘成歲曰武六奴一
晒讀武六
あみ(網)
阿米 2296 網罟罾罾曰一
あむ(編む)
阿木 0408 編曰一
あむめへ(母前)
阿姆買 1849 娘曰一
『中山伝信録』「332 娘 阿姆買」 アムメー?
あむろ(安室)
阿木祿 1570 安室曰一
あめ(飴)
阿美 2520 糖曰一亦曰味及
あめ(雨)
阿眉 0198 滂曰武一
阿眉 1470 淋霏霖曰那喀一
阿眉 1472 霏零滂沱曰一父祿
阿每 1469 雨曰一
あめ(天)

阿米 0665 櫟曰一古牙牙
 台湾版は「阿米奴古牙」。
 阿眉 1359 天曰一
 あめく(天久)
 阿密骨 1540 天久曰一
 あめそこ(天底)
 阿眉蘇古 1688 天底曰一
 あや(文)
 阿牙 0674 文紋章斐曰一
 あやうし(危し)
 阿牙武直 0534 危曰一
 あやし(怪し)
 阿牙石 0601 偉曰一
 あやしむ(怪しむ)
 阿牙石木 0285 怪曰一
 あやどる(彩る)
 阿牙獨祿 0970 縉操曰一
 「縉」は「綾」の誤記か。
 あやまき(綾巻き)?
 阿牙麻及 3091 扈曰一
 あやまつ(誤つ)
 阿牙麻直 0392 誦曰一
 あやまる(誤る)
 阿牙麻祿 0492 誤愆曰一
 あゆむ(歩む)
 阿由木 0327 躡曰古阿石宜一
 あゆむ(歩む)
 阿由木 2004 歩曰一
 あらかき(新垣)
 阿喇喀及 1604 新垣曰一
 あらかは(新川)
 阿納喀 1521 新川曰一
 あらき(荒き)
 阿喇奇喀即 0170 颯曰一喀即
 あらきかぜ(荒き風)
 阿喇奇喀即 0170 颯曰一
 あらく(荒く)
 阿喇及祿 2260 壚曰一
 「壚」は「粗い土」。
 あらし(嵐)
 阿喇石 2665 嵐曰一
 あらず(非ず)
 阿喇即 1090 非匪弗曰一
 あらそふ(争ふ)
 阿喇蘇 0610 争曰一
 あらた(新た)
 阿喇答 0802 新曰一
 あらたむ(改む)
 阿喇答木 3051 革曰一
 「皮革」の「革」のはずが、「革新」の「革」となっている。
 あらはす(表す、現す)
 阿喇瓦息 0700 標表曰一
 あらはる(現る)
 阿喇瓦力祿 1320 露出来曰一
 「あらわれる」
 阿喇瓦祿 0740 著曰一
 阿喇瓦祿 0891 彰曰一
 あらふ(洗ふ)
 阿約的 1334 洗東西曰一
 阿祿 0196 沐浴曰喀喇即一
 あられ(霰)
 阿喇里 1481 霰曰一
 あり(蟻)
 阿一 2951 蛾蟻曰一
 あり(在り)
 安阿祿 1245 應該曰安一必及
 あり(有り)
 阿力 1018 有曰一
 阿力 1345 大有年曰午一宜寧一
 あり(有り)?
 阿 1353 豈有此理曰溶の骨奴掇理奴一
 喀
 あるいは(或は)
 阿祿一瓦 1098 或曰一
 あるく(歩く) 阿之
 1269 行路曰一
 あれ(彼)
 阿里 1309 可憐曰一牙木坐那木奴
 あれる(荒る)
 阿力祿 0633 荒蕪枯葬曰一
 「葬」、台湾版は「莽」。
 あわ(泡)
 阿瓦 0215 泡曰一
 あをきたま(青き玉)
 阿武直答麻 2574 壚曰一
 あをし(青し)
 阿武石 2609 青蒼曰一亦曰若獨中
 阿武直 2574 壚曰一答麻
 若獨中 2609 青蒼曰阿武石亦曰一
 オールサン?
 あをしし(鹿)
 阿五失失 3069 鹿曰一
 あをな(青菜)
 阿武那 2839 蔓菁曰一
 阿武那 2864 葑曰一
 あんききよく(晏器局)

迎及久古 1763 晏器局曰—
あんじ(按司)
安及 1735 按司曰—
あんじ(按司)?
安主 1824 老爺曰—
『中山伝信録』293 老爺 安主

い

いい(良い)?
伊 1327 好造化曰—許若失
いいとよ(鳩鷓)
依獨由 3040 鷓又曰—
いか(如何)
亦加 1325 怎麼講曰—亦之
亦加 1330 幹何事曰—順家
いか(如何?)
亦加 1329 講何話曰—屈指
いかさ(幾さ)
亦加煞 1275 多少曰—
いかさ(幾さ)?
一夾中 1358 問人幾多歳曰土石—
いがた(井形)
以喀答 2062 規曰—
いがた(鑄型)
一喀喀答 0958 鎔模曰—
台湾版は「一喀答」で、「喀」は一つ。
いかづち(雷)
一喀即及 1467 靈霹曰—
一喀即及 1468 霹霹曰—奴古—
いがむ(唾む)
一喀木 0403 唾曰—
いかり(錨)
一喀一 2388 梃曰—
いかる(怒る)
以喀禄 0571 哮曰—
一喀禄 0516 怒曰—
米喀禄禄 0513 愠佛曰—
「米」は「衣」の誤記か。
いき(息)
以及 0405 吹嘘曰福古—
いきあふ(行き会ふ)
乙夾中 1270 遭著曰—
「イチャユン」
いきどほる(憤る)
一直獨禄 0585 僵仆悶曰—
いきほひ(勢ひ)
一及尾 1039 勢曰—
いく(幾)
以古 0768 幾活曰—

「いくら」か「いくつ」かに対応か。三字目脱落か。
いく(行く)
其 1277 拿去曰木疾—
「いき」に対応か。
入真 1258 何去曰麻—
台湾版は「麻入其」。「マー イジ」「マー イチュン」?
いくさ(戦)
以古撒 1895 軍曰—
いくさぐるま(戦車)
一古煞古禄麻 2422 轆轤曰—
いくさふね(戦船)
一古煞父你 2409 艘艦艦曰—
いぐるみ(贈)
一骨禄米 2470 贈曰—
「糸をくりつけた矢、いぐるみ」。
いけ(池)
一及 0217 溏曰—
いけにへ(生贄)
一及宜 3049 牲曰—
いけま(池間)
一及麻 1700 伊喜間曰—
いけみやぐすく(池宮城)
一直密雅骨昔骨 1624 池宮城曰—
いこう(伊江)
伊古 2707 永明山曰—
いさ(伊佐)
一煞 1592 伊佐曰—
いさぎよし(潔し)
伊煞及古 0201 潔淨冽曰—
「いさぎよく」に対応。「よ」相当部分脱落。
一煞必由石 2721 水清曰—
「必」は「及」等の誤記か。
いささか(聊か)
以煞煞喀 1106 聊曰—
いさしかは(伊指川)
一撒石喀 1686 伊指川曰—
いさむ(諫む)
伊煞母 0918 乞曰—
いさむ(勇む)
一煞木 0254 勇曰—
いさむ(諫む)
以煞木 0441 諫諍曰—
いさをし(勲し)
以煞武石 0470 勲曰—
いし(石)
以石 0947 磻曰—奴武即禄歸
以石 0948 磻曰—奴喀答及
以石 0951 磬曰武弗—
一石 2576 磬曰牙奴泥—

一石 2577 珉璉曰由直一
一石 2581 磁曰一奴那
一石 2668 石曰一
いしがき(石垣)
一 心狭及 2148 墻又曰一
いしずゑ(礎)
一 石即 2120 礎礮曰一
いしづき(石突き)
一 石即及 2630 罈曰一
いしとら(石虎)
一 石都喀 2686 石虎山曰一
「喀」は「喇」の誤記か。
いしばし(石橋)
以石法石 2185 砭曰一
いしぶみ(石文、碑)
一 石父米 2582 碑礮曰一
いしみね(石嶺)
一 審密 1575 石嶺曰一
いしや(医者)
一 著 1890 醫士曰一
いずみ(伊豆味)
一 足米 1690 伊豆味曰一
いそがはし(忙し)
以粟喀瓦石 0743 遑曰一
一 蘇喀瓦石 0845 息曰一
いた(板)
以答 2133 板曰一
いだく(抱く)
一 答古 0374 拿抱曰一
いだす(出す)
以答江 1318 搜出来曰煞歸一
「サグイ イダスン」
以答撒 1319 搜不出曰撒歸一即
「サグイ イダサズ」
答息 0986 焯曰及木力一
いたす(到す)
以答席 0537 致曰一
いただき(頂き)
以答答及 1952 頂曰一
一 答答及 2660 巔曰一
いただく(戴く)
以答答木 0605 戴曰一
「木」は「古」の誤記か。
いたむ(悼む)
以答木 0578 慷戚惻怛癡働曰一
いたらじき(板良敷)
一 打喇子及 1640 板良敷曰一
いたる(至る)
一 答祿 0529 到至曰一

いち(一)
一 子 1346 三年一閏曰三寧宜一武六
いち(市)
一 及 2168 市曰一
いちぐら(市塵)
一 及喇 2170 塵曰一
「いちぐら」に対応。「ぐ」相当の字脱落か。「塵」は「村や町の中で、一軒分ずつ区切って占める宅地」。
いちくわん(一貫)
一 貫 2037 一千曰一
いちせん(一銭)
一 層 2563 錢曰一
『中山伝信録』「537 錢 層」
いづ(出づ)
以即祿 0819 出曰一
「いづる」に対応。
一 即 1436 噉旭曰許一
你即的 1173 出来曰一著
「いでて」に対応。
いづ(出づ)?
你著 1174 進去曰一你勿之
「いでて」?
いつき(一月)
一 即及 1315 匝一月曰一眉古祿
いつくしむ(慈しむ)
以即古石米 0251 仁慈曰一
「いつくしみ」に対応。
いづこ(何処)
馬 1256 何往曰一印門不紹里
「マー(イメンショーリ)」?
馬 1257 何来曰一字不加
「マー(チューガ)」?
麻 1258 何去曰一入真
台湾版は「麻入其」。「マー イジ」「マー イチュン」?
いづこ(何処?)
馬字 1335 那里来曰一木淨加
「マーんじ ムドゥユガ」?
いつつ(五つ)
一 即即 2018 五伍曰一
一 諸即即 2620 五色曰一一路
「諸」は衍字か。
いつついろ(五つ色)
一 諸即即一路 2620 五色曰一
「諸」は衍字か。
いつはる(偽る)
一 即瓦祿 0438 譎詐偽曰一
以即瓦及 0742 佞曰一
一 子晚 1344 莫説誑曰一那
「イチワンナ」
いづみ(泉)
以即米 2749 泉曰一

いづみぎき(泉崎)
 一宗雑及 1535 泉崎曰一
 いでてみてく(出でてみて来)?
 你著你勿之 1174 進去曰一
 いと(絹)
 亦周 2595 綱曰一
 いと(糸)
 以獨 0982 紇曰一奴息
 「いとのはし」に対応か。「は」相当の字脱落か。
 以獨 2585 紡線曰一俗木古
 以獨 2589 巾絲曰一
 以獨 2590 纒曰一古祿
 いとかず(糸数)
 以獨喀即 1649 絲數曰一
 いとぐち(糸口)
 以獨古直 0969 緒曰一
 一度古直 2375 緡曰一
 いとくる(糸繰る)
 以獨古祿 2590 纒曰一
 いとけなし(幼なし)
 一獨直那石 0288 幼孺穉曰一
 以獨直那石 0667 种曰一
 いとすぢ(糸筋)
 以獨息日 0977 綸經緯纒綜曰一
 いとつむぐ(糸紡ぐ)
 以獨俗木古 2585 紡線曰一
 いとま(暇)
 以獨麻 0780 暇曰一
 いとまごひ(暇乞ひ)
 伊都麻思 1190 告別曰一
 いとまん(糸満)
 以獨蠻 1665 絲満曰一
 いな(否)
 一那 1020 否曰一
 いなご(蝗)
 以那古 2959 蝻曰一
 一那骨 2962 蜈蚣曰一
 いなたば(稻束)
 伊那答八 2494 稷曰一
 一那答巴 2853 稗曰一
 いなづま(稻妻)
 以拿即木 1478 電曰一亦曰一那必喀力
 いなびかり(稻光)
 一那必喀力 1478 電曰以拿即木亦曰一
 いなふく(稻福)
 一那佛骨 1642 稻福曰一
 いにしへ(古)
 一宜時 1023 古曰一
 いぬ(犬)
 以奴 3090 犬狗曰一
 以奴 3092 獏曰一奴米即古
 いぬのみつご(犬の三つ子)
 以奴奴米即古 3092 獏曰一
 いね(稻)
 以泥 0663 梁曰一喀祿
 一你 2776 魯曰武奴即喀喇説洗祿一
 一你 2779 稻曰一
 いのち(命)
 一奴及 0258 命曰一
 いのる(祈る)
 一奴祿 0480 祈禱曰一
 いは(岩)
 以瓦 2664 巖曰一
 いはく(曰く)
 以瓦古 0389 云曰一
 いはひ(祝ひ)
 由我 0481 祝曰一
 いばり(尿)
 一八力 2012 溺曰一
 いひ(飯)
 一 2502 饋曰那麻木十奴一
 伊 2509 饗曰武眉祿一
 「饗」は「よく煮た食べ物」。
 いひなほす(言ひ直す)
 以納江 1283 講和曰一
 いふ(言ふ)
 以 1283 講和曰一納江
 いふ(言ふ)
 一由 0420 瀆謂曰一
 いふ(言ふ)
 亦加亦之 1325 怎麼講曰亦加一
 「いひて」「イチ」
 いへ(家)
 伊由 2172 塾曰一
 一由 2097 室曰一
 亦棄 2141 磚瓦曰喀瓦羅瓦亦曰喀喇一
 「磚瓦曰喀瓦羅」と「瓦亦曰喀喇亦棄」とに分かれよう。
 「棄」は「葉」の誤記か。
 いへ(家)?
 以 2096 家宅楹曰一
 いへども(雖も)
 伊獨木 1116 雖曰一
 いへや(伊平屋)
 許牙 2693 葉壁山曰一
 いぼじり(蟻螂)
 一不石力 2956 螳螂曰一
 いぼじり(蟻螂)

一不日力 2963 蛸曰一奴骨
「蛸(ひょうしょう) = かまきりの卵の塊」あり。
いぼじりのこ(蠅螂の子)
一不日力奴骨 2963 蛸曰一
「蛸(ひょうしょう) = かまきりの卵の塊」あり。
いほり(庵)
以午力 2094 庵曰一
いま(今)
以麻 0797 今日一
いま(今)
拿麻 1199 如今日一 「ナマ」
いまいり(行参り)?
印門不 1256 何往曰馬一紹里
「(マー)イメン(ショーリ)」?
いましむ(戒しむ)
一麻石禄 0581 誠戒禦曰一
「いましむる」に対応。「む」相当の音訳字無し。
います(在す)
一麻息 0734 在曰一
いまだ(未だ)
一麻答 1384 未曰一
「ひつじ」の「未」のはずが「未だ」に。
いまだ(未だ)
一麻答 2537 味曰一亦曰阿日瓦一
いみな(諱)
一米那 0422 諱曰一
いむ(忌む)
以木 0491 忌曰一
いめ(夢)
因惟 1225 作夢曰一米之
由眉 0551 夢曰一
いや(射矢)
一牙 2467 箭矢曰一
いやし(卑し)
以牙石 0608 俚賤曰一
一牙石 0687 仄套曰一
父石骨 0839 僮曰一
「いやしく(卑しく)」に対応か。「い」相当の字脱落か。
いやしくも(苟も)
以牙石古木 0748 苟曰一
いゆ(癒ゆ)
一禄 1017 愈曰一
いよやか・いよか(蠱か?)
一由牙喀 0916 蠱曰一
いらは(伊良波)
一喇發 1657 伊良波曰一
いらみな(伊良皆)
一蘭密牙 1617 伊良皆曰一
いりく(炒く)

一利古 2536 炒曰又一
いりつかふ(入り仕ふ)
伊力即哥 1828 入仕曰一
いる(射る)
以禄 0461 入得射曰一
いる(入る)
以里禄 1333 當東西曰失及一
「イリル」?
以禄 0461 入得射曰一
一禄禄 0975 歙曰一 「いるる」
いろ(色)
一路 2603 色曰一
一路 2620 五色曰一諸即即一
「諸」は衍字か。
いろどる(彩る)
以禄獨禄 0701 縹縵曰一
以獨禄 0966 緘綵曰一
「いろどる」に対応。「ろ」相当の字脱落か。
いを(魚)
以由 0671 鰲鯛鯢鯢鯢鯢曰一奴那
以由 2969 魚曰一
『中山伝信録』「489 魚 一由」
いんしよく(印色)
引叔古 2283 印色曰一
いんひんかんしゆ(寅賓館等)
迎熏官叔 1806 寅賓館等曰一

う
う(羽)
于 2652 羽曰一
う(卯)
武 1381 卯曰一
う(得)
以禄 0461 入得射曰一
一的 1276 拿来曰一姑
『中山伝信録』「403 拿来 一得姑」。「えて」。
うう(飢う)
委禄 0293 飢老曰一
武一禄 2542 餒曰一
うう(植う)
尾諾 0635 栽曰一
うかがひみる(窺ひ見る)
武喀喀一米禄 0524 覷曰一
うがつ(穿つ)
武喀即 0862 穿曰一
うかぶ(浮ぶ)
午喀不 2728 泛浮曰一
うかみ(宇間味)
午喀米 1702 宇間味曰一

うきくさ(浮草、蘋萍)
 武及古撒 2848 蘋萍曰一
 うく(受く)
 武及祿 0507 稟承受曰一
 うぐいす(鶯)
 武古一息 3019 鶯曰答答囀亦曰一
 『中山伝信録』169 鶯 打荅囀、『使琉球録』(陳侃)
 「127 鶯 打荅囀」
 うぐひす(鶯) てくよし?
 鳥孤欲士 3098 鶯曰喀那亦曰一
 うけん(宇檢)
 于及奴 1698 鳥奇奴曰一
 うごかす(動かす)
 武古喀昔 0366 揺扨曰一
 うごく(動く)
 武古古 0526 動曰一
 うこん(薑黄)
 鬱金 2607 薑黄曰一
 うさぎ(兎)
 午撒 3074 兔曰一
 「うさぎ」に対応。「ぎ」相当の音訳字脱落か。
 うし(丑)
 午石 1379 丑曰一
 うし(牛)
 午石 3085 牛撞曰一
 午石 3086 犢曰一奴骨
 武石 2552 旄曰一奴武
 「旄」は「旗飾りに旄牛(ぼうぎゆう)(からうし)の細い尾毛を付けた旗」。
 うしなふ(失ふ)
 午石納 2011 矢曰一
 「矢」は「失」の誤りであろう。
 うしの子(牛の子)
 午石奴骨 3086 犢曰一
 うしほ(汐)
 午叔 2758 汐曰一
 うしろもて(後方)
 武石祿木的 1170 後面曰一
 「ウシルムティー」
 うす(白)
 武石 0952 磨礮曰木米息力一
 うすい(雨水)
 勿洗 1394 雨水曰一
 うすぎぬ(薄衣、繻)
 武息直奴 2331 繻曰一
 うすぎぬ(薄絹)
 武席直奴 2598 紗曰一
 「紗」は「目が粗く、地の薄い絹織物」。
 うすし(薄し)
 武息石 0564 薄佻佻區曰一
 うそぶく(嘯く)
 武叔不古 0432 嘯曰一
 うた(歌)
 武答 0417 謳謡謡曰一
 うたがふ(疑ふ)
 武答哥 0489 猜疑伺窺曰一
 うたふ(歌ふ)
 鳥礁 1218 歌曲曰一
 うぢ(氏)
 武及 1830 姓氏曰一
 うち(内、中)
 屋之 0791 中曰一
 うちには(内庭)
 武直宜瓦 2128 厠曰一
 うちま(内間)
 午及麻 1578 内間曰一
 うちみね(内嶺)
 五今密 1554 内嶺曰一
 うちや(内屋)
 勿之耶 1175 内房曰一
 うちわ(団扇)
 了吉倭 2278 扇曰一亦曰枉其
 『中山伝信録』277 倭扇 枉其
 うつ(打つ)
 武即 0350 搪伐標拍博擊扑扶撻打撥搨盪
 拭挨春捫曰一
 うつぎ(空木、卯木)?
 武即直 2885 櫨曰一
 うつくし(美し)
 武即古石 0295 婉姚曰一
 うづくまる(踞る)
 午即古麻祿 0331 蹲曰一
 うつけ(空け)
 武即及 0569 倥曰一
 うつす(移す)(写す)
 武即息 0340 移遷徒描寫曰一
 うつたふ(訴ふ)
 武多 0416 詢訟訴曰一
 うつはもの(器物)
 午即瓦木奴 2188 器曰一
 うつはもの(器物)
 午即瓦木奴 2349 鑿曰一奴那
 うつぱり(梁柱)
 午即八力 2125 梁曰一
 うづら(鶉)
 午即喇 3027 鶉曰一
 うで(腕)

武的 1972 臂肱膊肘曰一亦曰許日
うてな(台)
午的那 2102 臺曰一
うなぎ(鰻)
午那 2975 鰻曰一
「うなぎ」に対応。「ぎ」相当の音訳字脱落か。
うなる(唸る)
武那祿 0597 咿曰一
うね(敵)
午你 1507 田疇曰一
うは(上)
武瓦 2794 篋曰答及奴一喀瓦
うばふ(奪ふ)
武博 0611 奪曰一
うへ(上)
威 0790 上曰喀米曰一
うへ(上)
一 2238 床曰由喀一亦曰閑札古
うへず(上江洲)
午一即 1635 上江洲曰一
うへま(上間)
尾府 1551 上間曰一
「府」は「麻」の誤記か。
うま(午)
嗎 1383 午曰一
うま(馬)
馬 0994 驄曰阿石曰一
馬 1013 籠曰一即即米
馬 3080 驚駿曰息古力一
馬 3081 驚曰武蘇一
馬 3082 駮曰即有及一
麻 2439 駟曰由即奴一
嚙馬 3077 馬曰一
うみ(海)
武米 0236 洋渤滄溟瀛曰一奴
台湾版は「武米奴那」とある。
うみ(海)
武米 2742 海曰一
うみ(膿)
武米 1063 膿曰一
うみがめ(海亀)
武喀眉 1459 觜曰一
「觜」は「くちばし」。「觜觶(しき)」は「うみがめ」。
うむ(生む)
武麻祿 0269 生曰一亦曰納之
うめ(梅)
每 2917 梅曰一
うも(芋)
杯母 2867 芋曰一亦曰武

武 2867 芋曰一亦曰
うら(浦)
午喇 2755 浦曰一
うらさき(浦崎)
午喇撒及 1689 浦崎曰一
うらそへ(浦添)
武納昔 1580 浦添曰一
うらなふ(占ふ)
午喇納 1891 ト曰一
うらむ(怨む)
武喇木祿 1250 埋怨曰一
うらむ(恨む)
武那木祿 0281 恫曰一
武喀木 0515 怨恨曰一
「喀」は「喇」の誤記か。
うらめし(恨めし)
捻達中 1248 怪他曰一 「ニータサン」
うり(瓜)
委 2812 瓜曰一
うるふ(閏)
武祿 1377 閏曰一
武六 1346 三年一閏曰三寧宜一子一
武六 1347 五歳再閏曰古晒麻答一
武六 1348 閏餘成歳曰一奴阿馬力晒讀一
うれし(嬉し)
勿舍 1214 歡喜曰復高劣中一
「ウッサ」
武力下 1183 快活曰一亦曰喇其
うれしさ(嬉しさ)
浮舍 0604 愛曰愛席祿亦曰一
うん(糞)
翁 2869 糞曰一 「糞」は「うんだいあぶらな」。
うんてん(運天)
文頂 2703 運天山曰一
え
えい(纓)
以 2315 冠纓曰乾木里奴一
「纓」の読みは「えい」。
えいろく(永祿)
一六 1743 永祿曰一
えう(銚)
約 2643 銚曰一
「銚」は「土を削り取る金属製の農具。すき」。
えだ(枝)
一答 0940 枚版支曰一
一答 2880 枝曰一
答 2132 朶曰一
「えだ」に対応か。「え」相当の音訳字脱落か。

えだ(枝、肢)
 一答 1959 肢日一
 えだち(夫役)
 一答及 0838 脩日一
 えだは(枝葉)
 一答豁 0647 菱日一
 えつしや(謁者)
 一即十牙 1821 謁者日一
 えのび(榮野比)
 一奴必 1637 榮野比日一
 えび(蝦)
 烟碑 2986 蝦日喀亦日一
 『中山伝信録』490 蝦 一必
 えびす(夷)
 一必即 0936 夷貊日一
 えびす(胡)
 一必息 1506 羌日宜石奴一
 えめむし(蜚) (のみむし?)
 奴米木石 2944 蜚日一
 「蜚」は「わらじむし」。
 えめむし(蜚) (のみむし?)
 奴米木石 2967 蚘蟻日一
 えらぶ(永良部)
 一喇不 1695 良良部日一
 「良良部」は「永良部」の誤記か。
 えらぶ(選ぶ)
 以喇不 0372 揀擇日一
 伊喇的 1159 擇日曰虚一
 「えらびて」に対応。「イラデイ」。
 えり(襟)
 以力 2328 襟日一
 一力 2339 衿日一
 えん(縁)
 因 1878 聯姻日一武即喇你禄
 えんか(烟架)
 迎喀 2289 烟架日一
 えんばしき(鷹把式)
 迎法石及 1811 鷹把式日一

 お
 お(御)
 烏 1120 給賞日一鵲谷古里
 『中山伝信録』405 給賞 烏鵲谷古里
 お(御)
 屋 1337 餞行酒日一掃地煞其
 「ウスージヤキ」
 武 1189 感激日息的一喀福
 お(御)?
 阿 1118 敕書日一彌佛都司墨

 『中山伝信録』397 勅書 倭眉脚都司墨
 お(淤)
 午 2724 淤日一
 「淤」は「どろ」。
 おいて(於いて)
 武一的 1113 于於日一
 おいとまごひ(御暇請ひ)
 畏之漫歸 1136 辭朝日一
 『中山伝信録』392 辭朝 畏之謾歸
 おいはひ(御祝ひ)
 武由拜 1251 盛寵日一
 おいぼれ(老いぼれ)
 魏父力 0290 耄日一
 おおいに(大いに)
 午一宜 1345 大有年日一寧阿力
 おき(沖)
 武直 0703 沖裏日一
 おきな(翁)
 武及即 0291 翁日一
 「即」は「那」の誤記か。
 おきなは(沖繩)
 倭急拿 1512 琉球日一
 『中山伝信録』337 琉球人 倭急拿必周
 おぎなふ(補ふ)
 武及奴 0914 彌補日一
 おく(奥)
 午古 2144 奥日一
 おく(億)
 武古 2040 億日一
 おくひら(奥平)
 午骨石喇 1656 奥平日一
 おくま(奥間)
 午即麻 1597 奥間日一
 おくまつ(奥松)
 午古麻即 1680 奥松日一
 おくやま(奥山)
 午古牙麻 0178 涇日一
 おくる(送る)
 武以禄 0995 餽日一
 「以」は「久」の誤記か。
 武古禄 0341 僮侈倨傲奢起送殉日一
 おごそか(嚴か)
 午骨蘇喀 2179 莊日一
 武古粟喀 0924 嚴日一
 おこたる(怠る)
 武古答禄 0606 怠惰日一
 おこる(興る)
 武古力禄 1210 興旺日一煞干拿禄
 「おこれる」

おごる(奢る)
 武古禄 0341 僣侈倨傲奢起送殉曰—
 おしうぎざけ(御祝儀酒)
 屋掃地箒其 1337 餞行酒曰—
 「ウスージジャキ」
 おしどり(鴛鴦)
 武石獨力 3033 鴛鴦曰眉—
 おしまづき(几)(脇息)
 武石麻即及 2229 几曰—
 おしやうものほこり(御賞物誇り)
 烏鶺谷古里 1120 給賞曰—
 『中山伝信録』「405 給賞 烏鶺没谷古里」
 おしゆがなしまへ(御主加那志前)
 屋書喀那詩米 1713 国王曰—
 おそ(遅)
 武蘇 3081 驚曰一馬
 おそうま(遅馬)
 武蘇馬 3081 驚曰—
 おそし(遅し)
 武即石 0536 遅曰—
 おそふ(襲ふ?)
 武蘇 0927 燾曰—
 おそる(恐る)
 武叔禄 0282 切惕憚愁悵憂患悽懼快
 慄慄慄恠曰—
 おそる(恐る)
 武蘇禄禄 0594 惺忪懞畏悚曰—
 おそる(恐る)
 武露禄 0590 悒曰—
 「おそるる」に対応。「そ」相当の音訳字無し。
 おだやか(穏か)
 武答牙古 0729 穩曰—
 「古」は誤記か。あるいは、「か」と「こ」との音の似通いに
 抛るか。
 武達牙喀 1230 安穩曰牙息古—
 おつ(落つ)
 武即禄 0426 讒諛感落曰—
 「おちる」に対応。
 武即禄 0947 碯曰以石奴一歸
 「おちる」に対応。
 武即禄 1012 賚曰及—
 「おちる」に対応。
 おてる(落てる)
 武得禄 0858 陲曰—
 おと(音)
 武獨 0150 音韻曰—
 おとうと(弟)
 武都都 1839 弟曰—
 おとうとよめ(弟嫁)
 午獨由米 1862 娣曰—
 おとがひ(頤)
 武獨喀一 1951 頤曰—
 おとす(落とす)
 武都酥 1192 流泪曰拿達—
 おとづれ(訪れ)
 武都即力 1233 消息曰—
 おとなし(大人し)
 武都拿息 1226 作戯曰—
 おどのかは(御殿の川)
 午獨奴喀 1522 殿川曰—
 おとる(劣る)
 武獨禄 0338 蹶劣曰—
 おどろく(驚く)
 不武獨禄古 0993 駭曰—
 台湾版は「不」無し。
 おどろく(驚く)
 武獨禄古 0429 諤曰—
 おどろく(驚く)
 勿度禄骨 1395 驚蟄曰木石—
 おなじ(同じ)
 武那石 0689 同日—
 おなじ(同じ)
 武那日 0751 合曰—
 おなじもの(同じもの)
 一奴拿奴 2049 一樣曰一亦曰因以木奴
 「イヌムン」
 おなじもの(同じもの)
 因以木奴 2049 一樣曰一奴拿奴亦曰—
 「イヌムン」
 おに(鬼)
 武宜 1902 鬼魅魔魍魎曰—
 おのおの(各々)
 午奴午奴 1093 各曰—
 おのづから(自づから)
 武奴即喀喇 2776 魯曰一説洗禄一你
 おのづからしやうずるいね(自づから生ずる
 稻)
 武奴即喀喇説洗禄一你 2776 魯曰—
 おのれ(己)
 午奴力 1387 己曰—
 おばん(御飯)
 五班 2500 飯曰每十亦曰—
 おび(帯)
 午比 2352 紳曰午福—
 おび(帯)
 比武 2351 帯曰一亦曰文筆
 「比武」は順序が逆か。『中山伝信録』「265 帯 文筆」
 「436 帯 烏必」
 文筆 2351 帯曰比武亦曰—

「比武」は順序が逆か。『中山伝信録』「265 帯 文筆」
「436 帯 鳥必」
武必 2449 鑿曰武弗—
おびかけ(帯び掛け)
武必喀及 2316 綏曰—
おびただし(夥し)
武比答答石 0881 夥曰—
おびやかす(脅す)
武必牙喀息 1003 剽曰—
おふ(追ふ)
烏亦 0342 追曰—日切度牙里致
おぶ(佩ぶ)
武必祿 0788 佩曰—
おほ(大)
烏 2999 鑿曰—法麻古力
午福 2219 竊曰—喀力
「力」は「乃」の誤記か。2220,2221 参照
午福 2352 紳曰—午比
午弗 0169 颯曰—喀即
午甫 2676 崧曰—
「崧」は「大きく、高い山」。
武 0198 滂曰—阿眉
武 2634 鼓叢叢曰—即即米
武 2769 泱泱曰—米即
武父 1462 颯颯颯颯曰—喀即
武服 2432 鞞鞞曰古祿麻奴—瓦
武福 2119 厦曰—牙
武弗 0951 鑿曰—以石
武弗 2449 鑿曰—武必
おほあめ(大雨)
武阿眉 0198 滂曰—
おほいし(大石)
武弗以石 0951 鑿曰—
おほいなり(大いなり)
武一那力 2268 奕曰—
おほおび(大帯)
午福午比 2352 紳曰—
おほおび(大帯)
武弗武必 2449 鑿曰—
おほかしら(大頭)
武喀石喇 0457 盼曰—
おほかぜ(大風)
午弗喀即 0169 颯曰—
「颯」は「颯」の誤記であろう。
おほかぜ(大風)
武父喀即 1462 颯颯颯颯曰—
おほかなへ(大鼎)
午福喀力 2219 竊曰—
「力」は「乃」の誤記か。2220,2221 参照

おほがめ(大亀)
武福喀米 2977 鼃鼃鼃曰—
おほこり(御誇り)?
無不歸 1187 多謝曰—朶渴夫是
おほし(多し)
屋火煞 2054 多曰—亦曰烏石
おほし(大し)
烏— 0555 厖大恢洪宏浩巨曰—
おほぢやう(大門)
午甫若 1542 大門曰—
おほちゆう(大中)
午甫鐘 1524 天中曰—
「天」は「大」の誤記か。
おほつづみ(大鼓)
武即即米 2634 鼓叢叢曰—
おほはまぐり(大蛤)
烏法麻古力 2999 鑿曰—
おほふ(覆ふ)
午 0885 覆曰—
おほみづ(大水)
烏米即 0221 濞曰—
武米即 2769 泱泱曰—
おほや(大屋)
武福牙 2119 厦曰—
おほやけ(公)
烏牙及 1722 公侯曰—
おぼゆ(覚ゆ)?
武 0709 纒幪龍覚曰—
おぼろ(朧)
武不祿 1451 月薰朧朧朧曰—
おほわ(大輪)
武服瓦 2432 鞞鞞曰古祿麻奴—
おほをぢ(大伯父)
武甫日 1831 祖曰—
「ウフジ」
おみことすみ(御御言墨)?
阿彌佛都司墨 1118 敕書曰—
『中山伝信録』「397 勅書 倭眉脚都司墨」
おもし(重し)
五ト煞 2051 重曰—
武不十 2460 鍾曰發喀力奴—
おもしろし(面白し)
武木石祿煞 1219 高興曰—
おもて(表、面)
尾木的 1180 上頭曰—
おもひはかる(慮る)
武木發喀利 0479 慮曰—
おもふ(思ふ) 武木
0478 想惟思念曰—

おもむき(趣き)
 武木木及 0344 趣日一
 おもんばかり(慮る)
 武夢發喀祿 0582 怒日一
 武蒙八喀祿 0488 虞日一
 おや(親)
 武牙 1834 親日一
 おやどまり(親泊)
 武牙獨麻里 1687 親泊日一
 おゆ(老ゆ)?
 武祿 1851 婆日一
 「ウイル」
 および(指)
 威必 1961 指日一
 およぶ(及ぶ)
 武由石 1092 及日一
 「石」は「布」の誤記か。
 武由不 1047 覃日一
 おる(降る)
 武力治 1179 下来日一
 「おりて」か。
 おる(織る)
 于祿 2586 織日一
 おろか(愚か)
 怒息中 0275 癡日一
 「一さん」?
 武祿喀 0274 魯鹵蚩伺憎憤癡愚日一
 武祿喀 1253 愚蠢日一
 おろか(猿)(虎に似た獸)
 牛祿喀 3066 獮日一
 おろく(小祿)
 午祿骨 1661 小祿日一
 おろそか(疎か)
 武祿蘇喀 0860 疎日一
 おゑか(御賞?)
 吾加 1119 賞賜日一—每臚
 『中山伝信録』「387 賞賜 吾加—每奴」
 おゑか(親戚)
 喂街 1872 親戚日一
 おん(御?)
 温 1124 謝恩日一—ト姑里
 『中山伝信録』「382 謝恩 温ト姑里」
 おんほこり(御誇り?)
 温ト姑里 1124 謝恩日一
 『中山伝信録』「382 謝恩 温ト姑里」

か

か(架)
 喀 2242 架日一

か(蝦)
 喀 2986 蝦日一亦日烟碑
 『中山伝信録』「490 蝦 一必」
 か(蚊) (ガジャン)
 眼鑽 2948 蚊日一
 か(鹿)
 喀 3072 鹿委日一奴甫失日失
 が<助詞><疑問>
 加 1257 何来日馬字一
 「(マー チュ)ーガ」?
 加 1335 那里来日馬字木浄一
 家 1330 幹何事日亦加順一
 喀 0817 與日一
 「か」終助詞。
 喀 1353 豈有此理日溶的骨奴掇理奴阿一
 かい(介)
 街 2994 介日一
 かいたう(核桃)(くるみ)
 皆多 2928 核桃海棠日一
 かいち(懈豸)
 瞎宅 3064 獬豸日一
 『中山伝信録』「178 獬豸 瞎宅」
 かいば(海馬)
 街八 2995 海馬日一
 かうか(校枷)
 乾哥 2294 校枷日一
 かうざん(高山)
 果山 0173 峯日一
 かうばし(香ばし)
 哥八石 0657 芳菲甜醇馨香芬馥日一
 喀八石 2800 蘭日一古撒
 かうばしくさ(香ばし草)
 喀八石古撒 2800 蘭日一
 かうむる(被る)
 哥木祿 0549 蒙被日一
 かかぐ(掲ぐ)
 喀喀及祿 0375 擻日一
 かかぐ(掲ぐ)
 喀喀古 0352 摳翹捧日一
 かかず(嘉數)
 喀喀即 1590 嘉數日一
 かがまる(屈まる)
 喀喀麻祿 0333 篆屈踰日一
 喀喀麻祿 0362 拮据拘日的一
 かがみ(鏡)喀喀米
 2258 鏡日一
 かかも(衫、下裳)
 喀甲眉 2342 裙日喀乾亦日一
 『中山伝信録』「462 裙 喀甲眉」

喀加 2336 衫曰一
かがやく(輝く)
喀喀牙古 1030 輝煌暉燦曰一
かがりび(篝火)
喀喀力必 2178 烽曰一
かかわる(拘る)
禮日宜喀喀晚那 1350 勿拘禮數曰禮日宜
一那
「カカワン(ナ)」
かかん(下裳)
喀乾 2342 裙曰一亦曰喀甲眉
『中山伝信録』462 裙 喀甲眉
かき(垣)
阿及 2147 墻垣墉曰一
「阿」は「何」の誤記か。
かき(垣)
喀直 2152 簞曰一
かき(柿)
喀及 2927 柿曰一
がきず(鉤)
喀及急 2465 鈎曰一
ガキジュー。
かきのはな(垣花)
喀及奴化那 1650 垣花曰一
かぎり(限り)
喀日力 0669 杙曰蒙奴一
かぎる(限る)
喀日禄 0538 期曰一
かく(角)
喀古 2650 角草曰一
「草」対応の音訳字脱落か。
かく(閣)
喀古 2092 閣桶又曰一
がく(岳)
喀古 0181 華霍恒衡曰一奴那
喀古 2655 岳曰一亦曰答及
かく(掛く)
渴其 1322 門已鎖曰一担
「かけたり」「カキタン」
喀及禄 0971 絃曰麻及一
「かける」に対応。
履其 1321 門未鎖曰一阻
「かけず」
かく(掛く)?
喀古及 2633 鑪曰一
「鑪」は「かねかけ。鐘を掛ける柱」。
かく(駆く)
喀及禄 2005 跑曰一
喀及禄 3015 翺翔曰一
かく(欠く)

喀古禄 2086 闕曰一
かく(書く)
喀其 1235 寫字曰思眉一
かく(搔く)?
脚鷄 2285 牙刷曰番五一母魯
『中山伝信録』205 牙刷 番五脚雞母魯
かく(搔く)?
喀即 0934 員溘曰一 「カチ」?
かく(描く)
寡古 2271 畫曰夷夷喀之亦曰一
『中山伝信録』267 畫 夷夷喀之
かくしどうせい(各司同正)
喀古石都説 1822 各司同正曰一
かくす(隠す)
喀古江 1282 隱藏曰一
喀古席 2150 屏又曰一
喀古息 0545 擁隱障蔽庾藏曰一
胶跪治 1301 竊物曰一
かくとう(鶴頭)
寡古多 2689 鶴頭山曰一
かくる(隠る)
胶屈力地 1195 避人曰一
かげ(陰)
喀及 0637 蔭缺曰一
かげ(影)
喀 1435 景曰一
かけかぎ(掛け鈎)
喀夾喀日 2380 帳鈎曰一
かけはし(架け橋)
喀及八石 0950 磴曰一
喀直法石 2233 梯曰一
かける(駆ける)
喀及禄 0318 騰曰一
かげろふ(蜉蝣)
喀及落 2957 蜉蝣曰一
かけろま(加計路間)
佳奇呂麻 1699 加喜路間曰一
かこひ(囲ひ)
阿喀一 2146 榻扉曰一
「阿」は「何」の誤記か。
かこむ(囲む)
喀古木 1989 腔曰一
かさ(笠)
喀撒 2321 笠笠曰一
かさ(暈)
喀煞 1446 暈曰一
かさ(瘡)
喀煞 1067 瘡痕曰一
喀煞 1068 癩曰一奴阿獨

かささぎ(鶺鴒)
 煞煞及 3045 鶺鴒曰一
 「かささぎ」に対応か。「か」相当の音訳字脱落か。
 喀利利日 3020 鶺鴒曰一亦曰牙拉司
 「利」は「利」の、「牙」は「可」の、それぞれ誤記か。
 かさぬ(重ぬ)
 喀煞那禄 0849 層曰一
 喀煞喇禄 0781 重曰一
 がさみ(蟹)
 夾煞眉 2998 蟹曰一亦曰喀直
 『中山伝信録』493 蟹 夾殺眉
 がさみ(蟹)?
 喀撒美 3002 蟬曰一
 かざり(飾り)
 喀雜力 2314 紘曰乾木力奴一
 喀雜力 2376 褥褥曰一
 「褥」は「しとね、ふとん、しきもの」。
 かざり(飾り)
 喀煞力 1085 幘曰一
 かざる(飾る)
 喀雜禄 1034 装曰一
 かしぐ(炊ぐ)
 喀石古 2507 炊曰一
 かしこし(賢し)
 喀石古及 0247 賢曰一
 「かしこき」に対応。
 がじや(我謝)
 喀佳 1571 我謝曰一
 かしら(頭)
 喀石喇 0972 纒曰一即即米
 かしら(頭)
 喀石喇 2312 帽曰一即即米
 かしらげ(頭毛)
 嗑籃自之 1128 叩頭曰一
 『中山伝信録』381 叩頭 嗑籃自之
 かしらつつみ(頭包)
 喀石喇即即米 0972 纒曰一
 喀石喇即即米 2312 帽曰一
 かす(化す)
 寡息禄 0883 化曰一
 かず(数)
 喀即 0934 員溘曰一
 喀即 2292 籌曰一
 「籌」は「かずとり。数を数える竹の棒」。
 かす(糟)
 喀即 1058 糟粕曰一
 かすか(幽か)
 喀息喀 0547 幽曰一
 かすみ(霞)
 喀席米 1477 霞曰一
 かすむ(霞む)
 喀息木 1273 瑣碎曰一
 かぜ(風)
 喀即 0166 颺颺曰一奴古一
 喀即 0168 飄曰宜瓦喀一
 喀即 0169 颺曰午弗一
 喀即 0170 颺曰阿喇奇一
 喀即 1460 風曰一
 喀即 1462 颺颺颺颺曰武父一
 かぞふ(数ふ)
 喀著 1048 算曰一
 かた(肩)
 喀答 1957 肩曰一
 喀答 2679 崆峒曰一答喀
 かたくなし(頑なし)
 喀答古那石 0308 頑曰一
 かたし(固し、硬し、難し)
 喀答及 0234 淞曰古里武的一
 「淞」は「樹氷」。「かたき」に対応。
 喀答石 0717 堅艱良曰一
 喀答石 0717 堅艱良曰一
 喀答石 0930 固樸難曰一
 喀答石 0930 固樸難曰一
 かたじけなし(忝し)
 喀答直奇那古 0915 辱曰一
 喀答日及那石 0563 忝曰一
 かたたがひ(肩違ひ)
 喀答答喀 2679 崆峒曰一
 「かたたがひ」に対応か。「ひ」相当音訳字脱落か。「崆」は「空を突きぬくように高い山」。「峒」は「山の穴」「山の高さの不揃いなさま」。
 かたち(形)
 喀答及 0149 形状貌曰一
 かたち(形)
 喀答及 0177 嶸曰牙麻奴一
 喀答及 0237 潜汨瀾曰米即奴那喀禄禄禄一
 台湾版は「那喀禄禄喀答及」で、「禄」は二つのみ。
 喀答及 0850 増曰打喀及一
 喀答及 0948 磴曰以石奴一
 喀答直 1882 容曰一
 かたどる(象る)
 喀谷獨禄 3055 象曰一
 動物の「象」のはずが。「谷」は「答」の誤記か。
 かたな(刀)
 喀答那 2476 刀劍曰一
 かたはら(傍ら)

喀答瓦喇 0909 傍日一
かたひらく(肩開く)
喀答許喇古 2326 披肩日一
かたぶく(傾く)
喀答不古 0765 欵僻日一
かたみ(固箕) ?
喀答密 2190 籩日一
「籩」は「たかつき」。
かたみ(筐)
喀答米 2249 籃籩筐日一
「かたみ=目の細かい竹かご」
かたよる(偏る)
喀答由祿 0811 偏日一
かたり(語り)
嗑茶利 0390 説話日一
かたる(語る)
喀答祿 0425 譚談日一
かち(夏至)
喀直 1404 夏至日一
かぢ(舵)
喀日 2253 竹梢日甫你奴一
喀及 2389 柁日一
かちあゆむ(徒歩む)
喀直阿由米 0268 徒日一
「かちあゆみ」。項目は「かちあゆむ」の動詞とする。
かつ(蝸)
喀 2945 蝸日一
かつう(嘉津宇) ?
喀竹 2681 楚岳日一
「かつう岳」?
かつて(嘗て)
喀即的 1105 曾嘗日一
かつら(桂)
喀即喇 2904 桂日一
かづら(鬘)
喀即喇 2859 翦芎日翁那一
かつれん(勝連)
喀即隣 1622 勝連日一
かて(糧)
喀的 2495 糧日一
かでかる(嘉手苳)
喀的喀祿 1576 嘉手刈日一
かでな(嘉手納)
喀的那 1614 嘉手納日一
かな(哉)
喀那 1115 哉日一
がな(鵝)
喀那 3098 鵝日一亦日鳥孤欲士
『中山伝信録』「164 鵝 鳥孤欲士」

かなき(金木)(堅い木)
搯雞 2900 榆日宜力亦日一
『中山伝信録』「135 榆木 搯雞」
かなぐすく(金城)
喀那骨昔骨 1516 金城日一
かなしき(金敷き)
阿那十及 2475 鑕日一
「阿」は「何」の誤記か。「鑕」は「ものを載せて打つ金属の台」。
かなしむ(悲しむ)
喀那石木 0280 哀憐悲日一
かなふ(叶ふ)
喀納 0453 稱日一
かなへ(鼎)
喀乃 2220 鼎日一
喀乃 2221 鼎日古一
喀力 2219 鼎日午福一
「力」は「乃」の誤記か。2220,2221 参照
かなめ(要)
喀那米 0840 要日一
かならず(必ず)
喀那喇喀 1107 必日一
かに(蟹)
喀直 2998 蟹日夾煞眉亦日一
『中山伝信録』「493 蟹 夾殺眉」
かぬ(兼ぬ)
喀你祿 0836 該日一
かね(金)
喀你 2212 鎗日一奴骨一
「鎗」は「金属や石の触れ合う音」。
かね(鐘)
喀你 0953 錚鏗鏘日一奴古一
かねかだん(兼箇段)
喀你喀旦 1638 兼嘉段日一
かのほしじし(鹿の乾し肉)
喀奴甫失日失 3072 鹿委日一
かは(川)
喀瓦 2743 江河川日一
かは(皮)
喀 2602 裘日一金
喀瓦 1919 皮日一
喀瓦 2794 篋日答及奴武瓦一
喀瓦 2796 籩日答及一
かはきず(皮傷)
喀瓦及 1001 爽日一
「かはきず」に対応か。「ず」相当の字脱落か。
かはぎぬ(皮衣)
喀金 2602 裘日一
かばくさ(香草)

喀八古撒 2828 芭蕉曰一
かはや(厠)
喀八牙 2159 厠曰一
かはら(瓦)
喀瓦羅 2141 磚瓦曰一瓦亦曰喀喇亦棄
「磚瓦曰喀瓦羅」と「瓦亦曰喀喇亦棄」とに分かれよう。
「棄」は「葉」の誤記か。
喀瓦喇 2151 甃曰一
かはらいへ(瓦家)
喀喇亦棄 2141 磚瓦曰喀瓦羅瓦亦曰一
「磚瓦曰喀瓦羅」と「瓦亦曰喀喇亦棄」とに分かれよう。
「棄」は「葉」の誤記か。
かはらけ(土器)
喀瓦喇及 2207 埴曰一
かはる(変る)
喀瓦祿 1388 庚曰一
かひ(匙)
街 2224 楯曰一
「楯」は「蓋のある、酒や水を入れる木製の器」。
がひ(飼ひ)
街一 2949 蠶曰古一席
「蠶」は「蚕」の旧字体。
かふ(買ふ)
哥 1056 釀曰煞及一
哥祿 1049 買曰一
哥祿 2505 沽曰一
かふ(開)
窩 2725 開曰一
「開」は「門を押さえて開閉する」。
かぶと(甲、盔)
喀不獨 0305 介曰一
噉塢吐 2482 盔曰一
かへ(柏) (「ひのき・さわら・このてがしわの類」の古名)
喀一 2883 柏曰法古木古賀子那吉曰賀子
那吉曰一
『中山伝信録』「123 松 賀子」「124 栢 賀子那吉」
かべ(壁)
喀必 2140 壁曰一
かへす(返す)
喀一息 1829 致仕曰即喀一武一
かへす(返す)?
喀一息 2471 繳曰一
「繳」は「いぐるみ、糸で鳥をからめとる道具」。
かへで(楓)
喀一的 2899 楓曰一
かへりみる(顧みる)
戒力米祿 0520 顧曰一
かへる(帰る)
街祿 0532 歸還曰一
かへる(返る)

喀一祿 0504 回曰一
かほ(顔)
高 0299 嬌曰一由石
喀武 1871 娥媛曰一由石
かほよし(顔良し)
喀武由石 0294 丰變曰一
高由石 0299 嬌曰一
喀武由石 1871 娥媛曰一
がま(蒲)
喀麻 2838 蒲曰一
かま(釜)
喀麻 2153 竈曰一
かま(鎌)
喀麻 2454 鎌曰一
かまびすし(喧し)
喀麻比昔古 0428 譁誼曰一
かまびすし(囁し)
喀麻必煞石 0595 嘈噪嘈曰一
「かまびすし」に対応。「煞」は「息」等の誤記か。
かみ(紙)
喀必 2273 紙曰一
かみ(上)
喀米 0790 上曰一曰威
かみ(神)
喀米 1371 神曰一
喀米 1485 地祇曰直奴一
かみ(髪)
喀米 1917 髮曰一
かみざ(上座)?
喀密雜 1354 不敢僭坐曰一宜一蘭
かみさし(簪)
喀米撒石 2347 笄鈿篋曰一
かみなり(雷)
喀密拿利 1465 雷曰一
かみや(神谷)
喀米牙 1623 神谷曰一
かむ(噛む)
喀模 2007 齧曰福你一亦曰獨力奴歸
喀木 2538 嚼礁曰一
かむ(咬む)
喀木 2008 齧曰一
かめ(亀)
喀美 2996 龜蔡曰一
かめ(甕)
喀米 2198 甌甕甕曰一
かめいし(亀石、玳瑁)
阿美石 2572 玳瑁曰一
「阿」は「何」の誤記か。『中山伝信録』「181 玳瑁 喀也
那各」

かめだ(亀田)
喀密打 1546 亀田曰一
かもめ(鷗)
喀木眉 3030 鷗鷺鳧鷺曰一
かや(蚊帳)
喀著 2345 帳曰一
『中山伝信録』「439 帳子 喀着」
かや(茅)
喀牙 2837 茅茨曰一
から(唐)
喀喇 2852 蓬蒿藜藿曰一由木曰
からあふひ(唐葵?)
喀喇阿武一 0643 茂曰一
からき(辛木)
喀喇及 2906 梓曰一
からさ(辛さ)
喀喇撒 2544 辛辣曰一
『中山伝信録』「572 辣的 喀喇殺」
からし(辛子)
喀喇石 2832 薤曰一
からじ(髪)
喀喇子 0715 髻曰米日喀及一
喀喇即 0196 沐浴曰一阿禄
からす(烏)
牙拉司 3020 鴉鵲曰喀利利日亦曰一
「利」は「利」の、「牙」は「可」の、それぞれ誤記か。
喀喇息 3025 烏曰一
からはり(唐針、羅針盤)
喀喇法利 2387 羅針曰一
からよもぎ(唐蓬)
喀喇由木日 2852 蓬蒿藜藿曰一
かり(仮)
喀力 0767 狩假段彼曰一
かり(雁)
喀力 3034 鴻雁曰一
かり(狩り)
喀力 0767 狩假段彼曰一
かりも(釘)
喀力木 2430 釘曰古禄麻奴一
「釘」は「車のこしきの中の車軸を受ける中空の鉄管」
かりや(仮屋)
喀力依 2165 墅曰一
かる(刈る)
喀禄 0663 槩曰以泥一
喀禄 0992 驅刈曰一
喀禄 2493 穫曰一
かる(駆る)
喀禄 0992 驅刈曰一
かるし(軽し)

喀羅煞 2050 輕曰一
喀禄石 0483 標曰一
喀禄石 2416 輜曰一
かれ(彼)
喀力 0767 狩假段彼曰一
かれい(宗令、家令)?
喀理 1781 宗令曰一
かれいひ(乾飯)
喀力一 2511 饋餉曰一
かわく(乾く)
喀瓦古 0832 乾渴曰一
喀瓦古 2726 涸竭曰一
かわら(瓦)
喀喇 2398 龍骨曰一
かん(澗)
敢 2735 澗曰一
「澗」は「澗」の誤記か。
かながふ(考ふ)
趕哥 0443 考曰一
かながみる(鑑みる)
干喀米禄 0959 鑑曰一
がんこう(眼孔)
岩孤 1938 眼孔曰一
かんざし(簪)
乾撒石 2346 簪筭釵釧鈿曰一
かんしよく(寒食)
感壽骨 1398 寒食曰一
かんばせ(顔)
干八石 1934 顔曰一
かんばんし(監撫使)
敢不石 1780 監撫使曰一
かんむり(冠)
乾木里奴以 2315 冠纓曰一奴以
「纓」の読みは「えい」。
かんむり(冠)
乾木力 2314 紘曰一奴喀雜力
干木力 2311 冠曰一
かんむりのえい(冠の纓)
乾木里奴以 2315 冠纓曰一
「纓」の読みは「えい」。
かんらきよく(嵌螺局)
敢羅久古 1764 嵌螺局曰一
かんろ(寒露)
剛禄 1416 寒露曰一
がんろく(銜勒)
干力古 2440 銜勒曰一

き
き(机)

幾 2455 机曰一
き(氣)
机 0156 氳曰一
き(氣)
直 0157 氛曰一
き(軌)
及 2436 軌曰一
き(木)
吉 2883 柏曰法古木古曰賀子那一日喀一
『中山伝信録』123 松 賀子』124 栢 賀子那吉』。
及 0626 枌樛楔榔檀榕楊槐棘枳曰一奴那
及 2875 木曰一
及 2877 樹曰那一
「那」は衍字。『中山伝信録』121 樹 那吉』「~の」であ
ろう。
及 2879 株曰一奴你
刻 2861 菓曰一納里
『中山伝信録』487 菓 刻納里』
きいろ(黄色)
及禄 2610 黄曰一
きく(菊)
及古 2815 菊曰一
きく(聞く)
及古 0771 聆曰一
及古 2009 聽聞曰一
きくくわ(菊花)
及古寡 2706 菊花山曰一
きくひむし(木食ひ虫)
及鬼木石 2958 蟪曰一
きこり(樵)
及古力 1898 樵曰一
きさき(妃)
及撒及 1714 后曰一
きざし(兆し)
及煞石 0636 萌曰一
きざはし(階)
及雜 2122 階陞墀砌曰一
及雜法石 2124 陔曰一
乞齊空書 2123 階曰一亦曰喀武條書
『中山伝信録』194 階 乞齊空書又喀口五條書』
きざむ(刻む)
及雜木克 2558 雕刻曰一
きし(岸)
及石 2663 厓曰一
及石 2741 岸曰一
ぎすじ(宜寿次)
日息息 1565 宜壽火曰一

きせ(喜瀬)
及石 1683 喜瀬曰一
きせる(煙管)
及十力 2288 烟筒曰啓力亦曰一
啓力 2288 烟筒曰一亦曰及十力
きた(北)
及答 1364 北曰一
きたたに(北谷)
甲當 1608 北谷曰一
茶且 1670 小谷曰一
「小」は「北」の誤記か。
きたなし(汚し)
檄桃辣中 1274 穢汚曰一
「キタナサン」?
きち(吉)?
喜及 1213 賀喜曰一
きち(生地)?
若 2892 櫟曰一
「櫟」は「あらき、きじ」
きちく垂木>
及及 2134 椽曰一
きづく(築く)
及即古 1046 築曰一
きづな(絆)
阿即十 2332 絆曰一
きつね(狐)
及即你 3073 狐曰一
きなり(木成り、木実)
刻納里 2861 菓曰一
『中山伝信録』487 菓 刻納里』
きぬ(衣)
及奴 2323 袍曰許答答里亦曰一
金 2602 裘曰喀一
輕 1259 脱衣曰一化子榮
『中山伝信録』347 脱衣 輕化子榮』
衾 2305 衣裳曰一
豈奴 2307 衣服曰密子滿吉亦曰一
『中山伝信録』434 衣服 密子滿吉又豈奴』
きぬ(絹)
及奴 2596 帛曰一
きのこ(茸)
及奴古 2823 菰曰一
ぎのざ(宜野座)
日奴雜 1679 宜野座曰一
きのと(乙)
及奴獨 1385 乙曰一
きのね(木の根)
及奴你 2879 株曰一

きのふ(昨日)

及牛 1145 昨日曰一

及奴 0978 繰緋緯芒昨日曰一

ぎのわん(宜野湾)

奴彎 1586 宜野灣曰一

「ぎのわん」の「ぎ」相当の字(多分「日」)脱落か。

きば(牙)

及把 1948 牙曰一

きは(際)

及瓦 1487 垓曰一

きばちすく近世>

及八及昔 2896 移曰一

「移」は「風になびいてなよなよする木」。

きはむ(極む)

及瓦麻祿 0720 極窮曰一

きび(黍)

及必 2783 黍曰一

ぎぼ(儀保)

日不 1519 儀保曰一

きみ(君)

及米 1712 皇君曰一

きも(肝)

及木 1992 膽曰一

きも(肝)

及朮 1982 肝曰一

台湾版「肝曰及木」

きやう(郷)

覺 1499 郷又曰一

きやう(韁)

著 2444 韁曰一

「韁」は「馬をつなぐ革紐。きづな」。

きやうげん(狂言)

著金 1227 雜戯曰一

きやく(脚)

及牙古 1974 脚又曰一

きやくとう(脚橙)

夾古多 2234 脚橙曰一

きやぶ(喜屋武)

及楊 1556 喜屋武曰講亦曰一

きゆ(消ゆ)

機祿 0890 消銷曰一

知祿 0987 熄曰一

きゆう(宮)

九 2648 宮曰一

きゆういん(宮尹)

主因 1782 宮尹曰一

きゆな(喜友名)

及容那 1593 喜友名曰一

ぎよ(敵)

入 2644 敵曰一

「敵」は「音楽の演奏を締めくくるときに鳴らす楽器の名。木製で、伏せた虎の形をしている」。

きよし(清し)

及由古 0230 湑曰一

「きよく」に対応。

及由石 1994 泚曰一

ぎよし(圉師)

主石 1797 圉師曰一

「圉師」は「馬飼いの長官」。

きよら(清ら)

即祿 0300 嫺曰一

きよらし(清らし)

主喇煞 1221 最好曰一

きらふ(嫌ふ)

及落 0874 憚曰一

きり(桐)

及力 2893 梧桐曰一

きり(霧)

及里 1479 霧霏曰一

きりぎりす(蝻螽)

直利直力席 2960 蝻曰一

奇力力息 2968 蚬曰一

きる(切る)

及祿 1004 斬曰一

及祿 2487 耘曰古撒一

きる(着る)

及祿 2304 服曰一

ぎゑいし(儀衛使)

日以石 1757 儀衛使曰一

きん(斤)

金 2066 斤曰一

きん(金武)

今 2702 金城山曰一

きんず(禁ず)

今即祿 2162 禁曰一

ぎんず(吟ず)

人即祿 0424 吟曰一

く

く(来)

詰之 0530 到曰一

「きて」か。

及答祿 0861 来曰一 「きたる」に対応。

及之 1129 起来曰一

『中山伝信録』「388 起来 掲之」。「きて」。

姑 1276 拿来曰一の

『中山伝信録』「403 拿来 一得姑」。「こ」。

- 字不 1257 何来曰馬一加
「(マ)チュー(ガ)」?
- 中 0806 直曰答答直亦曰送姑一
[ʃu:n]
- 著 1173 出来曰你即的一
「きて」に対応。「ツチ」?
- く(来)?
之 1174 進去曰你著你勿一
「きて」?
- くき(岫)(山の洞穴)
古及 2661 岫曰一
- くさ(草)
古撒 2487 耘曰一及祿
古撒 2800 蘭曰喀八石一
古煞 0623 蓂莢芷菌菝蓐荳菴荀藻薰蔦
蓑蔓苻曰一奴那
古煞 2772 草曰一
古煞 2774 菱莖曰一奴你
古煞 2856 薺曰古煞及一
古煞 2873 蔡曰獨奴一
古煞 2860 茫蒨藻藻曰米即一
- くさきくさ(臭き草)
古煞及古煞 2856 薺曰一
- くさし(臭し)
古煞及 2856 薺曰一古煞
- くさのね(草の根)
古煞奴你 2774 菱莖曰一
- くさみ(臭み)
屈山皮 0848 穢曰一
- くさり(鎖)
古煞力 2211 鑛曰一
- くし(櫛)
古石 2366 櫛曰一
- ぐしかは(具志川)
骨什中 1589 具志川曰一
- ぐしかみ(具志頭)
骨什及養 1673 具志頭曰一
- くじく(挫く)
古及木 0354 摧曰一
「木」は「古」の誤記か。
- くしけづる(梳る)
古石及即祿 2365 梳曰一
- くじふ(九十)
枯徂 2033 九十月一
- ぐしみや(具志宮)
骨什密牙 1662 雙牛宮曰一
- くじやく(孔雀)
枯雀姑 3018 孔雀曰一
- くじら(鯨)
古日喇 2990 鯨曰一
- ぐすく(城)
骨昔骨 2175 城郭曰一
- くすり(薬)
屈蘇里 1267 藥材曰一
古息力 2908 椒曰一奴那
骨奴力 2854 藥曰阿喀雜亦曰一
「奴」は誤記か。
- くすりのな(薬の名)
古息力奴那 2908 椒曰一
- くずれ(崩れ)?
古直力 2472 玦曰一
「玦」は「一部が欠けている、腰に帯びる玉」。
- くそむし(糞虫)
古祿木石 2961 蛞蝓曰一
「祿」は誤記か。
- くだ(管)
古答 2638 管曰一
- くだか(久高)
姑答喀 1705 久高曰一
- くたびる(草臥る)
古當的當 1305 稍倦曰一
「クタンデイトン」
- くだもの(果物)
古答木奴 2876 果曰一
- くだる(下る)
古答祿 0749 降曰一
- くち(口)
古即 0979 糸爽曰一奴那瓦
古直 0398 呿曰一阿古
古直 1945 口曰一亦曰潤生
- くち(口)?
武及 0244 歐曰許獨奴一
歐は「はく、もどす、うつ、たたく、うたう」の意。口を開いて「オウ」といって吐く。
- くち(口?)
屈指 1329 講何話曰亦加一
- くちかまびすし(口囁し)
古及喀麻石 0395 嚙曰一
- くちなし(梔子)
及那石 2931 梔曰一
「くちなし」に対応。「く」相当の音訳字脱落か。
- くつ(朽つ)
古獨 0552 蠱朽事曰一
- くつ(靴)
古即 2381 履屐鞞鞋屐襪曰一
- くつがへる(覆る)
古即皆祿 0730 顛曰一
- くつばみ(轡)

古即八米 2421 軌曰一
 古即八米 2448 鑣曰一
 古即八米 2912 柑曰一
 くづる(崩る)
 古即力禄 0932 墜隕曰一
 くつわ(轡)
 古即瓦 2446 轡曰一
 くに(国)
 古宜 0238 唐虞齐楚秦晋魯衛鄭蔡滕薛吳
 越趙宋邾鄘鄧魏巴蜀燕韓鄭
 邢邾鄒曰一奴那
 古宜 0239 荆豫冀梁青徐揚兗雍益幽并
 凉曰一奴那
 古宜 1494 邦州曰一
 くにし(国吉)
 古宜古 2700 國吉山曰一
 「古」は「石」の誤記か。
 くねんぼ(九年母)
 苦認菩 2819 桔梗曰一
 くばがは(久場川)
 古八喀 1528 姑場川曰一
 くはし(詳し)
 古瓦石 0677 粹精曰一
 くはふ(加ふ)
 古我 0779 加曰一
 くび(首)
 科必 1933 頸曰一
 くび(首)
 古比比 2335 領曰一
 台湾版「領曰古比」
 くび(首)
 哥必 1928 頭首曰一
 くびかざり(首飾り)
 哥比喀雜里 2354 首飾曰一
 くびる(縊る)
 懇之 1194 留人曰一你紹里
 「クンジ(ミソーレー)」
 くぶ(貝)?
 克培 3006 蛤蠣曰一
 『中山伝信録』「491 蛤蠣 克培」
 くふ(食ふ)(嚙む)
 邱致 1243 咬人曰一
 「クーチイ」?
 くぼむ(窪む)
 空不中 0187 凹曰一
 くま(熊)
 古麻 3062 熊羆曰一
 くま(隈)
 古麻 0211 灣曰米即奴一
 古麻 2671 隈曰一
 くむ(汲む)
 古木 2217 勺曰你波亦曰一
 古木 2490 汲曰一
 古木 2737 辱曰午一
 「午」は衍字か。「辱」は「くむ」。
 くむ(酌む)
 骨木 1053 斟酌掬曰一
 くめ(久米)
 古密 2692 姑米山曰一
 骨米 1539 久米曰一
 くも(雲)
 骨木 1463 雲曰一
 骨木 1464 雯曰一奔武那息
 「雲が文(ぶん、模様、綾)を描いている」の意であろう。
 くもぶんをなす(雲文を成す)
 骨木奔武那息 1464 雯曰一
 「雲が文(ぶん、模様、綾)を描いている」の意であろう。
 くもる(曇る)
 古木禄 0155 陰曰一
 古木禄 1369 陰霾曰一
 くゆ(悔ゆ)
 貴禄 0494 悔曰一
 くら(鞍)
 古喇 2441 鞍曰一
 くら(倉)
 古喇 2104 倉庾庫廩帑曰一
 くらげ(海月)
 枋浪其 2983 鮓曰一
 くらし(暗し)
 古喇石 1441 曠晦曰一
 古喇息 0546 昏暗濛濛瞢夢眊瞑懂黝冥黎
 曰一
 くらし(暮し)
 骨喇石 1351 空過日子曰木拿許一
 くらふ(食ふ)
 古禄 2501 食曰一
 くらぶ(比ぶ)
 古喇不 1021 比曰一
 くらみ(位)
 骨喇一 0465 位曰一
 くりや(厨)
 古力牙 2116 庖厨曰一
 くる(繰る)
 古禄 2590 纒曰以獨一
 くる(暮る)
 古力禄 0477 昏曰一
 「くれる」に対応。
 古里禄 1367 晚曰一

「くれる」に対応。
古力的 1152 天晚日頂奴一
「くれて」に対応。
くるしむ(苦しむ)
古禄石木 0612 困日一
古禄石木 0716 惚惚日一
一字目と二字目とが同じ。重複か。
くるふ(狂ふ)
古禄不 0577 獯日一
くるふ(狂ふ)
古禄不 3063 獯日一
くるま(車)
古禄麻 2413 車日一
古禄麻 2420 轆日一奴那喀一
古禄麻 2423 幡麟日一奴古一
古禄麻 2424 轆日木密必獨奴一
古禄麻 2427 轆日一奴虚雅喀
古禄麻 2430 釘日一奴喀力木
古禄麻 2432 轆輞日一奴武服瓦
骨禄麻 0976 緯日一奴即那
くるまき(繰巻き)(滑車)(糸車)
古禄麻及 2489 轆轆日一
くれ(暮れ)
苦力 1438 日晡日一
くれなみ(紅)
古力乃亦日匣加中 2611 紅日一
くろがね(黒金、鉄)
古禄喀你 2565 鐵錫日一
くろき(黒木)
哭羅雞 2887 烏木日一
『中山伝信録』136 烏木 哭羅雞
くろくりげ(黒栗毛)
古禄古利及 3078 驕驕日一
くろし(黒し)
古禄石 2613 黒緇日一
邱律中 2614 烏日一
クルサン
くろしま(黒島)?
姑呂世麻 1707 久里島日一
くろぞむ(黒染む)
胶闌堵迷 2616 紫日木喇煞及亦日一
クルジュムン?
くわ(桑)
古瓦 0668 櫛日一奴米
骨我 2925 栳日一
くわ(鋏)
國 2445 鋏日一
くわい(茴)
怪 2842 茴日一

「茴」は「香りが伝わり巡る草」。
くわいがん(迴雁)
怪干 2710 迴雁嶺日一
くわいじつ・くわいにち(晦日)
怪宜及 1432 晦日日一
くわいとろくと(木魁藤勒肚)
怪多古都 2403 槐榭藤勒肚日一
くわいらう(回廊)
怪羅 2145 迴廊日一
くわうしや(覺舎)(学舎)
柯赦 3003 覺日一
くわうたいし(皇太子)
古得石 1726 世子日一
くわうてい(皇帝)
喀得 1134 進貢日一那
『中山伝信録』389 進貢 喀得那
くわうていのししや(皇帝の使者)
嚙得那使者 1823 朝貢使臣日一
『中山伝心録』339 朝貢使臣 嚙得那使者
くわうていまへ(皇帝前)
我的米 1711 皇帝日一
『中山伝信録』281 皇帝 倭的每
くわうらう(桃榔)(木の名。熱帯に産する常緑高木)
哥落 2897 桃榔日一
くわえ(桑江)
豁一 1613 桑江日一
くわき(桑木)
豁及 2891 桑日一
ぐわつ(月)
括子 1427 月日一
くわほう(果報)
喀福 1189 感激日息的武一
くわほうす(果報す)?
渴夫是 1187 多謝日無不歸朶一
くわん(官)
光 1827 教官日武世奴一
くわん(菴)?
寡 2870 菴日一
くわんえき(館駅)
寬醋 2166 館驛日一
ぐわんぐわん<擬声語>?
胶胶 2632 鑼日一
くわんこう(官侯)
光哥 1747 官侯日一
くわんさつ(觀察)
光晒 1819 觀察日一
ぐわんじつ(元日)
光日即 1390 元日日一
ぐわんや(元夜)

光呀 1392 元夜曰一
ぐん(郡)
公 1495 郡曰一
ぐんきかん(軍器監)
公及敢 1807 軍器監曰一
くんくん(君君)
公公 1717 君君曰一

け
け(毛)
及 1010 毳曰一
及 1011 毳毳曰一米答祿
及 1012 毳曰一武即祿
及 1920 毛曰一
及 2042 毫曰一
「毫(ごう)」は「細い毛」、「長さの単位=寸の千分の一」、
「重さの単位=銭の千分の一」。
及 2324 髦曰獨及奴一

けい(閨)
雞 2107 閨門曰一
台湾版「閨日雞」

げい(輓)
几 2438 輓曰一

けいとう(鷄鶡)
街多 3037 鷄鶡曰一

けいれき(経歴)
及里及 1792 経歴曰一

けがる(穢る)
及喀祿 0774 汗曰一

けす(消す)
及息 0988 爍曰一

けずる(削る)
奇即祿 0999 刮刷刷削曰一

けだもの(獣)
及答木奴 3048 獸曰一

けつ(欠)
及即 0962 玷瑕疵曰一

けづ(梳づ)
及即 2367 刷櫛曰一

けづる(削る)
及即祿 0369 搔拵鏘曰一

けふ(今日)
鳩 1142 今日曰一

けふいん(協尹)
著引 1756 協尹曰一

けふちくたう(夾竹桃)
著即古多 2936 夾竹桃曰一

けむしろ(毛筵)

及木石祿 2378 穉毳毳曰一
けむり(煙)
及木力 0986 焯曰一答息
及木里 1476 烟曰一
及木里 2862 菸曰淡八姑一亦曰
けもの(獣)
及木奴 0673 蚤蚤駉駉曰一奴那
直木奴 1504 番曰一奴阿石
けわし(險し)
及瓦石 0172 崎嶇阻峭曰一

けん(県)
覺 0241 鄕曰一奴那

けん(墳)
錦 2641 墳曰一
「墳」は「つちぶえ」。

けんち(硯池)
迎直 2279 硯池曰一

こ
こ(虎)
古 3059 虎騰曰一祿度
「祿」と「度」の位置が逆転か。

こ(鈷)
古 2223 鈷曰一
「鈷」は「金属製の丸く曲がった形の器、ひのし」。

ご(碁)
古 2267 碁曰一

こ(蚕)
古 2949 蠶曰一街一席
「蠶」は「蚕」の旧字体。

こ(子)
古 1845 子孥曰一
誇 2795 筭曰答及奴答及奴一
骨 2963 蛸曰一不日力奴一
「蛸(ひょうしゅう) = かまきりの卵の塊」あり。
骨 3086 犢曰午石奴一
骨 3088 羔曰許即及奴一

こ(小)
古 2221 羸曰一喀乃

こ(斛)
古 2080 斛曰一
「斛」の音は「こく」。「く」相当の字が脱落か。

こ(箎)
古 2642 箎曰一
「箎」は「ちのふえ。横笛の一種」、音は「ち」。「虎」に引
かれて「こ」と読んだか。

こあし(小足)
古阿石 0327 躡曰一宜阿由木

こうくわい(後悔)
孤怪 1216 懊悔曰一

こうし(疥)
 哥昔 1065 疥曰一
 こうしくわ(孔子花)
 古石寡 2801 蘭又名孔子花孔子花曰一
 「孔子花」重複。
 こうしん(口唇)
 濶生 1945 口曰古直亦曰一
 こうち(幸地)
 割及 1568 幸地曰一
 こうちよく(供直)
 哥主古 1751 供直曰一
 こうねん(後年)
 念珠 1163 後年曰一
 ごかう(虞衡)
 古哥 1820 虞衡曰一
 こかげ(木陰?)
 古喀日 0736 麻曰一
 こかなへ(小鼎)
 古喀乃 2221 轟曰一
 こがね(黄金)
 土喀你 2561 金曰一
 「土」は「古」の誤記か。
 こがひす(蚕飼ひす)
 古街一席 2949 蠶曰一
 「蠶」は「蚕」の旧字体。
 こがめ(小甕)
 古喀米 2218 確曰一
 こがらす(小鳥?)
 孔加唘司 3021 喜鵲曰一
 『中山伝信録』183 孔加唘司
 こがる(焦る)
 古喀禄 2540 焦曰一
 こきさけ(濃き酒)
 古直刹及 2517 齏曰一
 こく(国)
 古古 1493 国曰一
 こく(穀)
 古古 2786 穀曰一
 こく(穀?)
 古古 0624 稗曰一奴那
 こくう(穀雨)
 古古勿 1400 穀雨曰一
 こくだう(黒道)
 古古多 1311 黒道日曰一奴虚
 こけ(苔)
 古及 2863 苔蘚曰一
 ここのつ(九つ)
 科姑奴即 2022 九曰一
 こころ(心)
 古古禄 0256 性曰一
 古古禄 0588 飯曰瓦禄直一
 古古禄 1237 放心曰一由禄息
 古古禄 1981 心曰一
 こころざし(志)
 古古禄煞石 0257 志曰一
 こころばせ(心ばせ)
 古古禄八石 0151 義意曰一
 こころむ(試む)
 古古禄木 0444 試曰一
 こころよし(快し)
 古古禄由石 0277 快曰一
 ござ(莫産)?
 坐古 2384 草屨曰一
 「坐古」は「古坐」か。
 ごさい(五歳)
 古晒 1347 五歳再閏曰一麻答武六
 こし(腰)
 曲施 1127 鞠躬曰一麻平的
 『中山伝信録』378 鞠躬 曲尸麻平的
 古石 1958 腰曰一
 こし(濃し)
 古直 2517 齏曰一刹及
 こし(輿)
 古石 2415 輿曰一
 こしうとめ(小姑)
 古若獨米 1864 姨曰一
 こじか(小鹿)
 古失喀 3071 獐曰一
 こしき(靸)
 古古 2435 靸曰一
 二番目の「古」は「石」の誤記か。その次に「及」があるべきか。
 ごじふ(五十)
 古祖 2029 五十曰一
 こず(抉ず?)
 古日禄 0954 録曰一
 「こじる」「ほじる」? 「録」は鑿の一種。
 こすい(胡葵)?(香葵)?
 几西 2843 茭葵曰一
 こずゑ(梢)
 古即一 0664 梢杪曰一
 こぞ(去年)
 古竹 1164 舊年曰一
 こだち(小太刀)
 古答及 0250 才曰一
 「才」は「刀」の誤記か。
 こたふ(答ふ)
 多禄 0385 答諾唯應曰一

こだらひ(小盥)?
 五喀里 2216 浴桶曰一
 『中山伝信録』「202 浴桶 克搭里」
 こちひら(東風平)
 古金答 1559 東風平曰一
 こつ(忽)
 服即 2043 忽曰一
 こつ(骨)
 古即 1923 骨曰一
 こと(琴)
 古都 2622 琴箏曰一
 古獨午 2623 瑟曰一
 「クッー」か。或は、「午古獨」で「おほごと(大琴)」か。
 こと(事)
 古都 1200 如意曰叔總奴一
 古都 1292 這事曰古奴一
 古都 1293 那事曰阿奴一
 古都 1294 暁事曰一失理
 古獨 0552 蠱朽事曰一
 こと(蠱?)
 古獨 0552 蠱朽事曰一
 ことし(今年)
 古都石 1161 今年曰一
 ごとし(如し)
 古獨古之 1102 如曰一
 「ごとく」と「ごとし」の混交か。
 ことしり(事知り)
 古都失理 1294 暁事曰一
 ことなりたもの(異なりたもの)
 古都那理答木奴 1296 濟事曰一
 ことなる(異なる)
 古都那理 1296 濟事曰一答木奴
 古獨那祿 0859 異曰一
 ことなる(殊なる)
 古獨那祿 1089 殊曰一
 ことば(言葉)
 古獨八 0388 辭詞言語曰一
 ことぶき(寿)
 古獨不及 0271 壽曰一
 この(此の)
 古奴 1292 這事曰一古都
 この(此の)?
 骨奴 1353 豈有此理曰溶的一掇理奴阿喀
 このこと(此の事)
 古奴古都 1292 這事曰一
 こはぐら(古波藏)
 古及古瓦 1549 古波藏曰一
 こばしがは(小橋川)
 古發甲 1569 小橋川曰一
 こはつ(小波津)
 骨發即 1577 小波津曰一
 ごばん(碁盤)
 古版 2070 枰曰一
 こふ(請ふ)
 古 0436 請曰一
 こぶ(媚ぶ)
 古比祿 0487 媚絞曰一
 こぶしめ(烏賊の一種)
 古不石 2991 墨魚曰一
 こふだ(小札)
 古手答 2276 札曰一
 こぶね(小舟)
 古不你 2410 舢舨艇艚曰一
 こほり(氷)
 孤力 1471 凍曰一
 こほる(凍る)
 古里武的 0234 淞曰一的喀答及
 「淞」は「樹氷」。音訳字「里」と「武」との位置が逆か。「こほりて」に対応。
 こま(駒)
 古麻 3083 駒曰一
 こま(此処)
 苦麻 1198 在此曰一
 こまし(細し)
 古麻石 0681 細曰一
 こまぬく(拱く)
 古麻奴祿 0363 攝曰一
 こまひ(木舞)
 (軒の垂木の端にわたす細長い材木)
 古麻一 2941 梠曰一
 こまやか(濃やか)
 古麻牙喀 1025 濃曰一
 こみち(小道)
 古米直 2184 徑曰一
 こむら(腓)
 古母喇 1978 跗脛踝曰阿石奴一
 こめ(米)
 古眉 2496 米曰一
 こめす(米須)
 古密昔 1676 米次曰一
 こもる(籠る)
 古木祿 2248 籠曰一
 ごや(呉屋)
 骨雅 1579 呉屋曰一
 こや(小屋)
 古牙 0665 櫟曰阿米一牙
 台湾版は「阿米奴古牙」。
 こゆ(越ゆ)
 歸祿 0343 超越踰逾曰一

こゆ(肥ゆ)
古一 祿 0455 臆肥臆臆曰一
これ(此れ)
古力 1103 茲是此斯曰一
これ(此れ)
骨力 1096 伊曰一
ころす(殺す)
古祿息 1005 殺戮曰一
ころも(衣)
古祿木 2329 裾襦曰密日喀及一
古祿木 2319 褐曰密日喀直一
骨六木 2302 衣曰一
古祿木 1079 袂曰那喀直一
こゑ(声)
古一 0148 聲曰一
こゑ(声)
古一 0166 颯颯曰喀即奴一
古一 0596 嚶曰一
古一 0953 錚鏗鏘曰喀你奴一
古一 0961 琤瑯曰答麻奴一
古一 1008 囉曰一牙瓦喀祿
古一 1468 霹靂曰一喀即及奴一
古一 1944 耳巢曰米米午及奴一
古一 2423 幡幡曰古祿麻奴一
古一 2653 鏗鏗曰即即米奴一
古一 2771 淙淙瀾瀾曰米即奴一
骨一 2212 鎗曰喀你奴一
「鎗」は「金属や石の触れ合う音」。
歸 0947 石宮曰以石奴武即祿一
歸 2007 齧曰福你喀模亦曰獨力奴一
こゑく(越来)
骨一骨 1625 越来曰一
こん(婚)
公 1879 結婚曰一武木席木
こん(棍)
宮 2554 棍曰一
こんず
宮即 2527 漿曰一
こんにやく(蒟蒻)
坤軋弧 2532 芋羹曰一

さ
さ(鯨)
撒 2989 鯨曰一亦曰山爬
さあじ(巾)
撒日 2322 巾曰一
さい(犀)
煞你 3056 犀曰一

さいそうないし(灑掃内司)
晒所乃石 1813 灑掃内司曰一
「灑掃」は「水をまき、箒で掃く。掃除する」。
さいど(再度)
晒讀 1348 閏餘成歳曰武六奴阿馬力一武
六
さいはひ(幸ひ)
晒外 1209 吉祥曰一
晒歪 1060 祥祉福曰一
さいふし(才府使)
晒福石 1794 才府使曰一
さう(然う)
安 1245 應該曰一阿祿必及
「アンアルビチ」
さうこし(倉庫使)
所哥石 1808 倉庫使曰一
さうれい(皂隸)
所力 1907 皂隸曰一
「皂」は「皂」の俗字。「皂隸」は「召使い、小使い、身分の低い役人」。
さえぎる(遮る)
晒即祿 0884 遮曰一
さか(逆)
煞哥 0591 悖諄逆曰一
さかがめ(酒瓶)
撒喀喀米 2245 壺曰一
さかつぎ(杯)
煞喀即及 2193 卮杯觥曰一
さかな(肴)
撒喀那 2512 肴曰一
さがる(下がる)? (垂れ下がる)(さかんなる?)
煞干那祿 2809 蕤曰一
さかひ(境)
煞界 1486 疆曰一
煞喀一 1488 封界域曰一
煞喀一 1508 畔曰答奴一
さかもり(酒盛り)
煞喀木力 0500 宴曰一
さかん(盛ん)
煞干 0785 隆曰一
煞敢 0602 壯曰一
さかん(盛ん)
煞干拿祿 1210 興旺曰武古力祿一
煞敢那祿 0649 葳芄萋韓昌盛殷曰一
煞罔那利 2775 橋曰一
さぎ(鷺)
撒日 3026 鷺曰一
さき(先)
煞及 0795 先曰一

煞及 1150 昔日曰一奴虚
 さきがけ(魁)
 煞及喀及 1456 奎魁曰一
 さきから(先から)
 其砂看若 1167 先来曰一
 「キサカラ」
 さきのひ(先の日)
 煞及奴虚 1150 昔日曰一
 さきやま(崎山)
 煞及牙麻 2684 崎山曰一
 さく(裂く)
 煞及禄 1084 裂曰一
 さくら(桜)
 煞古喇 2921 櫻曰一
 さぐる(探る)
 煞歸 1318 搜出来曰一以答江
 「サグイ イダスン」
 撒歸 1319 搜不出曰一以答撒即
 「サグイ イダサズ」
 煞古禄 0381 探曰一
 ざくろ(石榴)
 煞古禄 2918 榴曰一
 さけ(酒)
 刹及 2517 釀曰古直一
 撒及 2503 酒曰一
 煞及 1054 醜曰昔米一
 煞及 1056 釀曰一哥
 煞及 1057 醜曰一奴母
 煞其 1337 錢行酒曰屋掃地一
 「ウスージジャキ」
 さけこし(酒濾し)
 煞及骨石 2255 篩曰一
 さけぶ(叫ぶ)
 煞及不 0401 諍號咷曰一
 さけふね(魚を掬い取る網)?
 煞及甫你 2300 櫛曰一
 さしはさむ(挟む)
 煞石罰刹母 2368 櫛又曰一
 さす(挿す? 刺す?)
 煞息 1000 童リ曰一
 さだうだう(左堂右堂)
 撒多有多 1791 左堂右堂曰一
 さだむ(定む)
 撒達木禄 1160 定日曰虚一
 「さだむる」に対応。
 さだめし(定めし)
 山茶抹示 1141 収定曰一
 さつ(冊)
 煞即 2275 冊曰一
 さづく(授く)
 煞即古禄 0356 授曰一
 さと(里)
 煞度 1498 郷黨曰一
 煞獨 2114 閭閻? 曰一
 さとしゆ(里主)
 撒獨叔 1817 里主曰一
 さとす(諭す)
 煞獨石 0402 譖曰一
 さとのし(里の子)
 煞都奴 1773 里之子曰一
 さとる(悟る)
 煞獨禄 0493 悟曰一
 さば(草履)
 煞巴 2383 鞋曰一
 さは(沢)
 煞瓦 1492 澤曰一
 さびし(寂し)
 煞比石 0879 寥曰一
 さびし(寂し)
 煞必古 0197 瀟凄凄曰一
 「さびしく」に対応。「し」相当部分脱落。
 煞必煞 1349 晝夜無聊曰由禄許禄一
 「さびさ」
 さふくわこ(挿花褲)
 茶華古 2406 挿花褲曰一
 「褲」は「はかま」。
 さふらふ(候ふ)
 紹里 1256 何往曰馬印門不
 「(マーイメン)ショーリ」?
 さまたぐ(妨ぐ)
 煞麻答古 0908 妨曰一
 さむ(醒む)
 煞眉禄 0495 醒寤曰一
 さむかは(寒川)
 送喀 1523 寒川曰一
 さむさ(寒さ)
 兆煞 1177 太冷曰一奴主煞
 「ひあさ」(ヒーサ)
 さむし(寒し)
 煞木石 0163 寒曰一
 煞木石 0711 滄凜曰一
 さむらひ(侍)
 煞木頼 1885 士曰一
 さむらひ(侍)?
 三波提 1868 公子曰一
 『中山伝信録』318 公子曰三波提
 さめ(鮫)
 撒米 2972 蛟鮫曰一

さめ(鮫)?さば?
 山爬 2989 鯨曰撒亦曰一
 さや(鞘)
 筈牙 2479 鞘曰一
 さらす(晒す)
 煞喇息 0158 照晒曝曰一
 さる(猿)
 撒禄 3057 猿猴獼猴曰一
 さる(去る)
 煞禄 0531 去曰一
 さる(申)
 撒禄 1382 申曰一
 さわぐ(騒ぐ)
 煞瓦禄 0329 躁曰一
 「禄」は「古」の誤記か。
 さを(竿)
 所 2401 橈楫曰一
 所 2797 竿曰一
 さん(傘)
 三 2553 傘曰一
 さん(盞)
 山 2199 盞曰一
 「盞」は「さかざき」。
 さん(鏟)
 三 2464 鏟曰一
 「鏟」は「いたがね」「木を平らに削る工具」。
 ざんげ(懺悔)
 慚屈 1217 退悔曰一
 さんじふ(三十)
 摻徂 2027 三十曰一
 さんせん(三線)
 三甚 2626 三絃曰一
 さんぜん(贊善)
 三人 1787 贊善曰一
 さんねん(三年)
 三寧 1346 三年一閏曰一宜一子武六

し

し(糸)
 十 2041 絲曰一
 「糸(し)」は小数の単位、「一毛(もう)の十分の一」。
 し(泗)
 石 2747 泗曰一
 「泗」は「鼻から出る水、はなみず」。
 しゅう・じゅ(涸)
 如 2736 涸曰一
 「涸」は「およぐ」。
 しうぎ(祝儀)
 掃地 1337 餞行酒曰屋一煞其

「ウスージジャキ」
 しうきう(繡毬)(縫い取りをした鞠)
 収久 2934 繡毬曰一
 しうちやう(酋長)
 有著 1776 酋長曰一
 しうと(舅)
 叔獨 1801 叙徳郎曰一
 息都 1870 岳曰一
 しうぶん(秋分)
 書奔 1414 秋分曰一
 しかして(而して)
 石哥石的 1109 而曰一
 しかる(然る)
 石喀禄 1097 然曰一
 しき(四季? せつ節?)
 失及 1333 當東西曰一以里禄
 しきな(識名)
 時及宜雅 1543 識名曰一
 十及那 1671 敷名曰一
 しきな(敷名)?
 石及寡 2699 石火山曰一
 「寡」は「傘」の誤記か。
 しきり(頻り)
 石直力 0810 頻曰一
 しきん(紫金)
 十巾 1739 大夫號紫金曰一
 しきんくわん(紫巾官)
 十巾光 1737 紫巾官曰一
 じく(軸)
 及古 2429 軸曰奴一
 しく(敷く)
 石古 0651 菴曰一
 「しくもの」に対応。「もの」相当の音訳字脱落か。
 石古 0912 敷曰一
 しけい(紫荊)
 石几 2935 紫荊曰一
 「荊」は「いばら、にんじんぼく」。
 しげし(茂し)
 石日石 0645 蕃曰一
 しげる(茂る)
 石及禄 0631 蕃曰一
 石及禄 0200 滋潤曰一
 石日禄 0644 繁鬱⁺絲曰一
 しし(四肢)
 時時 1966 枝指曰一
 しし(獅子)
 施失 3054 獅曰一
 しし(肉)
 失失 2522 肉曰一

石石 1924 肉日一
しじふ(四十)
細徂 2028 四十日一
ししみそ(肉味噌)
石石必収 2519 醬日一亦日彌砂
ししや(使者)
石蝦 1793 使者日一
『中山伝心録』288 使者 使臣
しずむ(沈む)
石即米 0928 埋日一
した(下)
昔著 0792 下日石答亦日一
石達 1181 底下日一
石答 0792 下日一亦日昔著
した(舌)
失答 1947 舌日一
石答 2637 簧又日父一奴一
したがふ(従ふ)
石答哥 0348 従順徇隨率率屬遵異倭日一
したたむ(認む)
石答答木 0454 認識日一
したたる(滴る)
石答答祿 2733 涓滴日一
したはく(志多伯)
什打發古 1561 志多伯日一
したふ(慕ふ)
石多 0508 戀日一
しぢ(榻)
石日 2239 榻日一
「榻」は「こしかけ、寝台」。
しちり(七里)?
石及世 2695 七里山日一
「世」は「里」等の誤記か。
じつ(日)
及即 1434 日日一
しづか(静か)
石即喀 0404 謚恬日一
石即喀 2112 閑日一
しづむ(沈む)
石即米 0189 淪沈日一
じとかはしり(ジトヤ? 戸)(雨戸)
雀通家拍食里 2136 門日日阿亦日一
しとぎ(棗)
石獨日 2497 糲日一
しとね(褥)
石獨你 2858 茵日一
しな(品)
石那 0464 品級科日一
しにて(シジ)(死にて)

石日 2672 塔日一
「塔」は「そとうば」。
しぬ(死ぬ)
申之 1075 死日石奴祿亦日一
「シジ」。「しにて」。
石奴祿 1075 死日一亦日申之
「しぬる」。
しのぼう(師の坊)
失農褒 1825 師傳日一
『中山伝信録』336 師父 失農褒
しのぶ(忍ぶ)
石奴不 0864 忍日一
しば(柴)
石八 2940 柴日一
しばぶき(咳)
息八不及 0449 欬日一
しばらく(暫く)
石八喇古 0818 與日一
石八喇古 0878 暫日一
石八喇古 1866 姑日一
「姑」は、流れから言えば「しうとめ」のはずが、「しばらく」
で解釈されてしまっている。
しびれる(痺れる)
時必力祿 1072 痿日一
しひんじもくくわん(司賓耳目官)
十熏及古木光 1767 司賓耳目官日一
じふ(十)
徂 2025 旬日一
じふもんめ(十刃)
執買每 2056 一兩日一
『中山伝信録』564 一兩 執買每
しほ(塩)
収 2521 鹽日麻一
しほ(潮)
叔 2757 潮日一
しほからさ(塩辛さ)
石不喀喇撒 2546 鹹日一
『中山伝信録』573 鹹的 什布喀殺
しほむ(萎む)
石不木 0654 萎日一
しま(島)
什麻 1514 島日一
しまつどり(島つ鳥)?
石麻即獨力 3041 鷓鴣日一
「鷓鴣」は「ろじ」。「かわう」。
しまぶく(島袋)
石麻不骨 1596 島袋日一
しむ(閉む)(みちる、閉ちる)
米即治 2164 關日石及亦日一
しも(霜)

石木 1474 霜日一
しもくだる(霜下る、霜降)
石木古答禄 1417 霜降日一
しもだ(志茂田)
十木達 1666 志茂田日一
しもべ(僕)
十木必 1909 僮僕日一
しや(舍)
石牙 2100 舎日一
しや(榭)
狎 2157 榭日一
しやう(瘡)
説 2718 瘡日一
「瘡」は「湿熱の気の障りによって起こる熱病」。
しやう(商)
説 2649 商日一
しやうず(生ず)
説洗禄 2776 魯日武奴即喀喇——你
しやうもの(賞物)
鶴 1120 給賞日鳥—谷古里
『中山伝信録』405 給賞 鳥鶴没谷古里
しやが(車蛾)
蝦哥 3004 車蛾日一
しやく(尺)
石牙古 2075 尺日一
じやく(雀)
假古 3023 雀又日一又日席即每
しやじつ(社日)
蝦日即 1393 社日日一
じやな(謝名)
日雅那 1587 謝名日一
しゆ(朱)
説 2748 洙日一
しゆうさい(秀才)
叔哉 1818 秀才日一
しゆかんじし(主翰侍史)
叔干日石 1785 主翰侍史掌翰内史日一
しゆきぐわいし(主稿外史)
叔奇怪石 1802 主稿外史日一
しゆく(祝)
石古 2640 祝日一
「祝」は「木製の楽器の名」。
しゆくじつ(祝日)
叔古叔子 1718 祝祝日一
しゆくみね(祝嶺)
叔公米 1636 祝嶺日一
しゆじ(主事)
叔日 1796 主事日一
しゆつせん(出船)

叔神 1197 開船日一
しゆる(棕櫚)
叔禄 2903 棕櫚日一
じゆん(準)
順 2064 準日一
しゆんぶん(春分)
順奔 1396 春分日一
しよ(嶼)
叔 1515 嶼日一
しよ(櫛)
書 2932 櫛日一 「櫛」は「かし」。
しよいん(庶尹)
書引 1755 庶尹日一
しyou(仕様)
失葉 1328 没方法日一奴乃郎
「シヨヌ ネーラン」
じyouおうくわん(承応官)
入我光 1810 承應官日一
しyouけう(升簫)
叔著 2685 升簫山日一
じよか〜(駕烈〜)
力喀牙古及 3032 駕烈日一
「駕」は、音「じよ、によ」「みふうざら」、「烈」は、音「か」
「かりがね」。
しよく(机)
叔古 2227 桌日一
現代語「スク」。
しよく(燭)
書古 2235 燭日一
しよく(軾)
叔古 2433 軾日一
しよくさし(食指)
叔古刹石 1963 食指日一
しよくたう
叔古多 2704 屬島山日一
しよしだい(所司代)?
壽世代 1721 宰相日一
しよしよ(粧奩)
所所 2363 粧奩日一
しよぞん(所存)
叔總 1200 如意日一奴古都
しよもつ(書物)
什麼子 2270 書日一
じよらう(女郎)
俗里 1912 伎日一
「ジュリ」
しらぬ(知らぬ)
失濫 1326 不曉得日一多
「シランドー」

しらみ(虱)
失關迷 2965 虱曰一
しり(尻)
即比當答 1976 臀曰一
「チビタイ」。
しりがい(鞞)
石力楷 0981 紂曰一
しりぞく(退く)
時力竹骨 0844 辟曰一亦曰阿時那一
石力叔古 0614 卻曰一
石力竹古 0805 退曰一
じりん(耳輪)
日林 1943 耳輪曰一
しる(汁)
石禄 0213 潘曰一
石禄 2524 汁曰一
しる(知る)
識之 1324 都曉得曰轉諸一
「しりて」「シッチ」
習之 1295 曉得曰一
「しりて」「シッチ」
失理 1294 曉事曰古都一
石禄 0533 知曰一
しるし(印)
十六十 2264 印曰一
石禄時 0476 符曰一
石禄石 0705 曷効徴功璘礫澁曰一
しるす(記す)
石禄席 0406 紀記録誌銘曰一
しれきつうじ(司歴通事)
石力及都昂 1812 司歴通事曰一
しろがね(白銀)
失六加泥 2202 酒杯曰一
しろし(白し)
石禄繁 1059 嚮曰一
石禄繁 2687 白曰一亦曰絲獨中
絲獨中 2687 白曰石禄繁亦曰一
シルサン
しん(唇)
辰 1946 唇曰一
じん(腎)
人 1985 腎曰一
しんぎり(芯切り)? シンチッチ?
式執直 2237 蠟剪曰一
『中山伝信録』「239 蠟簽 式執直」
しんけん(進顯)
升巾 1749 進顯曰一
しんざと(新里)
辰繁獨 1557 神星曰一

「星」は「里」の誤記か。
じんじつ(人日)
仁日即 1391 人日曰一
しんりたいし(審理大使)
辰理代石 1795 審理大使曰一

す

す(す) <準体助詞>
息 0955 蹠曰的即由答石牙一息
す(為)
吸之 1125 朝貢曰密加乃一
『中山伝信録』「383 朝貢 密加妳吸之」
「みつぎして」
示 1140 問安曰眉賣一
「し」に対応。
順 1330 幹何事曰亦加一家
席 2949 蠶曰古街一一
「蠶」は「蚕」の旧字体。
す(巢)
昔 2301 檜曰一
「檜」に「鳥の巢」の意もあり。「さかふね」の訓あり。
昔 3047 巢曰獨力甫一
ず<助動詞><打ち消し>
即 1319 搜不出曰撒歸以答撒一
「サグイ イダサズ」
即 1452 月黨曰阿及喇喀那喇一
ず<助動詞><打ち消し>?
阻 1321 門未鎖曰履其一 「かけず」
ず(ぬ)<助動詞><打ち消し>
蘭 1323 不中用曰一
「もちみられぬ」「ムチーララン」
すう(枢)
主 2138 樞曰一
すがた(姿)
息喀答 0900 姿曰一
すがめ(眇)
息喀眉 1999 眇曰一
すき(鋤)
席及 2453 耙鋤鑿曰一
すぎ(杉)
席及 2888 杉曰一
ずきん(頭巾)
即巾 2405 頭巾曰一
すぐ(過ぐ)
息古禄 0880 過曰一
すく(鋤く)
息古 2488 耨曰一
すぐ(直ぐ)
送姑 0806 直曰答答直亦曰一中
すくなし(少し)

息古那古 0882 寡曰一
息古那石 2055 少曰一革拉煞亦曰一又曰
速都
一革拉煞 2055 少曰一亦曰息古那石又曰
速都
イキラサ
すくふ(救ふ)
席枯 0741 救曰一
すぐる(勝る)
席古禄禄 0573 豪曰一
すぐる(優る)
息古力 0289 髦曰一
すぐる(優る)
息古力 3080 驚駿曰一馬
すぐれうま(優れ馬)
息古力馬 3080 驚駿曰一
ずけらん(瑞慶覧)
即及蘭 1602 瑞慶覧曰一
すこし(少し)
息古石 0680 微小曰一
すこやか(健やか)
息古牙喀 0276 狡猾曰一
すし(酸し)
洗利 2547 酸曰一
すず(錫)
石即 2225 磔曰一
すず(鈴)
席即 2447 鈴曰一
すずき(鱸)
息息直 2979 鱸曰一
すずし(涼し)
席即石 0164 涼冷曰一
すずし(涼し)
息達下 1182 涼快曰一
すすむ(進む)
席席木 0804 進侑曰一
息息母 0382 揖曰一
息息木禄 0894 烝曰一
すずめ(雀)
席即每 3023 雀又曰假古又曰一
すずり(硯)
席即里 2277 硯曰一
すする(啜る)
息息禄 0433 映曰一
すだれ(簾)
席答里 2377 簾曰一
息答力 2291 箔曰一
すぢ(筋)

席日 1921 筋曰一
すぢいと(筋糸)
息及以獨 2370 線曰一
すつ(捨つ)
席的禄 0769 棄廢曰一
すで(解で)
息的 1189 感激曰一武喀福
すでおくわほう(解で御果報)
息的武喀福 1189 感激曰一
「シディガフー」
すな(砂)
席那 2760 沙洲曰一
すなどり(漁)
息拿度力 1897 漁曰一
すなはち(即ち)
息那瓦直 0830 即曰一
すなべ(砂辺)
昔那必 1603 砂邊曰一
すはう(蘇芳)
司哇 2909 蘇木曰一
『中山伝信録』「153 蘇木 司哇」
すふ(吸ふ) 蘇禄 0399 吸曰一
すべからく(須く) 席比喀喇古 1088 須曰一
すべて(全て)?
轉諸 1324 都曉得曰一識之
「スピティ」?
すべる(統る)
叔必禄 0467 帥統曰一
すみ(隅)
息米 1505 隅曰一
すみ(墨)
思眉 1234 讀書曰一拿来
思眉 1235 寫字曰一喀其
昔密 2265 墨曰一
すみ(墨)?
司墨 1118 敕書曰阿彌佛都一
『中山伝信録』「397 勅書 倭眉脚都司墨」。「墨(すみ)」
は「文書」を意味する。
すみかき(墨書き)(写字)
思眉喀其 1235 寫字曰一
すみさけ(澄み酒)
昔米煞及 1054 醜曰一
すみならひ(墨習ひ)(読書)
思眉拿来 1234 讀書曰一
すみやか(速やか)
昔米牙喀 0330 躁适騒緑曰一
即米牙喀 0535 速曰一
すむ(澄む)
昔米 1054 醜曰一煞及

「すみ」に対応。
すむ(澄む)
息木 0204 澄栖徹曰一
すもも(李)
息木木 2915 李杏曰一
『中山伝信録』138 杏 色莫莫
すらまへ(父前)
靴羅買 1850 爹曰一
『中山伝信録』331 爹 靴羅買 スルメー?
する(播る)
息力 0952 磨礮曰木米一武石
「すり」に対応。
すわる(座る)
昔瓦禄 2412 艘曰一一禄
すゑ(季)
席 1843 季曰一
すゑ(末)
悉 0662 柄曰一
席 0753 末曰一
すゑもの(陶物)
叔一木奴 1893 陶曰一
すゑよし(末吉)
昔石 1520 末吉曰一
すん(寸)
尋 2076 寸曰一

せ
せ(瀬)
駛 2753 瀬曰一
せいえき(精繹)
十一及 1750 精繹曰一
せいおまご(世御孫)
時姆馬噶 1728 世孫曰一
せいぎ(正議)
説及 1740 正議曰一
せいけい(正卿)
叔几 1752 正卿曰一
せいせん(清泉)?
世洗 2705 清水山曰一
せいめい(清明)
詩眉 1399 清明曰一
せうかん(小寒)
説干 1423 小寒曰一
せうしよ(小暑)
説叔 1406 小暑曰一
せうまん(小満)
説瞞 1402 小満曰一
せうゆき(小雪)
説由及 1420 小雪曰一

せき(関)
石及 2164 關曰一亦曰米即治
せきえき(蜥蜴)(とかげ)
石及一及 2946 蜥蜴曰一
せきく(石鮒)
石及古 2992 石鮒曰一
せきびしよ(赤尾嶼)
什及必叔 1710 赤尾嶼曰一
せきやう(夕陽)
石直葉 1448 夕陽曰一
せきれい(鶴鴿)
石及里 3028 鶴鴿曰一
せちくにち(節句日)
些古宜即 1433 節曰一
『中山伝信録』074 節 些谷尼即
せつなし(切なし)?
痛情納舍 0586 悶曰一
せなか(背中)
十那喀 1956 背曰一
石那喀 2716 脊曰奴一
「奴」は衍字か。
せなは(瀬名波)
什拿發 1620 瀬名埧曰一
ぜに(錢)
支你 2566 鈔曰一
せふ(妾)
説 1858 妾曰一
せまし(狭し)
一伯煞 0799 狭曰一
せまし(狭し)?
石八石 2765 湫曰一
「湫」は「あな」「土地が低い」「つきる」「涼しいさま」等の意。
せまる(迫る)
石麻禄 0783 迫曰一
せみ(蟬)
即米 2955 蟬蝸蟪蝻曰一
「せ=即?」
せむ(攻む)
石木禄 0567 攻譟譙責曰一
せり(芹)
石力 2811 芹曰一
ぜりかく(勢理客)
日甲骨 1584 勢理客曰一
せん
升 2442 鞮曰一
「鞮」は「したぐら。鞍の下に敷く敷物」。
せん(萱)
辰 2868 萱曰一

「董」は「かや」、音は「けん」。
せん(千)
先 2036 千日一
せん(尖)
審 2714 尖日一
せん(鱸)?
所 2987 鱸日一
「鱸」は「せん、てん」「ちようざめ」。
せんじゆん(宣詢)
昇順 1746 宣詢日一
せんず(煎ず)
辰日祿 2534 煎日一
ぜんねん(前年)
米主的 1165 前年日一
せんの(千の)
森那 2060 千歳日一
『中山伝信録』「568 千歳 森那」
ぜんぶ(膳夫)
仁甫 1816 膳夫日一
せんべつ(餞別)
司眉日施 1138 下程日一
『中山伝信録』「395 下程 司眉日尸」
せんよしよたいし(羨余所大使)
辰有入代石 1759 羨餘所大使日一

そ

そういん(総尹)
叔引 1754 總尹日一
そうきないし(綜器内司)
所及乃石 1760 綜器内司日一
そうせい(宗正)
所説 1778 宗正日一
ぞうのき(臓の器?)
所奴及 1987 臓日一
そうば(走馬)
所八 2709 走馬嶺日一
そうりたうえいし(総理唐榮司)
蘇里多伊石 1758 總理唐榮司日一
そく(側?、卓)
叔古 0889 卓日一
そくしうさもう(側翅烏紗帽)(そくし・うさぼう?)
蘇古石午撒莫 2320 側翅烏紗帽日一
そこ(底)
粟古 0778 底日一
蘇骨 2751 瀆日一
「瀆」は「みぞ」。
そこなふ(損なふ)
叔古納 1006 戕日一
そしる(謗る)

叔石祿 0387 誹讟訾日一
そそぐ(注ぐ)
粟粟古 0194 注瀉淙澗日一
そで(袖)
蘇的 2327 袖日一
そてつ(蘇鉄)
靴底子 2938 鐵樹又名鳳尾蕉鳳尾蕉日火
必書亦日一
「鳳尾蕉」重複。
そなはる(備はる)
数那瓦祿 0161 咳日一
そなふ(備ふ)
叔納 0679 備具供日一
その(園)
叔奴 2160 苑園圓日一
台湾版「苑園圓日叔奴」
その(其の)
蘇奴 1110 其日一
そばだつ(敲つ)
叔八答即 0179 峙日一
そばもて(傍方)
法達木的 1172 傍邊日一
そひつうじ(添ひ通事)
叔一都即 1772 副通事日一
そふ(浴ふ)
叔祿 0224 浴日一
そふ(添ふ)
粟一 0886 副日一
施的 1249 請添日一
叔一祿 0699 添日一
そむ(染む)
疎木 0359 搗日一
蘇窓 2604 染日一
蘇眉治 1300 染物日一
そむく(背く)
蘇古木 0587 叛日一
蘇木古 1239 負約日牙古蘇古一
そら(掬い網)?
所喇 2299 罌日一
そら(空)
粟喇 0153 乾空日一
蘇喇 1360 宇宙霄日一
そる(剃る)
粟祿 2369 剪日一亦日法簪米
そろばん(算盤)
山姆盤 2287 算盤日一
『中山伝信録』「224 算盤 山姆盤」
そんず(損ず)

孫即 0866 損曰一
た
た(田)
答 1508 畔曰一奴煞喀
た<助動詞><過去>
答 1296 濟事曰古都那理一木奴
たい(体)
代 1916 體曰一
だい(題)
得 0445 題曰一
たいかん(大寒)
代干 1424 大寒曰一
たいぎよ(帶魚)
仍如 2984 帶魚曰一
だいくざく(大工廻)
得古刹古 1629 大古廻曰一
だいこん(大根)
啼姑姑 2834 蘿蔔日落父亦曰一
二字目の「姑」は誤記か。
たいしよ(大暑)
代叔 1407 大暑曰一
たいす(対す)
得息禄 0423 對曰一
たいふ(大夫)
代甫 1738 大夫曰一
たいゆき(大雪)
代由及 1421 大雪曰一
だいら(内裏)
大立 1123 入朝曰一葉密達
『中山伝信録』377 入朝 大立葉密達
たう(唐)
桃 1121 中国曰一濃州
『中山伝信録』321 唐人 叨濃周
たう(唐)
叨 1884 唐人曰一儂周
『中山伝信録』321 唐人 叨濃周
たうのくら(当の蔵)
掇奴骨納 1530 當藏曰一
たうばる(桃原)
掇八禄 1529 桃源曰一
たうま(当真)
掇麻 1648 當真曰一
たうめ(當銘)
掇密 1566 當銘曰一
たか(高)?
堂高 0787 矮曰一
「矮」は「嬌」の誤記か。
たか(嵩)

答喀 2675 嵩曰一
たか(鷹)
答答噶 3019 鶯曰一亦曰武古一息
『中山伝信録』169 鶯 打答噶、『使琉球録』(陳侃)
「127 鶯 打答噶」
たかき(高木)
答喀及 0640 稟曰一
たかし(高し)
打喀及 0850 罇曰一喀答及
「たかき」に対応。
答喀古 0171 巍峨峻嶒岐嶷崔嵬穹窿喬嶠
嶠岫屹兀岫岌崢嶸高峻曰一
「たかく」に対応。
打喀石 2715 峻曰一
答喀石 2678 嶷曰一
答喀煞 1308 太貴曰獨古一
「たかさ」
たかしほ(高志保)
打喀石不 1616 高志保曰一
たかどの(高殿)
答喀度奴 2106 堂曰一
答喀獨奴 2090 館閣曰一
たかね(高嶺)
答喀那 0176 埽曰一
たがふ(違ふ)
答哥 1038 參差曰一
「たがふ」に対応か。「ふ」相当の字無し。
たかぶる(高ぶる)
答喀不禄 0939 忸曰一
たがみ(田頭)
答喀米 1659 田頭曰一
たかみや(高宮)
打喀密牙 1646 高宮曰一
たかむしろ(竹筵)
答喀木十禄 2262 簞箒曰一
答喀木石禄 0937 籩曰一
たがやす(耕す)
答喀牙席 2486 耕曰一
たから(高良)
答喀納 1564 高良曰一
たから(多嘉良)
答喀喇 1663 多加良曰一
たから(宝)
答喀喇 2560 貨貨寶幣曰一
たき(滝)
答及 2752 瀑曰一
答直 0212 瀧曰一
たく(炊く)
答古 0942 焚曰一

だく(濁)
獨古 2722 濁曰一
たくし(澤岷)
打骨什 1582 澤岷曰一
「岷」は「岷」の誤記か。
たくはふ(貯ふ)
答古我 1727 儲曰一
たぐひ(類ひ)
答古一 0459 耦藕倫族配曰一
答歸 0737 逮曰一
たぐひ(類ひ)?
答古一 1715 妃曰一
たくみ(巧)
答古米 1887 工匠曰一
たくみ(巧み)
答古米 0576 巧曰一
たけ(岳)
答及 2655 岳曰喀古亦曰一
たけ(丈) 答及 2074 咫曰一
たけ(竹)
托几 2791 竹曰答及亦曰一
たけ(竹)
答及 2791 竹曰一亦曰托几
答及 2792 篁曰一乃
答及 2793 籊曰牙奴一
「籊」は「立派な竹、矢柄にするのに適した竹」。
答及 2794 箴曰一奴武瓦喀瓦
答及 2795 筍曰一奴誇
答及 2796 籊曰一喀瓦
たけかは(竹皮)
答及喀瓦 2796 籊曰一
たけし(猛し)
答及石 0313 猛武庶曰一
たけつな(竹綱)
答及即那 2293 筵曰一
たけとみ(武富)
達奇度奴 1704 武富曰一
答度奴 1664 武富曰一
たけなは(酣)
答直那瓦 2113 闌曰一
たけなへ(竹苗)
答及乃 2792 篁曰一
たけのうはかは(竹の上皮)(竹の表皮)
答及奴武瓦喀瓦 2794 箴曰一
たけのこ(筍)
答及奴誇 2795 筍曰一
たけはら(嵩原)
打及八祿 1632 嵩原曰一

たける(猛る)
答古祿 0702 暴虐倒曰一
「古」は誤記か。
たご(盥)
他古 2215 面桶曰一亦曰他里
『中山伝信録』217 面桶 他古又他里
たごし(肩輿)
答古石 2417 輦曰一
たごのな(桶の名)
多古奴名 2209 缸曰一
「缸」は「かめ、もたい」。
たすく(助く)
答息及 0903 資曰一
答息古 0485 佑祐助諄扶曰一
答息古祿 0397 諄曰一
答息古 1720 丞曰一
答息古 2425 輔曰一
たすけ(助け)
答息及 1724 僮曰一
ただ(只)
答答 1108 只曰一
たたく(叩く)
答答古 0314 毆曰一
ただし(正し)
答答石 0583 匡佶貞曰一
答答息 0685 董正曰一
ただち(直ち)
答答直 0806 直曰一亦曰送姑中
たたぬ(立たぬ)
牙公答當 1316 没搭煞曰牙公一
「ヤクン タタン」
ただよふ(漂ふ)
答答憂 0226 漂曰一
ただる(爛る)
答答利祿 2541 爛曰一
たちあゆむ(立ち歩む?)
答及牙息祿 0505 徘徊曰一
「タチャツチュル(立ち歩きたる)?」
たちつの(立ち角)
答直即奴 2452 犁曰一
「犁」は「すき」。
たちばな(橘)
答及法拿 2920 橘曰一
たちもとほる(立ち徘徊ほる)
答直木獨祿 0565 迤遑躊躇脚蹶曰一
たつ(裁つ)
答息 2371 裁曰一
たつ(絶つ)

答即 0873 断絶立日一
 たつ(立つ)
 答止 1132 立住日一歪立
 『中山伝信録』「380 立住 答止歪立」 「たちわいり」
 答即 0328 足隻隻日一
 答即 0873 断絶立日一
 たつ(龍)
 達即 2971 龍日一
 たづぬ(尋ぬ)
 答即你禄 0482 討日一
 たづぬ(尋ぬ)
 答竹你禄 2077 尋日一
 たて(檻)
 答的 2129 檻日一
 たてぎし(立岸)(たちぎし?)
 達の及石 1532 立岸日一
 『沖繩語辞典』tacizisi→タチジシ?
 たてさま(縦様?)
 答的煞麻 0967 縦日一
 たてまつる(奉る)
 答的麻即 0910 奉日一
 答的麻即禄 0777 呈日一
 たな(棚)
 答拿 2156 棚日一
 たな(店)
 答即 2115 店日一
 音訳字は、「たち」となる。「たな」と「まち」の混交か。
 たなばた(七夕)
 達拿八達 1411 七夕日一
 だなばる(棚原)
 打那八禄 1574 棚原日一
 たに(谷)
 答宜 2667 潤溪谷共谷日一
 答宜 2669 籩日那喀及一
 たね(種)
 答你 2492 種糶日一麻古
 たのしむ(楽しむ)
 答奴石木 0279 嬉戲娛謡惊日一
 答奴石木 2621 樂日一
 たのむ(頼む)
 答奴才 0486 怙頼恃日一
 「才」は「木」の誤記か。
 たば(束)
 答八 2494 稷日伊那一
 答巴 2853 稗日一那一
 たばこ(煙草)
 淡八姑 2862 菸日一亦日及木里
 たはむる(戯る)
 答瓦福禄 1903 戲日一
 達瓦福禄 1242 調笑日一
 答瓦父禄 0419 諛又日一
 たひら(平良)
 徳納 1573 平郎日一
 「徳納」とくろう?
 たひらか(平らか)
 怠喇喀 0763 平日一
 代喇喀 0326 蹶踏日一
 答一喇喀 0980 縋日答一喇喀一
 たふ(堪ふ)
 怠禄 0869 堪日一
 たぶ(賜ぶ)
 答莫 0827 頒日一
 たふとし(尊し)
 答獨及 0607 尊貴尚日一
 たふとぶ(尊ぶ)
 答獨不 0174 崇日一
 たぶらかす(誑かす)
 答不喇喀息 0562 瞞日一
 たふる(倒る)
 答古禄 0702 暴虐倒日一
 「古」は誤記か。
 たま(玉)
 答麻 0960 瑾瑜珩璜日一奴那
 答麻 0961 琿瑯日一奴古一
 答麻 2568 珠玉日一
 答麻 2569 球琳瑯玕珪璠璣瑤璋琉璃鬘
 珣玲瓏瓊玕瓊瑤琥珀璋玫瑰
 日一奴那
 答麻 2570 瑪瑙珊瑚日一牙麻那一
 答麻 2574 璪日阿武直一
 たまき(玉木)?
 答麻及 0964 角喬日一
 たまさか(偶さか)
 答麻煞喀 0750 邂逅日一
 たましひ(魂)
 答麻石 1927 魂魄日一
 たましひ(魂)
 麻煞石 0772 靈日一
 だます(騙す)?
 溪叔夾之 1244 騙人日一
 「溪」は衍字か。
 たまずし(玉厨子)?
 答麼瑞綃 2263 璽日一
 たまたま(偶々)
 答麻答麻 1024 偶日一
 たまもの(賜)
 答麻木奴 0475 俸日一
 たまよせ(玉代勢)

達麻一昔 1611 玉帶勢曰一
 たまり(溜り)
 答麻力 2763 潢曰一
 たみ(民)
 答麻 1881 民曰一
 たむろす(屯す)
 答木禄息 0698 屯曰一
 ため(為)
 答米 0853 為曰一
 たもつ(保つ)
 答木即 0358 擎曰一
 答木即 0911 保曰一
 たらひ(盥)
 他阿喇 2196 湯盆曰一
 『中山伝信録』230 湯盆 他阿喇
 他里 2215 面桶曰他古亦曰一
 『中山伝信録』217 面桶 他古又他里
 答喇一 2204 盤曰一
 たらま(多良間)
 答喇麻 1701 太良末曰一
 たり<助動詞><完了>
 担 1322 門已鎖曰渴其一
 「かけたり」「カキタン」
 當 1305 稍倦曰古當的一
 たる(垂る)
 答力禄 0899 垂曰一
 たる(樽)
 答禄 2192 樽曰一
 たれ(誰)
 答力 0265 誰孰曰一
 たれぬの(垂れ布)
 答力奴奴 2246 幟曰一
 答力奴奴 2344 幕幟帷曰一
 たをさ(田長)、とうりやう(棟梁)?
 島利 0472 峻曰一
 「峻」は、「たをさ(田長)」。
 たんいん(端尹)
 當因 1784 端尹曰一
 だんき(檀木)
 當及 2645 檀板曰一
 たんご(端午)
 旦古 1405 端午曰一

 ち
 ち(血)
 直 1925 血曰一
 ぢ(痔)
 及 1071 痔曰一奴牙麻一
 ち(地)
 直 0240 郇陝邵閩鄴鄙曰一奴那
 直 1483 地曰一
 直 1485 地祇曰一奴喀米
 ち(乳)
 齋 1969 奶曰一
 ちかし(近し)
 及喀石 0694 邇近曰一
 ちかふ(誓ふ)
 及哥 0502 盟曰一
 ちから(力)
 及喀那 0315 力曰一
 ちく(筑)
 及古 2646 筑曰一
 及古 2707 筑山曰一
 ちくどの(筑登之)(筑殿)
 及古都奴 1774 筑登之曰一
 ちしゆ(蜘蛛)
 直叔 2952 蜘蛛曰一
 ちち(父)
 直直 1832 父考曰一
 ちぢむ(縮む)
 及及麻禄 1035 皺曰一
 及如麻禄 0974 縮曰一
 ちと(少)
 速都 2055 少曰一革拉煞亦曰息古那石又
 曰一
 ちまき(粽)
 直麻及 0666 糗曰一
 ちまた(巷)
 及麻答 1509 阡陌坊區曰一
 及麻答 2182 街衢達巷衢衢曰一
 ちや(茶)
 札 2810 茗茶曰一
 ちやう
 著 2717 頂曰一
 ぢやう(丈)
 著 2073 丈曰一
 ぢやう(門)
 日阿 2136 門曰一亦曰雀通家拍食里
 ちやばんじ(茶飯事)
 札半失 1139 筵宴曰一
 『中山伝信録』396 筵宴 札半失
 ぢゆう(重)
 如 2712 山重曰一
 ちゆうあう(中央)
 朱筵 1365 中央曰一亦曰那喀
 ちゆうぎ(中議)
 主及 1741 中議曰一

ちゆうぐわん
諸光 1412 中元曰一
ちゆうしう(中秋)
諸書 1415 中秋曰一
ちゆうじゆん(仲順)
諸日翁 1606 中順曰一
ちようやう(重陽)
如若 1418 重陽曰一
ちようろくしよ(調禄所)
主禄古入 1762 調禄所曰一
ちよくし(勅使)
茶古息 1770 長史曰一
『中山伝信録』287 長史 丈史
ちよふ(儲傳)
叔府 1788 儲傳曰一
ちよや(除夜)
如呀 1426 除夜曰一
ちらす(散らす)
直喇息 0202 泮曰一
ちり(塵)
及力 1511 塵埃曰一
ちりたつ(塵立つ)
及里答即 0185 埽曰一
ちる(散る)
直力禄 0876 散曰一
ちん(鎮)
正 2713 鎮曰一

つ

つ(津)
即 2754 津曰一
つい(対)
周維 2047 兩曰聊茶切亦曰一
『中山伝信録』536 兩 聊茶切
ついたち(一日)
即達及 1430 朔日曰一
ついで(次いで)
即的 2095 第曰一
つか(塚)
即喀 2673 墳壙曰一
つか(柄)
即喀 1455 枸曰一
つか(柄?)
即喀 0625 櫛曰一奴那
つかさどる(司る)
即喀薩獨禄 0468 司曰一
即喀撒獨禄 1719 官宰曰一
即喀煞獨古 0407 典曰一

即喀煞獨禄 1926 尸曰一
つかぬ(束ぬ)
即喀你禄 0829 束曰一
つかひな(束辺名)
即喀許拿 1678 束邊名曰一
つかふ(仕ふ)
即哥麻禄 0261 孝曰一
即喀禄 0733 存曰一
つかふ(使ふ)
即哥 0463 差使仕曰一
つかふ(支ふ)
即喀一禄 1070 癖曰一
つかへ(仕へ)
即喀一 1829 致仕曰一武喀一息
つかる(疲る)
及喀禄禄 0316 疲勞憊曰一
つかる(疲る)
即喀力禄 0933 虺隤曰一
つかわれ(使はれ)
即喀瓦力 2158 厮曰一
つき(月) 即及
1157 月亮曰一阿及喇喀
即及 1450 月曰一
つきかね(突き鐘)
即及喀你 2627 鐘鏞磬曰一
つぐ(継ぐ)
即古 1147 翌日曰一虚
つぐ(継ぐ)
即古 1846 嗣曰一
つぐ(継ぐ)
即骨 1095 維曰一
つく(衝く)
即古 0704 青績衝突韶曰一
つく(点く)
即及禄 0739 點著曰一
つく(突く)
即古 0704 青績衝突韶曰一
つぐひ(継ぐ日)
即古虚 1147 翌日曰一
つくる(作る)
即古禄 0414 告誥制葺糾盡造作曰一
即姑林 0786 低曰一
「低」は「作」の誤記か。
つくる(作る?)
之故知 1352 燒火煮飯曰皮買之忘満一
「つくりて」「チクチ?チクテイ?」
つくゑ(机)
即及一 2191 俎豆曰一
「俎豆」は「俎(つくえ)と豆(たかつき)」。

つけな(漬け菜)
 即及那 2514 菹曰一
 つけん(津堅)
 奇奴 1706 津堅曰一
 つじ(辻)
 即日 1537 迭山曰一
 「迭」は「辻」の誤記か。
 つたふ(伝ふ)
 即多 0935 傳曰一
 つち(鎚)
 即及 2459 鎚曰一
 つち(土)
 即直 1484 土坤曰一
 つちくれ(土塊)
 即及古力 0949 塊礫曰一
 つちもる(土盛る)
 即及木祿 0361 抹曰一
 つつ(筒)
 即即 2213 桶筒筍曰一
 つづく(続く)
 即即古 0973 繼續曰一
 つつしむ(慎む)
 即即石 0304 肅齋賓曰一
 即即石木 0263 忠俵欽敬謹曰一
 即即石木 2926 栗曰一
 つづまやか(約まやか)
 即即麻牙喀 0539 約曰一
 つづみ(鼓)
 即即米 2634 鼓叢叢曰武一
 即即米 2653 鏜鏜鏜曰一奴古一
 つつみ(堤)
 即即米 1510 陂阜曰一
 即即米 2766 堤曰一許祿石
 つつみ(包)
 即即米 2474 囊韜曰一
 「囊」は「ゆみぶくろ」。
 即即米 2312 帽曰喀石喇一
 つづみのこゑ(鼓の聲)
 即即米奴古一 2653 鏜鏜鏜曰一
 つつみやき(包み焼き)
 即即米牙及 2508 炮曰一
 つつむ(包む)
 即即米 0906 包曰一
 即即米 0972 縵曰喀石喇一
 つづる(綴る)
 午日奴 2308 衲曰一
 「衲」は「ぬいつくろう」。
 つとむ(勤む)
 即獨木 0615 勤劇曰一
 即獨木祿 0904 孜曰一
 つとめ(勤め)
 即都眉 1255 勤儉曰一法八古
 つとめて(夙めて、早朝)
 速都密即 1137 早起曰一
 『中山伝信録』「394 早起 速都密的」
 つな(綱)
 即那 0976 綽曰骨祿麻奴一
 つな(綱)
 即那 2293 笏曰答及一
 即拿 2391 繚曰一
 つなぐ(繋ぐ)
 即喀那祿 0682 連聯曰一
 「喀」と「那」との位置が逆転か。
 即那古 0324 羈絆曰一
 つね(常)
 即你 0691 經庸曰一
 即你 2078 常曰一
 つの(角)
 即奴 3050 角曰一
 即奴 3065 兕曰一
 つのまた(角又)
 子怒末打 1268 海菜曰一
 つのわ(角輪?)「角は?」
 即奴及 0963 觥曰一
 「及」は「瓦」の誤記か。「觥」は、曲がった角。
 つは(津覇)
 即話 1599 津覇曰一
 つばき(椿)
 即巴直 2889 椿曰一
 つはのこ(津波古)
 即話奴骨 1669 津波古曰一
 つはもの(兵)
 即瓦木奴 0471 戎卒曰一
 つひやす(費す)
 即牙息 0721 費曰一
 つぶ(粒)
 即即 0629 粒曰一
 つぼ(壺)
 即不 2201 壺曰一
 つぼや(壺屋)
 即不牙 2696 壺家山曰一
 つぼら(壺羅?)、つぶら(円ら?) (螺(にし)の一種)
 子菩拉 3009 海獅曰一
 『中山伝信録』「495 海獅 子菩拉」
 チンボーラー。
 つま(妻)
 即麻 1856 妻曰一

つまづく(躓く)
即麻即古 0320 跌曰一
即麻即古 2006 顛癡曰一
つまびらか(詳らか)
即麻必喇喀 0430 詳曰一
即麻必喇喀 0856 委曰一
つみ(罪)
即米 0554 辜曰一
つみき(積み木)
即米及 2902 標曰一
「標」は「木を積み上げて燃やす」。
つみびと(罪人の車)
木密必獨 2424 車忽曰一奴古祿麻
つむ(摘む)
即木 0638 蘊曰一
つむぐ(紡ぐ)
即木 2584 紡績曰一
「つむぐ」に対応か。「ぐ」相当の字脱落か。
俗木古 2585 紡線曰以獨一
つめ(爪)
即眉 1968 爪曰一
つやし(艶し)
即牙息 2790 糜曰一
「糜」は「赤い色をした、良種の粟」。
つゆ(露)
即由 1475 露曰一
つよきうま(強き馬)
即有及馬 3082 馱曰一
つよし(強し)
主煞 1177 太冷曰兆煞奴一
「つよき」
朱煞 1176 太熱曰阿即煞奴一
「つよき」
即有及 3082 馱曰一馬
即由石 0584 勅強曰一
つらつら(熟熟)
即喇即喇 0917 熟曰一
つらぬ(列ぬ)
即喇奴 0919 烈曰一
台湾版は「列」。
即喇那祿 0346 迤排曰一
即喇那祿 0469 陳曰一
即喇祿 2594 綿曰一
即喇你祿 1878 聯姻曰因武一
「つらぬる」に対応。
つりあみ(釣り綱)
即力阿米 2298 畏曰一
つる(弦)
子奴 2468 弦曰一

即祿 2625 絃曰一
つる(鶴)
即祿 3035 鶴曰一
つるべ(釣瓶)
七祿筆 2491 縞曰一
つわもの(兵)
即瓦木奴 1896 兵曰一
つゑ(杖)
即 2230 杖曰一
即一 2295 械曰一

て
て(手)
的 0362 拮据拘曰一喀喀麻祿
的 1960 手曰一
て<助詞>
的 0234 淞曰古里武一喀答及
「淞」は「樹氷」
てい(蹄)
底 3052 蹄曰一
ていしゆ(亭主)
提就 1883 主曰一
『中山伝信録』320 主人 堤就
てう(兆)
著 2039 兆曰一
てかせ(手枷)
的喀石 2898 扭曰一
てき(笛)
的及 2639 笛曰回亦曰一
てきぼ(嫡母)
的及不 1835 嫡母曰一
てぐるま(手車)
的古祿麻 2414 輅輦曰一
てこぶし(手拳)
的古不石 1967 拳掌曰一
てしらじ(汀志良次)
的石喇即 1526 汀白茨曰一
てつ(鉄) 的即
0955 錯曰一由答石牙息
てつ(埵)
的即 2670 埵曰一
「埵」は「ありつか」。
てつあな(鉄穴)?
的即阿那 2451 鉞曰一
てつさふ(鉄錘)
的即煞 2450 鐵錘曰一
「錘」は「すき」。
てつじゆ(鉄樹)
的即如 2937 鐵樹曰一

てつゆたさす(鉄良たさす)(精製した鉄)?
 的即由答石牙息 0955 錯曰一
てどこん(手登根)
 的讀滾 1668 手登根曰一
てまく(手撒く)
 的法古 0379 撒曰一
てら(寺)
 的喇 2089 宇寺曰一
てる(照る)
 的力祿 1028 熙曰一
 「てれる」に対応。
てる(竹籠)
 的祿木 2256 篋曰一
 「木」は衍字か。「ティール」。
てるや(照屋)
 的喇 1626 照屋曰一
てん(天)
 頂 1152 天晩曰一奴古力の
てんいん(殿尹)
 頂因 1783 殿尹曰一
てんぢく(天竺)
 頂及古 2798 天竺曰一
てんはくてんしゆはく(典簿廳主簿)
 頂八古頂叔八古 1804 典簿廳主簿曰一
てんはんし(點班使)
 頂還石 1815 點班使曰一
てんびん(天秤)
 聽馬答白 2286 天平曰一
 『中山伝信録』「208 天平 廳馬答白」
 テインマターペー
てんみ(天井)
 頂一 2155 天井曰一

と

と(戸)
 都 2137 戸曰一

と(斗)
 獨 2079 斗曰一

ど(度)
 獨 2071 度曰一

どく助詞>
 多 1326 不曉得曰失濫一
 「シラドー」

といし(砥石)
 獨一石 0946 礪曰一

どう(胴)
 度 1131 平身曰一漫思吾
 『中山伝信録』「384 平身 度漫思吾」
 とうえんかん(東苑監)

多迎敢 1803 東苑監曰一
とうじ(冬至)
 讀日 1422 冬至曰一
とうしふほう(頭緝布篷)
 多叔服活 2404 頭緝布篷曰一
どうたい(胴体)
 柁鞆 1915 身軀躬曰一亦曰米
どうちどしせい(同知度支正)
 都直獨石説 1789 同知度支正曰一
どうもくいしかき(頭目彝司加紀)
 多目古以石喀及 1766 頭目彝司加紀曰一
どうもくひらうろう(頭目比郎擺)
 多目古許羅羅 1765 頭目比郎擺曰一
どうり(道理)?
 掇理 1353 豈有此理曰溶の骨奴一奴阿喀
とうろう(燈籠)
 禿羅 2232 燈曰度木十必亦曰一
とがる(尖る)
 通夾治 0188 凸曰一
とき(時)
 獨及 1378 時辰曰一
とき(朱鷺)
 獨及 2324 鷺曰一奴及
ときのけ(朱鷺の毛)
 獨及奴及 2324 鷺曰一
とく(解く)
 獨古 0412 註解講執曰一
とぐ(遂ぐ)
 獨石祿 0693 攸遂曰一
とく(徳)
 度古 1696 徳島曰一
 獨古 1308 太貴曰一答喀煞
どく(毒)
 獨 2873 蔡曰一奴古煞
とぐち(渡口)
 都骨及 1601 渡口曰一
どくのくさ(毒の草)
 獨奴古煞 2873 蔡曰一
とくりの(徳利の)
 虧奴 2203 酒壺曰一
 『中山伝信録』「248 酒壺 虧奴」
とける(溶ける)
 獨及祿 0203 泮曰一
ところ(所)
 獨古祿 0243 羨曰一奴那
 獨古祿 1044 處曰一
 獨古祿 1501 里曰一
 獨古祿 2103 庠序曰木奴麻那不

獨古禄 2108 所曰一
ところあつさ(処暑さ、処暑)
度古禄阿即煞 1410 處暑曰一
とし(年)
土石 1358 問人幾多歳曰一一夾中
獨石 1376 年歳曰一
どしくわん(度支官)
獨石光 1761 度支官曰一
とじつめ(刀自詰め)?
獨日直米 2111 闌閔闌閔曰一
「とじ(妻)」の「詰め所」か。
としよ(図書)
獨叔 2284 圖書曰一
としより(年寄り)
獨石由力 0292 叟曰一
どす(友)
讀什 1357 朋友之間曰一奴拿喀
どぜう(鱧)
猶著 2976 鱧曰一
「猶」は「獨」の誤記か。
とちやしろ(土地社?)
都直牙石禄 0941 祧曰一
とづ(閉づ)
獨即 0377 括曰一
獨日禄 0776 閉曰一
とつうじ(都通事)
都都即 1771 都通事曰一
ととのふ(整ふ)
度度奴 0813 彬曰一
度度奴 2543 調和曰一
獨獨奴 0418 諧諛曰一
とどむ(留む)
獨獨麻 0347 逗遛留止停駐尼曰一
となき(渡名喜)
度奴奇 1693 渡名喜曰一
となふ(唱ふ)
獨納 0435 唱曰一
となり(隣)
獨那力 1500 鄰曰一
どの(殿)
獨臚 2083 殿曰一
とび(鳶)
敦必 3036 鳶曰一
とびあぐ(飛び上ぐ)
獨比阿喀禄 0945 狝曰一
とびいを(飛魚)
獨必鳥 2978 鰩曰一
とびら(扉)

獨必喇 2117 闌扉曰一
とぶ(飛ぶ)
都不 3014 飛曰一
度不 0824 翮翻曰一
獨不啜 0944 翮撥翰曰一
とふ(問ふ)
都 0442 聘詢曰一
とほし(遠し)
獨石 0692 悠遠迂迅曰一
とほる(通る)
獨禄 0690 透融通達徹問亨取踉蹌曰一
とまり(泊)
土馬伊 0228 泊曰一
とまりむら(泊村)
獨買木納 1533 泊村曰一
とみぐすく(豊見城)
獨密骨昔骨 1652 豊見城曰一
とみもり(富盛)
獨不 1560 富盛曰一
とむ(止む)
都買禄 1317 查查看曰一
とも(供)
土母 1911 丫頭曰一
とも(友)
獨木 0266 共僚偕俱曰一
獨木 1873 朋友曰一
とも(鱸)
獨木 2396 鱸船曰一
ともがら(輩)
獨木喀喇 0267 儔曹輩伴曰一
ともしび(灯火)
度木十必 2232 燈曰一亦曰禿羅
ともよせ(友寄)
獨木息 1563 友寄曰一
どもる(吃る)
兜母禄 0446 吃曰一
とよし(「とし(利し)」と「よし(良し)」の混交?)
答由石 0773 利曰一
とら(虎)
禄度 3059 虎騰曰古一
「禄」と「度」の位置が逆転か。
獨喇 3058 虎曰一
とら(寅)
獨喇 1380 寅曰一
どら(銅鑼)
獨喇 2631 鉦曰一
とり(鳥)

獨里 0672 鸞鵬鵠鵠鵠鵠曰一奴
那

獨力 2007 齧曰福你喀模亦曰一奴歸

獨力 3010 禽鳥曰一

獨力 3047 巢曰一甫昔

とりこ(鳥籠)

獨力古 2297 笵笱曰一

とりこ(虜)

獨力古 0311 俘言巢曰一

とりこぼり?(鳥小堀)

東主木一 1525 鳥堀曰一
「鳥」は「鳥」の誤記か。「トゥンジュムイ」。「とりみぞほり
(鳥溝堀)」?「ボリ→ブリ→ムリ→ムイ」?

とりのす(鳥の巢)

獨力甫昔 3047 巢曰一

とりはかる(取り計る)

都力法喀祿 1206 料理曰一

とりもち(取持ち)

都一木直 1188 厚欸曰一
「欸」は「欸」?

とる(取る)

都一 1188 厚欸曰一木直
「欸」は「欸」?

獨祿 1314 撈明月曰眉即及一

獨祿 1876 婚曰由每一

獨祿 2808 莖曰一
「莖」は「草が盛んに覆いはびこる」。

度祿 2353 笏曰一

どろ(泥)

獨祿 2761 泥曰一

とろかす(盪かす)

獨喇喀息 0220 蕩曰一

とろく(蕩く)

獨喇及祿 0192 洸曰一

とをつ(十つ)

禿即 2023 十曰一

とをふてつ(十一つ)

禿抵即 2024 十一曰一

どんす(緞子)

動子 2597 緞曰一

な

な(菜)

那 2529 菜曰一

那 2864 葑曰阿武一

な(名)

那 0147 名曰一

那 0181 華霍恒衡曰喀古奴一

那 0182 峩嶠嶠岷曰牙麻奴一

那 0235 汾洛潞淮湘潼瀘滄漳洄淞滄涇渭
澧灞伊瀨洑澌曰米即奴一

那 0238 唐虞齊楚秦晉魯衛鄭蔡滕薛吳越
趙宋邶鄘鄧魏巴蜀燕韓鄆邢郟鄒
曰古宜奴一

那 0239 荊豫冀梁青徐揚兗雍益幽并涼
曰一古宜奴

那 0240 郇陝邵閩鄭鄗曰直奴一

那 0241 鄆曰覺奴一

那 0242 芄曰奴一

那 0243 羨曰獨古祿奴一

那 0245 羿噲曰許獨奴一

那 0623 萇莢芷菌蓀萋荇菹荀藻薰蔦莨
蔓苻曰古斂奴一

那 0624 稗曰古古奴一

那 0625 櫛曰即喀奴一

那 0626 枌椐桄榔檀榕槐棘枳曰及奴一

那 0670 簞蚤蟻螻蠅蝠蝠螟蛉蟻曰木石
奴一

那 0672 鸞鵬鵠鵠鵠鵠曰獨里奴一

那 0673 蚤蚤駟驢曰及木奴奴一

那 0960 瑾瑜珩璜曰答麻奴一

那 2349 鑠曰午即瓦木奴奴一

那 2569 球琳瑯玕珪璠璣瑤璋琉璃璽珣
玲瓏瓊玕瓊瑤琥珀瑋王父瑰曰答
麻奴一

那 2581 磁曰一石奴一

那 2624 琵琶曰那力木奴奴一

那 2908 椒曰古息力奴一

即 2804 芙蓉曰法那奴一
「即」は「那」の誤記か。

祿 0757 畢曰服石奴一
「ナ」と「ラ」との混同。

那 0671 鰲鯛鯢紛鯧鯉曰以由奴一

なく助詞<>禁止<>

那 1344 莫說誑曰一子晚一
「イチワンナ」

那 1350 勿拘禮數曰禮日宜喀喀晚一

拿 1355 不要作聲曰阿稟一
「アビンナ」

ないがしろ(蔑ろ)

乃喀石祿 0834 蔑曰一

ないしさらう(内使佐郎)

乃石撒羅 1814 内使佐郎曰一

なうか(何か)

拏佳 1291 何事曰一

なか(中)

那喀 1365 中央曰朱筵亦曰一

拿喀 1357 朋友之間曰讀什奴一
なか(仲)
那喀 1842 仲曰一
なが(長)
那喀 1470 淋霪霖曰一阿眉
ながあめ(長雨)
那喀阿眉 1470 淋霪霖曰一
なかいま(仲井間)
那喀一麻 1550 仲井間曰一
ながえ(轅)
那喀一 2420 轅曰古祿麻奴一
ながきたに(長き谷)
那喀及答宜 2669 籩曰一
ながし(長し)
那喀及 2669 籩曰一答宜
「ながき」
那喀直 1079 紉曰一古祿木
「ながき」に対応か。
那夾煞 0800 長曰一
「ながさ」
なかしま(中島)
拿喀石麻 2698 重島曰一
なかそね(仲宗根)
那喀竹你茶 1630 中宗根曰一
「茶」は衍字か。
なかだち(仲立、仲介)
那喀答及 1874 媒曰一
なかち(名嘉地)
那喀及 1658 名嘉地曰一
ながつな(長綱)
拿喀即拿 2390 長纒曰一
なかば(半ば)
納喀巴 2048 半曰一
ながはま(長浜)
那喀發馬 1619 長濱曰一
なかほど(仲程)
那喀甫讀 1641 仲程曰一
なかむらかり(仲村渠)
那感打喀禮 1645 中村渠曰一
ながる(流る)
那喀祿祿 0222 滂滔溶浚決汜曰一
ながる(流る)
那喀祿祿祿 0237 漚汨_シ號曰米即奴一喀答
及
台湾版は「那喀祿祿喀答及」で、「祿」は二つのみ。「な
がるる」。
なぐ(薙ぐ)
那即祿 0370 撫插拋擲曰一
なく(鳴く)

那古 1009 嘍嚶呦鳴弊啻哭曰一
なぐさむ(慰む)
即古煞木 0603 慰曰一
「即」は「那」の誤記か。
なげうつ(投げ打つ)
那即武古 0351 投曰一
なげく(嘆く)
那日古 0566 歎歎嘆曰一
那日骨 0396 言意曰一
なご(名護)
那古 1681 名護曰一
那古 2682 名護岳曰一
なし(無し)
那石 1019 罔無莫曰一
乃蘭 1356 不顧體面曰關不骨一木奴
「ミンブク ネーランムヌ」
乃郎 1328 没方法曰失菓奴一
「シヨーヌ ネーラン」
乃郎 1340 没家教曰牙拿来奴一
「ヤーナレーヌ ネーラン」
なし(無し)?
那石 3096 贖曰許奴古一一奴骨
「贖」は「ふん。去勢したいのこ」。
なし(梨)
那石 2895 棠曰一
那石 2916 梨曰一
なす(為す)
那息 0852 為曰一
なす(茄子)
拿息 2829 茄曰一亦曰凹缸脾
なす(成す)
那息 1464 雯曰骨木奔武一
「雲が文(ぶん、模様、綾)を描いている」の意であろう。
納之 0269 生日武麻祿亦曰一
拿息 2549 作料曰法喀留一
なずな(薺)
拿即那 2836 薺曰一
なすび(茄子)
凹缸脾 2829 茄曰拿息亦曰一
なだ(灘)
那答 2762 灘曰一
なだむ(宥む)
那答木祿 0548 宥曰一
なつ(夏)
那即 1373 夏曰一
なづき(腦)
那即及 1931 腦曰一
なつめ(棗)
那即米 2913 棗曰一

『中山伝信録』127 棗 那多也
ななし(名無し)
拿辦石 1964 無名指曰一
ななじふ(七十)
納徂 2031 七十曰一
ななつ(七つ)
納納即 2020 七曰一
ななめ(斜め)
那那每 0766 斜曰一
なに(何)
那宜 1099 何曰一
なは(那覇)
那發 1534 那覇曰一
なは(縄)
那瓦 0979 糸爽曰古即奴一
那瓦 2473 膝曰一
「膝」は「糸や縄でからげる」。
那尾 2065 繩曰一
なはくわん(那覇官)
那法光 1768 那覇官曰一
なびく(靡く)
那必古 1091 靡曰一
なへ(竹苗)
乃 2792 篁曰答及一
なべ(鍋)
那此 0747 鎬曰一
「此」は「比」の誤記か。
那比 2208 鍋釜曰一
なへ(苗)
那一 2784 秧曰一
乃 2785 苗曰一
なほ(猶)
那武 1016 猶繇曰一
なほす(直す)
納江 1283 講和曰以一
なまける(怠ける)
由大力治 1306 懶惰曰一
「ユデーリチ」?
なます(膾)
那麻息 2515 膾曰一
なまむし(生蒸し)
那麻木十 2502 饋曰一奴一
なまむしのいひ(生蒸しの飯)
那麻木十奴一 2502 饋曰一
なまり(鉛)
那麻力 2567 鉛曰一
なみ(波)
那米 2723 波浪濤瀾曰一
なみだ(涙)

那米答 1995 涕淚曰一
拿達 1192 流涕曰一武都酥
「ナダ」
拿答 2001 哭泣曰一
「ナダ」
なみだ(涙)?
那那 1996 洩曰一虚禄
「だ」と「な」
なみだつ(波立つ)
那米答即 0190 漣漪曰一
なみのうへ(波の上)
那米奴武一 2688 波上山曰一
なみひら(波平)
含日阿 1618 波平曰一
なめしがは(鞣革)
那美石喀瓦 1015 鞣曰一
なやむ(悩む)
那牙木 0514 惱曰一
なよし(名吉) (「ぼら」の異名)
那由石 2982 魴鱈曰一
ならぬ(成らぬ)
拏覽 1290 不便曰一
ならふ(習ふ)
拿来 1234 讀書曰思眉一
ならぶ(並ぶ)
那喇不 0870 并並兼曰一
なり(成り、実)
納里 2861 菓曰刻一
『中山伝信録』487 菓 刻納里
那 2530 蕉實曰巴煞一
乃 2914 桃曰木木拿一
『中山伝信録』137 桃 莫莫拿乃
なりもの(鳴り物)
那力木奴 2624 琵琶曰一奴那
なりものな(鳴り物の名)
那力木奴奴那 2624 琵琶曰一
なる(慣る)
那力禄 0618 慣狃曰一
「なれる」に対応。
なる(成る)
那禄 0579 倣習成响璫瑲曰一
なんぞ(何ぞ)
南竹 1111 胡馬曷盍曰一
なんぢ(汝)
南及 1913 爾汝曰一
なんぢや(銀)
男及牙 2562 銀曰一

に

にく助詞>

- 宜 0327 躡曰古阿石—阿由木
宜 1346 三年—閏曰三寧—子武六
宜 1350 勿拘禮數曰禮日—喀喀晚那
宜 1196 上船曰福你—奴祿

にく助詞> ?

- 宜 1354 不敢僭坐曰喀密雜—蘭

にく助詞> ?

- 朶 1187 多謝曰無不歸—渴夫是

にがさ(苦さ)

- 宜喀利 2548 苦曰—
「利」は「刹」の誤記か。

にがな(苦菜)

- 宜喀喇 2814 荼曰—

にぎやか(賑やか)

- 宜及牙喀 1215 鬧熱曰—

にぎる(握る)

- 宜日祿 0371 掘曰—
台湾版「掘曰宜日祿」。「掘」は「握」の誤記か。

にく(逃ぐ)

- 泥及祿 0337 逋曰—

にくむ(憎む)

- 宜古木 0284 憎曰—
宜骨木 0512 憎曰—

にくわ(二華)?

- 泥寡 1447 華曰— 「華」の音は「くわ」。

にごる(濁る)

- 宜古祿 0229 混淆曰—

にし(西)

- 宜石 1363 西曰—
宜石 1506 羌曰—奴—必息

にじ(虹)

- 宜及 1480 霓蟬螻虹曰—

にしはら(西原)

- 宜什八納 1567 西原曰—

にじふ(二十)

- 膩徂 2026 二十曰—

にじふはちしゆく(二十八宿)

- 宜如法叔古 1454 二十八宿曰—

にち(日)

- 泥子 1428 日曰—

には(庭)

- 宜瓦 2105 亭庭廷曰—
宜瓦 2128 廂曰武直—

にはい(二拜)

- 宜孩 1186 致謝曰—

にはかあめ(俄か雨)

- 宜瓦喀阿眉 0233 凍曰—

にはとり(鶏)

- 宜瓦獨力 3089 雞曰—

にひばし(新橋)

- 迷八麻 1517 新橋曰—
「麻」は「石」の誤記か。「ミーパシ」。

にぶ(柄杓)

- 彌五 2205 瓢曰許繁古亦曰—
『中山伝信録』221 瓢 彌五

- 你波 2217 勺曰—亦曰古木

にぶし(鈍し)

- 宜不石 0559 鈍曰—

にら(葦)

- 宜喇 2830 韭曰—

にる(似る)

- 宜答力 1100 似曰—
「にたり」

- 宜祿 0896 肖曰—

にる(煮る)

- 宜祿 2533 烹煮曰—

にれ(榆)

- 宜力 2900 榆曰—亦曰搯雞

にわか(俄か)

- 宜瓦喀 0168 颺曰—喀即
宜瓦喀 0560 急勃遽頓曰—

にわかかぜ(俄か風)

- 宜瓦喀喀即 0168 飆曰—

ぬ

ぬか(糠)

- 奴喀 2498 糠曰—
「糠」は「糠」の誤記か。

ぬきいづ(抜き出づ)

- 奴金的祿 0574 傑曰—

ぬきもの(抜き物)

- 奴及木奴 2373 繡曰—

ぬく(抜く)

- 奴古 0360 揩拭抽拔芻貫曰—

ぬくし(温し)

- 奴古煞 1184 暖和曰—

ぬし(主)

- 奴石 0760 主曰—
臚識 1117 聖旨曰由臚—
『中山伝信録』400 聖旨 由奴奴失

ぬすびと(盗人)

- 奴息必度 0287 賊曰—

ぬすむ(盗む)

- 奴息木 0286 偷竊曰—

ぬの(布)

- 奴奴 2591 布曰—

ぬひもの(縫物)

奴木木奴 1894 縫日一

台湾版「縫日奴一木奴」

ぬふ(縫ふ)

怒 2588 縫日又一

ぬる(塗る)

奴禄 0732 騎馭乘塗鏤抹日一

ね

ね(根)

泥 2576 簪日牙奴一一石

你 2774 菱莖日古煞奴一

你 2878 根日一

你 2879 株日及奴一

ねぐら(埒)

你古禄 2177 埒櫟日一

ねこ(猫)

你古 3097 猫日麻牙亦日一

ねずみ(鼠)

你即米 3075 鼠日一

ねたむ(恨む)

你答木 0490 媚嫉日一

ねどこ(寢床)?

閑札古 2238 床日由喀一亦日一

『中山伝信録』「215 床 閑札古」

ねは(根波)

你發 1621 根波日一

ねばがね(粘金?)

泥發喀 0956 録日一

台湾版は「泥發喀泥」。

ねびき(根引き)

你必及 1877 婚姻日一

ねぶる(眠る)

你木禄 0309 睡眠寢日一

ねむ(睨む)

宜喇米 0523 瞪日一

ねや(寢屋)

你牙 2099 房日一

ねる(練る)

你禄 2601 練日一

ねる(鍊る)

你答 0957 金束日一

ねろめ(根路銘)

你禄米 1691 根路銘日一

ねん(年)

寧 1345 大有年日午一宜一阿力

ねんごろ(懇ろ)

寧古禄 0613 懇勸懇日一

ねんじゆ(念珠)

寧叔 2350 念珠日一

の

の(野) 奴 1490 野日一

の<助詞>

奴 0159 晒日虚一米古禄

奴 0166 颯颯日喀即一古一

奴 0177 嶮日牙麻一喀答及

奴 0181 華霍恒衡日喀古一那

奴 0182 峯嶂嶂岷日牙麻一那

奴 0211 灣日米即一古麻

奴 0235 汾洛潞淮湘潼瀘湓漳洹淞滙涇渭
澧灞伊溟洙澌日米即一那

奴 0236 洋渤滄溟瀛日武米一

台湾版は「武米奴那」とある。

奴 0237 潜汨灑日米即一那喀禄禄喀答
及

奴 0238 唐虞齐楚秦晋魯衛鄭蔡滕薛吳越
趙宋邶鄘鄧魏巴蜀燕韓鄆邢郟鄒
日古宜一那

奴 0239 荆豫冀梁青徐揚兗雍益幽并凉
日古宜一那

奴 0240 郟^β夷邵閩鄆郟日直一那

奴 0241 鄆日覺一那

奴 0242 芄日一那 「~の」

奴 0243 羨日獨古禄一那

奴 0244 歐日許獨一武及

奴 0245 羿噲日許獨一那

奴 0596 嚶日木石一古一

奴 0623 萸莢芷菌菝萋菀菴荀藻薰蔦菴
蔓苻日古煞一那

奴 0624 稗日古古一那

奴 0625 摠日即喀一那

奴 0626 枌楮楸柳檀榕楊槐棘枳日及一那

奴 0668 檣日古瓦一米

奴 0669 秩日蒙一喀日力

奴 0670 簞蚤蟻螻蝻蝠螟蛉蟻日木石
一那

奴 0671 鰲鯢鯢鯢鯢日由一那

奴 0672 鸞鵬鵠鸚鵡鸚鵡日獨里一那

奴 0673 蚤蚤駟驢日及木奴一那

奴 0757 畢日服石一禄

奴 0947 磻日以石一武即禄歸

奴 0948 磻日以石一喀答及

奴 0953 錚鏗鏘曰喀你—古—
 奴 0960 瑾瑜珩璜曰答麻—那
 奴 0961 琤璚曰答麻—古—
 奴 0976 縉曰骨祿—即那
 奴 0979 繚曰古即—那瓦
 奴 0982 紇曰以獨—息
 奴 1068 癡曰喀煞—阿獨
 奴 1071 痔曰及—牙麻—
 奴 1150 昔日曰煞及—虛
 奴 1151 天明曰由—阿及祿
 奴 1152 天晚曰頂—古力的
 奴 1176 太熱曰阿即煞—朱煞
 奴 1177 太冷曰兆煞—主煞
 奴 1185 向火曰虛—古木
 奴 1200 如意曰叔總—古都
 奴 1310 黃道曰我多—虛
 奴 1311 黑道曰古多—虛
 奴 1312 日青道曰—
 奴 1313 日赤道曰虛阿喀石多—
 奴 1328 沒方法曰失藥—乃郎
 奴 1340 沒家教曰牙拿來—乃郎
 奴 1348 閏餘成歲曰武六一阿馬力晒讀武
 六
 奴 1353 豈有此理曰溶的骨奴掇理—阿喀
 奴 1357 朋友之間曰讀什—拿喀
 奴 1468 霹靂曰—喀即及—古—
 奴 1485 地祇曰直—喀米
 奴 1504 番曰直木奴—阿石
 奴 1506 羞曰宜石—必息
 奴 1508 畔曰答—煞喀—
 奴 1827 教官曰武世—光
 奴 1880 人曰許獨—亦曰必周
 奴 1944 驪曰米米午及—古—
 奴 1978 跗脛踝曰阿石—古母喇
 奴 2007 斲曰福你喀模亦曰獨力—歸
 奴 2210 靸靸曰法喀麻—祿—
 奴 2212 鎗曰喀你—骨—
 奴 2253 籍曰甫你—喀日
 奴 2310 旒曰法答—阿石
 奴 2314 紘曰乾木力—喀雜力
 奴 2315 冠纓曰乾木里—以
 奴 2324 擎曰獨及—及
 奴 2349 鑿曰午即瓦木奴—那
 奴 2420 轅曰古祿麻—那喀—
 奴 2423 輻輳曰古祿麻—古—
 奴 2424 輶曰木密必獨—古祿麻
 奴 2426 輪曰—瓦
 奴 2427 輶曰古祿麻—虛雅喀
 奴 2428 蓋曰—父答
 奴 2429 軸曰—及古
 奴 2430 釭曰古祿麻—喀力木
 奴 2432 輓輶曰古祿麻—武服瓦
 奴 2439 駟曰由即—麻
 奴 2460 錘曰發喀力—武不十
 奴 2502 饋曰那麻木十—
 奴 2552 旄曰武石—武
 奴 2569 球琳瑯玕珪瓊瑀瑤璋璃瓊璫琕玲瓏瓊玊瓊瑁琥珀璋玖瑰曰答
 麻—那
 奴 2576 磬曰牙—泥—石
 奴 2581 磁曰—石—那
 奴 2624 琵琶曰那力木奴—那
 奴 2637 簧又曰父—一—石答
 奴 2653 鏗鏘曰即即米—古—
 奴 2771 淙漙灑灑曰米即—古—
 奴 2774 菱莖曰古煞—你
 奴 2788 磨曰阿煞—米
 奴 2793 豁曰牙—答及
 奴 2794 篋曰答及—武瓦喀瓦
 奴 2795 筍曰答及—誇
 奴 2803 蕓曰法息—法即
 奴 2804 芙蓉曰法那—即
 奴 2873 蔡曰獨—古煞
 奴 2879 株曰及—你
 奴 2908 椒曰古息力—那
 奴 2963 蝟曰—不日力—骨
 奴 3072 鱗曰喀—甫失日失
 奴 3086 犢曰午石—骨
 奴 3088 羔曰許即及—骨
 奴 3092 豸曰以奴—米即古
 那 1134 進貢曰喀得—
 那 2570 瑪瑙珊瑚曰牙麻—答麻
 那 2883 柏曰法古木古曰賀子—吉曰喀—
 濃 1121 中国曰桃—州
 甫 3047 巢曰獨力—昔
 儂 1884 唐人曰叨—周
 拿 2914 桃曰木木—乃
 臚 1117 聖旨曰由—識
 臚 1119 賞賜曰吾加—每一
 の<助詞>?
 臚 2085 朝廷曰阿每一
 のがも(野鴨)?
 奴喀米 3031 鳧曰—
 のがる(逃る)
 奴喀祿 0336 遯脱逃逸曰—

のき(軒)
奴及 2110 軒曰一
のぎづる(刺蔓)
奴及即禄 2806 藤曰一
のきば(軒端)
奴及八 2131 簷曰一
のぐに(野国)
奴骨直 1610 野國曰一
のこぎり(鋸)
奴古及里 2458 鋸曰一
のこる(残る)
奴古禄 0877 残曰一
のす(載す)
奴息禄 0724 載曰一
のぞく(除く)
奴竹古 0784 除曰一
のぞむ(望む)
奴竹木 0506 臨望曰一
のだけ(野嵩)
奴打及 1594 野嵩曰一
のち(後)
奴直 0794 後曰一
のど(喉)
農度 1953 喉嚨曰一
のは(饒波)
牛發 1653 饒波曰一
のぼる(昇る)
奴不禄 2081 升曰一
のぼる(登る)
奴不禄 0321 躋登鋪陳申述舒展曰一
のみ(蚤)
奴密 2964 蚤曰一
のみ(鑿)
収米 2461 鑿曰一
「収」は「奴」の誤記か。
のむ(飲む)
奴母 1057 酹曰煞及一
奴木 2504 飲曰一
奴木 2539 吞曰一
のり(矩)
奴力 2063 矩曰一
奴力 0410 則律曰一
奴力 2924 楷曰一
のる(乗る)
奴禄 0732 騎馭乗塗鋺抹曰一
奴禄 1196 上船曰福你宜一
のわけ(野分け)
奴瓦及 1461 颯曰一

は
は(齒)
花 1949 齒曰一
は(齒)?
番 2285 牙刷曰一五脚鷄母魯
『中山伝信録』「205 牙刷 番五脚雞母魯」
は<助詞>
牙 1309 可憐曰阿里一木坐那木奴
は<助詞>
哇 1122 方物曰木那一
『中山伝信録』「406 方物 木那哇」
はい(牌)
孩 2556 牌曰一
はい(珮)
法一 2361 珮曰一
「珮」は「おびだま」。
ばいきん(牌金)
拜京 1775 親雲上曰一
「ペーチン」
ほう(枋)
火 2139 枋曰一
ほう(莠)
火 2825 莠曰一
「莠」は「ごぼう」。
ほう(鉋)
火 2457 鉋曰一
「鉋」は「かんな」。
ぼう(宋)・むね(棟)
莫 2135 宋曰一
ほうき(箒)
火氣 2254 掃箒曰一
ぼうしゆ(芒種)
泊書 1403 芒種曰一
ぼうふう(防風)
泊父 2818 防風曰一
はうれんさう(菠薐草)
福臨禄 2833 菠曰一
「禄」は誤記か。
はがね(鋼)
你喀你 2578 鋼曰一
一字目の「你」は誤記か。
はかま(袴)
法喀麻 2343 袴曰一
『中山伝信録』「435 褲 哈加馬」
はがま(飯釜)
法喀麻 2210 醜醜曰一奴禄一
はからふ(計ふ)
法喀留 2549 作料曰一拿息
はかり(秤)

法介依 2072 戢曰獨石亦曰一
法喀力 2067 權曰一
發喀力 2460 鍾曰一奴武不十
はかりごと(謀)
法喀力古獨 0440 謨謀猷曰一
はかる(計る・図る)
法喀祿 0450 擬計咨訣詞評議圖曰一
はかる(測る)
法喀六 1889 商又曰一
法喀祿 2068 量斛曰一
法喀祿 2499 粢曰一
はぎ(菽)
法及 2907 楸曰一
はぎ(脛)
法及 1977 骸脛曰一
はく(掃く)
發祿 0684 捎埽曰一
はく(吐く)
法古 0386 嘔簾幅曰一
はく(伯)
法古 1723 伯曰一
法古 1841 伯曰一
はぐ(剥ぐ)
化子榮 1259 脱衣曰輕一
『中山伝信録』347 脱衣 輕化子榮。
「チン ハジユン」
はぐさ(蛇草)
法古煞 2857 莠曰一
はぐさ(葉草?)
發古煞 0646 莠曰一
はくもく(柏木)
法古木古 2883 柏曰一曰賀子那吉曰喀一
『中山伝信録』123 松 賀子」「124 栢 賀子那吉」
はくろ(白露)
法古祿 1413 白露曰一
はげし(激し)
法及石 0259 烈曰一
はこ(箱)
法古 2243 箱篋笈笥曰一
法古 2261 奩匣曰一
はこぶ(運ぶ)
發古不 0214 漕曰一
はさみ(鋏)
法煞米 2369 剪曰粟祿亦曰一
はし(橋)
拍是 2186 橋曰一
はし(端)
法石 1037 端倪曰一

はし(端?)
息 0982 紇曰以獨奴一
「いとのはし」に対応か。「は」相当の字脱落か。
ばし(馬齒)
八石 2691 馬齒山曰一
はし(箸)
法石 2226 筴曰一亦曰賣生又曰皮爬石
『中山伝信録』232 筴 賣生又皮爬失」
はじかみ(薑)
法及喀米 2826 薑曰一
はじく(弾く?)
法日祿 1045 弾曰一
はしごていし(梯子梯子?)
喀武條書 2123 階曰乞齊乞書亦曰一
『中山伝信録』194 階 乞齊乞書又喀伍條書」
はじめ(初め)
罰日 0913 甫曰一
「はじめ」に対応か。「め」相当の字脱落か。
法及眉 0550 孟曰一
法日每 0752 初俶始曰一
はじめく(初め来?)
字木黒 1168 初来曰一
はしら(柱)
法石羅 2127 柱曰一
法石喀 2088 刹廟曰一
「喀」は「喇」の誤記か。
法石喀 2126 棟曰一
「喀」は「喇」の誤記か。
法石喇 0634 材曰一
法石喇 2394 椀檣曰一
はしり(雨戸)
拍食里 2136 門曰日阿亦曰雀通家一
「ハシル」か。
はす(馳す)
失里當 1287 走風曰一
はす(蓮)
法息 2803 菓曰一奴法即
はすかくさ(蓮花草?)
法即喀古撒 2855 芍葯曰一
はすのはな(蓮の花)
法息奴法即 2803 菓曰一
「即」は「那」の誤記か。
ばせう(芭蕉)
巴煞 2530 蕉實曰一那
ばせうなり(芭蕉成り、芭蕉実)
巴煞那 2530 蕉實曰一
バサナー。
はた(旗)
法答 2551 纛旌旗旗旂旛曰一

法答 2310 旒曰一奴阿石
はたざを(旗竿)
法答所 2240 杠曰一
はだはかま(肌袴)
法答法喀麻 2340 襦曰一
はだへ(肌)
法代一 1918 肌膚曰一
はち(蜂)
發及 2950 蜂曰一
はちじふ(八十)
河汁祖 2032 八十曰一
はちす(蓮)
法及息 2802 蓮荷曰一
はちみね(鉢嶺)
發及密 1672 鉢嶺曰一
はづ(恥づ)
法即祿 0283 羞忸慚耻曰一
はてるま(波照間)
巴梯呂麻 1708 波照間曰一
はと(鳩)
火獨 3029 鳩曰一
法獨 3024 鳩曰一
はな(花)
法即 2803 葉曰法息奴一
「即」は「那」の誤記か。
法那 2773 花葩藹曰一
法那 2804 芙蓉曰一奴即
はな(波名)
話那 1674 波名曰一
はな(鼻)
法拿 1954 鼻曰一
はなしつ(鼻疾)? はなせき(鼻咳)?
喀那失几 1272 傷風曰一
はなしべ(花蕊)
法那石比 0653 萼曰一
はなつ(放つ?)
法那七 0628 穀米栽曰一
はなのな(花の名)
法那奴即 2804 芙蓉曰一
「即」は「那」の誤記か。
はなはだ(甚だ)
法那法答 0809 太甚曰一
はなひる(噓る)
法那許祿 0448 噴曰一
はなむけ(餞)
法那木直 0998 餞曰一
はなやか(華やか)
法那牙喀 0652 華曰一

はなる(離る)
法那祿 0875 離曰一
はぬす(甘藷)
板時 2866 薯曰一
はね(羽)
法你 3011 翼翮曰一
はは(母)
法法 1833 母妣曰一
はばく(励く)(励む)
法八古 1255 勤儉曰即都眉一
「ハバチュン」
はひ(灰)
孩 2142 灰曰一
はびこる(蔓延る)
法必古祿 0206 漫曰一
はひふき(灰吹)
孩父几 2290 唾壺曰一
但し、「唾壺(だこ)」は「つばを吐き入れるつば」。
はふ(這ふ)
和祿 0334 匍匐曰一
はぶく(省く)
法不古 0831 略曰一
はへ(蠅)
法一 2947 蠅曰一
はへばら(南風原)
懷八喇 1552 南風原曰一
はべり(侍り)
凡必祿 0474 侍曰一
はま(浜)
八麻 1692 濱島曰一
はまがは(浜川)
話麻喀 1609 濱川曰一
はまぐり(蛤)
法麻古力 2993 蛤蚌蟻蛄曰一
法麻古力 2999 蟹曰烏一
はやし(早し)
法牙石 1366 早曰一亦曰阿繁
はやし(速し)
法牙石 0339 跌曰一
「跌」は「つまづく」。「跌」は「躓」の誤記か。
はやし(林)
法牙石 2882 林曰一
はら(腹)
法喇 1990 腹肚曰一
はらむ(孕む)
法喇木 1980 胎胞曰一
はらわた(腸)
法喇瓦答 1986 腸曰一
はり(針) 法力

2374 針日一
はる(腫る)
法祿祿 1069 癰疽瘡日一
はる(春)
法祿 1372 春日一
はる(張る)
法祿 2727 漲日一
はる(張る)?(拡る)
法祿 3012 翎羽日一
はるか(遙か)
法祿喀 0227 渺茫遙遐賒日一
はれる(晴れる)
法里祿 1368 晴霽日一
ばん(渠鳥)
板 3038 渠鳥日一
ばん(飯?)
満 1352 燒火煮飯日皮買之忘一之故知
はんぎれ(半切れ)
汗你及里 2197 面盆日一
『中山伝信録』243 面盆 汗你及里

ひ

ひ(火)
許 2506 火日一
ひ(日)
虚 0154 陽日一
虚 0159 曬日一奴米古祿
虚 1147 翌日日即古一
虚 1150 昔日日煞及奴一
虚 1159 擇日日一伊喇的
虚 1160 定日日一撒達木祿
虚 1185 向火日一奴古木
虚 1310 黄道日日我多奴一
虚 1311 黒道日日古古多奴一
虚 1312 日青道日一許多奴
「青道日日許多奴虚」の誤記か。
虚 1313 日赤道日一阿喀石多奴
「赤道日日阿喀石多奴虚」の誤記か。
許 1436 暎旭日一—即
び(微)
筆 2651 微日一
ひ(婢)
許 1859 婢日一
ひ(脾)
許 1983 脾日一
ひあが(車輪)
虚雅喀 2427 轆日古祿麻奴一
「ヒヤーカー」
ひいづ(秀づ)

許獨祿 0641 秀日一
ひが(比嘉)
虚及牙 1607 比嘉日一
「虚日及牙」は「日虚及牙」の誤記か。
ひがし(東)
許喀石 1361 東日一
ひかり(光)
虚喀力 0160 暉日一
ひかり(光)
許喀力 1029 光晃焜耀日一
ひきて(引き手)
許及的 2357 鈕日一
ひく(引く)
許古 0355 援延牽引日一
ひくし(低し)
許古石 0519 低日一
ひげ(鬚)
許及 1955 鬢髭鬚鬚髯日一
ひさぐ(提ぐ)
虚煞及 0376 挈提日一
ひさく(柄杓)
許煞古 2205 瓢日一亦日彌五
『中山伝信録』221 瓢 彌五
ひさご(瓢)
許煞古 0965 盧爪日一
許煞古 2840 匏日一
ひざし(日差し)?
許若失 1327 好造化日伊一
ひさし(庇)
許獨石 2118 廡日一
「獨」は誤記か。
ひさし(庇)?
福喀石 2084 宸日一
「宸」には「ふかきのき」の読みもある。
ひざまづき(跪く)
僻那麻之記 0332 跪日一
ひじり(聖)
許石力 0246 聖日一
ひずやま(～山)?
虚昔牙麻 2719 峽日一
ひそか(密か)
許粟喀 0639 稠日一
ひだう(青道)
許多 1312 日青道日虚一奴
「青道日日許多奴虚」の誤記か。
ひたす(浸す)
許答昔 2730 濫日一
許答息 0193 涵淹漚日一
計答息 2195 盆鉢日一

ひたたれ(直垂)
 許答答里 2323 袍曰一亦曰及奴
 ひたひ(額)
 許大 1930 額又曰一
 失脚衣 1929 額顛曰一
 ひだめ(襷)
 虚答米 1083 襷曰一
 ひぢ(肘)
 許日 1972 臂肱膊肘曰武的亦曰一
 ひつ(畢)
 許即 1458 畢曰一
 ひつ(櫃)
 許即 2244 櫃櫃曰一
 ひつじ(羊)
 許即及 3087 羊羊童曰一
 許即及 3088 羔曰一奴骨
 ひつじのこ(羊の子)
 許即及奴骨 3088 羔曰一
 ひつしよう(筆床)
 許即所 2282 筆床曰一
 ひつちようしき(筆貼式)
 比即覚石及 1809 筆貼式曰一
 ひづめ(蹄)
 即即米 1013 隴曰馬一
 ひでり(日照り)
 許的里 0985 熾曰一阿即煞
 許獨力 1370 旱曰一
 「獨」は誤記か。
 ひでりあつさ(日照り暑さ)
 許的里阿即煞 0985 熾曰一
 ひと(人)
 許獨 0244 歐曰一奴武及
 歐は「はく、もどす、うつ、たたく、うたう」の意。口を開いて「オウ」といって吐く。
 許獨 0245 羿噲曰一のな
 許獨 1880 人曰一奴亦曰必周
 周 1884 唐人曰叨儂一
 『中山伝信録』「321 唐人 叨濃周」
 州 1121 中国曰桃濃一
 『中山伝信録』「321 唐人 叨濃周」
 必周 1880 人曰許獨奴亦曰一
 ひとがた(人形)
 許獨喀答 1904 俑曰一
 ひどこ(火床)
 許獨古 2259 鑪曰一
 ひとし(等し)
 許獨石 0688 等齋曰一
 ひとし(等し)
 許獨石古 0922 均匀曰一
 ひとひ(一日、一日中)
 虚機 1149 終日曰一
 ひとやど(人宿)
 許獨牙獨 2167 郵曰一
 ひとり(独り)
 虚獨力 0843 獨曰一
 許獨力 2052 單曰一
 ひのき(檜)
 許奴及 2894 檜曰一
 ひのこ(火の児)?
 許奴古 3096 獮曰一那石一奴骨
 「獮」は「ふん。去勢したいのこ」。
 ひのこなしみのこ(火の児無し猪子)?
 許奴古那石一奴骨 3096 獮曰一
 「獮」は「ふん。去勢したいのこ」。
 ひのと(丁)
 許叔度 1386 丁曰一
 「叔」は「奴」の誤記か。
 ひのめぐる(日の巡る)
 虚奴米古禄 0159 晒曰一
 ひばし(火箸)
 皮爬石 2226 筴曰法石亦曰賣生又曰一
 『中山伝信録』「232 筴 賣生又皮爬失」
 ひばり(雲雀)
 虚巴力 3046 鵠曰一
 ひま(隙)
 許麻 0868 間曰一
 ひも(紐)
 許不 2593 條曰一
 「不」は「木」の誤記か。
 ひもろぎ(胙)
 許木禄日 2525 膳曰一
 「胙ひもろぎ=神に供える米・餅等。供物」。
 びやうぶ(屏風)
 比約不 2149 屏風曰一亦曰飄布
 飄布 2149 屏風曰比約不亦曰一
 ひやく(百)
 夏古 2034 一白曰一
 ひやく(百)
 撒牙姑 2058 百兩曰一
 『中山伝信録』「566 一百兩 撒牙姑」
 ひやくもんめ(百匁)
 撒姑每 2057 十兩曰一
 『中山伝信録』「565 十兩 撒姑每」
 ひやごん(比屋根)
 許牙滾 1634 比屋根曰一
 ひゆ(莧)
 金芥 2831 莧曰一
 「莧」は「葉や茎の彩りが美しく、小花が球状に集まって咲く野菜、ひゆ」。

ひよう(雹)
 薄 1482 雹曰一
 ひらかは(平川)
 許納喀 1558 平川曰一
 ひらく(開く)
 虚喇古 0353 披曰一
 虚喇古 0775 開曰一亦曰阿其智
 ひる(乾る)?
 虚禄 1996 洩曰那那一
 「だ」と「な」
 ひる(昼)
 許禄 1349 晝夜無聊曰由禄一煞必煞
 ひる(蒜)
 非徒 2827 蒜曰一
 ひるがへる(翻る)
 許禄喀一禄 0167 飄飄曰一
 許禄喀一禄 2550 幡曰一
 即喇那禄 0814 翻曰一
 ひるじぶん(昼時分?)
 皮買之忘 1352 燒火煮飯曰一満之故知
 ひるま(昼間)
 虚禄麻 1155 上午曰一
 ひろし(広し)
 許禄石 0718 寛博廣曰一
 許禄石 2767 汪洋曰米即一
 非羅煞 0798 闊曰一
 ひろふ(拾ふ)
 虚禄 0367 採采掇拾摘曰一
 びわ(枇杷)
 必瓦 2930 枇杷曰一

 ふ
 ふ(経)
 非禄 0484 歴曰一
 ふ(腑)
 父 1988 腑曰一
 ふう(缶)
 火 2200 缶曰一
 「缶」は「かま」。
 ふうち(灸)
 福即 2845 艾又曰一
 「艾」は「よもぎ」。灸に用いる。
 ふえ(笛)
 回 2639 笛曰一亦曰的及
 ふえ(笛)
 父一 2636 笙簧簫籥曰一
 ふえ(笛)
 父一 2637 簧又曰一奴石答
 ふえのした(笛の舌)
 父一奴石答 2637 簧又曰一
 ふかし(深し)
 父喀石 2768 淵浚曰一
 服喀石 0209 深穆瀏曰一
 ふきもの(吹き物)
 父及木奴 2635 竹巢曰一
 福及木奴 1040 竹頼曰一
 ふきよう(掃興)
 不主 1220 掃興曰一
 ふぐ(河豚)?
 福 2988 鯪曰一
 「鯪」の音は「ふく」。「あわび、ふぐ」。
 ふく(更く)
 福及禄 0746 更曰一
 ふく(吹く)
 父及 2635 篋曰一木奴
 福古 0405 吹嘘曰一以及
 ふく(輻)
 父古 2431 輻曰一
 ふくじつ(伏日)
 福古日即 1408 伏日曰一
 ふくののし?(肺の~)?
 服古奴奴石 1984 肺曰一
 ふくむ(含む)
 福古木 0616 含曰一
 ふくろ(袋)
 父古禄 2247 囊橐勝曰一
 ふくろう(臬)
 服古禄 3042 鷓鴣曰一
 ふさぐ(塞ぐ)
 父煞喀禄 0929 壅塞曰一
 ふすま(衾)
 父息麻 2306 衾曰一
 父息麻 2379 被曰一
 ふせぐ(防ぐ)
 父石古 0907 防曰一
 ふた(蓋)
 父答 2428 蓋曰奴一
 弗答 0812 扁曰一
 ふだ(札)
 父答 2274 箋牘曰一
 ふだ(札)?
 福答 2163 署曰一
 「署」の「しるす」の意を生かして「札」としたが…。
 ぶた(豚)
 不答 3093 豕曰一
 ぶだう(葡萄)
 不多 2872 葡萄曰一

ふたつ(二つ)
 答即 2015 二貳日一
 甫答即 2053 隻隻日一
 ふたまた(二又)
 父答麻答 2677 岐日一米直
 ふたまたみち(二又道)
 父答麻答米直 2677 岐日一
 ふち(縁)
 父即 2372 黼黻日一
 「黼」は「糸による斧の形のぬいとり」。
 ふち(淵)
 福宜 2756 潭日一
 ふで(筆)
 服的 2266 筆日一
 ふであらひ(筆洗ひ)
 福的阿頼 2281 筆洗日一
 ふてつ(一つ)
 抵即 2014 一壹日一
 ふてま(普天間)
 福的麻 1588 普天間日一
 ふところ(懐)
 父獨古禄 0503 懐日一
 ふな(鮒)
 福那 2974 鮒日一
 ふないた(船板)
 父那一答 2411 幟日一
 ふなこし(富名腰)
 甫那骨什 1651 富名腰日一
 ふなさしさを(船差し竿)
 弗那撒石所 2395 篙日一
 ふなばた(船端)
 父拿八答 2397 舷日一
 ふね(船)
 心你 2407 獨木船日一
 「心」は「父」の誤記か。2386 参照。
 父你 2386 舟艘船船船船日一
 福你 1196 上船日一宜奴禄
 甫你 2253 籍日一奴喀日
 ふびと(史)
 分許獨 0411 史日一
 ふほう(布篷)
 服活 2393 布篷日一
 ふみ(文)
 父米 2485 檄日一
 ふみにじる(踏み躪る)
 服米宜日禄 0325 蹂日一
 ふむ(踏む)
 父木 0322 踏踐日一
 ふもと(麓)
 福木獨 2666 麓日一
 ふゆ(冬)
 父由 1375 冬日一
 ふる(降る)
 父禄 0165 霽日由及一
 父禄 1472 霏零滂沱日阿眉一
 ふる(振る)
 服力禄 0302 猖狂日一
 福禄 0364 揮拂掘亡日一
 ふるげん(古堅)
 甫禄金 1643 古堅日一
 ふるし(古し)
 福禄及 0803 舊日一
 ふるひ(篩)
 父六一 2250 篩日一
 ふるふ(震ふ)
 福禄 1466 震日一
 ぶん(文)
 奔 1464 雯日骨木一武那息
 「雲が文(ぶん、模様、綾)を描いている」の意であろう。
 ぶんがい(文貝)
 奔買 3005 文貝日一
 へ
 へ(屁)
 非 2013 糞日一
 へ<助詞>
 葉 1123 入朝日大立一密達
 『中山伝信録』「377 入朝 大立葉密達」
 へいあんな(平安名)
 虚安那 1615 平安名日一
 へいけん(秉憲)
 非巾 1744 秉憲日一
 へう(表)
 彪 1133 表章日一鳥
 『中山伝信録』「386 表章 彪鳥」
 へう(表)
 漂 1135 進表日一那阿傑的
 『中山伝信録』「390 進表 漂那阿傑的」
 「へうをあげて」
 へう(豹)
 許約 3060 豹日一
 べう(廟)
 比有 2087 廟日一
 へきり(薜荔)
 許及里 2847 薜荔日一
 「薜荔」は「へいり、へいれい」つる性の植物の名。「薜」
 には「へき」の音もある。

へぐ(剥ぐ)
 虚日 0368 擘撕日一

べし(可し)
 必及 1245 應該日安阿祿一

へしきや(平敷屋)
 許什甲 1627 平敷屋日一

へだつ(隔つ)
 許答即 0888 隔日一

へび(蛇)
 許比 2943 蛇日一

べん(弁)
 稟 2309 弁冕日一

へんせう(返照)
 熏學 1449 返照日一

ほ

ほ(帆)
 父 2392 篷帆日一

ほ(穂)
 父 2778 穂日一

ほう(逢)
 腐 0727 逢日一

ほう(峯)
 泊 2657 峯又日一

ほう(縫)
 火 2587 縫紉日一

ほうし(法司)
 火什 1736 法司日一

ぼうし(帽子)
 毛疽 2313 纓日一
「纓」の読みは「えい」、「冠の紐、むながい、鳥の首毛」等の意。

ぼうじつ(望日)
 洵及即 1431 望日日一
「洵」は誤記か。

ほうちよく(奉直)
 父升 1748 奉直日一

ほうびせう(鳳尾蕉)
 火必書 2938 鐵樹又名鳳尾蕉鳳尾蕉日一
 亦日靴底子
「鳳尾蕉」重複。

ほうろく(封祿)
 父祿 1742 封祿日一

ほうわう(鳳凰)
 火我 3017 鳳凰日一

ぼえも(保榮茂)
 兵 1660 保榮茂日一
「ピン」

ぼか(暮霞)?

八骨 1444 暮夕日一
「暮霞(ぼか)」は「夕焼け」だが。

ほかしうと(外舅)?
 補介叔度 1837 舅又日一

ほがらか(朗らか)
 福喀喇喀 1031 朗日一

ぼくげき(木履)
 不古結及 2385 木履日一
「履」は「はきもの、木製のげたの類」。

ほこ(矛)
 父古 2481 戟(獻)鋒(種)日一

甫十骨 2480 槍矛日一
「十」は衍字か。

ほこり(誇り)
 谷古里 1120 給賞日鳥鵲一
『中山伝信録』「405 給賞 鳥鵲没谷古里」

ほこり(誇り?)
 ト姑里 1124 謝恩日温一
『中山伝信録』「382 謝恩 温ト姑里」

ほこる(誇る)
 復高劣中 1214 歡喜日一勿舍
「フクリトーン」

福古祿 0427 誇讚詡瘧日一

ほし(星)
 服石 0757 畢日一奴祿

福石 0466 台日一

佛什 1453 星宿日一

ほし(欲し)
 父息 0518 偃伏欲日一

ぼし(拇指)
 不石 1962 拇指日一

ほしいまま(恣)
 福席麻麻 0620 恣肆慾日一

ほしじし(乾し肉)
 福石日石 2528 脯日一

弗石弗石 0458 踞日一
二つ目の「弗」は誤記か。「弗石石石」とあるべきか。

甫失日失 3072 鹿委日喀奴一

ほしばう(星棒・星昴)?
 佛什武 1457 昴日一
「昴」の音は「ばう」。

ほぞ(臍)
 父叔 1991 臍日哭素亦日一

哭素 1991 臍日一亦日父叔

ほそぬの(細布)
 服疎奴奴 2334 絨日一

ほたる(螢)
 火石 2954 螢日一

ぼたん(牡丹)
 不丹 2816 牡丹日一

ほちやう(保長)
火著 1777 保長曰一
「保長」は「北宋時代の自治制度＝保甲制度の保の長」
ほつけん(北絹)
活見 2600 絹曰一
『中山伝信録』456 絹 活見
ほどこす(施す)
父獨骨息 0854 施曰一
ほとり(辺)
福獨里 0789 邊垠曰一
ほね(骨)
父你 1922 骸曰一
ほね(骨)
福你 2007 骸曰一喀模亦曰獨力奴歸
ほのか(仄か)
服奴喀 0589 恍惚曰一
弗奴喀 0745 徬徨曰一
「徬」は「衍」の誤りか。
甫奴喀 0713 髣髴曰一
ほのか(仄か)?
古奴喀 1840 昆曰一
ほまれ(誉れ)
父麻力 0391 譽曰一
ほむ(褒む)
父眉祿 0431 頌褒曰一
ほや(靴)
阿牙 2382 靴曰一
ほら(洞)
父喇 0218 洞曰一
ほらがひ(法螺貝)
不喇街 3000 螺曰一
ほる(掘る)
福祿 0364 揮拂掘亡曰一
ほろぶ(滅ぶ)
弗祿不 0219 泯曰一
ほろぼす(滅ぼす)
乎祿不世 0216 滅曰一

ま
ま(真)
麻 2521 鹽曰一収
まいにち(毎日)
没宜及 1148 毎日曰一
まうじう(猛獸)
莫如 3067 貔貅曰一
「貔貅」は、音「ひきう」ともに猛獸の名。
まがき(籬、間垣)
麻喀及 2187 籬籬曰一
まかす(任す)

麻喀席 0865 任曰一
まかり(碗)
麥介衣 2206 碗曰一
まがりき(曲がり木)
麻喀力及 0659 椶曰一
まがる(曲がる)
麻喀祿 0807 局曲曰一
麻喀祿 0828 彎曰一
龐夾中 0808 曲又曰一
「龐」は「麻」の誤記か。[magaju:n]
まきし(牧志)
麻及石 1544 牧志曰一
まきみなと(牧港)
麼及拿度 1581 牧港曰一
まぎり(間切)
馬及石 1779 間切曰一
まぎる(紛る)
麻直祿 0822 紛曰一
まく(巻く)
麻及 0971 絃曰一喀及祿
「まき」に対応。
まく(蒔く)
麻古 2492 種糞曰答你一
まぐはひ(目会ひ)
麻古拜 1875 姻曰一
まくら(枕)
麻瓜 2241 枕曰一
まげる(曲げる)
施麻平的 1127 鞠躬曰曲施一
『中山伝信録』378 鞠躬 曲戸麻平的「こしまげて」
まご(孫)
麻古 1847 孫曰一
まこと(誠)
麻古獨 0260 謙誼恂誠孚篤衷信慎忱真質
曰一
麻古獨 2881 實曰一
「み(実)」のはずが。
麻獨祿 0568 恫曰一
まさ(将、方)
麻煞 1104 将方曰一
まさかり(鉞)
麻煞喀利 1007 劉曰一
まじきな(真境名)
麻煞及那 1647 真境名曰一
「煞」は「急」の誤記か。
まじはる(交はる)
麻日瓦祿 0570 交佼曰一
ましほ(真塩)
麻収 2521 鹽曰一

まじる(混る)
 麻及禄 0984 總曰一
 ます(増す)
 麻昔 0184 培曰一
 麻息 0835 益増蓀曰一
 ます(枿)
 馬惜 2252 笱曰一
 ますぐ(真直ぐ)
 漫思吾 1131 平身曰度一
 『中山伝信録』「384 平身 度漫思吾」
 また(又)
 麻答 0755 又復曰一
 麻答 1347 五歳再閏曰古晒一武六
 またぐ(跨ぐ)
 麻答喀禄 0319 跨曰一
 またく(全く)
 麻答古 0756 全渾完曰一
 まだまばし(真玉橋)
 麻當八什 1654 真玉橋曰一
 まだら(斑)
 麻答喇 0826 斑曰一
 麻答喇 0983 縵曰一
 まつ(松)
 賀子 2883 柏曰法古木古一那吉曰喀一
 『中山伝信録』「123 松 賀子」「124 栢 賀子那吉」。
 まつ(松)
 麻即 2884 松曰一
 まつ(待つ)
 末之 1264 等待曰一
 まつがは(松川)
 麻即喀 1541 松川曰一
 まつだう(松堂)
 麻即多 1684 松堂曰一
 まつのき(松の木)
 賀子那吉 2883 柏曰法古木古曰一曰喀一
 『中山伝信録』「123 松 賀子」「124 栢 賀子那吉」
 まつもと(松本)
 麻即木讀 1633 松本曰一
 まつり(祭)
 麻即力 1052 醮曰一
 まつり(祀り)
 麻即力 2093 祠曰一
 まつり(茉莉)
 麻即力 2799 茉莉曰摸之圻米亦曰木一乖
 又曰一
 まつりくわ(茉莉花)
 木一乖 2799 茉莉曰摸之圻米亦曰一又曰
 麻即力
 まつりごと(政)
 麻即力古獨 0439 政曰一
 まつりどころ(祭所)
 麻即力獨古禄 2173 壇曰一
 まつりめ(茉莉芽)?
 摸之圻米 2799 茉莉曰一亦曰木一乖又曰
 麻即力
 まつる(祭る)
 麻即禄 0498 奠祭祀曰一
 まど(窓)
 麻獨 2143 牕牖曰一
 まどか(円)
 麻獨喀 0872 團圓曰一
 まとふ(纏ふ)
 麻獨 0731 纏曰一
 まどふ(惑ふ)
 馬獨識 0593 惑曰一
 まなこ(眼)
 馬喇 1932 臉曰一
 「まなこ」に対応。「こ」相当の字脱落か。
 麻拿骨 1936 眼曰一
 まなぶ(学ぶ)
 麻那不 0249 學曰一
 麻那不 2103 庠序曰木奴一獨古禄
 まねく(招く)
 麻你骨 0841 邀曰一
 まぶた(瞼)
 麻不答 1939 眶曰一
 まぶに(摩文仁)
 麻不一 1675 麻文仁曰一
 まへ(前)
 麻一 0793 前曰一
 まへ(前?)
 一每 1119 賞賜曰吾加一臚
 『中山伝信録』「387 賞賜 吾加一每奴」。音訳字「一」
 と「每」との位置が逆転か。
 まへだ(前田)
 墨打 1585 前田曰一
 まへだひら(真榮平)
 麻一打一喇 1677 真榮平曰一
 まへだれ(前垂れ)
 麻一答力 1078 裕曰一
 まへもて(前方)
 没木的 1169 前面曰一
 「メームティー」
 まめ(豆)
 麻眉 2781 菽豆曰一
 まもる(守る)
 麻衣禄 0761 守曰一
 「衣」は「木」の誤記か。

麻木祿 0496 護曰一
まや(猫)
麻牙 3097 猫曰一亦曰你古
まゆ(眉)
麻由 1935 眉曰一
まゆずみ(黛)
麻由席米 2356 黛曰一
まよふ(迷ふ)
麻由 0556 迷曰一
まり(毬)
賣 2484 毬曰一
まるいた(丸板、俎)
麻奴遮 2647 打板曰一
マルチャ
まるさ(丸さ)
麻祿煞 2583 丸曰一
まわし(真和志)
麻日 1531 真和地曰一
まんじふとし(万十歳)
麻由獨石 2061 萬萬歳曰一
『中山伝信録』569 萬萬歳 麻由吐失
まんじふとし(万十歳)
麻孰獨石 2059 萬歳曰一
『中山伝信録』567 一萬個 麻孰吐失
まんぢゆうり(饅頭瓜)(パンパイヤ)?
兔胡以 2813 東瓜曰一
まんなか(真中)
満拿喀 1171 中間曰一
まんほう(蟒袍)
満火 2325 蟒袍曰一

み
み(御)
密 1126 慶賀曰一由烏牙
『中山伝信録』385 慶賀 密由烏牙
み(実)
米 2788 磨曰阿煞奴一
み(実?)
米 0668 櫛曰古瓦奴一
み(身)
米 1915 身軀躬曰桡韃亦曰一
み(箕)
米 2251 箕曰一
みがく(磨く)
米喀古 0925 研礮曰一
米喀古 2557 磨礮琢曰一
密喀古 0383 摩曰一
密喀古 2575 瑠曰一
みき(神酒)

味及 2520 糖曰阿美亦曰一
みぎは(水際)
米即瓦 2740 瀕河渚湄曰一
みぎり(右)
米及力 1022 右曰一
みこと(御言)?
彌佛都 1118 敕書曰阿一司墨
『中山伝信録』397 勅書 倭眉脚都司墨
みことのり(詔)
米古奴力 0415 詔曰一
みさご(鶉)
彌煞古 3044 睢煞曰一
みさと(美里)
密煞讀 1631 美里曰一
みじかきころも(短き衣)
密日喀及古祿木 2329 裾襦曰一
密日喀直古祿木 2319 褐曰一
みじかし(短し)
陰夾煞 0801 短曰一亦曰米日喀石
「インチャサン」
みじかし(短し)
米日喀及 0715 髻曰一喀喇子
「みじかき」に対応。
米日喀石 0801 短曰陰夾煞亦曰一
密日喀及古祿木 2329 裾襦曰一古祿木
密日喀直 2319 褐曰一古祿木
みぞ(溝)
米足 2759 溝澮渠曰一
みそ(味噌)
彌砂 2519 醬曰石石必収亦曰一
みた(見た?)
密達 1123 入朝曰大立葉一
『中山伝信録』377 入朝 大立葉密達
みだる(乱る)
米答祿 0223 潰淫叨俚奸姦曰一
米答祿 1011 氈氈曰一及
米答祿祿 0642 茸曰一
みだれがみ(乱れ髪)
米答及喀米 0712 鬢鬆髻髻曰一
「及」は「力」の誤記か。
みち(道)
米直 2677 岐曰父答麻答一
米直 0528 術曰一
米直 2183 道途程路曰一
みちびく(導く)
米及必古 0451 誘導曰一
みつ(三つ)
米即 2016 三參曰一
みづ(水)

米即 0211 灣日一奴古麻
 米即 0237 潜汨瀧日一奴那喀禄禄喀答
 及
 台湾版は「那喀禄禄喀答及」で、「禄」は二つのみ。
 米即 2720 水日一
 米即 2767 汪洋日一
 米即 2769 泱泱日武一
 米即 0235 汾洛潞淮湘潼瀘溢漳洄淞滹涇
 渭澧灞泃溟洩澌日一奴那
 みづ(水の声)
 米即奴古一 2771 淙滌瀌瀌日一奴古一
 みつ(満つ)
 抵密之 0207 満日一
 音訳字の順序に誤りあり。「密之抵」の順であるべきであ
 ろう。
 米即禄 1027 充填瀰饒満日一
 みづうみ(湖)
 米即武米 2746 湖日一
 みづがね(水銀)
 米即喀你 2770 湏洞日一
 みつぎ(貢)
 米即及 0627 税租日一
 密加乃 1125 朝貢日一吸之
 『中山伝信録』383 朝貢 密加妳吸之。「みつぎして」
 みつぎす(貢す)
 密加乃吸之 1125 朝貢日一
 『中山伝信録』383 朝貢 密加妳吸之。「みつぎして」
 みづくさ(水草)
 米即古煞 2860 茫蒨藻藻日一
 みつご(三つ子)
 米即古 3092 獫日以奴奴一
 みづざし(水差し)
 関子磁之 2280 水注日一
 みづたま(水玉、水晶)
 血子答麻 2571 水晶日一
 みつに(密に)?
 米之泥 1205 不語日一
 みづのこゑ(水の声)
 米即奴古一 2771 淙滌瀌瀌日一
 みづのな(水の名)
 未即奴那 2176 濠隍日一
 みづひろし(水広し)
 米即許禄石 2767 汪洋日一
 みづほとり(水辺)
 米即福獨里 2738 溇滸濱涯日一
 みつまき(衣服)
 密子満吉 2307 衣服日一亦日豈奴
 『中山伝信録』434 衣服 密子満吉又豈奴
 みどり(翠)
 眉獨力 3016 翠日一
 みどり(碧)
 密獨力 2579 碧日一
 みどり(緑)
 米獨力 2615 緑日一亦日呵中
 みどり(緑)
 呵中 2615 緑日米獨力亦日一
 ～カサン?
 みな(皆)
 米那 0871 皆減日一
 みなしご(孤児)
 米那石 0553 孤日一
 「みなしご」に対応。「ご」相当の音訳字無し。
 みなと(港)
 米那獨 2764 港日一
 みなとがは(港川)
 密那獨喀 1548 湊川日一
 みなみ(南)
 米那米 1362 南日一
 みにくし(醜し)
 米宜古石 0762 醜日一
 みね(峯)
 米你 2656 峯嶺蠻日一
 みはし(御箸)
 賣生 2226 筴日法石亦日一又日皮爬石
 『中山伝信録』232 筴 賣生又皮爬失
 みはる(見張る)
 米法禄 0522 瞠日一
 みひらせういん(三平等少尹)
 米許喇説因 1790 三平等少尹日一
 みまひ(見舞ひ)
 眉賣 1140 問安日一示
 みみ(耳)
 米米 1942 耳日一
 みみおく(耳奥)
 米米午及 1944 耳巢日一奴古一
 みみぐり(耳栗?)(耳ゴリ?)(きくらげ)
 惟迷龜 2874 木耳日一
 みみしひ(耳聾)
 米米十必 1997 聾日一
 米米詩 0572 聾日一
 みみず(蚯蚓)
 米米即 2953 蚓日一
 みみたま(耳玉)
 米米答麻 2360 珥日一
 みみとし
 米米獨識 0592 聰日一
 みや(宮)
 米牙 2082 宮日一

みやうねん(明年)
養 1162 明年曰一
「ヤーン」
みやく(脈)
米牙古 1304 看脉曰一米江
みやこ(都)
米牙古 1502 京都曰一
みやこじま(宮古島)
米牙古石麻 1709 宮古島曰一
みやざと(宮里)
米牙撒獨 1685 宮里曰一
みやだひら(宮平)
密牙打一喀 1553 宮平曰一
「喀」は「喇」の誤記か。
みやびやか(雅やか)
米牙比牙喀 0298 嬋娟曰一
みゆわひ(御祝ひ)
密由烏牙 1126 慶賀曰一
『中山伝信録』「385 慶賀 密由烏牙」
みる(見る)
米之 1225 作夢曰因惟一
米江 1304 看脉曰米牙古一
「ミチャン」?
米禄 0525 看覽察膽闐聒曰一
米禄 1905 胥曰一
米禄 1941 矚曰一
米禄 2010 瞻視觀見曰一
你賤 1303 看過曰一
みる(見る)?
你勿 1174 進去曰你著一之
「みて」?

む

むかし(昔)
木喀石 0796 昔曰一
木喀石 1166 當初曰一
むかふ(向ふ)
木哥 0898 向曰一
むぎ(麦)
木及 2782 麥曰一
むく(向く)
古木 1185 向火曰虚奴一
「古」と「木」との位置が逆転。
むくふ(報ふ)
木枯 0759 酬曰一
むこ(婿)
母姑 1869 婿曰一
むさぼる(貧る)
木煞不獨 0306 貪曰一

「獨」は「禄」の誤記か。
むさる(蒸さる)
木煞禄 0996 餽曰一
むし(虫)
木石 0596 嚶曰一奴古一
木石 0670 蠶蚤蟻蝻蠅蝠蝠螟蛉蟻曰一
奴那
木石 1395 驚蟄曰一勿度禄骨
木石 2942 蟲曰一
むしおどろく(虫驚く、啓蟄)
木石勿度禄骨 1395 驚蟄曰一
むしのこゑ(虫の声)
木石奴古一 0596 嚶曰一
むしろ(筵)
武石禄 0656 蓐曰一
木石禄 0499 筵曰一
むす(蒸す)
木息 0895 蒸曰一
木息 1041 熏曰一
むすぶ(結ぶ)
木席木 1879 結婚曰公武一
「ぶ」と「む」。
むすめ(娘)
木息美 1853 女曰一
むせぶ(噎ぶ)
母世不 0447 噎曰一
むぞうな(無蔵な)
木坐那 1309 可憐曰阿里牙一木奴
むち(鞭)
不直 0384 答曰一
むつ(六つ) 拇即 2019 六曰一
むつき(襦袢)
木即 2333 襦曰一
台湾版「襦曰木即及」
むなぎ(棟木)
木那日 0823 禁曰一
むなし(虚し)
木那石骨 0820 虚曰一
木拿許 1351 空過日子曰一骨喇石
「むなひぐらし」?
むね(宗、旨)
木你 0846 宗旨兇曰一
むめる(うめる?)
武眉禄 2509 饗曰一伊
「饗」は「よく煮た食べ物」。
むめるいひ(むめる飯)(うめる～?)
武眉禄伊 2509 饗曰一
「饗」は「よく煮た食べ物」。
むら(村)

木納 1496 縣曰一
木納 2180 村曰一
むらさき(紫)
木喇煞及 2616 紫曰一亦曰胶關堵迷

め
め(雌)
眉 3033 鴛鴦曰一武石獨力
め(目)
米 1937 目曰一
めいつき(明月)
眉即及 1314 撈明月曰一獨祿
めおしどり(雌鴛鴦)
眉武石獨力 3033 鴛鴦曰一
めくぼ(目窪)
米古不 0521 髻曰一
めぐむ(恵む)
眉古木 0517 恩曰一
每古木 0510 恤曰一
めくら(盲)
眉古喇 1998 瞽曰一
めぐる(巡る)
眉古祿 0683 運轉巡旋曰一
眉古祿 1315 匝一月曰一即及一
米古祿 0159 曬曰虚奴一
每古祿 2348 環曰一
めし(飯)
每十 2500 飯曰一亦曰五班
每石 0997 餽曰一
めじか(雌鹿)
眉失喀 3070 麋麋麋麋曰一
めしさふらふ(召し候ふ)
你紹里 1194 留人曰懇之一
「(クンジ)ミソーレー」
めす(召す)
眉息 0897 召曰一
めずらし(珍し)
米即喇石 0764 竒曰一
めずらし(珍し)
米即喇石及 0837 佻曰一
めだま(目玉)
眉答麻 1940 瞳睛曰一
めづらし(珍し)
米即喇石 2559 珍曰一
鄙廬木舍 1252 古怪曰一
「ヒルマサ」
めどり(雌鳥)
眉獨力 3101 牝特雌曰一

めとる(娶る)
每獨祿 0460 娶曰一
めどるま(目取真)
眉度祿麻 1644 目取真曰一
めはじき(蔚?)
米瓦日及 0632 蔚曰一
めんぼく(面目)
關不骨 1356 不顧體面曰一乃蘭木奴
「ミンブク ネーランムヌ」

も
もえび(燃え火)
武宜必 0990 煒曰一
もくくわ(木瓜)
木古瓜 2919 木瓜曰一
もくらん(木蘭)
木古郎 2933 木蘭曰一
もし(若し)
木石 0527 儻曰一
もすそ(裳裾)
木息叔 2303 裳曰一
もち(餅)
末之 2531 餅曰一
もちあは(糯粟)
木直阿瓦 2922 朮曰一
もちおくる(持ち送る)
木直武古祿 0905 齎曰一
もちていく(持ちて行く)
木疾其 1277 拿去曰一
もちみる(用みる)
木雞喇 1323 不中用曰一蘭
「もちあられぬ」「ムチーララン」
もつ(持つ)
水節 0380 持曰一
「水」は「木」の誤りか。
木疾 1277 拿去曰一其
木直 1188 厚欸曰都一一
「欸」は「歛」?
もつとも(尤も)
木獨木 0541 尤最賅干曰一
もてあすぶ(弄ぶ)
木的阿席不 0619 玩曰一
もと(元)
木獨 0676 素原元以曰一
木獨 2731 源曰一
もとどり(髻)
木獨獨里 2355 髻曰一
木獨獨力 0714 髻曰一
もとぶ(本部)

木獨不 1555 本部曰一
もとも(尤も)
木同 1331 有道理曰一
「ムットウン」
もどる(戻る?)
木浄 1335 那里来曰馬字一加
もとる(悖る)
木獨祿 0575 乖曰一
もとゐ(基)
木獨一 2121 基址曰一
もの(モノ)
木奴 2103 庠序曰一麻那不獨古祿
もの(者)
木奴 1114 者曰一
もの(者)
木奴 1309 可憐曰阿里牙木坐那一
もの(物)
木奴 1296 濟事曰古都那理答一
木奴 1356 不顧體面曰關不骨乃蘭一
「ミンブク ネーランムヌ」
木奴 2189 物曰一
木奴 2635 筭曰父及一
木奴 2049 一樣曰一奴拿奴亦曰因以一
「イーヌムン」
木那 1122 方物曰一哇
『中山伝信録』「406 方物 木那哇」
拿奴 2049 一樣曰一奴一亦曰因以木奴
「イーヌムン」
もの(物)?
母魯 2285 牙刷曰番五脚鷄一
『中山伝信録』「205 牙刷 番五脚雞母魯」
ものうし(物憂し)
木奴武石 0543 慵曰一
ものしり(物知り)
木奴石 0252 智曰一
ものしる(物知る)
母奴石祿 0255 哲曰一
ものみ(物見)
木奴米 0434 哨曰一
もはら(専ら)
木八喇 0710 純専曰一
もみ(糶)
木米 0952 磨糶曰一息力武石
もむ(揉む)
木木 0357 揉曰一
もも(腿)
木木 1975 腿股曰一
もも(桃)
木木 2618 桃紅曰一鴨皆

木木 2914 桃曰一拿乃
『中山伝信録』「137 桃 莫莫拿乃」
もも(百)
木木 2035 百曰一
もものなり(桃の成り、桃の実)
木木拿乃 2914 桃曰一
『中山伝信録』「137 桃 莫莫拿乃」
もよほし(催し)
木由石 0497 催促曰一
もりしま(盛島)
木力什麻 1655 盛島曰一
もる(漏る)
木祿 0210 漏曰一
もろし(脆し)
木祿及 0722 鹽曰一
もろみざと(諸見里)
木六密雜讀 1628 諸見里曰一
もろもろ(諸々)
木祿木祿 1087 諸凡庶曰一
もん(門)
蒙 0669 杙曰一奴喀日力
もんめ(匆)
買每 2046 錢曰一曰亦毛維
もんめ(匆)
毛維 2046 錢曰買毎日亦一

や
や(屋)
牙 2119 厦曰武福一
や(屋、家)
牙 2098 屋曰一
や(矢)
牙 2793 籊曰一奴答及
「籊」は「立派な竹、矢柄にするのに適した竹」。
や(矢)
牙 2576 磬曰一奴泥一石
やいば(刃)
牙一八 2477 刃曰一
やうばい(楊梅)
約拜 2929 楊梅曰一亦曰野麻木木
やがみ(魑、伝説上の鬼)
牙喀米 0938 魑曰一
やく(焼く)
牙古 2526 燔曰一
牙古 2535 焼炒曰一
牙古 2556 爆曰一
やく(役)
牙古 1906 役曰一

やく(軛)
 牙古 2437 軛曰一
 やくそく(約束)
 牙古蘇古 1238 約定曰一
 牙古蘇古 1239 負約曰一蘇木古
 やくも(役も)
 牙公 1316 没搭煞曰一答當
 「ヤクン タタン」
 やぐら(檣)
 牙古喇 2478 檣曰一
 やしなふ(養ふ)
 牙古納 0887 育曰一
 「古」は「石」の誤記か。
 やしなふ(養ふ)
 牙石納 3076 畜曰一
 やしろ(社)
 牙石祿 2174 社曰一
 やすし(安し)
 牙息古 1230 安穩曰一武達牙喀
 やすし(易し)
 牙席古 0262 悌安易曰一
 「やすく」に対応。
 やすむ(休む)
 牙席木 0735 休曰一
 やすんず(安んず)
 牙星即 0744 康曰一
 やつ(八つ)
 呀即 2021 八曰一
 やつこ(奴)
 牙即古 1910 奴曰一
 やど(宿)
 牙獨 2091 館又曰一
 牙獨 2167 郵曰許獨一
 やどくち(宿口)
 牙獨可之 2137 曰一
 やとふ(雇ふ)
 牙都 1908 傭曰一
 牙獨 0723 雇曰一
 やどる(宿る)
 牙獨祿 0310 宿曰一
 牙獨祿 1043 厠居曰一
 やなぎ(柳)
 牙拿 2901 柳曰一
 「やなぎ」の「ぎ」相当の音訳字脱落か。
 やなぎ(柳)?
 雅南其 2905 桂皮曰一
 やならひ(家習ひし)
 牙拿来 1340 没家教曰一奴乃郎
 「ヤーナレーヌ ネラン」
 やに(脂)
 鴨皆 2605 松膠曰一
 やのたけ(矢の竹)
 牙奴答及 2793 籊曰一
 「籊」は「立派な竹、矢柄にするのに適した竹」。
 やのねいし(矢の根石)(矢尻石)
 牙奴泥一石 2576 磬曰一
 やはかぐ(和らぐ)
 牙瓦喀古 0707 輯曰一
 やはらか(柔らか)
 牙瓦喀祿 1008 囉曰古一一
 「喀」と「祿」との位置が逆転か。
 牙瓦喇喀 2777 茹曰一
 「茹」は「柔らかい草、生の野菜」。
 やびく(屋比久)
 牙必骨 1667 屋比久曰一
 やぶ(屋部)
 牙不 1682 屋部曰一
 やぶさか(吝か)ヤブサカル
 牙不煞喀祿 0509 吝曰一
 やふそ(屋富祖)
 雅甫 1583 屋富祖曰一
 やぶる(破る)
 伊牙不祿 1246 道破曰一
 牙不祿 0400 訶曰一
 牙不祿祿 0991 蝕曰一
 牙父祿 0621 捕傷曰一
 野力治 1278 扯破曰一
 やぶれ(破れ)
 牙不麗 1002 創曰一
 やへづか(八重塚)
 牙一即佳 2680 八頭岳曰一
 やへやま(八重山)
 牙一麻 2697 八重山曰一
 やま(山)
 牙麻 0177 嶠曰一奴喀答及
 牙麻 2570 瑪瑙珊瑚曰一那答麻
 牙麻 2654 山曰一
 牙麻 0182 峩嶠嶠岷曰一奴那
 やまいし(山石)
 牙麻一石 2580 砂硝曰一
 やまいぬ(山犬)
 牙麻一奴 3068 豺曰一
 やまがらす(山鳥)
 牙麻喀喇息 3043 鷓曰一
 やましし(猪)
 呀媽失失 3094 猪曰一
 やまと(大和)
 亞馬吐 1513 日本曰一
 『中山伝信録』338 日本人 亞馬吐必周

やまひ(病ひ)
牙買 1066 癩日一
牙麻一 1064 疾瘡瘟疫癰疽日一
牙麻一 1071 痔日及奴一
やまびと〜びる?(山人〜?)
牙麻許獨必六 1899 仙日一
やまみち(山道)
牙麻米直 0175 嶮日一
やまもも(山桃)
野麻木木 2929 楊梅日約拜亦日一
やみ(闇?)
牙眉 1336 害酒病日一
やむ(止む)
牙木祿 0815 竣日一
やもめ(鰥)
牙木毎 2980 鰥日一
やら(屋良)
雅喇 1612 屋良日一
やわらか(柔らか)
牙瓦喇喀 0542 雍邕離煦儒臚柔和嫻日一

ゆ

ゆ(湯)
由 2523 湯日一
ゆう(邑)
有 1497 邑日一
ゆうぐれ(夕暮れ)
由三的 1156 下午日一
ゆかうへ(床上)
由喀一 2238 床日一亦日閑札古
ゆがむ(歪む)
羊干治 0686 歪日一
ゆき(雪)
由及 1473 雪日一
由及 0165 霽日一父祿
ゆきのさき(雪之崎)
由及奴煞及 2690 雪崎山日一
ゆく(行く)
由古 0345 行跋儼征徬適透躡能日一
ゆず(柚)
説 2923 橙日一
「ゆず」に対応。「ゆ」相当の音訳字脱落か。
ゆずる
由即祿 0609 遜讓謙辭日一
ゆたか(豊か)
由答喀 0923 優日一
由答喀 2865 豐日一
ゆたかやま(豊山)

由答喀牙麻 2674 泰岱日一
ゆたさ(良たさ)
由答石牙 0955 錯日即一息
ゆのこ(湯の粉)
由諾古 2359 粉日一
ゆはず(弓筈)
瓦即 2469 弣日一
「弓の両端の弦をかける部分」。「ゆ」相当の音訳字脱落か。
ゆふべ(夕べ)
由比 1445 夕又日一
ゆみ(弓)
由米 2466 弓弧日一
ゆるし(緩し)
有祿古 0782 徐日一
由祿古 0561 慢緩日一
ゆるす(許す)
由六尸 1279 放下日一
『中山伝信録』「404 放下 由六尸」
ゆるす(許す)
由祿息 0452 許釋綽鬆日一
由祿息 0540 兪允日一
由祿息 1237 放心日古古祿一
ゆるむ(弛む)
由祿必祿 0901 弛日一
ゆるやか(緩やか)
由六牙喀 2317 綬日一
「綬」と「緩」との混同あり。
ゆわう(硫黄)
油哇 2573 硫磺日一
由我 2694 硫磺日一
ゆわひ(祝ひ)
由鳥牙 1126 慶賀日密一
『中山伝信録』「385 慶賀 密由鳥牙」
ゆゑ(故)
由一 0931 故宵日一
由 0393 誨訓日一武収

よ

よ(世)
由 0926 世日一
由 1117 聖旨日一臚臚識
『中山伝信録』「400 聖旨 由奴奴失」
よ(夜)
由 1151 天明日一阿及祿
よぎ(與儀)
由日 1545 與儀日一
よきいし(良き石)
由直一石 2577 珉璵日一

よきこと(良き事)

伊古都 1212 恭喜日一
「イークトゥ」

よきとり(良き鳥)

由及獨力 3039 鳩鷓日一
「鳩鷓」は「いとよ」。

よこしま(邪)

由古石麻 1094 邪日一

よこたふ(横たふ)

由古答瓦祿 2069 衡日一

よさい(夜菜)?

奴才 2510 餐日一

よし(良し)

由石 0272 姣好儀美義躋姑吉嘉佳可雅善
良孔淑价日一

由石 0299 嬌日高一

由石 1871 娥媛日喀武一

由達中 0273 好日一

「ゆたさん」?

由直 2577 珉聰日一一石

よす(寄す)

由席祿 0770 寄日一

よすてびと(世捨て人)

由昔的必讀 1900 鬼魅魔魑魎日一

よそほひ(装ひ)

由蘇午一 1033 妝日一

よそほふ(装ふ)

由蘇右 2364 粧日一

よだれ(涎)

由答力 0231 涎日一

よつ(四つ)

由即 2439 駟日一奴麻

よつ(四つ)

咄即 2017 四日一

よなか(夜中)

由拿喀喇 1158 徹夜日一
「よなか」と「よなかから」の混交か。

よなぐすく(与那城)

欲那骨昔骨 1562 世名城日一

よなぐに(与那国)

由那姑呢 1703 与那国日一

よのぬし(世の主)

由臚臚識 1117 聖旨日一
『中山伝信録』400 聖旨 由奴奴失

よばひ(夜這ひ)

由拜 1254 光棍日一
台湾版は「由蒙」。

よはひ(齢)

由歪 0270 齡日一

よひ(宵)

由一 0931 故宵日一

よぶ(呼ぶ)

柯比音 1271 打更日一
『中山伝信録』369 打更 柯北音
「アビユン」

よみがへる(甦る)

由每街祿 1429 朔日一
「ついたつ」のはずが、「よみがえる」に。

よみたに(読谷)

容當 2687 讀谷山日一

よむ(読む)

由木 0421 誦讀日一

よむ(読む、数む)

羊致 1298 數物日一

よめ(嫁)

由眉 1857 婦日一

よめ(嫁)

由每 1716 嬪日一

よめ(嫁)

由每 1876 婚日一獨祿

よめ(嫁)

咄美 1867 弟婦日一

よもぎ(蓬)

由木日 2852 蓬蒿藜藿日喀喇一

よもどり(雀)

由門獨力 3022 燕雀日一
『中山伝信録』174 雀 由門多里

よる(依る)

由祿 0349 因縁依由日一

よる(夜)

由祿 1154 夜間日一

由祿 1349 晝夜無聊日一許祿煞必煞

よる(与論)?

由六 1697 由呂日一

よろこぶ(喜ぶ)

由祿古不 0278 欣歡愜喜日一

由祿古不 0600 悵日一

よろし(宜し)

由祿石古 0678 宜日一

よろづ(万)

由六即 2038 萬日一

よろひ(鎧)

幼羅衣 2483 甲日一

よわし(弱し)

由瓦石 0921 弱日一

ら

ら(羅)

羅 2599 羅曰一
らいし(良醫司)
羅以石 1786 良醫司曰一
らう(狼)
羅 3061 狼曰一
らち(埒)
喇及 0186 埒曰一
らつきう(辣菲)?
喇著 2824 蕎曰一
「蕎」は「そばむぎ」。
らふく(蘿蔔)
落父 2834 蘿蔔曰一亦曰啼姑姑
らふじつ(臘日)
那日即 1425 臘日曰一
らふそくだい(蠟燭台)
禮思古苔 2236 燭簽曰一
『中山伝信録』「249 燭簽 亂思古苔」
らん(巒)
朗 2659 巒又曰一
「巒」は「山の尾根」。
らんかん(欄干)
郎干 2130 欄曰一

り
り(鯉)
里 2973 鯉曰一
り(里)
利 1501 里曰獨古禄亦曰一
り(厘)(「りん」とも)
力 2044 釐曰一
「釐(り)」。 「りん・り 厘=小数の単位、分の十分の一。
貨幣の単位、銭の十分の一。尺度の単位、分の十分の一」
りう(流)
留 2732 流曰一
りうくん(隆勳)
六宮 1745 隆勳曰一
りつか(立夏)
力喀 1401 立夏曰一
りつしう(立秋)
力書 1409 立秋曰一
りつしゆん(立春)
力順 1389 立春曰一
りつとう(立冬)
力讀 1419 立冬曰一
りやう(兩)
聊茶切 2047 兩曰一亦曰周維
『中山伝信録』「536 兩 聊茶切」
りゆうがん(龍眼)

容梗 2911 龍眼曰一亦曰冷趕
冷趕 2911 龍眼曰容梗亦曰一
りゆうこう(龍口)
禄哥 2400 龍口曰一
りんじ(鱗次)(うろこのように多くのものが並び連なる)
領齋 2970 鱗曰一

れ
るい(類)
禄一 2210 𩇛𩇛曰法喀麻奴一

れ
れい(嶺)
例 2658 嶺又曰一
れい(礼)
力 0253 禮曰一
れいぎ(礼儀)
禮及 1130 拜揖曰一
『中山伝信録』「341 作揖 禮及」
禮日 1350 勿拘禮數曰一宜喀喀晚那
れいし(荔枝)
利市 2910 荔支曰一
『中山伝信録』「150 荔枝 利市」
れんこん(蓮根)
材宮 2805 藕曰一亦曰連連
連連 2805 藕曰材宮亦曰一
二つ目の「蓮」は「根」の誤記か。
れんじ(蓮枝)?
連而 2619 藕合曰一
「藕」は「はすの根」。

ろ
ろ(櫓)
禄 2402 艣曰一
ろ(驢)
禄 3084 驢騾曰一
ろう(樓)
畧 2101 樓曰一
ろく(肋)
六古 1971 肋曰一
ろくじふ(六十)
六古徂 2030 六十曰一
ろくば(勒馬)
禄古八 2711 勒馬巖曰一
ろば(驢馬)
羅八 3079 驢驢曰一

わ
わ(輪)

瓦 2426 輪曰奴一
瓦 2432 輮輞曰古祿麻奴武服一
わいる(行る)
歪立 1132 立住曰答止一
『中山伝信録』380 立住 答止歪立。「たちわいり」。
わうおと(王弟)
我屋多 1730 王弟曰一
わうおとをぢ(王弟叔父)
我屋多渾局 1732 王叔曰一
『中山伝信録』329 叔 屋多渾局
わうけ(和宇慶)
我及 1598 和宇慶曰一
わうしうと(王舅)
我文久 1733 王舅曰一
『中山伝信録』335 丈人 色多
わうせんじや(王先者)
我洗之 1729 王兄曰一
わうせんじやをぢ(王先者伯父)
我洗之渾局 1731 王伯曰一
『中山伝信録』328 伯 洗之渾局
わうだう(黄道)
我多 1310 黄道日曰一奴虚
わうまへ(王前)?
阿每 2085 朝廷曰一臚
『中山伝信録』285 朝廷 倭每奴
わかさまち(若狭町)
瓦喀煞馬及 1536 若狹曰一
わかし(若し)
瓦喀石 1074 殤夭曰一
瓦喇石 1101 若曰一
「喇」は「喀」の誤記か。
わかつ(分かつ)
瓦喀即 0473 判班曰一
瓦喀即 1503 部曰一
瓦喀即 2045 分曰一
わかめ(若芽)
及喀米 0650 蕒曰一
「及」は「瓦」の誤記か。
わかる(別る)
瓦喀祿 0833 別曰一
瓦喀祿 1191 離別曰一
わき(脇)
瓦及 0456 肱曰一
瓦直 1970 腋脇曰一
わきいづる(湧き出る)
瓦直一即祿 2739 澤瀆曰一
わきなぐに(湧稲国)
瓦及那古一 1639 湧稲国曰一
わきばさむ(脇挟む)

瓦直法煞木 0365 掖曰一
わく(分く)
瓦古祿 0232 決曰一
わく(湧く)
瓦古 0191 洶曰一
瓦古 2729 湧涌曰一
わざ(業)
瓦雜 0248 業技藝曰一
わざはひ(災ひ)
瓦札歪 1061 殃禍災菑曰一
瓦雜瓦一 1073 厄曰一
わし
瓦石 2592 綱曰一
わしる(走る)
瓦石祿 0317 奔駢馳駛曰一
瓦石祿 2003 趨走曰一
わする(忘る)
瓦席祿 0622 忘曰一
わせ(早稲)
瓦十 2789 種曰一
わた(綿)
瓦答 0968 絮曰一
瓦答 2890 棉曰一
わたくし(私)
瓦達古石 1247 私下曰一
瓦答古石 0902 私曰一
わだち(轍)
瓦若及 2434 轍曰一
「若」は「答」の誤記か。
わたる(渡る)
瓦答祿 2734 渡曰一
瓦答祿 2745 濟曰一
わたんじ(渡地)
瓦恒日 1538 三渡地曰一
わづらはす(煩す)
瓦即瓦席 0825 煩曰一
「わづらはす」に対応。「ら」相当の字脱落。
わら(藁)
瓦喇 2851 菱曰一
「菱」は「こも」。
わらぐつ(藁靴)
瓦喇古即 1014 鞮曰一
わらび(蕨)
瓦喇比 2841 薇蕨曰一
わらふ(笑ふ)
瓦祿 2000 嘖嗤嘻笑曰一
わらべ(童)
瓦喇必 1848 孩童兒曰一
『中山伝信録』334 小孩子 歪拉培

われ(我)

瓦力 0264 余予吾農曰一

瓦力 1914 我曰一

わろし(悪し)

瓦禄直 0588 悞曰一古古禄

「わろき」に対応。

空煞 1223 不好曰一

『中山伝信録』366 不好 空殺]

ゐ

ゐ(井)

一 2750 井曰一

ゐぜき(井堰)

一及及 0183 堀曰一

ゐのこ(猪子)

一奴骨 3095 豚曰一

ゐのこ(猪子)?

一奴骨 3096 猪曰許奴古那石一

「猪」は「ふん。去勢したいのこ」。

ゐらぬ(座らぬ)?

一蘭 1354 不敢僭坐曰喀密雜宜一

ゐる(座る)

一禄 2412 艘曰昔瓦禄一

ゐん(院)

伊 2109 院曰一

ゑ

ゑ(絵)

夷 2271 畫曰一夷喀之亦曰寡古

『中山伝信録』267 畫 夷夷喀之]

ゑ(絵)

意 0557 繪龐曰一

ゑがく(描く)

夷喀之 2271 畫曰夷一亦曰寡古

『中山伝信録』267 畫 夷夷喀之]

ゑふ(酔ふ)

威帝 1260 大酔曰一

『中山伝信録』349 大酔 威帝]

ゑふ(酔ふ)

武一禄 1051 酪酏酔醺曰一

「ゑひる」

溶的 1353 豈有此理曰一骨奴掇理奴阿喀

「ゑひて」

ゑみくさ(笑み草?)

一密骨煞 2850 萎并移曰一

「萎」は「しぼむ、なゆ」。

を

を(緒)?

武 2318 纏曰一

「纏」は「まとい」「なわ」等の意。

を(苧)

午 2871 苧曰一

「苧」は「からむし」。

を(尾)

武 2552 旄曰武石奴一

「旄」は「旗飾りに旄牛(ぼうぎゆう)(からうし)の細い尾毛を付けた旗」。

を(尾)

武 3013 尾曰一

を<助詞>

鳥 1133 表章曰彪一

『中山伝信録』386 表章 彪鳥]

武 1829 致仕曰即喀一一喀一息

武 1464 雯曰骨木奔一那息

「雲が文(ぶん、模様、綾)を描いている」の意であろう。

武 1878 聯姻曰因一即喇你禄

武 1879 結婚曰公一木席木

を<助詞>?

五 2285 牙刷曰番一脚鷄母魯

『中山伝信録』205 牙刷 番五脚雞母魯]

を<助詞>?

那 1135 進表曰漂一阿傑的

『中山伝信録』390 進表 漂那阿傑的] 「へうをあげて」

をか(岡)

午喀 2662 邱岡陵阜曰一

をか(丘)

午喀 2169 墟曰一

をか(陸)

午喀 1489 郊曰一

をかし(可笑し)

武喀下 1224 可笑曰一

をかす(侵す)

武喀禄 0863 侵曰一

「禄」は誤記か。

をかす(冒す)

武喀息 0297 娟冒曰一

をぎ(菝)(甘蔗)

武及 2817 蔗曰一

をぎなり(蕞 ひめはぎ)?

武日那力 0857 蕞曰一

をけ(桶)

五喀 2214 担桶曰一

『中山伝信録』198 担桶 咄格]

をさむ(治む)

武繁母 2171 府曰一
木繁麻祿 0675 治曰一
「木」は「午」の誤記か。
をさむ(治む、収む)
武利木祿 0373 撥曰一
武利木祿 0462 御曰一
「利」は「利」の誤記か。
武繁母 0437 誌曰一
台湾版は「詰曰武繁母」
武繁木 0152 理曰一
をさむ(収む)
午繁木六 1491 旬曰一
武繁木 1077 殯葬曰一
武繁木祿 0706 修収歛藏戢納臧臟曰一
をさむ(修む)
武繁木祿 0706 修収歛藏戢納臧臟曰一
をしふ(教ふ)
武書 0413 教曰一
由武収 0393 誨訓曰由一
をしへ(教へ)
武世 1827 教官曰一奴光
をしへのくわん(教への官)
武世奴光 1827 教官曰一
をしむ(惜しむ)
武石木 0511 惜曰一
をぢ(叔父、伯父)
文主 1844 叔曰一
をぢ(叔父、伯父)？
問叔 1734 翁主曰一
をぢ(伯父、叔父)
文久 1836 伯叔舅曰一
をと(夫)
武都 1855 夫曰一
をとこ(男)
武獨古 1854 男曰一
をとこゆた(男ユタ)
武獨古由答 1892 巫曰一
をととひ(一昨日)
午的 1146 前日曰一
をどり(雄鳥)
武獨力 3100 牡牯雄曰一
をどる(踊る)
武獨祿 2002 跳踊躑躅曰一

をなが(翁長)
午那喀 1572 翁長曰一
をなご(女子)
會南姑 1853 曰一
をなり(姉妹)
武乃 1863 妹曰一
をの(斧)
翁 2456 斤曰一
武奴 2462 斧曰一
をはる(終る)
武瓦祿 0754 終喪了訖曰一
をひ(甥)
武一 1852 姪曰一
『中山伝信録』「333 阿姪 威」
をらん(居らぬ)
烏闌 1338 不在家曰一
をり(檻)
武力 2161 籊曰一
「籊」は「竹を編んで作った生簧」。
をる(折る)
武祿 0225 濡沔折宋居踞冲曰一
をんな(恩納)
問那 2683 恩納岳曰一
翁那 2859 薊芎曰一喀即喇
をんなかづら(女鬢)
翁那喀即喇 2859 薊芎曰一

ん
んばす(否す)
你葩示 1201 不肯曰一
「ンーパスン」

<未詳>

- ～たく(～たく) 提悪達姑 1263 洗淨曰一
- あがわる ? 阿喀瓦禄 0180 峩曰一
- あてな(殺) ? 阿答那 0661 櫛曰一
- あはせ? 阿書著 2257 套曰一
- あぼれ?(暴れ?) 阿木率 0648 菴曰一
- いつくし? 一即古石 2997 賁曰一
- うるしの(漆の)? うりの(其れの)? みの(座りの)? 倭里那 2228 椅曰一 『中山伝信録』
「203 椅子 倭里那」
- がくか(学家)? 喀客 1826 学士曰一
- かんべんぢんや(監弁陣屋)? 苦辨中耶 2181 監曰一
- くち～(口～) 屈之初置 1202 對口曰一
- くつ(「金屈」)? 古即 2463 削鋸曰一 台湾版「削金屈曰古即」
- さびし 煞必石 2844 苘蒿蕭艾曰一 「苘」は「しゅんぎく」。「蒿、蕭、艾」は「よもぎ」。
- たてぼ ? 答的法 0307 廉曰一
- てのうち(手の内?) 的奴歸 1086 恠曰一 「恠」は「まこと、まごころ」。
- とし(?) 獨石 2072 戢曰一亦曰法介依
- とどむ(留む)? 獨獨木 2418 蹕曰一
- とびる 獨必六 1901 妖曰一
- ねじる(捻る)? 寧即皆 1193 罍心曰一 「罍」は「かかる、かける」。
- のいを? 奴一由 2981 鮑曰一 「鮑」は「腹を開いて塩漬けにした魚」。
- はるま()? はかま(袴)? 發禄麻 1081 衲曰一
- ふいご(鞴)? 武伊古 0199 洴曰一 「洴」は「いかだ(筏)」
- ふかい(深い)? 方皆 2399 艚曰一
- まく 麻古 0378 擦搽曰一
- まめ～(豆～)? 麻米交 2606 白蠟曰一
- やえど?() 耶營度 1076 厝曰一
- やにり? 牙泥力 0660 殺曰一
- やはず(?) 牙法即 0658 栝曰一
- らき? 喇其 1183 快活曰武力下亦曰一
- わら? 瓦羅 2966 蠃蜨曰一

- 阿昔的一及哥 1343 且盤桓曰一
- 阿喀江 1285 猜著曰一「猜」は「うたがう、ねたむ」
- 一直直 0544 懺曰一
- 押之戾治 1299 寄物曰一
- 加木 1800 徒務郎曰一
- 寡比力 1805 和羹令曰一
- 額變 1284 知趣曰一
- 既眉地 1240 記得曰一
- 起力茶 2820 黄柏皮曰一
- 脚達挟治 1288 不通曰一
- 牛喀哥 1725 尉曰一
- 欽脚拙 2835 蔥曰奴必牙喀亦曰一
- 欽傍 1207 公平曰一

- 金木古 2886 樜曰一
- 屈道之 1332 無道理曰一
- 擊古拋奴手 1266 戴花曰一
- 古羅 1798 郎曰一
- 午阿喇每 2272 簡曰一
- 控食治 1241 忘記曰一
- 硬之 1232 阬陷曰一
- 山騎闌子 2821 山豆根曰一
- 山眉 1286 猜拳曰一 「猜」は「うたがう、ねたむ」
- 者迷地 1302 賠物曰一
- 遮奢 1865 矜曰一
- 十直力 2849 蘋曰一
- 出邈地泥 1339 無憑據曰一
- 足習書眉習之 1297 包物曰一
- 其力治 1231 失落曰一
- 他白 2617 月白曰一
- 胆佳習之 1208 議論曰一
- 著 2628 鏡曰一 「鏡」は「どら」。
- 著即哥 1236 寄書曰一
- 奴及 3053 麒麟曰一
- 奴美 2330 柳曰一
- 奴必牙喀 2835 蔥曰一亦曰欽脚拙 「蔥」は「ねぎ、ねぶか」。
- 答那古一 2341 幌曰一
- 入久 1799 承直郎曰一
- 波著子 2231 脚踏曰一 『中山伝信録』「200 脚踏綿 波着子」
- 拍爛其 1228 戲言曰一
- 薄 2629 鋹曰一
- 眉中中是蒙籠 2362 香袋曰一
- 不惹米惹煞 1222 都好曰一
- 武奴卜治 1178 上来曰一
- 文周 1289 有事曰一
- 麻即 2807 莓曰一 「莓」は「いちご」。
- 漫佳邈的 1307 暫停曰一
- 勿其惹 1342 這裡人曰一
- 由哉 1203 争口曰一
- 由周惟中 1204 陪話曰一
- 由利是南籍 1341 送盤費曰一
- 力食 1886 農曰一
- 力喀申燒之補力治 1211 便宜曰一
- 學眉 1397 上巳曰一
- 拾奴吉之 1265 採花曰一
- 獨力古 2408 桴筏曰一 「桴」は「いかだ」。
- 麇之秃智 1229 抽籤曰一
- 丟阿瓦息 1965 駢指曰一

『漂海録』 「言語」 「琉球語」 索引

「言語」の翻字(転写)

検索の際の便宜を考えて、名項目に番号を付す。漢語項目「1~112」, 「琉球」語項目「(1)~(81)」, 「呂宋」語項目「①~⑤」。

ハングル部分に準アルファベットの翻字(転写)を添える。

翻字一覧

ㄱ k	ㄲ kk	ㅋ kh	ㄴ n	ㄷ t	ㅌ tt
ㅅ th	ㅇ r	ㅁ m	ㅂ p	ㅍ pp	ㅍ ph
ㅈ s	ㅊ z	ㅇ '(母音の前)		ㅊ c	ㅊ cc
ㅊ ch	ㅎ h	ㅇ η(音節末)			
ㅏ a	ㅑ ja	ㅓ ai	ㅕ ʌ	ㅗ o	ㅛ jo
ㅕ oi	ㅖ joi	ㅜ o	ㅝ jo	ㅜ oa	ㅠ u
ㅠ ju	ㅠ uo	ㅡ u	ㅟ wi	ㅣ i	ㅟ oi
ㅣ ai					

言 語 琉 球 呂 宋

- | | | |
|-------|--------------------------|-------------------|
| 1. 人 | (1) 썸
scjo | |
| 2. 男 | (2) 우씨가
'u ski ka | |
| 3. 女 | (3) 우나귀
'u na kui | ① 신교
sin kjo |
| 4. 國王 | (4) 오
'u | |
| 5. 丞相 | (5) 우슈
'u sju | |
| 6. 大官 | (6) 대상광
tai sjag koag | ② 아리가
'a ri ka |
| 7. 小官 | (7) 쇼광 | ③ 기세단 |

	sjo koap	kli spi tan
8. 通事	(8) 두즈 tu cw	
9. 美 _{風憲之屬} ^{面官○我國}	(9) 비사 pi sa	
10. 修道人		④ 섯릭 spa rwi
11. 土人 _{大神} ^{所奉}		⑤ 쥘다마리 cwin ta ma ri
12. 富人	(10) 후쉬인 hi skui 'in	
13. 童兒	(11) 가마두 ka ma tu	
14. 無姓人	(12) 미쥬부 mi cju pu	
15. 彼人		⑥ 곱섯릭 kom spa rwi
16. 口	(13) 구지 ku ci	
17. 耳	(14) 미미 mi mi	
18. 鼻	(15) 피이 phi 'i	
19. 陽莖	(16) 딘이 tin 'li	
20. 婦人私処	(17) 마릭 ma rwi	
21. 坐	(18) 맨소오리 main so 'o ri	⑦ 씨인다 sswi 'in ta

22. 喫	(19) 우사가리 'u sa ka ri	
23. 唯	(20) 우 'u	⑧ 여얼 'jo 'ro
24. 諾	(21) 오오 'o 'o tso	
25. 眠	(22) 이니씨리 'i ni tsi	⑨ 돌노비 tor no pi
26. 死	(23) 신용 sin 'juŋ	⑩ 물나다라 mur nit a ra
27. 歌	(24) 가재 ka cai	
28. 舞	(25) 우두이리 'u tu 'i ri	
29. 謝罪	(26) 군예하 kun 'oi hja	⑪ 신이오라 sin 'i 'o ra
30. 辱人	(27) 와사라문 'oa ska ra mun	⑫ 가리후 ka ri hu
31. 不知		⑬ 미아싸비 mi 'a ssa pi
32. 可憐		⑭ 보불에 po pur 'oi
33. 福	(28) 후 hu	
34. 風	(29) 간의 kan 'wi	
35. 月	(30) 과치 koa chi	⑮ 즘 cu mui
36. 正月	(31) 쇼과치	

		sjo koa chi	
37. 二月	(32) 임과치	'im koa chi	
38. 三月	(33) 산과치	san koa chi	
39. 四月	(34) 스펜과치	sw koa chi	
40. 五月	(35) 우과치	'u koa chi	
41. 六月	(36) 숙구과치	sjuk ku koa chi	
42. 七月	(37) 치시과치	chi si koa chi	
43. 八月	(38) 화치과치	hoa chi koa chi	
44. 九月	(39) 궁과치	kuŋ koa chi	
45. 十月	(40) 시과치	si koa chi	
46. 十一月	(41) 시모지지	si mo ci ci	
47. 十二月	(42) 시와시	si 'oa si	
48. 每日	(43) 미니치	mɿ ni chi	
49. 水	(44) 미즈	mi cwi	⑩ 싯놈 stan nom
50. 山	(45) 산실어		

san sir 'i

51. 馬	(46) 마 ma	⑰ 가마 ka ma
52. 牛	(47) 우시 'u si	⑱ 마삭오 ma skΛ 'o
53. 豕	(48) 시시 si si	⑲ 마부 ma pu
54. 鷄	(49) 두리 tu ri	⑳ 만속 man sok
55. 米	(50) 구미 ku mi	㉑ 마가시 ma ka si
56. 橋	(51) 군희부 kun hwi pu	
57. 甘藷	(52) 한우슈 han 'u sju	
58. 甘蔗 ^{沙糖}	(53) 옥이 'uk 'i	
59. 烟草	(54) 다박귀 ta pak kui	㉒ 다박귀 ta pak kui
60. 雨傘	(55) 가사 ka sa	
61. 箬	(56) 하시 ha si	
62. 烟臺	(57) 시리 si ri	
63. 草履	(58) 사바 sa pa	
64. 繩		㉓ 노빌

		no pir
65. 露酒	(59) 쇼주 sjo cu	
66. 豆腐	(60) 두후 tu hu	
67. 油	(61) 안다 'an ta	
68. 福建		㉔ 의무 'wi mu
69. 北京		㉕ 마다리 ma ta ri
70. 朝鮮		㉖ 약방 'jak pap
71. 澳門		㉗ 마싸외 ma ska 'oi
72. 一啱		㉘ 일노싯 'ir no sko
73. 西南馬宜		㉙ 셔람마기 sjo ram ma ki
74. 王都		㉚ 방아시나 pap 'a si na
75. 福建 ^人 窟		㉛ 말나라 mar ni ra
76. 日本		㉜ 합분 hap pun
77. 白村	(62) 두마 tu ma	
78. 大		㉝ ㄱ란티 kλ ran tui

79. 小		㉔ 아다 'a ta
80. 一	(63) 띄읇 stwi 'is	㉕ 매스 mai sa
81. 二	(64) 돛 stas	㉖ 노이 no 'i
82. 三		㉗ 달노 tar no
83. 一錢		㉘ 매스꼬아리사 mai sa sko 'a ri sa
84. 大銀錢 <small>眞銅錢 六十字</small>		㉙ 비슈 pi sju
85. 巾銀錢 <small>眞四</small>		㉚ 살노빱 sar no psa
86. 小銀 <small>眞二</small>		㉛ 멩텅 mjoiŋ thoŋ
87. 小小銀錢 <small>眞</small>		㉜ 식가뵓 sik ka pas
88. 最小銀錢 <small>眞五</small>		㉝ 식가월노 swi ka 'uor no
89. 錢	(65) 칸의 khan 'wi	㉞ 부악 pu 'ak
90. 價幾何		㉟ 솜싸릭판도예시 skom spa rwi koan to 'joi si
91. 交易	(66) 케라 khai ra	
92. 家舍		㊱ 가산 ka san
93. 船	(67) 후늬	㊲ 삼반

	hu nwi	sam pan
94. 文字	(68) 시미 si mi	
95. 筆	(69) 후디 hu twi	
96. 紙	(70) 가빌 ka pir	
97. 囊	(71) 밋쌍 mis scip	
98. 簪	(72) 이화 'i hoa	
99. 扇	(73) 오지 'o ci	
100. 有		㉘ 아다 'a la
101. 無	(74) 비부랑 pi pu rap	㉙ 아완 'a 'oan
102. 好	(75) 주라사 cu ra sa	㉚ 뉘노 moi no
103. 大好	(76) 주주라사 cu cu ra sa	
104. 出入		㉛ 홀루비 hur ru pi
105. 平安乎	(77) 간쥬야 kan cju 'ja	㉜ 아리우시 'a ri 'u si
106. 郡裏去乎		㉝ 곱싸릭먼딕바시야 kom spa rui mon twi pa si 'ja
107. 何処在乎	(78) 망카릭야	

map kha rwi 'ja

108. 白村在

(79) 두마카릭

tu ma kha rwi

109. 彼処

(80) 아마사라

'a ma ska ra

110. 此処

111. 取來

(81) 무씬지소

mu scin ci sko

112. 未去

⑥ 문시뫼바시아

mun si mos pa si 'ja

(語彙索引)

五十音順に配する。それぞれに対応する(と考えられる)日本古語を見出し語とする。活用語は「終止形」を見出し語とする。

あ

あふぎ [扇]

오지 99扇 (73)一

あぶら [油]

안다 67油 (61)一

あま [彼処]

아마 109彼処 (80)一싸라

あやまる [謝]

군에 29謝罪 (26)一하

い

いく [行]

씬지 111取来 (81)무一소

いづく [何処]

망 107何处在乎 (78)一카퓌야

いぬ [寝]

이늬 25眠 (25)一대

う

う [応]

우 23唯 (20)一

うし [牛]

우시 52牛 (47)一

うま [馬]

마 51馬 (46)一

え ナシ

お

お [応]

오오 24諾 (21)一

おしゆ [御主]

우슈 5丞相 (5)一

おはす [御座]

댄소오리 21座 (18)一

か

かさ [傘、笠]

가사 60雨傘 (55)一

かぜ [風]

간의 34風 (29)一

かね [金、銭]

칸의 89錢 (65)一

かへら [代、替、換、変]

케라 91交易 (66)一

かまど [カマド(人名)]

가마두 13童兒 (11)一

かみ [紙]

가빌 96紙 (70)一

かみさし [簪]

이화 98簪 (72)一

-から 〈格助詞〉 41六月 (36)숙구—
 라 109彼処 (80)아마— 42七月 (37)치시—
 -かり 〈格助詞〉 43八月 (38)화치—
 카릭 107何処在乎 (78)망—야 44九月 (39)궁—
 108白村在 (79)두마— 45十月 (40)시—

かんしよ [甘藷]

한우슈 57甘藷 (52)—

け ナシ

がんじょう [岩乘]

간쥬 不安乎 (77)—야

こ

き

きせる [khsier]

시라 62烟台 (57)—

きよらさ [清、美]

주라사 102好 (75)—

103大好 (76)주—

こ [来]

소 111取来 (81)—무리지

こぐわつ [五月]

우과치 40五月 (35)—

こめ [米]

구미 55米 (50)—

く

くぐわつ [九月]

궁과치 44 九月 (39)—

くち [口]

구지 16口 (13)—

くねんぼ [九月母]

군희부 56橋 (51)—

くば

구마 木葉俗呼

(二十二6行目)

琉球有九波一木

(二十八頁2行目)

-ぐわつ [月]

과치 35月 (30)—

36正月 (31)쇼—

37二月 (32)임—

38三月 (33)산—

39四月 (34)스—

40五月 (35)우—

さ

ざうり [草履]

사바 63草履 (58)—

さん [山]

산 50山 (45)—실이

さんぐわつ [三月]

산 과치 38三月 (33)—

し

しぐわつ [四月]

스과치 39四月 (34)—

しし [猪]

시지 53豕 (48)—

しちぐわつ [七月]

치시과치 42七月 (37)—

しぬ [死]

신용 26死 (23)—

しはす [師走, 十二月]

시와시 47十二月 (42)一
じふぐわつ [十月]
시과치 45十月 (40)一
しもつき [霜日]

ち ナシ

시모지지 46十一月 (41)一
しやうぐわつ [正月]
쇼과치 36正月 (31)一
시やくわん [将官] (?)
상광 6大官 (6)대一
しり [尻] (?)
실이 50山 (45) 산一

つうじ [通事]
두즈 8通事 (8)一
つき [月]
지지 46十一月 (41)시모一
つよきよらき [強清、大美] (?)
주주라사 103大好 (76)一

す

すみ [墨] [文字]
시미 94文字 (68)一

て
-て <接続助詞>
「25眠 (22)이」一
「111取来 (81)무」지「
지 111取来 무」一

せ

せうくわん [小官]
쇼광 7小官 (7)一
세우치우 [烧酎]
쇼주 65露酒 (59)一

と

とまり [泊] <地名> (?)
두마 77白村 (62)一
108白村在 (79)一카리
とり [鳥]
두리 54鷄 (49)一

そ ナシ

な ナシ

た

だいしやくわん [大将官] (?)
대상광 6大官 (6)一
たうふ [豆腐]
두후 6豆腐 (60)一
타네 [種] [陰茎、男根]
던이 19陽茎 (16)一

に

にくわつ [二月]
임과치 37二月 (32)一
にち [日]
니치 48毎日 (43)日一

타바코 [煙草]
다박귀 59烟草 (54)一

ぬ

一ぬ <打消>

랑 101無 (74) 비부— (?)

ね ナシ
の ナシ

は

はし [箸]

하시61箸 (56)一

ばせい [芭蕉]

마사 磨沙—草名

(二十八頁5行目)

はちぐわつ [八月]

화치과치 43八月 (38)一

ひ

ひと [人]

하 1人 (1)一

ひとつ (つ) [一]

씩잇 80一 (63)一

ふ

ふく [福]

후 33福 (28)一

ふで [筆]

후디 95筆 (69)一

ふてつ [二]

후 81二 (64)一

ふね [船]

후니 93船 (67)一

へ

へ [屁] (?)

피이 18鼻 (15)一

ほ

ほと [女陰]

마릭 20婦人私處 (17)一

ま

まいにち [毎日]

니치 48毎日 (43)一

み

みづ [水]

미즈 49水 (44)一

みみ [耳]

미미 17耳 (14)一

む ナシ

め

めさる [召]

우사가리 22喫 (19)一

も

もつ [持]

무썸 111取来 (81)一지소

や

—や <終助詞>

하 29謝罪 (26)군에一

야 105平安乎 (77)간주一

107何處在乎 (78) 망카티一

ゆ ナシ

よ ナシ
ら ナシ
り ナシ
る ナシ
れ ナシ
ろ

ろくぐわつ [六月]

육구과치 41六月 (36)一

わ

わう [王] 오 4國王 (4)一

を

をぎ [荻] [甘蔗]

육이 58 甘蔗^{沙糖} (53)一

をとこ [男]

우가 2 男 (2)一

をどる [舞] <踊>

우두이리 28舞 (25)一

をんな [女] (をなご)

우나귀 3女 (3)一

【未詳語】

(9)비사 9美風^息之國

(10)후인 12富人

(12)미쥬부 14無姓人

(15)피이 18鼻

(24)가재 27歌

(27)와라문 30辱人

(71)밧 97囊

(74)비부랑 101無

VOCABULARY OF THE LOO-CHOO LANGUAGE

<i>English.</i>	<i>Loo-Choo.</i>
Above, or the top of a thing	(001) Wee.
Alive	(002) Itch-it'chee.
Alive, to be	(003) It'ch-chawing.
All (every one)	(004) Eenea, or I'gnea (Italian gn)
All drink, every one drinks	(005) I'gnea noodung.
Anchor	(006) Eeki.
Angry	(007) Neetsa.
Ankle	(008) Shanna go ooshee.
Answer, to	(009) Aree ga aanyoong.
Arm	(010) Teenoo.
Arrow	(011) Eea.
Awake, to	(012) Ooking.
Awaking	(013) Oocatee.
Bad	(014) Neesha.
Bad man	(015) Yawna moon, or Yanna choo.
Bad building	(016) Wasa ya.
Bailer of a canoe	(017) Yoo-tooee.
Baize, red	(018) Mooshung.
Bake, to	(019) I'rreechang.
Bake bread, to	(020) Quashee sookooyoong.
Bamboo-cane	(021) Dakee.
Bamboo (Instrument of punishment)	(022) Boochee.
Basket	(023) Teeroo.
Beads	(024) Tamma.
Beard	(025) Feejee.
Beardless	(026) Feejee nashee.
Beat, to	(027) Soo-go-yoong.
——, as the heart	(028) Nacoo-choong.
—— on the gong	(029) Tanna ochoong(lit. to play on the gong.)
—— to, with the bamboo	(030) Chibbee ootchoong.
Bed	(031) Coocha.
Bell	(032) St'chee-ganee.
Belly	(033) Watta.
Belly, big	(034) Watta magesa.
Below, or the bottom of a thing	(035) Stcha.
Bend to, a thing	(036) Tammeeoong.
Bird	(037) Hotoo.
Bied-cage	(038) Hotoo-coo.
Bishop at chess (lit. priest)	(039) Bodsee, or Bodzee.
Bite to, as a dog	(040) Cooyoong
Bitter	(041) Injassa.

Black	(042) Korosa.
Bleed, to, (lit. to draw blood)	(043) Chee-hooga-choong.
Blind	(044) Meegua.
Blind man	(045) Akee meegua.
Block	(046) Koorooma.
Blood	(047) Chee.
Blow up, to, or light a fire	(048) Foo-tchoong.
Blowing (through a musical instrument)	(049) Gacoo.
Blue (colour)	(050) Tama-eeroo.
Blue (light colour)	(051) Meez-eeroo.
Blunt	(052) Chirrarung.
Blush (lit. red)	(053) Akassa.
Boat	(054) Timma, or Sabanee.
Boat, the bottom of a	(055) Nakamma.
Boil, to	(056) Tajeeing.
Book	(057) Sheemootsee.
Bone	(058) Cootsee.
Bonnet, or head-dress worn by the natives	(059) Hat'chee mat'chee.
Both alike, or all the same	(060) Neechawng, or Yoonoomoong.
Bow to, to a person passing	(061) Deeshoong.
Bow	(062) Yoomee.
Bow, to pull a	(063) Yoomee feetchoong.
Bower	(064) Tannan.
Boy (lit. a man child)	(065) Ic'kkeega warrabee.
Brass	(066) Cheejackko, or Toong.
Bread	(067) Quashee.
Bread-basket, or tray	(068) Quashee boong.
Breadth	(069) Habba.
Break, to, a stick	(070) Ooyoong.
—————a tea-cup	(071) Wy'oong.
Breakers	(072) Namee.
Breast	(073) Moonee.
Breathe, to	(074) It'chee shoong.
Bridge	(075) Hashee.
Bring here	(076) Moot'chee coo.
Bring fire here	(077) Feetootee coo.
Brinjal (an Indian vegetable)	(078) Nasibbee.
Broke	(079) Ootee, or Chirreetee.
Brother	(080) Weekee.
Bucket	(081) Tagoo.
Bull	(082) Woo Ooshee.
Burn, to	(083) Yaddee, or A'kka.
Butterfly	(084) Habaroo.
Button	(085) Hogganee, or kannee.
By and by	(086) A'tookara.

Cake, a sweet flowered	(087) Magia quashee.
Calf	(088) Ooshee gua.
Calf of the leg	(089) Koonda.
Candle	(090) Daw.
Candlestick	(091) Soocoo.
Candle and stick together	(092) Daw'secoo.
Cannon	(093) I'shee-beea.
Cap	(094) Cammoodee, or Maw'tsee.
Carpenter's black line box	(095) Stinseeboo.
Carry to, or take away	(096) Mootchee eechoong.
———, a basket on the head	(097) Teeroo kammeetong.
———, a child in the arms	(098) Dachoong.q
———, with a bar on the shoulders	(099) Katam'meeoong.
Carrying a basket on the arm	(100) Teeroo tenakikakittee.
Cask	(101) Soocoo.
Castle	(102) Eegoosecoo, or Gooseecoo.
Cat	(103) Mia, or My'a (Chinese).
Cat, to mew as a	(104) Nachoong deeoong.
Catch, to	(105) Kaootoochung.
Catch, to, a butterfly	(106) Kabaroo skehdang.
Chair	(107) Ee (Chinese).
Charcoal	(108) Chacheejing.
Cheeks	(109) Hoo.
Cheese (literally cow's milk and fat)	(110) Ooshee noo chee quatee.
Chessmen	(111) Choonjee..
Child (infant)	(112) Worrabee.
Child, male	(113) I'ckkeega worrabee.
Child, female	(114) Innafo worrabee.
Children	(115) Qua.
Chin	(116) Oootooga.
Chin, the beard of the (lit. lower beard)	(117) Stcha feejee.
Chopsticks	(118) Fashay, or May'shung.
Climb, to, a pine-tree	(119) Matsee kee noobooyoong.
Cloth, or clothes	(120) Ching.
Cloth, red	(121) Akassa nonoo.
Clouds	(122) Koomoo.
Cock	(123) Tooee.
Cocoa-nut tree	(124) Nash'ikee.
Cocoa-nuts	(125) Nae.
Cold	(126) Feesa.
Cold water	(127) Feezeeroo Meezee.
Colours	(128) Eeroo eeroo.
Come, to	(129) Choong.
Come here	(130) Cunf coo.
Come, to, down a hill	(131) Oodeeyoong.

————, on board	(132) Choo'oong.
Coming up from below	(133) Noobooteecoo.
Compass	(134) Karahigh, or Kassee tooee.
Conk shell	(135) Neenya gooroo.
Cool	(136) Seedasha.
Copper	(137) Acoogannee.
Coral	(138) Ooroo.
Cover, to, over with sand	(139) Sinna sheostang.
Cough, to	(140) Sack-quee.
Count, to	(141) Oohaw'koo'oong.
Country	(142) A'whfee.
Cow	(143) Mee Ooshee.
Crab	(144) Gaannee.
Crab, to crawl as a	(145) Hoyoong.
Creep, to	(146) Haw'yoong.
Crow, to	(147) O'tayoong.
Crow	(148) Garrasee.
Cry, to	(149) Nachoong.
Curlew	(150) U'nguainan.
Cut, to	(151) Cheeong, or feeoong, or feejoong.
Dance	(152) Oodooee, or Makatta.
Dark	(153) Coorasing.
Daughter	(154) Innago oongua, or innago ungua.
Day (at Napakiang)	(155) Nit'chee.
—— (in the north of the island)	(156) I'sheeree.
—— after to-morrow	(157) Asattee.
—— the following	(158) Asa tinnacha.
Daylight	(159) Heeroo.
Dead	(160) Sheenoong, or gang.
Deaf (literally, ear not to hear)	(161) Mimmee chee karung.
Deep	(162) Fookassa.
Deity (the Indian God Boudha)	(163) Boosa (Chinese)
Dice	(164) Sheego roocoo.
Dice, to play with	(165) Sheego roocoo ochoong.
Die, to	(166) Nintoong.
Dig, to, up the ground	(167) Oochoong.
————, potatoes	(168) Moo noo kee sauteeyoong.
Directly (by and by)	(169) Atookar'ree, or Atookara.
Dive, to, under water	(170) Seenoong.
Dog	(171) Ing.
Dog barks	(172) I'nnoo nachoong.
Don't stir (said to a person rising depart)	(173) Wfay'sa.
Door	(174) Hashirree.
Draw, to, a picture	(175) Ee-katchoong.
————, blood	(176) Chee na hy'oong.

Dress, to	(177) Ching cheeoong.
Drink	(178) Noomoo.
Drink, to	(179) Noomoong.
———, wine	(180) Sack'kee noomoong.
———, not to, wine	(181) Sack'kee noomang.
Drop, to, a thing	(182) Oocheerooshoong.
Drunk	(183) Weetee.
———, to get	(184) Weeoong.
Dry, to	(185) Karachaoong.
———, powder	(186) Eenshoo fooshoong.
Dung, cow, for manure	(187) Ooshee noo coosoo.
Duck, a tame	(188) A'feeroo.
Eagle	(189) Hack'ka.
Ear	(190) Mimmee.
——, left	(191) Feejeeree noo mimmee.
——, right	(192) Meejeree noo mimmee.
Ears, to pull the	(193) Mimmee feeoong, or feetchoong.
Earth	(194) Jee.
East	(195) Fingasssee.
Eat, to	(196) Kamoong.
——, I	(197) Moonoo kamoong.
——, to, boiled rice	(198) Meeshee kamoong, or kanoung.
Eggs	(199) Cooga.
Eight	(200) Kwat'chee, or fat'chee (Loo-Choo); Eeyat'see (Japan.)
Eighteen	(201) Kwat'chee joo, or fat'chee joo.
Eighty	(202) Hapack coo, or Habback coo.
Elbow	(203) Teenoo feejee.
Eleven	(204) Too.
Empty, to, or pour out	(205) Harashoong.
Ends of a thing	(206) Yookoo.
Every thing	(207) A'dee-coodee
Exchange, to, fans	(208) Kayra.
Exclamation of surprise	(209) Yeeah, or Chee-oo'oo.
Expression of respect, or salutation	(210) Fyi-yi-yi-yi.
——— of thanks in returning any thing	(211) Taw.
Eye	(212) How.
Eyebrows	(213) Mee.
Eyelashes	(214) Mai-oh.
Eyes, to open the	(215) Matsidjee.
——, closing the	(216) Mee hooray choong.
Face	(217) Neebooe.
Fall, to	(218) Steera, or Skeera.
Fan	(219) Taw'shoong, or Taw'ring.
	(220) O'jee.

——, to, one's self	(221) O'jeeshoong.
——, to offer a	(222) O'jee kara.
Fat	(223) Quaitee.
Father	(224) Shoo.
Feathers of a fowl	(225) Tooee noo han'nee.
Female	(226) Mee.
Fence of bamboo	(227) Dack'kee gat'chee.
Fiddle	(228) Neeshing.
——, to play on the	(229) Feetchoong (lit. to pull.)
—— strings	(230) Cheeroo.
Fifteen	(231) Goonjoo.
Fifty	(232) Gooshacoo, or gooyacoo.
Fill, to	(233) I'ddeecoong.
Find, to	(234) Toomatung.
Finger	(235) Eebee.
——, fore	(236) Choo shashee.
——, little	(237) Eebee gwaw.
——, middle	(238) Nack'ka eebee.
—— ring	(239) Nanna shee.
—— nail	(240) Thim mee.
Fire	(241) Fee.
——, to put out	(242) Fee cha'chee.
——, to, a gun	(243) Narashoong.
Fish	(244) Eeo.
——, a small	(245) Coosa eeo.
——, blueish	(246) Tamung eeo.
——, a large red	(247) Matchee eeo.
——, the back of a	(248) Kanjee.
——, the fin of a	(249) Hannay.
——, the gills of a	(250) A'jee.
——, the head of a	(251) Chee-boo-soo.
——, the tail of a	(252) Dzoo.
——, to catch	(253) Eeo kakeeoong.
—— hook and line	(254) Cheena.
—— spear	(255) Eeo stit'chee.
Five	(256) Goo (Loo-Choo); Ittitsee (Japan).
—— sided figure	(257) Roo-ka'coo.
Flag	(258) Hata.
Flail	(259) Coora ma baw.
Flesh	(260) Shishee.
Flesh, to	(261) Shishee ning.
Flower, a red, the name of	(262) A'ckka banna.
Flower of a plant	(263) Fanna.
Flute, to play on the	(264) Hanshaw.
Fly	(265) Hayeh.

Fly, to, as a bird	(266) Toobeeoong.
Foot	(267) Shanna.
—, the sole of the	(268) Shanna watta (lit. belly of the foot).
—, of a bird	(269) Fisha.
Forehead	(270) Fitchayeh.
Forty	(271) Speekoo, or Sabacoo.
Four	(272) Shee (Loo-Choo); Eeots see, or joo (Japan)
Four-sided figure	(273) Sicca Coodair.
Fourteen	(274) Sheenjoo.
Friend	(275) Eedooshee.
Frog	(276) A'tta beetsee.
Full	(277) Meetchittee.
—, half	(278) Ham'boong.
Get up	(279) Ta-tee.
Girdle	(280) O'bee.
Girl	(281) Tack'kee.
Give, to	(282) Queeoong.
Glass	(283) Kagung.
Go, to	(284) Eechoong.
—, away	(285) Haddee.
—, in a boat	(286) Timma ki eechoong.
Go, to, fast	(287) Hayee sit'choong.
—, up a hill	(288) Noobooyoong (lit. to climb).
—, not to, up a hill	(289) Nooboorang.
—, to, slow	(290) Yaw'na eechoong.
—, on shore	(291) Amaki eechoong, or moodoeoong.
Goat	(292) Feeja.
—, he	(293) Woo Feeja.
—, she	(294) Mee Feeja.
Going down below	(295) Oorittee coo.
Gold	(296) Ching.
Good (for eating)	(297) Masa.
— (proper)	(298) Choorasa.
— man	(299) Yookachoo, or Eechoo.
— bye (taking leave)	(300) Wockkatee.
— for nothing	(301) Maconarang.
—, not	(302) Worroosa.
Grand-children	(303) Soong maga.
Grass	(304) Goosit'chee, or Coosa.
—, to cut	(305) Coosa cheeoong.
Grasshopper	(306) Sheeto, or Sayeh.
Grave	(307) Haka.
Greybeard	(308) Feejee sheerajee.
Great coat (made of straw, worn also by the	(309) New.

Chinese)	
Great man (Chinese Taijin)	(310) A'jee, or Paychim.
—— many	(311) Oowhoko.
Green	(312) O'sa.
Grind, to, the teeth	(313) Ha gissee gissee.
Groaning	(314) Doonee.
Hair	(315) Kurrabee.
Hammer	(316) Gooshung.
—— of a stone-cutter	(317) Oonoo.
Hand	(318) Kee.
——, right	(319) Meejeeree.
——, left	(320) Feejeeree.
Handkerchief	(321) Tee-sadjee.
Handsome	(322) Choorasa.
Harp	(323) San'gshing.
Hat, worn by the natives	(324) Kassa.
—— English	(325) Kamooree.
Have not got	(326) Nang, or Narang.
—— water	(327) Meezee narang.
Head, human	(328) Boosee.
Head-ache (lit. sick head)	(329) Seebooroo yadong.
Head, of a bird	(330) Tseebooroo.
Hear, to	(331) Sit'choong, or Skit'choong.
——, I	(332) Moonoo sit'choong.
——, I cannot (or understand)	(333) Sit'cheerang, or Sit'cheekarang.
Heart	(334) Nacoo.
Heaven	(335) Ting.
——, praying to	(336) Ting ooneewhfa
Heavy	(337) Boosa.
Heel of the foot	(338) Shanna'a-roo.
Here	(339) Coo.
Hide, to, or cover (lit. cannot see)	(340) Meerang.
—— of a bullock	(341) Ooshee noo ka.
Him (a third person)	(342) A'ree (meechay).
Hips	(343) Gammacoo.
Hissing	(344) Seesee.
Hoe	(345) Quaya.
Hold, to take, of a person	(346) Kat'sameeong.
Holding a thing (a butterfly)	(347) Meechawree.
(Letting a thing escape)	(348) Ootoo Batch §.
Hole	(349) A'na.
—— to make in the ground	(350) A'na hooyoong.
—— in the jeeshee, or urn	(351) Mee hoojittee.
Hoop of a cask	(352) O'bee.
Horn of a bullock	(353) Ooshee noo stinnoo.

Horse	(354) Ma (Chinese).
Hot	(355) A'tteesa.
Hour	(356) Twit'chee.
House	(357) Ya, or Kat'chee.
House where salt is made	(358) Mashoo ya.
Hundred	(359) Sing.
Hungry	(360) Yasa.
I, or me (a first person)	(361) Wang (chooe).
Jar, a large eathen	(362) Kamee.
—, its top or cover	(363) Hoota.
Inch, one	(364) Eesing.
Inches, ten	(365) Edeshackkoo.
Infant	(366) Worrabee.
Ink	(367) Sim'mee.
Inkstand	(368) Sim'mee shee.
Inside	(369) Oochee.
———, or soft of bread	(370) Mee.
Iron	(371) Titzee.
Jump, to	(372) Moyoong.
Key	(373) Quaw.
Kick, to, with the foot	(374) King.
Kid (lit. small goat)	(375) Feeja agua.
Kill, to	(376) Sheemoong, or Koorashoong.
———, birds	(377) Hotoo eechung.
———, by the fire of a gun	(378) Doogaittee sheenoung.
King, or monarch	(379) Kowung (Chinese).
King's palace	(380) Oogoos'coo.
Kiss, to, (lit. kissing the mouth)	(381) Coochee spootee.
Kiss	(382) Sheemir'ree.
Knee	(383) Stinsee.
Kneel, to	(384) Shumma git'cheeong.
Kneeling	(385) Shumma git'chee.
Knife, crooked, for cutting grass	(386) Eeranna.
———, small (a penknife)	(387) Seego.
Knight, at class	(388) Samooree.
Knot	(389) Coonja cootchee.
———, to tie a	(390) Coonjoong.
Knuckles	(391) Fooshee.
Lacker, to	(392) Nooyoong.
Ladder	(393) Hashee.
Lake, or light purple	(394) Coonmoola sat'chee.
Land, or shore	(395) Amaki.
Lantern	(396) Tindoo.
———, folding	(397) Chawching.

Lantern, glass	(398) Tamma-dooroo.
Large	(399) Weesa
Laugh, to	(400) Warrayoong.
Laughing	(401) Warratte.
Lead (metal)	(402) Meejee kan'nee.
Leaf (of a tree)	(403) Wha.
——, green (lit. the leaf of a tree)	(404) Kee noo wha.
——, withered (lit. a dried leaf)	(405) Karree wha.
Lean (not fat)	(406) Yaitee.
——, to, against a thing	(407) Yookatatoong.
Learning, or studying	(408) Cootooba.
Let, to, fall a thing	(409) Nageeoong.
Letter, or character	(410) Jee.
——, to seal a	(411) Ing sit'choong.
——, to write a	(412) Jee katchoong.
Letting go a thing	(413) O'too batch.
Loo-Choo song	(414) Loochoo, or Doochoo oota.
Lift, to, a thing	(415) Moochoong.
Light, not dark (daylight)	(416) Feeroo, or Heeroo.
——, not heavy	(417) Gasa.
——, to, a pipe	(418) Sheeoong.
Lips	(419) Seeba.
Lip, lower	(420) Stit'cha seeba.
——, upper	(421) Quaw seeba.
——, the beard on the lower	(422) Coofeejee.
Liquor	(423) Sac'kkeedia, or Sam'tchoo (Chinese).
Live, or reside, to	(424) Sim'matong.
Lizard	(425) U'ndlecha.
Look, or see, to	(426) Meeoong, or Meeing.
——, to, at, or see the sun	(427) Teeda meeing.
——, at a distance	(428) Han'na-rat'chee.
Look, to, closely	(429) Teetsheeoong.
Looking-glass	(430) Kagung.
Long, or length	(431) Nagasa.
Lose, to	(432) Ootoochung.
Make, to, clothes	(433) Ching nawyoong.
——, a noise	(434) Habbeecoong.
——, rope	(435) Cheena ootchoong.
——, salt	(436) Mashoo tatchoong.
——, sugar	(437) Sata skoyoong.
——, a tea-pot	(438) Tacoo sookooyoong.
Making a false step	(439) Koonsinda dakatchee.
Male	(440) Woo.
Mallet, wooden	(441) Chee-chee.
Man (homo)	(442) Choo.

——(vir)	(443) Ickkeega.
——, (medical)	(444) Ishsha.
——, of rank	(445) Paychin, or Quangning(Chinese)
——, short	(446) Injasa.
——, sick	(447) Ickkeega yadong.
——, the skin of a	(448) Choo-noo-ka.
——, small	(449) Feecoosa.
Mast of a ship, or boat	(450) Hasseeda.
Mat	(451) Mooshooroo, or Hatung.
Match, or fire-stick used in the temp	(452) Kaw.
Me, or I	(453) Wang.
Meal, 1st (at sun-rise)	(454) Stimmee teemoong.
——, 2nd (two hours after)	(455)(476) Assa bung.
Meal, 3rd (at noon)	(456) (457) Feera moomoong.
——, 4th (at sunset)	(457) Yoo bung.
Measure, to	(458) Gawjee hackkiyoong.
Melon	(459) Tooqua.
Men, a great many	(460) Oowhoko Ickkeega.
Mew, to, as a cat	(461) Nachoong deeoong
Midday, or noon	(462) Teeda matchoo.
Milk	(463) Chee.
——, to draw	(464) Chee hayoong.
Million	(465) Chaw.
Mine	(466) Coora wa moong
Mixed	(467) Batee
Moon, the	(468) Stchay
——, or month, one	(469) Itchee sitchee, or gwautsee.
——, full	(470) Oostitchee, or Maroo.
——, half	(471) Mecasitchee.
Monkey	(472) Saroo.
More	(473) Gnafing.
Morrow	(474) Acha.
Mother	(475) Umma.
Mud	(476) Dooroo.
Musical instrument, to play on a	(477) Kootoo feetchoong.
Mustachios	(478) Wa feejee.
Nail to hang things on	(479) Coojee.
Naked	(480) Harraka.
Name	(481) Na.
——, my	(482) Wan a.
——, your	(483) Ya na.
——, his	(484) Arree ga na.
Navel	(485) Whoosoo.
Neck	(486) Coobee.
——, short (lit. no neck)	(487) Coobee nang.

Needle	(488) Hayee skittee.
Net, fishing	(489) Sheebee.
Night	(490) Yooroo.
——, one	(491) Itchee yooroo.
Nine	(492) Co (Loo-Choo), Koonitsee(Japan).
Nineteen	(493) Coonjoo.
Ninety	(494) Coohacoo, or Queeshacoo.
Nipples	(495) Chee.
No	(496) Oongba, or Oomba.
Nod, to	(497) Najeechoong.
North	(498) Cheeta.
Nose	(499) Honna.
Nostrils	(500) Honnakee.
Octagon	(501) Hacackoo.
Offer, to	(502) Ozagadee.
——, wine	(503) Ozagadee sackkee.
——, more, or again	(504) Matta ozagadee.
Old	(505) Teeshooee.
—— man	(506) Teeshooee ickkeega.
Olives	(507) Karang.
One	(508) Itchee (Loo-Choo), Teetesee, or ta (Japan.)
Onions	(509) Dehchaw.
Open, to, or unlock	(510) Akeeoong.
Open it	(511) Akirree.
Orange, fruit	(512) Kooneeboo.
——, the rind of an	(513) Kooneeboo noo ka.
——, divisions	(514) Mee.
——, the seed of an	(515) Tanee.
Overturn, to, or upset	(516) Kooroobashoong.
Outside	(517) Foooca.
—— of bread (lit. skin)	(518) Ka.
Paddle of canoe	(519) Watacoo.
Paint, to	(520) Ooroo sheenoostang.
Palanquin chair	(521) Kagoo.
Palm of the hand(lit. belly of the hand)	(522) Tee noo watta.
Pant, to	(523) Eetchee hootoong.
Panting	(524) Eetchee.
Paper of any kind	(525) Kabee.
Path	(526) Yamana meetchee.
Paupaw apple	(527) Wangshooee.
Pawns at chess	(528) Toomoo.
Pencil	(529) Hoodde.
Perspiration	(530) Ackkaddee.

Pepper pod	(531) Quada coosha.
Pick up any thing, to	(532) Moochoong.
Picture	(533) Kee-ee, or Kackkee-ee.
Pig	(534) Boota.
Pin worn in the hair of boys	(535) Jeepha, or Jeewa.
——— flower head worn by men	(536) Kammashishee.
———, ladle head, do.	(537) Oosheethushee.
Pinch, to	(538) Katcheemeeoong.
Pine, the wild	(539) Adanee.
———, leaves of the	(540) Wha.
———, fruit of the	(541) Adanee nay.
——— tree	(542) Matesee kee.
Pipe	(543) Shirree.
———, the mouth-piece of a	(544) Quee cootchee.
———, wooden part of a	(545) Saw.
———, bowl of a	(546) Sarra.
———, case of a	(547) Shirree bookooroo.
Pitchfork	(548) Feera.
Pivot on which the scull of a boat traverses	(549) Jeeco.
Place	(550) Skata.
Plank of a boat	(551) Fanna.
Plant	(552) Mee boosha.
Plantain, leaf of a	(553) Woo noo fa.
Pry, to, at chess	(554) Choonjee ochoong.
———, with dice	(555) Sheego roocoo ochoong.
———, on a musical instrument	(556) Kootoo feetchoong.
———, on the flute	(557) Hanshaw.
———, on the violin	(558) Feetchoong.
Pleased	(559) Oosha.
Plough	(560) Sitchee.
———, to	(561) Sitchoong.
Point, to, with the finger	(562) Noochoong.
Potatoes, sweet	(563) Moo, or Moondee.
Pour in, to	(564) Irreing.
——— out, to	(565) Cheejoong.
Pouring	(566) Cheeje.
Praying to the Deity	(567) Boosa, or Bosa meewhfa.
——— to Heaven	(568) Ting oonewhfa.
Powder	(569) Eenshoo.
———, to dray or air	(570) Eenshoo fooshoong.
Pregnant	(571) Kassee jeetawng.
Press, to, or squeeze	(572) Sheetskeeoong.
Prick, to, with a knife	(573) Hoogashoong.
Pricking	(574) Yatee.
Prickly pear bush	(575) Cooroojee.

Priest(Bonzes of China)	(576) Bodzee.
——, the silk dress of a	(577) Eechoo cooroom.
——, the cotton dress of a	(578) Basha cooroom.
——, the belt of silk of a	(579) Quara.
Pull, to, or draw out	(580) Injatchee.
——, out of the ground	(581) Noojoong.
——, a person	(582) Feetchoong, or fitchoong.
Purple	(583) Moola satchee.
Push, to, with the hand	(584) Kooroo bashoong.
Put, to, a thing above, high	(585) Isheeoong.
——, up a thing above, high	(586) Injashoong.
——, on the hat	(587) Kanjoong.
——, or lay a thing down	(588) Oocheeking.
——, a thing in	(589) Ittee.
—— under	(590) Kasseemeeoong.
——, on clothes	(591) Ching cheeoong.
——, out fire	(592) Fee chachee.
——, a ring on the finger	(593) Eebee gannee sashoong.
Quack, to, like a duck	(594) Nachoong.
Quarrel, to	(595) Titskoong.
Queen, also at chess	(596) Oonajerra.
Quick	(597) Hayee.
Quick, to be	(598) Yoohaoong.
Rain	(599) A' mee.
——, to	(600) A' mee fooyoong.
——, heavy	(601) Sheejeekoo fooyoong.
——, lightly	(602) Kookoo fooyoong.
Rainbow	(603) Noo-oojee.
Rat	(604) Ack-a-sa.
Read, to	(605) Yoomoong, or Yoono'oong.
Red	(606) Akasa.
Rind of shaddock	(607) Pow noo ka.
—— an orange	(608) Kooneeboo noo ka.
—— (lit. skin)	(609) Ka.
Ribbon, silk	(610) Eechoo.
Ribs	(611) Sawkee.
Rice	(612) Coomee.
——, boiled	(613) Umbang, or bang, or oombang.
Ride, to, a horse	(614) Man' ayoong.
Right, in writing characters	(615) Katchee yanjee.
Ring	(616) Coosayee
—— for the finger	(617) Eebee gannee.
——, to put on a	(618) Eebee gannee sashoong.
Rise, to, from a chair	(619) Tatchoong.

Road	(620) Meechee.
Rock	(621) See, or Weesa is' hee.
Root (bulb)	(622) Wee-ee.
Rope	(623) Chinna.
——, to make	(624) Chinna oochoong.
Rough	(625) Sooroo sooroo.
Round	(626) Morroosa.
——, a circle	(627) Maroodair.
Round, all round	(628) Marooee.
Rowing in a boat	(629) Coojee.
Rub, to	(630) Soosooing, or soosootee ootooshung.
——, out	(631) Seeree ootooishoong, or Soosootee: ootetung, or coonshoong.
——, not out	(632) Coonsoona.
Rubber, Indian	(633) Neeka.
Rum, or spirits	(634) Karaboo.
Run, to	(635) Hayay sitchoong.
Running	(636) Hayay.
Sail of a ship or boat	(637) Foo.
Sail, to, in a boat	(638) Harashoong.
Salt	(639) Mashoo.
—— water	(640) Spookarasa Meezee.
—— to the taste	(641) Spookarasa.
Salute, to, a person	(642) Kameeoong.
Sand	(643) Sinna.
Say it, I can	(644) Ang.
——, I cannot	(645) Narang.
Sea	(646) Nammee.
——, the, or ocean	(647) Oshoo.
——, shore	(648) Hama, or Oommee.
—— weed	(649) Moo.
——, high	(650) Oonammee.
Seal of a watch	(651) Ing, or Fang.
Seam between two planks	(652) Nago.
Scrape, to	(653) Sajoong.
Scratching	(654) Weegosa.
Screw, to	(655) Meegoorashoong.
Screw	(656) Jirree.
Scull of a boat	(657) Doo.
Scull, to, a boat	(658) Meegoorashoong.
See to, or look, (lit. to eye)	(659) Meeong.
See, I cannot	(660) Meerang.
Seed	(661) Nigh.

Separate, to	(662) Wockkayoong.
Seven	(663) Sitchee (Loo-Choo); annatsee (Japan).
Seventeen	(664) Sitchee joo.
Seventy	(665) Sitchee haccoo.
Servant	(666) Toomoo, or Eeree, or Sad' ge-ee.
Sew, to	(667) Nawyoong, or No-a-yoong.
Shade, or shady	(668) Kajee.
Shake, to	(669) Katcheeming.
Shaking a thing	(670) Yootoo yootoo.
Shallow	(671) Asassa.
Sharp	(672) Aka, or chirraring?
Shave, to	(673) Sooyoong.
Shell	(674) Oosheemaw.
Shell fish (like a crab)	(675) A' mang.
Shield	(676) Timbayee.
Ship	(677) Hoonee †.
———, large	(678) Hooboonee, or Wesara Hoonee.
———, small	(679) Hoonee gua, or Coosara Hoonee.
——— goes away	(680) Hoonee eechoong.
——— returns	(681) Moochee eechoong.
Shoes, or sandals	(682) Sabock, or Sabaugh.
Short	(683) Injasa.
Shoulders	(684) Kutta.
Shrub, with leaves resembling a palm tree, probably sago tree	(685) Sootitsee.
Shut, to	(686) Meecheeoong.
Shut it	(687) Mechirree.
Skin	(688) Ka.
Skin, of a bullock	(689) Ooshee noo ka.
———, of a man	(690) Choo noo ka.
Sick	(691) Yadong.
——— man	(692) I' ckkeega yadong.
——— belly	(693) Watta eddee.
Side, of a person	(694) Harraga.
———, of a thing	(695) Tattee.
Sigh, to	(696) Hooee eechee.
Silk	(697) Eechoo.
Silver	(698) Jing.
Sing, to	(699) Ootashoong, or ootayooshoong, or ootayoong.
Sister	(700) Onigh.
Sit down, to	(701) Eeoong.
———, in a chair	(702) Eechawng, or Feree.
———, on the ground	(703) Eemeeshawdee, or Eedee.

———, or be seated	(704) Yoocootee.
Six	(705) Roocoo(Loo-Choo); Mootsee(Japan).
Sixteen	(706) Roocoojoo.
Sixty	(707)Rookpackcoo.
Sleep, to	(708) Ninjoong.
Sleeping	(709) Nintee.
Slow	(710) Yoona, or Yawna.
Small	(711) Coosa.
Smell, to	(712) Kannoong, or Kashashoong.
Smell	(713) Kabbasha*.
Smoke, to	(714) Footchoong, or kootchong.
Smoke	(715) Kinsee.
Smoking tobacco	(716) Tobacco fookee.
Smooth	(717) Nandooroosa.
Smooth down, to	(718) Nadeeyoong.
Snake	(719) Haboo.
Snake stings	(720) Haboo cootee.
Snatch, to	(721) Katayoong.
Sneeze, to	(722) Honna feeoong.
Snore, to	(723) Nintoong.
Snuff (lit. nose tobacco)	(724) Spachee, or Honna Tobacco.
Sole of the foot (lit. belly of the foot)	(725) Shanna watta
Son	(726) Ickkeega oongua.
Song	(727) Oota.
Sore from riding	(728) Nautee.
Sorry	(729) Natskasha.
Sour	(730) Seesa.
South	(731) Whfa or fa.
Speak, to	(732) Moonoyoong.
Spear to catch fish with	(733) Tooga ooyoong.
Spectacles (lit. eye-glass)	(734) Mee kagung.
Spider	(735) Cooba.
Spider' s web	(736) Cooba mang.
Spit, to	(737) Simpay-oong.
Spittle	(738) Simpayee.
Spoon	(739) Kaa.
Spy glass	(740) Toomee kagung.
Square	(741) Kackkoo.
———, of a stone mason	(742) Banjaw gaunnee.
Squeeze, to	(743) Mimmeejoong.
Stab, to	(744) Choong.
Stand up, to	(745) Tatteeoong.
Stand back to back	(746) Coosee noochasa.
Stars	(747) Fooshe.
Stay on board ship	(748) Hoonnee ootee.

Stem of a boat	(749) Oomootee.
Stern of a boat	(750) Cooma toomo.
Stone	(751) Is' hee.
—— cutter' s hammer	(752) Oong.
——, carved	(753) Kawroo.
Stop	(754) Matee.
Straw	(755) Warra.
Strike, to	(756) Rejeecoong.
String	(757) Ko'eeroo.
Strong	(758) Choosa.
—— wine	(759) Choozackkee, or Sackkeechoo.
Sucking	(760) Noodee.
Sugar	(761) Sata.
—— cane	(762) Oojee.
——, to make	(763) Sata skoyoong.
Sulky	(764) Harradat' chee soona.
——, not	(765) Harradat' chee soona.
Sun	(766) Teeda.
Sunset	(767) Teeda sagayoong.
Sunshine	(768) Teeda tettee.
Sun-rise	(769) Teeda agayoong.
Swallowing	(770) Noonootoosha.
Sweet	(771) Amasa.
—— wine	(772) A' mazac' kkeea.
—— potatoes	(773) Moo, or Moondee.
Swim, to	(774) Weejoong.
Swimming	(775) Weejee.
Sword	(776) Tat' chee.
A flight of stone steps	(777) Keesiee.
A single step	(778) Coodammee.
To stick a thing in the ground	(779) Tateeing.
Table round	(780) Madooee.
Tail of a bird	(781) Dzoo.
Take off the hat, to	(782) Hasseeoong.
Tattoo marks on the right arm	(783) Oodeemaw.
———— on the left arm	(784) Tooga.
Tea cup	(785) Chawung.
——, to break a	(786) Wy' oong.
—— pot	(787) Tacoo.
——, in an octagon bucket	(788) Tacoo cee.
——, the metal pot in the inside of the bucket	(789) Tacoo mee.
——, the cover of a	(790) Tacoo whfoota.
——, the handle of a	(791) Tacoo tee.

——, the ears of the bucket of a	(792) Tacoo toodee.
Tear, to	(793) Yayoong.
—— a thing in pieces	(794) Cheereetawng.
Tears	(795) Nada.
Teeth	(796) Ha (an aspirate).
——, to set on edge	(797) Ha gishee gish.
Temple	(798) Meea (Chinese).
—— yard	(799) Tirra.
Temples, human	(800) Koomeegung.
Ten	(801) Joo (Loo-Choo); Too (Japan)
Thank you	(802) Ka fooshee.
That	(803) A' ddee.
There	(804) Ia' kkee.
Thigh	(805) Moomoo.
Thirteen	(806) Sanjoo.
Thirty	(807) Sangbacoo.
This	(808) Coodee.
Thousand	(809) Mang.
——, ten	(810) O' koo.
Three	(811) Sang(Loo-Choo); Meetesse(Japan).
Three sided figure	(812) Sang cac' kkoo.
Thread, sewing	(813) Eechoo.
Thresh, to	(814) Ootchoong.
Throat	(815) Noodee.
Throw to, a stone at a mark	(816) Naging.
——, away any thing	(817) Oochung-ging.
Thumb	(818) Hooee Eebee.
Tie to, a knot	(819) Coonjoong.
Tide	(820) Kadezee.
Tin	(821) Sheedookanee
Tired, or fatigued	(822) Amus' heenoo.
Tobacco	(823) Tobacco (as in England).
—— pouch	(824) Cooshee sat' chee, or foosa.
To-day	(825) A' choo.
To-morrow	(826) A' cha.
Toe	(827) Shanna eebee (lit. foot finger).
Toe-nail	(828) Shanne thimnee.
Tomb	(829) Haka.
Tomb-stone	(830) Cooroo ishee.
Tongue	(831) Stcha.
Torn, part of any thing	(832) Yadee tung.
Touch, to	(833) Sayoong, or sit' choong.
Town	(834) Meeattoo, or Metto.
Tray, or waiter	(835) Chirreedeh.
Thread, to	(836) Kooraming.

Tremble to, with cold	(837) Koorooyoong.
Tree	(838) Kee.
———, branch of a	(839) Eeda.
———, Banyan	(840) Gadesee maroo kee.
———, with red and white flowers	(841) Hooyoo.
Tree, with large red flowers, which are called <i>acka banna</i>	(842) Dee-eego-kee.
Trowsers	(843) Coo, or Hackkama.
Turban worn by the lower order of the natives	(844) Sajee.
Turn round to	(845) Meegoyoong.
Two	(846) Nee (Loo-Choo); tatesee (Japan).
Twelve	(847) Neejoo.
Twenty	(848) Hacoo.
——— one	(849) Hacoo it' cheejoo.
——— two	(850) Hacoo neejo.
——— three	(851) Hacoo sanjoo.
——— four	(852) Hacoo sheenjoo, or sheehacoo.
——— five	(853) Hacoo goonjoo, or goohacoo.
——— six	(854) Hacoo roocoojoo.
——— seven	(855) Hacoo sit' cheejoo.
——— eight	(856) Hacoo fat' cheejo.
——— nine	(857) Hacoo coojoo.
Tyger	(858) Toora.
Vase, or urn	(859) Jeeshee.
Veins	(860) Kajee.
Very well(speaking of health)	(861) Ooganjoo.
——— (well done, good)	(862) Estshang.
Victual or dinner box	(863) Pintaw.
———, the drawers in it	(864) Joobackkoo.
Ugly	(865) Ootooroosa.
Umbrella	(866) Shassee kassa.
Undress, to	(867) Ching hajeeing.
Unite, to, a knot	(868) Hootoochoong.
Upper garment	(869) Esshaw, or Hoonta.
Water	(870) Meezee, or Meesee.
———, hot	(871) A' tsee meezee, or atcheeroo.
———, cold	(872) Feesa meezee, or feezeeroo meezee.
———, salt	(873) Spookoorasa meezee.
———, a large jar containing	(874) Tookooee.
Water tub	(875) Meez-of whokee (cont. of meezee and of oowookee).
Walk, to	(876) At' choong.
———, or crawl as a butterfly	(877) Seegatong.
———, slow	(878) Yawna eechoong.

——, quick	(879) Hayee sit' choong.
Walking hand in hand , as the natives	(880) Teefeecha.
Wash, to	(881) A' rayoong.
——, or bathe	(882) Indeetawoong.
——, clothes	(883) Ching arayoong.
Washing clothes	(884) Ching aratee.
Watch	(885) Karahigh
—— key	(886) Sasee noo quaw.
We, or a fourth person	(887) Yootay.
Weather	(888) Tinsee, or tinchee.
——, fine	(889) Yetinsee, or tinchee.
——, foul or bad	(890) Yanna tinsee, or tinchee.
Web-footed bird	(891) Itchooma.
——, beak of a	(892) Coochee(lit. mouth).
—— head	(893) Makarajjee.
—— leg	(894) Sha.
—— two leg	(895) Shandee.
—— tail	(896) Majoo.
—— wing	(897) Honnee.
Well (lit. water' s skin)	(898) Meezee ka.
West	(899) Neeshee.
Wet	(900) Inneetee.
Wet, to	(901) I' ndeetaoong.
What do you call this?	(902) Noondeega.
Wheel of a ship	(903) Coorooma
Whiskers	(904) Binta.
Whisper, to	(905) Monotitchoong.
Whistling	(906) Feefee.
——, as a bird	(907) Hoosa.
White	(908) Sheerousa.
Wick of a candle	(909) Skeecootshee.
Will you give me	(910) Wang yee quirree
Wind	(911) Kassee, or Kazzee.
—— to come in	(912) Kassee noochoong.
—— to go out	(913) Kassee eechoong.
——, little	(914) Kassee gua.
——, great	(915) Weesa kassee, or tayehfoo.
Wind, to, up a watch	(916) Feenoyoong.
——, a string round the finger	(917) Karamachoong.
Winking	(918) Mee oochee.
Wine	(919) Sackkee.
—— glass	(920) Tamma sackka sit' chee.
—— kettle	(921) Dackkeezitza.
——, sweet	(922) Amazack' kee, compounded of amasa and sackkee

———, strong	(923) Choozackkee, or sackkeechoo.
———, weak	(924) Eeawzackkee, or sackkee ya.
Wing of a bird	(925) Hannay.
——— feathers of a bird	(926) Kee.
Wipe, to, the face	(927) Soosooyoong
Wish, to, or bid good bye	(928) Wockkayoong.
Wrist(lit. neck of the arm)	(929) Tee noo coobee.
Write, to	(930) Katchoong.
Writing-desk	(931) Sheekoo.
Wrong in writing characters	(932) Nawshoong.
Woman	(933) Innago.
———, plan	(934) Ootooroosa innago.
———, old	(935) Teeshooee innago.
———, handsome	(936) Choorasa innago.
———, young	(937) Wokka innago
Wood of any kind	(938) Tamoong
Yawing	(939) Acoobee.
Year*	(940) Ning
———, one	(941) Itchee ning.
Years, eighteen, of age	(942) Joo hatchee
———, fourteen	(943) Joo Shee
———, thirty	(944) Sanjoo
———, twenty-five	(945) Neejoo goo.
Yellow	(946) Cheeroo
———, dark	(947) Kassa cheeroo, or aka cheeroo.
———, dirty or dingy	(948) Cheeroo dingee.
Yes	(949) Oo.
Yesterday	(950) Cheenoo
Yoke, across the shoulders of porters	(951) Baw
You (a second person)	(952) Ya(tay)
Young	(953) Wockka
——— woman	(954) Wockka innago
Yours	(955) Coora ya moong.

あ

- あか (垢) ackka 530 -ddee/perspiration
 あか (痛!) akka 083 yaddee,or-/burn, to
 672-, or chirraring?/sharp
 あかがね (銅) acooganee 137 -/copper
 あかきいろ (赤黄色) aka cheeroo 947 kassa cheeroo, or -/yellow,dark
 あかさ (?) (赤さ?) ack-a-sa 604 -/rat
 あかさ (赤さ) akasa 053-/blush (lit. red)
 606-/red akasa 121-nonoo/cloth red
 (赤さ?) ack-a-sa 604 -/rat
 あかばな (赤花) ackka banna 262 -/flower, a red, the name of
 あきめくら (開き盲) akee meegua 045 -/blind man
 あく (開く) akeeoong 510 -/open, to, or unlock
 akirree 511 -/open it
 あぐ (上ぐ) agayoong 769 teeba-/sun-rise
 あくび (欠伸) acoobee 939 -/yawning
 あさし (浅し) asassa 671 -/shallow
 あさて (明後日) asattee 157 -/day after to-morrow
 あさてのあした (明明後日) asa tinnacha -/day the following
 あさはん (「朝飯」, 昼食) assa bung 455 -/meal, 2nd (two hours later)
 あじ (按司) ajee 310 -, or paychin/ great man (Chinese tajin)
 あし (足) sha 008 -nna go ooshee/ankle
 338 -nna-a-roo/heel of the foot
 725 - nna watta/sole of the foot(lit. belly of the foot)
 827 -nna eebee(lit. foot finger)/toe
 828 -nna thimnee/toe-nail
 894 -/web-footed bird leg 895 -ndee/web-footed bird two legs
 あした (明日) acha 474 -/morrow 826 -/to-morrow
 あしのあと (踵) shanna-a-roo 338 -/heel of the foot
 あしのうら (足裏) shanna 267 -/foot
 268 -watta (lit. belly of the foot)/foot, the sole of the
 726 -watta/sole of the foot(lit. belly of the foot)
 あしまぐ (足曲ぐ?) shumma gitchee 385 -/kneeling
 あしまげある (足曲げて座る?) shumma gitcheeoong 384 -/kneel, to
 あだん (阿旦) adanee 539 -/pine, the wild
 541 -/nay/pine, fruit of the
 あつさ (暑さ) atteesa 355 -/hot
 あつみづ (熱水) atsee meeze 871 -, or atcheeroo/ water, hot
 あつもの (熱もの) atcheeroo 871 astee meeze, or-/water,hot
 あと (後) atoo 086 -kara/by and by
 169 -/karee, or-kara/ directly (by and by)
 あど (踵) a-roo 338 shanna- / heel of the foot
 あな (穴) anna 349 -/hole

350 -hooyoong/ hole to make in the ground
 あに (兄?) awhfee 142 -/country
 あひる (家鴨) afeeroo 188 -/duck, a tame
 あふぎ (扇) ojee 220 -/fan
 221 - shoong/fan, to, one's self
 222 -kara/fan, to offer a
 あま (彼方) (向こう) ama 291 -ki eechoong, or moodoeong/ go to, on shore
 395 -ki/ land, or shore
 あまざけ (甘酒) amazackkee 772 -/sweet wine
 922 -, compounded of amasa and sackkee
 あまし (甘し) amasa 771 -/sweet
 あむしぬ (アムシヌ) (辛い?, 疲れた?) amusheenoo 822 -/tired, or fatigued
 あめ (雨) amee 599 -/rain 600 -fooyoong/ rain, to
 あらふ (洗ふ) aratee 884 ching-/washing clothes
 arayoong 881 -/wash, to
 883 ching -/wash, to, clothes
 ありく (歩く) atchoong 876 -/walk, to
 あれ (彼れ) addee 803 -/that
 009 -ga aanyoong/ answer, to
 342 -(meechay)/ him (a third person)
 arree 484 -ga na/ name, his
 あれこれ (彼是) addee-coodee 207 -/every thing
 あをし (青し) osa 312 -/green
 あんま・はは (母, 母親) unma 475 -/mother
 い
 いい<感動詞> iyi-yi-yi-yi 210 -/exclamation of surprise
 いかり (錨) eeki 006 -/anchor
 いき (息) eechee 696 hooee-/sigh, to
 eetchee 523 -hootoong /pant, to
 524-/panting
 itchee 074 -shoong/ breath, to
 いく (行く) eechoong 096 mootchee-/carry to, or take away
 284 -/go, to
 286 timma ki -/go, to, in a boat
 290 yawna-/go, to, slow
 291 amaki -, or moodoeong/go, to, on shore
 680 hoonee -/ship goes away
 681 moochee -/ ship returns
 878 yawna-/walk, slow
 913 kasee-/wind to go out
 ickkee 804 -/there
 いく (生く) itch-chawing 003 -/alive, to be
 itch-itchee 002 -/alive
 いし (石) ishee 621 see, or weesa-/ rock
 751 -stone

830 cooroo - / tomb - stone

- いしびや (「石火矢」, 大砲) ishee-beea 093 - /cannon
いしや (医者) ishsha 444 - /man, medical
いしよう (衣装) eeshaw 869 - or hoonta /upper garment
いす (椅子) ee 107 - (Chinese) / chair
いだす (出す) injashoong 586 - /put, to, up a thing above, high
injatachee 580 - /pull, to, or draw out
いたむ (炒む) irreechang 019 - /bake, to
いち (一) itchee 491 - yooroo/night one
508 - (Loo-Choo), teetesee, or ta (Japan)
いちじふ (「一十」) itcheejoo 849 haco - /twenty one
いちしやく (一尺) eeshackkoo 365 - /inches, ten
いちすん (一寸) eesing 364 - /inch, one
いちつき (一月) itchee stitchee 469 - , or gwautsee/ moon, or month one
いちにち (一日?) isheeree 156 - /day (in the north of the island)
いちねん (一年) itchee ning 941 - /year one
いちよる (一夜) itchee yooroo 491 - /night, one
いつつ (五つ) ittistee 256 goo (Loo-Choo): - (Japan) / five
いつま (<鳥の名>) itchooma 891 - /web-footed bird
いと (絹) eechoo 577 - cooroom/ priest, the silk dress of a
610 - / ribbon, silk 697 - / silk
いと (糸) eechoo 813 - / thread, sewing
いところも (絹衣) eechoo cooroom 577 - / priest, the silk dress of a
いぬ (犬) ing 171 - / dog
in 172 - / noo nachoong / dog barks
いのもの? (同じもの) yoonoomoong 060 neechawng, or - / both alike, or all the same
いのる (祈る?) ooyoong 733 tooga - / spear to catch fish with
いふ (言ふ) yoong 009 aree ga aan - / answer, to
young 732 moonoo - / speak, to
oong 104 nachoong dee - / cat, to mew as a 461 nachoong dee - / mew, to, as a cat
eega 902 noond - / What do you call this?
いや (いや) oongba 496 - , or oomba / no
oomba 496 oongba, or - / no
いや (射矢, 矢) eea 11 - / arrow
いや <感動詞> yeeah 209 - , or chee-oo-oo / exclamation of surprise
いやだ (いやだ, 悪い) yanna 015 yawna moon, or - choo / bad man
890 - tinsee, or tinchee / weather, foul or bad
yawna 015 - moon, or yanna choo / bad man
いる (射る) eechung 377 hotoo - / kill, to, birds
いる (入る) irreeing 564 - / pour in, to
ittee 589 - / put, to, a thing in
いれ (小使い?) eeree 666 toomo, or - , or sadge-ee / servant
いれこむ (入れ込む?) iddeecoong 233 - / fill, to
いろ (色) eeroo 050 tama - / blue (colour)
いろいろ (色々) eeroo eroo 128 - / colours

いを (魚) eeo 244 -/ fish
 245 coosa -/ fish, a small
 246 tamung -/ fish, a small blueish
 247 matchee -/fish, a large red
 253 - kakeeoong/fish, to catch
 255 - stitchee/fish spear
 いん (印) ing 411 -sitchoong/letter, to seal a
 651 -, or fang/seal of a watch
 いんかし (短かし) injasa 446 -/man, short
 683 -/short
 いんしゆ (火薬) eenshoo 186 - fooshoong/dry, to, powder
 569 -/powder
 570 -fooshoong/powder, to dry or air

う

うし (牛) ooshee 110 -noo chee quatee/cheese(litrrally cow's milk and fat)
 143 mee-/cow 187 -noo coosoo/dung, cow, for manure
 341 -noo ka/ hide of a bullock
 353 -noo stinnoo/horn of a bullock
 689 -noo ka/skin, of a bullock
 うしほ (潮) ooshoo 647 -/sea, the, or ocean
 うしまう (ウシモ) (<貝の種類>) oosheemaw 674 -/shell
 うた (歌) oota 414 Loochoo, or Doochoo -/Loo-Choo song
 699 -shoong, or -yooshoong, or ootayoong/ sing, to
 727 -/song
 うたふ (歌う) ootayoong 699 ootashoong, or ootayooshoong, or -/sing, to
 うたふ (歌ふ、鳴く) otayoong 147 -/crow, to
 うち (内) oochee 369 -/inside
 うちなげる (打ち投ぐ) oochung-ging 817 - /throw to, away any thing
 うつ (「打つ」?, 耕す) oochoong 167 - /dig, to, up the ground
 うつ (「打つ」?, 縄を綯う) ootchoong 435 cheena- /make, to, a rope
 624 chinna -/rope, to make
 choong 028 naco- - /beat, as the heart
 ochoong 029 tanna-(lit, to play on the gong)/beat on the gong
 165 sheego roocoo -/ dice, to play with
 554 choonjee -/play, to, at chess
 555 sheego roocoo- / play, to, with dice
 ootchoong 030 chibbee- /beat to, with the bamboo
 817 - /thresh, to
 うでなし (腕無し) oodeemaw 783 -/tattoo marks on the right arm
 うなづく (頷く) najeechoong 497 -/nod, to
 うは (上) wa 478 -feejee/ mustachios
 うはひげ (上髭) wa feejee 478 -/ mustachios
 うへ (上) quaw 421 -seeba/lip, upper
 wee 001 -/above, or the top of the thing
 うへぐすく (上城) eegoosecoo 102 -, or gooseecoo /castle

うへすば (上唇) quaw seeba 421 -/lip, upper
 うま (馬) ma 354 -(Chinese)/ horse
 614 -nayoong/ ride, to, a horse
 うまし (美味し) maco 301 -narang/ good for nothing
 masa 297 -/ good (for eating)
 うみ (海) oomee 648 hama, or- /sea, shore
 うも (芋) moo 168 -noo kee sauteeyoong/ dig, to, potatoes
 563 -, or-ndee/ potatoes, sweet
 773 -, or-ndee/ sweet potatoes
 うるし (漆) oorroo shee 520 -noostang/paint, to
 うれし (嬉し) oosha 559 -/pleased
 うろ (砂利?) oorroo 138 -/coral
 うゑし? (大し?) weesa 399 -/large
 621 see, or-ishee/ rock
 915 -kassie, or tayehfoo/ wind, great
 うんぐわいなん (<鳥の名>, 鴨?) unguainan 150 -/curlew
 え
 え? (柄?) (根?) wee-ee 622 -/root (bulb)
 えぐし (痒し) weegosa 654 -/scratching
 えだ (枝) eeda 839 -/tree, branch of a
 えら・あぎ? (鰓) ajee 250 -/ fish, the gills of a
 お
 お (御) oo 470 -stitchee, or maroo/moon full
 おく (億) okoo 810 -/thousand, ten
 おく (起く) oocatee 013 -/awaking
 ooking 012 -/awake, to
 おく (置く) oocheeking 588- /put, to, or lay a thing down
 おぐすく (御城) oogoo-coo 380 -/king's palace
 おしとばす (押し飛ばす?) otoo batch 413 -/letting go a thing
 おしとほし (「押し通し」, 簪) oosheetthushee 537 -/pin, ladle head, do
 おそろし (怖し) ootooroosa 865 -/ugly 934 -innago/woman, plain
 おちど (落ち度、過ち) oocheeroo 182- shoong/drop, to, a thing
 おつ (落つ) ooteetung 631 seereeootooshoong, or soosotee; -, or coonshoong/rub, to, out
 おつき (御月) oostitchee 470 -, or maroo/moon, full
 おとがひ (頤) ootooga 116 -/chin
 おとす (落とす) ootoochung 432 -/lose, to
 ootooshung 630 soosooing, or soosotee- /rub, to ootooshoong
 631 seeree- , or soosotee; ooteetung, or coonshoong/rub, to, out
 おなじやら (王の妻, 奥方) oonajerra 596 -/queen, also at chess
 おにはい (御二拝、祈り) ooneewhfa 336 ting- /heaven, praying to
 568 ting- /praying to heaven
 おび (帯) obee 280 -/girdle
 352 -/hoop of a cask
 おほ (大) oo 650 -nammee/sea, high
 861 -ganjoo/very well(speaking of health)

hoo 696 -ee eechee/ sigh, to
 おほいき (大息) (溜息) hooee eechee 696 -/sigh, to
 おほがんじやう (大頑丈) ooganjoo 861 -/very well(speaking of health)
 おほきさ (大きき) wesara 678 hooboonee, or -hoonee/ ship, large
 おほし (多し) oohawkoo 141 -_oong/count, to
 oowhoko 311 -/great many
 460 -ickkeega/men, a great many
 おほなみ (大波) oonamnee 650 -/sea, high
 おほふ (覆ふ) ostang 139 sinna shee -/cover, to, over with sand
 おほぶね (大船) hooboonee 678 -, or wesara hoonee/ ship, large
 おほゆび (大指) (親指) hooee eebee 818 -/thumb
 おもし (重し) boosa 337 -/heavy
 おもて (「表」, 船首) oomootee 749 -/stem of a boat
 およぐ (泳ぐ) weejee 775 -/swimming
 weejoong 774 -/swim, to
 おる (降る) oodeeyoong 131 -/come, to, down a hill
 ooritee 295 -coo/going down below
 おんぱん (御飯) umbang 613 -, or bang, or oombang/rice, boild oombang
 613 umbang, or -/rice, boild

か

が<助詞><疑問> ga 902 noondee -/ What do you call this?
 が<助詞><主格> ga 009 aree -aanyoong/answer, to
 が<助詞><属格> ga 484 arree -na/name, his
 かい (匙) kaa 739 -/spoon
 かう (香) kaw 452 -/match, or fire-stick used in the temple
 がうじ (ゴージ?) (しやく?) gawjee 458 - hackkiyoong/measure, to
 かうばし (香ばし) kabbasha 713 -/smell
 かうろ (香炉) kawroo 753 -/stone, carved
 かがみ (鏡) kagung 283 -/glass
 430 -/looking-glass
 734 mee -/spectacles(lit. eyeglass)
 740 toomee -/spy glass
 かき (垣) katchee 357 ya, or - /house
 がき (垣) gatchee 227 dackkee -/fence of bamboo
 かきやぶり (書き損じ) katchee yanjee 615 -/right, in writing characters
 かきゑ (描き絵) kackkee-ee 533 kee-ee, or -/picture
 かく (角) kackkoo 741 -/square
 かく (掛く、釣る) kakeoong 253 eeo- /fish, to catch
 kakittee 100 teeroo tenaki- /carrying a basket on the arm
 かく (書く) katchoong 412 jee -/letter, to write a
 930 -/write, to
 katchee 615 -yanjee/ right, in writing characters
 かく (嗅ぐ) kashashoong 712 kannoong, or - /smell, to
 kannoong 712 -, or kashashoong/smell to

がく (楽) gacoo 49 -/blowing (through a musical instrument)
 かげ (陰) kajee 668 -/shade, or shady
 かご (駕籠) kagoo 521 -/palanquin chair
 かさ (笠) kassa 324 -/hat, worn by the natives
 かさ (傘) kassa 866 shasee-/umbrella
 かさぐ? ((妊娠ぐ) hassee jeetawng 571 -/pregnant
 がじまるき ガデスイマルキー (ガジマル木) gadesee maroo kee 840 -/tree, Banyan
 かぜ (風) kasee 911 -, or kazzee/wind
 912 -noochoong/wind to come in
 913 -eechoong/wind to go out
 915 weesa -, or tayehfoo/wind great
 kazzee 911 kasee, or -/wind
 かた (肩) kutta 684 -/shoulders
 かたむ (担む) katammeeoong 99 -/carry to, with a bar on the shoulders
 かたる (騙る) (取ってしまう) katayoong 721 -/snatch, to
 かし (筋) kajee 860 -/veins
 かし (舵) kasee 134 karahigh, or - tooee/compass
 かしとり 舵取り) kasee tooee 134 karahigh, or - /compass
 かづむ? (終む、終う) kaseemeeoong 590 -/put, to, a thing under
 かでじ? (潮?) kadezee 820 -/tide
 かに (蟹) gaannee 144 -/crab
 かね (金) kannee 85 hoganee, or -/button
 がね (~金) gannee 137 acoo- /copper
 593 eebee - sashoong/put, to, a ring on the finger
 617 eebee - /ring for the finger 618 eebee - sashoong/ring, to put on a
 がね (~金) gaunnee 742 banjaw-/square, of a stone mason
 かは (皮) ka 341 ooshee noo- /hide of a bullock
 448 choo - noo- /man, the skin of a
 513 kooneeboo noo- /orange, the rind of an
 518 -/outside of bread (lit. skin)
 607 pow noo- /rind of a shaddock
 608 kooneeboo noo - /rind of an orange
 609 -/rind(lit. skin)
 688- /skin
 689 ooshee noo- /skin, of a bullock
 690 choo noo- /skin of a man
 かふ (代ふ) kayra 208 -/exchange, to, fans
 かぶる (被る) kanjoong 587 -/put, to, on the hat
 かへる (蛙) atta beetsee 276 -/frog
 かほうす (果報す?、ありがとう) ka fooshee 802 -/thank you
 かま (鎌) (イラナ) eeranna 386 -/knife, crooked, for cutting grass
 がまく (腰) gammacoo 343 -/hips
 kami (紙) kabee 525 -/paper of any kind
 かもさし (髪差し、男用の簪) kammashishee 536 -/pin flower head worn by men

かむ (噛む) cooyoong 40 -/bite to, as a dog
 かむ (噛む、食べる) kamoong 196 -/eat, to
 197 moonoo- /eat, I
 198 meeshee- , or kanoung/ eat, to, boild rice
 kanoung 198 meeshee kamoong, or -/eat, to, boild rice
 かむ? (頭にのせる) kammeetong 97 teeroo -/carry to, a basket on the head
 かむ? (頭にのせる, お辞儀する) kameeoong 642-/salute, to, a person
 かむり (冠) cammoodee 094 - , or mawtsee/cap
 かむり (冠) (被り?) kamooree 325 -/hat, worn by the English
 かめ (瓶) kamee 362 -/jar, a large earthen
 から<助詞> kara 086 atoo- /by and by
 169 atookarree, or atoo /directly(by and by)
 222 ojee- /fan, to offer a
 からじ (髪) kurrazzee 315 -/hair
 がらす (鳥) garrasee 148 -/crow
 からはり (唐針、羅針盤) karahigh 134 - , or kassee tooee/ compass
 885 -/watch
 からぶ? (霊?、妖怪?) karaboo 634 -/rum, or spirits
 からみつく (絡み付く) karamachoong 917 -/wind, to, a string round the finger
 からん (?) karang 507 -/olives
 かり<助詞> (~から) karree 169 atoo- , or atookara/directly(by and by)
 かり<助詞> (~へ) ki 286 timma-eechoong/go, to, in a boat
 291 ama-eechoong, or moodoeoong
 395 ama-/land, or shore
 かるさきいろ (軽さ黄色) kassa cheeroo 947 - , or aka cheeroo yellow, dark
 かるし (軽さ) gasa 417 -/light, not heavy
 かれは (枯れ葉) karree wha 405 -/leaf, withered(lit. a dried leaf)
 かわく (乾く) karachaoong 185 -/dry, to
 がん (棺?) gang 160 sheenoong, or -/dead
 かんじ? ((背鰭?, 鶏冠?)) kanjee 248 -/fish, the back of a
 がんじやう (頑丈) ganjoo 861 -/very well (speaking of health)
 き
 き (木) kee 119 matsee-noobooyoong/climb, to, a pine-tree
 124 nashi-/cocoa -nut tree
 168 moo noo - sauteeyoong/dig, to, potatoes
 404 -noo wha/leaf, green(lit. the leaf of a tree)
 542 matess-/pine tree
 838 -/tree
 840 gadese maroo - /tree, Banyan
 842 dee-eego- /trdd, with large red flowers, which are called *acka banna*
 きいろ (黄色) cheeroo 946 -/yellow
 947 kassa-, or aka-/ yellow, dark
 948 - dingee/ yellow, dirty or dingy
 きく (聞く) chee karung 161 mimmee-/ deaf (literally, ear not to hear)
 titchoong 905 mono-/ whisper, to

sitcheekarang 333 sitcheerang, or -/hear, I cannot(or understand)
 skitchoong 331 sitchoong, - /hear, to
 332 moonoo -/hear, I
 ぎしぎし<擬声語>gishee gish 797 ha -/teeth, to set on edge
 gissee gissee 313 ha - /grind, to, the teeth
 きせる (煙管) shiree 543 -/pipe 547 -bookooroo/pipe, case of a
 きせるぶくろ (煙管袋) shirree bookooroo 547 -/pipe,case of a
 きそ? (「基礎」?, 飛び石) keesiee 777 -/a flight of stone steps
 きた (北) cheeta 498 -/north
 きぬ (衣、着物) ching 120 -/cloth, or clothes
 177 -cheeoong/ dress, to
 433 - nawyoong/ make, to, clothes
 591 - cheeoong/ put, to, on clothes
 867 -hajeeing/ undress, to
 883 - arayoong/ wash, to, clothes
 884 -aratee/ washing clothes
 きのふ (昨日) cheenoo 950 -/yesterday
 ぎやく (逆) jeeco 549 -/pivoton which the scull of a boat traverses
 きやら (掛絡) quara 579 -/priest, the belt of silk of a
 きよらし (清らし, 美し) choorasa 298 -/ good (proper)
 322 -/ handsome
 936 -innago/ woman, handsome
 きりだい (切台、連台) chirreedeh 835 -/ tray, or waiter
 きる (切る) cheeoong 151 -, or feeong, or feejoong/ cut, to
 305 coosa -/ grass, to cut
 chirraring 672 aka, or -?/ sharp
 chirraring 052 -/blunt
 chirreetee 079 ootee, or -/ broke
 cheereetawng 794 -/ tear, to a thing in pieces
 きる (着る) cheeoong 177 ching -/ dress, to
 591 ching - / put, to, on clothes
 きん (金) ching 296 -/ gold
 ぎん (銀) jing 698 -/silver
 <
 く (九) coo 492 - (Loo-Choo), koonitsee (Japan)/nine
 く (来) coo 076 mootchee -/bring here
 077 feetootee -/bring fire here
 130 cung - /come here
 133 noobootee -/coming up from below
 295 ooritee -/going down below
 339 -/here
 choong 129 -/ come, to
 287 hayee sit -/ go, to, fast
 635 hayay sit -/ run, to
 879 hayee sit -/ walk, quick

912 kassee noo- / wind to come in
 choo-oong 132 - / come, to, on board
 くぎ (釘) coojee 479 - / nail to hang things on
 くさ (草) coosa 304 goositchee, or - / grass
 305 - cheeoong / grass, to cut
 くさり (鎖) coosayee 616 - / ring
 くじふ (九十) coojoo 857 haccoo- / twenty nine
 coonjoo 493 - / nineteen
 ぐじふ (五十) goonjoo 231 - / fifteen
 853 haccoo- , or goohaccoo / twenty five
 ぐすく (城) gooseecoo 102 eegoosecoo, or - / castle
 くそ (糞) coosoo 187 ooshee noo / dung, cow, for manure
 くち (口) coochee 381 - spootee / kiss, to, (lit. kissing the mouth)
 389 coonja- / knot 544 quee- / pipe, the mouthpiece of a
 892 - (lit. mouth) / web-footed bird, beak of a cootchee
 くちや (裏部屋) coocha 31 - / bed
 くにち (九日) koonistee 492 coo(Loo-Choo), -(Japan) / nine
 くなんぼ (九年母, みかん類) kooneeoo 512 - / orange, fruit
 513 - noo ka / orange, the rind of an
 608 - noo ka / rind of an orange
 くび (首) coobee 486 - / neck
 487 - nang / neck short (lit. no neck)
 929 tee noo - / wrist (lit. neck of the arm)
 くひやく (九百) coohaccoo 494 -, or queeshaccoo / ninety
 queeshaccoo 494 coohaccoo, or - / ninety
 くびりくち (縛り口, 結び目) coonja cootchee 389 - / knot
 くびる (縛る) coonjoong 390 - / knot, to tie a
 819 - / tie, to, a knot
 くふ (食ふ) quatee 110 oosheenoo chee- / cheese (literally cow's milk and fat)
 くふ (銜ふ, 噛む) cootee 720 haboo - / snake stings
 くも (雲) koomoo 122 - / clouds
 くも (蜘蛛) coobaa 735 - / spider
 くもまう (蜘蛛網?) (蜘蛛巣) cooba mang 736 - / spider's web
 くらまぼう (クラマ棒) coora ma baw 259 - / flail
 くらやみ (暗やみ) coorasing 153 - / dark
 くる (呉る) (与える) queeoong 282 - / give, to
 quirree 910 wang yee- / Will you give me
 くるぶし (ゴウシ?) (踝) go ooshee 008 shanna- / ankle
 くるま (車) koorooma 046 - / block 903 - / wheel of a ship
 くろ (黒) cooroo 830 - ishee / tomb stone
 くろぎ (黒木?) (<木の名>) cooroojee 575 - / prickly pear bush
 くろし (黒し) korosa 42 - / black
 くわ (鋤) qua 345 - ya / hoe
 ぐわ (小~) gua 088 ooshee- / calf
 375 feeja a- / kid (lit. small goat)

679 hoonee- , or coosara hoonee/ship, small
 914 kassee- /wind little
 gwaw 237 eebee- /finger, little
 ぐわいたう (外套) hoonta 869 eeshaw, or- / upper garment
 くわえくち (「銜え口」) quee cootchee 544 - /pipe, the mouthpiece of a
 くわし (菓子) quashee 020 -sookooyoong/bake bread, to
 067 - /bread
 087 magia - /cake, a sweet flowerd
 くわしほん (菓子盆) quashee boong 068 - /bread-basket, or tray
 くわだくしや? (?) quada coosha 531 - /peper pod
 ぐわつ (月) gwautsee 469 itchee stitchee, or- /moon, or month, one
 くわんにん (官人) quangning 445 paychin, or - (Chinese)/man, of rank
 くだ (クダ, 脰ら脰) koonda 089 - /calf, of a leg
 け
 け (毛) kee 500 honna- /nostrils 926 - /wing feathers of a bird
 けしずみ (消し炭) chacheejing 108 - /charcoal
 けす (消す) cha-che 242 fee- / fire, to put out
 chachee 592 fee- / put, to, out fire
 けふ (今日) achoo 825 - / to-day
 けむり (煙) kinsee 715 - /smoke
 ける (蹴る) king 374 - /kick, to, with the foot
 こ
 こ (子) qua 115 - /children
 quaw 373 - /key
 886 sasee noo- /watch key
 こ (小-) coo 422 - feejee/lip, the beard on the lower
 こ (籠) coo 038 hotoo- /bird-cage
 こ? (袴、はかま?) coo 843 -, or hackkama/trousers
 ご (五) goo 256 -(Loo-Choo); ittitsee (Japan)/five
 ご (子) gua 154 innago oon- , or un- /daughter
 726 ickkeega oon- /son
 こうし (子牛) (ウシグワ) ooshee gua 088 - /calf
 こが・たまご (卵) cooga 199 - /eggs
 こかぜ (小風) (カジグァ) kassee gua 914 - /wind, little
 こぐ (漕ぐ) coojee 629 - /rowing in a boat
 こくわう (国王) kowung 379 -(Chinese)/king, or monarch
 こし (腰) cooshee 824 -satchee, or foosa/tobacco pouch
 こす? (後) coosee 746 -noochasa/stand back to back
 こすぬかせ? (背中合せっこ?) coosee noochasa 746 - /stand back to back
 ごすん (五寸釘?) gooshung 316 - /hammer
 こつ (骨) cootsee 058 - /bone
 こと (琴) kootoo 477 -feetchoong/musical instrument, to play on a
 556 -feetchoong/play, to, on a musical instrument
 ことば (言葉) cootooba 408 - /learning, or studying
 こひげ (小髭) coofeejee 422 - /lip, the beard on the lower

ごひやく (五百) goohacoo 853 hacoo goonjoo, or— /twenty five
 gooshacoo 232 —, or gooyacoo/fifty
 gooyacoo 232 gooshacoo, or—/fiftv
 こま (此所) cooma 750 —tomoo/stern of a boat
 こま (此所?) cung 130 —coo/come here
 こま (独楽?, 丸いもの) gooroo 135 neenya—/conk shell
 こまし (細し) coosa 245 —eeo/fish, a small 711 —/small
 coosara 679 hoonee gua, or —hoonee/ship, small
 kookoo 602 —fooyoong/rain, lightly
 こめ (米) coomee 612 —/rice
 こめかみ (鬚) koomeegung 800 —/temples, human
 こゆ (肥ゆ) quaittee 223 —/fat
 こゆび (小指) (イービグワー) eebeegwaw 237 —/finger, little
 こより (紐?, 髪縫り) ko—eeroo 757 —/string
 これ (此れ) coodee 808 —/this
 これは (これは) coora 466 —wa moong/mine
 955 —ya moong /yours
 ころす (殺す) koorashoong 376 sheemoong, or — /kill, to
 ころばす (転ばす) koorobashoong 516 —/overturn, to, or upset kooroo bashoong
 584 —/push, to, with the hand
 ころも (衣) cooroom 577 eechoo— /priest, the silk dress of a
 578 basha— /priest, the cotton dress of a
 こわす (壊す) coonshoong 631 seeree ootooshoong, or soosotee ooteetung, or —/rub, to, out
 coonsoo 632 —na/rup, to, not out
 こんむらさき (紺紫) coonmoola satchee 394 —/lake, or light purple
 さ<助詞> (～よ) sa 746 coosee noocha—/stand back to back
 さあじ (手拭) sajee 844 —/turban worn by the lower order of the natives
 さう (然う) (アン) aan 009 aree ga—yoong/ answer to
 ang 644 —/say it, I can
 さうき? (肋骨) (あばら) sawkee 611 —/ribs
 さかづき (盃) sackka sitchee 920 tamma — /wine glass
 さがる (下がる) sagayoong 767 teeda—/sunset
 さぐ (削ぐ)? (削り取る) sajoong 653 — /scrape, to
 さくり (咳) sack—quee 140 —/cough, to
 さけ (酒) sackkee 180 — noomoong/drink, to wine
 181 —noomang/drink, not to, wine
 503 ozagadee — /offer, to, wine
 919 —/wine
 924 eeawzackke, or —ya/wine, weak
 ざけ (～酒) zackkee 759 choo —, or sackkeecho/strong wine
 772 ama— /sweet wine
 922 ama—, compounded of amasa and sackkee/wine, sweet
 923 choo—, or sackkeechoo/ wine strong
 924 eeaw—, or sackkee ya/wine, weak

さけだい (酒代?) sackkeedia 423 - ,or samtchoo(Chinese)/liquor
 さけつぎ (酒注ぎ?) dackkeezitza 921 -/ wine kettle
 さけつよ (酒強) sackkeechoo 759 choozackkee, or - /strong wine
 923 choozackkee, or - /wine, strong
 さし (~差し) shashee 236 choo-/finger, fore
 さしかさ (差し傘) shassee kassa 866 -/umbrella
 さす (差す) sashoong 593 eebee gannee -/put, to, a ring on the finger
 618 eebee gannee - /ring, to put on a
 satchee 824 cooshee -, or foosa/tobacco pouch
 さす (刺す?) choong 744 -/stab, to
 さす (錠) sasee 886 -noo quaw/watch key
 さたう (砂糖) sata 437 -skoyoong/make, to, sugar
 761 -/sugar
 763 -skoyoong/sugar, to make
 さづ (サヅイ) (小使い) sadge-ee 666 toomoo, or eeree, or -/servant
 さば (草履) sabaugh 682 sabock, or -/shoes, or sandals
 sabock 682 -, or sabaugh/shoes, or sandals
 さばに (サバニ舟) sabanee 54 timma, or -/boat
 さはる (触る) sayoong 833 -, or sitchoong/touch, to
 さむらひ (侍) samooree 388 -/knight, at chess
 さもつ (酒物?) samtchoo 423 sackkeedia, or -(Chinese)/liquor
 さら (皿) sarra 546 -/pipe, bowl of a
 さる (猿) saroo 472 -/monkey
 さを (竿) saw 545 -/ pipe, wooden part of a
 さん (三) sang 811 -(Loo-Choo); meetesee (Japan)/three
 さんかく (三角) sang cackkoo 812 - /three sided figure
 さんじふ (三十) sanjoo 806 -/thirteen 851 haccoo-/twenty three 944 -/years, thirty
 さんせん (三線) sangshing 323 -/harp
 さんびやく (三百) sabacoo 271 speekoo, or -/forty
 sangbacoo 807 -/thirty

ㇿ

し (四) shee 272 -(Loo-Choo); eeots see, or joo(Japan)
 じ (字) jee 410 -/letter, or character
 412 -katchoong/letter, to write a
 じいふあ? (簪) jeepha 535 -, or jeewa/pin worn in the hair of boys jeewa
 jeewa 535 jeepha, or - /pin worn in the hair of boys
 しかくだい (四角台) sicca coodair 273 - /four-sided figure
 しかた (仕方?, 様子?) skata 550 -/place
 しごく (至極) sheejeekoo 601 -fooyoong/rain, heavy
 しし (肉) shishee 260 -/fresh
 261 -ning/flesh, no
 しじふ (四十) sheenjo 274 -/fourteen
 852 haccoo-, or sheehacoo/twenty four
 した (下) stitcha 420 -seeba/ lip, lower
 stcha 035 -/below, or the bottom of a thing

した (舌) stcha 831 -/tongue
 したすば (下唇) stitcha seeba 420 -/lip, lower
 したひげ (下髭) (顎髭) stcha feejee 117 -/chin, the beard of the(lit. lower beard)
 しち (七) sitchee 663 -(Loo-Choo); nannatsee(Japan)/seven
 しちじふ (七十) sitchee joo 664 -/seventeen sitcheejoo
 855 haccoo-/twenty seven
 しちひやく (七百) sitchee haccoo 665 -/seventy
 しつく (躰く) sheetskeeoong 572 -/press, to, or squeeze
 して<助詞> (～で) shee 139 sinna - ostang/cover, to, over with sand
 しぬ (死ぬ) sheenoong 160 -, or gang/dead
 sheemoong 376 - , or koorashoong/kill, to
 sheenoung 378 doogaittee-/kill, to, by the fire of a gun
 しび (魚有) ? sheebee 489 -/net, fishing
 しひやく (四百) speekoo 271 -, or sabacoo/ forty
 sheehacoo 852 haccoo sheenjoo, or - /twenty four
 じふ (十) joo 272 shee(Loo-Choo); eetos see, or-(Japan)/four
 801 -(Loo-Choo); too(Japan)/ten
 じふし (十四) joo shee 943 -/years, fourteen
 じふはち (十八) joo hatchee 942 -/years, eighteen, of age
 しほからし (塩辛し) spookarasa 640 -meezee/ salt water
 641 -/ salt to the taste
 873 -meezee/ water, salt
 しむ (閉む) sheemirree 382 -/kiss
 しや<助詞> (～よ) sha 770 noonootoo-/swallowing
 しやうぎ ちゆんじ? (象棋) choonjee 111 -/chessmen
 554 - ochoong/ play, to, at chess
 しやく (尺) shackkoo 365 ee-/inches, ten
 しゆ (主) (父) shoo 224 -/father
 しゆく (机) sheekoo 931 -/writing-desk
 じゆんまご? そんまご (孫孫?) soong maga 303 -/ grand-children
 しよく (燭?) soocoo 091 -/candlestick
 しらひげ (白髭) sheerajee 308 feejee-/greybeard
 しろかね (「白金」, 錫) sheedookanee 821 -/thin
 しろし (白さ) sheeroosa 908 -/white
 しんちう (真鍮) cheejackko 066 -, toong/ brass

す
 す (「巢」, ～入れ) shee 368 simmee- /inkstand
 ceo 788 tacoo - /tea cup, in an octagon bucket
 す (為) shoong 061 dee-/bow to, to a person passing
 074 itchee -/breathe, to
 182 oocheeroo -/drop, to, a thing
 221 ojee-/fan, to, one's self
 699 oota-, or ootayoo-, or ootayoong/sing, to
 す (為) sit 287 hayee-choong/go, to, fast
 635 hayay-choong/run, to

879 hayee—choong /walk, quick
 soo 765 haradatchee—na/sulky, not
 すい? (岩) see 621 —, or weesa ishee/rock
 すいすい (<擬声語>) seese 344 —/hissing
 すぎる (縋る) (縋りついている) seegatong 877 —/walk, to, or crawl as a butterfly
 すき (鋤) sitchee 560 —/plough
 すく (鋤く) sitchoong 561 — /plough, to
 すぐる? (殴る) soo—go—yoong 027 —/beat, to
 すごろく (双六) sheego roocoo 164 —/dice
 165 —ochoong/dice, to play with
 555 —ochoong/play, to, with dice
 ずし (厨子) jeeshee 859 —/vase, or urn
 すずがね (鈴金?) stchee-ganee 032 —/bell
 すすき (箒) goositchee 304 —, or coosa/grass
 すする? (拭る、拭く) soosooing 630 —, or soosotee ootooshung/rub, to
 soosotee 630 soosooing, or—ootooshung/rub, to
 631 seeree ootooshoong, or—ootetung, or coonshoong
 soosooyoong 927 —/wipe, to, the face
 すだし (涼し) seedasha 136 —/cool
 すな (砂) sinna 139 —sheeostang/cover, to, over with
 643 —/sand
 すば? (唇) seeba 419 —/lips
 420 sticha— /lip, lower
 421 quaw—/lip, upper
 すばち? スパチ (?) spachee 724—, or honna tobacco/
 すふ (吸ふ) spotee 381 coochee —/kiss, to (lit. kissing the mouth)
 すみ (墨) simmee 367 —/ink
 368 —shee/inkstand
 すみいれ (墨入れ) simmee shee 368 —/inkstand
 すみつぼ (墨縄) stinseeboo 095 —/carpenter's black line box
 すむ (住む) simmatong 424 —/live, or reside, to
 する (擦る) seeree 631 —ootooshoong, or soosotee ooteetung, or coonshoong/rub, to, out
 する (擦る) sheeong 418 —/light, to, a pipe
 するする (<擬態語>) sooroo sooroo 625 —/rough
 すん (寸) sing 364 ee—/inch, one
 せ
 せい? (飛蝗) sayeh 306 sheeto, or —/grasshopper
 せご (小刀) seego 730 —/sour
 せと? (バッタ?) sheeto 306 —, or sayeh/grasshopper
 せん (千) sing 359 —/hundred
 そ
 そこ (底) soocoo 101 —/cask
 そだつ (育つ?) sauteeyoong 168 moo noo kee —/dig, to, potaoes
 そてつ (蘇鉄) sootitsee 685 —/shrub, with leaves resembling a palm tree, probably sago tree
 そむ (潜む?) seenoong 170 — /dive, to, under water

そる (剃る) sooyoong 673 -/shave, to

た

たあこ? (茶器箱) takoo 438 - sookooyoong/ make, a tea-pot
787 -/ tea pot
788 -cee/ tea, in an octagon bucket
789 -mee/ tea, the metal pot in the inside of the bucket
790 -whfoota/ tea, the cover of a
791 -tee/ tea, the handle of a
792 -toodee/ tea, the ears of the bucket of a

たあご? (水桶) tagoo 081 -/bucket

だい (~台) deh 835 chirree-/ tray, or waiter

たいふう (台風) tayehfoo 915 weesa kasee, or -/ wind, great

たか (鷹) hackka 189 -/eagle

たきもの (薪) tamung 246 - eeo/ fish, a small blueish

tamoong 938 -/ wood of any kind

たぎる (滾る) tajeeing 056 -/boil, to

たく (「炊く」) tatchoong 436 mashoo-/ make, salt

だく (抱く) dachoong 098 -/ carry to, a child in the arms

たくひ (類?、血統、血縁) tackkee 281 -/ girl

たけ (竹) dakee 21 -/bamboo-cane

たけがき (竹垣) dackkee gatchee 227 - / fence of bamboo

たち (太刀) tatchee 776 -/sword

たつ (立つ) tatchoong 619 -/rise, to, from a chair

ta-tee 279 -/ get up

tateeing 779 -/ to stick a thing in the ground

tatteeoong 745 -/ stand up, to

たて (縦) tattee 695 -/ side, of a thing

たね (種) tanee 515 -/ orange, the peed of an

たばこ (煙草) tobacco 716 -fookee/ smoking tobacco

724 spachee, or honna -/ snuff (lit. nose tobacco)

823 - (as in England)/ tobacco

たふす (倒す) tawshoong 219 -, or tawring/ fall, to

たふる (倒る) tawring 219 tawshoong, or -/ fall, to

たま (玉, 珠) tamma 024 -/ beads

398 --dooroo/ lantern, glass

920 - sackka sitchee/ wine glass

tama 050 --eeroo/ blue (colour)

たまいろ (「珠色」、青) tama-eeroo 050 -/blue (colour)

たまさかづき (珠杯) tamma sackka sitchee 920/ wine glass

たまどうろう (珠灯籠) tamma-dooroo 398 -/ lantern, glass

たむ (矯む、曲げる) tammeeong 036 -/ bend to, a thing

たむんいを (<魚の名>、薪魚) tamung eeo 246 - / fish, a small blueish

たんな (どら?) (脈?) tanna 029 -ochoong (lit. to play on the gong)/ beat, on the gong

たんなん (タンナン) (船首錨?) tannan 064 -/ bower

ち

- ち (血) chee 043 --hooga-choong/ bleed, to, (lit. to draw blood)
 047 -/ blood
 176 -na hyoong/ draw, to, blood
- ぢ (地) jee 194 -/earth
- ち (乳) chee 110 oosheenoo - quatee/ cheese (literally cow's milk and fat)
 463 -/ milk
 464 -hayoong/ milk, to draw
 495 -/nipples
- ちうう (<擬声語>) chee-oo-oo 209 yeeah, or - /exclamation of surprise
- ちやうちん (提灯) chawching 397 -/lantern, folding
- ちやわん (茶碗) chawung 785 -/tea cup
- ぢゆうばこ (重箱) joobackkoo 864 -/victual, the drawers in it
- ㊦
- づう? (尾) dzoo 251 -/ fish, the tail of a
 781 -/ tail of a bird
- つかむ (掴む) katsameeong 346 -hold, to take, of a person
 katcheemeeoong 538 -/pinch, to
 katcheeming 669 -/shake, to
- つかむ (掴む?) kaotoochung 105 -/catch, to
- つぎ (~注ぎ) zitza 921 dackkee- /wine kettle
- つき (月) stchay 468 -/ moon, the
 stitchee 469 itchee-, or gwautsee/ moon, or month, one
 470 oo-, or or maroo/ moon, full
- つく (着く) sitchoong 833 sayoong, or -/touch, to
- つく (付く) sitchoong 411 ing- /letter, to seal a
- つく (付く?) skittee 488 hayee -/needle
- つぐ (注ぐ) cheejoong 565 -/ pour out, to
 cheejee 566 -/pouring
- つくる (作る) sookooyoong 020 quashee- /bake bread, to
 438 tacoo- /make, to, a tea-pot
 skoyoong 437 sata -/make, to, sugar
 763 sata -/sugar, to make
- つけくち (付け口) skeecootshee 909 -/wick of a candle
- つち (槌) chee-chee 441 -/ mallet, wooden
- つとめてもの (「つとめて物」, 朝食) stimmee teemoong 454 - /meal, 1st(at sun-rise)
- つな (綱) cheena 254 -/ fish hook and line
 435 - ootchoong/ make, to a rope
 chinna 623 -/ rope
 624 - oochong/ rope, to make
- つの (角) stinnoo 353 ooshee noo- / horn of a bullock
- つば (唾) simpayee 738 -/spittle
- つばく? (吐く?) simpay-oong 737 -/spit, to
- つび (尻) chibbee 30 -ootchoong/ beat to, with the bamboo
- つぶり (頭) seebooroo 329 - yadong/head-ache (lit. sick head)
 tseebooroo 330 -/ head, of a bird

つぶり (頭?) chee-boo-soo 251 -/ fish, the head of a
 つめ (爪) thimmee 240 -/ finger nail
 828 shanna-/ toe-nail
 つよざけ (強酒) choozackkee 759 -, or sackkeechoo/ strong wine
 923 -, or sackkeechoo/ wine, strong
 つよし (強~) choo 759 - zackkee, or sackkee-/ strong wine
 923 -zackkee, or sakkee-/ wine, strong
 つよし (強し) choosa 758 -/ strong
 つら (面、顔) steera 218 -, or skeera/ face
 つら (面? 顔?) skeera 218 steera, or-/face
 つる (弦) cheeroo 230 -/ fiddle strings
 つる (釣る) stitchee 255 eeo-/ fish spear
 つんし? (膝) stinsee 383 -/knee

て

て (手) tee 010 -noo/ arm
 203 -noo feejee/ elbow
 522 -noo watta/ palm of the hand (lit. belly of the hand)
 791 tacoo-/ tea, the metal pot in the inside of
 929 -noo coobee/ wrist (lit. neck of the arm)
 te 100 teeroo-nakikakittee/ carrying a basket on the arm
 kee 318 -/hand
 て<助詞> tee 013 ooca-/awaking
 tee 077 fee too-coo/ bring fire here
 tee 079 ootee, or chirree-/ broke
 tee 100 teeroo tenaki kakit- /carrying a basket on the arm
 tee 110 oosheeno cheequa- /cheese(literally cow's milk and fat)
 tee 133 nooboo-coo/ coming up from below
 tee 183 wee-/ drunk
 tee 223 quai-/fat
 tee 277 meetchit-/ full
 tee 300 wockka-/ good bye (taking leave)
 tee 351 mee hoojit-/ hole in the jeeshee, or urn
 tee 378 doogai-sheenoung/ kill, to, by the fire of a gun
 tee 381 coochee spoo-/ kiss, to (lit. kissing the mouth)
 tee 401 warra-/ laughing
 tee 406 yai-/lean(not fat)
 tee 488 hayee skit-/needle
 tee 574 ya-/ pricking
 tee 589 it-/put, to, a thing in
 tee 630 soosooing, or soosoo-ootooshung/rub, to
 tee 704 yoocoo-/ sit down, or be seated
 tee 709 nin-/ sleeping
 tee 720 haboo coo-/snake stings
 tee 768 teeda tet-/ sunshine
 tee 884 chingara-/ washing clothes

- tee 900 innee- /wet
te 467 ba- /mixed
- て<助詞><融合形> t 287 hayeesi-choong/go, to, fast
635 hayay-choong/run, to
879 hayee-choong /walk, quick
- て<助詞><融合形> che 242 fee cha- / fire, to put out
- て<助詞><融合形> chee 002 itch-it- /alive
076 moot-coo/ bring here
255 eeo stit- / fish spear
385 shumma git- / kneeling
428 hanna-rat- / look, to, at a distance
439 koonsinda dakat- /making a false step
824 cooshee sat-, or foosa/tobacco pouch
580 injat- /pull, to, or draw out
592 fee cha- / put, to, out fire
- ch 348 ootoo bat- / (Letting a thing escape)
413 otoo bat- /letting go a thing
- dee 083 yad-, or akka/ burn, to
693 watta ed- /sick belly
760 noo- / sucking
- jee 566 chee- /pouring
615 katcheeyan- / right, in writing characters
629 coo- /rowing in a boat
775 wee- /swimming
- でいごき (梯梧木) dee-eego-kee 842 - / tree, with large red flowers, which are called *acka banna*
- でいんぎい (dingy) dingee 948 cheeroo- / yellow, dirty or dingy
- てう (兆) chaw 465 - / million
- てかご (ている) (手籠) teeroo 023 - / basket
097 - kammeetong/ carry to, a basket on the head
100 - tenakikakittee/ carring a basket on the arm
- てさあじ (手拭い) tee-sadjee 321 - / handkerchief
- てだ (太陽) teeda 427 -meeing/ look, to, at, or see the sun
462 -matchoo/ midday, or noon
766 - / sun
767 sagayoong/ sunset
768 -tettee/ sunshine
769 -agayoong/ sun-rise
- てつ (鉄) titzee 371 - / iron
- てつぐみ (手掴み?、拳) titskoong 595 - / quarrel, to
rejeecoong 756 - / strike, to
- てのくび (手首) tee noo coobee 929 - / wrist (lit. neck of the arm)
- てひき (手引き、手繋ぎ) teefeecha 880 - / walking hand in hand, as the natives
- てら (寺) tirra 799 - / temple yard
- てる (照る) tettee 768 teeda- / sunshine

てん (天) ting 335 -/ heaven
 336 - ooneewhfa/ heaven, praying to
 568 - ooneewhfa/ praying to heaven
 てんき (天気) tinchee 888 tinchee, or -/ weather
 889 yetinsee, or -/ weather, fine
 890 yanna tinsee, or -/ weather, foul or bad
 tinsee 888 -, or tinchee/ weather
 889 ye-, or tinchee/ weather fine
 890 yanna-, or tinchee/ weather, foul or bad
 てんばい? (盾) timbayee 676 -/ shield
 てんま (伝馬舟) timma 054 -, or sabannee/ boat
 286 -ki eechoong/ go, to, in a boat

と

と<助詞><引用> ndee 563 moo, or moo-/ potatoes, sweet
 773 moo, or moo-/ sweet potatoes
 895 sha-/ web-footed bird two legs
 902 noo-ga/ What do you call this?
 dee 104 nachoong-oong/ cat, to mew as a
 461 nachoong-oong/ mew, to, as a cat
 Ddee 530 ackka-/ perspiration
 とう<感動詞> taw 211 -/ expression of respect, or salution
 とうがん (冬瓜?) tooqua 459 -/ melon
 どうね (胴音、呻き) doonee 314 -/ groaning
 どうろう (~灯籠) dooroo 398 tamma- -/ lantern, glass
 とうろう (灯籠?) tindoo 396 -/ lantern
 とが (鉞) toga 733 -ooyoong/ spear to catch fish with
 784 -/ tattoo marks on the left arm
 とかげ (蜥蜴) undlecha 425 -/lizard
 とき (時) twitchee 356 -/ honr
 とくり (徳利) tookooee 874 -/ water, a large jar containing
 どげる? (転る) doogaitee 378 -sheenoung/ kill, to, by the fire of a gun
 としより (年寄) teeshooee 505 -/ old
 506 -ickkeega/ old man
 935 -innago/ woman, old
 どす (友) dooshee 275 ee-/ friend
 とづ (閉づ?) teetsheeoong 429 -/ look, to, closely
 とづ? (閉づ?) hoojittee 351 mee-/ hole in the jeeshee, or urn
 とぶ (飛ぶ) toobeeoong 266 -/ fly, to, as a bird
 とほめがね (遠眼鏡) toomee kagung 740 -/ spy glass
 とめる? (探める?) toomatung 234 -/ find, to
 とも (伴) toomoo 528 -/ pawns at chess
 666 -, or eeree, or sadge-ee/ servant
 とも (艫) toomoo 750 cooma-/ stern of a boat
 とら (虎) toora 858 - / tyger
 とり (~取り) tooee 134 karahigh, or kassée-/ compass

とり (鳥) tootee 123 -/cock 225 -noo hannee/ feathers of a fowl
 とりて (取り手?) toodee 792 tacoo-/tea cup, the ears of the bucket of a
 とる (取る) tootee 77 fee-coo/bring fire here
 どろ (泥) dooroo 476 -/mud
 とを (十) too 204 -/eleven
 801 joo(Loo-Choo); -(Japan)/ten
 とん (真鍮) toong 66 cheejackk, or -/brass
 な
 な (名) na 481 -/name
 482 wa-/name, my
 483 ya-/name, your
 484 arree ga-/name, his
 な<助詞><禁止> ナ (~な) na 632 coonsoo-/rub, to, not out
 765 harradatchee soo-/sulky, not
 なう (何) noo 902 -ndeega/What do you call this?
 ながし (長し) nagasa 431 -/long, or length
 なかゆび (中指) nackka eebee 238 -/finger, middle
 なかり<助詞> (~に) naki 100 teeroo te-kakittee/ carrying a basket on the arm
 なかんま? (船底?) nakamma 055 -/boat, the bottom of a
 なく (泣く) nachoong 149 -/cry, to
 なく (鳴く) nachoong 104 -deeoong/ cat, to mew as a
 172 innoo-/dog barks
 461 -deeoong/ mew, to, as a cat
 なく (投ぐ) nageeoong 409 -/let, to, fall a thing
 nagging 816 -/throw to, a stone at a mark
 なご? (合せ目?) nago 652 -/seam between two planks
 なし (無し) nang 326 -, or narang/ have not got
 487 coobee-/neck, short (lit. no neck)
 narang 301 maco-/good for nothing
 326 nang, or-/have not got
 327 meezee-/have not got water
 なし (~無し) maw 783 oodee-/tattoo marks on the right arm
 nashee 026 feejee-/beardless
 239 nan-/finger ring
 なすび (茄子) nasibbee 78 -/brinjal (an Indian vegetable)
 なづ (撫づ) nadeeyoong 718 -/smooth down, to
 なつかし (懐かし) natskasha 729 -/sorry
 ななし (「名無し」, 薬指) nanna shee 239 -/finger ring
 ななつ (七つ) nannatsee 663 sitchee (Loo-Choo); -(Japan)
 なほす (直す) nawshoong 932 -/wrong in writing characters
 なみ (波) namee 072 -/breakers
 Nammee 646 -/sea
 なみだ (涙) nada 795 -/tears
 なり (「成り」, 実) naee 125 -/cocoa-nuts
 nay 541 adannee-/pine, fruit of the

nigh 661 -/seed

なる (成る) narang 645 -/say it, I cannot

なる (鳴る) narashoong 243 -/fire, to, a gun

なんぢ (汝) (君) ya 483 -na/ name, yours
952 -(tay)/ you (a second person)

なんどろし? (滑りやすし) nandooroosa 717 -/smooth

に

に (二) nee 846 -(Loo-Choo); tatesee (Japan)/ two

に<助詞> yee 910 wang-quirree/ will you give me

にがし (苦し) injassa 41 -/bitter

にかは (膠) neeka 633 -/rubber, Indian

にさし? (不味し) neesha 14 -/bad

にし (西) neeshee 899 -/west

にじ (虹) noo-oojee 603 -/rainbow

にじふ (二十) neejoo 847 -/twelve 850 haco -/twenty two

にじふご (二十五) neejoo goo 945 -/years, twenty-five

にち (日) nitchee 155 -/day (at Napakiang)

にな (蜷) neenya 135 - gooroo/ conk shell

にやひん? (もっと, さらに) gnafing 473 -/more

にる (似る) neechawng 60 -, or yoonoomoong/ both alike, or all the same

にる (似る?) neeshing 228 -/fiddle

にる (煮る) ning 261 shishee -/flesh, no

ぬ

ぬ (寝) ninjoong 708 -/sleep, to

nintoong 166 -/die, to

723 -/snore, to

nintee 709 -/sleeping

ぬきあふ? (寄せ合い) noochasa 746 coosee -/stand back to back

ぬく (抜く) noojoong 581 -/pull, to, out of the ground

ぬく? (指く) noochoong 562 -/point, to, with the finger

ぬの (布) nonoo 121 akasa -/cloth, red

ぬふ (縫ふ) nawyoong 433 ching -/make, to, clothes
667 -, or no-a-yoong/ sew, to
no-a-yoong 667 nawyoong, or -/sew, to

ぬる (塗る) nooyoong 392 -/lacker, to

noostang 520 oorroo shee -/paint, to

ぬる (濡る) indeetaoong 882 -/wash, to, or bathe

indeetaoong 901 -/wet, to

inneetee 900 -/wet

ね

ねたし (妬し?) neetsa 007 -/angry

ねぢり (捻り) (ねじ?) jirree 656 -/screw

ねぶり (眠り, 眠気) neebooe 217 -/eyes, closing the

ねん (年) ning 940 -/year

941 itchee -/year, one

- の
- の<助詞><主格> noo 172 in-nachoong/ dog barks
 912 kasee-choong/ wind to come in
- の<助詞><主格> na 176 chee-hyoong/ draw, to, blood
- の<助詞><属格> n 158 asati-nacha/ day the following
- の<助詞><属格> nna 338 sha--a-roo/ heel of the foot
- の<助詞><属格> noo 010 tee-/ arm
 110 ooshee-chee quatee/ cheese (literally cow's milk and fat)
 168 moo-kee sauteeyoong/ dig, to, potatoes
 187 ooshee-coosoo/ dung, cow, for manure
 191 feejeeree-mimmee/ ear, left
 192 meejeree-mimmee/ ear, right
 203 tee-feejee/ elbow
 225 tooee-hanee/ feathers of a fowl
 341 ooshee-ka/ hide of a bullock
 353 ooshee-stinnoo/ horn of a bullock
 404 kee-wha/ leaf, green (lit. the leaf of a tree)
 448 choo--ka/ man, the skin of a
 513 kooneeboo-ka/ orange, the rind of an
 522 tee-watta/ palm of the hand (lit. belly of the hand)
 553 woo-fa/ plantain, leaf of a
 607 pow-ka/ rind of a shaddock
 608 kooneeboo-ka/ rind of an orange
 689 ooshee-ka/ skin, of a bullock
 690 choo-ka/ skin, of a man
 886 sasee-quaw/ watch key
 929 tee-coobee/ wrist (lit. neck of the arm)
- の<助詞><属格> na 267 shan-/ foot
 338 shan--a-roo/ heel of the foot
 526 yama-meetchee/ path
 725 shan-watta/ sole of the foot (lit. belly of the foot)
 827 shan-eebee (lit. foot finger)/ toe
 828 shan-thimmee/ toe-nail
- のあした (「の明日」, 翌日) nacha 158 asa tin-/ day the following
- のど (喉) noodee 815 -/ throat
- のぼる (登る) noobooyoong 119 matsee kee-/ climb, to, a pine-tree
 288 -(lit. to climb)/ go, to, up a hill
 nooorang 289 -/ go, not to, up a hill
 noootee 133 -coo/ coming up from below
- のむ (飲む) noomoong 179 -/ drink, to
 180 sackkee-/ drink, to wine
 noodee 760 -/ sucking
 noodung 005 ignea-/ all drink, svery one drinks
 noomang 181 sackkee -/ drink, not to, wine
 noomoo 178 -/ drink

noonootoo 770 -cha/ swallowing
のる (乗る) nayoong 614 ma- /ride, to, a horse
のる (乗る?) nautee 728 -/ sore from riding
は
は (齒) ha 313 -gissee gissee/ grind, to, the teeth
796 -(an aspirate)/ teeth
797 -gishee gish/ teeth, to set on edge
は (葉) wha 403 -/ leaf (of a tree)
404 kee noo- / leaf, green (lit. the leaf of a tree)
540 -/ pine, leaves of the
fa 553 woo noo- / plantain, leaf of a
は<助詞> ya 345 qua- / hoe
924 eeawzackkee, or sackkee- / wine, weak
は<助詞><融合形> ay 118 fash-, or mayashung/ chopsticks
249 hann- / fish, the fin of a
468 stch- / moon, the
925 hann- / wing of a bird
a 466 coor-wa moong/mine
955 -ya moong /yours
augh 682 sabock, or sab- /shoes, or sandals
o 301 mac-narang/ good for nothing
oh 214 mai-- /eyebrows
はい (はい) (ウー) oo 949 -/yes
ばう (棒) baw 259 coora ma-flail
951 -/ yoke, across the shoulders of porters
ばうず (坊主) bodsee 039 -, or bodzee/ bishop at chess (lit. priest)
bodzee 39 bodsee, or- / bishop at chess (lit. priest)
576 -/ priest (bonzes of china)
はか (墓) haka 307 -/ grave 829 -/ tomb
はがね (鋼) hoganee 85 -, or kannee/ button
はかま (袴) hackkama 843 coo, or- / trowsers
はぐ (剥ぐ) (脱ぐ) hajeeing 867 ching- / undress, to
hasseeoong 782 -/ take off the hat, to
はく (佩く) hackkiyoong 458 gawjee- / measure, to
はし (橋) hashee 75 -/ bridge
はし (梯子) hashee 393 -/ ladder
はし (箸) fashay 118 -, or mayashung/ chopsticks
はしら (柱) hasseeda 450 -/ mast of a ship, or boat
はしり (戸) hashirree 174 -/ door
ばせう (芭蕉) basha 578 -cooroom/ priest, the cotton dress of a
ばせうころも (芭蕉衣) basha cooroom 578 -/ priest, the cotton dress of a
はた (旗) hata 258 -/ flag
はだか (裸) harraka 480 -/ naked
はち (八) fatchee 200 kwathee, or- (Loo-Choo); eeyatsee (Japan)/ eight
kwathee 200 -, or fatchee(Loo-Choo); eeyatsee(Japan)/eight

はちかく (八角) hacackoo 501 -/octagon
 はちじふ (八十) fatchee joo 201 kwatchee joo, or -/eighteen
 fatcheejoo 856 haco- /twenty eight
 kwatchee joo 201 -, or fatchee job/eighteen
 はちひやく (八百) habback coo 202 hapack coo, or -/eighty
 hapack coo 202 -, or habback coo/ eighty
 はちまき (鉢巻) hatchee matchee 059 -/bonnet, or headdress worn by the natives
 はと (鳩) hotoo 037 -/bird
 377 -eechung/ kill, to, birds
 はとこ (鳩籠) hotoo-coo 38 -/bird-cage
 はな (花) fanna 263 -/flower of a plant
 はな (鼻) fanna 550 -/plank of a boat
 honna 499 -/nose
 722 -fecoong/ sneeze, to
 724 spachee, or -tobacco/ snuff (lit. nose tobacco)
 はなけ (鼻毛) honnakee 500 -/nostrils
 はなす (離す) hanna-ratchee 428 -/look, to, at a distance
 はなたばこ (鼻煙草) honna to bacco 724 spachee, or -/snuff (lit. nose tobacco)
 はね (羽) hannee 225 toee noo- /feathers of a fowl
 はね (羽) hannay 249 -/fish, the fin of a
 925 -/wing of a bird
 はね (羽) honnee 897 -/web-footed bird wing
 はば (幅) habba 069 -/breadth
 はぶ (ハブ, 蛇) haboo 719 -/snake
 720 -cootee/ snake stings
 はふ (駆ふ) (走る) haoong 598 yoo- /quick, to be
 hayay 635 -sitchoong/ run, to
 636 -/running
 hayee 287 sitchoong/ go, to, fast
 597 -/quick
 879 -sitchoong/ walk, quick
 ばふ (奪ふ?) bate 467 -/mixed
 はふ (這ふ) hoyoong 145 -/crab, to crawl as a
 hawyoong 146 -/creep, to
 はへ (南) whfa 731 -or fa/ south
 fa 731 whfa or -/ south
 はへ (蠅) hayeh 265 -/fly
 はべる (蝶) habaroo 84 -/butterfly
 kabaroo 106 -skehdang/catch, to, a butterfly
 はま (浜) hama 648 -, or oomee/ sea, shore
 はやし (早し) wfasa 173 -/don't stir (said to a person rising to depart)
 はらがは (側) harraga 694 -/side, of a person
 はらす (走らす) harashoong 638 -/sail, to, in a boat
 はらす (注す?) (注ぐ) harashoong 205 -/empty, to, or pour to
 はらだち (腹立ち) haradatchee 764 -/sulky

765 -soona/ sulky, not

- はり (針) hayee 488 -skittee/ needle
はる? (行る?) haddee 285 -/ go, to, away
はる? (流る) hyoong 176 chee na -/ draw, to blood
Hayoong 464 chee -/ milk, to draw
はん (判) fang 651 ing, or -/ seal of a watch
ばん (飯) bang 613 um -, or -, or oom -/ rice, boiled
はんしやう? (笛) hanshaw 264 -/ flute, to play on the
557 -/ play, to, on the flute
ばんじやうがね (番匠金) banjaw gaunnee 742 -/ square, of a stone mason
はんぶん (半分) hamboong 278 -/ full, half
- ひ
- ひ (火) fee 077 -tootee coo/ bring fire here
241 -/ fire
242 -cha-chee/ fire, to put ott
592 -chachee/ put, to, out fire
ひあし? (寒し) (冷し) feesa 126 -/ cold
ひがし (東) fingassee 195 -/ east
ひく (引く) feetchoong 063 yoomee -/ bow, to pull a
193 mimmee feeoog, or -/ ears, to pull the
582 -, or fitchoong/ pull, to, a person
fitchoong 582 feetchoog, or -/ pull, to, a person
feeoong 193 mimmee -, or feetchoong/ ears, to pull the
ひく (弾く) feetchoong 229 -(lit. to pull)/ fiddle, to play on the
477 kootoo -/ musical instrument, to play on a
556 kootoo -/ play, to, on a musical instrument
558 -/ play, to, on the violin
ひくし (低し) feecoosa 449 -/ man, small
ひげ (髭) feejee 025 -/ beard
117 stcha -/ chin, the beard of the (lit. lower beard)
308 -sheerajee/ greybeard
478 wa -/ mustachios
ひげなし (髭無し) feejee nashee 26 -/ beardless
ひさ? (足) fisha 269 -/ foot, of a bird
ひさみづ (冷水) feesa meezee 872 -, or feezeeroo meezee/ water, cold
ひじや? (山羊) feeja 292 -/ goat
293 woo -/ goat, he
294 mee -/ goat, she
ひじやぐわ? (子山羊) feeja agua 375 -/ kid (lit. small goat)
ひじるみづ (冷水) feejeeroo meezee 127 -/ cold water
872 feesa meezee, or -/ water, cold
ひたひ (額) fitchayeh 270 -/ forehead
ひだり (左) feejeeree 191 -noo mimmee/ ear, left
320 -/ hand, left
ひぢ (肘) feejee 203 teenoo -/ elbow

ひと (人) choo 015 yawna moon, yawna- / bad man
 236 -shashee/ finger, fore
 299 yooka -, or ee- / good man
 442 - / man (homo)
 448 --noo-ka/ man, the skin of a
 690 -noo ka/ skin, of a man
 ひとさし (人差し) choo shashee 236 - /finger, fore
 ひとつ (一つ) teetesee 508 itchee (Loo-Choo), -, or ta (Japan)/ one
 ひとり (一人) chooe 361 wang (-)/I, or me (a first person)
 ひねる (捻る) feenoyoong 916 - /wind, to, up a watch
 ひびく (響く) habbeecoong 434 - /make, to, a noise
 ひやく (百) hacco 848 - /twenty
 ひやくいちじふ (百一十) hacco itcheejoo 849 twenty one
 ひやくくじふ (百九十) hacco coojoo 857 - /twenty nine
 ひやくごじふ (百五十) hacco goonjoo 853 -, or goohacco/ twenty five
 ひやくさんじふ (百三十) hacco sanjoo 851 - /twenty three
 ひやくしじふ (百四十) hacco sheenjoo 852 -, or goohacco/ twenty five
 ひやくしちじふ (百七十) hacco sitcheejoo 855 - /twenty seven
 ひやくにじふ (百二十) hacco nijoo 850 - /twenty two
 ひやくはちじふ (百八十) hacco fatcheejoo 856 - /twenty eight
 ひやくろくじふ (百六十) hacco rocoojoo 854 - /twenty six
 ひる (ヒル) feeoong 722 honna- /sneeze, to
 ひる (昼) feeroo 416 -, or heeroo/ light, not dark (daylight)
 heeroo 159 - /daylight
 416 feeroo, or- /light, not dark (daylight)
 ひるまもの (昼間物, 昼食) feera moomoong 456 - /meal, 3rd (at noon)
 びんた (鬚) binta 904 - /whiskers
 ふ
 ふいふい (口笛) feefee 906 - /whistling
 ふかし (深し) fookassa 162 - /deep
 ふがす? (流す?) hooga-choong 43 chee-- /bleed, to, (lit. to draw blood)
 ふく (吹く) foo-tchoong 48 - /blow up, to, or light a fire
 ふく (吹く、煙草吸ふ) footchoong 714 -, or kootchoong/ smoke, to
 kootchoong 714 footchoong, or - /smoke, to
 fookee 716 tobacco- / smoking tobacco
 ぶくろ (~袋) bookooroo 547 shirree- /pipe, case of a
 ふさ (房) foosa 824 cooshee satchee, or- /tobacco pouch
 ふさ? (口笛?) hoosa 997 - /whisting, as a bird
 ふし (節) fooshee 391 - /knuckles
 ぶし (武士、達人?) boosee 328 - /head, human
 ふた (蓋) hoota 363 - /jar, its top or cover
 whfoota 790 tacoo- /tea, the cover of a
 ぶた (豚) boota 534 - /pig
 ふた (二) ta 508 itchee (Loo-Choo), teetesee, or -(Japan)
 ふたつ (二つ) tatesee 846 nee/ (Loo-Choo); -(Japan)/ two

ふたり (二人 tay 952 ya (-)/ you (a second person)
ぶちとばす (ぶち飛ばす) ootoo batch 348 -/(Letting a thing escape)
ふで (筆) hoodee 529 -/ pencil
ふとん (蒲団) hatung 451 mooshooroo, or -/ mat
ふね (船) hoonee 677 -/ ship
678 hooboonee, or wesara -/ ship, large
679 -gua, or coosara -/ ship, small
680 -eechoong/ ship goes away
748 -ootee/ stay on board ship
ぶね (~船) boonee 678 hoo-, or wesara hoonee/ ship, large
ふねぐわ (小舟) hoonee gua 679 -, or coosara hoonee/ ship, small
ふみだい (踏み台, 踏み石) coodamnee 778 -/a single step
ふみはずしすべる (踏み外し滑る) koonsinda dakatchee 439 -/making a false step
ふむ (踏む) kooraming 836 -/tread, to
ふよう (芙蓉) hooyoo 841 -/ tree, with red and white flowers
ふらく (開く, 開ける) hoora choong 216 mee -/ eyes, to open the
ふる (降る) fooyoong 600 amee -/ rain, to
601 sheejeekoo -/ rain, heavy
602 kookoo -/ rain, lightly
ふるふ? (震ふ?, 狂ふ?) koorooyoong 837 -/tremble to, with cold
☐
ぺいきん (牌金) (親雲上) paychin 310 ajee, or -/ great man (Chinese Taijin)
へぐ (削ぐ) feejoong 151 cheeong, or feeoong, or -/ cut, to
へら (篋) feera 548 -/ pitchfork
へる? (削る?) feeoong 151 cheeong, or -, or feejoong/ cut, to
べんたう (弁当) pintaw 863 -/ victual or dinner box
☐
ほ (帆) foo 637 -/ sail of a ship or boat
ほう ポー (ザボン?) pow 607 -noo ka/ rind of a shad dock
ほう<感動詞> how 212 -/ expression of thanks in returning any thing
ほうし (帽子) mawtsee 94 cammoodee, or -/ cap
ほか (外) focca 517 -/ outside
ほがす (穴をあける) hoogashoong 573 -/ prick, to, with a knife
ほさつ (菩薩) boosa 163 -/ deity (the Indian God Boudha)
567 -, or bosa mee whfa/ praing to Deity
ほさつみはい (菩薩御拝) bosa meewhfa 567 boosa, or -/ praying to Dirty
ほし (星) fooshee 747 -/ stars
ほす (乾す) fooshoong 186 eenshoo -/ dry, to, powder
570 eenshoo -/ powder, to dry or air
ほぞ (臍) whoosoo 485 -/ navel
ほどく (解く) hootoochoong 868 -/ untie, to, a knot
ほほ (頬) hoo 109 -/ cheeks
ほる (掘る) hooyoong 350 anna -/ hole to make in the ground
☐
まう? (網?) (巣?) mang 736 cooba -/ spider's web

みつ (閉つ) mechirree 687 -/ shut it
 みつ? (閉つ) meecheeoong 686 -/ shut, to
 みつ (満つ) meetchittee 277 -/ full
 みづいろ (水色, 青) meez-eeroo 051 -/ blue (light colour)
 みづかね (水金, 鉛) meejee kannee 402 -/ lead (metal)
 みづかは (水川, 井戸) meezee ka 898 -/ well (lit. water's skin)
 みづをけ (水桶) meez-ofwhokee 875 -(cont. of meezee and ofoowookee)/ water tub
 みな (皆) eenea 004 -, or ignea (Italian gn)/all (every one)
 igneae 004 eenea, or- (Italian gn) /all (every one)
 005 - noodung/ all drink, everyone drinks
 みの (蓑?) new 309 -/ great coat (made of straw, worn also by the Chinese)
 みはし (御箸) mayshu 118 fashay, or-ng/ chopsticks
 みみ (耳) mimmee 161 -chee karung/ deaf (literally, ear not to hear)
 190 -/ ear
 191 feejeeree noo- / ear, left
 192 meejeeree noo- / ear, right
 193 -feeoong, or feetchoong/ ears, to pull the
 みみぐ (揉ぐ, 揉む) mimmeejoong 743 -/ squeeze, to
 みや (宮) meea 798 -(Chinese)/ temple
 みやく (脈) naco 028 - -choong/ beat, as the heart
 334 -/ heart
 みやこ (都?) meeattoo 834 -, or metto/ town
 metto 834 meeattoo, or- / town
 みゆ (見ゆ) meeoong 426 -or, meeing/ look, or see, to
 659 -/ see to, or look, (lit. to eye)
 meeing 426 meeoong, or- / look, or see, to
 427 teeda- / look, to, at or see the sun
 meerang 340 -/ hide, to, or cover (lit. cannot see)
 660 -/ see, I cannot

む

むしろ (筵) mooshooroo 451 -, or hatung/ mat
 むち (鞭) boochee 022 -/ bamboo (instrument of punishment)
 むつ (六つ) mootsee 705 roocoo (Loo-Choo); -(Japan)/ six
 むね (胸) moonee 073 -/ breast
 むらさき (紫) moola satchee 394 coon- / lake, or light purple
 583 -/ purple

め

め (穴) mee 351 -hoojittee/ hole in the jeeshee, or urn
 め (女, 雌) mee 143 -ooshee/ cow
 226 -/ female
 294 -feeja/ goat, she
 め (目) mee 213 -/ eye
 216 -hoora choong/ eyes, to open the
 めうし (雌牛) mee ooshee 143 -/ cow
 めうち (目打ち, 瞬き) mee coochee 918 -/ winking

めかがみ (目鏡、遠眼鏡) mee kagung 734 -/spectacles (lit. eveglass)
 めぐらす (巡らす、回す) meegoorashoong 655 -/screw, to
 658 -/scull, to, a boat
 めくら (盲) meegua 044 -/blind
 045 akee -/blind man
 めぐる (巡る、回る) meegoyoong 845 -/turn round to
 めし (飯) meeshee 198 -kamoong, or kanoung/ eat, to, boiled rice
 めしあぐ (召し上ぐ) ozagadee 502 -/offer, to
 503 -sackkee/offer, to, wine
 504 matta - /offer, to, more, or again
 めしはべり (召しはべり) meeshawdee 703 ee -, or eedee/ sit down. on the ground
 めしをり? (召しをり?) meechawree 347 -/holding a thing (a butterfly)
 めひじや (雌山羊) mee feeja 294 -/goat, she
 めぶしや? (<植物の名>?) mee boosha 552 -/plant

も

も (藻) moo 649 -/sea weed
 も<助詞> ng 118 fashay, or mayshu -/ chopsticks
 もうせん (毛氈) mooshung 18 -/baize, red
 もつ (持つ) moochoong 415 -/lift, to, a thing
 532 -/pick up any thing, to
 mootchee 076 -coo/ bring here
 096 -eechoong/ carry to, or take away
 moochee 681 -eechoong/ ship returns
 もどる (戻る) moodoeong 291 amaki eechoong, or -/ go, to, on shore
 もの (もの) moonoo 197 -kamoong/ eat, I
 332 -sitchoong/ here, I
 732 -yoong/ speak, to
 mono 905 -titchoong/ whisper, to
 moon 015 yawna -, or yanna choo/ bad man
 moong 060 neechawng, or yoonoo -/ both alike, or all the same
 466 coora wa -/ mine
 955 coora ya -/ yours
 もも (腿) moomoo 805 -/ thigh

や

や (屋、家) ya 016 wasa -/ bad building
 357 -, or katchee/ house
 や (~屋) ya 358 mashoo -/ house where salt is made
 やさ (ひもじさ, 空腹) yasa 360 -/ hungry
 やしき (椰子木) nashikee 124 -/ cocoa - nut tree
 やす (瘠す) yaitee 406 -/lean(not fat)
 やつ (八つ) eeyatsee 200 kwatchee, or fatchee (Loo-Choo): -(japan)/ eight
 やどかり (宿借り) amang 675 -/ shell fish (like a crab)
 やぶる (破る) yayoong 793 -/ tear, to
 yadee tung 832 -/ torn, part of any thing
 yanjee 615 katchee -/ right, in writing characters

やぶる (破る?) yatee 574 -/pricking
やま (山) yama 526 -na meetchee/path
やむ (病む、痛む) yadong 329 seebooro- / head-ache (lit. sick head)
447 ickkeega -/ man, sick
691 -/ sick
692 ickkeega -/ sick man
yaddee 083 -, or akka/ burn, to
eddee 693 watta - /sick belly

ゆ

ゆくる? (休る) yoocootee 704 -/ sit down, or be seated
ゆさゆさ? <擬態語> yootoo yootoo 670 -/ shaking a thing
ゆとり? (塗取り?) yoo-tooe 17 -/ bailer of canoe
ゆび (指) 235 -/ finger
238 nackka -/ finger middle
818 hooee/ thumb
827 shanna -(lit, foot finger)
ゆびがね (「指金」、指輪 eebee gannee 593 - sashoong/ put, to, a ring on the finger
617 -/ ring for the finger 618 -sashoong/ ring, to put on a
ゆふばん (夕飯) yoo bung 457 -/ meal, 4th (at sunset)
ゆみ (弓) yoomee 062 -/ bow
063 -feetchoong/ bow, to pull a
ゆるし? (緩し) (ゆっくり) yoona 710 -, or yawna/ slow

よ

よくな? (ゆっくり) yawna 290 -eechoong/ go, to, slow
710 yoona, or -/ slow
878 -eechoong/ walk, slow
よかひと (「良か人」?) (士族?) yookachoo 299 -, or eechoo/ good man
よきひと (「良き人」) (士族?) eechoo 299 yookachoo, or -/ good man
よこ (横) yookoo 206 -/ ends of a thing
よし (良し) eetshang 862 -/very well(well done, good)
yoo 598 -haoong/ quick, to be
699 ootashoong, or oota-shoong, or ootayoong
ee 275 -dooshee/ friend
ye 889 -tinsee, or tinchee
よたり (四人) yootay 887 -/ we, or a fourth person
よつ (四つ) eeots 272 shee(Loo-Choo); -see, or joo(japan)
よむ (読む) yoomoong 605 -, or yoono-oong/ read, to
yoono-oong 605 yoomoong, or -/ read, to
よしかく (寄り掛く) yookakatoong 407 -/ lean, to, against a thing
よる (夜) yooroo 490 -/ night
491 itchee -/ night, one
よわざけ (弱酒) eeawzackkee 924 -, or sackkee ya wine, weak

ら

らつきう (辣菲) dehchaw 509 -/ onions
らふ (蠟) daw 090 -/ candle

らふそく (蠟燭) dawsecoo 092 -/ candle and stick together

り

りうきうた (琉球歌) doochoo oota 414 loochoo, or -/ Loo-Choo song

loochoo-oota 414 loochoo, or doochoo oota/ Loo-Choo song

ル ナシ

れ

れい (礼) dee 061 -shoong/ bow to, to a person passing

ろ なし

ろ (槽) doo 657 -/ scull of a boat

ろく (六) roocoo 705 -(Loo-Choo); mootsee (Japan)/ six

ろくかく (六角) roo-ka-coo 257 -/ fivesided figure

ろくじふ (六十) roocoojoo 706 -/ sixteen

854 haccoo- / twenty six

ろくひやく (六百) rookpackcoo 707 -/ sixty

わ

わか (若) wockka 937 -innago/ woman, young

954 -innago/ young woman

わかもの (若者) wockka 953 -/ young

わかる (別る) wockkayoong 662 -/ separate, to

928 -/ wish, to, or bid good bye

300 -/ good bye (taking leave)

わかをなご (若女) wockka innago 937 -/ woman, young

954 -/ young woman

わた (腹) watta 033 -/ bell

034 -magesa/ belly, big

268 shanna- (lit. belly of the foot)/ foot, the sole of the

552 tee noo- / palm of the hand (lit. belly of the hand)

693 -eddee/ sick belly

725 shanna- / sole of the foot (lit. belly of the foot)

わやく? (櫂?) wayacoo 519 -/ paddle of a canoe

わら (藁) warra 755 -/ straw

わらふ (笑ふ) warrayoong 400 -/ laugh, to

warratee 401 -/ laughing

わらべ (童) warrabee 065 ickkeega- / boy (lit. a man child)

worrabee 112 -/ child (infant)

113 ickkeega- / child, male (literally man-child)

114 innago- / child, female (literally woman-child)

366 -/ infant

わる (割る) wyoong 071 -/ break, to, a tea-cup

786 -tea cup, to break a

われ (我) wang 361 -(chooe)/ I, or me (a first person)

453 -/ me, or I

910 -yee quirree/ Will you give me

わが (我が) wa 466 coora-moong/ mine

482 -na/ name, my

わろし (悪し) worroosa 302 -/good, not
wasa 016 -ya/bad building

ゐ

ゐる (座る) eeoong 701 -/sit down to
eechawng 702 -, or eeree/sit down, in a chair
eedee 703 eemeeshawdee, or -/sit down, on the ground
702 eechawng, or -/sit down, in a chair
isheeoong 585 -/put, to, a thing above or upright
eemeeshawdee 703 -, or eedee/sit down, on the ground

ゑ

ゑ (絵) ee 175 -katchoong/draw, to, a picture
533 kee-, or kackkee-/picture
kee-ee 533 -, or kackkee-ee/picture
ゑけり (兄弟) weekee 80 -/brother
ゑふ (酔ふ) weeoong 184 -/drunk, to get
weetee 183 -/drunk

を

を (芭蕉) woo 553 -noo fa/plantain, leaf of a
を (尾) (此所 尾?) majoo 896 -/web-footed bird tail
を (雄) 082 -ooshee/bull
293 -feeja/goat, he
440 -/male
をうし (雄牛) woo 082 ooshee -/bull
をぎ (甘蔗) oojee 762 -/sugar-cane
をけ (桶) whokee 875 meez-of- (cont. of meezee and ofoowookee)/ water tub
をとこ (男) ickkeega 443 -/man(vir)
447 -yadong /man, sick
460 oowhoko- /men, a great many
506 teeshooee-/old man
692 -yadong /sick man
をとこのこ (男の子) ickkeega oongua 726 -/son
をとこわらべ (男童) ickkeega warrabee 065 -/boy(lit. a man child)
ickkeega worrabee 113 -/child, male(literally man-child)
をどる (踊る) oodooee 152 -, or makatta/dance
をなご (女) innago 933 -/woman
934 ootooroosa -/ woman, plain
935 teeshooee-/woman, old
936 choorasa-/woman, handsome
937 wockka -/woman, young
954 wockka -/young woman
をなごこ (娘) innago oongua, or ungua 154-/ daughter
をなごわらべ (女童) innago worrabee 114 -/child, female (literally woman-child)
をなり (姉妹) onigh 700 -/sister
をの (斧) oonoo 317 -/hammer of a stonecutter
oong 752 -/stone cutter's hammer

をやぎ (雄山羊) woo feeja 293 -/goat,he
をり (居り) oong 141 oohawko- /count, to
をり (「居て」, ~で) oótee 748 hoonee -/stay on board ship
をる (折る) ooyoong 070 -/break, to, a stick
ootee 079 -, or chirreetee/broke

ん ナシ

琉球官話集の語彙

(称呼類, 内外親属称呼之類, 向人回答類, 人物死後
称呼之言, 応答人物死後之類, 身体之類, 食物の類)

○『琉球官話集』の「称呼類, 内外親属称呼之類, 向人回答類, 人物死後称呼之言, 応答人物死後之類, 身体之類, 食物の類」中の仮名で表記された「琉球語」を分析し, 五十音図に配列する。

○「漢語」項目に通し番号を付す(「頭注」は対象外にした)。

○本文は『宮良當壯全集10 琉球官話集』(1981年6月30日, 第一書房)による。

○漢語の音を示すために注として付けられた「音真」等は省略した。

あ

あか(赤, 紅)

アカ 429 紅 —カウズ

あか(垢)

アカ 278 垢糞

あかかうじ(赤麴)

アカカウジ 429 紅糞 —

あぎと(脛門)

カクズ 238 脛幫 —

あぐ(揚)

アゲ 383 油札糕 アンラークワシ ア
ングラゲイ

ゲイ 383 油札糕 アンラアゲクワシ
アンラー

あくび(欠伸)

アクビ 305 打疴 —愛眠也
306 呵欠 —ノヲビ

あさ(朝)

アサ 476 早飯 シテミチメシ —メシ
477 午飯 ヒルマメシ —バン

あさげ(朝食)

シテミチメシ 476 早飯 — アサメシ
アサミシ 476 早飯 シテミチメシ —

あさざ

ビイナ 591 苜蓿 —

あさる(漁)

アサル 341 刷牙 ハンザキヤア ハー

あし(脚)

アシ 522 蒸踢 ンブシプター

アス 520 膀踢 プター

ヒサ 221 伸脚 —ノベル

222 脚踢 —ザキ

223 後跟 —ノアル

ヒシヤ 224 脚面 —

372 脚底板 —

あしさき(足先)

アシザキ 222 脚踢

あせ(汗)

アシ 汗水 —

あせも(汗疹)

アスポ 294 癩子—

330 汗瘡 —

あつざけ(熱酒)

アツザケ 542 熱酒 —

543 盪酒 —アツラシザケ

あつし(熱)

アツ 542 熱酒 —ザケ

あつらす(?) (熱)

アツラシ 543 盪酒 上全 —ザケ

アツラス 555 炖茶 温茶也 チャー

あは(栗)

アハ 393 饅頭齋 —マンツヨ

433 小米 —

あばた(痘痕)

クモザ 197 麻臉 面帶痘迹

あはまんぢゆう(栗饅頭)

アハマンツヨ 393 饅頭齋 —

あひる(家鴨)

アヒル 523 鴨肉 —ノセ

524 蒸鴨 ンボシー

525 鴨搔 —ノコラガ

あふ(合)

イヤエ 488 便飯 アリーノモノ
 あぶら (油)
 アンラ 383 油札糕 —アゲクワシ —
 アゲイ
 509 肥肉 —ズシ
 565 茶油 ツハチ—
 567 蔴油 マアヨ マア—
 アンダ 566 香油 ウクマー
 あぶらあげ (油揚)
 アンラアゲ 383 油札糕 —クワシ ア
 ンラゲイ
 アンラゲイ 383 油札糕 アンラアゲク
 ワシ —
 あぶらあげくわし (油揚菓子)
 アンラアゲクワシ 383 油札糕 — ア
 ンラゲイ
 あぶらしし (油肉)
 アンラズシ 509 肥肉—
 あまざけ (甘酒?)
 アマザケ 541 福酒 マキリノウナガリ
 サケ —
 あまし (甘?)
 アマ 541 福酒 マキリノウナガリサケ
 —ザケ
 あらたし (新)
 アラ 276 破瓜 女子初與人交開色也
 —ホガシ
 あらほがし (破瓜) エ
 アラホガシ 276 女子初與人交合
 開色也—
 あり (有)
 アリ 488 便飯 —イヤエノモノ
 アン 346 有病 ヤマエノ—
 ありふる (有合)
 アリイヤエ 488 便飯 —ノモノ
 あをし (青, 緑)
 アヲ 452 緑豆 —マミ
 466 稻糰 —ヨ子 粗米也
 あをまめ (青豆, 緑豆)
 アヲマミ 452 緑豆 —
 あをよね (青米, 緑米)
 アオヨ子 466 稻糰 — 粗米也
 あん (餡)
 アン 411 包子 —モキ

包心 マンツヨノ—
 422 米團子 —モキ 上同
 あんもち (餡餅)
 アンモキ 411 包子 —
 422 米團子 — 上同

い

いづ (出)
 イギル 322 發熱 ニツノ—
 イジル 327 出膿 ウメノ— 上全
 イジル 329 拔膿 ウメノ—
 テル 231 撒尿 シヨピン シイバエ
 ヨ—
 いぬ (犬)
 イン 505 狗肉 —ノセ
 いね (稲)
 イ子 464 稲谷 —ムメ
 465 天穂 —ノホヲ
 いねもみ (稲初)
 イ子ムメ 464 稲谷 —
 いまだ (未)
 ニヤラ 193 蓬頭 —サバカンカラズ
 ホリイカラズ 髮乱
 也
 いも (芋)
 イモ 425 番薯 — ハンツン—
 427 地瓜 —
 608 山藥薯 カヤ—
 いらしし (炒肉)
 イリキジ 511 炒肉 —
 いる (入)
 イリ 286 疹瘡 ガサ
 195 仮髮 女ノ—カン
 イリ 486 盛飯 メシ—
 553 泡茶 チャ— チャワカス
 いる (炒)
 イリキ 511 炒肉 —ジ
 いれがみ (入髮)
 イリカン 195 仮髮 女ノ—
 いを (魚)
 イヲ 526 鮮魚 ナマ—
 527 煎魚 カアカシ—
 528 鹹魚 シヨ—

534 魚脛 一ナマシ
いをなます (魚膾)
イヨナマシ 534 魚脛 一
いんげんまめ (陰元豆)
ウコマメ 447 扁食 一
ウクマミ 454 扁豆 一

う

うし (牛)
ウセ 502 牛肉 一ノセ
うしろ (後)
ウシル 182 頭後 一クブ
189 頭坑 一コブ
うしろくぼ (後窪)
ウシロクブ 182 頭後 一
ウシルコブ 189 頭坑 一
うす (白)
ウラス 470 石麩米 モミ一ニスル
うつ (打)
ウチ 362 眼跳 目屢跳動也 メイボト
キスル ミ一シヨル
うみ (膿)
ウミ 325 作膿 一ノツク 上全
326 瀑膿 一ノイヤイル
ウメ 324 灌膿 一カサノーツモ
327 出膿 一ノイジル 上全
328 抜膿 一ノイジル
うら (裏)
ウラ 372 脚底板 ヒシヤノ一
うり (瓜)
ウエ 578 糟瓜 カスキケ一
581 青瓜 モフ一
582 甜瓜 モフ一 北京
うるち (粳)
サクグミ 462 冬米 一 カンミイ
サクグメ 463 粳米 一 ヤハラグミ
カンミイ 462 冬米 サクグミ 一
ヤハラグミ 463 粳米 サクグメ 一
うんさい (雲菜)
ウンツヤ 601 甕菜 一
うんぺん (雲片)
ウンパン 377 雲片糕 一カウ

え

ナシ

お

お (御)

ウ 541 福酒 マキリノ一ナガリサケ
アマザケ

おごま (御胡麻)

ウクマ 566 香油 一アング

ウグマ 588 芝蔴 一

おく (奥)

ウク 235 大牙 一ハ

おくば (奥歯)

ウクバ 235 大牙 一

おそふ (襲, 被)

ウソヤ 209 目罩 メ一

おとがひ (頤)

ウトガエ 237 地閣

おふし (唾)

ツイグヲ 308 唾吧 一

おほ (大)

ウフ 313 大舌 ウホシタ 一グキスル
シタクワエ

373 大拇指 一オヘビ

437 大麦 一ムジ

ウホ 214 拇指 一イビ

313 大舌 一シタ ウフ
グキスル シタ
クワエ

おほし (多)

ウホサ 347 多病 ヤマエノ一

おや (親)

ウヤ 36 乾母 ヤシナイ一

おゆび (指)

オヘビ 373 手指頭 一

373 大拇指 ウフ一

ウヘビ 376 無名指 ナラシ一

イビ 213 中指 ナカー

214 拇指 ウホ一

374 小拇指 一シクワ

か

かうじ (麴)
 カウジ 429 紅糰 アカー
 かうらい (高麗)
 クヲリヤ 570 花椒 ーグソ
 かきがさ (搔癢)
 カキガサ 292 小瘡 ー グマガサ
 かく (搔)
 かき 292 小瘡 ーガサ グマガサ
 かく 339 爬耳 ミ ー
 340 抓痒 ヲヘカウサー
 かく (欠)
 か 360 缺唇 スパー
 かさ (瘡)
 カサ 288 瘡痒 ーノヲヘ カフサ
 321 生瘡 ーノシヤウジタン
 324 灌膿 ーノウメツ モ
 328 収口 ーノコキクナル
 287 賊痘 ハシー 壊痘
 291 痘疵 痘壳也 キヨラーノケツ
 ガサ 285 痘瘡 キヨラー
 286 疹瘡 イリー
 292 小瘡 カキー グマー
 293 蠟瘡 アマバイー ハイー
 319 疔瘡 チヤウー
 かしき (炊飯)
 カシキエ 481 蒸飯 ー
 かしら (頭)
 カラアジ 280 頭疼ーノヤリ
 カラズ 179 頭首 ー
 カマキ 181 頭角 カター
 かしらげ (頭髮)
 カラズ 191 頭髮 ー
 193 蓬髮 ニヤラサバカンー
 ホリイー 髮乱也
 かす (粕)
 カシ 549 酒渣ーザイ
 カス 577 糟菜 ーツケツケケナ
 578 糟瓜 ーキケウエ
 かすてら (Pão de Castella)
 カステラ 384 鷄蚤糕 ー
 かた (片)
 カタ 181 頭角 ーカマキ
 かたし (濃)
 カタ 551 濃湯 ージル
 かたし (固)
 カタ 244 顴骨 ーズラ
 かたじる (濃汁)
 カタジル 551 濃湯 ー
 かたつら (固面?)
 カタズラ 244 顴骨ー
 がてう (鶯鳥)
 ガアナタ 529 鶯肉 ーせ
 530 焼鶯 ヤキー
 かは (皮)
 カア 205 眼皮 ミノー
 224 筋条 ーズ
 331 眼皮 ミイノー 重出
 ガ 251 肚皮 ワター
 かはく (乾)
 カケハル 358 口渴 クツー
 かはすぢ (皮筋?)
 カアズ 225 筋条 ー
 かはら (瓦)
 ガアラ 脖罗蓋 チンシー
 かぶ (蕪)
 カボ 596 蔓青 ー ンリノルイ
 インリ 597 菜頭 ー
 ンリ 596 蔓青 カボ ーノルイ
 かまち (輔?, 框?)
 カマキ 181 頭角 カター
 かまほこ (蒲鋒)
 カマブク 408 肉貝 シー
 かみ (髮)
 カン 195 假髮 女ノイリー
 かむ (咬, 食)
 カミ 485 吃飯 モノー
 かゆ (粥)
 カイ 496 煮 粥 ータク
 497 稀飯 ー
 498 啜粥 ーノム
 かゆし (痒)
 ヲヘカウサ 340 抓痒 ーカク
 から (唐?) (辛?)
 カヤ 608 山藥薯 ーイモ
 からいも (唐芋薯, 辛芋)
 カヤイモ 608 山藥薯 ー
 からし (辛子)
 カラス 573 芥辣ー

からしな (辛子菜)
 カラスナア 595 芥菜 ナア—
 かわかす (乾)
 カアカシ 527 煎魚 —イヨ
 かんたうふ (寒豆腐)
 カンタヲホ 557 豆干 —
 かんまい (寒米)
 カンミイ 462 冬米 サクグミ —

き

き (黄)
 チ 600 胡 —リヤク
 609 黄蘿蔔 —タイク イ
 きうり (胡瓜)
 ケウエ 598 瓜菜 —
 きく (菊)
 キク 605 茼蒿菜 シヨン—
 きず (疵)
 ケジ 203 艾疤 ヤツヨ—
 ケツ 291 痘疵 痘壳也 キヨウカサノ—
 きだいこん (黄大根)
 チヤリヤク 600 胡蔔 —
 チタイク イ 609 黄蘿蔔 —
 きつぺん (橘餅)
 チパン 431 桔餅—
 きば (牙)
 チイバ 234 牙齒 — ハア
 きび (黍)
 キビ 460 高粱—
 きも (肝)
 キモ 366 心頭 —
 367 心肝 上全
 きよら (清)
 キヨラ 285 痘瘡 —ガサ
 291 痘疵 痘壳也 —カサノケツ
 ツヨラ 198 光臉 —ズラ
 きよらかさ (清痘)
 キヨラカサ 291 痘疵 痘壳也 —ノケツ
 キヨラガサ 285 痘瘡 —
 きよらつら (清面)
 ツヨラズラ 198 光臉 —
 きりにら (切菰)
 キリビラ 589 菰菜 —

きりもち (切餅)
 チリモツ 445 大麩 —
 きる (切)
 キリ 589 菰菜 —ビラ
 チリ 445 大麩 —モツ

く

くさし (臭)
 コサ 357 口臭 クキノ—
 くそ (糞)
 クソ 206 眼屎 ミ—
 338 耳屎 ミ —
 355 鼻屎 ハナ—
 くち (口)
 クキ 356 歪嘴 —ヤウガア
 357 口臭 —ノコサ
 クツ 358 口渴 —カハケル
 コキ 328 収口 カサノ—クヲル
 グキ 313 大舌 ウホシタ ウフ—スル
 シタクワエ
 314 刀舌 ヤナ—スル
 くちびる (唇)
 スバ 359 嘴唇 —
 360 缺唇 —カ
 くず (葛)
 コジ 428 葛粉 ワラビ—
 くづる (崩)
 クジラア 337 耳襲 ミ—
 くびす (踵)
 アル 223 後跟 ヒサノ—
 くぼ (窪)
 クブ 182 頭後 ウシル—
 コブ 189 頭坑 ウシル—
 くぼむ (窪)
 コブミ 369 膈子窩 ワキノ—
 くむ (編)
 グン 192 辨子 ヒラ—
 くろし (黒)
 コル 450 烏豆 —マメ
 451 黒豆 上同
 コ 364 黒仁 ミイノ—ミ
 くろまめ (黒豆)
 コルマメ 450 烏豆 —

451 鳥豆 上同
くるめ (黒目)
コ ミ 364 黒仁 ミイノー
くわし (菓子)
クワシ 377 雲片糕 ウンパンー
383 油札糕 アンラアゲー ア
ンラゲイ
401 軟糕 ノンクウフー
クワス 402 糠糕 ー
403 餅糕 上同
424 糖粿 サトフモキー

け

け (毛)
ゲ 199 苦毛 ホクー
272 下毛 コラー
273 陰毛 ノコラー
274 陽毛 ノコラー
けじらみ (毛虱)
ヒヤアン 275 烏黻虫 ー

こ

こ (子)
クワ 37 乾児 ヤシナイー
こ (粉)
クワ 396 蕎麦粉 ソバー
コ 432 米粉 ヨヲノー
コワ 439 麩粉 モジノー
560 麩醬 上全 モジノーミン
グワ 436 中粉 ナカー
こ (小)
グマ 292 小瘡 カキガサ ーガサ
こ (一小)
クワ 157 先叔 亡父之弟也 シ、ルヲ
ザ、アー
375 小拇指 イピンー
409 口包 マンツヨー
コハ 334 鼠目 メイー
こがさ (小瘡)
グマガサ 292 小瘡 カキガサー
ここ (此所)
コ、 268 陰門 女ノー

ござう (五臓)
グザウ 368 五臓ー
こし (脊)
クシ 211 手背 テイノー
255 脊背 ーナガニ
こし (腰)
コシ 282 腰疼 ーノヤモン
こしざけ (醜酒)
コシザケ 540 醜酒 ー 下酒也 斟酒也
こす (濾)
コシ 540 醜酒 ーザケ 下酒也 斟酒也
こせ (古癬)
カウス 289 ?瘡 ーシゴキヤハ
290 疥瘡
カフサ 288 瘡痒 カサノヲヘー
シゴキヤハ 289 癬瘡 カウス ー
こせう (胡椒)
クソ 571 班椒 ー
グソ 570 花椒 クヲリヤー
568 胡椒 ー
569 番椒 上全
こと (事)
7 362 眼跳 目屢跳動也 メイボトミ
キスル ミウチシヨルー
こはげ (強毛, 陰毛)
コワゲ 272 下毛 ー
273 陰毛 ノー
274 陽毛 ノー
こはし (強, 硬)
クハ 242 匈月坎 ーム子
243 匈月膺 ム子ノシタ
コワ 272 下毛 ーゲ
273 陰毛 ノーゲ
274 陽毛 ノーゲ
こはむね (強胸, 硬胸)
クハム子 242 匈月坎 ー
243 匈月膺 ーノシタ 上全
こはる (強, 硬)
クハ 266 硬了 ータン タ ノウウル
クワエ 313 大舌 ウホシタ ウフグキ
スル シター
ウウル 266 硬了 クハタン タ子ノー

こぶ (瘤)
 グヲホ 184 枕骨 マクラ—
 こぶし (拳)
 カウサア 216 虎拳 —
 テイズクン 215 拳頭 —
 こほり (氷)
 コヲリ 430 氷糖 —サタウ
 こほりさたう (氷砂糖)
 コヲリサタウ 430 氷糖 —
 こむぎ (小麦)
 ンナムジ 438 小麦 —
 こむら (豚)
 コンダ 259 小腿 —
 260 腿肚 —
 こめ (米)
 コミ 471 春米 —シラケル
 472 搗米 —ワル
 473 篩米 —ヨル
 グミ 434 白米 シラゲー
 461 米喫米 モキ—
 462 冬米 サク— カンミイ
 463 粳米 サクグメ ヤハラ—
 グメ 463 粳米 サク— ヤハラグミ
 ゴミ 475 炒米 ハキヤー
 クビ 397 西国米 シイヤカー

さ

さい (菜)
 サイ 489 菜飯 —ハン
 602 婆稜菜 ホルゴ—
 サアイ 483 撈飯 シヤイバン—ンハン
 シヤイ 483 撈飯 —ンバン サアイン
 ハン
 さいごくこめ (西国米)
 シイヤカクビ 397 西国米 —
 さいはん (菜飯)
 サイハン 489 菜飯 —
 サアインバン 483 撈飯 シヤインバン
 —
 シヤインバン 483 撈飯 — サアイン
 バン
 さうまい (糙米)

マ
 マヲマイ 469 米未搗者 —
 さうめん (索麵)
 サウミン 442 索麵—
 サウメン 443 線麵—
 さき (先)
 ザキ 222 脚踢 ヒサ—
 さけ (酒)
 サケ 541 福酒 マキリイウナガリ—
 アマザケ
 544 斟酒 —ツグ ニツク
 545 篩酒
 546 舀酒
 547 倒酒
 ザケ 540 釀酒 コシ— 下酒也 斟酒
 也
 541 福酒 マキリノウナガリサケ
 アマ—
 542 熱酒 アツ—
 543 盪酒 上全 アツラシ—
 さけかす (酒粕)
 カシザイ 549 酒渣 —
 ささげ
 ホヲダヲ 453 豇豆 —マミ
 459 菜豆 —マミ
 ホヲラフ 599 豆結 —
 さたう (砂糖)
 サタウ 430 氷糖 コヲリ—
 サトフ 424 糖粿—モキ クワス
 さたうもち (砂糖餅)
 サトフモキ 424 糖粿 —
 さといも (里芋)
 ツンノコ 426 芋頭 —
 さばく (裁)
 サバカ 193 蓬頭 ニヤラ—ンカラズ
 ホリイカラズ 髮乱
 也

し

じ (痔)
 ジイ 296 痔瘡 —
 しし (肉)
 シ、 408 肉員 —カマブク

508 精肉 マー
 510 瘦肉 マー
 513 蒸肉 ブシブタ ーンブシ
 533 魚飯 ーミシ
 ジ 511 炒肉 イリキー
 512 焼肉 ヤキー
 ス 412 肉包 ーマンツヨ
 セ 500 肉羹 ーノシル
 502 牛肉 ウセノー
 514 煮肉 イー
 せ 503 鳥肉 トエノー
 504 羊肉 ヒキズノー
 505 狗肉 インノー
 506 猪肉 ホター
 523 鴨肉 アヒルノー
 529 鷺肉 ガアナアー
 ズシ 509 肥肉 アンラー
 ズセ 507 炖肉 ンボシー
 しす (死)
 シ、 157 先叔 亡父之弟也 ールヲ
 ザ、アクワ
 した (舌)
 シタ 233 舌頭 ー
 309 舌頭 ー 重出
 310 舌根 ーノ子イ
 313 大舌 ウホー ウフグキスル
 ークワエ
 した (下)
 シタ 243 旬月膺 クハム子ノー
 シキヤ 250 小肚 ーワタ
 しほ (塩)
 シヨ 515 塩肉 ーブタ
 528 鹹魚 ーイヨ
 532 魚鯨 乾魚也 ーツケ
 しほいを (塩魚)
 シヨイヨ 528 鹹魚 ー
 しほづけ (塩漬)
 シヨツケ 532 魚鯨 乾魚也 ー
 しほぶた (塩豚)
 シヨブタ 515 塩肉 ー
 しほる (絞)
 シボエ 315 痢病 リイビウフ ーハタ
 しほりわた (絞腸)
 シボエハタ 315 痢病 リイビウフ ー

しやうが (生姜)
 シヤウガ 574 糟音 ツケー
 610 生薑 ナマー
 しやうず (生)
 シヤウジ 321 生瘡 カサノータン
 しやうゆ (醤油)
 シヤウヨ 562 清醬 ー
 563 醤油 ー
 しゆんぎく (春菊)
 シヨンキク 605 茼蒿菜 ー
 じゆんさふ (吮喱)
 ンタラー307 吮喱 ー
 しらく (精)
 シラゲ 434 白米 ーグミ
 シラケル 471 春米 コミー
 しらげごめ (精米)
 シラゲグミ 434 白米 ー
 しらばい (白這)
 シラバイ 201 汗班 ー
 298 汗癩 ー
 しり (尻)
 チビ 226 尻股 ー
 しる (汁)
 シル 500 肉羹 セ、ノー
 501 菜湯 ー
 552 清湯 ー
 ジル 551 濃湯 カター
 しろうり (白瓜)
 モフウエ 581 青瓜 ー
 582 甜瓜 ー
 しろし (白)
 シル 363 白仁 ミイノーミ
 449 白豆 ーマミ
 しろまめ (白豆)
 シルマミ 449 白豆 ー
 しろめ (白目)
 シルミ 363 白仁 ミイノー
 しん (心)
 シン 361 眼睛 メイー
 しんしやく (斟酌) ?
 シンシヤク 342 精聚 ー

す

す (為)

- スル 313 大舌 ウホシタ ウフグキ—
シタクワエ
314 刀舌 ヤナグキ—
332 斜眼 ヒキミ— シヤウマア
362 眼跳 目屢跳動也 メイボト
ミキ— ミウチシヨ
ル
シヨル 362 眼跳 目屢跳動也 メイボ
トミキスル ミウチ—

す (酢)

- スエ 572 酸醋 —ハヤイ
ハヤイ 572 酸醋 スエ—

ず (助動) <打消>

- ン 193 蓬頭 ニヤラサバカーカラズ
ホリイカラズ 髮乱也

すがめ (眇)

- シヤウマア 333 斜眼 ヒキミスル—

すぢ (筋)

- カアズ 225 筋条 —

する (擦)

- スル 470 石尠米 モミウヲスニ—

せうちう (焼酎)

- ソウフキヨ 539 焼酎 氣酒 —

せうべん (小便)

- シヨビン 231 澈尿 —シイバエヨテル
262 窩尿 —
263 小便 —

せき (咳)

- サクエ 303 咳嗽 —

せむし (僵僕)

- カウグヲ 佗背 背不能伸 —
カウグヲ 258 湾腰 クシ—

せんきゆう (川芎)

- センチヨ 594 芎菜 —

そば (蕎麦)

- ソバ 396 蕎麦粉 —クラ

そばこ (蕎麦粉)

- ソバクラ 396 蕎麦粉 —

そふ (添)

- スイリ 487 添飯 メシ—

た

だいこん (大根)

- タイク子イ 609 黄蘿蔔 チ—

- リヤク子 600 胡蔔 —

たいふしんばん

- タイフシンバン 484 食満の右のみ飯 —

だいべん (大便)

- リヤビン 261 大便 —

たう (唐)

- トウ 455 田豆 —マアメ

- 457 豌豆 インラヲマミ —マアミ

- 458 蚕豆 —マミ

たうがらし (唐辛子)

- クオリヤグソ 570 花椒 —

たうふ (豆腐)

- タウフ 556 豆腐—

- 558 豆乳—イヤウ

- タヲホ 557 豆干 カン—

- トウフ 448 黄豆 —マメ

たうふまめ (豆腐豆)

- トウフマメ 448 黄豆 —

たうふゆ (豆腐湯)

- タウホイヤウ 558 豆乳 —

たうまめ (唐豆)

- トウマアメ 455 田豆 —

- トウマアミ 457 豌豆 インラヲマミ—

- トウマミ 458 蚕豆 —

たく (炊く)

- タク 496 煮 粥 カイ—

- タケ 480 煮飯 メシ—

たち (太刀)

- タキ 456 刀豆 —ワキ

たちはき (太刀佩)

- ヤキワキ 456 —

たな (棚)

- ザナ 398 年糕 正月餅 トシ—モキ

たね (種)

- タナ 467 稗子 —ガエイ

たね (陰莖)

- タ子 245 肌肥—

- 246 毛氣毛ハ 上全

- 265 卵抛 —ノクヲガ ヤクワン

266 𦵑了 クハタン ノウワル

267 𦵑了 ヤハラシヤ ノダ
デル

たねがはり (種変)
タナガエ 467 稗子 ーイ

たまご (卵)
クラガ 265 卵抛 タネノー ヤクワン
コラガ 525 鴨蛋 アヒルノー
531 鶏蛋 トエノー

たり <助動> <完了>

タン 266 𦵑了 クハ タ ノウワル
321 生瘡 カサノシヤウジ

たるし (垂)
ダデル 267 𦵑了 ヤハラシヤ タ子ノ
ー

ライ 354 鼻水 ハナ

たわむ (撓)
タマヤ 196 凹面 チラー

だんご (団子)
ダアグ 423 湯員 ー

ち (血)
キイ 302 吐血 ーハク

ち (乳)
チイ 365 奶乳 ー

ぢまめ (地豆)
ズマアメ 389 落花生 ー

ちや (茶)
チヤ 553 泡茶 ーイリ ーワカス
554 烹茶
555 炖茶 温茶也 ーアツラス

ちやうがさ (疔瘡)
チヤウガサ 319 疔瘡 ー

ちゆうぶ (中風)
キヨブ 343 中風 ー

ㇿ

つく (付)
ツク 325 作膿 ウミノ

ツキ 495 鍋粿 ナン

つく (漬)
ツケ 532 魚鯀 乾魚也 シヨ
574 糟薑 ーシヤウガ
575 ?菜 ーナ
576 醃菜
577 糟菜 カスツケナ
579 醬菜 ミソズケナ
580 淹菜 ーヒル

ズケ 579 醬菜 ミソツケナ
ツケ 577 糟菜 カスツケナ
キケ 578 糟酒 カスウエ

つく (注)
ツグ 544 斟酒 サケ 杯ニツク也
545 篩酒 上全
546 舀酒 上全
547 倒酒 上全
ツク 544 斟酒 サケツグ 杯ニ 也

つくる (作)
ツヨクリ 482 做饭 メセ

つけしやうが (漬生姜)
ツケシヤウガ 574 糟薑 ー

つけな (漬菜)
ツケナ 575 鹹菜 ー
576 醃菜
577 糟菜 カスツケナ
579 醬油 ミソズケナ

つけひる (漬蒜)
ツケヒル 580 淹蒜 ー

つじ (旋毛)
キ 180 頭頂 ヒヨルキ ー

つつむ (包)
ツモ 324 灌膿 カサノウメ

つとめて
シテミテ 476 早飯 ーミシ アサミシ

つばき (椿)
ツハチ 565 茶油 ーアンラ
つばきあぶら (椿油)
ツハチアンラ 565 茶油 ー

つめ (爪)
ツメ 212 指甲 ー
ツマグ 521 爪尖 ブター

つら (面)
チラ 196 凹面 ータマヤ

ズラ 244 顴 カター
つんぼ (襲)
ミ クジアラ 337 耳襲 —

て

て (手)
テイ 210 手臂—ノヒギ
211 手背—ノクシ
215 拳頭—ヅクン
217 弾手 —ハンク
218 挽手 —マゲル
220 伸手 —ノビル
227 手掌 —ノワタ
229 手湾 —ノヒズノマカエ
283 手疼 —ノヤモン

と

とうぐわ (冬瓜)
シボエ 583 冬瓜 —
とし (年)
トシ 398 年糕 正月餅 —ザナモキ
としだなもち (年棚餅)
トシザナモキ 398 年糕 正月餅—
とづ (閑)
クヲル 328 収口 カサノコキ—
どもり (吃)
ンザナ 311 急舌 —
312 結舌 上全
とり (鳥)
トエ 503 鶏肉 —ノセ、
531 雞蛋 —ノコオガ
とりゆ (取湯)
トヘヨラ 494 飯湯 —
とる (取)
トヨン 350 把脉 ミヤクンツヨン ミ
ヤク—
トヘ 494 飯湯 —ヨヲ
とんし (頓死)
トンシ 317 暴病 —

な

な (名)
ナ 376 無名指 —ラシウヘビ
な (菜)
ナ 577 糟菜 カスヅケツケ—
579 醬菜 ミソズケツケ—
590 莧菜 ンザー
603 苳菜 キシア— ヒクテル
ニガー
ナア 595 芥菜— カラス—
607 弘箒菜 ホウフチ—
ないぎ (内儀)
アヤ前 38 尊夫人 —御内儀
なか (中)
ナカ 213 中指 —イビ
436 中粉 —グラ
なかご (中粉)
ナカグラ 436 中粉 —
ながね (長峰)
ナガニ 225 脊背 クシ—
256 腰肋 雷蛇切二音力裂 —
ボネ
ながねほほね (長峰骨?)
ナガニボネ 256 腰肋 雷蛇切二音力裂
—
なかゆび (中指)
ナキイビ 213 中指 —
ながる (流)
ナガリ 541 福酒 マキリノウ—サケ
アマザケ
なし (無)
ラシ 376 無名指 ナ—ウヘビ
なすび (茄子)
ナスアビ 584 茄子 —
ななし (名無)
ナラシ 376 無名指 —ウヘビ
ななしゆび (名無指)
ナラシウヘビ 376 無名指 —
なべ (鍋)
ナン 495 鍋粍 —ツキ
なべつき (鍋付飯)
ナンツキ 495 鍋粍 —
なま (生)
ナマ 526 鮮魚 —イヨ
610 生薑 —シヤウガ

なまいを (生魚)
 ナミイヨ 526 鮮魚 一
 なましやうが (生生姜)
 ナマシヤウガ 610 生薑 一
 なます (膾)
 ナマシ 534 魚脍 イヨ一
 なみだ (涙)
 ナラ 207 眼涙 ミイノ一

に

に<格助>
 ニ 470 石麴米 モミウラスースル
 に<格助>
 ニ 544 斟酒 サケツゲ 一ツク
 にがし (苦)
 ンザ 590 莧菜 一ナ
 ニガ 603 苦蕒菜 キシアナ ホクテル
 一ナ
 にがな (苦菜)
 ニガナ 603 苦蕒菜 キシアナ ホクテ
 ル 一
 ンザナ 590 莧菜 一
 にひ (新)
 メイ 399 粽子 一モキ
 にひもち (新餅)?
 メイモキ 399 粽子 五月五日 一
 にら (韭)
 ビラ 587 葱子 一シシモト
 589 韭菜 キリ一
 にる (煮)
 イ 514 煮肉 一セ、

ぬ

ぬか (糠)
 ノカ 474 米糠 一
 ぬんくう (暖鍋)
 ノンクウフ 401 軟糕 一クワシ

ね

ね (根)

イ 310 舌根 シタノ一
 ねぎ (葱)
 シンモト 587 葱子 ビラ一

の

の<格助><属格>
 ノ 195 仮髪 女一イリカン
 205 眼皮 ミーカア
 207 眼涙 ミイーナラ
 210 手臂テイーヒギ
 211 手背 テイクシ
 223 後跟 ヒサーアル
 224 脚面 ヒシヤーワタ
 227 手掌 テイーワタ
 229 手背 テイーヒズーカマエ
 230 脚面 ツンシーマガエ
 239 腎門 サナズーアズマア
 243 旬月朧 クハム子一シタ
 265 卵抛 タ子一クヲガ ヤクワン
 268 陰門 女一コ、
 273 陰毛 女一コヲゲ
 274 陽毛 男一コヲゲ
 288 瘡痒 カサーヲヘ
 291 痘疵 痘壳也 キヨラカサーケツ
 310 舌根 シター イ
 332 眼皮 ミイーカア 重出
 361 眼睛 メーシン
 363 白仁 ミイーシルミ
 364 黒仁 ミイーコ、ミ
 369 膈子窩 ワキーコブミ 手夾下也
 372 脚底板 ヒシヤーウラ
 413 包心 マンツヨーアン
 432 米粉 ヨヲーラ
 439 麩粉 モジ一コラ
 465 天穂 イ子一ホヲ
 488 便飯 アリイヤエ一モノ
 500 肉羹 セ、一シル
 502 牛肉 ウセ一セ、
 503 鶏肉 トエ一セ、
 504 羊肉 ヒキズ一セ、
 505 狗肉 イン一セ、
 516 猪肚 ブターウホガイ
 517 猪肺 ブターホク

523 鴨肉 アヒル—せゝ
 525 鴨蚤 アヒル—コヲガ
 531 雞蛋 トエ—コヲガ
 541 福酒 マキリ—ウナガリサケ
 560 麩醬 上全 モジ—コヲミノ
 596 蔓青 カボ ンリールイ

の〈格助〉〈主格〉

ノ 266 ^靉硬了 クハタン タ子—ウウル

267 ^{ゾワン}軟了 ヤハラシヤ タ子—ダ

デル

280 頭疼 カアラジ—ヤリ
 281 眼疼 メイ—ヤモン
 282 腰疼 コシ—ヤモン
 283 手疼 テイ—ヤモン
 284 脚疼 ヒヤ—ヤモン
 321 生瘡 カサ—シヤウジタン
 322 発熱 ニツ—イギル
 324 灌膿 カサ—ウメツ、モ
 325 作膿 ウミ—ツク 上全
 326 瀑膿 ウミ—イヤイル
 327 出膿 ウミ—イジル 上全
 328 収口 カサ—コキクヲル
 329 拔膿 ウメ—イシル
 346 有病 ヤマエ—アン
 347 多病 ヤマエ—ウホサ
 357 口臭 クキ—コサ、

のど (喉)

ノヲルイ 232 喉口彪 —

のぶ (伸)

ノビル 220 伸手 テイ—
 ノベル 221 伸脚 ヒサ—
 ノヲビ 306 呵欠 アクビー

は

は (歯)

ハア 234 牙齒 チイバ —
 ハ 235 大牙 ウク—
 236 小牙 マイ—
 341 刷牙 ンザキヤア —アサル

はい (肺)

ホク 517 猪肺 プタノ—
 ほうき (箒)
 ホウフチ 607 払箒菜 —ナア
 ほうきな (箒菜)
 ホウフチナア 607 払箒菜 —

はく (吐)
 ハク 302 吐血 キイ—
 はく (佩)

ワキ 456 刀豆 タキ—
 はくしゆ (白酒)

パアキヨ 538 白酒 林菜酒 —
 はしか (麻疹)

イリガサ 286 疹瘡 —
 はじく (弾)

ハンク 217 弾手 テイ—
 ハキヤ 475 炒米 —ゴミ

はじけごめ (弾米)
 ハキヤゴミ 475 炒米 —

はだへ (膚)
 ハダエ 253 皮膚 —

はな (鼻)
 ハナ 353 鼻子 —

354 鼻水 —ライ
 355 鼻屎 —クソ

はなくそ (鼻糞)
 ハナクソ 355 鼻屎 —

はなだれ (鼻垂)
 ハナライ 354 鼻水 —

はふ (這)
 バイ 201 汗班 シラー

298 汗癩 シラー
 はる (腫)

ハリル 323 腫了 —

ハレ 301 ^腫蠱脹 中表也 ワターヤマハ

はん (飯)
 ハン 483 撈飯 シヤイバン サアイン—
 489 菜飯 サイ—

バン 477 午飯 ヒルマモノ アサ—
 478 晩飯 ヨ—

483 撈飯 シヤイ— サアイン
 ハン

484 食満の右飯 タイフシン—
 はんだま

ハンタマ 604 紅根菜 ー
ハンラマ 592 蕃苳 ー
はんがさ (賊痘)
ハンカサ 287 ー 壊痘
はんつんいも (蕃薯芋)
ハンツンイモ 425 番薯 イモ ー

ひ

ひきみ (引見)
ヒキミ 333 斜眼 ー スル シヤウマア
ひく (引く)
ヒキ 333 斜眼 ー ミスル シヤウマア
ひざ (斜)
チンシ 370 脖罗蓋 ー ガアラ
ツンシ 230 脚湾 ー ノマガエ
ひたひ (額)
ヒタイ 185 額頭 ー
ひぢ (肘)
ヒギ 210 手臂 テイノー
ヒズ 229 手湾 テイノーノマカエ
ひつじ (羊)
ヒキズ 504 羊肉 ー ノセ、
ひひめく
ヒミキ 304 痰呼 ー
ひゆ ()
ミンボトケ 606 馬齒莧 ー
ひよめき (脳頂)
ヒヨルキ 180 脳頂 ー キヅ
183 額門
186 頭腦 ー
187 脳蓋 上全
188 脳門 上全
ひら (平)
ヒラ 192 辨子 ー グン
ひらぐみ (平組)
ヒラグン 192 辨子 ー
ひる (蒜)
ヒル 580 淹蒜 ツケー
586 蒜子 ー
ひるげ (昼食)
アサバン 477 午飯 ヒルマモノ ー

ヒルマモノ 477 午飯 ー アサバン
ひるま (昼間)
ヒルマ 477 午飯 ー モノ アサバン
びんた (鬢毛)
ビンタ 190 鬢毛 ー
びんらう (檳榔)
ヒンタウ 406 檳榔 ー

ふ

ふくげ (ふく毛)
ホクゲ 199 苦毛 ー
ふくる (脹)
ホクワア 335 眼腫 メイ ー
ボコエ 316 虚腫 シナ ー
ふさがる (塞)
ホサカル 208 閉眼 ミクラ 入眼也
メ ー
ふすべ (贅)
クツヘ 320 肉痣 ー
ふた (豚)
ブタ 513 蒸肉 シ、ンブシ
515 塩肉 シヨ ー
516 猪肚 ー ノウホガイ
517 猪肺 ー ノホク
518 腰子 ー マミ
520 膀胱 ー アス
521 爪尖 ー ツマグ
522 蒸蹄 シ、ンブシ ー アシ 猪足也
ホタ 506 猪肉 ー セ、
ふる (狂)
ホリイ 193 蓬頭 ニヤラサバカンカラズ
ー カラズ
ふる (振)
ホレイ 344 瘡疾 ー
ふんどし (褌)
サナズ 239 腎門 ー ノアズマア

へ

へちま (糸瓜)
ナベラア 585 井初子 ー

ほ

ほ (穂)

- ホヲ 465 天穂 イ子ノ一
- ぼうぼう (麦粉菓子)
- ハウ一 415 井田餅 一 麦做的山東人愛吃
- 416 饅餅 上全
- 417 饅々 上全
- 418 食卷子 上同
- 419 餡餅 上同

ほがす (穴門)

- ホガシ 276 破爪 女子初与人交合開色也 アラー

ほじる?

- ザキヤア 341 刷牙 ハン一 ハアサル

ほぞ (臍)

- ホソ 252 肚臍 一

ほとめく

- ポトミキ 362 眼跳 目屢跳動也 メイ
一スル ミウチシヨ
ル7

ほね (骨)

- ボネ 256 腰肋 雷蛇切二音力裂 ナガニ
一

ほるごさい

- ホルゴサイ 602 婆菱菜 一

ま

ま (真)

- マ 508 精肉 一シ
- 510 瘦肉 一シ

ま (麻)?

- マア 567 蔴油 一ヨ 一ンラ

まい (米)

- ミイ 462 冬米 サクグミ カン一
- マイ 469 糙米 米未搯者 マ
ノラー

まがる (曲)

- マカエ 229 手湾 テイノヒズノ一
- マガエ 230 脚湾 ツンシノ一

まぐ (曲)

- マゲル 218 挽手 テイ一
- 219 絞手 上全

まくら (枕)

- マクラ 184 枕骨 一グヲホ

またたく (瞬)

- メイボトミキ 362 眼跳 目屢跳動也
一スル ミウチシ
ヨル

- ミウチ 362 眼跳 目屢跳動也メイボ
トミキスル 一シヨ
ル7

まつり (祭)

- マキリ 541 福酒 一ノウナガリサケ
アマザケ

まふ (舞)

- マエ 348 看病 ミイー

まへ (前)

- マイ 236 小牙 一ハ

まへば (前齒)

- マイハ 236 小牙 一

まめ (豆)

- マアミ 389 落花生 ズ一
- 457 豌豆 インラヲマミ トウ
一
- 559 豆醬 一 ソ

- マアメ 455 田豆 トウ一

- マミ 449 白豆 トウ一
- 452 緑豆 アヲ一
- 453 豇豆 ホヲダヲ一
- 454 扁豆 ウク一

- 457 豌豆 インラヲ一 トウマアミ
- 458 蚕豆 トウ一
- 459 菜豆 ホヲダヲ

- マメ 447 扁豆 ウコ一
- 448 黄豆 トウフ一
- 450 烏豆 コル一
- 451 黑豆 上同

まめ (豆) (腎臟)

- マミ 518 腰子 ブター

まゆ (眉)

- マヨ 204 眉毛 一

まんぢゅう (饅頭)

- マンツヨ 393 饅頭齋 アハ一
- 409 口包 一クワ
- 410 饅頭 一
- 412 肉包 ス一

413 包心 一ノアン

421 米團員 一

み

みき (御酒)

ミキ 499 米肌 一

みそ (味噌)

ミソ 559 豆醬 マアミー

560 麴醬 上全 モジノコラー

561 麦醬 上全 モジー

579 醬菜 一ズケツケナ

みそづけ (味噌漬)

ミソズケ 579 醬菜 一ツケナ

みな (皆) (虚)

ンナ 316 虚腫 一ボコエ

みまひ (見舞)

ミイマエ 348 看病 一

みみ (耳)

ミ、 337 耳襲 一クジラア

338 耳屎 一クソ

339 爬耳 一カク

みみくそ (耳糞)

ミ、クソ 338 耳屎 一

みみず (蚯蚓) <病名>

ミ、ザア 202 疤痢 一

みやく (脈)

ミヤク 350 把脈 一ンツヨン一トヨン

351 診脈 上全

352 看脈 上全

みる (見)

ミイ 348 看病 一マエ

ンツヨン 350 把脈 ミヤク一 ミヤクト
ヨン

351 診脈 上全

352 看脈 上全

ミ 333 斜眼 ヒキ一スル シヤウマア

む

むぎ (麦)

ムジ 437 大麦 ウフー

438 ンナ一

モジ 439 麴粉 一ノコラ

560 麴醬 上全 一ノコラミン

561 麦醬 上全 一ミン

モツ 445 大麴 チリー

むこ (婿)

モヲク 26 女婿 女子之婿也 一

むす (蒸)

ンボシ 507 炖肉 一ズセ

524 蒸鴨 一アヒル

ンブシ 513 蒸肉 一ブタ シ、一

522 蒸蹄 一ブタアシ 猪肚也

むすぶ (結)

アズアマ 239 腎門 サナズノー

むね (胸)

ム子 242 匈月坎 クハー

243 匈月膺 クハーノシタ 上全

248 匈月口 上同 一グキ

むねぐち (胸口)

ム子グキ 248 匈月口 上同 一

め

め (目)

メ 208 閉眼 ミクラ 入眼也 一ホサカ
ル

209 眼罩 一ウソヤ 遮眼物也

361 眼睛 一ノシン

メイ 281 眼疼一ノヤモン

334 鼠眼 一コハ

335 眼腫 一ホクワア

362 眼跳 目屢跳動也 一ボトミキ
スル ミウチシヨル

ミ 205 眼皮 一ノカア

206 眼屎 一クソ

362 眼跳 目屢跳動也 メイボトミ
キスル 一ウチシヨル

363 白仁 ミイノシル一

364 黒仁 ミイノコ 一

ミイ 207 眼涙 一ノナラ

332 眼皮 一ノカア

363 白仁 一ノシルミ

364 黒仁 一コ、ミ

めくそ (目糞)

ミクソ 206 眼屎 一

めくら (盲)

ミクラ 208 閉眼 — 入眼也 メホサ
カル
ミクワ 336 瞎眼 —
めし (飯)
メシ 480 煮飯 — タケ
486 盛飯 — イリ
487 添飯 — スイリ
メセ 482 倣飯 — ツヨクリ
ミシ 476 早飯 シテミテ — アサ —
533 魚飯 シ、 —

も

もち (餅)
モキ 398 年糕 正月餅 トシザナ —
399 粽子 メイ —
411 包子 アン —
422 米團子 アン —
424 糖粿 サトフ — クラス

もちごめ (糯米)

モキグミ 461 米粟米 —

もの (物)

モノ 477 ヒルマ — アサバン
485 吃飯 — カミ
488 便飯 アリイヤエノ —

もみ (粃)

モミ 470 石麩米 — ウラスニスル
ムメ 464 稲谷 イ子 —

もも (腿)

モ、 228 大腿 —
519 大腿 —

もろみ (醪) ?

モルン 548 酒娘 —

や

やうじやう (養生)

ヤウジヤウ 349 治病 —

やきと (灸)

ヤツヨ 203 艾疔 — ケジ

やく (焼)

ヤキ 512 焼肉 — ジ
530 焼鵝 — ガアナア

やくわん (菓罐)

ヤクワン 265 卵抛 タ子ノクラガ —
やくびやう (厄病)

ヤコビヤウ 295 疔瘡 —

やしなふ (養)

ヤシナイ 36 乾母 — ウヤ
37 乾児 — クワ

やはらし (柔, 軟)

ヤハラシヤ 267 軟了 —

ヤハラ 463 粳米 サクグメ — グミ

やまひ (病)

ヤマヘ 301 蠱脹 中表也 ワタハレ —

ヤマエ 346 有病 — ノアン

347 多病 — ノウホサ

やむ (痛)

ヤモン 281 眼疼 メイノ —

282 腰疼 コシノ —

283 手疼 テイノ —

284 脚疼 ヒサノ —

ヤリ 280 頭疼 アカラジノ —

ゆ

ゆ (湯)

ヨ 550 煮湯 — ホカシ

ヨヲ 432 米粉 — ノコ

494 飯湯 トヘ —

イヤウ 558 豆乳 タウホ —

ゆ (油)

ヨ 567 麻油 マア —

ゆがむ (歪)

ヤウガア 356 歪嘴 クキ —

ゆのこ (湯粉)

ヨヲノコ 432 米粉 —

ゆばり (尿)

シイバエ 231 澈尿 シヨビン — ヨテル

よ

よ (夜)

ヨ 478 晩飯 — バン

よう (癩)

ヨヘ 288 瘡痒 カサノ — カフサ

よね (米)

ヨ子 466 稻桐 アヲ一 粗米也
よばん (夜飯)
ヨバン 478 晩飯 一
よる (選)
ヨル 473 篩米 コミー

ら

らい (癩)
クンキ 299 癩瘋一
クンツヤ 297 癩疾一
らうがい (癆瘵)
ボラヒ 345 癆病 一
らふさう (蠟瘡)
アマバイ 293 蠟瘡 一 ハイガサ
ハイガサ 293 蠟瘡 アマバイ 一

り

りく助動く完了
ル 157 先叔 亡父之弟也 シ、一ヲザ、
アクワ
りびやう (痢病)
リイビウフ 315 痢病 一 シボエハタ

る

るい (類)
ルイ 596 蔓青 カボ ンリイ一

れ

なし

ろ

なし

わ

わかす (沸)
ワカス 553 泡茶 チヤイリ、 チヤ一
554 烹茶 上同
ホカシ 550 煮湯 ヨ一
わき (脇)

ワキ 369 脇子窩 一ノコブミ 手夾下也
わた (腸)

ワタ 224 脚面 ヒシヤノ一
227 手掌 テイノ一
249 肚子 一
250 小肚 シキヤ一
251 肚皮 一ガ
301 蠱脹 中表也 一ハレヤマヘ
ハタ 315 痢病 リイビウフ シボエ一

わたがは (腸皮)

ワタガ 251 肚皮一

わたはれ (腸脹)

ワタハル 301 蠱脹 中表也 一ヤマヘ
わらび (蕨)

ワラビ 428 葛粉 一コジ

わらびくづ (蕨葛)

ワラビコジ 428 葛粉 一

わる (割)

ワル 472 搗米 コミー 上全

わるぐち (悪口)

ヤナグキ 314 刀舌 一スル

わるし (悪)

ヤナ 314 刀舌 一グキスル

ゐ

ゐ (胃)

ウホガイ 516 猪肚 ブタノ一

ゑ

ゑんどう (豌豆)

インラヲマミ 457 豌豆 一 トウマアミ

トウマアミ 457 豌豆 インラヲマミ 一

を

をく格助

ヨ 231 撒尿 シヨビン シイバエーテル

をぢ (叔父)

ヲザ、ア 157 先叔 亡父之弟也 シ、ル
一クワ

(元は、「Chū wuganabira. 今日ハ」のようであるが、理解の便のために、左右を入れ替えた。) (各項目に通し番号を付した。) ここでは、「チェンバレン琉球語彙」と称することとする。

チャンバレーン氏増訂琉球會話

會話ト短イ話

常用語句

- 001 今日ハ Chū wuganabira.
002 好イ天氣テ御座イマス Yi-tinchi debiru.
003 オ通りナサイ Tū-mishebiri.
004 ドウゾオ先キヘ Usashi-u-na-imi-shebiri. (Usashi は、Usachi の誤り。)
005 オサキヘ Usachi nkai.
006 マダ早ウ御座イマス Fesaibing.
007 モウ歸リマセウ Na ichabira.
008 左様ナラ Nji chabira.
009 暫ク御無沙汰致シマシタ Nagade wugamin shabirang.
010 どう致シマシテ Ayabirang.
011 今日ハ御寒ウ御座イマス Chū ya fisa yabi ng ya!
012 今日ハオ暑ウゴザイマス Chū ya duttu atsisa yabing ya!
013 オヤスミナサイ Wwesi-mishōri!
014 寢口 Nindi!
015 寢口、ネヤガレ Ninji mishiri 或ハ(Ninji kwari)
016 此處へ御出ナサイ Kuma nakai men shōri!
017 オ出デナサイ Menshebire
018 來イ Ku!
019 モウ宜シウゴザイマス Na yutasha yabing
020 モウ宜シイ Na yutashang
021 ダガ・・・・・・・・ Y' asi ga.....
022 デスガ・・・・・・・・ Y' ayabisi ga.....
023 オナカガスキマシタ Yashiku nayabiti.
024 咽ガ渴イタ Nūdi nu Kakiti.
025 行ク方ガイイ Ichuse mashi.
026 行カナイ方ガイイ Ikansē mashi.
027 先日ハ御機嫌ヨウ御座イマシタ Kuneda ww' atchi mishebiti?
028 利口ナ者 Mutsikashi mung.
029 日ガ上ツタ Tida nu agatōng.
030 月ガ上ツタ Utsichū nu agatōng.
031 何方ガイイカ Zirō mashi ga?
032 何方ガ宜シウ御座イマスカ Zirō mashi y' amish bi' ga.
033 オ好キノヲオ取りナサイ Iradi tu-mishōri.
034 便所ハドチラ Hurō mā ga?

- 035 便所ハ何處デゴザイマスカ Yaburo, mā y' ayabiga yā?
- 036 困リマシタ Sukkwē shabitang.
- 037 困ツタ Sukkwē chang.
- 038 同ジ事 Yinu mung.
- 039 同ジ人 Yinu tchu.
- 040 御茶オ上リナサイ Ucha ushagari.
- 041 御茶オアガリ Cha mumi.
- 042 オ茶ヲアガリマセンカ U cha ushagarani?
- 043 オ茶ハ呑マナイカ Chā numani?
- 044 蜜柑ガナツタ Kunibu nu natōng.
- 045 喰ベテ了ツタ Kadi nēran natōng.
- 046 (私) 行カウ Wang ika.
- 047 行キマセウ Wang ichabira.
- 048 風ヲ引イテ Hanashichi Kakati.
- 049 大雨ガ降ツテ Uhu ami nu futi.
- 050 東京ヘイラツシヤルトテ Tōchō nkai wenshe' ndi ichi.
- 051 船送リヲスルトテ Huna-ukuyi shu, ndi ichi.
- 052 行カウカ ヨサウカ Ichumi, yōshōchumi?
- 053 取ラウカ ヨサウカ Tuimi, yōshōchumi?
- 054 ヨシタ方ガイイヂヤナイカ Yamisi du mashe arani?
- 055 オ願ヒ申シマス Unigē shabira
- 056 コレハイリマセン Kure yu-jō nēyabirang.
- 057 氣ヲ付ケテ下サイ Ning itchi u tabi mishebiri.
- 058 戸ヲ閉メテ下サイ Hashiru michiti kwi mishebiri.
- 059 戸ヲ開ケテ貰ヒタイ Hashiru-guchi akiti kwi mishete.
- 060 オ國デハコレヲ何ト申シマス U kuni wute, kure nū ndi yyabiga?
- 061 御免ナサイ Yuruchi kwi mishōri.
- 062 少シ御待チナサイ Ife matchōti kwimishori. (或ハ mishebiri)
- 063 早く走レ Feku haye nari. Ufe ashi hayamiri
- 064 ソロソロアルケ Yonna akki.
- 065 此處ハ何トイフ處カ Kumā, nū ndi yyut tukuru ga yā?
- 066 私ハソソナ事ヲ言ハナイ Wannē annē yyang.
- 067 アノ人ガサウ言ツタケレドモ私ハ信ジナイ Anu tchu ang ichang-teng, wannē gattinō sang.
- 068 私ノ物カ Wa mung ga yā?
- 069 貴方ハオ歳ハイクツデスカ Unjō, tushe ikutsi na-mishebiga?
- 070 仕方ガナイ Chang narang.
- 071 暑クテ仕方ガナイ Atsisa nu chāng narang sa!
- 072 モツテ行ケ Mutchi iki.
- 073 馬鹿ナベラバウ蹴ツテヤラウ Yyā hyā furimung! kitchi turasa!
- 074 ヒマガナイ Madō nērang.
- 075 一ツモナイ Titsing nērang.
- 076 マズクテ喰ベラレナイ Nisha nu kamarang.
- 077 私ハ腹ガ減ツテ Wannē yasha nū……………
- 078 左様デナササウダ Anē arang-gi-sang.
- 079 嘘デアララシイ Yukushi du y' ayigisaru.

- 080 腹ガ立ツ Kunjō njasarīng.
- 081 惜シイ事ダネー Ushissang ya!
- 082 雨ガ降りサウテ御座イマス Ami fuyi gisaibīng.
- 083 餘リ風ガ吹キサウモナイ Duku kazi fuchi gikung nēng.
- 084 皆デイクラデスカ Mur-ussshi, chasa y' ayabi' ga?
- 085 ナルタケ急イデ下サイ Nara, isuji u tabi mishebiri.
- 086 鬚ヲスツテ貰ヒタイ Fiji suti kwirē.
- 087 コレハ何テ出来テ居ルカ Kure, nū shāyi tsukute' ga?
- 088 聞イテ來ルガイイ Tūti chūsi du mashi y' aru.
- 089 聞カシテ下サイ Chikachi utabi mishebiri.
- 090 先程聞キニヤリマシタガ、マダ返事ガアリマセン Nama-sachi tui ga yarashabitasi 91ga , mada fintō-ya nēyabirang.
- 092 キット來ル様ニ言ツテ來イ Kannazi churu gutu sshi ndi ichi kū.
- 093 ソンナコト言ハナクテモヨイノニ Ung gutōru kutō yyanting yutasharu mung.
- 094 何ト言ツタカ Nū ndi yyuta, ga?
- 095 何トオツシヤツタカ Nū ndi yyabita ga?
- 096 チト拜見 Ichuta wugadi nābira.
- 097 醫者ニ見テ貰フガイイヂヤナイカ Isha ni mishiti nūsi du mashē arani?
- 098 何モ面白イ話ハ御座イマセンカ Chang wwirukisaru hanashē nēyabirani?
- 099 アノ人ヲ御存知デスカ Anu tchu u shiri mishōchō-yabi-mi?
- 100 ソレハ少シモワカラナイ Urē zōi wakarang.
- 101 私ハ承知シナイ Wanne gattino sang.
- 102 何カ御用ガ御座イマスカ Nōng u yū-ju nu sātō yabīmi?
- 103 コノウチドレカーツ頂戴出来マセウカ Kumu uchi, Ziru ding tūtsi u tabi mishōrari ga shabira?
- 104 誰カ門ヲ叩イテ居ルカラ見テ呉レナイカ Tā ga y' ara, jō u chu' kutu, nchi kūng nā?
- 105 三味線ヲ彈イテ聞カシテ呉レイ Sanshing fichi chikachi kwiri.
- 106 三味線ヲオ彈キナサレテオ聞カセナスツテ下サイ Sanshing u fichimishōchi, chikachi u tabi mishebiri.
- 107 早くカヘセ Feku mudusi.
- 108 役ニ立タナイ Yujō nēng.
- 109 承リマシタラスグニ申上ゲマス Chichabira, sigu niunmukiyabīng.
- 110 御前ハワカツタカ Yya ya wakati?
- 111 貴方ハオワカリナサイマシタカ Unjō waka-mi-shōchi?
- 112 ハイワカリマシタ Ū, wakayabitang.
- 113 ワカラナイ Wakarang.
- 114 ワカリマセン Wakayabirang.
- 115 船ガ見エタ Hūni nu mītōng.
- 116 船ガ出タ Hūni nu njitang.
- 117 酒ガ嫌ヒ Sakē sikang.
- 118 今御飯ヲ喰ベテ居ルカラ待ツテ呉レイ Namā munu kanu' kutu, matchōti kwiri.
- 119 オ待チナスツテ下サイ Matchōti kwimishébiri.
- 120 欲シクナイカ Fushakō nerani?
- 121 少シハ御休ミナサイマセンカ Ifē u yukui-mishēbirang nā?
- 122 何カラオ話申シテヨカラウ Nū kara ufanashi shē, yutashayabi' ga yā?
- 123 此頃俄ニ寒クナリマシテ山ニ雪ガ降りマシタカモ知リマセン Kumu gurō, atta ni fiku nayabiti' yama ni yuchi ndē fuyi ga shara shiriyabirang.

- 124 貴方ハ船酔ナサイマスカ Unjō hune shimishemi?
 125 公使ガオナクナリナサイマシテ昨日オトモラヒガ出タ Kō-shi nu māshi-mishōchi, chinū udabi y' atang.
 126 明日立ツカラヨイ天気ニシタイモノデス Achā tachu' ku tu, yītinchi ni nashibusaiḃi sã.
 127 待ツニハ及ビマセン Matanting simi du shabīru.
 128 此邊ニハ飯七蛇 (ハブ) ハ居リマセンカ Kuru finō, habō wuyabirang ga yā?
 129 着物ガビツシヨリ濡レタカラ干シテ下サイマセンカ Ching nu shipatu nditi wuyabi' kutu, fuchi kwi mishebirang nã?
 130 火ヲ入レテ來イ Fi itti kũ.
 131 御勘定ハイクラデスカ Sam-minō, chassa natoyabi ga yā?
 132 小サイノガ御座イマセンカラ一圓デヅリガ御座イマスカ Guma-ya neyabirang kutu. ichiyinū kēchi kwimishēbīmi?
 133 モシ (1)Sari! (男ノ言葉) (2)Tari! (女ノ言葉)
 134 マサカ Mishinataku.
 135 果シテ (或ハ案ノ通り) Danju ka.

Ang (サウ) ノ這入ツタ語句

- 136 ソンナラ An shē.
 137 サウダラウ Ang y' ara hazi.
 138 サウデスカ Ang y' ayabīmi?
 139 サウデ御座イマスカ Ang y' amisheḃīmi?
 140 サヤウデアツタケレドモ Ang y' atang tēkang.
 141 ソンナラソウシマセウ Ang shē, ang shabira.
 142 ソンナラバ Ang shura.
 143 サウデ御座イマス Ang debiru.
 144 サウダ Ang y' a' sa.

Nung (見) トイフ助動詞ノ這入ツタ語句

- 145 見テ來マセウ Nichi chābira.
 146 ヤツテ見マセウ Shi nabira.
 147 イツテ見マセウ nji nchi nda.
 148 見ヤウト思ヘバ nda ndi sē.
 149 サウシテ見ヤウ Ang sshi nda.
 150 キイテ見マセウ Tūti nabira.
 151 見タ事ハアリマセン nchē nabirang.
 152 一寸見口 nchi ndi!
 153 御覽ナサイ nchi u mi-kaki-ri!
 154 御覽ナスツテ下サイ Nchi u mi-kakimishēbiri!
 155 御目ニカケヤウ U mi-kakira.
 156 御目ニカケマセウ U mi-kaki-y' abira.
 157 イツテ見マシタガ Nji nabitasi ga……

對 話

- 158 御病氣ハ如何テ御座イマスカ U byō-chē, chā y' amishebi' ga?
 159 難有ウ御座イマス大キニ快クナリマシタ Ū dattu yutashiku natōya bing.
 160 ドー御考ヘナサルカ Unjō, cha shikangē-mishebi' ga?
 161 考ヘガツキマセン Chāng kangē ushabirang.
 162 面白ウ御座イマシタカ Wwirukisha ga ayabīra?
 163 面白ウ御座イマセン Ayabirang.
 164 餘り面白クハ御座イマセン Duku unushiruko neyabirantang.
 165 問ニ合ヒマセウカ Kakiōyi ga shabīra?
 166 モウ問ニ合マセン Nā kakiōyabirang.
 167 モウ問ニ合ヒマスマイカ Nā kakiōrang ga ayabīra?
 168 マダ問ニ合ヒマス Nama madē kakiōyabing.
 169 先日ハ結構ナ品ヲ下サツテ難有ウ御座イマス Kunēda yī-mung u tabi mishōchi, ni-fē debiru.
 170 どう致シマシテ誠ニ粗末ナ物テ御座イマス Ā! duku yī-shinā ayabirantang.
 171 御待タセ申シテ誠ニ相濟ミマセン Unachi-mishōrachi, dattu chadu nding unnukirariyabirang.
 172 イーエ どう致シマシテ Wu! unjō!
 173 煙草ヲ持ツテ居ルカ Tabakung mutchōmi?
 174 何モ持ツチャー居リマセン Nūng mutche wuyabirang.
 175 御前ハ何ヲ見タ Yyā ya nū ncha ga?
 176 私ハ何モ見マセン Wannē nūng nā birang.
 177 反物ヲ買ヒナサイ Nuru kō-mishori.
 178 今ハ買フマガナイ Nama koyuru madōnērang.
 179 御覽ナサイマシタカ Unikaki mishebiti?
 180 未ダ拜見致シマセン Mada wugadē nabirang.
 181 ワカツタカ Wakati?
 182 オワカリテ御座イマセウカ U waka-mishe ga shabitara?
 183 未ダワカリマセンカラモウ一度言ツテ聞シテ下サイ Nada wakayabirang kutu, nā chukēnō ichi chikachi u tabi mishebiri.
 184 ドチラガ御氣ニ入りマスカ Zirō chī ni kanamishebi' ga?
 185 ドチラモヨクアリマセン Ziru y' ating wassaibing.
 186 貴方ハ船中デ船酔モナサラナイヤウニナサイマシテ達者デ井ラツシヤイ Unjō keshō kara hunēng shimishorang gutu sshi imenshōchi, u-ganjung shi imenshebiri yō!
 187 ハイ私ハ船酔ヒハシナイカラ船中デ餘リ難儀シナイ Ū! wanning hunē-shā ya arang kutu, keshō wutē amadi nan-je arang.
 188 コンナニ雨ガ降ツテハ蒸気船デモ航海中難儀スルカラ日延ベスルダラウ Kunn-gutu ami nu futē, fī-guru-ma y' ating, kē-shō-ya nanji shu' kutu, nuba shura hazi.
 189 私ハ何ヨリモコレガ好キデス Wannē, nū yakang kūrē sichi y' ayyabing.
 190 どうゾ澤山メシアガレ Dī sayi chassang ushagayi mishē biri.
 191 モウ腹ガ一杯デス Nā wata mitchō bisa.

訪 問

- 192 今日ハ大サウ長座ヲ致シマシテモウオイトマ致シマセウ Chū ya duttu nagaza shabiti, na uituma shabira.
 193 マアヨイデハ御座リマセンカ少々御話ナスツテイラツシヤイマシ Nū ndi ang i-mi-shēbi' ga? Na ife hanashi shi menshebiran nā!
 194 難有ウ御座イマスガ今日ハチト用事が出来タカラ何レマタ其ノウチ伺ヒマセウ Ū! Ū! Chū ya ife yūju nu ayabī kutu, kuru uchi chābira.
 195 サウデ御座イマスカソソナラオチカイウチニ是非立寄りヲ Ye! Ang y' ayabimi? Ang shē kuru uchi menshebiri yō!
 196 ハイ Ū! Ū!
 197 御頼ミ申シマス Sai! (或ハSari!)
 198 オカヘリデスカ Imenshebimi?
 199 井ラツシヤイマシ Imenshebiti! uiri mishebiri!
 200 御主人ハ御宅デ御座イマスカ Nushē menshebi ga yā?
 201 只今留守デ御座イマス Namā u nji mishochi, imenshebirang.
 202 サウデスカソレデハ御歸リニナリマシタラ諸見里ガ參リマシテ宜シク申シマシタト言ツテ下サイ Ang y, amishēbimi? Anshē, u kēmishēbira, Murunjatu ga yushiritōta' ndi unukiti utabi mishebiri.
 203 留守中ニドナタモ御出ハナカツタカ Wā ga njiti wuram bashu, tā yating imenshōranti?
 204 ヘイ先刻コノ名刺ノ方ガイラツシヤイマシテオ歸リニナツタラ宜シクト申サレマシタ Ū! Nama-sachi ku nutchu nu menshōchi, u kē mishēdunsa' yutasharu gutu unukiti kwiri ndi imishēbitang.
 205 段々御周旋下サイマシテ難有ウ御座イマス Tabitabi u kange mishōchi kwimishōchi, nifede biru.
 206 イエ行届キマセンデ誠ニ Yyā! shika ttu shē ushagiyabirang.
 207 ……併シ先ヅ御目出度ウ御座イマス Y' asi ga, yi-kutu debiru yā.
 208 貴方ハ先程地震ガ御座イマシタノヲ御存知デスカ Unjō, kissa nē nu yutase ubito mishebimi?
 209 イエ少シモ存ジマセンデシタ Hu! Kūtenung ubiyabirang mung nā.
 210 此頃ハ風邪ガ流行ツテ私モ風邪ニカ、ツテ二三日前カラ熱モアレハ咳モデマス Kuru gurō, hūchi nu wassa nu, wa ning hanashi chi kakati, nisamichi mē kara nitsing arē, sakkwīng shu sā.
 211 ソソナラ風ニモアタラナイヤウニシテ能ク養生ナサイマシ An shura, kazi ning atarang gutu' sshi, yū yōjō shi mishōri yō!
 212 沖繩ハ何處ヘ行ツテモ田舎ニ蘇鐵ガ植エテアルガドウイフ譯ダ Uchina ya mōkai njing, sang-ya nkai sū-titsi wwtisiga, arē nū shu' ga yā?
 213 蘇鐵ハ大風ナドシテ饑饉ノ場合ハ食物ヲ補助シテ餘程ヨイモノデ御座イマス Sū-titse, tē-fu nde sshi, gashi nu bā ya, hammē nu ujinui shi, dūdu yi-mung y' ayabīng.
 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラウカ Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi unuyusi ga kagu kara ichusē mashi ga yā? mata mma kara ichusē mashi gayā?
 215 アンナ遠イ路ハ山籠昇モ難儀シマスカラ馬デイラツシタ方ガヨーゴザイマセンカ Agatō nā nu miche kagu-kaching nanji shabi' kutu, mma kara menshēsē mashē ayabirani?

旅行中馬丁との問答

- 216 此馬ハワガマ、デ仕様ガナイ Kuru mma, fīng sshi chang narang sā.
 217 ドウシタモノダラウ Charu bā y' a' gaya.
 218 足デモ傷メタノデハナイカ Ashi nde yamache wurang gaya?

- 219 足ニデモ石ナドガ這入ツテ井ルノヂヤナイカ Ashi nde nakai ishi nu du itchoye sani?
 220 此村ハ何ト言フ村カ Kuru mura, nu ndi yyuru mura ga?
 221 中々悪イ路ダネ Ā! duttu yana michi yassa!
 222 コレハ近カ道カ Kuri kara chikasami?
 223 一寸オリテ休マウ Ife uriti yukura
 224 オイ腹帯ガ弛ンダシメテクレ Hara-ubi nu yuruku nato' sa! Shimire. (或ハ Shimiti kwire) .
 225 アブミガ短クテ足ガ痛イカラチト延バシテ呉レイ Abui nu inchasa nu, fisha nu. dogurisha kutu, ife nubiti kwiri.
 226 今ハドウデ御座イマスカ Nama, cha, y' ayabi ga?
 227 イケナイ モウ少シダ Arang, Na ife.
 228 小サナ島ダネ Kujima deng na! 或ハ Guna-shima de mung na!
 229 ソンナ所ニモ人ガ住ンデ井ルカ Ung gutoru tukuru nakaing, chu nu wu ga ya?
 230 住ンデ井マス Wuyabing.
 231 住ンデ井マストモ Wuyi du shabiru!
 232 御前ハ彼處ヘイツタコトガアルカ Yya ya ama njaru kutu nu ami?
 233 イエ 私ハ行キマセンケレドモ友達ノ中ニ行ツテ來タ人ガイクラモアリマス Ayabirang wanne ichabiransi ga, dushi nu cha nu njichosi ga mandō yabing.
 234 ドンナ所カ Chang gutoru tukuru ga ya?
 235 檀那路ガ違ヒマシタカ Shu-me! sai! michimachige shoyabisi ga……
 236 ドウシタ方ガヨカラウモウヂキ日ガ暮レルガ Chase yuta sha ga? Nagati yu isi ga……
 237 ア、アスコニ百姓ノ小屋ガ見エルカラ聞イテ來ナイカ Ā! Ama nakai haru-yaduyi nu asi ga, ama nji tu ti kung na?
 238 行ツテ見マシタガ誰モ居リマセン ドウモ困リマス Nji nabitasi ga, tang wuyabirang. Kowe kutu, shoyabi sa.
 239 燈灯デモカリテ來イ Kagu-duru y' ating kati kung na?
 240 貸シテ呉レル人ガナイノデ Karachi kwiru chu nu wuyabimi?
 241 幸イ川ガアルカラコノ流レニツイテ下ニ行ツタラヨカラウヂヤナイカ Fu nu ati kara nu a' kutu, kuru kara suti achusi du mashe arani?
 242 ソンナラサウシマセウ或ハ先ヅサウシテ見マセウ Ang she, ang shabira. 或ハ Mazi ang shi nabira.

ハシケ
 解 ニテノ問答

- 243 荷物ハコレギリデスカラ積ミ方ヲ宜シク頼ミマス Nimutse, kuppi' du y' ayabi' kutu yu sshi tsidi kwimishebiri.
 244 アンナ小サナ舟ニ皆這入りキレマセウカ Appi gwa nu-hu-ni nkai, nna tga shabira.
 245 這入りマストモチトモ I du shabiru!
 246 チト六カシイデハナイカ Ife mutsikasha nerani?
 247 何デモ御座イマセン大丈夫受合ヒマス Chang neyabirang. Wa ga fichi u-yabing.
 248 コレカラ辨當ヲ使ヒマセウ Kuri kara, munu kadi nabira.
 249 都合ノイイ所ガアツタラ一寸舟ヲツケテ呉レマイカ Tsigō nu yutashat tukuru nu ara, ichuta humi tsikiti kwirang na?
 250 胸ガ悪クナツタカラ一寸横ニナリマセウ Nni nu waruku nato' kutu. ife kakiti nabira.
 251 オヤスミガヨウ御座イマセウ Wwesi-mishesi ga yutasha yabing.
 252 ネタ方ガイイ (下ニ向ツテハ: Ninjusi du mashi y' aru)

253 ヤスンデ井ラツシヤイマス Wwesi mishōchōng.

上陸シテノ問答

254 此邊ニハ何か珍シイ物ハ御座イマセンカ Kuru fin nē, nūng mizirashī munō nēyabirani?

255 ドウイフモノヲ尋ネナサイマスカ Chā nu kakkō nu mung u dumē mishēbi' ga?

256 此邊ハ風土病ハドウデ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデスカ Kuru finō, fuchē chā ga y' ayabīra? Chikagurō, Zibung ikiraku natō' ndi[i] chi chichabitasi ga, shōfung nu ga y' ayabira?

257 御宅ハ風通りガ宜シウ御座イマスカラ 暑サガ凌ギヨウ御座イマス Tung-chē, kaziduyi nu yutasha yabi, kutu, atsisaru bā y' ating, kurashi yassa yabing.

258 入梅ト言ツテモ降ラナイノハドウシタモノデ御座イマセウ Nyū-bai ndi iching furangse, charu waki' y' ayabiga, yā?

短イ話

258' Chi nu Tsichoru Fu ku-ning.

頓知ノ番頭

259 或商賣人ノ家ニ Magana nu ufuachinē-n' chu nu uchi nakai

260 一人ノ娘アリテ chuyi winagu-n' gwa nu wuti,

261 兩親 wikiga nu uya winagu nu uya

262 殊ニ nu ippe

263 愛シタリシガ kanasha shōtgasi' ga,

264 コノ娘 kuru winagu n' gwā

265 生レツキビツコナリ mmari gūnā yatang.

266 追々年取リタレバ Zin-zing yī-tushi-guru ni nati,

267 早ヤ嫁ニヤル可キカ nā wutu mutashusi ga yā,

268 マタハムコヲ取ル可キカニナリタレドモ mata iri muku tuyi ga yā ndi iru ji-bung natōsi ga,

269 兩親思フヤウ・・・ミメ形ハヨケレドモ uya nu chā nu kangē ya, kāgē yutashasi ga,

270 コノ片足ノ短キ故 anu katafisha nu inchasaru yuini.

271 兎角ニ氣ニカ、リ Chā chi-gakayi sshi,

272 朝夕心ノ安カラズアリシガ asa-yusa kukuruyasikung nerantasi ga,

273 或日番頭ナル者朝早く來リタレバ aru tuchi fūkūn ing nu asa fēku cha' kutu,

274 コレ幸イノ事ナリ kurē yī-bā ndi ichi,

275 番頭ニ一相談ト側ニ引寄セ fūkūni nu nkai sō-dang sa ndi, suba ngkai yudi,

276 兩親イフヤウ uya nu chā nu ibung ni:-

277 『偕テ娘コト・・・年頃ニナリタレドモ "Mazi, chichi kwiri! Winagun' gwa kutu du, yī-tushi ni nati wusi ga,

278 承知ノ通り片足短キニハ yyāng shitchōru tuyi, kata-fisha inchasasi n' tsite,

279 タトヘ餘所ニヤルモ tatui chu ngkai kwira ndi sshing,

- 280 ムコヲ取ルニモ iri mōku tura ndi sshing,
 281 カタハ者ノ名アリテ心痛堪へ難シ katafamung y' arē sukkwēchōsi ga,
 282 如何カヨキ都合ヤアラン』ト言へば Cha ga yi-kangē ya nērani?" ndi icha' kutu,
 283 番頭イハク fūkūnin nu ibung ni:-
 284 『中々片足短シナドトハ見エズ Yōi ne kata-fisha inchasa' nde umariyabirang. Kete,
 285 片足長キ位ナリ』ト katafisha nagasa' ndi umariru gurē du y' ayabiru" ndii chang.
 286 頓知トイフハカヤウノ事ヲイフナル可シ Chi nu tsichō ndi isē, kuuna mung y' ara hazi.

Yiasa 吝 嗇 家

- 287 昔極メテシワキ人アリ Ngkashi dattu iyasā ga wuti,
 288 人ノ夜訪ネ來タルニ chunu yuru chūru bashu,
 289 月夜ナレバトテトモシ火ツケズ tsichi nu yū dung y' arē, tūrung tsikirang gutu
 290 暫ラク何ヤカヤ話シテ歸ラントスルニ nagē ari kuri nu hanashi sshi ang shi unu tchu nu keyuru bā,
 291 下駄ノ見エザレバ主人ニ向ヒ jita nu mirangta' kutu, nūshi ngkai,
 292 『オ氣ノ毒ナガラアカリヲ見セテ下サイ』トイフニ “Doding fī tsikiti mishiti u tabi mi shēbiri” ndi icha' kutu,
 293 ツケギガナイトカ tsiki daki nu nērang.
 294 臘燭ガナイトカニテ rō nu nērang ndi ichi,
 295 手間取ルウチニ早ク歸ラントスレドモ timadari shuru uchi ni, unu tchō feku kēra ndi shang-tēmang,
 296 始メテノ家ナレバ hajimiti chat tukuru y' arē,
 297 カレコレスルウチニ ang shi kang shi shuru uchini,
 298 出口ノ柱ニテ頭ヲシタ、カ打チタリ nji-guchi nu hāyā nakai shitataka tsiburu utchi,
 299 『ア、イタヤイタヤ目カラ火ガ出ル』トイフニ主人ハ “Akka! akka! Mi kara fī nu njin” di icha' kutu, nūshi nu ibung ni:-
 300 『ソノ火テ下駄ヲ御覽ナサイ』トイフタ “Unu fī sshi, ji-ta u mi-kaki mi shēbiri” ndi ichang.

一首ノ歌ニテ放蕩家ヲ改心セシメシ事

- 301 イツ頃ノ人デアツタカ Itsi nu bashu nu chu ga y' atara.
 302 與座トイフ人ガアリマシタガ Yuza-ndi imisheru chu un menshētasi ga,
 303 其人ハ行ヒガ大ソウ正シクテ unu tchō ukunen dattu tadashiku sshi,
 304 辻 中島 渡地ナドノ事ヲ話ニ聞ケバ 嘔吐ヲ催ス程ノ人テ御座イマシタガ Tsiji Nakashima Watanji
 ndi nu kutu hanashi chichi mishē dungsē mūnu hachi mishēru shaku nu chu y' amishētasi ga,
 305 國學ノ師匠ヲ勤メラレタ頃 kukugaku nu shishō y' amisheru bashu,
 306 案外女郎買ニ浮身ヲヤツシテ ang-gwē zuri-yubā na-mishōchi,
 307 辻ノ伊保トイフ妓樓ニ流連サレタ頃 Tsiji nu Ifu ndi iut tukuru nu zuri nu yā nakai kumati mensheru
 bashu,
 308 友達カラ歌ヲヨンデヨコシタ事ガアリマシタガ dushi nu chā kara uta yudi ukutaru kutu nu asi ga,
 309 ソノ歌ニ清^スンテ流レル unu uta ni: shimiti nagari yuru
 310 與座川ノ水モ Yuza-gawa nu mizing,

311 堀ガタマレバ Ifu nu tatamariba

312 濁り立ツト書キヨコシタカラ Niguri tachu' sa! ndi kachi ukuta kutu,

313 早速改心シテ tadema tachimachi aratamiti,

314 ソレカラハモトノ通り品行方正ニナツタトイフ話ガアル uri kara mutu nu tuyi ukuneng tadashiku na-mi-shōcha' ndi iuru hanashi nu ang.

コ、ニハ Ifu 伊保 (辻遊郭ノ妓樓ノ名) ト Ifu (大雨ノ時ニ洗ヒ流サレタ堀ト小石) トノ間ニ地口ガアル。コレハ普通語ニハ翻譯シニクイ。Tsiji (辻) Nakashima (中島) Wataji (渡地) ハ何レモ遊郭ノ名。

「チェンバレン琉球語彙」語彙索引

<あ>

ああ (嗚呼) <感動詞>

Ā 170 ドウ致シマシテ誠ニ粗末ナ物デ御座イマス Ā! duku yi-shinā ayabirantang.

Ā 221 中々悪イ路ダネ Ā! duttu yana michi yassā!

Ā 237 ア、アスコニ百姓ノ小屋が見エルカラ聞イテ來ナイカ Ā! Ama nakai haru-yaduyi nu asi ga, ama nji tu ti kung nā?

あか (痛い!) <感動詞>

Akka! 299 『ア、イタヤイタヤ目カラ火ガ出ル』トイフニ主人ハ “Akka! akka! Mi kara fi nu njin” di icha’ kutu, nushi nu ibung ni:-

あがとほ (あが遠)

Agatō 215 アンナ遠イ路ハ山籠昇モ難儀シマスカラ馬デイラツシタ方ガヨーゴザイマセンカ Agatō nā nu michē kagu-kaching nanji shabi’ kutu, mma kara menshēsē mashē ayabirani?

あがる (上がる)

agatōng 029 日ガ上ツタ Tida nu agatōng.

agatōng 030 月ガ上ツタ Utsichū nu agatōng.

<agatōng。であるべきであろう。>

あく (開く)

akiti 059 戸ヲ開ケテ貫ヒタイ Hashiru-guchi akiti kwi mishete.

あさ (朝)

asa 273 或日番頭ナル者朝早く來リタレバ aru tuchi fukūn ing nu asa fēku cha’ kutu,

あさゆふ (朝夕)

asa-yusa 272 朝夕心ノ安カラズアリシガ asa-yusa kukuruyasikung nērantasi ga,

あし (足、脚)

ashi 063 早く走レ Feku hayē nari. Ufē ashi hayamiri

Ashi 218 足デモ傷メタノデハナイカ Ashi ndē yamachē wurang gaya?

Ashi 219 足ニデモ石ナドガ這入ツテ井ルノヂヤナイカ Ashi ndē nakai ishi nu du itchoyē sani?

fisha 225 アブミガ短クテ足ガ痛イカラチト延バシテ呉レイ Abui nu inchasa nu, fisha nu. Dugurisha kutu, ifē nubiti kwiri.

あした (明日)

Achā 126 明日立ツカラヨイ天氣ニシタイモノデス Achā tachū’ ku tu, yitinchī ni nashibusai bi sā.

Acha 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラウカ Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi umuyusi ga kagu kara ichusē mashi ga yā? mata mma kara ichusē mashi gaya?

あそこ (彼処)

Ama 237 ア、アスコニ百姓ノ小屋が見エルカラ聞イテ來ナイカ Ā! Ama nakai haru-yaduyi nu asi ga, ama nji tu ti kung nā?

ama 237 ア、アスコニ百姓ノ小屋が見エルカラ聞イテ來ナイカ Ā! Ama nakai haru-yaduyi nu asi ga, ama nji tu ti kung nā?

ama 232 御前ハ彼處ヘイツタコトガアルカ Yyā ya ama njaru kutu nu ami?

あたる (当たる)

atara 211 ソンナラ風ニモアタラナイヤウニシテ能ク養生ナサイマシ An shurā, kazi ning atarang gutu’ sshi, yū yōjō shi mishōri yō!

あつし (暑し)

atsisa 012 今日ハオ暑ウゴザイマス Chū ya duttu atsisa yabing yā!

Atsisa 071 暑クテ仕方ガナイ Atsisa nu chāng narang sa!

atsisaru 257 御宅ハ風通りガ宜シウ御座イマスカラ 暑サガ凌ギヨウ御座イマス Tung-chē, kaziduyi nu yutasha yabī, kutu, atsisaru bā y' ating, kurashi yassa yabing.

あの (彼の)

Anu 067 アノ人がサウ言ツタケレドモ私ハ信ジナイ Anu tchu ang ichang-teng, wannē gattinō sang.

Anu 099 アノ人ヲ御存知デスカ Anu tchu u shiri mishōchō-yabī-mi?

anu 270 コノ片足ノ短キ故 anu katafisha nu inchasaru yuini.

あぶみ (鐘)

Abui 225 アブミガ短クテ足ガ痛イカラチト延バシテ呉レイ Abui nu inchasa nu, fisha nu. Dugurisha kutu, ifē nubiti kwiri.

あまり (余り)

amadi 187 ハイ私ハ船酔ヒハシナイカラ船中テ餘リ難儀シナイ Ū! wannīng hunē-shā ya ārang kutu, keshō wutē amadi nan-jē arang.

あまり (余り)

Duku 083 餘リ風ガ吹キサウモナイ Duku kazi fuchi gikung nēng.

あめ (雨)

ami 049 大雨ガ降ツテ Uhu ami nu futi.

Ami 082 雨ガ降りサウテ御座イマス Ami fuyi gisaibing.

ami 188 コンナニ雨ガ降ツテハ蒸気船デモ航海中難儀スルカラ日延ベスルダラウ Kunn-gutu ami nu fute, fī-guru-na y' ating, kē-shō-ya nanji shu' kutu, nuba shura hazi.

あらたむ (改む)

aratami 313 早速改心シテ tadēna tachimachi aratamiti,

あり (在り)

a 308 友達カラ歌ヲヨンデヨコシタ事ガアリマシタガ dushi nu chā kara uta yudi ukutaru kutu nu asi ga,

a' 241 幸イ川ガアルカラコノ流レニツイテ下ニ行ツタラヨカラウヂヤナイカ Fū nu ati kara nu a' kutu, kunu kara sūti achusi du mashē arani?

ami 232 御前ハ彼處ヘイツタコトガアルカ Yya ya ama njaru kutu nu ami?

ang 078 左様デナササウダ Anē arang-gi-sang.

ang 314 ソレカラハモトノ通り品行方正ニナツタトイフ話ガアル uri kara mutu nu tuyi ukunēng tadashiku na-mi-shōcha' ndi iuru hanashi nu ang.

arā 249 都合ノイイ所ガアツタラ一寸舟ヲツケテ呉レマイカ Tsigō nu yutashat tukuru nu arā, ichuta huni tsikiti kwirang nā?

are 210 此頃ハ風邪ガ流行ツテ私モ風邪ニカ、ツテ二三日前カラ熱モアレバ咳モデマス Kunu gurō, hūchi nu wassa nu, wa ning hanashi chi kakati, nisannichi mē kara nitsing arē, sakkwīng shu sā.

aru 079 嘘デアララシイ Yukushi du y' ayigisaru.

ati 241 幸イ川ガアルカラコノ流レニツイテ下ニ行ツタラヨカラウヂヤナイカ Fū nu ati kara nu a' kutu, kunu kara sūti achusi du mashē arani?

aya 194 難有ウ御座イマスガ今日ハチト用事ガ出来タカラ何レマタ其ノウチ伺ヒマセウ Ū! Ū! Chū ya ife yūju nu ayabī kutu, kunu uchi chabira.

i 082 雨ガ降りサウテ御座イマス Ami fuyi gisaibing.

あり (在り) (也)

arang 187 ハイ私ハ船酔ヒハシナイカラ船中テ餘リ難儀シナイ Ū! wannīng hunē-shā ya ārang kutu, keshō wutē amadi nan-jē arang.

- aya 162 面白ウ御座イマシタカ Wwirukisha ga ayabitarā?
- Aya 163 面白ウ御座イマセン Ayabirang.
- aya 167 モウ間ニ合ヒマスマイカ Nā kakiōrang ga ayabira?
- aya 170 ドウ致シマシテ誠ニ粗末ナ物デ御座イマス Ā! duku yī-shinā ayabirantang.
- ありく (歩く)
- achusi 241 幸イ川ガアルカラコノ流レニツイテ下ニ行ツタラヨカラウヂヤナイカ Fu nu ati kara nu
a' kutu, kunu kāra sūti achusi du mashē arani?
- ありく (歩く)
- akki 064 ソロソロアルケ Yōna akki.
- ある (或る)
- aru 273 或日番頭ナル者朝早く來リタレバ aru tuchi fūkū ing nu asa feku cha' kutu,
- あれ (彼)
- arē 212 沖繩ハ何處ヘ行ツテモ田舎ニ蘇鐵ガ植エテアルガドウイフ譯ダ Uchinā ya mākai njing, sang-ya
nkai sū-titsi wwitesiga, arē nū shu' ga yā?
- あれこれ (彼是)
- ari kuri 290 暫ラク何ヤカヤ話シテ歸ラントスルニ nagē ari kuri nu hanashi sshi ang shi unu tchu nu
keyuru bā,
- あれだけ (彼だけ)
- Appi 244 アンナ小サナ舟ニ皆這入りキレマセウカ Appi gwā nu-hu-ni nkai, nna Iga shabira.
- あんぐわい (案外)
- ang-gwē 306 案外女郎買ニ浮身ヲヤツシテ ang-gwē zuri-yubā na-mishōchi,

<い>

い<助詞><疑問>

- i 027 先日ハ御機嫌ヨウ御座イマシタ Kuneda ww' atchi mishebiti?
- i 042 オ茶ヲアガリマセンカ U chā ushagarani?
- i 043 オ茶ハ呑マナイカ Chā numani?
- i 052 行カウカ ヨサウカ Ichumi, yoshochumi?
- i 053 取ラウカ ヨサウカ Tuimi, yoshochumi?
- i 054 ヨシタ方ガイイヂヤナイカ Yamisi du mashē arani?
- i 097 醫者ニ見テ貰フガイイヂヤナイカ Isha ni mishiti nusi du mashē arani?
- i 098 何モ面白イ話ハ御座イマセンカ Chāng wwirukisaru hanashē neyabirani?
- i 099 アノ人ヲ御存知デスカ Anu tchu u shiri mishocho-yabi-mi?
- i 102 何か御用ガ御座イマスカ Nōng u yū-ju nu satō yabīmi?
- i 110 御前ハワカツタカ Yyā ya wakati?
- i 111 貴方ハオワカリナサイマシタカ Unjō waka-mi-shōchi?
- i 120 欲シクナイカ Fushakō nerani?
- i 124 貴方ハ船酔ナサイマスカ Unjō hunē shimishemi? <shimishemi は、shimishemi か>
- i 132 小サイノガ御座イマセンカラ一圓デツリガ御座イマスカ Gūnā-ya neyabirang kutu. ichiyinū kechi
kwimishēbimi?
- i 138 サウデスカ Ang y' ayabīmi?
- i 139 サウデ御座イマスカ Ang y' amishēbīmi?
- i 173 煙草ヲ持ツテ居ルカ Tabakung mutchōmi?
- i 179 御覽ナサイマシタカ Unikaki mishēbiti?

- i 181 ワカツタカ Wakati?
- i 195 サウデ御座イマスカソナラオチカイウチニ是非立寄りヲ Ye! Ang y' ayabimi? Ang shē kunu uchi menshebiri yō!
- i 198 オカヘリデスカ Imenshebimi?
- i 199 井ラツシヤイマシ Imenshebiri! uiri mishébiri!
- i 202 サウデスカソレデハ御歸リニナリマシタラ諸見里ガ參リマシテ宜シク申シマシタト言ツテ下サイ
Ang y, amishébimi? Anshē, u kamishébira, Murunjatu ga yushiritōta' ndi unukiti utabi mishebiri.
- i 203 留守中ニドナタモ御出ハナカツタカ Wa ga njiti wuram bashu, tā yating imenshōranti?
- i 208 貴方ハ先程地震ガ御座イマシタノヲ御存知デスカ Unjō, kissa nē nu yutasē ubitō mishébimi?
- i 215 アンナ遠イ路ハ山籠昇モ難儀シマスカラ馬デイラツシタ方ガヨーゴザイマセンカ Agatō nā nu michē kagu-kaching nanji shabi' kutu, mma kara menshese mashē ayabirani?
- i 222 コレハ近カ道カ Kuri kara chikasami?
- i 232 御前ハ彼處ヘイツタコトガアルカ Yya ya ana njaru kutu nu ami?
- i 240 貸シテ呉レル人ガナイノデ Karachi kwiru chu nu wuyabimi?
- i 241 幸イ川ガアルカラコノ流レニツイテ下ニ行ツタラヨカラウヂヤナイカ Fū nu ati kara nu a' kutu, kunu kara suti achusi du mashē arani?
- i 246 チト六カシイデハナイカ Ifē mutsikashā nerani?
- i 254 此邊ニハ何か珍シイ物ハ御座イマセンカ Kunu fin nē, nūng mizirashī munō nēyabirani?
- i 282 如何カヨキ都合ヤアラン』ト言ヘバ Chā ga yī-kangē ya nērani?' ndi icha' kutu,

いいや<感動詞>

Yya 206 イエ行届キマセンテ誠ニ Yya! shika ttu shē ushagiyabirang.

いか(如何)

- cha 160 一御考ヘナサルカ Unjō, cha shikangē-mishebi' ga?
- cha 158 御病氣ハ如何デ御座イマスカ U byō-chē, chā y' amishēbi' ga?
- cha 171 御待タセ申シテ誠ニ相濟ミマセン Umachi-mishōrachi, duttu chā-du nding unukirariyabirang.
- chā 226 今ハドウデ御座イマスカ Nama, chā, y' ayabi ga?
- cha 256 此邊ハ風土病ハドウデ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデスカ
Kunu finō, fuchē chā ga y' ayabira? Chikaguro, Zibung ikiraku natō' ndi[i] chi chichabitasi ga, shōfung nu ga y' ayabira?
- Chā 282 如何カヨキ都合ヤアラン』ト言ヘバ Chā ga yī-kangē ya nērani?' ndi icha' kutu,
- Chā 161 考ヘガツキマセン Chāng kangē ushabirang.
- chā 216 此馬ハワガマ、デ仕様ガナイ Kuru mma, fīng sshi chāng narang sā.
- Chā 236 ドウシタ方ガヨカラウモウヂキ日ガ暮レルガ Chāsē yuta sha ga? Nāgati yū īsi ga.....
- Chā nu 255 ドウイフモノヲ尋ネナサイマスカ Chā nu kakkō nu mung u dumē mishebi' ga?
- Chāng 070 仕方ガナイ Chāng narang.
- chāng 071 暑クテ仕方ガナイ Atsisa nu chāng narang sa!
- Chā 247 何デモ御座イマセン大丈夫受合ヒマス Chāng nēyabirang. Wa ga fichi ū-yabing.

いかさ(幾さ、幾ら)

- chasea 084 皆デイクラデスカ Mur-usshe, chasea y' ayabi' ga?
- chassa 131 御勘定ハイクラデスカ Sam-minō, chassa natōyabi ga ya?

いかさ(幾さ、沢山)

chassang 190 ドウゾ澤山メシアガレ Di sayi chassang ushagayi mishe biri.

いかなる(如何なる)

- Chāru 217 ドウシタモノダラウ Chāru bā y' a' gaya.
- chāru 258 入梅ト言ツテモ降ラナイノハドウシタモノデ御座イマセウ Nyū-bai ndi iching furangse, chāru

- waki' y' ayabiga, yā?
- いかに (如何に)
 Chang 234 ドンナ所カ Chang gutōru tukuru ga yā?
- いかにも (如何にも)
 Chang 098 何モ面白イ話ハ御座イマセンカ Chang wwirukisaru hanashē nēyabirani?
 いかにも (如何にも) ?
 duttu 012 今日ハオ暑ウゴザイマス Chu ya duttu atsisa yabīng yā!
- いく (行く)
 icha 007 モウ歸リマセウ Na ichabira.
 icha 047 行キマセウ Wang ichabira.
 icha 233 イエ 私ハ行キマセンケレドモ友達ノ中ニ行ツテ來タ人ガイクラモアリマス Ayabirang wanne
 ichabiransi ga, dushi nu chā nu njichōsi ga mandō yabīng.
 Ichu 025 行ク方ガイイ Ichusē mashi.
 Ichumi 052 行カウカ ヨサウカ Ichumi, yōshōchumi?
 ichusē 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラウカ
 Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi umuyusi ga kagu kara ichusē mashi ga yā? mata nna kara
 ichusē mashi gayā?
 ichusē 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラウカ
 Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi umuyusi ga kagu kara ichusē mashi ga yā? mata nna kara
 ichusē mashi gayā?
 ika 046 (私) 行カウ Wang ika.
 Ikan 026 行カナイ方ガイイ Ikanse mashi.
 iki 072 モツテ行ケ Mutchi iki.
- いく (行く) <往ぬ>
 Nji 008 左様ナラ Nji chabira.
- いくつ (幾つ)
 ikutsi 069 貴方ハオ歳ハイクツデスカ Unjō, tushē ikutsi na-mishēbīga?
 いけらし (少らし?)
 ikiraku 256 此邊ハ風土病ハドウテ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデス
 カ Kuru finō, fūchē chā ga y' ayabīra? Chikagurō, Zibung ikiraku nato' ndi[i] chi
 chichabitasi ga, shōfung nu ga y' ayabīra?
- いし (石)
 ishi 219 足ニデモ石ナドガ這入ツテ井ルノヂヤナイカ Ashi ndē nakai ishi nu du itchoyē sani?
- いしや (医者)
 Isha 097 醫者ニ見テ貰フガイイヂヤナイカ Isha ni mishiti nōsi du mashe arani?
- いそぐ (急ぐ)
 isuji 085 ナルタケ急イテ下サイ Nara, isuji u tabi mishēbiri.
- いだす (出だす)
 njasarīng 080 腹ガ立ツ Kunjō njasarīng.
- いちえん (一円)
 ichiyinu 132 小サイノガ御座イマセンカラ一圓デツリガ御座イマスカ Gūnā-ya nēyabirang kutu. Ichiyinu
 kēchi kwimishēbīmi?
- いつ (何時)
 Itsi 301 イツ頃ノ人デアツタカ Itsi nu bashu nu chu ga y' atara.
- いづ (出づ)

- nji 201 只今留守デ御座イマス *Nama u nji mishōchi, imenshebirang.*
- njin 299 『ア、イタヤイタヤ目カラ火ガ出ル』トイフニ主人ハ “Akka! akka! Mi kara fi nu njin” di
 icha’ kutu, nushi nu ibung ni:-
- njitang 116 船が出タ *Huni nu njitang.*
- njiti 203 留守中ニドナタモ御出ハナカツタカ *Wa ga njiti wuram bashu, tā yating imenshoranti?*
 いづこか (何処か)
- Magana 259 或商賣人ノ家ニ *Magana nu ufuachinē-n’ chu nu uchi nakai*
 いっぱい (一杯) (大変)
- ippe 262 殊ニ *nu ippe*
- いつも (何時も)
- Cha 271 兎角ニ氣ニカ、リ *Chā chi-gakayi sshi,*
 いづれ (何れ)
- Zirō 031 何方ガイイカ *Zirō mashi ga?*
- Zirō 032 何方ガ宜シウ御座イマスカ *Zirō mashi y’ amish bi’ ga.*
- Zirō 184 ドチラガ御氣ニ入りマスカ *Zirō chi ni kanamishēbi’ ga?*
- Ziru 185 ドチラモヨクアリマセン *Ziru y’ ating wassaibing.*
 いでぐち (出口)
- nji-guchi 298 出口ノ柱ニテ頭ヲシタ、カ打チタリ *nji-guchi nu haya nakai shitataka tsiburu utchi,*
 いとま (暇)
- ituma 192 今日ハ大サウ長座ヲ致シマシテモウオイトマ致シマセウ *Chū ya duttu nagaza shabiti, na
 uituma shabira.*
- いぬ (往ぬ)
- njaru 232 御前ハ彼處ヘイツタコトガアルカ *Yya ya ama njaru kutu nu ami?*
 いぬ (往ぬ)
- nji 147 イツテ見マセウ *nji nchi nda.*
- Nji 157 イツテ見マシタガ *Nji nabitasi ga……*
- nji 212 沖繩ハ何處ヘ行ツテモ田舎ニ蘇鐵ガ植エテアルガドウイフ譯ダ *Uchina ya mankai njing, sang-y
 nkai sū-titsi wwitesiga, arē nu shu’ ga ya?*
- nji 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラウカ
*Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi unuyusi ga kagu kara ichusē mashi ga ya? mata mma kara
 ichusē mashi gaya?*
- Nji 238 行ツテ見マシタガ誰モ居リマセン *ドウモ困リマス Nji nabitasi ga, tang wuyabirang. Kuwe
 kutu, shōyabi sā.*
- nji 233 イエ 私ハ行キマセンケレドモ友達ノ中ニ行ツテ來タ人ガイクラモアリマス *Ayabirang wannē
 ichabiransi ga, dushi nu chā nu njichōsi ga mandō yabing.*
- いひ (少ひ)
- ife 227 イケナイ *モウ少シダ Arang, Na ife.*
- Ifē 246 チト六カシイデハナイカ *Ifē mutsikashā nerani?*
- ife 250 胸ガ悪クナツタカラー一寸横ニナリマセウ *Nni nu waruku nato’ kutu. ifē kakiti nabira.*
 いひ? (少ひ)
- Ifē 223 一寸オリテ休マウ *Ifē uriti yukura*
- ife 225 アブミガ短クテ足カ痛イカラチト延バシテ呉レイ *Abui nu inchasa nu, fisha nu. dūgurisha ku
 ifē nubiti kwiri.*
- いひぶん (言ひ分)
- ibung 276 兩親イフヤウ *uya nu chā nu ibung ni:-*

いひぶん (言ひ分)

ibung 283 番頭イハク fukūnin nu ibung ni:-

いひぶん (言ひ分)

ibung 299 『ア、イタヤイタヤ目カラ火ガ出ル』トイフニ主人ハ “Akka! akka! Mi kara fi nu njin” di icha’ kutu, nushi nu ibung ni:-

いふ (言ふ)

[i] chi 256 此邊ハ風土病ハドウテ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデスカ Kunu finō, fuchē chā ga y’ ayabira? Chikagurō, Zibung ikiraku nato’ ndi[i] chi chichabitasi ga, shōfung nu ga y’ ayabira?

i 193 マアヨイデハ御座リマセンカ少々御話ナスツテイラツシヤイマシ Nū ndi ang i-mi-shebi’ ga? Na ife hanashi shi menshebiran nā!

i 204 ヘイ先刻コノ名刺ノ方ガイラツシヤイマシテオ歸リニナツタラ宜シクト申サレマシタ Ū! Nama-sachi ku nutchu nu menshōchi, u kē mishedunsa’ yutasharu gutu unukiti kwiri ndi imishēbitang.

i 302 與座トイフ人ガアリマシタガ Yuza-ndi imisheru chu un menshetasi ga,

i chang 285 片足長キ位ナリ』ト katafisha nagasa’ ndi unariru gurē du y’ ayabiru” ndii chang.

icha 300 『ソノ火テ下駄ヲ御覽ナサイ』トイフタ “Unu fi sshi, ji-ta u mi-kaki mi shebiri” ndi ichang.

icha’ 282 如何カヨキ都合ヤアラン』ト言ヘバ Chā ga yī-kangē ya nērani?” ndi icha’ kutu,

icha’ 292 『オ氣ノ毒ナガラアカリヲ見セテ下サイ』トイフニ “Doding fi tsikiti mishiti u tabi mi shebiri” ndi icha’ kutu,

icha’ 299 『ア、イタヤイタヤ目カラ火ガ出ル』トイフニ主人ハ “Akka! akka! Mi kara fi nu njin” di icha’ kutu, nushi nu ibung ni:-

ichang 067 アノ人ガサウ言ツタケレドモ私ハ信ジナイ Anu tchu ang ichang-teng, wannē gattinō sang.

ichi 050 東京ヘイラツシヤルトテ Tōchō nkai wenshe’ ndi ichi.

ichi 051 船送りヲスルトテ Huna-ukuyi shu, ndi ichi.

ichi 092 キット來ル様ニ言ツテ來イ Kannazi chūru gutu sshi ndi ichi ku.

ichi 183 未ダワカリマセンカラモウ一度言ツテ聞シテ下サイ Nāda wakayabirang kutu, nā chukēnō ichi chikachi u tabi mishēbiri.

ichi 258 入梅ト言ツテモ降ラナイノハドウシタモノデ御座イマセウ Nyu-bai ndi iching furangse, charu waki’ y’ ayabiga, yā?

ichi 274 コレ幸イノ事ナリ kure yī-ba ndi ichi,

ichi 294 臘燭ガナイトカニテ rō nu nērang ndi ichi,

iru 268 マタハムコヲ取ル可キカニナリタレドモ mata iri mōku tuyi ga yā ndi iru ji-bung natōsi ga,

ise 286 頓知トイフハカヤウノ事ヲイフナル可シ Chi nu tsichō ndi ise, kuuna mung y’ ara hazi.

iuru 314 ソレカラハモトノ通り品行方正ニナツタトイフ話ガアル uri kara mutu nu tuyi ukunēng tadashiku na-mi-shōcha’ ndi iuru hanashi nu ang.

iut 307 辻ノ伊保トイフ妓樓ニ流連サレタ頃 Tsiji nu Ifu ndi iut tukuru nu zuri nu yā nakai kumati mensheru bashu, <iut tukuru→[?juttukuru]、[?ijuttukuru]かも知れず><[?juru tukuru]>

yya 060 オ國デハコレヲ何ト申シマス U kuni wutē, kurē nū ndi yyabiga?

yya 095 何トオツシヤツタカ Nū ndi yyabita ga?

yyan 093 ソンナコト言ハナクテモヨイノニ Ung gutōru kutō yyanting yutasharu mung.

yyang 066 私ハソンナ事ヲ言ハナイ Wannē annē yyang.

yyu 094 何ト言ツタカ Nū ndi yyuta, ga?

yyuru 220 此村ハ何ト言フ村カ Kunu mura, nū ndi yyuru mura ga?

yyut 065 此處ハ何トイフ處カ Kumā, nū ndi yyut tukuru ga yā?

いへ (少)

ife 193 マアヨイデハ御座リマセンカ少々御話ナスツテイラツシヤイマシ Nu ndi ang i-mi-shēbi' ga? Na ife hanashi shi menshēbiran nā!

ife 194 難有ウ御座イマスガ今日ハチト用事が出来タカラ何レマタ其ノウチ伺ヒマセウ Ū! Ū! Chū ya ife yūju nu ayabi kutu, kunu uchi chābira.

いほ (伊保) <地名>

Ifu 307 辻ノ伊保トイフ妓樓ニ流連サレタ頃 Tsiji nu Ifu ndi iut tukuru nu zuri nu ya nakai kumati mensheru bashu,

いほ (流出土)

Ifu 311 堀ガタマレバ Ifu nu tatariba <[pi:ōu]>

いま (今)

Nama 168 マダ間ニ合ヒマス Nama made kakiōyabīng.

Nama 118 今御飯ヲ喰ベテ居ルカラ待ツテ呉レイ Nama munu kanu' kutu, matchōti kwiri.

Nama 178 今ハ買フマガナイ Nama kōyuru madōnerang. 178 今ハ買フマガナイ Nama kōyuru madōnerang.

Nama 201 只今留守テ御座イマス Nama u nji mishōchi, imenshēbirang.

Nama 226 今ハドウテ御座イマスカ Nama, chā, y' ayabi ga?

いまさき (今先)

Nama-sachi 090 先程聞キニヤリマシタガ、マダ返事ガアリマセン Nama-sachi tui ga yarashabitasi ga, māda fintō-ya nēyabirang.

いまさき (今先)

Nama-sachi 204 ヘイ先刻コノ名刺ノ方ガイラツシヤイマシテオ歸リニナツタラ宜シクト申サレマシタ Ū! Nama-sachi ku nutchu nu menshōchi, u kē mishēdunsā' yutasharu gutu unnukiti kwiri ndi imishēbitang.

いまだ(未だ)

Nada 183 未ダワカリマセンカラモウ一度言ツテ聞シテ下サイ Nada wakayabirang kutu, nā chukēnō ichi chikachi u tabi mishebiri.

māda 090 先程聞キニヤリマシタガ、マダ返事ガアリマセン Nama-sachi tui ga yarashabitasi ga, māda fintō-ya nēyabirang.

Māda 180 未ダ拜見致シマセン Māda wugadē nabirang.

いめす (い召す)

Imenshē 199 井ラツシヤイマシ Imenshēbiti! uiri mishēbiri!

imenshē 201 只今留守テ御座イマス Nama u nji mishōchi, imenshēbirang.

いめす (い召す?)

imenshōra 203 留守中ニドナタモ御出ハナカツタカ Wā ga njiti wuram bashu, tā yating imenshōranti?

いめす (い召す?)

menshōchi 204 ヘイ先刻コノ名刺ノ方ガイラツシヤイマシテオ歸リニナツタラ宜シクト申サレマシタ Ū! Nama-sachi ku nutchu nu menshōchi, u kē mishēdunsā' yutasharu gutu unnukiti kwiri ndi imishēbitang.

imenshē 186 貴方ハ船中デ船酔モナサラナイヤウニナサイマシテ達者デ井ラツシヤイ Unjō keshō kara hunēng shimishorang gutu sshi imenshōchi, u-ganjung shi imenshēbiri yō!

いめす (行召す?)

Imenshē 198 オカヘリデスカ Imenshēbimi?

imenshōchi 186 貴方ハ船中デ船酔モナサラナイヤウニナサイマシテ達者デ井ラツシヤイ Unjō keshō kara hunēng shimishorang gutu sshi imenshōchi, u-ganjung shi imenshēbiri yō!

- menshē 193 マアヨイデハ御座リマセンカ少々御話ナスツテイラツシヤイマシ Nū ndi ang i-mi-shēbi' ga?
Na ife hanashi shi menshēbiran nā!
- menshē 195 サウデ御座イマスカソソナラオチカイウチニ是非立寄りヲ Ye! Ang y' ayabimi? Ang shē kunu
uchi menshēbiri yō!
- menshē 215 アンナ遠イ路ハ山籠昇モ難儀シマスカラ馬デイラツシタ方ガヨーゴザイマセンカ Agatō nā nu
michē kagu-kaching nanji shabi' kutu, mma kara menshēsē mashē ayabirani?

いや<丁寧体>?

Wu 172 イーエ どう致シマシテ Wu! unjō! <[wu:wu wu:]か。>

いやし (卑し?) (ケチだ)

iyasā 287 昔極メテシワキ人アリ Ngkashi duttu iyasā ga wuti,

いやな (嫌な?)

yana 221 中々悪イ路ダネ Ā! duttu yana michi yassā!

いやひや<感動詞>

Yya hyā 073 馬鹿ナベラバウ蹴ツテヤラウ Yya hyā furimung! kitchi turasa!

いりむこ (入り婿)

iri mōkū 268 マタハムコヲ取ル可キカニナリタレドモ mata iri mōkū tuyi ga yā ndi iru ji-bung natōsi
ga,

iri mōkū 280 ムコヲ取ルニモ iri mōkū tura ndi sshing,

いる (入る)

Ī 245 這入りマストモチトモ Ī du shabīru!

ī 236 どうシタ方ガヨカラウモウヂキ日ガ暮レルガ Chāsē yuta sha ga? Nagati yū isī ga……………

ī 244 アンナ小サナ舟ニ皆這入りキレマセウカ Appi gwā nu-hu-ni nkai, nna Iga shabira.

iri 199 井ラツシヤイマシ Imenshēbiti! uiri mishēbiri!

itchi 057 氣ヲ付ケテ下サイ Ning itchi u tabi mishēbiri.

itchoyē 219 足ニデモ石ナドガ這入ツテ井ルノヂヤナイカ Ashi ndē nakai ishi nu du itchoyē sani?

itti 130 火ヲ入レテ来イ Fi itti kū.

いんかし (短し)

inchasa 225 アブミガ短クテ足ガ痛イカラチト延バシテ呉レイ Abui nu inchasa nu, fisha nu. Dugurisha
kutu, ife nubiti kwiri.

<う>

うう (植う)

wwite 212 沖繩ハ何處ヘ行ツテモ田舎ニ蘇鐵ガ植エテアルガドウイフ譯ダ Uchinā ya mōkai njing, sang-
ya nkai sū-titsi wwitesiga, arē nū shu' ga yā?

うそ (嘘)

Yukushi 079 嘘デアアラシイ Yukushi du y' ayigisaru.

うた (歌)

uta 308 友達カラ歌ヲヨンデヨコシタ事ガアリマシタガ dushi nu chā kara uta yudi ukutaru kutu nu asi
ga,

uta 309 ソノ歌ニ清³ンデ流レル unu uta ni: shimiti nagari yuru

うち (内、家)

uchi 259 或商賣人ノ家ニ Magana nu ufuachinē-n' chu nu uchi nakai

うち (内、中)

- uchi 103 コノウチドレカーツ頂戴出来マセウカ Kuru uchi, Ziru ding tĩtsi u tabi mishōrari ga shabira?
- uchi 195 サウデ御座イマスカソソナラオチカイウチニ是非立寄りヲ Ye! Ang y' ayabimi? Ang shē kuru uchi menshēbiri yō!
- uchi 194 難有ウ御座イマスガ今日ハチト用事が出来タカラ何レマタ其ノウチ伺ヒマセウ Ū! Ū! Chū ya ife yūju nu ayabi kutu, kuru uchi chābira.
- uchi 295 手間取ルウチニ早く歸ラントスレドモ timadāri shuru uchi ni, unu tchō fēku kēra ndi shang-tānang,
- uchi 297 カレコレスルウチニ ang shī kang shī shuru uchini,
- うつ (打つ)
- u chu' 104 誰カ門ヲ叩イテ居ルカラ見テ呉レナイカ Ta ga y' ara, jō u chu' kutu, nchi kung nā?
- utchi 298 出口ノ柱ニテ頭ヲシタ、カ打チタリ nji-guchi nu haya nakai shitataka tsiburu utchi,
- うま (馬)
- mma 216 此馬ハワガマ、テ仕様ガナイ Kuru mma, fīng sshi chāng narang sā.
- mma 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラウカ Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi unuyusi ga kagu kara ichusē mashi ga yā? mata mma kara ichusē mashi gaya?
- mma 215 アンナ遠イ路ハ山籠昇モ難儀シマスカラ馬テイラツシタ方ガヨゴザイマセンカ Agatō nā nu michē kagu-kaching nanji shabi' kutu, mma kara menshēsē mashē ayabirani?
- うむ (生む)
- mmari 265 生レツキビツコナリ mmari gūnā yatang.
- うれし (嬉し)

<え>

- Wwrukisha 162 面白ウ御座イマシタカ Wwrukisha ga ayabitara?
- えうじ (要事)
- yū-jō 056 コレハイリマセン Kurē yū-jō nēyabirang.
- Yūjō 108 役ニ立タナイ Yūjō neng.
- ええ<感動詞> (ああ)
- Ye! 195 サウデ御座イマスカソソナラオチカイウチニ是非立寄りヲ Ye! Ang y' ayabimi? Ang shē kuru uchi menshēbiri yō!
- えらぶ (選ぶ)
- Iradi 033 オ好キノヲオ取りナサイ Iradi tu-mishōri.

<お>

- お (御)
- u 004 ドウゾオ先キヘ Usashi-u-na-imi-shēbiri.
- U 042 オ茶ヲアガリマセンカ U chā ushagarani?
- u 057 氣ヲ付ケテ下サイ Ning itchi u tabi mishēbiri.
- U 060 オ國デハコレヲ何ト申シマス U kuni wutē, kurē nū ndi yyabiga?
- U 158 御病氣ハ如何テ御座イマスカ U byō-chē, chā y' amishēbi' ga?
- u 169 先日ハ結構ナ品ヲ下サツテ難有ウ御座イマス Kuneda yī-mung u tabi mishōchi, ni-fe debiru.
- U 182 オワカリテ御座イマセウカ U waka-mishē ga shabitara?
- U 004 ドウゾオ先キヘ Usashi-u-na-imi-shēbiri.

- U 005 オサキへ Usachi nkai.
- U 030 月ガ上ツタ Utsichu nu agatong.
- U 040 御茶オ上リナサイ Ucha ushagari.
- U 055 オ願ヒ申シマス Unigē shabira
- u 085 ナルタケ急イデ下サイ Nara, isuji u tabi mishebiri.
- u 089 聞カシテ下サイ Chikachi utabi mishebiri.
- u 099 アノ人ヲ御存知デスカ Anu tchu u shiri mishōchō-yabi-mi?
- u 102 何か御用ガ御座イマスカ Nung u yū-ju nu satō yabimi?
- u 103 コノウチドレカーツ頂戴出来マセウカ Kuru uchi, Ziru ding titsi u tabi mishōrari ga shabira?
- u 106 三味線ヲオ弾キナサレテオ聞カセナスツテ下サイ Sanshing u fichimishōchi, chikachi u tabi mishebiri.
- u 106 三味線ヲオ弾キナサレテオ聞カセナスツテ下サイ Sanshing u fichimishōchi, chikachi u tabi mishebiri.
- u 121 少シハ御休ミナサイマセンカ Ifē u yukui-mishebirang nā?
- u 122 何カラオ話申シテヨカラウ Nu kara ufanashi shē, yutashayabi' ga ya?
- u 125 公使ガオナクナリナサイマシテ昨日オトモラヒガ出タ Kō-shi nu māshi-mishōchi, chinū udabi y' atang.
- u 153 御覽ナサイ nchi u mi-kaki-ri!
- u 154 御覽ナスツテ下サイ Nchi u mi-kakimishébiri!
- u 155 御目ニカケヤウ U mi-kakira.
 <「見る」を含む項目にあるが、「見る」は含まず。Umi の mi を「見」と考えたらしい。>
- u 156 御目ニカケマセウ U mi-kaki-y' abira.
 <「見る」を含む項目にあるが、「見る」は含まず。Umi の mi を「見」と考えたらしい。>
- U 171 御待タセ申シテ誠ニ相濟ミマセン Unachi-mishōrachi, duttu chadu nding unnukirariyabirang.
- U 179 御覽ナサイマシタカ Umikaki mishebiti?
- u 183 未ダワカリマセンカラモウ一度言ツテ聞シテ下サイ Nada wakayabirang kutu, nā chukenō ichi chikachi u tabi mishebiri.
- u- 186 貴方ハ船中デ船酔モナサラナイヤウニナサイマシテ達者デ井ラツシヤイ Unjō keshō kara huneng shimishorang gutu sshi imenshōchi, u-ganjung shi imenshebiri yō!
- u 192 今日ハ大サウ長座ヲ致シマシテモウオイトマ致シマセウ Chū ya duttu nagaza shabiti, na uituma shabira.
- u 199 井ラツシヤイマシ Imenshebiti! uiri mishebiri!
- u 201 只今留守デ御座イマス Nama u nji mishōchi, imenshebirang.
- u 202 サウデスカソレデハ御歸リニナリマシタラ諸見里ガ參リマシテ宜シク申シマシタト言ツテ下サイ Ang y, amishébimi? Anshe, u kemishebirā, Murunjatu ga yushiritōta' ndi unnukiti utabi mishebiri.
- u 202 サウデスカソレデハ御歸リニナリマシタラ諸見里ガ參リマシテ宜シク申シマシタト言ツテ下サイ Ang y, amishébimi? Anshe, u kemishebirā, Murunjatu ga yushiritōta' ndi unnukiti utabi mishebiri.
- u 204 ヘイ先刻コノ名刺ノ方ガイラツシヤイマシテオ歸リニナツタラ宜シクト申サレマシタ Ū! Nama-sachi ku nutchu nu menshōchi, u kē mishēdunsa' yutasharu gutu unnukiti kwiri ndi imishēbitang.
- u 205 段々御周旋下サイマシテ難有ウ御座イマス Tabitabi u kange mishōchi kwimishōchi, nifedē biru.
- おぎなふ (補ふ)
- ujinui 213 蘇鐵ハ大風ナドシテ饑饉ノ場合ハ食物ヲ補助シテ餘程ヨイモノデ御座イマス Sū-titse, tē-fu nde sshi, gashi nu bā ya, hamē nu ujinui shi, dudu yi-mung y' ayabing.
- おきなは (沖縄)
- Uchinā 212 沖縄ハ何處へ行ツテモ田舎ニ蘇鐵ガ植エテアルガドウイフ譯ダ Uchinā ya mānkai njing,

sang-ya nkai sū-titsi wwitesiga, arē nu shu' ga yā?

おく (一置く) <形態素>

ochumi 052 行カウカ ヨサウカ Ichumi, yoshochumi?

ochumi 053 取ラウカ ヨサウカ Tuimi, yoshochumi?

おくる (送る)

uku 308 友達カラ歌ヲオンデヨコシタ事ガアリマシタガ dushi nu cha kara uta yudi ukutaru kutu nu asi
ga,

uku 312 濁り立ツト書キヨコシタカラ Niguri tachu' sa! ndi kachi ukuta kutu,

ukuyi 051 船送りヲスルトテ Huna-ukuyi shu, ndi ichi.

おこなひ (行ひ)

ukunē 303 其人ハ行ヒガ大ソウ正シクテ unu tchō ukunēn duttu tadashiku sshi,

ukunē 314 ソレカラハモトノ通り品行方正ニナツトイフ話ガアル uri karā mutu nu tuyi ukunēng
tadashiku na-mi-shōcha' ndi iuru hanashi nu ang.

おしあがる (押し上がる、召し上がる)

ushagarani 042 オ茶ヲアガリマセンカ U cha ushagarani?

ushagari 040 御茶オ上リナサイ Ucha ushagari.

ushagayi 190 ドウゾ澤山メシアガレ Di sayi chassang ushagayi mishē biri.

おしあぐ (押し上ぐ) (差し上ぐ)

ushagiya 206 イエ行届キマセンテ誠ニ Yya! shika ttu shē ushagiyabirang.

おたぶ (御賜ぶ)

u tabi 292 『オ氣ノ毒ナガラアカリヲ見セテ下サイ』トイフニ “Dōding fi tsikiti mishiti u tabi mi
shēbiri” ndi icha' kutu,

おなじ (同じ~)

Yinu 038 同じ事 Yinu mung.

Yinu 039 同じ人 Yinu tchu.

おはしめす (御座はし召す?、いらっしゃる)

wenshe' 050 東京ヘイラツシヤルトテ Tōchō nkai wenshe' ndi ichi.

おはす (御座す)

ochi 111 貴方ハオワカリナサイマシタカ Unjō waka-mi-shōchi?

ochi 201 只今留守テ御座イマス Namā u nji mishochi, imenshebiring.

ōchō-ya 099 アノ人ヲ御存知デスカ Anu tchu u shiri mishōchō-yabi-mi?

ori 061 御免ナサイ Yuruchi kwi mishōri.

ori 062 少シ御待チナサイ Ifē matchōti kwimishōri. (或ハ mishebiri)

ww' atchi 027 先日ハ御機嫌ヨウ御座イマシタ Kuneda ww' atchi mishebiri?

She 017 オ出デナサイ Menshebire

ōchōng 253 ヤスンテ井ラツシヤイマス Wwēsi mishōchōng.

おはる (御座る)

ora 186 貴方ハ船中テ船酔モナサラナイヤウニナサイマシテ達者デ井ラツシヤイ Unjō kashō kara hunēng
shimishorang gutu sshi imenshōchi, u-ganjung shi imenshebiri yō!

ori 013 オヤスミナサイ Wwēsi-mishōri!

ori 013 オヤスミナサイ Wwēsi-mishōri!

ori 016 此處ヘ御出ナサイ Kuma nakai men shōri!

ori 033 オ好キノヲオ取りナサイ Iradi tu-mishōri.

ori 177 反物ヲ買ヒナサイ Nunu kō-mishōri.

<「ミシェーン・ミション」 = 「召し+おはる」か>

- ōri 211 ソンナラ風ニモアタラナイヤウニシテ能ク養生ナサイマシ An shurā, kazi ning atarang gutu' sshi, yū yojo shi mishori yō!
- おふ (負う)
ū-ya 247 何デモ御座イマセン大丈夫受合ヒマス Chang neyabirang. Wā ga fichi ū-yabing.
- おほ (大)
Uhu 049 大雨が降ツテ Uhu ami nu futi.
ufu 259 或商賣人ノ家ニ Magana nu ufuachinē-n' chu nu uchi nakai
- おほあきなひのひと (大商ひの人)
ufuachinē-n' chu 259 或商賣人ノ家ニ Magana nu ufuachinē-n' chu nu uchi nakai
- おほあめ (大雨)
Uhu ami 049 大雨が降ツテ Uhu ami nu futi.
- おほゆ (覚ゆ)
ubitō 208 貴方ハ先程地震が御座イマシタノヲ御存知デスカ Unjō, kissa nē nu yutasē ubitō mishēbimi?
ubiya 209 イエ少シモ存ジマセンデシタ Hu! Kūtenung ubiyabirang mung nā.
- おめかく (御目掛く)
u mi-kaki 300 『ソノ火デ下駄ヲ御覽ナサイ』トイフタ “Unu fi sshi, ji-ta u mi-kaki mi shēbiri” ndi ichang.
- おもしろし (面白し)
unushirukō 164 餘り面白クハ御座イマセン Duku unushirukō neyabirantang.
wīrukisaru 098 何モ面白イ話ハ御座イマセンカ Chang wīrukisaru hanashē neyabirani?
- おもとむ (御求む)
u dunē 255 ドウイフモノヲ尋ネナサイマスカ Chā nu kakkō nu mung u dunē mishēbi' ga?
- おもふ (思ふ)
unārīru 285 片足長キ位ナリ』ト katafisha nagasa' ndi unārīru gurē du y' ayabīru” ndii chang.
unariya 284 『中々片足短シナドトハ見エズ Yōi nē kata-fisha inchasa' ndē unāriyabirang. Kētē,
unuyu 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラウカ
Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi unuyusi ga kagu kara ichusē mashi ga yā? mata mma kara
ichusē mashi gaya?
- おや (親)
uya 261 兩親 wikiga nu uya winagu nu uya
uya 261 兩親 wikiga nu uya winagu nu uya
- おやすむ (御休む)
Wwesi 253 ヤスンデ井ラツシヤイマス Wwesi mishōchong.
Wwesi-mi 013 オヤスミナサイ Wwesi-mishori!
Wwesi-mi 013 オヤスミナサイ Wwesi-mishōri!
Wwesi-mi 251 オヤスミガヨウ御座イマセウ Wwesi-mishēsi ga yutasha yabing.
- おやたち (親達)
uya nu chā 269 兩親思フヤウ・・・ミメ形ハヨケレドモ uya nu chā nu kange ya, kage yutashasi ga,
uya nu chā 276 兩親イフヤウ uya nu chā nu ibung ni:-
- おる (降る)
uriti 223 一寸オリテ休マウ Ifē uriti yukura
- おん (御)
un 202 サウデスカソレデハ御歸リニナリマシタラ諸見里ガ參リマシテ宜シク申シマシタト言ツテ下サイ
Ang y, amishēbimi? Anshē, u kemishēbirā, Murunjatu ga yushiritōta' ndi unukiti utabi mishēbiri.
un 204 ヘイ先刻コノ名刺ノ方ガイラツシヤイマシテオ歸リニナツタラ宜シクト申サレマシタ Ū! Nama-

sachi ku nutchu nu menshochi, u kē mishēdunsa' yutasharu gutu unnukiti kwiri ndi imishēbitang.
おんのく (御言上く?) (申し上く)

unnuki 171 御待タセ申シテ誠ニ相濟ミマセン Umachi-mishōrachi, duttu chā-du nding unnukirariyabirang.

<か>

が<助詞><疑問>

- ga 031 何方ガイイカ Zirō mashi ga?
ga 032 何方ガ宜シウ御座イマスカ Zirō mashi y' amish bī' ga.
ga 034 便所ハドチラ Hurō mā ga?
ga 035 便所ハ何處デゴザイマスカ Yaburō, mā y' ayabiga yā?
ga 060 オ國デハコレヲ何ト申シマス U kuni wutē, kurē nū ndi yyabiga?
ga 065 此處ハ何トイフ處カ Kumā, nū ndi yyut tukuru ga yā?
ga 068 私ノ物カ Wa mung ga yā?
ga 069 貴方ハオ歳ハイクツデスカ Unjō, tushē ikutsi na-mishēbiga?
ga 084 皆デイクラデスカ Mur-ussi, chassa y' ayabī' ga?
ga 087 コレハ何デ出来テ居ルカ Kurē, nū shayi tsukute' ga?
ga 094 何ト言ツタカ Nū ndi yyuta, ga?
ga 095 何トオツシヤツタカ Nū ndi yyabita ga?
ga 103 コノウチドレカーツ頂戴出来マセウカ Kuru uchi, Ziru ding tītsi u tabi mishōrari ga shabira?
ga 104 誰カ門ヲ叩イテ居ルカラ見テ呉レナイカ Tā ga y' ara, jō u chu' kutu, nchi kung nā?
ga 122 何カラオ話申シテヨカラウ Nū kara ufanashi shē, yutashayabi' ga yā?
ga 128 此邊ニハ飯七蛇 (ハブ) ハ居リマセンカ Kuru finō, habō wuyabirang ga yā?
ga 131 御勘定ハイクラデスカ Sam-minō, chassa natōyabi ga yā?
ga 158 御病氣ハ如何テ御座イマスカ U byō-chē, chā y' amishēbi' ga?
ga 160 トー御考ヘナサルカ Unjō, cha shikangē-mishēbi' ga?
ga 162 面白ウ御座イマシタカ Wwīrukisha ga ayabītara?
ga 165 間ニ合ヒマセウカ Kakiōyi ga shabīra?
ga 167 モウ間ニ合ヒマスマイカ Nā kakiōrang ga ayabīra?
ga 175 御前ハ何ヲ見タ Yyā ya nū ncha ga?
ga 182 オワカリテ御座イマセウカ U waka-mishē ga shabītara?
ga 184 ドチラガ御氣ニ入りマスカ Zirō chī ni kanamishēbi' ga?
ga 193 マアヨイデハ御座リマセンカ少々御話ナスツテイラツシヤイマシ Nū ndi ang i-mi-shēbi' ga? Nā ifē hanashi shi menshēbiran nā!
ga 200 御主人ハ御宅デ御座イマスカ Nushē menshēbi ga yā?
ga 212 沖繩ハ何處ヘ行ツテモ田舎ニ蘇鐵ガ植エテアルガドウイフ譯ダ Uchinā ya mākai njing, sang-ya nkai sū-tītsi wwītesiga, arē nū shu' ga yā?
ga 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラウカ Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi unuyusi ga kagu kara ichusē mashi ga yā? mata mma kara ichusē mashi gaya?
ga 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラウカ Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi unuyusi ga kagu kara ichusē mashi ga yā? mata mma kara ichusē mashi gaya?
ga 217 ドウシタモノダラウ Charu bā y' a' gaya.
ga 218 足デモ傷メタノデハナイカ Ashi ndē yamachē wurang gaya?

- ga 220 此村ハ何ト言フ村カ Kunu murā, nū ndi yyuru mura ga?
 ga 226 今ハドウテ御座イマスカ Nama, chā, y' ayabī ga?
 ga 229 ソンナ所ニモ人ガ住ンデ井ルカ Ung gutōru tukuru nakaing, chu nu wu ga yā?
 ga 234 ドンナ所カ Chang gutōru tukuru ga yā?
 ga 236 ドウシタ方ガヨカラウモウヂキ日ガ暮レルガ Chasē yuta sha ga? Nagati yū isi ga……………
 ga 244 アンナ小サナ舟ニ皆這入りキレマセウカ Appi gwā nu-hu-ni nkai, nna ūga shabīra.
 ga 255 ドウイフモノヲ尋ネナサイマスカ Chā nu kakkō nu mung u dumē mishebi' ga?
 ga 256 此邊ハ風土病ハドウテ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデスカ
 Kunu finō, fuchē chā ga y' ayabīra? Chikagurō, Zibung ikiraku natō' ndi[i] chi chichabitasi ga,
 shōfung nu ga y' ayabīra?
 ga 256 此邊ハ風土病ハドウテ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデスカ
 Kunu finō, fuchē chā ga y' ayabīra? Chikagurō, Zibung ikiraku natō' ndi[i] chi chichabitasi ga,
 shōfung nu ga y' ayabīra?
 ga 258 入梅ト言ツテモ降ラナイノハドウシタモノテ御座イマセウ Nyu-bai ndi iching furangse, chāru
 waki' y' ayabīga, yā?
 ga 267 早ヤ嫁ニヤル可キカ nā wutu mutashusi ga yā,
 ga 268 マタハムコヲ取ル可キカニナリタレドモ mata iri moku tuyi ga yā ndi iru ji-bung natōsi ga,
 ga 282 如何カヨキ都合ヤアラン』ト言ヘバ Chā ga yī-kangē ya nērani?' ndi icha' kutu,
 ga 301 イツ頃ノ人デアツタカ Itsi nu bashu nu chu ga y' atara.

が<助詞><主格>

- ga 123 此頃俄ニ寒クナリマシテ山ニ雪ガ降りマシタカモ知りマセン Kunu gurō, atta ni fiku
 nayabiti' yamā ni yuchi ndē fuyi ga shara shiriyabirang.
 ga 202 サウデスカソレデハ御歸リニナリマシタラ諸見里ガ參リマシテ宜シク申シマシタト言ツテ下サイ
 Ang y, amishēbīmi? Anshē, u kēmishēbirā, Murunjatu ga yushiritōta' ndi unukiti utabi mishēbiri.
 ga 203 留守中ニドナタモ御出ハナカツタカ Wa ga njiti wuram bashu, tā yating imenshōranti?
 ga 233 イエ 私ハ行キマセンケレドモ友達ノ中ニ行ツテ來タ人ガイクラモアリマス Ayabirang wanne
 ichabiransi ga, dushi nu chā nu njichōsi ga mandō yabīng.
 ga 247 何デモ御座イマセン大丈夫受合ヒマス Chang neyabirang. Wa ga fichi ū-yabīng.
 ga 251 オヤスマガヨウ御座イマセウ Wwesi-mishēsi ga yutasha yabīng.
 ga 287 昔極メテシワキ人アリ Ngkashi duttu iyasā ga wuti,

が<助詞><接続>

- ga 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラウカ
 Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi unuyusi ga kagu kara ichusē mashi ga yā? mata nna kara ichusē
 mashi gaya?

が<助詞><目的>

- ga 090 先程聞キニヤリマシタガ、マダ返事ガアリマセン Nama-sachi tui ga yarashabitasi ga, māda
 fintō-ya neyabirang.

かいしやう (海上)

- keshō 187 ハイ私ハ船酔ヒハシナイカラ船中テ餘リ難儀シナイ Ū! wanning hunē-shā ya arang kutu, keshō
 wutē amadi nan-jē arang.
 kē-shō 188 コンナニ雨ガ降ツテハ蒸気船デモ航海中難儀スルカラ日延ベスルダラウ Kun-gutu ami nu
 futē, fi-guru-ma y' ating, kē-shō-ya nanji shu' kutu, nuba shura hazi.

かう (斯う)

- kang 297 カレコレスルウチニ ang shī kang shī shuru uchini,
かえす (返す) ?
- kēchi 132 小サイノガ御座イマセンカラ一圓デツリガ御座イマスカ Gūnā-ya nēyabirang kutu. Ichiyinū
kēchi kwimishebimi?
<kēchi は、keti (替えて) の誤りか>
- かかる (掛かる)
- kakati 210 此頃ハ風邪ガ流行ツテ私モ風邪ニカ、ツテ二三日前カラ熱モアレハ咳モデマス Kuru gurō,
hūchi nu wassa nu, wa ning hanashi chi kakati, nisannichi mē kara nitsing arē, sakkwīng shu
sā.
- かかる (罹る)
- Kakati 048 風ヲ引イテ Hanashichi Kakati.
- かく (掛く)
- kaki 154 御覽ナスツテ下サイ Nchi u mi-kakimishēbiri!
- かく (掛く)
- kaki 179 御覽ナサイマシタカ Umikaki mishēbiti?
kakira 155 御目ニカケヤウ U mi-kakira.
kaki-ri 153 御覽ナサイ nchi u mi-kaki-ri!
kaki-y' a 156 御目ニカケマセウ U mi-kaki-y' abira.
- かく (掛く?) <肘をつき、手で頭をささえて横になる。冲辞>
- kaki 250 胸ガ悪クナツタカラ一寸横ニナリマセウ Nhi nu waruku natō' kutu. ifē kakiti nabira.
- かく (書く)
- kachi 312 濁リ立ツト書キヨコシタカラ Niguri tachū' sa! ndi kachi ukuta kutu,
- かげ (影、容貌)
- kāgē 269 兩親思フヤウ・・・ミメ形ハヨケレドモ uya nu chā nu kangē ya, kāgē yutashasi ga,
- かけあふ (掛け合ふ)
- kakiōya 168 マダ間ニ合ヒマス Nama madē kakiōyabīng.
- かけあふ (掛け合ふ?)
- kakiōrang 167 モウ間ニ合ヒマスマイカ Nā kakiōrang ga ayabīra?
kakiōya 166 モウ間ニ合マセン Nā kakiōyabirang.
Kakiōyi 165 間ニ合ヒマセウカ Kakiōyi ga shabīra?
- かご (籠)
- kagu 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠デ行ク方ガヨカラウカ又馬デ行ク方ガヨカラウカ
Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi unuyusi ga kagu kara ichusē mashi ga ya? mata mma kara
ichusē mashi gaya?
- かごかき (籠かき)
- kagu-kachi 215 アンナ遠イ路ハ山籠鼻モ難儀シマスカラ馬デイラツシタ方ガヨーゴザイマセンカ Agatō nā
nu michē kagu-kaching nanji shabi' kutu, mma kara menshesē mashē ayabirani?
- かごとうろう (籠燈戸)
- Kagu-dūru 239 燈灯デモカリテ來イ Kagu-dūru y' ating kati kūng nā?
- がし (餓死)
- gashi 213 蘇鐵ハ大風ナドシテ饑饉ノ場合ハ食物ヲ補助シテ餘程ヨイモノデ御座イマス Sū-titse, tē-fu
nde sshi, gashi nu bā ya, hammē nu ujinui shi, dūdu yi-mung y' ayabīng.
- かす (貸す)
- Karachi 240 貸シテ呉レル人ガナイノデ Karachi kwiru chu nu wuyabīmi?
- かぜ (風)

- kazi 083 餘り風ガ吹きサウモナイ Duku kazi fuchi gikung nēng.
 かぜ (風)
 kazi 211 ソンナラ風ニモアタラナイヤウニシテ能ク養生ナサイマシ An shura, kazi ning atarang gutu' sshi, yū yōjō shi mishōri yō!
 かぜどほり (風通り)
 kaziduyi 257 御宅ハ風通りガ宜シウ御座イマスカラ 暑サガ凌ギヨウ御座イマス Tung-chē, kaziduyi nu yutasha yabī, kutu, atsisaru bā y' ating, kurashi yassa yabing.
 かたあし (片足)
 katafisha 270 コノ片足ノ短キ故 anu katafisha nu inchasaru yuini.
 kata-fisha 278 承知ノ通り片足短キニハ yyāng shitchōru tūyi, kata-fisha inchasasi n' tsitē,
 kata-fisha 284 『中々片足短シナドトハ見エズ Yōi nē kata-fisha inchasa' ndē unāriyabirang. Kētē,
 katafisha 285 片足長キ位ナリ』ト katafisha nagasa' ndi unāriru gurē du y' ayabīru" ndii chang.
 かたはもの (片端者)
 katafamung 281 カタハ者ノ名アリテ心痛堪へ難シ katafamung y' arē sukkwēchōsi ga,
 がてん (合点)
 gattinō 067 アノ人ガサウ言ツタケレドモ私ハ信ジナイ Anu tchu ang ichang-teng, wannē gattinō sang.
 gattinō 101 私ハ承知シナイ Wannē gattinō sang.
 かなし (愛し)
 kanasha 263 愛シタリシガ kanasha shōtgasi' ga,
 かなふ (叶ふ)
 kana 184 ドチラガ御氣ニ入りマスカ Zirō chī ni kanamishēbi' ga?
 かならず (必ず)
 kannazi 092 キット來ル様ニ言ツテ來イ kannazi churu gutu sshi ndi ichi kū.
 かはら (河原)
 kara 241 幸イ川ガアルカラコノ流レニツイテ下ニ行ツタラヨカラウヂヤナイカ Fū nu ati kara nu a' kutu, kuru kara sūti achusi du mashē arani?
 kara 241 幸イ川ガアルカラコノ流レニツイテ下ニ行ツタラヨカラウヂヤナイカ Fū nu ati kara nu a' kutu, kuru kara sūti achusi du mashē arani?
 かふ (買ふ)
 kō 177 反物ヲ買ヒナサイ Nunu kō-mishori.
 kōyuru 178 今ハ買フマガナイ Nama kōyuru madōnērang.
 かふかう (恰好)
 kakkō 255 ドウイフモノヲ尋ネナサイマスカ Chā nu kakkō nu mung u dumē mishebi' ga?
 かへりて (却りて)
 Kētē 284 『中々片足短シナドトハ見エズ Yōi nē kata-fisha inchasa' ndē unāriyabirang. Kētē,
 かへる (帰る)
 ke 204 ヘイ先刻コノ名刺ノ方ガイラツシヤイマシテオ歸リニナツタラ宜シクト申サレマシタ Ū! Nama-sachi ku nutchu nu menshōchi, u kē mishedunsā' yutasharu gutu unukiti kwiri ndi imishēbitang.
 kē 202 サウデスカソレデハ御歸リニナリマシタラ諸見里ガ參リマシテ宜シク申シマシタト言ツテ下サイ Ang y, amishēbimi? Anshē, u kēmishēbirā, Murunjatu ga yushiritōta' ndi unukiti utabi mishebi.
 kēra 295 手間取ルウチニ早く歸ラントスレドモ timadāri shuru uchi ni, unu tchō fēku kēra ndi shang-tērang,
 keyuru 290 暫ラク何ヤカヤ話シテ歸ラントスルニ nagē ari kuri nu hanashi sshi ang shi unu tchu nu keyuru bā,
 かむ (噛む、食べる)

- Kadi 045 喰ベテ了ツタ Kadi nēran natōng.
kadi 248 コレカラ辨當ヲ使ヒマセウ Kuri kara, munu kadi nabira.
kamarang 076 マズクテ喰ベラレナイ Nisha nu kamarang.
kanu' 118 今御飯ヲ喰ベテ居ルカラ待ツテ呉レイ Nama munu kanu' kutu, matchoti kwiri.
かやうな (斯様な)
kuuna 286 頓知トイフハカヤウノ事ヲイフナル可シ Chi nu tsichō ndi isē, kuuna mung y' ara hazi.
から<助詞><起点?>
kara 122 何カラオ話申シテヨカラウ Nu kara ufanashi shē, yutashayabi' ga ya?
kara 222 コレハ近カ道カ Kuri kara chikasami?
kara 314 ソレカラハモトノ通り品行方正ニナツタトイフ話ガアル uri kara mutu nu tuyi ukunēng
tadashiku na-mi-shōcha' ndi iuru hanashi nu ang.
kara 186 貴方ハ船中デ船酔モナサラナイヤウニナサイマシテ達者デ井ラツシヤイ Unjō keshō kara hunēng
shimishorang gutu sshi imenshōchi, u-ganjung shi imenshebiri yō!
kara 210 此頃ハ風邪ガ流行ツテ私モ風邪ニカ、ツテ二三日前カラ熱モアレハ咳モデマス Kunu gurō, hūchi
nu wassa nu, wa ning hanashi chi kakati, nisannichi mē kara nitsing arē, sakkwīng shu sā.
kara 248 コレカラ辨當ヲ使ヒマセウ Kuri kara, munu kadi nabira.
kara 299 『ア、イタヤイタヤ目カラ火ガ出ル』トイフニ主人ハ “Akka! akka! Mi kara fī nu njīn” di
icha' kutu, nushi nu ibung ni:-
kara 308 友達カラ歌ヲヨンデヨコシタ事ガアリマシタガ dushi nu chā kara uta yudi ukutaru kutu nu asi
ga,
kara 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラウカ
Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi umuyusi ga kagu kara ichusē mashi ga ya? mata nna kara
ichusē mashi gaya?
kara 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラウカ
Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi umuyusi ga kagu kara ichusē mashi ga ya? mata nna kara
ichusē mashi gaya?
kara 215 アンナ遠イ路ハ山籠昇モ難儀シマスカラ馬デイラツシタ方ガヨーゴザイマセンカ Agatō nā nu
miche kagu-kaching nanji shabi' kutu, nna kara menshēsē mashē ayabirani?
かる (借る)
kati 239 燈灯デモカリテ來イ Kagu-dūru y' ating kati kūng nā?
かわく (渴く)
Kakiti 024 咽ガ渴イタ Nudi nu Kakiti.
かんがふ (考ふ)
kangē 161 考ヘガツキマセン Chang kangē ushabirang.
kangē 205 段々御周旋下サイマシテ難有ウ御座イマス Tabitabi u kangē mishōchi kwimishōchi, nifede
biru.
kangē 269 兩親思フヤウ・・・ミメ形ハヨケレドモ uya nu chā nu kangē ya, kāgē yutashasi ga,
kangē 282 如何カヨキ都合ヤアラン』ト言ヘバ Chā ga yi-kangē ya nērani?' ndi icha' kutu,
kangē- 160 ドー御考ヘナサルカ Unjō, cha shikangē-mishēbi' ga?
がんじよう (岩乗)
ganju 186 貴方ハ船中デ船酔モナサラナイヤウニナサイマシテ達者デ井ラツシヤイ Unjō keshō kara
hunēng shimishorang gutu sshi imenshōchi, u-ganjung shi imenshebiri yō!

<き>

き (気)

- chi 184 ドチラガ御氣ニ入リマスカ Zirō chi ni kanamishebi' ga?
 Chi 258' Chi nu Tsichoru Fu ku-ning
 Chi 286 頓知トイフハカヤウノ事ヲイフナル可シ Chi nu tsichō ndi isē, kuuna mung y' ara hazi.

きがかり (気懸り)

- chi-gakayi 271 兎角ニ氣ニカ、リ Cha chi-gakayi sshi,

きかす (聞かす)

- Chikachi 089 聞カシテ下サイ Chikachi utabi mishebiiri.
 chikachi 106 三味線ヲオ弾キナサレテオ聞カセナスツテ下サイ Sanshing u fichimishōchi, chikachi u tabi mishebiiri.

きく (聞く)

- Chicha 109 承リマシタラスグニ申上ゲマス Chichabira, sigu niunnukiyabing.
 chicha 256 此邊ハ風土病ハドウテ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデスカ
 Kuru finō, fuchē chā ga y' ayabira? Chikagurō, Zibung ikiraku nato' ndi[i] chi chichabitasi
 ga, shōfung nu ga y' ayabira?
 chichi 277 『偕テ娘コト…年頃ニナリタレドモ “Mazi, chichi kwiri! Winagun' gwa kutu du, yi-tushi ni
 nati wusi ga,
 chichi 304 辻 中島 渡地ナドノ事ヲ話ニ聞ケバ 嘔吐ヲ催ス程ノ人テ御座イマシタガ Tsiji Nakashima
 Watanji ndi nu kutu hanashi chichi mishe dungse munu hachi misheru shaku nu chu y' amishetasi
 ga,
 chika 183 未ダワカリマセンカラモウ一度言ツテ聞シテ下サイ Nada wakayabirang kutu, nā chukenō ichi
 chikachi u tabi mishebiiri.

ぎく<様子>

- giku 083 餘リ風カ吹キサウモナイ Duku kazi fuchi gikung neng.

ぎさ<様子>

- gisa 082 雨ガ降りサウテ御座イマス Ami fuyi gisaibing.
 gi-sang 078 左様デナササウダ Anē arang-gi-sang.
 gisarū 079 嘘デアラルラシイ Yukushi du y' ayigisarū.

きぬ (衣)

- Ching 129 着物ガビツシヨリ濡レタカラ干シテ下サイマセンカ Ching nu shipātu nditi wuyabi' kutu,
 fuchi kwi mishebirang na?

きふに (急に)

- atta ni 123 此頃俄ニ寒クナリマシテ山ニ雪ガ降りマシタカモ知リマセン Kuru gurō, atta ni fiku
 nayabiti' yama ni yuchi ndē fuyi ga shara shiriyabirang.

く (来)

- chā 008 左様ナラ Nji chābira.
 chā 145 見テ来マセウ Nichi chābira.
 chā 194 難有ウ御座イマスガ今日ハチト用事ガ出来タカラ何レマタ其ノウチ伺ヒマセウ Ū! Ū! Chu ya ife
 yūju nu ayabi kutu, kuru uchi chābira.
 cha' 273 或日番頭ナル者朝早く来リタレバ aru tuchi fukun ing nu asa feku cha' kutu,
 chūru 092 キツト来ル様ニ言ツテ来イ Kannazi chūru gutu sshi ndi ichi ku.
 chūru 288 人ノ夜訪ネ来タルニ chūru yuru chūru bashu,
 chūsi 088 聞イテ来ルガイイ Tūti chūsi du mashi y' aru.
 chūt 296 始メテノ家ナレバ hajimiti chūt tukuru y' arē,

<[fu:ru tukuru]→[fu:ttukuru]>

- Kū 018 来イ Ku!
- ku 092 キツト来ル様ニ言ツテ来イ Kannazi chūru gutu sshi ndi ichi kū.
- kū 130 火ヲ入レテ来イ Fi itti kū.
- kūng 104 誰カ門ヲ叩イテ居ルカラ見テ呉レナイカ Ta ga y' ara, jō u chu' kutu, nchi kūng nā?
- kūng 237 ア、アスコニ百姓ノ小屋ガ見エルカラ聞イテ来ナイカ A! Ama nakai haru-yaduyi nu asi ga, ama nji tu ti kūng nā?
- kūng 239 燈灯デモカリテ来イ Kagu-dūru y' ating kati kūng nā?
- ぐすく (城)
- Gusiku 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラウカ
Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi unuyusi ga kagu kara ichuse mashi ga ya? mata ma kara
ichuse mashi gaya?
- くに (国)
- kuni 060 オ國デハコレヲ何ト申シマス U kuni wute, kurē nū ndi yyabīga?
- くねんぼ (九年母)
- Kunibu 044 蜜柑ガナツタ Kunibu nu natōng.
- くらす (暮す)
- kurashi 257 御宅ハ風通りガ宜シウ御座イマスカラ 暑サガ凌ギヨウ御座イマス Tung-chē, kaziduyi nu
yutasha yabi, kutu, atsisaru bā y' ating, kurashi yassa yabing.
- くらふ (食らふ) <補助動詞>
- kwari 015 寝口、ネヤガレ Ninji mishiri 或ハ(Ninji kwari)
- ぐらゐ (位)
- gure 285 片足長キ位ナリ』ト katafisha nagasa' ndi umāriru gurē du y' ayabīru" ndii chang.
- くる (呉る)
- kwi 058 戸ヲ閉メテ下サイ Hashiru michiti kwi mishēbiri.
- kwi 059 戸ヲ開ケテ貰ヒタイ Hashiru-guchi akiti kwi mishete.
- kwi 061 御免ナサイ Yuruchi kwi mishōri.
- kwi 129 着物ガビツシヨリ濡レタカラ干シテ下サイマセンカ Ching nu shiputu nditi wuyabi' kutu, fuchi
kwi mishēbirang nā?
- kwi 243 荷物ハコレギリデスカラ積ミ方ヲ宜シク頼ミマス Nimutse, kuppi' du y' ayabi' kutu yū sshi
tsidi kwimishēbiri.
- kwi 062 少シ御待チナサイ Ife matchoti kwimishōri. (或ハ mishēbiri)
- kwi 119 オ待チナスツテ下サイ Matchoti kwimishēbiri.
- kwi 132 小サイノガ御座イマセンカラ一圓デツリガ御座イマスカ Gumā-ya nēyabirang kutu. ichiyinū kēchi
kwimishēbimi?
- kwi 205 段々御周旋下サイマシテ難有ウ御座イマス Tabitabi u kange mishōchi kwimishōchi, nifedē biru.
- kwira 279 タトヘ餘所ニヤルモ tatui chu ngkai kwira ndi sshing,
- kwira 249 都合ノイイ所ガアツタラ一寸舟ヲツケテ呉レマイカ Tsigō nu yutashat tukuru nu arā, ichuta
huni tsikiti kwirang nā?
- kwirē 086 鬚ヲスツテ貰ヒタイ Fiji suti kwirē. <「スツテ」は「ソツテ」の誤りか>
- kwirē 224 オイ腹帯ガ弛ンダシメテクレ Hara-ubi nu yuruku nato' sa! Shimirē. (或ハ Shimiti kwirē) .
- kwiri 105 三味線ヲ弾イテ聞カシテ呉レイ Sanshing fichi chikachi kwiri.
- kwiri 118 今御飯ヲ喰ベテ居ルカラ待ツテ呉レイ Nama munu kanu' kutu, matchoti kwiri.
- kwiri 204 ヘイ先刻コノ名刺ノ方ガイラツシヤイマシテオ歸リニナツタラ宜シクト申サレマシタ Ū!
Nama-sachi ku nutchu nu menshōchi, u kē mishēdunsā' yutasharu gutu unukiti kwiri ndi

imishebítang.

kwiri 225 アブミガ短クテ足ガ痛イカラチト延バシテ呉レイ Abui nu inchasa nu, fisha nu. Dugurisha kutu, ife nubiti kwiri.

kwiri 277 『偕テ娘コト…年頃ニナリタレドモ “Mazi, chichi kwiri! Winagun’ gwa kutu du, yi-tushi ni nati wusi ga,

kwiru 240 貸シテ呉レル人ガナイノデ Karachi kwiru chu nu wuyabími?

くるま (車)

guru-ma 188 コンナニ雨が降ツテハ蒸気船デモ航海中難儀スルカラ日延ベスルダラウ Kunn-gutu ami nu futē, fi-guru-ma y’ ating, kē-shō-ya nanji shu’ kutu, nuba shura hazi.

ぐわく指小辞>

gwa 244 アンナ小サナ舟ニ皆這入りキレマセウカ Appi gwā nu-hu-ni nkai, nna iga shabira.

くわい (回) (かいん?、かえん?)

kenō 183 未ダワカリマセンカラモウ一度言ツテ聞シテ下サイ Nada wakayabirang kutu, nā chukēnō ichi chikachi u tabi mishebiri.

げた (下駄)

ji-ta 300 『ソノ火デ下駄ヲ御覽ナサイ』トイフタ “Unu fi sshi, ji-ta u mi-kaki mi shebiri” ndi ichang.

jita 291 下駄ノ見エザレバ主人ニ向ヒ jita nu mirangta’ kutu, nūshi ngkai,

けふ (今日)

Chu 001 今日ハ Chu wuganabira.

Chu 011 今日ハ御寒ウ御座イマス Chu ya fisa yabi ng ya!

Chu 012 今日ハオ暑ウゴザイマス Chu ya duttu atsisa yabing ya!

Chu 192 今日ハ大サウ長座ヲ致シマシテモウオイトマ致シマセウ Chu ya duttu nagaza shabiti, na uituma shabira.

Chu 194 難有ウ御座イマスガ今日ハチト用事ガ出来タカラ何レマタ其ノウチ伺ヒマセウ Ū! Ū! Chu ya ife yūju nu ayabi kutu, kunu uchi chabira.

ける (蹴る)

kitchi 073 馬鹿ナベラバウ蹴ツテヤラウ Yya hya furimung! kitchi turasa!

こうし (公使)

Kō-shi 125 公使ガオナクナリナサイマシテ昨日オトモラヒガ出タ Kō-shi nu māshi-mishōchi, chinu udabi y’ atang.

こくがく (国学)

kukugaku 305 國學ノ師匠ヲ勤メラレタ頃 kukugaku nu shishō y’ amishēru bashu,

ここ (此処)

Kuma 016 此處へ御出ナサイ Kuma nakai men shōri!

Kumā 065 此處ハ何トイフ處カ Kumā, nū ndi yyut tukuru ga yā?

こころやすし (心安し)

kukuruyasiku 272 朝夕心ノ安カラズアリシガ asa-yusa kukuruyasikung nērantasi ga,

こじま (小島)

Kujima 228 小サナ島ダネ Kujima deng nā! 或ハGuma-shima de mung nā!

こと (事)

kutu 207 ……併シ先ツ御目出度ウ御座イマス Y’ asi ga, yi-kutu debiru yā.

kutu 232 御前ハ彼處ヘイツタコトガアルカ Yya ya ama njaru kutu nu ami?

kutu 238 行ツテ見マシタガ誰モ居リマセン ドウモ困リマス Nji nabitasi ga, tāng wuyabirang. Kōwe kutu, shōyabi sā.

- kutu 277 『偕テ娘コト…年頃ニナリタレドモ “Mazi, chichi kwiri! Winagun’ gwa kutu du, yi-tushi ni nati wusi ga,
- kutu 304 辻 中島 渡地ナドノ事ヲ話ニ聞ケバ 嘔吐ヲ催ス程ノ人デ御座イマシタガ Tsiji Nakashima Watanji ndi nu kutu hanashi chichi mishē dungsē munu hachi mishēru shaku nu chu y’ amishetasi ga,
- kutu 308 友達カラ歌ヲヨンデヨコシタ事ガアリマシタガ dushi nu chā kara uta yudi ukutaru kutu nu asi ga,
- kutō 093 ソンナコト言ハナクテモヨイノニ Ung gutōru kutō yyanting yutasharu mung.
- こと<助詞><理由>
- ku tu 126 明日立ツカラヨイ天氣ニシタイモノデス Achā tachu’ ku tu, yitinchī ni nashibusaiḃi sã.
- kutu 104 誰カ門ヲ叩イテ居ルカラ見テ呉レナイカ Ta ga y’ ara, jō u chu’ kutu, nchi kung nã?
- kutu 118 今御飯ヲ喰ベテ居ルカラ待ツテ呉レイ Nana munu kanu’ kutu, matchōti kwiri.
- kutu 129 着物ガビツシヨリ濡レタカラ干シテ下サイマセンカ Ching nu shiputu nditi wuyabi’ kutu, fuchi kwi mishēbirang nã?
- kutu 132 小サイノガ御座イマセンカラ一圓デツリガ御座イマスカ Guna-ya nēyabirang kutu. ichiyinū kēchi kwimishēbimi?
- kutu 183 未ダワカリマセンカラモウ一度言ツテ聞シテ下サイ Nada wakayabirang kutu, nã chukenō ichi chikachi u tabi mishēbiri.
- kutu 187 ハイ私ハ船酔ヒハシナイカラ船中テ餘リ難儀シナイ Ū! wanning hunē-shā ya arang kutu, keshō wutē amadi nan-jē arang.
- kutu 188 コンナニ雨ガ降ツテハ蒸気船デモ航海中難儀スルカラ日延ベスルダラウ Kunn-gutu ami nu futē, fi-guru-ma y’ ating, kē-shō-ya nanji shu’ kutu, nuba shura hazi.
- kutu 194 難有ウ御座イマスガ今日ハチト用事ガ出来タカラ何レマタ其ノウチ伺ヒマセウ Ū! Ū! Chu ya ifē yūju nu ayabi kutu, kunu uchi chabira.
- kutu 215 アンナ遠イ路ハ山籠昇モ難儀シマスカラ馬デイラツシタ方ガヨーゴザイマセンカ Agatō nã nu michē kagu-kaching nanji shabi’ kutu, mma kara menshēsē mashē ayabirani?
- kutu 225 アブミガ短クテ足ガ痛イカラチト延バシテ呉レイ Abui nu inchasa nu, fisha nu. dōgurisha kutu, ifē nubiti kwiri.
- kutu 241 幸イ川ガアルカラコノ流レニツイテ下ニ行ツタラヨカラウヂヤナイカ Fu nu ati kara nu a’ kutu, kunu kara suti achusi du mashē arani?
- kutu 243 荷物ハコレギリデスカラ積ミ方ヲ宜シク頼ミマス Nimutse, kuppi’ du y’ ayabi’ kutu yū sshi tsidi kwimishēbiri.
- kutu 250 胸ガ悪クナツタカラ一寸横ニナリマセウ Nni nu waruku natō’ kutu. ifē kakiti nãbira.
- kutu 257 御宅ハ風通りガ宜シウ御座イマスカラ 暑サガ凄ギヨウ御座イマス Tung-che, kaziduyi nu yutasha yabi, kutu, atsisaru bā y’ ating, kurashi yassa yabing.
- kutu 273 或日番頭ナル者朝早く來リタレバ aru tuchi fūkūn ing nu asa fēku cha’ kutu,
- kutu 282 如何カヨキ都合ヤアラン』ト言ヘバ Chā ga yi-kange ya nērani?’ ndi icha’ kutu,
- kutu 291 下駄ノ見エザレバ主人ニ向ヒ jita nu mirangta’ kutu, nushi ngkai,
- kutu 292 『オ氣ノ毒ナガラアカリヲ見セテ下サイ』トイフニ “Dōding fi tsikiti mishiti u tabi mi shēbiri” ndi icha’ kutu,
- kutu 299 『ア、イタヤイタヤ目カラ火ガ出ル』トイフニ主人ハ “Akka! akka! Mi kara fi nu njin” di icha’ kutu, nushi nu ibung ni:-
- kutu 312 濁リ立ツト書キヨコシタカラ Niguri tachu’ sa! ndi kachi ukuta kutu,
- ごとし (如し)
- gutōru 093 ソンナコト言ハナクテモヨイノニ Ung gutōru kutō yyanting yutasharu mung.

- gutōru 229 ソンナ所ニモ人が住ンデ井ルカ Ung gutōru tukuru nakaing, chu nu wu ga yā?
- gutōru 234 ドンナ所カ Chang gutōru tukuru ga yā?
- gutu 092 キット來ル様ニ言ツテ來イ Kannazi chūru gutu sshi ndi ichi kū.
- gutu 186 貴方ハ船中デ船酔モナサラナイヤウニナサイマシテ達者デ井ラツシヤイ Unjō keshō kara
hunēng shimishorang gutu sshi imenshōchi, u-ganjung shi imenshebiri yō!
- gutu 188 コンナニ雨ガ降ツテハ蒸気船デモ航海中難儀スルカラ日延ベスルダラウ Kunn-gutu ami nu futē,
fī-guru-ma y' ating, kē-shō-ya nanji shu' kutu, nuba shura hazi.
- gutu 204 ヘイ先刻コノ名刺ノ方ガイラツシヤイマシテオ歸リニナツタラ宜シクト申サレマシタ Ū! Nama-
sachi ku nutchu nu menshōchi, u kē mishedūnsa' yutasharu gutu unukiti kwiri ndi imishēbitang.
- gutu 289 月夜ナレバトテトモシ火ツケズ tsichi nu yū dung y' arē, tūrung tsikirang gutu
- gutu' 211 ソンナラ風ニモアタラナイヤウニシテ能ク養生ナサイマシ An shurā, kazi ning atarang
gutu' sshi, yū yōjō shi mishōri yō!

この (此の)

- ku nu 204 ヘイ先刻コノ名刺ノ方ガイラツシヤイマシテオ歸リニナツタラ宜シクト申サレマシタ Ū! Nama-
sachi ku nutchu nu menshōchi, u kē mishedūnsa' yutasharu gutu unukiti kwiri ndi imishēbitang.
- Kunn 188 コンナニ雨ガ降ツテハ蒸気船デモ航海中難儀スルカラ日延ベスルダラウ Kunn-gutu ami nu futē,
fī-guru-ma y' ating, kē-shō-ya nanji shu' kutu, nuba shura hazi.
- Kunu 103 コノウチドレカーツ頂戴出來マセウカ Kunu uchi, Ziru ding tūtsi u tabi mishōrari ga shabira?
- Kunu 128 此邊ニハ飯七蛇 (ハブ) ハ居リマセンカ Kunu finō, habō wuyabirang ga yā?
- kunu 195 サウデ御座イマスカソソナラオチカイウチニ是非立寄りヲ Ye! Ang y' ayabīmi? Ang shē kunu
uchi menshebiri yō!
- Kunu 210 此頃ハ風邪ガ流行ツテ私モ風邪ニカ、ツテ二三日前カラ熱モアレノ咳モデマス Kunu gurō,
huchi nu wassa nu, wa ning hanashi chi kakati, nisannichi mē kara nitsing arē, sakkwing shu
sā.
- Kunu 220 此村ハ何ト言フ村カ Kunu murā, nū ndi yyuru mura ga?
- Kunu 256 此邊ハ風土病ハドウデ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデスカ
Kunu finō, fūche chā ga y' ayabīra? Chikagurō, Zibung ikiraku nato' ndi[i] chi chichabitasi
ga, shōfung nu ga y' ayabīra?
- kunu 194 難有ウ御座イマスガ今日ハチト用事ガ出來タカラ何レマタ其ノウチ伺ヒマセウ Ū! Ū! Chu ya ife
yūju nu ayabī kutu, kunu uchi chābira.
- kunu 216 此馬ハワガマ、デ仕様ガナイ Kunu mā, fīng sshi chāng narang sā.
- kunu 241 幸イ川ガアルカラコノ流レニツイテ下ニ行ツタラヨカラウヂヤナイカ Fu nu ati kara nu
a' kutu, kunu kāra sūti achusi du mashē arani?
- kunu 254 此邊ニハ何か珍シイ物ハ御座イマセンカ Kunu fin nē, nūng mizirashi munō neyabirani?
- kunu 264 コノ娘 kunu winagu n' gwā

このあひだ (この間)

- Kuneda 027 先日ハ御機嫌ヨウ御座イマシタ Kuneda ww' atchi mishēbiti?
- Kuneda 169 先日ハ結構ナ品ヲ下サツテ難有ウ御座イマス Kuneda yi-mung u tabi mishōchi, ni-fē debiru.

このごろ (此の頃)

- Kunu gurō 123 此頃俄ニ寒クナリマシテ山ニ雪ガ降りマシタカモ知リマセン Kunu gurō, atta ni fiku
nayabiti' yama ni yuchi ndē fuyi ga shara shiriyabirang.

こまし (細し)

- Gumā 132 小サイノガ御座イマセンカラ一圓デツリガ御座イマスカ Gumā-ya neyabirang kutu. Ichiyinu
kēchi kwimishēbimi?

こまる (困る)

- Kūwē 238 行ツテ見マシタガ誰モ居リマセン ドウモ困リマス Nji nabitasi ga, tāng wuyabirang. Kūwē kutu, shōyabi sā.
- こまる (困る) <「そくりす?」>
 sukkwēchō 281 カタハ者ノ名アリテ心痛堪へ難シ katafamung y' arē sukkwēchōsi ga,
 こもる (籠る)
 kumati 307 辻ノ伊保トイフ妓樓ニ流連サレタ頃 Tsiji nu Ifu ndi iut tukuru nu zuri nu yā nakai kumati mensheru bashu,
- これ (之)
 Kūrē 056 コレハイリマセン Kūrē yū-jō nēyabirang.
 Kūrē 087 コレハ何デ出来テ居ルカ Kūrē, nū shāyi tsukutē' ga?
 kūrē 189 私ハ何ヨリモコレガ好キデス Wannē, nū yakang kūrē sichi y' ayyabīng.
 kūrē 274 コレ幸イノ事ナリ kūrē yi-bā ndi ichi,
 Kuri 222 コレハ近カ道カ Kuri karā chikasami?
 Kuri 248 コレカラ辨當ヲ使ヒマセウ Kuri kara, munu kadi nabira.
- これだけ (之だけ)
 kuppi' 243 荷物ハコレギリデスカラ積ミ方ヲ宜シク頼ミマス Nimutse, kuppi' du y' ayabi' kutu yū sshi tsidi kwimishēbiri.
- ごろ (頃)
 gurō 210 此頃ハ風邪ガ流行ツテ私モ風邪ニカ、ツテ二三日前カラ熱モアレハ咳モデマス Kuru gurō, hūchi nu wassa nu, wa ning hanashi chi kakati, nisannichi mē kara nitsing arē, sakkwīng shu sā.
- こんじやう (根性)
 Kunjō 080 腹ガ立ツ Kunjō njasaring.
- <さ>
- さ<助詞>
 sa 224 オイ腹帯ガ弛ンダシメテクレ Hara-ubi nu yuruku natō' sa! Shimirē. (或ハ Shimiti kwirē) .
 sa 144 サウダ Ang y' a' sa.
 sa 191 モウ腹ガ一杯デス Na wata mitchō bīsa.
 sa 312 濁リ立ツト書キヨコシタカラ Niguri tachu' sa! ndi kachi ukuta kutu,
- さあ<感動詞>
 Dī 190 ドウゾ澤山メシアガレ Dī sayi chassang ushagayi mishe biri.
- さあ<助詞>
 sa 126 明日立ツカラヨイ天氣ニシタイモノデス Achā tachu' ku tu, yitinchī ni nashibusaiabi sā.
 sa 210 此頃ハ風邪ガ流行ツテ私モ風邪ニカ、ツテ二三日前カラ熱モアレハ咳モデマス Kuru gurō, hūchi nu wassa nu, wa ning hanashi chi kakati, nisannichi mē kara nitsing arē, sakkwīng shu sā.
 sa 216 此馬ハワガマ、デ仕様ガナイ Kuru mā, fing sshi chāng narang sā.
 sa 238 行ツテ見マシタガ誰モ居リマセン ドウモ困リマス Nji nabitasi ga, tāng wuyabirang. Kūwē kutu, shōyabi sā.
 sa 071 暑クテ仕方ガナイ Atsisa nu chāng narang sa!
 sa 221 中々悪イ路ダネ A! duttu yana michi yassa!
- さい<感動詞><男性>
 Sai 197 御頼ミ申シマス Sai! (或ハ Sari!)
 sai 235 檀那路ガ違ヒマシタカ Shu-mē! sai! michimachigē shoyabisi ga……

sayi 190 ドウゾ澤山メシアガレ Di sayi chassang ushagayi mishē biri.

さう (然)

- An 136 ソンナラ An shē. <anは、angの誤りか>
An 211 ソンナラ風ニモアタラナイヤウニシテ能ク養生ナサイマシ An shura, kazi ning atarang
gutu' sshi, yū yōjō shi mishōri yō!
An 202 サウデスカソレデハ御歸リニナリマシタラ諸見里ガ參リマシテ宜シク申シマシタト言ツテ下サイ
Ang y, amishēbimi? Anshē, u kēnīshēbira, Murunjatu ga yushiritōta' ndi unukiti utabi mishebiri.
Anē 078 左様デナササウダ Anē arang-gi-sang.
ang 067 アノ人ガサウ言ツタケレドモ私ハ信ジナイ Anu tchu ang ichang-teng, wannē gattinō sang.
Ang 137 サウダラウ Ang y' ara hazi.
Ang 138 サウデスカ Ang y' ayabimi?
Ang 139 サウデ御座イマスカ Ang y' amishēbimi?
Ang 140 サヤウデアツタケレドモ Ang y' atang tekang.
Ang 141 ソンナラソウシマセウ Ang shē, ang shabira.
ang 141 ソンナラソウシマセウ Ang shē, ang shabira.
Ang 142 ソンナラバ Ang shura.
Ang 143 サウデ御座イマス Ang debiru.
Ang 144 サウダ Ang y' a' sa.
Ang 149 サウシテ見ヤウ Ang sshi nda.
Ang 195 サウデ御座イマスカソンナラオチカイウチニ是非立寄りヲ Ye! Ang y' ayabimi? Ang shē kunu
uchi menshebiri yō!
Ang 195 サウデ御座イマスカソンナラオチカイウチニ是非立寄りヲ Ye! Ang y' ayabimi? Ang shē kunu
uchi menshebiri yō!
Ang 202 サウデスカソレデハ御歸リニナリマシタラ諸見里ガ參リマシテ宜シク申シマシタト言ツテ下サイ
Ang y, amishēbimi? Anshē, u kēnīshēbira, Murunjatu ga yushiritōta' ndi unukiti utabi mishebiri.
Ang 242 ソンナラサウシマセウ或ハ先ヅサウシテ見マセウ Ang shē, ang shabira. 或ハ Mazi ang shi
nabira.
ang 242 ソンナラサウシマセウ或ハ先ヅサウシテ見マセウ Ang shē, ang shabira. 或ハ Mazi ang shi
nabira.
ang 242 ソンナラサウシマセウ或ハ先ヅサウシテ見マセウ Ang shē, ang shabira. 或ハ Mazi ang shi
nabira.
ang 290 暫ラク何ヤカヤ話シテ歸ラントスルニ nagē ari kuri nu hanashi sshi ang shi unu tchu nu keyuru
bā,
ang 297 カレコレスルウチニ ang shī kang shī shuru uchini,
annē 066 私ハソナ事ヲ言ハナイ Wannē annē yyang.

さうだん (相談)

sō-dang 275 番頭ニ一相談ト側ニ引寄せ fukuni nu nkai sō-dang sa ndi, suba ngkai yudi,

さき (先)

kissa 208 貴方ハ先程地震ガ御座イマシタノヲ御存知デスカ Unjō, kissa nē nu yutase ubito mishebimi?

さき (先)

sachi 005 オサキヘ Usachi nkai.

sashi 004 ドウゾオ先キヘ Usashi-u-na-imi-shebiri.

さけ (酒)

Sake 117 酒が嫌ヒ Sake sikang.

さに<助詞>

sani 219 足ニデモ石ナドガ這入ツテ井ルノヂヤナイカ Ashi nde nakai ishi nu du itchoyē sani?

さわる (触る?)

sātō ya 102 何か御用ガ御座イマスカ Nūng u yū-ju nu sātō yabīmi?

さんせん (三線、三弦、三味線)

Sanshing 105 三味線ヲ弾イテ聞カシテ呉レイ Sanshing fichi chikachi kwiri.

Sanshing 106 三味線ヲオ弾キナサレテオ聞カセナスツテ下サイ Sanshing u fichimishōchi, chikachi u tabi mishebiri.

さんめん (算面?、計算、勘定)

Sam-minō 131 御勘定ハイクラデスカ Sam-minō, chassa natōyabī ga yā?

さんや (山野)

sang-ya 212 沖繩ハ何處ヘ行ツテモ田舎ニ蘇鐵ガ植エテアルガドウイフ譯ダ Uchina ya mōkai njing, sang-ya nkai sū-titsi witesiga, arē nū shu' ga yā?

<し>

し<助詞><準体言>

si 054 ヨシタ方ガイイヂヤナイカ Yamisi du mashe arani?

si 088 聞イテ來ルガイイ Tuti chusi du mashi y' aru.

si 097 醫者ニ見テ貰フガイイヂヤナイカ Isha ni mishiti nūsi du mashe arani?

si 233 イエ 私ハ行キマセンケレドモ友達ノ中ニ行ツテ來タ人ガイクラモアリマス Ayabirang wanne ichabiransi ga, dushi nu chā nu njichōsi ga mandō yabīng.

si 241 幸イ川ガアルカラコノ流レニツイテ下ニ行ツタラヨカラウヂヤナイカ Fū nu ati kara nu a' kutu, kunu kara sūti achusi du mashe arani?

si 251 オヤスマガヨウ御座イマセウ Wwesi-mishēsi ga yutasha yabīng.

si 252 ネタ方ガイイ (下ニ向ツテハ: Ninjusi du mashi y' aru)

si 267 早ヤ嫁ニヤル可キカ nā wutu mutashusi ga yā,

si 278 承知ノ通り片足短キニハ yyāng shitchōru tūyi, kata-fisha inchasasi n' tsitē,

し<助詞><準体言><融合形>

sē 025 行ク方ガイイ Ichuse mashi.

sē 026 行カナイ方ガイイ Ikansē mashi.

sē 208 貴方ハ先程地震ガ御座イマシタノヲ御存知デスカ Unjō, kissa nē nu yutase ubitō mishebīmi?

sē 215 アンナ遠イ路ハ山籠鼻モ難儀シマスカラ馬デイラツシタ方ガヨーゴザイマセンカ Agatō nā nu michē kagu-kaching nanji shabi' kutu, mma kara menshēsē mashē ayabirani?

sē 258 入梅ト言ツテモ降ラナイノハドウシタモノデ御座イマセウ Nyū-bai ndi iching furangse, chāru waki' y' ayabiga, yā?

sē 286 頓知トイフハカヤウノ事ライフナル可シ Chi nu tsichō ndi isē, kuuna mung y' ara hazi.

しが<助詞>

si ga 090 先程聞キニヤリマシタガ、マダ返事ガアリマセン Nama-sachi tui ga yarashabitasi ga, māda fintō-ya nēyabirang.

しかと (確と)

shika ttu 206 イエ行届キマセンテ誠ニ Yyā! shika ttu shē ushagiyabirang.

ししやう (師匠)

- shishō 305 國學ノ師匠ヲ勤メラレタ頃 kukugaku nu shishō y' amishēru bashu,
 したたか (強か)
 shitataka 298 出口ノ柱ニテ頭ヲシタ、カ打チタリ nji-guchi nu haya nakai shitataka tsiburu utchi,
 して<助詞>
 shi 160 ドー御考ヘナサルカ Unjō, cha shikangē-mishēbi' ga?
 sshi 084 皆デイクラデスカ Mur-usshi, chasea y' ayabi' ga?
 して<助詞> (一で)
 shayi 087 コレハ何テ出来テ居ルカ Kūrē, nū shayi tsukutē' ga?
 してあり (為てあり)
 chang 037 困ツタ Sukkwē chang.
 しな (品)
 shinā 170 ドウ致シマシテ誠ニ粗末ナ物デ御座イマス Ā! duku yī-shinā ayabirantang.
 じぶん (時分)
 ji-bung 268 マタハムコヲ取ル可キカニナリタレドモ mata iri mōku tuyi ga yā ndi iru ji-bung natōsi
 ga,
 しむ (締む)
 Shimi 224 オイ腹帯ガ弛ンダシメテクレ Hara-ubi nu yuruku natō' sa! Shimire. (或ハ Shimiti kwire) .
 Shimire 224 オイ腹帯ガ弛ンダシメテクレ Hara-ubi nu yuruku natō' sa! Shimire. (或ハ Shimiti kwire) .
 しゃうほんの (性本の) <連体詞?>
 shofung nu 256 此邊ハ風土病ハドウテ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデ
 スカ Kuru finō, fuchē chā ga y' ayabīra? Chikagurō, Zibung ikiraku natō' ndi[i] chi
 chichabitasi ga, shofung nu ga y' ayabīra?
 しゃく (量、程)
 shaku 304 辻 中島 渡地ナドノ事ヲ話ニ聞ケバ 嘔吐ヲ催ス程ノ人デ御座イマシタガ Tsiji Nakashima
 Watanji ndi nu kutu hanashi chichi mishē dungse munu hachi mishēru shaku nu chu y' amishetasi
 ga,
 しゅまへ (主前)
 Shū-mē 235 檀那路ガ違ヒマシタカ Shū-mē! sai! michimachigē shoyabisi ga……
 しる (知る)
 shiri 099 アノ人ヲ御存知デスカ Anu tchu u shiri mishōchō-yabi-mi?
 shitchōru 278 承知ノ通り片足短キニハ yyang shitchōru tuyi, kata-fisha inchasasi n' tsite,
 しれる (知れる)
 shiriya 123 此頃俄ニ寒クナリマシテ山ニ雪ガ降りマシタカモ知りマセン Kuru gurō, atta ni fiku
 nayabiti' yamā ni yuchi ndē fuyi ga shara shiriyabirang.

<す>

す (為)

- sa 275 番頭ニ一相談ト側ニ引寄セ fukūni nu nkai sō-dang sa ndi, suba ngkai yudi,
 sā' 204 ヘイ先刻コノ名刺ノ方ガイラツシヤイマシテオ歸リニナツタラ宜シクト申サレマシタ Ū! Nama-
 sachi ku nutchu nu menshōchi, u kē mishēdunsa' yutasharu gutu unnukiti kwiri ndi imishebitang.
 sang 067 アノ人ガサウ言ツタケレドモ私ハ信ジナイ Anu tchu ang ichang-teng, wannē gattinō sang.
 sang 101 私ハ承知シナイ Wannē gattinō sang.
 sē 148 見ヤウト思ヘバ nda ndi sē.
 sē 236 ドウシタ方ガヨカラウモウヂキ日ガ暮レルガ Chāsē yuta sha ga? Nagati yū isi ga……

- se 304 辻 中島 渡地ナドノ事ヲ話ニ聞ケバ 嘔吐ヲ催ス程ノ人デ御座イマシタガ Tsiji Nakashima
Watanji ndi nu kutu hanashi chichi mishe dungse munu hachi misheru shaku nu chu y' amishetasi ga,
- sha 165 問ニ合ヒマセウカ Kakiōyi ga shabira?
- sha 192 今日ハ大サウ長座ヲ致シマシテモウオイトマ致シマセウ Chu ya duttu nagaza shabiti, na uituma shabira.
- sha 009 暫ク御無沙汰致シマシタ Nagade wugamin shabirang.
- sha 036 困リマシタ Sukkwē shabitang.
- sha 055 才願ヒ申シマス Unige shabira
- sha 103 コノウチドレカーツ頂戴出来マセウカ Kuru uchi, Ziru ding titsi u tabi mishōrarī ga shabira?
- sha 127 待ツニハ及ビマセン Matanting simi du shabiru.
- sha 141 ソンナラソウシマセウ Ang she, ang shabira.
- sha 161 考ヘガツキマセン Chang kangē ushabirang.
- sha 182 オワカリテ御座イマセウカ U waka-mishe ga shabitarā?
- sha 192 今日ハ大サウ長座ヲ致シマシテモウオイトマ致シマセウ Chu ya duttu nagaza shabiti, na uituma shabira.
- sha 215 アンナ遠イ路ハ山籠舁モ難儀シマスカラ馬デイラツシタ方ガヨーゴザイマセンカ Agatō nā nu miche kagu-kaching nanji shabi' kutu, mma kara menshese mashe ayabirani?
- sha 231 住ンテ井マストモ Wuyī du shabiru!
- sha 242 ソンナラサウシマセウ或ハ先ツサウシテ見マセウ Ang she, ang shabira. 或ハ Mazi ang shi nabira.
- sha 244 アンナ小サナ舟ニ皆這入りキレマセウカ Appi gwā nu-hu-ni nkai, nna iga shabira.
- sha 245 這入りマストモチトモ I du shabiru!
- shang 295 手間取ルウチニ早く歸ラントスレドモ timadari shuru uchi ni, unu tchō feku kera ndi shang-tenang,
- shara 123 此頃俄ニ寒クナリマシテ山ニ雪ガ降りマシタカモ知リマセン Kuru gurō, atta ni fiku nayabiti' yama ni yuchi nde fuyi ga shara shiriyabirang.
- she 122 何カラオ話申シテヨカラウ Nu kara ufanashi she, yutashayabi' ga yā?
- she 136 ソンナラ An she.
- she 141 ソンナラソウシマセウ Ang she, ang shabira.
- she 195 サウデ御座イマスカソンナラオチカイウチニ是非立寄りヲ Ye! Ang y' ayabimi? Ang she kuru uchi menshebiri yō!
- she 202 サウデスカソレデハ御歸リニナリマシタラ諸見里ガ参リマシテ宜シク申シマシタト言ツテ下サイ Ang y, amishēbimi? Anshē, u kēnishebirā, Murunjatu ga yushiritōta' ndi unukiti utabi mishebiri.
- she 206 イエ行届キマセンテ誠ニ Yya! shika ttu she ushagiyabirang.
- she 242 ソンナラサウシマセウ或ハ先ツサウシテ見マセウ Ang she, ang shabira. 或ハ Mazi ang shi nabira.
- shi 124 貴方ハ船酔ナサイマスカ Unjō hune shimishemi?
<shimishemi は、shimishemi か>
- Shi 146 ヤツテ見マセウ Shi nabira.
<sshi の誤り? 149 sshi 参照>
- shi 186 貴方ハ船中デ船酔モナサラナイヤウニナサイマシテ達者デ井ラツシヤイ Unjō keshō kara hunēng shimishorang gutu sshi imenshōchi, u-ganjung shi imenshebiri yō!
- shi 186 貴方ハ船中デ船酔モナサラナイヤウニナサイマシテ達者デ井ラツシヤイ Unjō keshō kara hunēng shimishorang gutu sshi imenshōchi, u-ganjung shi imenshebiri yō!
- shi 193 マアヨイデハ御座リマセンカ少々御話ナスツテイラツシヤイマシ Nu ndi ang i-mi-shēbi' ga? Na

- ife hanashi shi menshebiran nā!
- shi 213 蘇鐵ハ大風ナドシテ饑饉ノ場合ハ食物ヲ補助シテ餘程ヨイモノテ御座イマス Su-titse, tē-fu nde sshi, gashi nu bā ya, hanmē nu ujinui shi, dudu yī-mung y' ayabing.
- shi 242 ソンナラサウシマセウ或ハ先ツサウシテ見マセウ Ang she, ang shabira. 或ハ Mazi ang shi nabira.
- shi 290 暫ラク何ヤカヤ話シテ歸ラントスルニ nage ari kuri nu hanashi sshi ang shi unu tchu nu keyuru bā,
- shī 297 カレコレスルウチニ ang shī kang shī shuru uchini,
- shī 297 カレコレスルウチニ ang shī kang shī shuru uchini,
- shi 211 ソンナラ風ニモアタラナイヤウニシテ能ク養生ナサイマシ An shurā, kazi ning atarang gutu' sshi, yū yōjō shi mishōri yō!
- shō 263 愛シタリシガ kanasha shotgasi' ga,
- shōya 235 檀那路ガ違ヒマシタカ Shu-mē! sāi! michimachigē shōyabīsi ga……
- shōya 238 行ツテ見マシタガ誰モ居リマセン ドウモ困リマス Nji nabitasi ga, tang wuyabirang. Kūwe kutu, shōyabī sā.
- shu 210 此頃ハ風邪ガ流行ツテ私モ風邪ニカ、ツテ二三日前カラ熱モアレハ咳モデマス Kuru gurō, hūchi nu wassa nu, wa ning hanashi chi kakati, nisannichi mē kara nitsing arē, sakkwīng shu sā.
- shu, 051 船送りヲスルトテ Huna-ukuyi shu, ndi ichi.
- shu' 188 コンナニ雨ガ降ツテハ蒸気船デモ航海中難儀スルカラ日延ベスルダラウ Kunn-gutu ami nu futē, fī-guru-ma y' ating, kē-shō-ya nanji shu' kutu, nuba shura hazi.
- shu' 212 沖繩ハ何處ヘ行ツテモ田舎ニ蘇鐵ガ植エテアルガドウイフ譯ダ Uchina ya mākai njing, sang-ya nkai sū-titsi wwitesiga, arē nū shu' ga yā?
- shurā 142 ソンナラバ Ang shurā.
- shurā 211 ソンナラ風ニモアタラナイヤウニシテ能ク養生ナサイマシ An shurā, kazi ning atarang gutu' sshi, yū yōjō shi mishōri yō!
- shuru 295 手間取ルウチニ早く歸ラントスレドモ timadāri shuru uchi ni, unu tchō feku kēra ndi shang-tēnang,
- shuru 297 カレコレスルウチニ ang shī kang shī shuru uchini,
- sshi 092 キット來ル様ニ言ツテ來イ Kannazi churu gutu sshi ndi ichi kū.
- sshi 149 サウシテ見ヤウ Ang sshi nda.
- sshi 186 貴方ハ船中テ船酔モナサラナイヤウニナサイマシテ達者デ井ラツシヤイ Unjō keshō kara hunēng shimishorang gutu sshi imenshōchi, u-ganjung shi imenshebiri yō!
- sshi 211 ソンナラ風ニモアタラナイヤウニシテ能ク養生ナサイマシ An shurā, kazi ning atarang gutu' sshi, yū yōjō shi mishōri yō!
- sshi 216 此馬ハワガマ、デ仕様ガナイ Kuru mma, fīng sshi chāng narang sā.
- sshi 243 荷物ハコレギリデスカラ積ミ方ヲ宜シク頼ミマス Nimutse, kuppi' du y' ayabī' kutu yū sshi tsidi kwimishébiri.
- sshi 271 兎角ニ氣ニカ、リ Cha chi-gakayi sshi,
- sshi 279 タトヘ餘所ニヤルモ tatui chu ngkai kwira ndi sshing,
- sshi 280 ムコヲ取ルニモ iri maku tura ndi sshing,
- sshi 290 暫ラク何ヤカヤ話シテ歸ラントスルニ nage ari kuri nu hanashi sshi ang shi unu tchu nu keyuru bā,
- sshi 300 『ソノ火デ下駄ヲ御覽ナサイ』トイフタ “Unu fī sshi, ji-ta u mi-kaki mi shebiri” ndi ichang.
- sshi 303 其人ハ行ヒガ大ソウ正シクテ unu tchō ukunēn duttu tadashiku sshi,

す (為) (或は、「して<助詞>〜で」)

sshi 213 蘇鐵ハ大風ナドシテ饑饉ノ場合ハ食物ヲ補助シテ餘程ヨイモノテ御座イマス Su-titse, te-fu
nde sshi, gashi nu ba ya, hamme nu ujinui shi, dudu yi-mung y' ayabing.

ず<助動詞> (ぬ)

- m 203 留守中ニドナタモ御出ハナカツタカ Wa ga njiti wuram bashu, ta yating imenshoranti?
- n 042 オ茶ヲアガリマセンカ U cha ushagarani?
- n 215 アンナ遠イ路ハ山籠昇モ難儀シマスカラ馬デイラツシタ方ガヨーゴザイマセンカ Agato na nu michē
kagu-kaching nanji shabi' kutu, mma kara menshese mashē ayabirani?
- n 026 行カナイ方ガイイ Ikansē mashi.
- n 043 オ茶ハ呑マナイカ Chā numani?
- n 045 喰ベテ了ツタ Kadi neran natong.
- n 093 ソンナコト言ハナクテモヨイノニ Ung gutōru kutō yyanting yutasharu mung.
- n 097 醫者ニ見テ貰フガイイヂヤナイカ Isha ni mishiti nūsi du mashē arani?
- n 098 何モ面白イ話ハ御座イマセンカ Chang wwirukisaru hanashē nēyabirani?
- n 120 欲シクナイカ Fushakō nerani?
- n 127 待ツニハ及ビマセン Matanting simi du shabiru.
- n 164 餘リ面白クハ御座イマセン Duku umushirukō nēyabirantang.
- n 170 ドウ致シマシテ誠ニ粗末ナ物テ御座イマス Ā! duku yi-shinā ayabirantang.
- n 193 マアヨイデハ御座リマセンカ少々御話ナスツテイラツシヤイマシ Nū ndi ang i-mi-shēbi' ga? Na
ife hanashi shi menshēbiran nā!
- n 203 留守中ニドナタモ御出ハナカツタカ Wa ga njiti wuram bashu, ta yating imenshoranti?
- n 233 イエ 私ハ行キマセンケレドモ友達ノ中ニ行ツテ來タ人ガイクラモアリマス Ayabirang wannē
ichabiransi ga, dushi nu chā nu njichōsi ga mandō yabing.
- n 254 此邊ニハ何か珍シイ物ハ御座イマセンカ Kuru fin nē, nūng mizirashi munō nēyabirani?
- ng 010 どう致シマシテ Ayabirang.
- ng 071 暑クテ仕方ガナイ Atsisa nu chāng narang sa!
- ng 009 暫ク御無沙汰致シマシタ Nagadē wugamin shabirang.
- ng 056 コレハイリマセン Kurē yū-jō nēyabirang.
- ng 066 私ハソソナ事ヲ言ハナイ Wannē annē yyang.
- ng 067 アノ人ガサウ言ツタケレドモ私ハ信ジナイ Anu tchu ang ichang-teng, wannē gattinō sang.
- ng 070 仕方ガナイ Chāng narang.
- ng 074 ヒマガナイ Madō nērang.
- ng 075 一ツモナイ Titsing nērang.
- ng 076 マズクテ喰ベラレナイ Nīsha nu kamarang.
- ng 078 左様デナササウダ Anē arang-gi-sang.
- ng 090 先程聞キニヤリマシタガ、マダ返事ガアリマセン Nama-sachi tui ga yarashabitasi ga, māda
fintō-ya nēyabirang.
- ng 100 ソレハ少シモワカラナイ Urē zōi wakarang.
- ng 101 私ハ承知シナイ Wannē gattinō sang.
- ng 104 誰カ門ヲ叩イテ居ルカラ見テ呉レナイカ Tā ga y' ara, jō u chu' kutu, nchi kūng nā?
- ng 113 ワカラナイ Wakarang.
- ng 114 ワカリマセン Wakayabirang.
- ng 117 酒ガ嫌ヒ Sake sikang.
- ng 121 少シハ御休ミナサイマセンカ Ifē u yukui-mishēbirang nā?
- ng 123 此頃俄ニ寒クナリマシテ山ニ雪ガ降りマシタカモ知りマセン Kuru gurō, atta ni fiku

- nayabiti' yamā ni yuchi ndē fuyi ga shara shiriyabirang.
- ng 128 此邊ニハ飯七蛇 (ハブ) ハ居リマセンカ Kunu fino, habō wuyabirang ga yā?
- ng 129 着物ガビツシヨリ濡レタカラ干シテ下サイマセンカ Ching nu shiputu nditi wuyabi' kutu, fuchi kwi mishēbirang nā?
- ng 132 小サイノガ御座イマセンカラ一圓デツリガ御座イマスカ Guma-ya neyabirang kutu. ichiyinu kēchi kwimishēbimi?
- ng 151 見タ事ハアリマセン nche nabirang.
- ng 161 考ヘガツキマセン Chang kange ushabirang.
- ng 163 面白ウ御座イマセン Ayabirang.
- ng 166 モウ間ニ合マセン Na kakiōyabirang.
- ng 167 モウ間ニ合ヒマスマイカ Na kakiōrang ga ayabira?
- ng 171 御待タセ申シテ誠ニ相濟ミマセン Unachi-mishōrachi, dattu cha-du nding unnukirariyabirang.
- ng 174 何モ持ツチャー居リマセン Nūng mutchē wuyabirang.
- ng 176 私ハ何モ見マセン Wannē nūng nā birang.
- ng 178 今ハ買フマガナイ Nama kōyuru madonērang.
- ng 180 未ダ拜見致シマセン Mada wugadē nabirang.
- ng 183 未ダワカリマセンカラモウ一度言ツテ聞シテ下サイ Nada wakayabirang kutu, nā chukenō ichi chikachi u tabi mishēbiri.
- ng 186 貴方ハ船中デ船酔モナサラナイヤウニナサイマシテ達者デ井ラツシヤイ Unjō kēshō kara hunēng shimishorang gutu sshi imenshōchi, u-ganjung shi imenshēbiri yō!
- ng 187 ハイ私ハ船酔ヒハシナイカラ船中デ餘リ難儀シナイ Ū! wanning hune-sha ya arang kutu, keshō wutē amadi nan-jē arang.
- ng 201 只今留守デ御座イマス Nama u nji mishōchi, imenshēbirang.
- ng 206 イエ行届キマセンテ誠ニ Yya! shika ttu shē ushagiabirang.
- ng 209 イエ少シモ存ジマセンデシタ Hu! Kutenung ubiyabirang mung nā.
- ng 211 ソンナラ風ニモアトラナイヤウニシテ能ク養生ナサイマシ An shurā, kazi ning atarang gutu' sshi, yū yōjō shi mishōri yō!
- ng 216 此馬ハワガマ、デ仕様ガナイ Kunu mma, fing sshi chāng narang sā.
- ng 218 足デモ傷メタノデハナイカ Ashi ndē yamachē wurang gaya?
- ng 227 イケナイ モウ少シダ Arang, Nā ifē.
- ng 233 イエ 私ハ行キマセンケレドモ友達ノ中ニ行ツテ來タ人ガイクラモアリマス Ayabirang wannē ichabiransi ga, dushi nu chā nu njichōsi ga mandō yabing.
- ng 237 ア、アスコニ百姓ノ小屋ガ見エルカラ聞イテ來ナイカ Ā! Ama nakai haru-yaduyi nu asi ga, ama nji tu ti kūng nā?
- ng 238 行ツテ見マシタガ誰モ居リマセン ドウモ困リマス Nji nabitasi ga, tang wuyabirang. Kūwē kutu, shōyabi sā.
- ng 239 燈灯デモカリテ來イ Kagu-dūru y' ating kati kūng nā?
- ng 247 何デモ御座イマセン大丈夫受合ヒマス Chang neyabirang. Wā ga fichi ū-yabing.
- ng 249 都合ノイイ所ガアツタラー寸舟ヲツケテ吳レマイカ Tsigō nu yutashat tukuru nu arā, ichutā huni tsikiti kwirang nā?
- ng 258 入梅ト言ツテモ降ラナイノハドウシタモノデ御座イマセウ Nyu-bai ndi iching furangse, charu waki' y' ayabiga, yā?
- ng 284 『中々片足短シナドトハ見エズ Yoi ne kata-fisha inchasa' ndē unariyabirang. Kete,
- ng 289 月夜ナレバトテトモシ火ツケズ tsichi nu yū dung y' arē, tūrung tsikirang gutu
- ng 291 下駄ノ見エザレバ主人ニ向ヒ jita nu mirangta' kutu, nūshi ngkai,

すく助動詞><使役>

- achi 183 未ダワカリマセンカラモウ一度言ツテ聞シテ下サイ Nada wakayabirang kutu, nā chukenō ichi chikachi u tabi mishebiri.
 chi 171 御待タセ申シテ誠ニ相濟ミマセン Umachi-mishōrachi, duttu chādu nding unnukirariyabirang.
 sha 090 先程聞キニヤリマシタガ、マダ返事ガアリマセン Nama-sachi tūi ga yarashabitasi ga, māda fintō-ya neyabirang.
 shura 188 コンナニ雨ガ降ツテハ蒸気船デモ航海中難儀スルカラ日延ベスルダラウ Kun-gutu ami nu futē, fī-guru-ma y' ating, kē-shō-ya nanji shu' kutu, nuba shura hazi.

ずいぶん (随分)

- Zibung 256 此邊ハ風土病ハドウテ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデスカ Kuru finō, fuchē chā ga y' ayabīra? Chikagurō, Zibung ikiraku nato' ndi[i] chi chichabitasi ga, shōfung nu ga y' ayabīra?

すが<助詞>

- si ga 021 ダガ・ Y' asi ga.....
 si ga 022 デスガ・ Y' ayabīsi ga.....
 si ga 207併シ先ヅ御目出度ウ御座イマス Y' asi ga, yī-kutu debiru yā.
 si ga 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラウカ Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi unuyusi ga kagu kara ichusē mashi ga yā? mata mma kara ichusē mashi gaya?
 si ga 233 イエ 私ハ行キマセンケレドモ友達ノ中ニ行ツテ來タ人ガイクラモアリマス Ayabirang wannē ichabiransi ga, dushi nu chā nu njichōsi ga mandō yabing.
 si ga 235 檀那路ガ違ヒマシタカ Shu-mē! sai! michimachige shoyabisi ga.....
 si ga 236 ドウシタ方ガヨカラウモウヂキ日ガ暮レルガ Chase yuta sha ga? Nagati yū isi ga.....
 si ga 238 行ツテ見マシタガ誰モ居リマセン ドウモ困リマス Nji nabitasi ga, tang wuyabirang. Kuwe kutu, shōyabi sā.
 si ga 256 此邊ハ風土病ハドウテ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデスカ Kuru finō, fuchē chā ga y' ayabīra? Chikagurō, Zibung ikiraku nato' ndi[i] chi chichabitasi ga, shōfung nu ga y' ayabīra?
 si ga 268 マタハムコヲ取ル可キカニナリタレドモ mata iri mukū tuyi ga yā ndi iru ji-bung natōsi ga,
 si ga 269 兩親思フヤウ・ . . ミメ形ハヨケレドモ uya nu chā nu kangē ya, kage yutashasi ga,
 si ga 272 朝夕心ノ安カラズアリシガ asa-yusa kukuruyasikung nērantasi ga,
 si ga 277 『偕テ娘コト・ . . 年頃ニナリタレドモ “Mazi, chichi kwiri! Winagun' gwa kutu du, yī-tushi ni nati wusi ga,
 si ga 281 カタハ者ノ名アリテ心痛堪ヘ難シ katafamung y' arē sukkwechōsi ga,
 si ga 302 與座トイフ人ガアリマシタガ Yuza-ndi imishēru chu un menshētasi ga,
 si ga 304 辻 中島 渡地ナドノ事ヲ話ニ聞ケバ 嘔吐ヲ催ス程ノ人テ御座イマシタガ Tsiji Nakashima Watanji ndi nu kutu hanashi chichi mishē dungse munu hachi mishēru shaku nu chu y' amishētasi ga,
 si ga 308 友達カラ歌ヲヨンデヨコシタ事ガアリマシタガ dushi nu chā kara uta yudi ukutaru kutu nu asi ga,
 si' ga 263 愛シタリシガ kanasha shōtgasi' ga,
 siga 157 イツテ見マシタガ Nji nabitasi ga.....
 siga 212 沖繩ノ何處ヘ行ツテモ田舎ニ蘇鐵ガ植エテアルガドウイフ譯ダ Uchina ya mankai njing, sang-ya nkai sū-titsi wwitesiga; arē nū shu' ga yā?
 siga 237 ア、アスコニ百姓ノ小屋ガ見エルカラ聞イテ來ナイカ Ā! Ama nakai haru-yaduyi nu asi ga, ama

nji tu ti kung nā?

すく (好く)

sichi 189 私ハ何ヨリモコレガ好キデス Wannē, nu yakang kure sichi y' ayyabing.

sikang 117 酒ガ嫌ヒ Sake sikang.

すぐに (直に)

sigu ni 109 承リマシタラスグニ申上ゲマス Chichabira, sigu niunnukiyabing.

すこし (少し)

Ifē 062 少シ御待チナサイ Ifē matchōti kwimishōri. (或ハmishēbiri)

Ifē 121 少シハ御休ミナサイマセンカ Ifē u yukui-mishēbirang nā?

Ufē 063 早く走レ Feku hayē nari. Ufē ashi hayamiri

すこしも (少しも)

Kūtenung 209 イエ少シモ存ジマセンデシタ Hu! Kūtenung ubiyabirang mung nā.

すむ (済む)

simi 127 待ツニハ及ビマセン Matanting simi du shabīru.

すむ (澄む)

shimi 309 ソノ歌ニ清²ンテ流レル unu uta ni: shimiti nagari yuru

せき (咳)

sakkwi 210 此頃ハ風邪ガ流行ツテ私モ風邪ニカ、ツテ二三日前カラ熱モアレハ咳モデマス Kumu gurō,
huchi nu wassa nu, wa ning hanashi chi kakati, nisannichi mē kara nitsing arē, sakkwing shu
sā.

ぜんぜん (漸漸)

Zin-zing 266 追々年取りタレバ Zin-zing yī-tushi-guru ni nati,

ぜんぜん (全然)

zōi 100 ソレハ少シモワカラナイ Urē zōi wakarang.

<ぞ>

ぞ<助詞>

du 054 ヨシタ方ガイイヂヤナイカ Yamīsi du mashē arani?

du 079 嘘デアララシイ Yukushi du y' ayigisaru.

du 088 聞イテ來ルガイイ Tuti chusi du mashi y' aru.

du 097 醫者ニ見テ貰フガイイヂヤナイカ Isha ni mishiti nūsi du mashē arani?

du 127 待ツニハ及ビマセン Matanting simi du shabīru.

du 171 御待タセ申シテ誠ニ相濟ミマセン Umachi-mishōrachi, duttu cha-du nding unukirariyabirang.

du 219 足ニデモ石ナドガ這入ツテ井ルノヂヤナイカ Ashi ndē nakai ishi nu du itchoyē sani?

du 231 住ンデ井マストモ Wuyī du shabīru!

du 241 幸イ川ガアルカラコノ流レニツイテ下ニ行ツタラヨカラウヂヤナイカ Fū nu ati kara nu a' kutu,
kumu kara sūti achusi du mashē arani?

du 243 荷物ハコレギリデスカラ積ミ方ヲ宜シク頼ミマス Nimutse, kuppi' du y' ayabi' kutu yū sshi
tsidi kwimishēbiri.

du 245 這入りマストモチトモ I du shabīru!

- du 252 ネタ方ガイイ (下二向ツテハ: Ninjusi du mashi y' aru)
 du 277 『偕テ娘コト…年頃ニナリタレドモ “Mazi, chichi kwiri! Winagun' gwa kutu du, yi-tushi ni nati wusi ga,
 du 285 片足長キ位ナリ』ト katafisha nagasa' ndi umāru gure du y' ayabiru” ndii chang.

ぞく助詞><融合形>

- de 205 段々御周旋下サイマシテ難有ウ御座イマス Tabitabi u kange mishōchi kwimishōchi, nifede biru.
 de 002 好イ天気テ御座イマス Yi-tinchi debiru.
 de 143 サウテ御座イマス Ang debiru.
 de 169 先日ハ結構ナ品ヲ下サツテ難有ウ御座イマス Kunēda yi-mung u tabi mishōchi, ni-fē debiru.
 de 207 ……併シ先ヅ御目出度ウ御座イマス Y' asi ga, yi-kutu debiru ya.
 deng 228 小サナ島ダネ Kujima deng nā! 或ハGuma-shima de mung nā!

そくえ (困え?) (困ること)

- Sukkwe 036 困リマシタ Sukkwe shabitang.
 Sukkwe 037 困ツタ Sukkwe chang.

そてつ (蘇鉄)

- sū-titsi 212 沖繩ノ何處へ行ツテモ田舎ニ蘇鐵ガ植エテアルガドウイフ譯ダ Uchina ya mankai njing, sang-ya nkai sū-titsi wwitesiga, arē nū shu' ga yā?
 Sū-titse 213 蘇鐵ハ大風ナドシテ饑饉ノ場合ハ食物ヲ補助シテ餘程ヨイモノテ御座イマス Sū-titse, tē-fu nde sshi, gashi nu ba ya, hamē nu ujinui shi, dūdu yi-mung y' ayabing.

その (其の)

- Ung 093 ソンナコト言ハナクテモヨイノニ Ung gutōru kuto yyanting yutasharu mung.
 Ung 229 ソンナ所ニモ人が住ンデ井ルカ Ung gutōru tukuru nakaing, chu nu wu ga yā?
 Unu 300 『ソノ火テ下駄ヲ御覽ナサイ』トイフタ “Unu fī sshi, ji-ta u mi-kaki mi shebiri” ndi ichang.
 unu 290 暫ラク何ヤカヤ話シテ歸ラントスルニ nage ari kuri nu hanashi sshi ang shi unu tchu nu keyuru bā,
 unu 295 手間取ルウチニ早く歸ラントスレドモ timadari shuru uchi ni, unu tchō feku kera ndi shang-temang,
 unu 303 其人ハ行ヒガ大ソウ正シクテ unu tchō ukunēn duttu tadashiku sshi,
 unu 309 ソノ歌ニ清³ンテ流レル unu uta ni: shimiti nagari yuru

そば (傍)

- suba 275 番頭ニ一相談ト側ニ引寄セ fukuni nu nkai sō-dang sa ndi, suba ngkai yudi,

そふ (沿ふ)

- sūti 241 幸イ川ガアルカラコノ流レニツイテ下ニ行ツタラヨカラウヂヤナイカ Fū nu ati kara nu a' kutu, kunu kara sūti achusi du mashē arani?

ぞも?<助詞>

- dun 204 ヘイ先刻コノ名刺ノ方ガイラツシヤイマシテオ歸リニナツタラ宜シクト申サレマシタ Ū! Nama-sachi ku nutchu nu menshōchi, u kē mishedunsa' yutasharu gutu unnukiti kwiri ndi imishebítang.
 dung 289 月夜ナレバトテトモシ火ツケズ tsichi nu yū dung y' arē, tūrung tsikirang gutu
 dung 304 辻 中島 渡地ナドノ事ヲ話ニ聞ケバ 嘔吐ヲ催ス程ノ人テ御座イマシタガ Tsiji Nakashima Watanji ndi nu kutu hanashi chichi mishē dungse munu hachi misheru shaku nu chu y' amishetasi ga,

そる (剃る)

- suti 086 鬚ヲスツテ貰ヒタイ Fiji suti kwirē. <「スツテ」は「ソツテ」の誤りか>

それ (其れ)

Ure 100 ソレハ少シモワカラナイ Ure zōi wakarang.

uri 314 ソレカラハモトノ通り品行方正ニナツタトイフ話ガアル uri karā mutu nu tuyi ukunēng tadashiku
na-mi-shōcha' ndi iuru hanashi nu ang.

<た>

たいふう (台風)

tē-fu 213 蘇鐵ハ大風ナドシテ饑饉ノ場合ハ食物ヲ補助シテ餘程ヨイモノデ御座イマス Su-titsē, tē-fu
ndē sshi, gashi nu bā ya, hamē nu ujinui shi, dudu yī-mung y' ayabing.

たしく助動詞>?

etē 059 戸ヲ開ケテ貰ヒタイ Hashiru-guchi akiti kwi mishētē.

ただいま (只今) (直ぐに)

tadema 313 早速改心シテ tadema tachimachi arataniti,

ただし (正し)

tadashiku 303 其人ハ行ヒガ大ソウ正シクテ unu tchō ukunēn dattu tadashiku sshi,

tadashiku 314 ソレカラハモトノ通り品行方正ニナツタトイフ話ガアル uri karā mutu nu tuyi ukunēng
tadashiku na-mi-shōcha' ndi iuru hanashi nu ang.

たたまる (滞る)

tatariba 311 坵ガタマレバ Ifu nu tatariba

たちまち (忽ち)

tachimachi 313 早速改心シテ tadema tachimachi arataniti,

たつ (発つ)

tachu' 126 明日立ツカラヨイ天氣ニシタイモノデス Acha tachu' ku tu, yītinchi ni nashibusaibi sā.

たつ (立つ)

tachu' 312 濁リ立ツト書キヨコシタカラ Niguri tachu' sa! ndi kachi ukuta kutu,

たとふ (例ふ)

tatui 279 タトヘ餘所ニヤルモ tatui chu ngkai kwira ndi sshing,

たばこ (煙草)

Tabaku 173 煙草ヲ持ツテ居ルカ Tabakung mutchomi?

だび (茶毘)

dabi 125 公使ガオナクナリナサイマシテ昨日オトモラヒガ出タ Kō-shi nu māshi-mishōchi, chinū udabi
y' atang.

たびたび (度々)

Tabitabi 205 段々御周旋下サイマシテ難有ウ御座イマス Tabitabi u kangē mishōchi kwimishōchi, nifede
biru.

たぶ (給ぶ)

tabi 057 氣ヲ付ケテ下サイ Ning itchi u tabi mishebiri.

tabi 085 ナルタケ急イテ下サイ Nara, isuji u tabi mishebiri.

tabi 103 コノウチドレカーツ頂戴出来マセウカ Kuru uchi, Ziru ding titsi u tabi mishōrari ga shabira?

tabi 106 三味線ヲオ弾キナサレテオ聞カセナスツテ下サイ Sanshing u fichimishochi,
chikachi u tabi mishebiri.

tabi 169 先日ハ結構ナ品ヲ下サツテ難有ウ御座イマス Kuneda yī-mung u tabi mishōchi, ni-fē debiru.

tabi 183 未ダワカリマセンカラモウ一度言ツテ聞シテ下サイ Nada wakayabirang kutu, nā chukenō ichi

chikachi u tabi mishebiri.

- tabi 202 サウデスカソレデハ御歸リニナリマシタラ諸見里ガ參リマシテ宜シク申シマシタト言ツテ下サイ
Ang y, amishébimi? Anshe, u kənishebira, Murunjatu ga yushiritōta' ndi unukiti utabi mishebiri.
Tabi 089 聞カシテ下サイ Chikachi utabi mishebiri.

たり<助動詞><過去>

- ta 090 先程聞キニヤリマシタガ、マダ返事ガアリマセン Nama-sachi tui ga yarashabitasi ga, māda
fintō-ya nēyabirang.
ta 094 何ト言ツタカ Nu ndi yyuta, ga?
ta 095 何トオツシヤツタカ Nu ndi yyabita ga?
ta 157 イツテ見マシタガ Nji nabitasi ga……
ta 208 貴方ハ先程地震ガ御座イマシタノヲ御存知デスカ Unjō, kissa nē nu yutase ubitō mishebimi?
ta 256 此邊ハ風土病ハドウデ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデスカ
Kunu finō, fūche chā ga y' ayabira? Chikagurō, Zibung ikiraku nato' ndi[i] chi chichabitasi ga,
shōfung nu ga y' ayabira?
ta 263 愛シタリシガ kanasha shōtgasi' ga,
ta 272 朝夕心ノ安カラズアリシガ asa-yusa kukuruyasikung nērantasi ga,
ta 302 與座トイフ人ガアリマシタガ Yuza-ndi imishēru chu un menshetasi ga,
ta 304 辻 中島 渡地ナドノ事ヲ話ニ聞ケバ 嘔吐ヲ催ス程ノ人デ御座イマシタガ Tsiji Nakashima
Watanji ndi nu kutu hanashi chichi mishe dungsē munu hachi mishēru shaku nu chu y' amishetasi ga,
ta 312 濁リ立ツト書キヨコシタカラ Niguri tachū' sa! ndi kachi ukuta kutu,
ta' 202 サウデスカソレデハ御歸リニナリマシタラ諸見里ガ參リマシテ宜シク申シマシタト言ツテ下サイ
Ang y, amishébimi? Anshe, u kənishebira, Murunjatu ga yushiritōta' ndi unukiti utabi mishebiri.
ta' 291 下駄ノ見エザレバ主人ニ向ヒ jita nu mirangta' kutu, nushi ngkai,
tang 036 困リマシタ Sukkwe shabitang.
tang 112 ハイワカリマシタ Ū, wakayabitang.
tang 116 船ガ出タ Huni nu njitang.
tang 125 公使ガオナクナリナサイマシテ昨日オトモラヒガ出タ Kō-shi nu mashi- mishōchi, chinū udabi
y' atang.
tang 140 サヤウデアツタケレドモ Ang y' atang tekang.
tang 164 餘リ面白クハ御座イマセン Duku umushirukō nēyabirantang.
tang 170 ドウ致シマシテ誠ニ粗末ナ物デ御座イマス Ā! duku yi-shinā ayabirantang.
tang 204 ヘイ先刻コノ名刺ノ方ガイラツシヤイマシテオ歸リニナツタラ宜シクト申サレマシタ Ū! Nama-
sachi ku nutchu nu menshōchi, u kē mishēdunsa' yutasharu gutu unukiti kwiri ndi imishebitang.
tang 265 生レツキビツコナリ mmari gūnā yatang.
tara 162 面白ウ御座イマシタカ Wwirukisha ga ayabitara?
tara 182 オワカリテ御座イマセウカ U waka-mishe ga shabitara?
tara 301 イツ頃ノ人デアツタカ Itsi nu bashu nu chu ga y' atara.
taru 308 友達カラ歌ヲヨンデヨコシタ事ガアリマシタガ dushi nu chā kara uta yudi ukutaru kutu nu asi
ga,
ti 179 御覽ナサイマシタカ Unikaki mishebiti?
ti 181 ワカツタカ Wakati?

たり<助動詞><過去><融合形>

- cha 282 如何カヨキ都合ヤアラン』ト言ヘバ Chā ga yi-kange ya nērani?' ndi icha' kutu,

- cha 314 ソレカラハモトノ通り品行方正ニナツタトイフ話ガアル uri kara mutu nu tuyi ukunēng tadashiku
na-mi-shōcha' ndi iuru hanashi nu ang.
- cha' 299 『ア、イタヤイタヤ目カラ火ガ出ル』トイフニ主人ハ “Akka! akka! Mi kara fi nu njin” di
icha' kutu, nushi nu ibung ni:-
- cha' 292 『オ氣ノ毒ナガラアカリヲ見セテ下サイ』トイフニ “Doding fi tsikiti mishiti u tabi mi
shebiri” ndi icha' kutu,
- chang 285 片足長キ位ナリ』ト katafisha nagasa' ndi umāriru gurē du y' ayabiru” ndii chang.
- chang 300 『ソノ火デ下駄ヲ御覽ナサイ』トイフタ “Uhu fi sshi, ji-ta u mi-kaki mi shebiri” ndi
ichang.

たれ (誰)

- Ta 104 誰カ門ヲ叩イテ居ルカラ見テ呉レナイカ Ta ga y' ara, jō u chu' kutu, nchi kung nā?
- tā 203 留守中ニドナタモ御出ハナカツタカ Wā ga njiti wuram bashu, tā yating imenshōranti?
- ta 238 行ツテ見マシタガ誰モ居リマセン ドウモ困リマス Nji nabitasi ga, tāng wuyabirang. Kuwe kutu,
shoyabi sa.

<ち>

ちかごろ (近頃)

- Chikaguro 256 此邊ハ風土病ハドウテ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデ
スカ Kunu finō, fuchē chā ga y' ayabira? Chikaguro, Zibung ikiraku nato' ndi[i] chi
chichabitasi ga, shōfung nu ga y' ayabira?

ちかし (近し)

- chikasami 222 コレハ近カ道カ Kuri kara chikasami?

ちと (一寸) I

- chuta 096 チト拜見 Ichuta wugadi nabira.

ちや (茶)

- Chā 041 御茶オアガリ Chā mumi.
- cha 042 オ茶ヲアガリマセンカ U chā ushagarani?
- Chā 043 オ茶ハ呑マナイカ Chā numani?
- cha 040 御茶オ上リナサイ Ucha ushagari.

ぢやう (門)

- jō 104 誰カ門ヲ叩イテ居ルカラ見テ呉レナイカ Ta ga y' ara, jō u chu' kutu, nchi kung nā?

ぢよらう (女郎)

- zuri 306 案内女郎買ニ浮身ヲヤツシテ ang-gwe zuri-yubā na-mishōchi,
- zuri 307 辻ノ伊保トイフ妓樓ニ流連サレタ頃 Tsiji nu Ifu ndi iut tukurū nu zuri nu yā nakai kumati
mensheru bashu,

ちんば (跛)

- gūnā 265 生レツキビツコナリ mmari gūnā yatang.

<つ>

つき (月)

- tsichi 289 月夜ナレバトテトモシ火ツケズ tsichi nu yū dung y' arē, tūrung tsikirang gutu
- tsichū 030 月ガ上ツタ Utsichū nu agatong.

つく (着く)

- tsikiti 249 都合ノイイ所ガアツタラー一寸舟ヲツケテ呉レマイカ Tsigō nu yutashat tukuru nu arā,
ichutā huni tsikiti kwirang nā?
- つく (点く)
tsiki 292 『オ氣ノ毒ナガラアカリヲ見セテ下サイ』 トイフニ “Dōding fi tsikiti mishiti u tabi mi
shebiri” ndi icha’ kutu,
tsikira 289 月夜ナレバトテトモシ火ツケズ tsichi nu yu dung y’ arē, tūrung tsikirang gutu
- つく (付く)
tsichō 286 頓知トイフハカヤウノ事ヲイフナル可シ Chi nu tsichō ndi isē, kuuna mung y’ ara hazi.
Tsichoru 258’ Chi nu Tsichoru Fu ku-ning
tsitē 278 承知ノ通り片足短キニハ yyāng shitchōru tūyi, kata-fisha inchasasi n’ tsitē,
- つくる (作る)
tsukutē’ 087 コレハ何デ出来テ居ルカ Kure, nū shayi tsukutē’ ga?
- つけだけ (点け竹)
tsiki daki 293 ツケギガナイトカ tsiki daki nu nerang.
- つごう (都合)
Tsigō 249 都合ノイイ所ガアツタラー一寸舟ヲツケテ呉レマイカ Tsigō nu yutashat tukuru nu arā, ichutā
huni tsikiti kwirang nā?
- つじ (辻)
Tsiji 304 辻 中島 渡地ナドノ事ヲ話ニ聞ケバ 嘔吐ヲ催ス程ノ人テ御座イマシタガ Tsiji Nakashima
Watanji ndi nu kutu hanashi chichi mishe dungse munu hachi misheru shaku nu chu y’ amishetasi
ga,
Tsiji 307 辻ノ伊保トイフ妓樓ニ流連サレタ頃 Tsiji nu Ifu ndi iut tukuru nu zuri nu yā nakai kumati
mensheru bashu,
- つぶり (頭)
tsiburu 298 出口ノ柱ニテ頭ヲシタ、カ打チタリ nji-guchi nu hāyā nakai shitataka tsiburu utchi,
- つむ (積む)
tsidi 243 荷物ハコレギリデスカラ積ミ方ヲ宜シク頼ミマス Nimutse, kuppi’ du y’ ayabi’ kutu yū sshi
tsidi kwimishēbiri.

<て>

て<助詞>

- ti 023 オナカガスキマシタ Yashiku nayabiti.
ti 024 咽ガ渴イタ Nudi nu Kakiti.
ti 048 風ヲ引イテ Hanashichi Kakati.
ti 049 大雨ガ降ツテ Uhu ami nu futi.
ti 058 戸ヲ閉メテ下サイ Hashiru michiti kwi mishēbiri.
ti 059 戸ヲ開ケテ貰ヒタイ Hashiru-guchi akiti kwi mishēte.
ti 062 少シ御待チナサイ Ife matchōti kwimishōri. (或ハmishēbiri)
ti 086 鬚ヲスツテ貰ヒタイ Fiji suti kwire. <「スツテ」は「ソツテ」の誤りか>
ti 097 醫者ニ見テ貰フガイイヂヤナイカ Isha ni mishiti nusi du mashe arani?
ti 118 今御飯ヲ喰ベテ居ルカラ待ツテ呉レイ Nama munu kanu’ kutu, matchōti kwiri.
ti 119 オ待チナスツテ下サイ Matchōti kwimishēbiri.
ti 123 此頃俄ニ寒クナリマシテ山ニ雪ガ降りマシタカモ知りマセン Kuru gurō, atta ni fiku
nayabiti’ yama ni yuchi nde fuyi ga shara shiriyabirang.

- ti 129 着物がビツシヨリ濡レタカラ干シテ下サイマセンカ Ching nu shiputu nditi wuyabi' kutu, fuchi
kwi mishibirang nā?
- ti 130 火ヲ入レテ來イ Fi itti ku.
- ti 185 ドチラモヨクアリマセン Ziru y' ating wassaibing.
- ti 188 コンナニ雨が降ツテハ蒸気船デモ航海中難儀スルカラ日延ベスルダラウ Kun-gutu ami nu fute,
fi-guru-ma y' ating, ke-shō-ya nanji shu' kutu, nuba shura hazi.
- ti 192 今日ハ大サウ長座ヲ致シマシテモウオイトマ致シマセウ Chū ya duttu nagaza shabiti, na uituma
shabira.
- ti 202 サウデスカソレデハ御歸リニナリマシタラ諸見里ガ參リマシテ宜シク申シマシタト言ツテ下サイ
Ang y, amishēbimi? Anshē, u kāmishēbirā, Murunjatu ga yushiritōta' ndi unnukiti utabi mishēbiri.
- ti 203 留守中ニドナタモ御出ハナカツタカ Wa ga njiti wuram bashu, tā yating imenshōranti?
- ti 204 ヘイ先刻コノ名刺ノ方ガイラツシヤイマシテオ歸リニナツタラ宜シクト申サレマシタ Ū! Nama-
sachi ku nutchu nu menshōchi, u kē mishēdunsa' yutasharu gutu unnukiti kwiri ndi imishēbitang.
- ti 210 此頃ハ風邪ガ流行ツテ私モ風邪ニカ、ツテ二三日前カラ熱モアレハ咳モデマス Kuru gurō, hūchi
nu wassa nu, wa ning hanashi chi kakati, nisannichi mē kara nitsing arē, sakkwing shu sā.
- ti 223 一寸オリテ休マウ Ifē uriti yukura
- ti 224 オイ腹帯ガ弛シメテクレ Hara-ubi nu yuruku nato' sa! Shimire. (或ハ Shimiti kwire) .
- ti 225 アブミガ短クテ足ガ痛イカラチト延バシテ呉レイ Abui nu inchasa nu, fisha nu. dōgurisha kutu,
ifē nubiti kwiri.
- ti 237 ア、アスコニ百姓ノ小屋ガ見エルカラ聞イテ來ナイカ Ā! Ama nakai haru-yaduyi nu asi ga, ama
nji tu ti kūng nā?
- ti 239 燈灯デモカリテ來イ Kagu-duru y' ating kati kūng nā?
- ti 241 幸イ川ガアルカラコノ流レニツイテ下ニ行ツタラヨカラウヂヤナイカ Fū nu ati kara nu a' kutu,
kunu kāra sūti achusi du mashē arani?
- ti 241 幸イ川ガアルカラコノ流レニツイテ下ニ行ツタラヨカラウヂヤナイカ Fū nu ati kara nu a' kutu,
kunu kāra sūti achusi du mashē arani?
- ti 249 都合ノイイ所ガアツタラ一寸舟ヲツケテ呉レマイカ Tsigō nu yutashat tukuru nu arā, ichutā hūni
tsikiti kwirang nā?
- ti 250 胸ガ悪クナツタカラ一寸横ニナリマセウ Nni nu waruku nato' kutu. ifē kakiti nābira.
- ti 260 一人ノ娘アリテ chuyi winagu-n' gwa nu wuti,
- ti 266 追々年取りタレバ Zin-zing yi-tushi-guru ni nati,
- ti 277 『偕テ娘コト…年頃ニナリタレドモ “Mazi, chichi kwiri! Winagun' gwa kutu du, yi-tushi ni nati
wusi ga,
- ti 287 昔極メテシワキ人アリ Ngkashi duttu iyasā ga wuti,
- ti 292 『オ氣ノ毒ナガラアカリヲ見セテ下サイ』トイフニ “Dōding fi tsikiti mishiti u tabi mi
shēbiri” ndi icha' kutu,
- ti 292 『オ氣ノ毒ナガラアカリヲ見セテ下サイ』トイフニ “Dōding fi tsikiti mishiti u tabi mi
shēbiri” ndi icha' kutu,
- ti 307 辻ノ伊保トイフ妓樓ニ流連サレタ頃 Tsiiji nu Ifu ndi iut tukuru nu zuri nu yā nakai kumati
mensheru bashu,
- ti 309 ソノ歌ニ清シテ流レル unu uta ni: shimiti nagari yuru
- ti 313 早速改心シテ tadema tachimachi aratamiti,
- て<助詞><融合形> (てか)
- ti 027 先日ハ御機嫌ヨウ御座イマシタ Kunedā ww' atchi mishēbiti?

- ti 110 御前ハワカツタカ Yya ya wakati?
- ti 199 井ラツシヤイマシ Imenshebiti! uiri mishebiri!
- ti 203 留守中ニドナタモ御出ハナカツタカ Wa ga njiti wuram bashu, ta yating imenshoranti?
- てく助詞><融合形> (ては)
- te 187 ハイ私ハ船酔ヒハシナイカラ船中デ餘リ難儀シナイ Ū! wanning hune-shā ya arang kutu, keshō wute amadi nan-jē arang.
- te 188 コンナニ雨ガ降ツテハ蒸気船デモ航海中難儀スルカラ日延ベスルダラウ Kun-gutu ami nu futē, fi-guru-ma y' ating, kē-shō-ya nanji shu' kutu, nuba shura hazi.
- te 278 承知ノ通り片足短キニハ yyang shitchōru tuyi, kata-fisha inchasasi n' tsitē,
- てく助詞><融合形> (-i て)
- chi 050 東京ヘイラツシヤルトテ Tochō nkai wenshe' ndi ichi.
- chi 051 船送りヲスルトテ Huna-ukuyi shu, ndi ichi.
- chi 057 氣ヲ付ケテ下サイ Ning itchi u tabi mishebiri.
- chi 072 モツテ行ケ Mutchi iki.
- chi 073 馬鹿ナベラバウ蹴ツテヤラウ Yya hya furimung! kitchi turasa!
- chi 089 聞カシテ下サイ Chikachi utabi mishebiri.
- chi 092 キット來ル様ニ言ツテ來イ Kannazi churu gutu sshi ndi ichi kū.
- chi 104 誰カ門ヲ叩イテ居ルカラ見テ呉レナイカ Tā ga y' ara, jō u chu' kutu, nchi kung nā?
- chi 105 三味線ヲ彈イテ聞カシテ呉レイ Sanshing fichi chikachi kwiri.
- chi 106 三味線ヲオ彈キナサレテオ聞カセナスツテ下サイ Sanshing u fichimishōchi, chikachi u tabi mishebiri.
- chi 106 三味線ヲオ彈キナサレテオ聞カセナスツテ下サイ Sanshing u fichimishōchi, chikachi u tabi mishebiri.
- chi 125 公使ガオナクナリナサイマシテ昨日オトモラヒガ出タ Kō-shi nu mashi-mishōchi, chinu udabi y' atang.
- chi 129 着物がビツシヨリ濡レタカラ干シテ下サイマセンカ Ching nu shipūtu nditi wuyabi' kutu, fuchi kwi mishebirang nā?
- chi 132 小サイノガ御座イマセンカラ一圓デツリガ御座イマスカ Guna-ya nēyabirang kutu. ichiyinū kēch kwimishēbimi?
- chi 147 イツテ見マセウ nji nchi nda.
- chi 152 一寸見口 nchi ndi!
- chi 153 御覽ナサイ nchi u mi-kaki-ri!
- chi 154 御覽ナスツテ下サイ Nchi u mi-kakimishēbiri!
- chi 169 先日ハ結構ナ品ヲ下サツテ難有ウ御座イマス Kunēda yī-mung u tabi mishōchi, ni-fē debiru.
- chi 171 御待タセ申シテ誠ニ相濟ミマセン Unachi-mishōrachi, duttu chādu nding unukirariyabirang.
- chi 145 見テ來マセウ Nichi chābira.
- chi 183 未ダワカリマセンカラモウ一度言ツテ聞シテ下サイ Nada wakayabirang kutu, nā chukēnō ichi chikachi u tabi mishebiri.
- chi 183 未ダワカリマセンカラモウ一度言ツテ聞シテ下サイ Nada wakayabirang kutu, nā chukēnō ichi chikachi u tabi mishebiri.
- chi 186 貴方ハ船中デ船酔モナサラナイヤウニナサイマシテ達者デ井ラツシヤイ Unjō keshō kara huneng shimishorang gutu sshi imenshōchi, u-ganjung shi imenshebiri yō!
- chi 201 只今留守デ御座イマス Nama u nji mishōchi, imenshebirang.
- chi 204 ヘイ先刻コノ名刺ノ方ガイラツシヤイマシテオ歸リニナツタラ宜シクト申サレマシタ Ū! Nama-sachi ku nutchu nu menshōchi, u kē mishēdunsa' yutasharu gutu unnukiti kwiri ndi imishēbitang.

- chi 205 段々御周旋下サイマシテ難有ウ御座イマス Tabitabi u kange mishōchi kwimishōchi, nifede biru.
- chi 205 段々御周旋下サイマシテ難有ウ御座イマス Tabitabi u kange mishōchi kwimishōchi, nifede biru.
- chi 240 貸シテ呉レル人がナイノデ Karachi kwiru chu nu wuyabimi?
- chi 256 此邊ハ風土病ハドウテ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデスカ
Kunu finō, fūche chā ga y' ayabira? Chikagurō, Zibung ikiraku nato' ndi[i] chi chichabitasi ga,
shōfung nu ga y' ayabira?
- chi 274 コレ幸イノ事ナリ kurē yī-bā ndi ichi,
- chi 277 『偕テ娘コト…年頃ニナリタレドモ “Mazi, chichi kwiri! Winagun' gwa kutu du, yī-tushi ni
nati wusi ga,
- chi 294 臘燭ガナイトカニテ rō nu nērang ndi ichi,
- chi 298 出口ノ柱ニテ頭ヲシタ、カ打チタリ nji-guchi nu haya nakai shitataka tsiburu utchi,
- て<助詞><融合形> (-i ては)
- che 174 何モ持ツチャー居リマセン Nung mutchē wuyabirang.
- che 218 足デモ傷メタノデハナイカ Ashi ndē yanachē wurang gaya?
- て<助詞><融合形> (んで)
- di 033 オ好キノヲオ取りナサイ Iradi tu-mishōri.
- di 096 チト拜見 Ichuta wugadi nabira.
- di 243 荷物ハコレギリデスカラ積ミ方ヲ宜シク頼ミマス Nimutse, kuppi' du y' ayabi' kutu yū sshi
tsidi kwimishēbiri.
- di 248 コレカラ辨當ヲ使ヒマセウ Kuri kara, munu kadi nabira.
- di 275 番頭ニ一相談ト側ニ引寄セ fūkūni nu nkai sō-dang sa ndi, suba ngkai yudi,
- di 308 友達カラ歌ヲヨンデヨコシタ事ガアリマシタガ dushi nu chā kara uta yudi ukutaru kutu nu asi ga,
- <助詞><融合形> (して)
- i 146 ヤツテ見マセウ Shi nabira.
- i 149 サウシテ見ヤウ Ang sshi nda.
- i 211 ソンナラ風ニモアタラナイヤウニシテ能ク養生ナサイマシ An shurā, kazi ning atarang gutu'
sshi, yū yōjō shi mishōri yō!
- i 216 此馬ハワガマ、デ仕様ガナイ Kuru mma, fing sshi chāng narang sā.
- i 243 荷物ハコレギリデスカラ積ミ方ヲ宜シク頼ミマス Nimutse, kuppi' du y' ayabi' kutu yū sshi
tsidi kwimishēbiri.
- i 271 兎角ニ氣ニカ、リ Cha chi-gakayi sshi,
- i 279 タトヘ餘所ニヤルモ tatui chu ngkai kwira ndi sshing,
- i 280 ムコヲ取ルニモ iri mukū tura ndi sshing,
- i 290 暫ラク何ヤカヤ話シテ歸ラントスルニ nage ari kuri nu hanashi sshi ang shi unu tchu nu kāyuru bā,
- i 300 『ソノ火下駄ヲ御覽ナサイ』トイフタ “Unu fī sshi, ji-ta u mi-kaki mi shēbiri” ndi ichang.
- i 303 其人ハ行ヒガ大ソウ正シクテ unu tchō ukunen duttu tadashiku sshi,
- て<助詞><融合形> (-i で)
- ji 147 イツテ見マセウ nji nchi nda.
- ji 157 イツテ見マシタガ Nji nabitasi ga……
- ji 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラウカ
Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi unuyusi ga kagu kara ichuse mashi ga yā? mata mma kara ichuse
mashi gaya?
- ji 238 行ツテ見マシタガ誰モ居リマセン ドウモ困リマス Nji nabitasi ga, tāng wuyabirang. Kūwe kutu,
shōyabi sā.
- てだ (太陽)

Tida 029 日ガ上ツタ Tida nu agatong.

てまひまどり (手間隙取り)

timadari 295 手間取ルウチニ早く歸ラントスレドモ timadari shuru uchi ni, unu tcho feku kera ndi shang-tenang,

ても<助詞>

tekang 140 サヤウデアツタケレドモ Ang y' atang tekang.

tenang 295 手間取ルウチニ早く歸ラントスレドモ timadari shuru uchi ni, unu tcho feku kera ndi shang-tenang,

teng 067 アノ人がサウ言ツタケレドモ私ハ信ジナイ Anu tchu ang ichang-teng, wannē gattinō sang.

ting 093 ソンナコト言ハナクテモヨイノニ Ung gutōru kuto yyanting yutasharu mung.

ting 127 待ツニハ及ビマセン Matanting simi du shabiru.

でも<助詞>

nde 123 此頃俄ニ寒クナリマシテ山ニ雪ガ降りマシタカモ知リマセン Kuru gurō, atta ni fiku nayabiti' yama ni yuchi nde fuyi ga shara shiriyabirang.

nde 218 足デモ傷メタノデハナイカ Ashi nde yamachē wurang gayā?

nde 219 足ニデモ石ナドガ這入ツテ井ルノヂヤナイカ Ashi nde nakai ishi nu du itchoyē sani?

ding 103 コノウチドレカーツ頂戴出来マセウカ Kuru uchi, Ziru ding titsu u tabi mishōrari ga shabira?

てんき (天気)

tinchi 002 好イ天気デ御座イマス Yi-tinchi debiru.

tinchi 126 明日立ツカラヨイ天気ニシタイモノデス Achā tachū' ku tu, yitinchī ni nashibusai bi sā.

<と>

と<助詞><引用>

' ndi 314 ソレカラハモトノ通り品行方正ニナツタトイフ話ガアル uri kara mutu nu tuyi ukuneng tadashiku na-mi-shōcha' ndi iuru hanashi nu ang.

' ndi 285 片足長キ位ナリ』ト katafisha nagasa' ndi unaruru gurē du y' ayabiru' ndii chang.

<[ndi]と[ndi]の違い><' ndi は[ndi]を示す?>

ndi 050 東京ヘイラツシヤルトテ Tocho nkai wenshe' ndi ichi.

ndi 051 船送りヲスルトテ Huna-ukuyi shu, ndi ichi.

ndi 060 オ國デハコレヲ何ト申シマス U kuni wutē, kurē nū ndi yyabiga?

ndi 065 此處ハ何トイフ處カ Kuma, nū ndi yyut tukuru ga ya?

ndi 094 何ト言ツタカ Nū ndi yyuta, ga?

ndi 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラウカ Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi unuyusi ga kagu kara ichusē mashi ga ya? mata nna kara ichusē mashi gaya?

ndi 220 此村ハ何ト言フ村カ Kuru mura, nū ndi yyuru mura ga?

ndi 092 キット來ル様ニ言ツテ來イ Kannazi churu gutu sshi ndi ichi ku.

ndi 095 何トオツシヤツタカ Nū ndi yyabita ga?

ndi 148 見ヤウト思ヘバ nda ndi sē.

ndi 171 御待タセ申シテ誠ニ相濟ミマセン Unachi-mishōrachi, dattu cha-du nding unukirariyabirang.

ndi 193 マアヨイデハ御座リマセンカ少々御話ナスツテイラツシヤイマシ Nū ndi ang i-mi-shebi' ga? Na ife hanashi shi menshebiran nā!

ndi 202 サウデスカソレデハ御歸リニナリマシタラ諸見里ガ參リマシテ宜シク申シマシタト言ツテ下サイ Ang y, amishēbimi? Anshē, u kenishebirā, Murunjatu ga yushiritōta' ndi unukiti utabi mishebirī.

- ndi 204 ヘイ先刻コノ名刺ノ方ガイラツシヤイマシテオ歸リニナツタラ宜シクト申サレマシタ Ū! Nama-sachi ku nutchu nu menshōchi, u ke mishedunsa' yutasharu gutu unnukiti kwiri ndi imishēbitang.
- ndi 256 此邊ハ風土病ハドウテ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデスカ Kunu finō, fuchē chā ga y' ayabīra? Chikagurō, Zibung ikiraku natō' ndi[i] chi chichabitasi ga, shōfung nu ga y' ayabīra?
- ndi 258 入梅ト言ツテモ降ラナイノハドウシタモノテ御座イマセウ Nyu-bai ndi iching furangse, chāru waki' y' ayabīga, yā?
- ndi 268 マタハムコヲ取ル可キカニナリタレドモ mata iri mukū tuyi ga yā ndi iru ji-bung natōsi ga,
- ndi 274 コレ幸イノ事ナリ kure yi-bā ndi ichi,
- ndi 275 番頭ニ一相談ト側ニ引寄セ fūkūni nu nkai sō-dang sa ndi, suba ngkai yudi,
- ndi 279 タトヘ餘所ニヤルモ tatui chu ngkai kwira ndi sshing,
- ndi 280 ムコヲ取ルニモ iri mukū tura ndi sshing,
- ndi 282 如何カヨキ都合ヤアラン』ト言ヘバ Chā ga yi-kangē ya nērani?' ndi icha' kutu,
- ndi 285 片足長キ位ナリ』ト katafisha nagasa' ndi unāru gurē du y' ayabīru" ndii chang.
- ndi 286 頓知トイフハカヤウノ事ヲイフナル可シ Chi nu tsichō ndi ise, kuuna mung y' ara hazi.
- ndi 292 『オ氣ノ毒ナガラアカリヲ見セテ下サイ』トイフニ "Doding fi tsikiti mishiti u tabi mi shebiri" ndi icha' kutu,
- ndi 294 臘燭ガナイトカニテ rō nu nērang ndi ichi,
- ndi 295 手間取ルウチニ早く歸ラントスレドモ timadari shuru uchi ni, unu tchō feku kera ndi shang-temang,
- ndi 300 『ソノ火テ下駄ヲ御覽ナサイ』トイフタ "Unu fi sshi, ji-ta u mi-kaki mi shebiri" ndi ichang.
- ndi 302 與座トイフ人ガアリマシタガ Yuza-ndi imisheru chu un menshetasi ga,
- ndi 304 辻 中島 渡地ナドノ事ヲ話ニ聞ケバ 嘔吐ヲ催ス程ノ人テ御座イマシタガ Tsiji Nakashima Watanji ndi nu kutu hanashi chichi mishē dungse munu hachi mishēru shaku nu chu y' amishetasi ga,
- ndi 307 辻ノ伊保トイフ妓樓ニ流連サレタ頃 Tsiji nu Ifu ndi iut tukuru nu zuri nu yā nakai kumati mensheru bashu,
- ndi 312 濁リ立ツト書キヨコシタカラ Niguri tachu' sa! ndi kachi ukuta kutu,
- di 299 『ア、イタヤイタヤ目カラ火ガ出ル』トイフニ主人ハ "Akka! akka! Mi kara fi nu njin" di icha' kutu, nushi nu ibung ni:-

とく助詞><融合形> (とは)

nde 213 蘇鐵ハ大風ナドシテ饑饉ノ場合ハ食物ヲ補助シテ餘程ヨイモノテ御座イマス Su-titse, te-fu nde sshi, gashi nu bā ya, hamē nu ujini shi, dūdu yi-mung y' ayabīng.

nde 284 『中々片足短シナドトハ見エズ Yōi ne kata-fisha inchasa' nde unāriyabirang. Keta,

とうきやう (東京)

Tōchō 050 東京ヘイラツシヤルトテ Tōchō nkai wenshe' ndi ichi.

どうぐるし (どう苦し)

dugurisha 225 アブミガ短クテ足ガ痛イカラチト延バシテ呉レイ Abui nu inchasa nu, fisha nu. dugurisha kutu, ife nubiti kwiri.

どうしのたち (同士の達?) (友達)

dushi nu chā 308 友達カラ歌ヲオンデヨコシタ事ガアリマシタガ dushi nu chā kara uta yudi ukutaru kutu nu asi ga,

どうでも (如何でも) (どうか、是非)

Doding 292 『オ氣ノ毒ナガラアカリヲ見セテ下サイ』トイフニ "Doding fi tsikiti mishiti u tabi mi shebiri" ndi icha' kutu,

どうど? (余程)

dudu 213 蘇鐵ハ大風ナドシテ饑饉ノ場合ハ食物ヲ補助シテ餘程ヨイモノデ御座イマス Su-titsē, tē-fu ndē sshi, gashi nu bā ya, hammē nu ujinui shi, dudu yī-mung y' ayabīng.

とうろ (灯炉)

turu 289 月夜ナレバトテトモシ火ツケズ tsichi nu yū dung y' arē, tūrung tsikirang gutu

とき (時)

tuchi 273 或日番頭ナル者朝早く來リタレバ aru tuchi fukun ing nu asa feku cha' kutu,

どく (毒? (余り))

Duku 164 餘り面白クハ御座イマセン Duku umushirukō nēyabirantang.

duku 170 ドウ致シマシテ誠ニ粗末ナ物デ御座イマス Ā! duku yī-shinā ayabirantang.

どこ (何処)

mā 212 沖繩ハ何處ヘ行ツテモ田舎ニ蘇鐵ガ植エテアルガドウイフ譯ダ Uchinā ya mākai njing, sang-ya nkai sū-titsi wwitesiga, arē nu shu' ga yā?

ところ (所)

tukuru 065 此處ハ何トイフ處カ Kumā, nū ndi yyut tukuru ga yā?

tukuru 229 ソンナ所ニモ人が住ンデ井ルカ Ung gutōru tukuru nakaing, chu nu wu ga yā?

tukuru 234 ドンナ所カ Chang gutōru tukuru ga yā?

tukuru 249 都合ノイイ所ガアツタラー一寸舟ヲツケテ吳レマイカ Tsigō nu yutashat tukuru nu arā, ichuta huni tsikiti kwirang nā?

tukuru 296 始メテノ家ナレバ hajimiti chūt tukuru y' arē,

tukuru 307 辻ノ伊保トイフ妓樓ニ流連サレタ頃 Tsiji nu Ifu ndi iut tukuru nu zuri nu yā nakai kumati mensheru bashu,

とし (年)

tushi 277 『偕テ娘コト…年頃ニナリタレドモ “Mazi, chichi kwiri! Winagun' gwa kutu du, yī-tushi ni nati wusi ga,

としは (年は、歳は)

tushē 069 貴方ハオ歳ハイクツデスカ Unjō, tushē ikutsi na-mishebīga?

としごろ (年頃)

tushi-guru 266 追々年取りタレバ Zin-zing yī-tushi-guru ni nati,

どしたち (同志達?) (友達)

dushi nu chā 233 イエ 私ハ行キマセンケレドモ友達ノ中ニ行ツテ來タ人ガイクラモアリマス Ayabirang wannē ichabiransi ga, dushi nu chā nu njichōsi ga mandō yabīng.

dushi nu chā 308 友達カラ歌ヲヨンデヨコシタ事ガアリマシタガ dushi nu chā kara uta yudi ukutaru kutu nu asi ga,

どつと (大いに) (大変)

duttu 159 難有ウ御座イマス大キニ快クナリマシタ Ū duttu yutashiku natōya bīng.

duttu 171 御待タセ申シテ誠ニ相濟ミマセン Unachi-mishōrachi, duttu chādu nding unnukirariyabirang.

duttu 192 今日ハ大サウ長座ヲ致シマシテモウオイトマ致シマセウ Chū ya duttu nagaza shabiti, na uituma shabira.

duttu 221 中々悪イ路ダネ Ā! duttu yana michi yassa!

duttu 287 昔極メテシワキ人アリ Ngkashi duttu iyasā ga wuti,

duttu 303 其人ハ行ヒガ大ソウ正シクテ unu tcho ukunen duttu tadashiku sshi,

とのうち (殿内)

Tung-che 257 御宅ハ風通りガ宜シウ御座イマスカラ 暑サガ凌ギヨウ御座イマス Tung-chē, kaziduyi nu yutasha yabī,

とふ (問ふ)

tu ti 237 ア、アスコニ百姓ノ小屋が見エルカラ聞イテ來ナイカ Ā! Ama nakai haru-yaduyi nu asi ga, ama nji tu ti kung na?

tui 090 先程聞キニヤリマシタガ、マダ返事ガアリマセン Nama-sachi tui ga yarashabitasi ga, māda finto-ya neyabirang.

Tuti 088 聞イテ來ルガイイ Tuti chūsi du mashi y' aru.

Tuti 150 キイテ見マセウ Tuti nabira.

とほり (通り)

tuyi 314 ソレカラハモトノ通り品行方正ニナツタトイフ話ガアル uri kara mutu nu tuyi ukuneng tadashiku na-mi-shōcha' ndi iuru hanashi nu ang.

とほる (通る)

Tu 003 オ通りナサイ Tu-mishabiri.

tuyi 278 承知ノ通り片足短キニハ yyāng shitchōru tuyi, kata-fisha inchasasi n' tsitē,

とらす (取らす、遣る)

turasa 073 馬鹿ナベラバウ蹴ツテヤラウ Yya hya furimung! kitchi turasa!

とる (取る)

tu 033 オ好キノヲオ取りナサイ Iradi tu-mishori.

Tuimi 053 取ラウカ ヨサウカ Tuimi, yōshochumi?

tura 280 ムコヲ取ルニモ iri moku tura ndi sshing,

tuyi 268 マタハムコヲ取ル可キカニナリタレドモ mata iri moku tuyi ga yā ndi iru ji-bung natōsi ga,

どれ (何れ)

Ziru 103 コノウチドレカーツ頂戴出來マセウカ Kuru uchi, Ziru ding titsi u tabi mishōrarī ga shabira?

<な>

なあ<もう>

Nā 227 イケナイ モウ少シダ Arang, Nā ifē.

なあ<助詞>

nā 215 アンナ遠イ路ハ山籠昇モ難儀シマスカラ馬デイラツシタ方ガヨーゴザイマセンカ Agatō nā nu michē kagu-kaching nanji shabi' kutu, mma kara menshēsē mashē ayabirani?

なあ<助詞><疑問>

nā 104 誰カ門ヲ叩イテ居ルカラ見テ呉レナイカ Tā ga y' ara, jō u chu' kutu, nchi kung nā?

nā 121 少シハ御休ミナサイマセンカ Ifē u yukui-mishēbirang nā?

nā 129 着物ガビツシヨリ濡レタカラ干シテ下サイマセンカ Ching nu shiputu nditi wuyabi' kutu, fuchi kwi mishēbirang nā?

nā 193 マアヨイデハ御座リマセンカ少々御話ナスツテイラツシヤイマシ Nu ndi ang i-mi-shēbi' ga? Nā ifē hanashi shi menshēbiran nā!

nā 209 イエ少シモ存ジマセンデシタ Hu! Kutēnung ubiyabirang mung nā.

nā 228 小サナ島ダネ Kujima dēng nā! 或ハGuma-shima dē mung nā!

nā 237 ア、アスコニ百姓ノ小屋が見エルカラ聞イテ來ナイカ Ā! Ama nakai haru-yaduyi nu asi ga, ama nji tu ti kung nā?

nā 239 燈灯デモカリテ來イ Kagu-dūru y' ating kati kung nā?

nā 249 都合ノイ所ガアツタラー一寸舟ヲツケテ呉レマイカ Tsigō nu yutashat tukuru nu arā, ichuta huni tsikiti kwirang nā?

なう (何)

- nū 060 オ國デハコレヲ何ト申シマス U kuni wutē, kurē nū ndi yyabiga?
nū 065 此處ハ何トイフ處カ Kumā, nū ndi yyut tukuru ga yā?
nū 087 コレハ何デ出來テ居ルカ Kurē, nū shayi tsukute' ga?
Nū 094 何ト言ツタカ Nū ndi yyuta, ga?
Nū 095 何トオツシヤツタカ Nū ndi yyabīta ga?
Nū 122 何カラオ話申シテヨカラウ Nū kara ufanashi shē, yutashayabi' ga yā?
Nū 174 何モ持ツチャー居リマセン Nūng mutchē wuyabirang.
nū 175 御前ハ何ヲ見タ Yyā ya nū ncha ga?
nū 176 私ハ何モ見マセン Wannē nūng nā birang.
nū 189 私ハ何ヨリモコレガ好キデス Wannē, nū yakang kurē sichi y' ayyabīng.
Nū 193 マアヨイデハ御座リマセンカ少々御話ナスツテイラツシヤイマシ Nū ndi ang i-mi-shēbi' ga? Na
ife hanashi shi menshebiran na!
nū 212 沖繩ハ何處ヘ行ツテモ田舎ニ蘇鐵ガ植エテアルガドウイフ譯ダ Uchina ya mankai njing, sang-ya
nkai sū-titsi wwitesiga, arē nū shu' ga yā?
nū 220 此村ハ何ト言フ村カ Kunu murā, nū ndi yyuru mura ga?
nū 254 此邊ニハ何か珍シイ物ハ御座イマセンカ Kunu fin nē, nūng mizirashi munō neyabirani?
Nūng 102 何か御用ガ御座イマスカ Nūng u yū-ju nu sātō yabīmi?
ながく (永く)
Nagade 009 暫ク御無沙汰致シマシタ Nagade wugamin shabirang.
ながぐすく (中城)
Nakagusiku 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラ
ウカ Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi unuyusi ga kagu kara ichusē mashi ga yā? Mata
mma kara ichusē mashi gaya?
ながざ (長座)
nagaza 192 今日ハ大サウ長座ヲ致シマシテモウオイトマ致シマセウ Chū ya duttu nagaza shabiti, na
uituna shabira.
ながし (長し)
nagasa 285 片足長キ位ナリ』ト katafisha nagasa' ndi unārīru gurē du y' ayabīru" ndii chang.
ながし (永し)
nagē 290 暫ラク何ヤカヤ話シテ歸ラントスルニ nagē ari kuri nu hanashi sshi ang shi unu tchu nu
keyuru bā,
なかしま (中島)
Nakashima 304 辻 中島 渡地ナドノ事ヲ話ニ聞ケバ 嘔吐ヲ催ス程ノ人テ御座イマシタガ Tsiji
Nakashima Watanji ndi nu kutu hanashi chichi mishē dungse munu hachi mishēru shaku nu chu
y' amishētasi ga,
なかりく助詞> (～に)
nakai 016 此處へ御出ナサイ Kuma nakai men shōri!
nakai 219 足ニデモ石ナドガ這入ツテ井ルノヂヤナイカ Ashi nde nakai ishi nu du itchoyē sani?
nakai 229 ソンナ所ニモ人ガ住ンデ井ルカ Ung gutōru tukuru nakaing, chu nu wu ga yā?
nakai 237 ア、アスコニ百姓ノ小屋ガ見エルカラ聞イテ來ナイカ A! Ama nakai haru-yaduyi nu asi ga, ama
nji tu ti kung nā?
nakai 259 或商賣人ノ家ニ Magana nu ufuachinē-n' chu nu uchi nakai
nakai 298 出口ノ柱ニテ頭ヲシタ、カ打チタリ nji-guchi nu hayā nakai shitataka tsiburu utchi,
nakai 307 辻ノ伊保トイフ妓樓ニ流連サレタ頃 Tsiji nu Ifu ndi iut tukuru nu zuri nu yā nakai kumati
mensheru bashu,

nkai 005 オサキへ Usachi nkai.
 nkai 050 東京ヘイラツシヤルトテ Tōchō nkai wenshe' ndi ichi.
 nkai 212 沖繩ハ何處ヘ行ツテモ田舎ニ蘇鐵ガ植エテアルガドウイフ譯ダ Uchina ya mānkai njing, sang-ya
 nkai su-titsi wwitesiga, arē nū shu' ga yā?
 nkai 212 沖繩ハ何處ヘ行ツテモ田舎ニ蘇鐵ガ植エテアルガドウイフ譯ダ Uchina ya mānkai njing, sang-ya
 nkai su-titsi wwitesiga, arē nū shu' ga yā?
 nkai 244 アンナ小サナ舟ニ皆這入りキレマセウカ Appi gwā nu-hu-ni nkai, mna iga shabīra.
 nkai 275 番頭ニ一相談ト側ニ引寄セ fukuni nu nkai sō-dang sa ndi, suba ngkai yudi,
 ngkai 275 番頭ニ一相談ト側ニ引寄セ fukuni nu nkai sō-dang sa ndi, suba ngkai yudi,
 ngkai 279 タトヘ餘所ニヤルモ tatui chu ngkai kwira ndi sshing,
 ngkai 291 下駄ノ見エザレバ主人ニ向ヒ jita nu mirangta' kutu, nūshi ngkai,
 ながる (流る)

agari yuru 309 ソノ歌ニ清シテ流レル unu uta ni: shimiti nagari yuru

なくなる (無くなる、死亡する)

mashi 125 公使ガオナクナリナサイマシテ昨日オトモラヒガ出タ Kō-shi nu māshi-mishochi, chinu udabi
 y' atang.

なし (無し)

nēng 083 餘り風ガ吹キサウモナイ Duku kazi fuchi gikung nēng.
 nēng 108 役ニ立タナイ Yūjō nēng.
 nēran 045 喰ベテ了ツタ Kadi nēran natōng.
 nēran 272 朝夕心ノ安カラズアリシガ asa-yusa kukuruyasikung nerantasi ga,
 nēran 282 如何カヨキ都合ヤアラン』ト言ヘバ Chā ga yī-kangē ya nērani?' ndi icha' kutu,
 nērang 074 ヒマガナイ Madō nērang.
 nērang 075 一ツモナイ Tītsing nērang.
 nērang 178 今ハ買フマガナイ Nama kōyuru madōnērang.
 nērang 293 ツケギガナイトカ tsiki daki nu nērang.
 nērang 294 臘燭ガナイトカニテ rō nu nērang ndi ichi,
 nerani 120 欲シクナイカ Fushakō nerani?
 nēya 056 コレハイリマセン Kurē yū-jō nēyabirang.
 nēya 090 先程聞キニヤリマシタガ、マダ返事ガアリマセン Nama-sachi tui ga yarashabitasi ga, māda
 fintō-ya nēyabirang.
 nēya 098 何モ面白イ話ハ御座イマセンカ Chāng wwīrukisaru hanashē nēyabirani?
 nēya 132 小サイノガ御座イマセンカラ一圓デツリガ御座イマスカ Gūnā-ya nēyabirang kutu. Ichiyinu
 kechi kwimishēbimi?
 nēya 164 餘り面白クハ御座イマセン Duku unushirukō nēyabirantang.
 nēya 247 何デモ御座イマセン大丈夫受合ヒマス Chāng nēyabirang. Wā ga fichi ū-yabing.
 nēya 254 此邊ニハ何か珍シイ物ハ御座イマセンカ Kuru fin nē, nōng mizirashi munō nēyabirani?

なし (無し、非ず)

nerani 246 チト六カシイデハナイカ Ifē mutsikasha nerani?

なす (成す)

nashi 126 明日立ツカラヨイ天氣ニシタイモノデス Achā tachu' ku tu, yitinchī ni nashibusaihi sā.

なり (也)

i 006 マダ早ウ御座イマス Fesaibing.

なる (成る)

- na 069 貴方ハオ歳ハイクツデスカ Unjō, tushē ikutsi na-mishebīga?
na 306 案外女郎買ニ浮身ヲヤツシテ ang-gwē zuri-yuba na-mishōchi,
na 314 ソレカラハモトノ通り品行方正ニナツタトイフ話ガアル uri kara mutu nu tuyi ukunēng tadashiku
na-mi-shōcha' ndi iuru hanashi nu ang.
na-i 004 ドウゾオ先キヘ Usashi-u-na-imi-shebiri.
Narā 085 ナルタケ急イテ下サイ Narā, isuji u tabi mishebiri.
narang 070 仕方ガナイ Chāng narang.
narang 071 暑クテ仕方ガナイ Atsisa nu chāng narang sa!
narang 216 此馬ハワガマ、テ仕様ガナイ Kuru mma, fing sshi chāng narang sā.
nati 266 追々年取りタレバ Zin-zing yī-tushi-guru ni nati,
nati 277 『偕テ娘コト…年頃ニナリタレドモ “Mazi, chichi kwiri! Winagun' gwa kutu du, yī-tushi ni
nati wusi ga,
natō 159 難有ウ御座イマス大キニ快クナリマシタ Ū dattu yutashiku natōya bing.
natō 268 マタハムコヲ取ル可キカニナリタレドモ mata iri mōku tuyi ga yā ndi iru ji-bung natōsi ga,
natō' 224 オイ腹帯ガ弛ンダシメテクレ Hara-ubi nu yuruku natō' sa! Shimire. (或ハ Shimiti kwire).
natō' 250 胸ガ悪クナツタカラ一横ニナリマセウ Nni nu waruku natō' kutu. ife kakiti nābira.
natō' n 256 此邊ハ風土病ハドウデ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデス
カ Kuru finō, fuchē chā ga y' ayabīra? Chikagurō, Zibung ikiraku natō' ndi[i] chi
chichabitasi ga, shōfung nu ga y' ayabīra?
natōng 044 蜜柑ガナツタ Kunibu nu natōng.
natōng 045 喰ベテ了ツタ Kadi nēran natōng.
natōya 131 御勘定ハイクラデスカ Sam-minō, chassa natōyabi ga ya?
naya 023 オナカガスキマシタ Yashiku nayabiti.
naya 123 此頃俄ニ寒クナリマシテ山ニ雪ガ降りマシタカモ知リマセン Kuru gurō, atta ni fiku
nayabiti' yamā ni yuchi ndē fuyi ga shara shiriyabirang.
nari 063 早く走レ Feku hayē nari. Ufē ashi hayamiri
なみ (震) (地震)
nē 208 貴方ハ先程地震ガ御座イマシタノヲ御存知デスカ Unjō, kissa nē nu yutase ubitō mishebimi?
なんぎ (難儀)
nan-jē 187 ハイ私ハ船酔ヒハシナイカラ船中テ餘リ難儀シナイ Ū! wanning hunē-shā ya arang kutu,
keshō wute amadi nan-jē arang.
nanji 188 コンナニ雨ガ降ツテハ蒸気船デモ航海中難儀スルカラ日延ベスルダラウ Kunn-gutu ami nu
futē, fī-guru-ma y' ating, kē-shō-ya nanji shu' kutu, nuba shura hazi.
nanji 215 アンナ遠イ路ハ山籠昇モ難儀シマスカラ馬デイラツシタ方ガヨーゴザイマセンカ Agatō nā nu
michē kagu-kaching nanji shabi' kutu, mma kara menshesē mashē ayabirani?
なんぢ (汝)
Yā 110 御前ハワカツタカ Yā ya wakatī?
Yā 175 御前ハ何ヲ見タ Yā ya nū ncha ga?
Yā 232 御前ハ彼處ヘイツタコトガアルカ Yā ya ama njaru kutu nu ami?
yā 278 承知ノ通り片足短キニハ yyang shitchōru tuyi, kata-fisha inchasasi n' tsite,
なんぢ (汝) <尊敬>
Unjō 069 貴方ハオ歳ハイクツデスカ Unjō, tushē ikutsi na-mishebīga?
Unjō 111 貴方ハオワカリナサイマシタカ Unjō waka-mi-shōchi?
Unjō 124 貴方ハ船酔ナサイマスカ Unjō hunē shimishemi?
Unjō 160 ドー御考ヘナサルカ Unjō, cha shikangē-mishebi' ga?

- unjō 172 イーエ ドウ致シマシテ Wu! unjō!
 Unjō 186 貴方ハ船中デ船酔モナサラナイヤウニナサイマシテ達者デ井ラツシヤイ Unjō keshō kara
 hunēng shimishorang gutu sshi imenshōchi, u-ganjung shi imenshēbiri yō!
 Unjō 208 貴方ハ先程地震ガ御座イマシタノヲ御存知デスカ Unjō, kissa nē nu yutase ubitō mishēbimi?

<に>

に<助詞>

- n' 278 承知ノ通り片足短キニハ yyang shitchōru tūyi, kata-fisha inchasasi n' tsite,
 ni 097 醫者ニ見テ貰フガイイヂヤナイカ Isha ni mishiti nūsi du mashē arani?
 ni 123 此頃俄ニ寒クナリマシテ山ニ雪ガ降りマシタカモ知リマセン Kuru gurō, atta ni fiku
 nayabiti' yama ni yuchi ndē fuyi ga shara shiriyabirang.
 ni 126 明日立ツカラヨイ天氣ニシタイモノデス Achā tachu' ku tu, yitinchī ni nashibusaiḃi sã.
 ni 184 ドチラガ御氣ニ入りマスカ Zirō chī ni kanamishēḃi' ga?
 ni 211 ソンナラ風ニモアタラナイヤウニシテ能ク養生ナサイマシ An shurā, kazi ning atarang gutu'
 sshi, yū yōjō shi mishōri yō!
 ni 266 追々年取リタレバ Zin-zing yī-tushi-guru ni nati,
 ni 270 コノ片足ノ短キ故 anu katafisha nu inchasaru yuini.
 ni 276 兩親イフヤウ uya nu chā nu ibung ni:-
 ni 277 『偕テ娘コト…年頃ニナリタレドモ “Mazi, chichi kwiri! Winagun' gwa kutu du, yī-tushi ni nati
 wusi ga,
 ni 283 番頭イハク fukonin nu ibung ni:-
 ni 295 手間取ルウチニ早く歸ラントスレドモ timadāri shuru uchi ni, unu tchō fēku kera ndi shang-
 tēnang,
 ni 297 カレコレスルウチニ ang shī kang shī shuru uchini,
 ni 299 『ア、イタヤイタヤ目カラ火ガ出ル』トイフニ主人ハ “Akka! akka! Mī kara fi nu njin” di
 icha' kutu, nushi nu ibung ni:-
 ni 309 ソノ歌ニ清³ンデ流レル unu uta ni: shimiti nagari yuru

には<助詞><融合形>

- nē 254 此邊ニハ何か珍シイ物ハ御座イマセンカ Kuru fin nē, nūng mizirashī munō nēyabirani?
 nē 284 『中々片足短シナドトハ見エズ Yōi nē kata-fisha inchasa' ndē unāriyabirang. Kete,

にごる (濁る)

- Niguri 312 濁リ立ツト書キヨコシタカラ Niguri tachu' sa! ndi kachi ukuta kutu,

にさんち (二三日)

- nisannichi 210 此頃ハ風邪ガ流行ツテ私モ風邪ニカ、ツテ二三日前カラ熱モアレハ咳モデマス Kuru gurō,
 hūchi nu wassa nu, wa ning hanashi chi kakati, nisannichi mē kara nitsing arē, sakkwīng
 shu sã.

にて<助詞>

- nji 237 ア、アスコニ百姓ノ小屋ガ見エルカラ聞イテ來ナイカ Ā! Ama nakai haru-yadyūi nu asi ga, ama
 nji tu ti kung nã?

にはい (二拜)

- ni-fē 169 先日ハ結構ナ品ヲ下サツテ難有ウ御座イマス Kuneda yī-mung u tabi mishōchi, ni-fē debiru.
 nife 205 段々御周旋下サイマシテ難有ウ御座イマス Tabitabi u kange mishōchī kwimishōchi, nifedē biru.

にふばい (入梅)

Nyu-bai 258 入梅ト言ツテモ降ラナイノハドウシタモノデ御座イマセウ Nyu-bai ndi iching furangse,
chāru waki' y' ayabiga, yā?

にもつ (荷物)

Nimutse 243 荷物ハコレギリデスカラ積ミ方ヲ宜シク頼ミマス Nimutse, kuppi' du y' ayabi' kutu yū
sshi tsidi kwimishébiri.

<ぬ>

ぬ (寝)

Nindi 014 寝口 Nindi!

Ninji 015 寝口、ネヤガレ Ninji mishiri 或ハ(Ninji kwari)

Ninjusi 252 ネタ方ガイイ (下ニ向ツテハ: Ninjusi du mashi y' aru)

ぬ<助詞><理由>

nu 071 暑クテ仕方ガナイ Atsisa nu chāng narang sa!

nu 076 マズクテ喰ベラレナイ Nisha nu kamarang.

nu 077 私ハ腹ガ減ツテ Wannē yasha nu.....

nu 225 アブミガ短クテ足ガ痛イカラチト延バシテ呉レイ Abui nu inchasa nu, fisha nu. dūgurisha kutu,
ifē nubiti kwiri.

ぬし (主)

Nūshe 200 御主人ハ御宅デ御座イマスカ Nūshe menshebi ga yā?

nūshi 291 下駄ノ見エザレバ主人ニ向ヒ jita nu mirangta' kutu, nūshi ngkai,

nūshi 299 『ア、イタヤイタヤ目カラ火ガ出ル』トイフニ主人ハ “Akka! akka! Mi kara fi nu njin” di
icha' kutu, nūshi nu ibung ni:-

ぬの (布)

Nunu 177 反物ヲ買ヒナサイ Nunu kō-mishori.

ぬる (濡る)

nditi 129 着物ガビツシヨリ濡レタカラ干シテ下サイマセンカ Ching nu shipūtu nditi wuyabi' kutu,
fuchi kwi mishebirang nā?

<ね>

ねがふ (願ふ)

nige 055 オ願ヒ申シマス Unige shabira

ねつ (熱)

nitsi 210 此頃ハ風邪ガ流行ツテ私モ風邪ニカ、ツテ二三日前カラ熱モアレハ咳モデマス Kunu gurō,
huchi nu wassa nu, wa ning hanashi chi kakati, nisannichi mē kara nitsing arē, sakkwing shu
sā.

ねん (念)

Ning 057 氣ヲ付ケテ下サイ Ning itchi u tabi mishebiriri.

<の>

の<助詞><主格>

nu 024 咽ガ渴イタ Nūdi nu Kakiti.

nu 029 日ガ上ツタ Tīda nu agatōng.

- nu 030 月ガ上ツタ Utsichu nu agatong.
- nu 044 蜜柑ガナツタ Kunibu nu natong.
- nu 049 大雨ガ降ツテ Uhu ami nu futi.
- nu 102 何カ御用ガ御座イマスカ Nung u yū-ju nu sātō yabimi?
- nu 115 船ガ見エタ Huni nu mītōng.
- nu 116 船ガ出タ Huni nu njitang.
- nu 125 公使ガオナクナリナサイマシテ昨日オトモラヒガ出タ Kō-shi nu mashi-mishōchi, chinu udabi y' atang.
- nu 129 着物ガビツシヨリ濡レタカラ干シテ下サイマセンカ Ching nu shiputu nditi wuyabi' kutu, fuchi kwi mishēbirang nā?
- nu 188 コンナニ雨ガ降ツテハ蒸気船デモ航海中難儀スルカラ日延ベスルダラウ Kunn-gutu ami nu futē, fi-guru-ma y' ating, kē-shō-ya nanji shu' kutu, nuba shura hazi.
- nu 194 難有ウ御座イマスガ今日ハチト用事ガ出来タカラ何レマタ其ノウチ伺ヒマセウ Ū! Ū! Chū ya ife yuju nu ayabi kutu, kunu uchi chābira.
- nu 204 ヘイ先刻コノ名刺ノ方ガイラツシヤイマシテオ歸リニナツタラ宜シクト申サレマシタ Ū! Nama-sachi ku nutchu nu menshōchi, u kē mishedunsā' yutasharu gutu unukiti kwiri ndi imishēbitang.
- nu 208 貴方ハ先程地震ガ御座イマシタノヲ御存知デスカ Unjō, kissa nē nu yutase ubitō mishēbimi?
- nu 210 此頃ハ風邪ガ流行ツテ私モ風邪ニカ、ツテ二三日前カラ熱モアレハ咳モデマス Kunu gurō, hūchi nu wassa nu, wa ning hanashi chi kakati, nisannichi mē kara nitsing arē, sakkwīng shu sā.
- nu 219 足ニデモ石ナドガ這入ツテ井ルノヂヤナイカ Ashi ndē nakai ishi nu du itchōyē sani?
- nu 224 オイ腹帯ガ弛ンダシメテクレ Hara-ubi nu yuruku natō' sa! Shimire. (或ハ Shimiti kwire) .
- nu 225 アブミガ短クテ足ガ痛イカラチト延バシテ呉レイ Abui nu inchasa nu, fisha nu. dūgurisha kutu, ifē nubiti kwiri.
- nu 225 アブミガ短クテ足ガ痛イカラチト延バシテ呉レイ Abui nu inchasa nu, fisha nu. dūgurisha kutu, ifē nubiti kwiri.
- nu 229 ソンナ所ニモ人が住ンデ井ルカ Ung gutōru tukuru nakaing, chu nu wu ga yā?
- nu 232 御前ハ彼處ヘイツタコトガアルカ Yya ya ama njaru kutu nu ami?
- nu 237 ア、アスコニ百姓ノ小屋ガ見エルカラ聞イテ來ナイカ Ā! Ama nakai haru-yaduyi nu asi ga, ama nji tu ti kung nā?
- nu 240 貸シテ呉レル人ガナイノデ Karachi kwiru chu nu wuyabimi?
- nu 241 幸イ川ガアルカラコノ流レニツイテ下ニ行ツタラヨカラウヂヤナイカ Fū nu ati kara nu a' kutu, kunu kara sūti achusi du mashē arani?
- nu 241 幸イ川ガアルカラコノ流レニツイテ下ニ行ツタラヨカラウヂヤナイカ Fū nu ati kara nu a' kutu, kunu kara sūti achusi du mashē arani?
- nu 249 都合ノイイ所ガアツタラー一寸舟ヲツケテ呉レマイカ Tsigō nu yutashat tukuru nu arā, ichutā huni tsikiti kwirang nā?
- nu 249 都合ノイイ所ガアツタラー一寸舟ヲツケテ呉レマイカ Tsigō nu yutashat tukuru nu arā, ichutā huni tsikiti kwirang nā?
- nu 250 胸ガ悪クナツタカラ一寸横ニナリマセウ Nni nu waruku natō' kutu. ifē kakiti nabira.
- nu 257 御宅ハ風通りガ宜シウ御座イマスカラ 暑サガ凌ギヨウ御座イマス Tung-chē, kaziduyi nu yutasha yabi, kutu, atsisaru bā y' ating, kurashi yassa yabing.
- nu 258' Chi nu Tsichoru Fu ku-ning
- nu 260 一人ノ娘アリテ chuyi winagu-n' gwa nu wuti,
- nu 262 殊ニ nu ippe
- nu 270 コノ片足ノ短キ故 anu katafisha nu inchasaru yuini.

- nu 273 或日番頭ナル者朝早ク來リタレバ aru tuchi fūkun ing nu asa feku cha' kutu,
 nu 286 頓知トイフハカヤウノ事ヲイフナル可シ Chi nu tsichō ndi isē, kuuna mung y' ara hazi.
 nu 288 人ノ夜訪ネ來タルニ chunu yuru chūru bashu,
 nu 290 暫ラク何ヤカヤ話シテ歸ラントスルニ nage ari kuri nu hanashi sshi ang shi unu tchu nu keyuru
 ba,
 nu 291 下駄ノ見エザレバ主人ニ向ヒ jita nu mirangta' kutu, nūshi ngkai,
 nu 293 ツケギガナイトカ tsiki daki nu nērang.
 nu 294 臘燭ガナイトカニテ rō nu nērang ndi ichi,
 nu 299 『ア、イタヤイタヤ目カラ火ガ出ル』トイフニ主人ハ “Akka! akka! Mi kara fi nu njin” di
 icha' kutu, nūshi nu ibung ni:-
 nu 299 『ア、イタヤイタヤ目カラ火ガ出ル』トイフニ主人ハ “Akka! akka! Mi kara fi nu njin” di
 icha' kutu, nūshi nu ibung ni:-
 nu 308 友達カラ歌ヲヨンデヨコシタ事ガアリマシタガ dushi nu chā kara uta yudi ukutaru kutu nu asi ga,
 nu 311 坭ガタマレバ Ifu nu tatamariba
 nu 314 ソレカラハモトノ通り品行方正ニナツタトイフ話ガアル uri kara mutu nu tuyi ukuneng tadashiku
 na-mi-shōcha' ndi iuru hanashi nu ang.
 un 302 與座トイフ人ガアリマシタガ Yuza-ndi imishēru chu un menshetasi ga,
 <unは、nuの誤り>

の<助詞><属格>

- nu 213 蘇鐵ハ大風ナドシテ饑饉ノ場合ハ食物ヲ補助シテ餘程ヨイモノテ御座イマス Su-titse, tē-fu ndē
 sshi, gashi nu bā ya, hamē nu ujinui shi, dūdu yi-mung y' ayabing.
 nu 213 蘇鐵ハ大風ナドシテ饑饉ノ場合ハ食物ヲ補助シテ餘程ヨイモノテ御座イマス Su-titse, tē-fu ndē
 sshi, gashi nu bā ya, hamē nu ujinui shi, dūdu yi-mung y' ayabing.
 nu 215 アンナ遠イ路ハ山籠昇モ難儀シマスカラ馬デイラツシタ方ガヨーゴザイマセンカ Agatō nā nu
 miche kagu-kaching nanji shabi' kutu, nna kara menshēsē mashē ayabirani?
 nu 233 イエ 私ハ行キマセンケレドモ友達ノ中ニ行ツテ來タ人ガイクラモアリマス Ayabirang wanne
 ichabiransi ga, dushi nu chā nu njichōsi ga mandō yabing.
 nu 244 アンナ小サナ舟ニ皆這入りキレマセウカ Appi gwā nu-hu-ni nkai, nna ūga shabira.
 nu 255 ドウイフモノヲ尋ネナサイマスカ Chā nu kakkō nu mung u dumē mishēbi' ga?
 nu 259 或商賣人ノ家ニ Magana nu ufuachinē-n' chu nu uchi nakai
 nu 259 或商賣人ノ家ニ Magana nu ufuachinē-n' chu nu uchi nakai
 nu 261 兩親 wikiga nu uya winagu nu uya
 nu 261 兩親 wikiga nu uya winagu nu uya
 nu 269 兩親思フヤウ・・・ミメ形ハヨケレドモ uya nu chā nu kangē ya, kāgē yutashasi ga,
 nu 276 兩親イフヤウ uya nu chā nu ibung ni:-
 nu 283 番頭イハク fūkunin nu ibung ni:-
 nu 289 月夜ナレバトテトモシ火ツケズ tsichi nu yū dung y' arē, tūrung tsikirang gutu
 nu 290 暫ラク何ヤカヤ話シテ歸ラントスルニ nage ari kuri nu hanashi sshi ang shi unu tchu nu keyuru
 ba,
 nu 298 出口ノ柱ニテ頭ヲシタ、カ打チタリ nji-guchi nu hāya nakai shitataka tsiburu utchi,
 nu 301 イツ頃ノ人デアツタカ Itsi nu bashu nu chu ga y' atara.
 nu 304 辻 中島 渡地ナドノ事ヲ話ニ聞ケバ 嘔吐ヲ催ス程ノ人テ御座イマシタガ Tsiji Nakashima
 Watanji ndi nu kutu hanashi chichi mishē dungsē munu hachi mishēru shaku nu chu y' amishētasi ga,
 nu 304 辻 中島 渡地ナドノ事ヲ話ニ聞ケバ 嘔吐ヲ催ス程ノ人テ御座イマシタガ Tsiji Nakashima

- Watanji ndi nu kutu hanashi chichi mishē dungse munu hachi mishēru shaku nu chu y' amishētasi ga,
 nu 305 國學ノ師匠ヲ勤メラレタ頃 kukugaku nu shishō y' amisheru bashu,
 nu 307 辻ノ伊保トイフ妓樓ニ流連サレタ頃 Tsiji nu Ifu ndi iut tukuru nu zuri nu yā nakai kumati
 mensheru bashu,
 nu 307 辻ノ伊保トイフ妓樓ニ流連サレタ頃 Tsiji nu Ifu ndi iut tukuru nu zuri nu yā nakai kumati
 mensheru bashu,
 nu 307 辻ノ伊保トイフ妓樓ニ流連サレタ頃 Tsiji nu Ifu ndi iut tukuru nu zuri nu yā nakai kumati
 mensheru bashu,
 nu 310 與座川ノ水モ Yuza-gawa nu mizing,
 nu 314 ソレカラハモトノ通り品行方正ニナツタトイフ話ガアル uri kara mutu nu tuyi ukunēng tadashiku
 na-mi-shōcha' ndi iuru hanashi nu ang.

の<助詞><理由>

- nu 210 此頃ハ風邪ガ流行ツテ私モ風邪ニカ、ツテ二三日前カラ熱モアレハ咳モデマス Kuru gurō, hūchi
 nu wassa nu, wa ning hanashi chi kakati, nisannichi mē kara nitsing arē, sakkwing shu sā.
 のける (言上る?) (申し上げる)
 nukiti 202 サウデスカソレデハ御歸リニナリマシタラ諸見里ガ參リマシテ宜シク申シマシタト言ツテ下サ
 イ Ang y, amishēbimi? Anshē, u kemishebirā, Murunjatu ga yushiritōta' ndi unnukiti utabi
 mishēbiri.
 nukiti 204 ヘイ先刻コノ名刺ノ方ガイラツシヤイマシテオ歸リニナツタラ宜シクト申サレマシタ Ū!
 Nama-sachi ku nutchu nu menshōchi, u kē mishēdunsā' yutasharu gutu unnukiti kwiri ndi
 imishēbitang.

のど (喉)

- Nudi 024 咽ガ渴イタ Nudi nu Kakiti.

のぶ (延ぶ)

- nuba 188 コンナニ雨ガ降ツテハ蒸気船デモ航海中難儀スルカラ日延ベスルダラウ Kuru-gutu ami nu futē,
 fi-guru-na y' ating, kē-shō-ya nanji shu' kutu, nuba shura hazi.
 nubi 225 アブミガ短クテ足ガ痛イカラチト延バシテ呉レイ Abui nu inchasa nu, fisha nu. dūgurisha kutu,
 ife nubiti kwiri.

のむ (飲む)

- mumi 041 御茶オアガリ Cha mumi.
 numani 043 オ茶ハ呑マナイカ Cha numani?

<は>

ば (場、場合、時)

- bā 213 蘇鐵ハ大風ナドシテ饑饉ノ場合ハ食物ヲ補助シテ餘程ヨイモノデ御座イマス Su-titse, tē-fu nde
 sshi, gashi nu bā ya, hamē nu ujinui shi, dudu yī-mung y' ayabing.
 bā 217 ドウシタモノダラウ Charu bā y' a' gaya.
 bā 257 御宅ハ風通りガ宜シウ御座イマスカラ 暑サガ凌ギヨウ御座イマス Tung-chē, kaziduyi nu
 yutasha yabi, kutu, atsisaru bā y' ating, kurashi yassa yabing.
 bā 274 コレ幸イノ事ナリ kure yī-bā ndi ichi,
 bā 290 暫ラク何ヤカヤ話シテ歸ラントスルニ nage ari kuri nu hanashi sshi ang shi unu tchu nu keyuru
 bā,

は<助詞>

- ya 011 今日ハ御寒ウ御座イマス Chū ya fisa yabi ng ya!

- ya 012 今日ハオ暑ウゴザイマス Chu ya duttu atsisā yabing ya!
- ya 090 先程聞キニヤリマシタガ、マダ返事ガアリマセン Nama-sachi tui ga yarashabitasi ga, māda fintō-yā neyabirang.
- ya 110 御前ハワカタカ Yā ya wakati?
- ya 132 小サイノガ御座イマセンカラ一圓デツリガ御座イマスカ Guma-ya neyabirang kutu. ichiyinu kechi kwimishēbimi?
- ya 175 御前ハ何ヲ見タ Yā ya nū ncha ga?
- ya 187 ハイ私ハ船酔ヒハシナイカラ船中テ餘リ難儀シナイ Ū! wanning hune-shā ya arang kutu, keshō wutē amadi nan-jē arang.
- ya 188 コンナニ雨ガ降ツテハ蒸気船デモ航海中難儀スルカラ日延ベスルダラウ Kunn-gutu ami nu fute, fi-guru-ma y' ating, kē-shō-ya nanji shu' kutu, nuba shura hazi.
- ya 192 今日ハ大サウ長座ヲ致シマシテモウオイトマ致シマセウ Chu ya duttu nagaza shabiti, na uituma shabira.
- ya 194 難有ウ御座イマスガ今日ハチト用事ガ出来タカラ何レマタ其ノウチ伺ヒマセウ Ū! Ū! Chu ya ife yuju nu ayabi kutu, kuru uchi chabira.
- ya 212 沖繩ノ何處ヘ行ツテモ田舎ニ蘇鐵ガ植エタルガドウイフ譯ダ Uchina ya mankai njing, sang-ya nkai sū-titsi wwitesiga, arē nū shu' ga yā?
- ya 213 蘇鐵ハ大風ナドシテ饑饉ノ場合ハ食物ヲ補助シテ餘程ヨイモノテ御座イマス Sū-titse, te-fu nde sshi, gashi nu bā ya, hamē nu ujinui shi, dūdu yī-mung y' ayabing.
- ya 232 御前ハ彼處ヘイツタコトガアルカ Yā ya ama njaru kutu nu ami?
- ya 269 兩親思フヤウ・・・ミメ形ハヨケレドモ uya nu chā nu kangē ya, kagē yutashasi ga,
- ya 282 如何カヨキ都合ヤアラン』ト言ヘバ Cha ga yī-kangē ya nerani?' ndi icha' kutu,

は<助詞><融合形>

- a 118 今御飯ヲ喰ベテ居ルカラ待ツテ呉レイ Nama muru kanu' kutu, matchōti kwiri.
- a 201 只今留守テ御座イマス Nama u nji mishochi, imenshebirang.
- a 314 ソレカラハモトノ通り品行方正ニナツタトイフ話ガアル uri kara mutu nu tuyi ukunēng tadashiku na-mi-shocha' ndi iuru hanashi nu ang.
- a 027 先日ハ御機嫌ヨウ御座イマシタ Kuneda ww' atchi mishebiti?
- a 065 此處ハ何トイフ處カ Kuma, nū ndi yyut tukurū ga yā?
- a 096 チト拜見 Ichuta wugadi nabira.
- a 126 明日立ツカラヨイ天氣ニシタイモノデス Acha tachu' ku tu, yitinchī ni nashibusai bī sā.
- a 170 ドウ致シマシテ誠ニ粗末ナ物テ御座イマス Ā! duku yī-shina ayabirantang.
- a 178 今ハ買フマガナイ Nama koyuru madōnerang.
- a 216 此馬ハワガマ、テ仕様ガナイ Kuru mā, fīng sshi chāng narang sā.
- a 220 此村ハ何ト言フ村カ Kuru murā, nū ndi yyuru mura ga?
- a 222 コレハ近カ道カ Kuri kara chikasami?
- a 226 今ハドウテ御座イマスカ Nama, chā, y' ayabi ga?
- a 246 チト六カシイデハナイカ Ife mutsikashā nerani?
- a 249 都合ノイ所ガアツタラー一寸舟ヲツケテ呉レマイカ Tsigō nu yutashat tukurū nu arā, ichutā huni tsikiti kwirang nā?
- a 264 コノ娘 kuru winagu n' gwā

は<助詞><融合形>

- e 025 行ク方ガイイ Ichuse mashi.
- e 026 行カナイ方ガイイ Ikansē mashi.
- e 054 ヨシタ方ガイイヂヤナイカ Yamisi du mashē arani?

- e 056 コレハイリマセン Kure yu-jō neyabirang.
- e 060 オ國デハコレヲ何ト申シマス U kuni wute, kure nū ndi yyabiga?
- e 062 少シ御待チナサイ Ife matchōti kwimishōri. (或ハ mishebiri)
- e 063 早く走レ Feku hāyē nari. Ufe ashi hayamiri
- e 066 私ハソソナ事ヲ言ハナイ Wannē annē yyang.
- e 066 私ハソソナ事ヲ言ハナイ Wannē annē yyang.
- e 067 アノ人ガサウ言ツタケレドモ私ハ信ジナイ Anu tchu ang ichang-teng, wannē gattinō sang.
- e 069 貴方ハオ歳ハイクツデスカ Unjō, tushe ikutsi na-mishebīga?
- e 077 私ハ腹ガ減ツテ Wannē yasha nu.....
- e 078 左様デナササウダ Ane arang-gi-sang.
- e 087 コレハ何デ出来テ居ルカ Kure, nū shayi tsukute' ga?
- e 097 醫者ニ見テ貰フガイイヂヤナイカ Isha ni mishiti nūsi du mashē arani?
- e 098 何モ面白イ話ハ御座イマセンカ Chang wwirukisaru hanashe neyabirani?
- e 101 私ハ承知シナイ Wannē gattinō sang.
- e 117 酒ガ嫌ヒ Sakē sikang.
- e 121 少シハ御休ミナサイマセンカ Ife u yukui-mishebīrang nā?
- e 122 何カラオ話申シテヨカラウ Nū kara ufanashi shē, yutashayabi' ga yā?
- e 151 見タ事ハアリマセン nchē nabirang.
- e 158 御病氣ハ如何デ御座イマスカ U byō-chē, chā y' amishēbi' ga?
- e 168 マダ間ニ合ヒマス Nama madē kakiōyabing.
- e 174 何モ持ツチャー居リマセン Nūng mutchē wuyabirang.
- e 176 私ハ何モ見マセン Wannē nūng nā birang.
- e 180 未ダ拜見致シマセン Mada wugadē nabirang.
- e 187 ハイ私ハ船酔ヒハシナイカラ船中デ餘リ難儀シナイ Ū! wannīng hunē-shā ya arang kutu, keshō wutē amadi nan-je arang.
- e 188 コンナニ雨ガ降ツテハ蒸気船デモ航海中難儀スルカラ日延ベスルダラウ Kunn-gutu ami nu futē, fi-guru-ma y' ating, kē-shō-ya nanji shu' kutu, nuba shura hazi.
- e 189 私ハ何ヨリモコレガ好キデス Wannē, nū yakang kure sichi y' ayyabing.
- e 189 私ハ何ヨリモコレガ好キデス Wannē, nū yakang kure sichi y' ayyabing.
- e 193 マアヨイデハ御座リマセンカ少々御話ナスツテイラツシヤイマシ Nū ndi ang i-mi-shebī' ga? Nā ife hanashi shi menshebīran nā!
- e 194 難有ウ御座イマスガ今日ハト用事ガ出来タカラ何レマタ其ノウチ伺ヒマセウ Ū! Ū! Chu ya ife yūju nu ayabi kutu, kuru uchi chābira.
- e 195 サウデ御座イマスカソソナラオチカイウチニ是非立寄りラ Ye! Ang y' ayabīmi? Ang shē kuru uchi menshebīri yō!
- e 200 御主人ハ御宅デ御座イマスカ Nūshē menshebī ga yā?
- e 206 イエ行届キマセンテ誠ニ Yyā! shika ttu shē ushagiyabirang.
- e 208 貴方ハ先程地震ガ御座イマシタノヲ御存知デスカ Unjō, kissa nē nu yutase ubitō mishebīmi?
- e 212 沖繩ハ何處ヘ行ツテモ田舎ニ蘇鐵ガ植エアルガドウイフ譯ダ Uchinā ya nankai njing, sang-ya nkai sū-titsi wwitesiga, arē nū shu' ga yā?
- e 213 蘇鐵ハ大風ナドシテ饑饉ノ場合ハ食物ヲ補助シテ餘程ヨイモノデ御座イマス Sū-titse, tē-fu ndē sshi, gashi nu bā ya, hammē nu ujinui shi, dudu yī-mung y' ayabing.
- e 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラウカ Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi unuyusi ga kagu kara ichuse mashi ga yā? mata ma kara ichuse mashi gaya?

- e 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラウカ
Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi unuyusi ga kagu kara ichuse mashi ga ya? mata mma kara ichuse
mashi gaya?
- e 215 アンナ遠イ路ハ山籠昇モ難儀シマスカラ馬デイラツシタ方ガヨーゴザイマセンカ Agatō nā nu michē
kagu-kaching nanji shabī' kutu, mma kara menshēsē mashē ayabirani?
- e 215 アンナ遠イ路ハ山籠昇モ難儀シマスカラ馬デイラツシタ方ガヨーゴザイマセンカ Agatō nā nu michē
kagu-kaching nanji shabī' kutu, mma kara menshēsē mashē ayabirani?
- e 215 アンナ遠イ路ハ山籠昇モ難儀シマスカラ馬デイラツシタ方ガヨーゴザイマセンカ Agatō nā nu michē
kagu-kaching nanji shabī' kutu, mma kara menshēsē mashē ayabirani?
- e 218 足デモ傷メタノデハナイカ Ashi ndē yamachē wurang gaya?
- e 223 一寸オリテ休マウ Ifē uriti yukura
- e 225 アブミガ短クテ足ガ痛イカラチト延バシテ呉レイ Abui nu inchasa nu, fisha nu. dūgurisha kutu,
ifē nubiti kwiri.
- e 227 イケナイ モウ少シダ Arang, Nā ifē.
- e 233 イエ 私ハ行キマセンケレドモ友達ノ中ニ行ツテ來タ人ガイクラモアリマス Ayabirang wannē
ichabiransi ga, dushi nu chā nu njichōsi ga mando yabīng.
- e 236 ドウシタ方ガヨカラウモウデキ日ガ暮レルガ Chase yuta sha ga? Nagati yū isi ga……………
- e 241 幸イ川ガアルカラコノ流レニツイテ下ニ行ツタラヨカラウヂヤナイカ Fū nu ati kara nu a' kutu,
kunu kāra sūti achusi du mashē arani?
- e 243 荷物ハコレギリデスカラ積ミ方ヲ宜シク頼ミマス Nimutsē, kuppi' du y' ayabi' kutu yū sshi
tsidi kwimishēbiri.
- e 246 チト六カシイデハナイカ Ifē mutsikashā nerani?
- e 250 胸ガ悪クナツタカラ一寸横ニナリマセウ Nni nu waruku natō' kutu. ifē kakiti nābira.
- e 254 此邊ニハ何か珍シイ物ハ御座イマセンカ Kuru fin nē, nūng mizirashī munō nēyabirani?
- e 256 此邊ハ風土病ハドウテ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデスカ
Kuru finō, fūchē chā ga y' ayabīra? Chikagurō, Zibung ikiraku natō' ndi[i] chi chichabitasi ga,
shofung nu ga y' ayabīra?
- e 257 御宅ハ風通りガ宜シウ御座イマスカラ 暑サガ凌ギヨウ御座イマス Tung-chē, kaziduyi nu yutasha
yabi, kutu, atsisaru bā y' ating, kurashi yassa yabīng.
- e 258 入梅ト言ツテモ降ラナイノハドウシタモノデ御座イマセウ Nyū-bai ndi iching furangse, chāru
waki' y' ayabīga, yā?
- e 269 兩親思フヤウ・・・ミメ形ハヨケレドモ uya nu chā nu kangē ya, kagē yutashasi ga,
- e 274 コレ幸イノ事ナリ kure yī-ba ndi ichi,
- e 278 承知ノ通り片足短キニハ yyang shitchōru tūyi, kata-fisha inchasasi n' tsitē,
- e 284 『中々片足短シナドトハ見エズ Yoi nē kata-fisha inchasa' ndē unāriyabirang. Kētē,
- e 284 『中々片足短シナドトハ見エズ Yoi nē kata-fisha inchasa' ndē unāriyabirang. Kētē,
- e 286 頓知トイフハカヤウノ事ライフナル可シ Chi nu tsichō ndi isē, kuuna mung y' ara hazi.

は<助詞><融合形>

- o 031 何方ガイイカ Zirō mashi ga?
- o 032 何方ガ宜シウ御座イマスカ Zirō mashi y' amish bī' ga.
- o 034 便所ハドチラ Hurō mā ga?
- o 035 便所ハ何處デゴザイマスカ Yaburō, mā y' ayabīga yā?
- o 056 コレハイリマセン Kure yū-jō nēyabirang.
- o 067 アノ人ガサウ言ツタケレドモ私ハ信ジナイ Anu tchu ang ichang-teng, wannē gattinō sang.
- o 069 貴方ハオ歳ハイクツデスカ Unjō, tushē ikutsi na-mishēbīga?

- o 074 ヒマガナイ Madō nērang.
- o 093 ソンナコト言ハナクテモヨイノニ Ung gutōru kutō yyanting yutasharu mung.
- o 101 私ハ承知シナイ Wannē gattinō sang.
- o 108 役ニ立タナイ Yujō nēng.
- o 111 貴方ハオワカリナサイマシタカ Unjō waka-mi-shōchi?
- o 120 欲シクナイカ Fushakō nerani?
- o 123 此頃俄ニ寒クナリマシテ山ニ雪ガ降りマシタカモ知りマセン Kuru gurō, atta ni fiku
nayabiti' yama ni yuchi ndē fuyi ga shara shiriyabirang.
- o 124 貴方ハ船酔ナサイマスカ Unjō hune shimishemi?
- o 128 此邊ニハ飯ヒ蛇 (ハブ) ハ居リマセンカ Kuru finō, habō wuyabirang ga yā?
- o 128 此邊ニハ飯ヒ蛇 (ハブ) ハ居リマセンカ Kuru finō, habō wuyabirang ga yā?
- o 131 御勘定ハイクラデスカ Sam-minō, chassa natōyabī ga yā?
- o 160 ドー御考ヘナサルカ Unjō, cha shikangē-mishēbi' ga?
- o 164 餘り面白クハ御座イマセン Duku umushirukō neyabirantang.
- o 178 今ハ買フマガナイ Nama kōyuru madōnērang.
- o 183 未ダワカリマセンカラモウ一度言ツテ聞シテ下サイ Nada wakayabirang kutu, nā chukēnō ichi
chikachi u tabi mishēbiri.
- o 184 ドチラガ御氣ニ入りマスカ Zirō chī ni kanamishēbi' ga?
- o 186 貴方ハ船中デ船酔モナサラナイヤウニナサイマシテ達者デ井ラツシヤイ Unjō keshō kara huneng
shimishorang gutu sshi imenshōchi, u-ganjung shi imenshēbiri yō!
- o 208 貴方ハ先程地震ガ御座イマシタノヲ御存知デスカ Unjō, kissa nē nu yutase ubitō mishēbimi?
- o 210 此頃ハ風邪ガ流行ツテ私モ風邪ニカ、ツテ二三日前カラ熱モアレハ咳モデマス Kuru gurō, huchi nu
wassa nu, wa ning hanashi chi kakati, nisannichi mē kara nitsing arē, sakkwing shu sā.
- o 254 此邊ニハ何か珍シイ物ハ御座イマセンカ Kuru fin nē, nung mizirashī munō
- o 256 此邊ハ風土病ハドウテ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデスカ
Kuru finō, fūche chā ga y' ayabira? Chikagurō, Zibung ikiraku nato' ndi[i] chi chichabitasi ga,
shōfung nu ga y' ayabira?
- o 256 此邊ハ風土病ハドウテ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデスカ
Kuru finō, fūche chā ga y' ayabira? Chikagurō, Zibung ikiraku nato' ndi[i] chi chichabitasi ga,
shōfung nu ga y' ayabira?
- o 295 手間取ルウチニ早ク歸ラントスレドモ timadāri shuru uchi ni, unu tchō feku kera ndi shang-tenang.
- o 303 其人ハ行ヒガ大ソウ正シクテ unu tchō ukunen dattu tadashiku sshi,

はい<感動詞><尊敬>

- Ū 112 ハイワカリマシタ Ū, wakayabitang.
- Ū 159 難有ウ御座イマス大キニ快クナリマシタ Ū dattu yutashiku natōya bing.
<「難有ウ」は、ママ> <bingも ママ>
- Ū 187 ハイ私ハ船酔ヒハシナイカラ船中デ餘リ難儀シナイ Ū! wanning hune-shā ya arang kutu, keshō
wutē amadi nan-jē arang.
- Ū 204 ヘイ先刻コノ名刺ノ方ガイラツシヤイマシテオ歸リニナツタラ宜シクト申サレマシタ Ū! Nama-
sachi ku nutchu nu menshōchi, u kē mishēdunsa' yutasharu gutu umukiti kwiri ndi imishēbitang.

はいはい<感動詞><尊敬>

- Ū! Ū! 194 難有ウ御座イマスガ今日ハチト用事ガ出来タカラ何レマタ其ノウチ伺ヒマセウ Ū! Ū! Chū ya
ifē yuju nu ayabi kutu, kuru uchi chabira.

Ū! Ū! 196 ハイ Ū! Ū!

はく (吐く)

hachi 304 辻 中島 渡地ナドノ事ヲ話ニ聞ケバ 嘔吐ヲ催ス程ノ人テ御座イマシタガ Tsiji Nakashima
Watanji ndi nu kutu hanashi chichi mishē dungse munu hachi mishēru shaku nu chu y' amishētasi
ga,

はじめて (初めて)

hajimiti 296 始メテノ家ナレバ hajimiti chūt tukuru y' arē,

ばしよ (場所?、時、場合)

bashu 203 留守中ニドナタモ御出ハナカツタカ Wa ga njiti wuram bashu, tā yating imenshōranti?

bashu 288 人ノ夜訪ネ來タルニ chunu yuru chūru bashu,

Bashu 301 イツ頃ノ人デアツタカ Itsi nu bashu nu chu ga y' atara.

Bashu 305 國學ノ師匠ヲ勤メラレタ頃 kukugaku nu shishō y' amisheru bashu,

Bashu 307 辻ノ伊保トイフ妓樓ニ流連サレタ頃 Tsiji nu Ifu ndi iut tukuru nu zuri nu yā nakai kumati
mensheru bashu,

はしら (柱)

haya 298 出口ノ柱ニテ頭ヲシタ、カ打チタリ nji-guchi nu haya nakai shitataka tsiburu utchi,

はしる (走り戸)

Hashiru 058 戸ヲ閉メテ下サイ Hashiru michiti kwi mishebiri.

はしるぐち (走り戸口)

Hashiru-guchi 059 戸ヲ開ケテ貰ヒタイ Hashiru-guchi akiti kwi mishētē.

ばす (時、場合)

bashu 203 留守中ニドナタモ御出ハナカツタカ Wa ga njiti wuram bashu, tā yating imenshōranti?

はず (馳す)

hayē 063 早く走レ Feku hayē nari. Ufe ashi hayamiri

はず (筈)

Hazi 137 サウダラウ Ang y' ara hazi.

Hazi 188 コンナニ雨ガ降ツテハ蒸気船デモ航海中難儀スルカラ日延ベスルダラウ Kunn-gutu ami nu fute,
fi-guru-ma y' ating, kē-shō-ya nanji shu' kutu, nuba shura hazi.

Hazi 286 頓知トイフハカヤウノ事ヲイフナル可シ Chi nu tsichō ndi isē, kuuna mung y' ara hazi.

はたして (果して)

Danju ka 135 果シテ (或ハ案ノ通り) Danju ka.

はなし (話)

fanashi 122 何カラオ話申シテヨカラウ Nu kara ufanashi shē, yutashayabi' ga yā?

hanashē 098 何モ面白イ話ハ御座イマセンカ Chāng wwi rukisaru hanashē nēyabirani?

hanashi 193 マアヨイデハ御座リマセンカ少々御話ナスツテイラツシヤイマシ Nu ndi ang i-mi-
shebi' ga? Na ifē hanashi shi menshebiran nā!

hanashi 290 暫ラク何ヤカヤ話シテ歸ラントスルニ nage ari kuri nu hanashi sshi ang shi unu tchu nu
keyuru bā,

hanashi 304 辻 中島 渡地ナドノ事ヲ話ニ聞ケバ 嘔吐ヲ催ス程ノ人テ御座イマシタガ Tsiji
Nakashima Watanji ndi nu kutu hanashi chichi mishē dungse munu hachi mishēru shaku nu chu
y' amishētasi ga,

hanashi 314 ソレカラハモトノ通り品行方正ニナツタトイフ話ガアル uri kara mutu nu tuyi ukunēng
tadashiku na-mi-shōcha' ndi iuru hanashi nu ang.

はなしつ (鼻疾?) (はなせき 鼻咳?)

hanashi chi 210 此頃ハ風邪ガ流行ツテ私モ風邪ニカ、ツテ二三日ノ前カラ熱モアレハ咳モデマス Kuru gurō,

hūchi nu wassa nu, wa ning hanashi chi kakati, nisannichi mē kara nitsing arē, sakkwīng
shu sā.

Hanashichi 048 風ヲ引イテ Hanashichi Kakati.

はぶ (ハブ) habō 128 此邊ニハ飯七蛇 (ハブ) ハ居リマセンカ Kuru finō, habō wuyabirang ga yā?

はべり (侍り)

a bing 159 難有ウ御座イマス大キニ快クナリマシタ Ū dattu yutashiku natōya bing.

abi 036 困リマシタ Sukkwe shabitang.

abi 090 先程聞キニヤリマシタガ、マダ返事ガアリマセン Nama-sachi tui ga yarashabitasi ga, mada
fintō-ya nēyabirang.

abi 112 ハイワカリマシタ Ū, wakayabitang.

abi 182 オワカリテ御座イマセウカ U waka-mishe ga shabitara?

abi 256 此邊ハ風土病ハドウテ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデスカ
Kuru finō, fuchē chā ga y' ayabīra? Chikagurō, Zibung ikiraku natō' ndi[i] chi chichabitasi ga,
shōfung nu ga y' ayabīra?

abi ng 011 今日ハ御寒ウ御座イマス Chū ya fisa yabi ng yā!

abi 022 デスガ Y' ayabīsi ga

abi 035 便所ハ何處デゴザイマスカ Yaburō, mā y' ayabīga yā?

abi 060 オ國デハコレヲ何ト申シマス U kuni wutē, kurē nū ndi yyabīga?

abi 095 何トオツシヤツタカ Nū ndi yyabīta ga?

abi 131 御勘定ハイクラデスカ Sam-minō, chassa natōyabi ga yā?

abi 162 面白ウ御座イマシタカ Wwīrukisha ga ayabītara?

abi 194 難有ウ御座イマスガ今日ハチト用事ガ出來タカラ何レマタ其ノウチ伺ヒマセウ Ū! Ū! Chū ya ife

abi 226 今ハドウテ御座イマスカ Nama, chā, y' ayabī ga?

abi 235 檀那路ガ違ヒマシタカ Shū-mē! sāi! michimachigē shōyabīsi ga

abi 238 行ツテ見マシタガ誰モ居リマセン ドウモ困リマス Nji nabitasi ga, tang wuyabirang. Kūwe kutu,
shōyabī sā.

abi 257 御宅ハ風通りガ宜シウ御座イマスカラ 暑サガ凌ギヨウ御座イマス Tung-chē, kaziduyi nu
yutasha yabi, kutu, atsisaru bā y' ating, kurashi yassa yabing.

abi 258 入梅ト言ツテモ降ラナイノハドウシタモノテ御座イマセウ Nyū-bai ndi iching furangse, chāru
waki' y' ayabīga, yā?

a bira 176 私ハ何モ見マセン Wanne nūng nā birang.

abi 157 イツテ見マシタガ Nji nabitasi ga

abi' 129 着物ガビツシヨリ濡レタカラ干シテ下サイマセンカ Ching nu shipūtu nditi wuyabi' kutu,
fuchi kwi mishebirang nā?

abi' 084 皆デイクラデスカ Mur-usshe, chasēa y' ayabī' ga?

abi' 122 何カラオ話申シテヨカラウ Nū kara ufanashi shē, yutashayabi' ga yā?

abi' 215 アンナ遠イ路ハ山籠昇モ難儀シマスカラ馬デイラツシタ方ガヨーゴザイマセンカ Agatō nā nu

miche kagu-kaching nanji shabi' kutu, mma kara menshese mashe ayabirani?

- abimi 102 何か御用ガ御座イマスカ Nung u yu-ju nu satō yabimi?
abimi 138 サウデスカ Ang y' ayabimi?
abimi 195 サウデ御座イマスカソソナラオチカイウチニ是非立寄りヲ Ye! Ang y' ayabimi? Ang she kunu
uchi menshebiri yō!
abimi 240 貸シテ呉レル人ガナイノデ Karachi kwiru chu nu wuyabimi?
- abing 257 御宅ハ風通りガ宜シウ御座イマスカラ 暑サガ凌ギヨウ御座イマス Tung-chē, kaziduyi nu
yutasha yabi, kutu, atsisaru bā y' ating, kurashi yassa yabing.
- abing 012 今日ハオ暑ウゴザイマス Chu ya duttu atsisu yabing ya!
abing 019 モウ宜シウゴザイマス Na yutasha yabing
abing 109 承リマシタラスグニ申上ゲマス Chichabira, sigu niunukiyabing.
abing 168 マダ間ニ合ヒマス Nama made kakiōyabing.
abing 189 私ハ何ヨリモコレガ好キデス Wanne, nū yakang kure sichi y' ayyabing.
abing 213 蘇鐵ハ大風ナドシテ饑饉ノ場合ハ食物ヲ補助シテ餘程ヨイモノデ御座イマス Su-titse, te-fu
nde sshi, gashi nu bā ya, hame nu ujinui shi, dudu yi-mung y' ayabing.
abing 230 住ンデ井マス Wuyabing.
abing 233 イエ 私ハ行キマセンケレドモ友達ノ中ニ行ツテ來タ人ガイクラモアリマス Ayabirang wanne
ichabiransi ga, dushi nu chā nu njichōsi ga mando yabing.
abing 247 何デモ御座イマセン大丈夫受合ヒマス Chang neyabirang. Wa ga fichi ū-yabing.
abing 251 オヤスマガヨウ御座イマセウ Wwesi-mishesi ga yutasha yabing.
- abira 001 今日ハ Chu wuganabira.
abira 007 モウ歸リマセウ Na ichabira.
abira 047 行キマセウ Wang ichabira.
abira 055 オ願ヒ申シマス Unige shabira
abira 090 先程聞キニヤリマシタガ、マダ返事ガアリマセン Nama-sachi tui ga yarashabitasi ga, mada
fintō-ya neyabirang.
abira 098 何モ面白イ話ハ御座イマセンカ Chang wrukisaru hanashe neyabirani?
abira 114 ワカリマセン Wakayabirang.
abira 141 ソソナラソウシマセウ Ang she, ang shabira.
abira 164 餘リ面白クハ御座イマセン Duku umushirukō neyabirantang.
abira 170 ドウ致シマシテ誠ニ粗末ナ物デ御座イマス Ā! duku yi-shinā ayabirantang.
abira 171 御待タセ申シテ誠ニ相濟ミマセン Umachi-mishōrachi, duttu chā-du nding unukirariyabirang.
abira 174 何モ持ツチャー居リマセン Nung mutche wuyabirang.
abira 183 未ダワカリマセンカラモウ一度言ツテ聞シテ下サイ Nada wakayabirang kutu, nā chukēnō ichi
chikachi u tabi mishebiri.
abira 192 今日ハ大サウ長座ヲ致シマシテモウオイトマ致シマセウ Chu ya duttu nagaza shabiti, na
uituma shabira.
abira 206 イエ行届キマセンテ誠ニ Yya! shika ttu she ushagiyabirang.
abira 209 イエ少シモ存ジマセンデシタ Hu! Kutenung ubiyabirang mung nā.
abira 215 アンナ遠イ路ハ山籠昇モ難儀シマスカラ馬デイラツシタ方ガヨゴザイマセンカ Agatō nā nu
miche kagu-kaching nanji shabi' kutu, mma kara menshese mashe ayabirani?

- abira 233 イエ 私ハ行キマセンケレドモ友達ノ中ニ行ツテ來タ人ガイクラモアリマス Ayabirang wanne
ichabiransi ga, dushi nu chā nu njichōsi ga mandō yabīng.
- abira 233 イエ 私ハ行キマセンケレドモ友達ノ中ニ行ツテ來タ人ガイクラモアリマス Ayabirang wanne
ichabiransi ga, dushi nu chā nu njichōsi ga mandō yabīng.
- abira 238 行ツテ見マシタガ誰モ居リマセン ドウモ困リマス Nji nabitasi ga, tang wuyabirang. Kūwe
kutu, shōyabi sā.
- abira 242 ソンナラサウシマセウ或ハ先ヅサウシテ見マセウ Ang shē, ang shabira. 或ハ Mazi ang shi
nabira.
- abira 247 何デモ御座イマセン大丈夫受合ヒマス Chang neyabirang. Wā ga fichi u-yabīng.
- abira 254 此邊ニハ何か珍シイ物ハ御座イマセンカ Kuru fin nē, nūng mizirashi munō neyabirani?
- abira 284 『中々片足短シナドトハ見エズ Yoi nē kata-fisha inchasa' ndē umariyabirang. Kētē,
- abira 109 承リマシタラスグニ申上ゲマス Chichabira, sigu niunukiyabīng.
- abira 103 コノウチドレカーツ頂戴出來マセウカ Kuru uchi, Ziru ding titsi u tabi mishōrari ga shabira?
- abira 165 間ニ合ヒマセウカ Kakiōyi ga shabira?
- abira 167 モウ間ニ合ヒマスマイカ Nā kakiōrang ga ayabira?
- abira 244 アンナ小サナ舟ニ皆這入りキレマセウカ Appi gwā nu-hu-ni nkai, nna ūga shabira.
- abira 256 此邊ハ風土病ハドウデ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデスカ
Kuru finō, fūchē chā ga y' ayabira? Chikagurō, Zibung ikiraku nato' ndi[i] chi chichabitasi
ga, shōfung nu ga y' ayabira?
- abira 256 此邊ハ風土病ハドウデ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデスカ
Kuru finō, fūchē chā ga y' ayabira? Chikagurō, Zibung ikiraku nato' ndi[i] chi chichabitasi
ga, shōfung nu ga y' ayabira?
- abira 008 左様ナラ Nji chabira.
- abira 096 チト拜見 Ichutā wugadi nabira.
- abira 145 見テ來マセウ Nichi chabira.
- abira 146 ヤツテ見マセウ Shi nabira.
- abira 150 キイテ見マセウ Tuti nabira.
- abira 151 見タ事ハアリマセン nche nabirang.
- abira 180 未ダ拜見致シマセン Mada wugadē nabirang.
- abira 194 難有ウ御座イマスガ今日ハチト用事ガ出來タカラ何レマタ其ノウチ伺ヒマセウ Ū! Ū! Chū ya
ifē yūju nu ayabi kutu, kuru uchi chabira.
- abira 242 ソンナラサウシマセウ或ハ先ヅサウシテ見マセウ Ang shē, ang shabira. 或ハ Mazi ang shi
nabira.
- abira 248 コレカラ辨當ヲ使ヒマセウ Kuri kara, munu kadi nabira.
- abira 250 胸ガ悪クナツタカラ一寸横ニナリマセウ Nni nu waruku nato' kutu. ifē kakiti nabira.
- abirang 009 暫ク御無沙汰致シマシタ Nagadē wugamin shabirang.
- abirang 010 ドウ致シマシテ Ayabirang.
- abirang 056 コレハイリマセン Kurē yū-jō neyabirang.
- abirang 123 此頃俄ニ寒クナリマシテ山ニ雪ガ降りマシタカモ知リマセン Kuru gurō, atta ni fiku
nabayabi' yama ni yuchi ndē fuyi ga shara shiriyabirang.
- abirang 128 此邊ニハ飯七蛇 (ハブ) ハ居リマセンカ Kuru finō, habō wuyabirang ga yā?

- abirang 132 小サイノガ御座イマセンカラ一圓デツリガ御座イマスカ Guna-ya neyabirang kutu. ichiyimū kechi kwimishēbimi?
- abirang 161 考ヘガツキマセン Chāng kangē ūshabirang.
- abirang 163 面白ウ御座イマセン Ayabirang.
- abirang 166 モウ間ニ合マセン Na kakiōyabirang.
-
- abiru 127 待ツニハ及ビマセン Matanting simi du shabiru.
- abiru 231 住ンデ井マストモ Wuyi du shabiru!
- abiru 245 這入りマストモチトモ Ī du shabiru!
- abiru 285 片足長キ位ナリ』ト katafisha nagasa' ndi umāriru gurē du y' ayabiru" ndii chang.
-
- abita 238 行ツテ見マシタガ誰モ居リマセン ドウモ困リマス Nji nabitasi ga, tang wuyabirang. Kuwe kutu, shōyabi sā.
-
- abiti 023 オナカガスキマシタ Yashiku nayabiti.
- abiti 192 今日ハ大サウ長座ヲ致シマシテモウオイトマ致シマセウ Chu ya duttu nagaza shabiti, na uituma shabira.
-
- ayabi' 243 荷物ハコレギリデスカラ積ミ方ヲ宜シク頼ミマス Nimutse, kuppi' du y' ayabi' kutu yu sshi tsidi kwimishēbiri.
-
- ayabiti' 123 此頃俄ニ寒クナリマシテ山ニ雪ガ降りマシタカモ知リマセン Kuru gurō, atta ni fiku nayabiti' yama ni yuchi ndē fuyi ga shara shiriyabirang.
-
- bi 191 モウ腹ガ一杯デス Na wata mitchō bisa.
-
- bi' 032 何方ガ宜シウ御座イマスカ Zirō mashi y' amish bi' ga.
-
- bing 006 マダ早ウ御座イマス Fesaibing.
-
- ē biri 190 ドウゾ澤山メシアガレ Dī sayi chassang ushagayi mishē biri.
-
- ē biru 205 段々御周旋下サイマシテ難有ウ御座イマス Tabitabi u kangē mishōchi kwimishōchi, nifede biru.
-
- ebi 179 御覽ナサイマシタカ Unikaki mishebiti?
-
- ebi 069 貴方ハオ歳ハイクツデスカ Unjō, tushē ikutsi na-mishēbiga?
- ebi 200 御主人ハ御宅デ御座イマスカ Nūshē menshēbi ga ya?
- ebi 204 ヘイ先刻コノ名刺ノ方ガイラツシヤイマシテオ歸リニナツタラ宜シクト申サレマシタ Ū! Nama-sachi ku nutchu nu menshōchi, u kē mishēdunsa' yutasharu gutu unukiti kwiri ndi imishēbitang.
-
- ebi' 158 御病氣ハ如何デ御座イマスカ U byō-che, cha y' amishēbi' ga?
- ebi' 160 ドー御考ヘナサルカ Unjō, cha shikangē-mishēbi' ga?
- ebi' 184 ドチラガ御氣ニ入りマスカ Zirō chī ni kanamishēbi' ga?

- ebi' 193 マアヨイデハ御座リマセンカ少々御話ナスツテイラツシヤイマシ Nu ndi ang i-mi-shebi' ga?
Na ife hanashi shi menshebiran na!
- ebi' 255 ドウイフモノヲ尋ネナサイマスカ Cha nu kakkō nu mung u dumē mishebi' ga?
- ebi' 132 小サイノガ御座イマセンカラー圓デツリガ御座イマスカ Guna-ya neyabirang kutu. ichiyinu
kachi kwimishēbimi?
- ebi' 139 サウデ御座イマスカ Ang y' amishēbimi?
- ebi' 198 オカヘリデスカ Imenshebi'?
- ebi' 202 サウデスカソレデハ御歸リニナリマシタラ諸見里ガ參リマシテ宜シク申シマシタト言ツテ下サ
イ Ang y, amishēbimi? Anshē, u kēmishebirā, Murunjatu ga yushiritōta' ndi unukiti utabi
mishebi.
- ebi' 208 貴方ハ先程地震ガ御座イマシタノヲ御存知デスカ Unjō, kissa nē nu yutase ubitō mishebi'?
- ebira 193 マアヨイデハ御座リマセンカ少々御話ナスツテイラツシヤイマシ Nu ndi ang i-mi-shebi' ga?
Na ife hanashi shi menshebiran na!
- ebira 201 只今留守デ御座イマス Nama u nji mishōchi, imenshebirang.
- ebira 202 サウデスカソレデハ御歸リニナリマシタラ諸見里ガ參リマシテ宜シク申シマシタト言ツテ下サ
イ Ang y, amishēbimi? Anshē, u kēmishebirā, Murunjatu ga yushiritōta' ndi unukiti utabi
mishebi.
- ebirang 121 少シハ御休ミナサイマセンカ Ife u yukui-mishebirang na?
- ebirang 129 着物ガピツシヨリ濡レタカラ干シテ下サイマセンカ Ching nu shipātu nditi wuyabi' kutu,
fuchi kwi mishebirang na?
- ebire 017 オ出デナサイ Menshebi
- ebiri 003 オ通りナサイ Tū-mishebi.
- ebiri 004 ドウゾオ先キヘ Usashi-u-na-imi-shebi.
- ebiri 057 氣ヲ付ケテ下サイ Ning itchi u tabi mishebi.
- ebiri 058 戸ヲ閉メテ下サイ Hashiru michiti kwi mishebi.
- ebiri 062 少シ御待チナサイ Ife matchoti kwimishori. (或ハ mishebi)
- ebiri 085 ナルタケ急イデ下サイ Nara, isuji u tabi mishebi.
- ebiri 089 聞カシテ下サイ Chikachi utabi mishebi.
- ebiri 106 三味線ヲオ彈キナサレテオ聞カセナスツテ下サイ Sanshing u fichimishōchi, chikachi u tabi
mishebi.
- ebiri 119 オ待チナスツテ下サイ Matchōti kwimishēbimi.
- ebiri 154 御覽ナスツテ下サイ Nchi u mi-kakimishēbimi!
- ebiri 183 未ダワカリマセンカラモウ一度言ツテ聞シテ下サイ Nada wakayabirang kutu, nā chukenō ichi
chikachi u tabi mishebi.
- ebiri 186 貴方ハ船中デ船酔モナサラナイヤウニナサイマシテ達者デ井ラツシヤイ Unjō keshō kara
hunēng shimishorang gutu sshi imenshōchi, u-ganjung shi imenshebi yō!
- ebiri 195 サウデ御座イマスカソナラオチカイウチニ是非立寄リヲ Ye! Ang y' ayabimi? Ang shē kunu
uchi menshebi yō!
- ebiri 202 サウデスカソレデハ御歸リニナリマシタラ諸見里ガ參リマシテ宜シク申シマシタト言ツテ下サ
イ Ang y, amishēbimi? Anshē, u kēmishebirā, Murunjatu ga yushiritōta' ndi unukiti utabi

- mishebiri.
- ebiri 243 荷物ハコレギリデスカラ積ミ方ヲ宜シク頼ミマス Nimutse, kuppi' du y' ayabi' kutu yū sshi
tsidi kwimishébiri.
- ebiri 292 『オ氣ノ毒ナガラアカリヲ見セテ下サイ』 トイフニ “Dōding fī tsikiti mishiti u tabi mi
shébiri” ndi icha' kutu,
- ebiri 300 『ソノ火デ下駄ヲ御覽ナサイ』 トイフタ “Unu fī sshi, ji-ta u mi-kaki mi shébiri” ndi
ichang.

- ebiru 002 好イ天氣デ御座イマス Yi-tinchi debiru.
- ebiru 143 サウデ御座イマス Ang debiru.
- ebiru 169 先日ハ結構ナ品ヲ下サツテ難有ウ御座イマス Kuneda yi-mung u tabi mishōchi, ni-fē debiru.
- ebiru 207 ……併シ先ツ御目出度ウ御座イマス Y' asi ga, yi-kutu debiru ya.

- ebiti 027 先日ハ御機嫌ヨウ御座イマシタ Kuneda ww' atchi mishebíti?
- ebiti 199 井ラツシヤイマシ Imenshebíti! uiri mishebiri!

ibi 126 明日立ツカラヨイ天氣ニシタイモノデス Achā tachu' ku tu, yitinchī ni nashibusai bī sā.

- ibing 082 雨が降りサウデ御座イマス Ami fuyi gisaibing.
- ibing 185 ドチラモヨクアリマセン Ziru y' ating wassaibing.

y' abira 156 御目ニカケマセウ U mi-kaki-y' abira.

yabi-mi 099 アノ人ヲ御存知デスカ Anu tchu u shiri mishōchō-yabi-mi?

はやく (早く)

- Feku 063 早く走レ Feku hayē nari. Ufē ashi hayamiri
- Feku 107 早くカヘセ Feku mudusi.
- feku 273 或日番頭ナル者朝早く來リタレバ aru tuchi fūkū ing nu asa feku cha' kutu,
- feku 295 手間取ルウチニ早く歸ラントスレドモ timadāri shuru uchi ni, unu tchō feku kera ndi shang-
temang.

はやし (早し)

Fesa 006 マダ早ウ御座イマス Fesaibing.

はやむ (早む) ?

hayamiri 063 早く走レ Feku hayē nari. Ufē ashi hayamiri

はらおび (腹帯)

Hara-ubi 224 オイ腹帯ガ弛ンダシメテクレ Hara-ubi nu yuruku nato' sa! Shimirē. (或ハ Shimiti
kwirē).

はるやどり (畑家取り)

haru-yaduyi 237 ア、アスコニ百姓ノ小屋ガ見エルカラ聞イテ來ナイカ Ā! Ama nakai haru-yaduyi nu asi
ga, ama nji tu ti kung nā?

はんまい (飯米)

hamē 213 蘇鐵ハ大風ナドシテ饑饉ノ場合ハ食物ヲ補助シテ餘程ヨイモノデ御座イマス Su-titse, tē-fu
ndē sshi, gashi nu bā ya, hamē nu ujinui shi, dudu yi-mung y' ayabing.

<ひ>

ひ (火)

- Fi 130 火ヲ入レテ來イ Fi itti ku.
fi 188 コンナニ雨ガ降ツテハ蒸気船デモ航海中難儀スルカラ日延ベスルダラウ Kunn-gutu ami nu futē,
fi-guru-ma y' ating, kē-shō-ya nanji shu' kutu, nuba shura hazi.
fi 292 『オ氣ノ毒ナガラアカリヲ見セテ下サイ』 トイフニ “Doding fi tsikiti mishiti u tabi mi
shebiri” ndi icha' kutu,
fi 299 『ア、イタヤイタヤ目カラ火ガ出ル』 トイフニ主人ハ “Akka! akka! Mi kara fi nu njin” di
icha' kutu, nushi nu ibung ni:-
fi 300 『ソノ火テ下駄ヲ御覽ナサイ』 トイフタ “Unu fi sshi, ji-ta u mi-kaki mi shebiri” ndi ichang.

ひく (引く)

fichi 247 何デモ御座イマセン大丈夫受合ヒマス Chāng nēyabirang. Wa ga fichi ū-yabīng.

ひく (弾く)

- Fichi 105 三味線ヲ弾イテ聞カシテ呉レイ Sanshing fichi chikachi kwiri.
Fichi 106 三味線ヲオ弾キナサレテオ聞カセナスツテ下サイ Sanshing u fichimishōchi, chikachi u tabi
mishebiri.

ひぐるま (火車) <蒸気船>

fi-guru-ma 188 コンナニ雨ガ降ツテハ蒸気船デモ航海中難儀スルカラ日延ベスルダラウ Kunn-gutu ami
nu futē, fi-guru-ma y' ating, kē-shō-ya nanji shu' kutu, nuba shura hazi.

ひげ (鬚)

Fiji 086 鬚ヲスツテ貰ヒタイ Fiji suti kwire. <「スツテ」は「ソツテ」の誤りか>

ひさし (寒し) ?

- fisa 011 今日ハ御寒ウ御座イマス Chū ya fisa yabi ng ya!
fiku 123 此頃俄ニ寒クナリマシテ山ニ雪ガ降りマシタカモ知りマセン Kuru guro, atta ni fiku
nayabiti' yama ni yuchi nde fuyi ga shara shiriyabirang.

びつしより (ビッシヨリ) <擬態語>

shiputu 129 着物がビッシヨリ濡レタカラ干シテ下サイマセンカ Ching nu shiputu nditi wuyabi' kutu,
fuchi kwi mishebirang na?

ひと (人)

- chu 229 ソンナ所ニモ人が住ンデ井ルカ Ung gutōru tukuru nakaing, chu nu wu ga ya?
chu 240 貸シテ呉レル人ガナイノデ Karachi kwiru chu nu wuyabimi?
chu 279 タトヘ餘所ニヤルモ tatui chu ngkai kwira ndi sshing,
chu 288 人ノ夜訪ネ來タルニ chunu yuru churu bashu,
chu 302 與座トイフ人ガアリマシタガ Yuza-ndi imisheru chu un menshētasi ga,
chu 304 辻 中島 渡地ナドノ事ヲ話ニ聞ケバ 嘔吐ヲ催ス程ノ人テ御座イマシタガ Tsiji Nakashima
Watanji ndi nu kutu hanashi chichi mishē dungsē muru hachi mishēru shaku nu chu y' amishētasi
ga,
tchō 295 手間取ルウチニ早く歸ラントスレドモ timadāri shuru uchi ni, unu tchō fēku kēra ndi shang-
tenang,
tchō 303 其人ハ行ヒガ大ソウ正シクテ unu tchō ukunen duttu tadashiku sshi,
tchu 039 同ジ人 Yinu tchu.
tchu 067 アノ人がサウ言ツタケレドモ私ハ信ジナイ Anu tchu ang ichang-teng, wannē gattinō sang.
tchu 099 アノ人ヲ御存知デスカ Anu tchu u shiri mishōchō-yabi-mi?
tchu 204 ヘイ先刻コノ名刺ノ方ガイラツシヤイマシテオ歸リニナツタラ宜シクト申サレマシタ Ū! Nama-

- sachi ku nutchu nu menshōchi, u kē mishēdunsā' yutasharu gutu unnukiti kwiri ndi imishēbitang.
 tchu 290 暫ラク何ヤカヤ話シテ歸ラントスルニ nage ari kuri nu hanashi sshi ang shi unu tchu nu
 keyuru bā,
 ひととき (一時)
 ichuta 249 都合ノイイ所ガアツタラー一寸舟ヲツケテ呉レマイカ Tsigō nu yutashat tukuru nu arā, ichuta
 huni tsikiti kwirang nā?
 ひとり (一人)
 chuyi 260 一人ノ娘アリテ chuyi winagu-n' gwa nu wuti,
 びやうき (病氣)
 byō-che 158 御病氣ハ如何テ御座イマスカ U byō-che, chā y' amishēbi' ga?
 ひん (ヒン)
 fing 216 此馬ハワガマ、テ仕様ガナイ Kuru mma, fing sshi chang narang sā.
 ふうき (風氣) (流行り病) <風土病>
 huchi 210 此頃ハ風邪ガ流行ツテ私モ風邪ニカ、ツテ二三日前カラ熱モアレハ咳モデマス Kuru gurō,
 huchi nu wassa nu, wa ning hanashi chi kakati, nisannichi mē kara nitsing arē, sakkwīng shu
 sā.
 fuchē 256 此邊ハ風土病ハドウテ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデスカ
 Kuru finō, fuchē chā ga y' ayabira? Chikagurō, Zibung ikiraku nato' ndi[i] chi chichabitasi
 ga, shōfung nu ga y' ayabira?
 ふく (吹く)
 fuchi 083 餘り風ガ吹きサウモナイ Duku kazi fuchi gikung nēng.
 ふく (福?)
 Fū 241 幸イ川ガアルカラコノ流レニツイテ下ニ行ツタラヨカラウヂヤナイカ Fū nu ati kara nu a' kutu,
 kunu kara sūti achusi du mashē arani?
 ふて (一)
 chu 183 未ダワカリマセンカラモウ一度言ツテ聞シテ下サイ Nada wakayabirang kutu, nā chukenō ichi
 chikachi u tabi mishēbiri.
 ふてつ (一つ)
 Titsi 075 一つモナイ Titsing nērang.
 titsi 103 コノウチドレカーツ頂戴出來マセウカ Kuru uchi, Ziru ding titsi u tabi mishōrari ga
 shabira?
 ふなおくり (船送り)
 Huna-ukuyi 051 船送りヲスルトテ Huna-ukuyi shu, ndi ichi.
 ふなよひ (船酔ひ)
 hunē 124 貴方ハ船酔ナサイマスカ Unjō hunē shimishemi?
 hunē 186 貴方ハ船中デ船酔モナサラナイヤウニナサイマシテ達者デ井ラツシヤイ Unjō keshō kara
 hunēng shimishorang gutu sshi imenshōchi, u-ganjung shi imenshēbiri yō!
 ふなよひ (船酔ひ人)
 hunē-sha 187 ハイ私ハ船酔ヒハシナイカラ船中テ餘リ難儀シナイ Ū! wanning hunē-sha ya arang kutu,
 keshō wutē amadi nan-jē arang.
 ふね (舟、船)
 hu-ni 244 アンナ小サナ舟ニ皆這入りキレマセウカ Appi gwā nu-hu-ni nkai, nna iga shabira.
 Huni 115 船ガ見エタ Huni nu mitōng.
 Huni 116 船ガ出タ Huni nu njitang.
 huni 249 都合ノイイ所ガアツタラー一寸舟ヲツケテ呉レマイカ Tsigō nu yutashat tukuru nu arā, ichuta

- huni tsikiti kwirang nā?
- hu-ni 244 アンナ小サナ舟ニ皆這入りキレマセウカ Appi gwa nu-hu-ni nkai, nna Iga shabīra.
- Huna 051 船送りヲスルトテ Huna-ukuyi shu, ndi ichi.
- ふる (降る)
- furang 258 入梅ト言ツテモ降ラナイノハドウシタモノデ御座イマセウ Nyu-bai ndi iching furangse, chāru waki' y' ayabiga, ya?
- fute 188 コンナニ雨ガ降ツテハ蒸気船デモ航海中難儀スルカラ日延ベスルダラウ Kunn-gutu ami nu fute, fi-guru-ma y' ating, kē-shō-ya nanji shu' kutu, nuba shura hazi.
- futi 049 大雨ガ降ツテ Uhu ami nu futi.
- fuyi 082 雨ガ降りサウデ御座イマス Ami fuyi gisaibing.
- fuyi 123 此頃俄ニ寒クナリマシテ山ニ雪ガ降りマシタカモ知りマセン Kuru gurō, atta ni fiku nayabiti' yamā ni yuchi nde fuyi ga shara shiriyabirang.
- ふれもの (狂れ者)
- urimung 073 馬鹿ナベラバウ蹴ツテヤラウ Yya hya furimung! kitchi turasa!
- ふろ (風呂、便所)
- Huro 034 便所ハドチラ Huro mā ga?

<へ>

へん (辺)

- fin 254 此邊ニハ何カ珍シイ物ハ御座イマセンカ Kuru fin nē, nūng mizirashī munō nēyabirani?
- finō 128 此邊ニハ飯七蛇 (ハブ) ハ居リマセンカ Kuru finō, habō wuyabirang ga ya?
- finō 256 此邊ハ風土病ハドウデ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデスカ Kuru finō, fūchē chā ga y' ayabīra? Chikagurō, Zibung ikiraku nato' ndi[i] chi chichabitasi ga, shōfung nu ga y' ayabīra?
- へんたふ (返答)
- fintō 090 先程聞キニヤリマシタガ、マダ返事ガアリマセン Nama-sachi tūi ga yarashabitasi ga, māda fintō-ya nēyabirang.

<ほ>

ほう? <感動詞>

- Hu 209 イエ少シモ存ジマセンデシタ Hu! Kutenung ubiyabirang mung nā.
- ほうこうにん (奉公人)

- Fu ku-ning 258' Chi nu Tsichoru Fu ku-ning
- fukūn ing 273 或日番頭ナル者朝早く來リタレバ aru tuchi fukūn ing nu asa fēku cha' kutu,
- fukūni n 275 番頭ニ一相談ト側ニ引寄セ fukūni nu nkai sō-dang sa ndi, suba ngkai yudi,
- fukūnin 283 番頭イハク fukūnin nu ibung ni:-

ほし (欲し)

- busa 126 明日立ツカラヨイ天氣ニシタイモノデス Achā tachu' ku tu, yitinchī ni nashibusai bī sā.
- Fushakō 120 欲シクナイカ Fushakō nerani?
- ほす (乾す)

- fuchi 129 着物ガビツシヨリ濡レタカラ干シテ下サイマセンカ Ching nu shipūtu nditi wuyabi' kutu, fuchi kwi mishebirang nā?

<ま>

まあ (何処)

mā 034 便所ハドチラ Hurō mā ga?

mā 035 便所ハ何處デゴザイマスカ Yāburō, mā y' ayabīga yā?

まう (モウ)

nā 183 未ダワカリマセンカラモウ一度言ツテ聞シテ下サイ Nada wakayabirang kutu, nā chukenō ichi chikachi u tabi mishēbiri.

na 192 今日ハ大サウ長座ヲ致シマシテモウオイトマ致シマセウ Chu ya duttu nagaza shabiti, na uituma shabira.

Na 193 マアヨイデハ御座リマセンカ少々御話ナスツテイラツシヤイマシ Nū ndi ang i-mi-shēbī' ga? Na ifē hanashi shi menshēbiran nā!

まう (最早)

Na 007 モウ歸リマセウ Na ichabira.

Na 019 モウ宜シウゴザイマス Nā yutasha yabīng

Na 020 モウ宜シイ Nā yutashang

Na 166 モウ間ニ合マセン Nā kakiōyabirang.

Na 167 モウ間ニ合ヒマスマイカ Nā kakiōrang ga ayabīra?

Na 191 モウ腹ガ一杯デス Nā wata mitchō bīsa.

na 267 早ヤ嫁ニヤル可キカ nā wutu mutashusi ga yā,

まうしあげる (申し上げる)

unnukiya 109 承リマシタラスグニ申上ゲマス Chichabira, sigu niunnukiyabīng.

まさか (マサカ)

Mishinataku 134 マサカ Mishinataku.

まし (良し)

mashi 025 行ク方ガイイ Ichusē mashi.

mashi 026 行カナイ方ガイイ Ikansē mashi.

mashi 031 何方ガイイカ Zirō mashi ga?

mashi 032 何方ガ宜シウ御座イマスカ Zirō mashi y' amish bi' ga.

mashi 088 聞イテ來ルガイイ Tūti chusi du mashi y' aru.

mashi 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラウカ
Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi unuyusi ga kagu kara ichusē mashi ga yā? mata mma kara
ichusē mashi gaya?

mashi 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラウカ
Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi unuyusi ga kagu kara ichusē mashi ga yā? mata mma kara
ichusē mashi gaya?

mashi 252 ネタ方ガイイ (下ニ向ツテハ: Ninjusi du mashi y' aru)

mashe 054 ヨシタ方ガイイヂヤナイカ Yamisi du mashe arani?

mashe 097 醫者ニ見テ貰フガイイヂヤナイカ Isha ni mishiti nūsi du mashe arani?

mashe 215 アンナ遠イ路ハ山籠昇モ難儀シマスカラ馬テイラツシタ方ガヨーゴザイマセンカ Agatō nā nu
miche kagu-kaching nanji shabi' kutu, mma kara menshēsē mashe ayabirani?

mashe 241 幸イ川ガアルカラコノ流レニツイテ下ニ行ツタラヨカラウヂヤナイカ Fū nu ati kara nu
a' kutu, kunu kāra sūti achusi du mashe arani?

まず (先ず)

Mazi 242 ソンナラサウシマセウ或ハ先ヅサウシテ見マセウ Ang she, ang shabira. 或ハ Mazi ang shi

nābira.

まずし (不味し) ?

Nisha 076 マズクテ喰ベラレナイ Nisha nu kamarang.

また (又)

mata 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラウカ
Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi umuyusi ga kagu kara ichuse mashi ga ya? mata nna kara
ichuse mashi gaya?

mata 268 マタハムコヲ取ル可キカニナリタレドモ mata iri muku tuyi ga ya ndi iru ji-bung natōsi ga,
まちがふ (間違ふ)

machigē 235 檀那路ガ違ヒマシタカ Shū-mē! sāi! michimachigē shōyabīsi ga……

まづ (先づ)

Mazi 277 『偕テ娘コト…年頃ニナリタレドモ “Mazi, chichi kwiri! Winagun’ gwa kutu du, yi-tushi ni
nati wusi ga,

まつ (待つ)

machi 171 御待タセ申シテ誠ニ相濟ミマセン Unachi-mishōrachi, duttu chadu nding unukirariyabirang.

Matan 127 待ツニハ及ビマセン Matanting simi du shabīru.

matchōti 062 少シ御待チナサイ Ifē matchōti kwimishōri. (或ハ mishebiri)

matchōti 118 今御飯ヲ喰ベテ居ルカラ待ツテ呉レイ Namā munu kanu’ kutu, matchōti kwiri.

Matchōti 119 オ待チナスツテ下サイ Matchōti kwimishēbiri.

まで<助詞>

madē 168 マダ間ニ合ヒマス Nama madē kakiōyabing.

まど (隙、暇)

Madō 074 ヒマガナイ Madō nērang.

madō 178 今ハ買フマガナイ Namā kōyuru madōnērang.

まへ (前)

mē 210 此頃ハ風邪ガ流行ツテ私モ風邪ニカ、ツテ二三日前カラ熱モアレノ咳モテマス Kuru gurō, hūchi
nu wassa nu, wa ning hanashi chi kakati, nisannichi mē kara nitsing arē, sakkwīng shu sā.

まんどう? (数多?)

mando 233 イエ 私ハ行キマセンケレドモ友達ノ中ニ行ツテ來タ人ガイクラモアリマス Ayabirang wannē
ichabiransi ga, dushi nu chā nu njichōsi ga mando yabing.

<み>

みじかし (短し) (いんかし)

inchasa’ 284 『中々片足短シナドトハ見エズ Yōi nē kata-fisha inchasa’ ndē unariyabirang. Kētē,

inchasaru 270 コノ片足ノ短キ故 anu katafisha nu inchasaru yuini.

inchasasi 278 承知ノ通り片足短キニハ yyang shitchōru tuyi, kata-fisha inchasasi n’ tsite,

みす (見す)

mishi 292 『オ氣ノ毒ナガラアカリヲ見セテ下サイ』 トイフニ “Dōding fī tsikiti mishiti u tabi mi
shebiri” ndi icha’ kutu,

mishiri 015 寝口、ネヤガレ Ninji mishiri 或ハ(Ninji kwari)

mishiti 097 醫者ニ見テ貰フガイイヂヤナイカ Isha ni mishiti nūsi du mashē arani?

みち (道)

miche 215 アンナ遠イ路ハ山籠昇モ難儀シマスカラ馬デイラツタ方ガヨーゴザイマセンカ Agatō nā nu
michē kagu-kaching nanji shabi’ kutu, nna kara menshēsē mashē ayabirani?

- michi 221 中々悪イ路ダネ Ā! duttu yana michi yassā!
- michi 235 檀那路ガ違ヒマシタカ Shū-mē! sai! michimachigē shōyabisi ga……
- みづ (水)
- mizi 310 與座川ノ水モ Yuza-gawa nu mizing,
- みつ (閉つ?)
- michiti 058 戸ヲ閉メテ下サイ Hashiru michiti kwi mishēbiri.
- みつ (満つ)
- mitchō 191 モウ腹ガ一杯デス Na wata mitchō bisa.
- みな (皆)
- nna 244 アンナ小サナ舟ニ皆這入りキレマセウカ Appi gwa nu-hu-ni nkai, nna ĩga shabira.
- みゆ (見ゆ)
- mira 291 下駄ノ見エザレバ主人ニ向ヒ jita nu mirangta' kutu, nushi ngkai,
- mitōng 115 船ガ見エタ Huni nu mitōng.
- みる (見る)
- nā 176 私ハ何モ見マセン Wanne nung nā birang.
- nā 096 チト拜見 Ichuta wugadi nabira.
- nā 146 ヤツテ見マセウ Shi nabira. <mihabera→nihabera→nja〜→nā〜>
- nā 150 キイテ見マセウ Tuti nabira.
- nā 151 見タ事ハアリマセン nche nabirang.
- nā 157 イツテ見マシタガ Nji nabitasi ga……
- nā 180 未ダ拜見致シマセン Mada wugade nabirang.
- nā 242 ソンナラサウシマセウ或ハ先ヅサウシテ見マセウ Ang she, ang shabira. 或ハ Mazi ang shi nabira.
- nā 248 コレカラ辨當ヲ使ヒマセウ Kuri kara, munu kadi nabira.
- nā 250 胸ガ悪クナツタカラ一寸横ニナリマセウ Nni nu waruku nato' kutu. ife kakiti nabira.
- na 238 行ツテ見マシタガ誰モ居リマセン ドウモ困リマス Nji nabitasi ga, tang wuyabirang. Kūwē kutu, shoyabi sā.
- ncha 175 御前ハ何ヲ見タ Yya ya nu ncha ga?
- nche 151 見タ事ハアリマセン nche nabirang.
- nchi 104 誰カ門ヲ叩イテ居ルカラ見テ呉レナイカ Tā ga y' ara, jō u chu' kutu, nchi kūng nā?
- nchi 147 イツテ見マセウ nji nchi nda.
- nchi 152 一寸見口 nchi ndi!
- nchi 153 御覽ナサイ nchi u mi-kaki-ri!
- Nchi 154 御覽ナスツテ下サイ Nchi u mi-kakimishēbiri!
- nda 147 イツテ見マセウ nji nchi nda.
- nda 148 見ヤウト思ヘバ nda ndi sē.
- nda 149 サウシテ見ヤウ Ang sshi nda.
- nda 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラウカ
Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi unuyusi ga kagu kara ichuse mashi ga ya? mata mma kara
ichuse mashi gayā?
- ndi 152 一寸見口 nchi ndi!
- Nichi 145 見テ來マセウ Nichi chabira. <mi→ni の証拠? 更にnchiに変化? 147,151>
- nusi 097 醫者ニ見テ貰フガイイヂヤナイカ Isha ni mishiti nusi du mashe arani?

<む>

むかし (昔)

Ngkashi 287 昔極メテシワキ人アリ Ngkashi duttu iyasa ga wuti,
むつかし (難し)

mutsikasha 246 チト六カシイデハナイカ Ife mutsikasha nerani?

Mutsikashi 028 利口ナ者 Mutsikashi mung.

むね (胸)

Nni 250 胸ガ悪クナツタカラ一寸横ニナリマセウ Nni nu waruku nato' kutu. ife kakiti nabira.

むら (村)

mura 220 此村ハ何ト言フ村カ Kuru mura, nu ndi yyuru mura ga?

mura 220 此村ハ何ト言フ村カ Kuru mura, nu ndi yyuru mura ga?

<め>

め (目)

Mi 299 『ア、イタヤイタヤ目カラ火ガ出ル』トイフニ主人ハ “Akka! akka! Mi kara fi nu njin” di
icha' kutu, nushi nu ibung ni:-

mi 153 御覽ナサイ nchi u mi-kaki-ri!

mi 154 御覽ナスツテ下サイ Nchi u mi-kakimishébiri!

mi 155 御目ニカケヤウ U mi-kakira.

mi 156 御目ニカケマセウ U mi-kaki-y' abira.

mi 179 御覽ナサイマシタカ Umikaki mishebiri?

めす (召す)

mi she 292 『オ氣ノ毒ナガラアカリヲ見セテ下サイ』トイフニ “Doding fi tsikiti mishiti u tabi mi
shebiri” ndi icha' kutu,

mi she 300 『ソノ火デ下駄ヲ御覽ナサイ』トイフタ “Unu fi sshi, ji-ta u mi-kaki mi shebiri” ndi
ichang.

mish 032 何方ガ宜シウ御座イマスカ Ziro mashi y' amish bi' ga.

mishe 182 オワカリテ御座イマセウカ U waka-mishe ga shabitara?

mishe 190 ドウゾ澤山メシアガレ Di sayi chassang ushagayi mishe biri.

mishe 304 辻 中島 渡地ナドノ事ヲ話ニ聞ケバ 嘔吐ヲ催ス程ノ人テ御座イマシタガ Tsiji Nakashima
Watanji ndi nu kutu hanashi chichi mishe dungsé munu hachi mishéru shaku nu chu y' amishetasi
ga.

mishe 003 オ通りナサイ Tu-mishebiri.

mi-she 004 ドウゾオ先キヘ Usashi-u-na-imi-shebiri.

mishe 027 先日ハ御機嫌ヨウ御座イマシタ Kunedá ww' atchi mishebiri?

mishe 057 氣ヲ付ケテ下サイ Ning itchi u tabi mishebiri.

mishe 058 戸ヲ閉メテ下サイ Hashiru michiti kwi mishebiri.

mishe 062 少シ御待チナサイ Ife matchoti kwimishori. (或ハ mishebiri)

mishe 069 貴方ハオ歳ハイクツデスカ Unjō, tushe ikutsi na-mishebiga?

mishe 085 ナルタケ急イデ下サイ Nara, isuji u tabi mishebiri.

mishe 089 聞カシテ下サイ Chikachi utabi mishebiri.

mishe 106 三味線ヲオ弾キナサレテオ聞カセナスツテ下サイ Sanshing u fichimishōchi, chikachi u tabi
mishebiri.

- mishe 119 オ待チナスツテ下サイ Matchōti kwimishēbiri.
- mishe 121 少シハ御休ミナサイマセンカ Ife u yukui-mishēbirang nā?
- mishe 129 着物ガビツシヨリ濡レタカラ干シテ下サイマセンカ Ching nu shipūtu nditi wuyabi' kutu, fuchi kwi mishēbirang nā?
- mishe 132 小サイノガ御座イマセンカラ一圓デツリガ御座イマスカ Guna-ya neyabirang kutu. ichiyinu kechi kwimishēbimi?
- mishe 139 サウデ御座イマスカ Ang y' amishēbimi?
- mishe 154 御覽ナスツテ下サイ Nchi u mi-kakimishēbiri!
- mishe 158 御病氣ノ如何デ御座イマスカ U byō-chē, chā y' amishēbi' ga?
- mishe 160 ドー御考ヘナサルカ Unjō, cha shikangē-mishēbi' ga?
- mishe 179 御覽ナサイマシタカ Umikaki mishēbiti?
- mishe 183 未ダワカリマセンカラモウ一度言ツテ聞シテ下サイ Nada wakayabirang kutu, nā chukenō ichi chikachi u tabi mishēbiri.
- mishe 184 ドチラガ御氣ニ入りマスカ Zirō chi ni kanamishēbi' ga?
- mi-shē 193 マアヨイデハ御座リマセンカ少々御話ナスツテイラツシヤイマシ Nū ndi ang i-mi-shēbi' ga? Na ife hanashi shi menshēbiran nā!
- mishe 202 サウデスカソレデハ御歸リニナリマシタラ諸見里ガ參リマシテ宜シク申シマシタト言ツテ下サイ Ang y, amishēbimi? Anshē, u kēmishēbirā, Murunjatu ga yushiritōta' ndi unnukiti utabi mishēbiri.
- mishe 202 サウデスカソレデハ御歸リニナリマシタラ諸見里ガ參リマシテ宜シク申シマシタト言ツテ下サイ Ang y, amishēbimi? Anshē, u kēmishēbirā, Murunjatu ga yushiritōta' ndi unnukiti utabi mishēbiri.
- mishe 202 サウデスカソレデハ御歸リニナリマシタラ諸見里ガ參リマシテ宜シク申シマシタト言ツテ下サイ Ang y, amishēbimi? Anshē, u kēmishēbirā, Murunjatu ga yushiritōta' ndi unnukiti utabi mishēbiri.
- mishe 204 ヘイ先刻コノ名刺ノ方ガイラツシヤイマシテオ歸リニナツタラ宜シクト申サレマシタ Ū! Nama-sachi ku nutchu nu menshōchi, u kē mishēdunsa' yutasharu gutu unnukiti kwiri ndi imishēbitang.
- mishe 204 ヘイ先刻コノ名刺ノ方ガイラツシヤイマシテオ歸リニナツタラ宜シクト申サレマシタ Ū! Nama-sachi ku nutchu nu menshōchi, u kē mishēdunsa' yutasharu gutu unnukiti kwiri ndi imishēbitang.
- mishe 208 貴方ハ先程地震ガ御座イマシタノヲ御存知デスカ Unjō, kissa nē nu yutase ubitō mishēbimi?
- mishe 243 荷物ハコレギリデスカラ積ミ方ヲ宜シク頼ミマス Nimutsē, kuppi' du y' ayabi' kutu yū sshi tsidi kwimishēbiri.
- mishe 255 ドウイフモノヲ尋ネナサイマスカ Chā nu kakkō nu mung u dunē mishēbi' ga?
- mishe 304 辻 中島 渡地ナドノ事ヲ話ニ聞ケバ 嘔吐ヲ催ス程ノ人デ御座イマシタガ Tsiji Nakashima Watanji ndi nu kutu hanashi chichi mishe dungse muru hachi mishēru shaku nu chu y' amishētasi ga,
- mishe 199 井ラツシヤイマシ Imenshebiti! uiri mishēbiri!
- mishemi 124 貴方ハ船酔ナサイマスカ Unjō hūnē shimishemi? <shimishemi は、shimishemi か>
- misheru 304 辻 中島 渡地ナドノ事ヲ話ニ聞ケバ 嘔吐ヲ催ス程ノ人デ御座イマシタガ Tsiji Nakashima Watanji ndi nu kutu hanashi chichi mishe dungse muru hachi mishēru shaku nu chu y' amishētasi ga,
- misheru 302 與座トイフ人ガアリマシタガ Yuza-ndi imisheru chu un menshētasi ga,
- misheru 305 國學ノ師匠ヲ勤メラレタ頃 kukugaku nu shishō y' amishēru bashu,
- mishesi 251 オヤスマガヨウ御座イマセウ Wwesi-mishesi ga yutasha yabing.
- mishetē 059 戸ヲ開ケテ貰ヒタイ Hashiru-guchi akiti kwi mishetē.

- mishō 253 ヤスデ井ラツシヤイマス Wwesi mishōchōng.
 mishō 013 オヤスミナサイ Wwesi-mishōri!
 mishō 013 オヤスミナサイ Wwesi-mishōri!
 mishō 033 オ好キノヲオ取りナサイ Iradi tu-mishōri.
 mishō 061 御免ナサイ Yuruchi kwi mishōri.
 mishō 062 少シ御待チナサイ Ife matchōti kwimishōri. (或ハ mishebiri)
 mishō 099 アノ人ヲ御存知デスカ Anu tchu u shiri mishōchō-yabi-mi?
 mishō 103 コノウチドレカーツ頂戴出來マセウカ Kuru uchi, Ziru ding titsi u tabi mishōrari ga shabira?
 mi-shō 111 貴方ハオワカリナサイマシタカ Unjō waka-mi-shōchi?
 mishō 177 反物ヲ買ヒナサイ Nunu kō-mishōri.
 mishō 186 貴方ハ船中デ船酔モナサラナイヤウニナサイマシテ達者デ井ラツシヤイ Unjō keshō kara
 hunēng shimishorang gutu sshi imenshōchi, u-ganjung shi imenshebiri yō!
 mishō 201 只今留守デ御座イマス Namā u nji mishōchi, imenshebirang.
 mishō 211 ソンナラ風ニモアタラナイヤウニシテ能ク養生ナサイマシ An shurā, kazi ning atarang gutu'
 sshi, yū yōjō shi mishōri yō!
 mi-shōcha 314 ソレカラハモトノ通り品行方正ニナツタトイフ話ガアル uri karā mutu nu tuyi ukunēng
 tadashiku na-mi-shōcha' ndi iuru hanashi nu ang.
 mishōchi 125 公使ガオナクナリナサイマシテ昨日オトモラヒガ出タ Kō-shi nu mashi-mishōchi, chinu
 udabi y' atang.
 mishōchi 169 先日ハ結構ナ品ヲ下サツテ難有ウ御座イマス Kuneda yi-mung u tabi mishōchi, ni-fē debiru.
 mishōchi 205 段々御周旋下サイマシテ難有ウ御座イマス Tabitabi u kangē mishōchi kwimishōchi, nifedē
 biru.
 mishōchi 306 案外女郎買ニ浮身ヲヤツシテ ang-gwē zuri-yubā na-mishōchi,
 mishōchi 106 三味線ヲオ弾キナサレテオ聞カセナスツテ下サイ Sanshing u fichimishōchi, chikachi u
 tabi mishebiri.
 mishōchi 205 段々御周旋下サイマシテ難有ウ御座イマス Tabitabi u kangē mishōchi kwimishōchi, nifedē
 biru.
 mishōra 171 御待タセ申シテ誠ニ相濟ミマセン Unachi-mishōrachi, duttu chādu nding unnukirariyabirang.
 めす(召す)?
 men shō 016 此處へ御出ナサイ Kuma nakai men shōri!
 Menshe 017 オ出デナサイ Menshebire
 menshe 200 御主人ハ御宅デ御座イマスカ Nushe menshebi ga yā?
 めづらし(珍し)
 mizirashi 254 此邊ニハ何か珍シイ物ハ御座イマセンカ Kuru fin nē, nūng mizirashi munō nēyabirani?

<も>

も<助詞>

- n 009 暫ク御無沙汰致シマシタ Nagadē wugamin shabirang.
 n 303 其人ハ行ヒガ大ソウ正シクテ unu tchō ukunēn duttu tadashiku sshi,
 ng 070 仕方ガナイ Chāng narang.
 ng 071 暑クテ仕方ガナイ Atsisa nu chāng narang sa!
 ng 075 一ツモナイ Titsing nērang.
 ng 083 餘リ風ガ吹キサウモナイ Duku kazi fuchi gikung nēng.
 ng 161 考ヘガツキマセン Chāng kangē ushabirang.

- ng 171 御待タセ申シテ誠ニ相濟ミマセン Unachi-mishorachi, duttu cha-du nding unukirariyabirang.
- ng 173 煙草ヲ持ツテ居ルカ Tabakung mutchōmi?
- ng 174 何モ持ツチャー居リマセン Nung mutchē wuyabirang.
- ng 176 私ハ何モ見マセン Wannē nūng nā birang.
- ng 185 ドチラモヨクアリマセン Ziru y' ating wassaibing.
- ng 186 貴方ハ船中デ船酔モナサラナイヤウニナサイマシテ達者デ井ラツシヤイ Unjō keshō kara hunēng shimishorang gutu sshi imenshōchi, u-ganjung shi imenshebiri yō!
- ng 186 貴方ハ船中デ船酔モナサラナイヤウニナサイマシテ達者デ井ラツシヤイ Unjō keshō kara hunēng shimishorang gutu sshi imenshōchi, u-ganjung shi imenshebiri yō!
- ng 187 ハイ私ハ船酔ヒハシナイカラ船中デ餘リ難儀シナイ Ū! wanning hune-shā ya arang kutu, keshō wutē ammadi nan-jē arang.
- ng 188 コンナニ雨ガ降ツテハ蒸気船デモ航海中難儀スルカラ日延ベスルダラウ Kunn-gutu ami nu futē, fi-guru-ma y' ating, ke-shō-ya nanji shu' kutu, nuba shura hazi.
- ng 189 私ハ何ヨリモコレガ好キデス Wannē, nū yakang kurē sichi y' ayyabing.
- ng 203 留守中ニドナタモ御出ハナカツタカ Wa ga njiti wuram bashu, tā yating imenshoranti?
- ng 210 此頃ハ風邪ガ流行ツテ私モ風邪ニカ、ツテ二三日前カラ熱モアレハ咳モデマス Kuru gurō, hūchi nu wassa nu, wa ning hanashi chi kakati, nisannichi mē kara nitsing arē, sakkwīng shu sā.
- ng 210 此頃ハ風邪ガ流行ツテ私モ風邪ニカ、ツテ二三日前カラ熱モアレハ咳モデマス Kuru gurō, hūchi nu wassa nu, wa ning hanashi chi kakati, nisannichi mē kara nitsing arē, sakkwīng shu sā.
- ng 210 此頃ハ風邪ガ流行ツテ私モ風邪ニカ、ツテ二三日前カラ熱モアレハ咳モデマス Kuru gurō, hūchi nu wassa nu, wa ning hanashi chi kakati, nisannichi mē kara nitsing arē, sakkwīng shu sā.
- ng 211 ソンナラ風ニモアタラナイヤウニシテ能ク養生ナサイマシ An shura, kazi ning atarang gutu' sshi, yū yōjō shi mishōri yō!
- ng 212 沖繩ハ何處ヘ行ツテモ田舎ニ蘇鐵ガ植エテアルガドウイフ譯ダ Uchinā ya mōkai njing, sang-ya nkai sū-titsi wwritesiga, arē nū shu' ga yā?
- ng 215 アンナ遠イ路ハ山籠昇モ難儀シマスカラ馬デイラツシタ方ガヨーゴザイマセンカ Agatō nā nu michē kagu-kaching nanji shabi' kutu, mma kara menshōsē mashē ayabirani?
- ng 216 此馬ハワガマ、デ仕様ガナイ Kuru mma, fīng sshi chāng narang sā.
- ng 229 ソンナ所ニモ人ガ住ンデ井ルカ Ung gutōru tukuru nakaing, chu nu wu ga yā?
- ng 238 行ツテ見マシタガ誰モ居リマセン ドウモ困リマス Nji nabitasi ga, tāng wuyabirang. Kūwē kutu, shoyabi sā.
- ng 239 燈灯デモカリテ來イ Kagu-duru y' ating kati kūng nā?
- ng 247 何デモ御座イマセン大丈夫受合ヒマス Chāng nēyabirang. Wā ga fichi ū-yabing.
- ng 254 此邊ニハ何か珍シイ物ハ御座イマセンカ Kuru fin nē, nūng mizirashi munō nēyabirani?
- ng 257 御宅ハ風通りガ宜シウ御座イマスカラ 暑サガ凌ギヨウ御座イマス Tung-chē, kaziduyi nu yutasha yabi,
- ng 258 入梅ト言ツテモ降ラナイノハドウシタモノデ御座イマセウ Nyu-bai ndi iching furangsē, chāru waki' y' ayabiga, yā?
- ng 272 朝夕心ノ安カラズアリシガ asa-yusa kukuruyasikung nērantasi ga,
- ng 278 承知ノ通り片足短キニハ yyāng shitchōru tuyi, kata-fisha inchasasi n' tsitē,
- ng 279 タトヘ餘所ニヤルモ tatui chu ngkai kwira ndi sshing,
- ng 280 ムコヲ取ルニモ iri mōku tura ndi sshing,
- ng 289 月夜ナレバトテトモシ火ツケズ tsichi nu yū dung y' arē, tūrung tsikirang gutu
- ng 310 與座川ノ水モ Yuza-gawa nu mizing,
- ng 314 ソレカラハモトノ通り品行方正ニナツタトイフ話ガアル uri karā mutu nu tuyi ukunēng tadashiku

na-mi-shōcha' ndi iuru hanashi nu ang.

もしもし<呼びかけの言葉>

Sari 133 モシ (1)Sari! (男ノ言葉) (2)Tari! (女ノ言葉)

Tari 133 モシ (1)Sari! (男ノ言葉) (2)Tari! (女ノ言葉)

もつ (持つ)

mutashu 267 早ヤ嫁ニヤル可キカ nā wutu mutashusi ga yā,

mutche 174 何モ持ツチャー居リマセン Nung mutche wuyabirang.

Mutchi 072 モツテ行ケ Mutchi iki.

mutchōmi 173 煙草ヲ持ツテ居ルカ Tabakung mutchōmi?

もと (元)

mutu 314 ソレカラハモトノ通り品行方正ニナツトイフ話ガアル uri kara mutu nu tuyi ukunēng

tadashiku na-mi-shōcha' ndi iuru hanashi nu ang.

もどす (戻す)

mudusi 107 早クカヘセ Feku mudusi.

もの (者)

mung 028 利口ナ者 Mutsikashi mung.

もの (物)

mung 038 同ジ事 Yinu mung.

mung 068 私ノ物カ Wa mung ga yā?

mung 169 先日ハ結構ナ品ヲ下サツテ難有ウ御座イマス Kuneda yī-mung u tabi mishochi, ni-fē debiru.

mung 213 蘇鐵ハ大風ナドシテ饑饉ノ場合ハ食物ヲ補助シテ餘程ヨイモノデ御座イマス Sa-titsē, tē-fu ndē sshi, gashi nu bā ya, hamē nu ujinui shi, dūdu yī-mung y' ayabing.

mung 255 ドウイフモノヲ尋ネナサイマスカ Chā nu kakkō nu mung u dumē mishebi' ga?

mung 286 頓知トイフハカヤウノ事ヲイフナル可シ Chi nu tsichō ndi isē, kuuna mung y' ara hazi.

munō 254 此邊ニハ何か珍シイ物ハ御座イマセンカ Kunu fin nē, nung mizirashi munō neyabirani?

もの (物、御飯)

munu 118 今御飯ヲ喰ベテ居ルカラ待ツテ呉レイ Namā munu kanu' kutu, matchōti kwiri.

munu 248 コレカラ辨當ヲ使ヒマセウ Kuri kara, munu kadi nabira.

munu 304 辻 中島 渡地ナドノ事ヲ話ニ聞ケバ 嘔吐ヲ催ス程ノ人デ御座イマシタガ Tsiji Nakashima Watanji ndi nu kutu hanashi chichi mishē dungsē munu hachi mishēru shaku nu chu y' amishētasi ga,

もの<助詞>

mung 209 イエ少シモ存ジマセンデシタ Hu! Kūtenung ubiyabirang mung nā.

もの<助詞> (のに)

mung 093 ソンナコト言ハナクテモヨイノニ Ung gutōru kutō yyanting yutasharu mung.

もろ (諸、皆)

Mur-u 084 皆デイクラデスカ Mur-ussshi, chassa y' ayabi' ga?

もろみざと (諸見里)

Murunjatu 202 サウデスカソレデハ御歸リニナリマシタラ諸見里ガ參リマシテ宜シク申シマシタト言ツテ 下サイ Ang y, amishebi? Anshē, u kēmishebirā, Murunjatu ga yushiritōta' ndi unnukiti utabi mishebi.

<や>

や (家)

yā 307 辻ノ伊保トイフ妓樓ニ流連サレタ頃 Tsiji nu Ifu ndi iut tukuru nu zuri nu yā nakai kumati mensheru bashu,

やあ<助詞>

- yā 011 今日ハ御寒ウ御座イマス Chū ya fisa yabi ng yā!
 yā 012 今日ハオ暑ウゴザイマス Chū ya duttu atsisa yabing yā!
 yā 035 便所ハ何處デゴザイマスカ Yaburo, mā y' ayabiga yā?
 yā 065 此處ハ何トイフ處カ Kuma, nū ndi yyut tukuru ga yā?
 yā 068 私ノ物カ Wa mung ga yā?
 yā 081 惜シイ事ダネー Ushissang ya!
 yā 122 何カラオ話申シテヨカラウ Nū kara ufanashi shē, yutashayabi' ga yā?
 yā 128 此邊ニハ飯ヒ蛇 (ハブ) ハ居リマセンカ Kuru finō, habō wuyabirang ga yā?
 yā 131 御勘定ハイクラデスカ Sam-minō, chassa natōyabi' ga yā?
 yā 200 御主人ハ御宅デ御座イマスカ Nushē menshēbi' ga yā?
 yā 207 ……併シ先ヅ御目出度ウ御座イマス Y' asi ga, yi-kutu debiru yā.
 yā 212 沖繩ハ何處ヘ行ツテモ田舎ニ蘇鐵ガ植エテアルガドウイフ譯ダ Uchina ya mankai njing, sang-ya nkai su-titsi wwitesiga, arē nū shu' ga yā?
 yā 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラウカ Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi unuyusi ga kagu kara ichuse mashi ga yā? mata mma kara ichuse mashi gaya?
 yā 229 ソンナ所ニモ人が住ンデ井ルカ Ung gutōru tukuru nakaing, chu nu wu ga yā?
 yā 234 ドンナ所カ Chang gutōru tukuru ga yā?
 yā 258 入梅ト言ツテモ降ラナイノハドウシタモノテ御座イマセウ Nyū-bai ndi iching furangse, charu waki' y' ayabiga, yā?
 yā 267 早ヤ嫁ニヤル可キカ nā wutu mutashusi ga yā,
 yā 268 マタハムコヲ取ル可キカニナリタレドモ mata iri moku tuyi ga yā ndi iru ji-bung natosi ga,
 yā 214 明日ハ中城ノ城ニ行ツテ見ヨウト思フガ山籠テ行ク方ガヨカラウカ又馬テ行ク方ガヨカラウカ Acha, Nakagusiku-Gusiku nji nda ndi unuyusi ga kagu kara ichuse mashi ga yā? mata mma kara ichuse mashi gaya?
 yā 218 足デモ傷メタノデハナイカ Ashi ndē yanachē wurang gaya?
 yā 217 ドウシタモノダラウ Charu ba y' a' gaya.

やうじやう (養生)

yōjō 211 ソンナラ風ニモアタラナイヤウニシテ能ク養生ナサイマシ An shurā, kazi ning atarang gutu' sshi, yū yōjō shi mishōri yō!

やがて (ヤガテ)

Nagati 236 ドウシタ方ガヨカラウモウヂキ日ガ暮レルガ Chasē yuta sha ga? Nagati yū isi ga……………

やすし (易し)

yassa 257 御宅ハ風通りガ宜シウ御座イマスカラ 暑サガ凌ギヨウ御座イマス Tung-chē, kaziduyi nu yutasha yabi, kutu, atsisaru ba y' ating, kurashi yassa yabing.

やすむ (休む)

yukui 121 少シハ御休ミナサイマセンカ Ifē u yukui-mishēbirang nā?

やはし (餓し) ?

Yashiku 023 オナカガスキマシタ Yashiku nayabiti.

yāsha 077 私ハ腹ガ減ツテ Wannē yasha nu……………

やぶろ (家風呂、便所)

- Yaburō 035 便所ハ何處デゴザイマスカ Yaburō, mā y' ayabiga yā?
やま (山)
yamā 123 此頃俄ニ寒クナリマシテ山ニ雪ガ降りマシタカモ知リマセン Kuru gurō, atta ni fiku
nayabiti' yamā ni yuchi ndē fuyi ga shara shiriyabirang.
やます (病ます) yanache 218 足デモ傷メタノデハナイカ Ashi ndē yanachē wurang gaya?
やむ (止む)
Yamisi 054 ヨシタ方ガイイヂヤナイカ Yamisi du mashe arani?
やり (也)
arang 078 左様デナササウダ Anē arang-gi-sang.
arang 187 ハイ私ハ船酔ヒハシナイカラ船中テ餘リ難儀シナイ Ū! warning hunē-shā ya arang kutu, kēshō
wute amadi nan-jē arang.
Arang 227 イケナイ モウ少シダ Arang, Nā ifē.
arani 054 ヨシタ方ガイイヂヤナイカ Yamisi du mashe arani?
arani 097 醫者ニ見テ貰フガイイヂヤナイカ Isha ni mishiti nūsi du mashe arani?
arani 241 幸イ川ガアルカラコノ流レニツイテ下ニ行ツタラヨカラウヂヤナイカ Fu nu ati kara nu
a' kutu, kuru kara sūti achusi du mashe arani?
Aya 010 ドウ致シマシテ Ayabirang.
aya 215 アンナ遠イ路ハ山籠昇モ難儀シマスカラ馬デイラツシタ方ガヨーゴザイマセンカ Agatō nā nu
miche kagu-kaching nanji shabi' kutu, mma kara menshese mashe ayabirani?
Aya 233 イエ 私ハ行キマセンケレドモ友達ノ中ニ行ツテ來タ人ガイクラモアリマス Ayabirang wanne
ichabiransi ga, dushi nu chā nu njichōsi ga mandō yabing.
y, a 202 サウデスカソレデハ御歸リニナリマシタラ諸見里ガ參リマシテ宜シク申シマシタト言ツテ下サイ
Ang y, amishēbīmi? Anshē, u kēnishebira, Murunjatu ga yushiritōta' ndi unukiti utabi mishēbiri.
Y' a 021 ダガ・ Y' asi ga.....
y' a 032 何方ガ宜シウ御座イマスカ Zirō mashi y' amish bi' ga.
y' a 125 公使ガオナクナリナサイマシテ昨日オトモラヒガ出タ Kō-shi nu mashi-mishōchi, chinū udabi
y' atang.
y' a 139 サウデ御座イマスカ Ang y' amishēbīmi?
y' a 140 サヤウデアツタケレドモ Ang y' atang tékang.
y' a 158 御病氣ハ如何デ御座イマスカ U byō-chē, chā y' amishēbi' ga?
Y' a 207併シ先ツ御目出度ウ御座イマス Y' asi ga, yi-kutu dēbiru yā.
y' a 304 辻 中島 渡地ナドノ事ヲ話ニ聞ケバ 嘔吐ヲ催ス程ノ人デ御座イマシタガ Tsiiji Nakashima
Watanji ndi nu kutu hanashi chichi mishē dungse munu hachi mishēru shaku nu chu y' amishētasi
ga,
y' a 305 國學ノ師匠ヲ勤メラレタ頃 kukugaku nu shishō y' amishēru bashu,
y' a' 144 サウダ Ang y' a' sa.
y' a' 217 ドウシタモノダラウ Chāru bā y' a' gaya.
y' ara 104 誰カ門ヲ叩イテ居ルカラ見テ呉レナイカ Tā ga y' ara, jō u chu' kutu, nchi kung nā?
y' ara 137 サウダラウ Ang y' ara hazi.
y' ara 286 頓知トイフハカヤウノ事ヲイフナル可シ Chi nu tsichō ndi isē, kuuna mung y' ara hazi.
y' arē 281 カタハ者ノ名アリテ心痛堪ヘ難シ katafamung y' arē sukkwechōsi ga,
y' arē 289 月夜ナレバトテトモシ火ツケズ tsichi nu yū dung y' arē, tūrung tsikirang gutu
y' arē 296 始メテノ家ナレバ hajimiti chut tukuru y' arē,
y' aru 088 聞イテ來ルガイイ Tuti chusi du mashi y' aru.
y' aru 252 ネット方ガイイ (下ニ向ツテハ: Ninjusi du mashi y' aru)

- y' ati 185 ドチラモヨクアリマセン Ziru y' ating wassaibing.
- y' ati 188 コンナニ雨ガ降ツテハ蒸気船デモ航海中難儀スルカラ日延ベスルダラウ Kunn-gutu ami nu futē, fi-guru-ma y' ating, kē-shō-ya nanji shu' kutu, nuba shura hazi.
- y' ati 257 御宅ハ風通りガ宜シウ御座イマスカラ 暑サガ凌ギヨウ御座イマス Tung-che, kaziduyi nu yutasha yabi, kutu, atsisaru bā y' ating, kurashi yassa yabing.
- y' ating 239 燈灯デモカリテ來イ Kagu-duru y' ating kati kung nā?
- Y' aya 022 デスガ Y' ayabisi ga
- y' aya 035 便所ハ何處デゴザイマスカ Yaburō, mā y' ayabiga yā?
- y' aya 084 皆デイクラデスカ Mur-usschi, chassa y' ayabi' ga?
- y' aya 138 サウデスカ Ang y' ayabimi?
- y' aya 195 サウデ御座イマスカソソナラオチカイウチニ是非立寄リヲ Ye! Ang y' ayabimi? Ang shē kunu uchi menshēbiri yō!
- y' aya 213 蘇鐵ハ大風ナドシテ饑饉ノ場合ハ食物ヲ補助シテ餘程ヨイモノデ御座イマス Su-titse, te-fu ndē sshi, gashi nu bā ya, hammē nu ujinui shi, dūdu yi-mung y' ayabing.
- y' aya 226 今ハドウデ御座イマスカ Namā, chā, y' ayabi ga?
- y' aya 243 荷物ハコレギリデスカラ積ミ方ヲ宜シク頼ミマス Nimutse, kuppi' du y' ayabi' kutu yū sshi tsidi kwimishēbiri.
- y' aya 256 此邊ハ風土病ハドウデ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデスカ Kuru fino, fūchē chā ga y' ayabira? Chikagurō, Zibung ikiraku nato' ndi[i] chi chichabitasi ga, shōfung nu ga y' ayabira?
- y' aya 256 此邊ハ風土病ハドウデ御座イマス 近頃ハ大部薄ラギマシタトカ聞キマシタガホントウデスカ Kuru fino, fūchē chā ga y' ayabira? Chikagurō, Zibung ikiraku nato' ndi[i] chi chichabitasi ga, shōfung nu ga y' ayabira?
- y' aya 258 入梅ト言ツテモ降ラナイノハドウシタモノデ御座イマセウ Nyū-bai ndi iching furangse, chāru waki' y' ayabiga, yā?
- y' aya 285 片足長キ位ナリ』ト katafisha nagasa' ndi umāritu gurē du y' ayabiru' ndii chang.
- y' aya 189 私ハ何ヨリモコレガ好キデス Wanne, nū yakang kurē sichi y' ayyabing.
- y' ayi 079 嘘デアララシイ Yukushi du y' ayigisaru.
- ya 011 今日ハ御寒ウ御座イマス Chu ya fisa yabi ng yā!
- ya 012 今日ハオ暑ウゴザイマス Chū ya duttu atsisa yabing yā!
- ya 019 モウ宜シウゴザイマス Nā yutasha yabing
- ya 233 イエ 私ハ行キマセンケレドモ友達ノ中ニ行ツテ來タ人ガイクラモアリマス Ayabirang wanne ichabiransi ga, dushi nu chā nu njichōsi ga mandō yabing.
- ya 251 オヤスマシガヨウ御座イマセウ Wwesi-mishēsi ga yutasha yabing.
- ya 257 御宅ハ風通りガ宜シウ御座イマスカラ 暑サガ凌ギヨウ御座イマス Tung-che, kaziduyi nu yutasha yabi, kutu, atsisaru bā y' ating, kurashi yassa yabing.
- ya 265 生レツキビツコナリ mmari gūnā yatang.
- ya 301 イツ頃ノ人デアツタカ Itsi nu bashu nu chu ga y' atara.
- ya 159 難有ウ御座イマス大キニ快クナリマシタ Ū duttu yutashiku natōya bing.
- yabi 257 御宅ハ風通りガ宜シウ御座イマスカラ 暑サガ凌ギヨウ御座イマス Tung-che, kaziduyi nu yutasha yabi, kutu, atsisaru bā y' ating, kurashi yassa yabing.
- yassa 221 中々悪イ路ダネ Ā! duttu yana michi yassa!
- yati 203 留守中ニドナタモ御出ハナカツタカ Wa ga njiti wuram bashu, tā yating imenshōranti?
- deng 228 小サナ島ダネ Kujima deng nā! 或ハGuma-shima de mung nā!

やる (遣る)

yara 090 先程聞キニヤリマシタガ、マダ返事ガアリマセン Nama-sachi tui ga yarashabitasi ga, mada finto-ya neyabirang.

<ゆ>

ゆき (雪)

yuchi 123 此頃俄ニ寒クナリマシテ山ニ雪ガ降りマシタカモ知リマセン Kuru gurō, atta ni fiku nayabiti' yama ni yuchi nde fuyi ga shara shiriyabirang.

ゆこふ (憩ふ)

yukura 223 一寸オリテ休マウ Ife uriti yukura

ゆるし (緩し)

yuruku 224 オイ腹帯ガ弛ンダシメテクレ Hara-ubi nu yuruku nato' sa! Shimirē. (或ハ Shimiti kwirē).

ゆるす (許す)

Yuruchi 061 御免ナサイ Yuruchi kwi mishōri.

ゆるらか (緩らか)

Yonna 064 ソロソロアルケ Yonna akki.

<よ>

よ (夜)

yū 236 ドウシタ方ガヨカラウモウヂキ日ガ暮レルガ Chāse yuta sha ga? Nagati yū isi ga……………

yū 289 月夜ナレバトテトモシ火ツケズ tsichi nu yū dung y' arē, turung tsikirang gutu

よ<助詞>

yō 186 貴方ハ船中デ船酔モナサラナイヤウニナサイマシテ達者デ井ラツシヤイ Unjō keshō kara hunēng shimishorang gutu sshi imenshōchi, u-ganjung shi imenshebiri yō!

yō 195 サウテ御座イマスカソソナラオチカイウチニ是非立寄りヲ Ye! Ang y' ayabimi? Ang she kuru uchi menshebiri yō!

yō 211 ソソナラ風ニモアタラナイヤウニシテ能ク養生ナサイマシ An shurā, kazi ning atarang gutu ' sshi, yū yōjō shi mishōri yō!

ようい (容易)

Yōi 284 『中々片足短シナドトハ見エズ Yōi nē kata-fisha inchasa' nde unariyabirang. Kete,

ようじ (用事)

yū-ju 102 何カ御用ガ御座イマスカ Nung u yū-ju nu sato yabimi?

yūju 194 難有ウ御座イマスガ今日ハチト用事ガ出来タカラ何レマタ其ノウチ伺ヒマセウ Ū! Ū! Chu ya ife yūju nu ayabi kutu, kuru uchi chabira.

よく (良く)

ū 161 考ヘガツキマセン Chang kange ushabirang.

よざ (與座) <人名>

Yuza 302 與座トイフ人ガアリマシタガ Yuza-ndi imisheru chu un menshetasi ga,

よざがは (與座川)

uza-gawa 310 與座川ノ水モ Yuza-gawa nu mizing,

よし (良し)

Yi 002 好イ天氣デ御座イマス Yi-tinchi debiru.

yī 169 先日ハ結構ナ品ヲ下サツテ難有ウ御座イマス Kunēda yī-mung u tabi mishōchi, ni-fē debiru.

- yī 170 どう致シマシテ誠ニ粗末ナ物デ御座イマス Ā! duku yī-shinā ayabirantang.
- yī 207 ……併シ先ヅ御目出度ウ御座イマス Y’ asi ga, yī-kutu debiru yā.
- yī 213 蘇鐵ハ大風ナドシテ饑饉ノ場合ハ食物ヲ補助シテ餘程ヨイモノデ御座イマス Sa-titsē, tē-fu nde sshi, gashi nu bā ya, hāmē nu ujinui shi, dūdu yī-mung y’ ayabing.
- yī 282 如何カヨキ都合ヤアラン』ト言ヘバ Chā ga yī-kangē ya nērani?’ ndi icha’ kutu,
- yī 126 明日立ツカラヨイ天氣ニシタイモノデス Achā tachu’ ku tu, yītinchi ni nashibusaibi sā.
- yī- 266 追々年取りタレバ Zin-zing yī-tushi-guru ni nati,
- yī- 274 コレ幸イノ事ナリ kure yī-bā ndi ichi,
- yī- 277 『偕テ娘コト…年頃ニナリタレドモ “Mazi, chichi kwiri! Winagun’ gwa kutu du, yī-tushi ni nati wusi ga,
- yū 211 ソンナラ風ニモアタラナイヤウニシテ能ク養生ナサイマシ An shurā, kazi ning atarang gutu’ sshi, yū yōjō shi mishōri yō!
- yū 243 荷物ハコレギリデスカラ積ミ方ヲ宜シク頼ミマス Nimutsē, kuppi’ du y’ ayabi’ kutu yū sshi tsidi kwimishēbiri.
- yuta sha 236 どうシタ方ガヨカラウモウヂキ日ガ暮レルガ Chāsē yuta sha ga? Nagati yū isi ga……………
- yutasha 019 モウ宜シウゴザイマス Na yutasha yabing
- yutasha 251 オヤスミガヨウ御座イマセウ Wwesi-mishesi ga yutasha yabing.
- yutasha 257 御宅ハ風通りガ宜シウ御座イマスカラ 暑サガ凌ギヨウ御座イマス Tung-che, kaziduyi nu yutasha yabi, kutu, atsisaru bā y’ ating, kurashi yassa yabing.
- yutasha 269 兩親思フヤウ…ミメ形ハヨケレドモ uya nu chā nu kangē ya, kagē yutashasi ga,
- yutashang 020 モウ宜シイ Na yutashang
- yutasharu 093 ソンナコト言ハナクテモヨイノニ Ung gutōru kutō yyanting yutasharu mung.
- yutasharu 204 ヘイ先刻コノ名刺ノ方ガイラツシヤイマシテオ歸リニナツタラ宜シクト申サレマシタ Ū! Nama-sachi ku nutchu nu menshōchi, u kē mishēdunsa’ yutasharu gutu unnukiti kwiri ndi imishēbitang.
- yutashat 249 都合ノイイ所ガアツタラー寸舟ヲツケテ呉レマイカ Tsigō nu yutashat tukuru nu arā, ichuta huni tsikiti kwirang nā?
- yutashaya 122 何カラオ話申シテヨカラウ Nu kara ufanashi shē, yutashayabi’ ga yā?
- yutashiku 159 難有ウ御座イマス大キニ快クナリマシタ Ū duttu yutashiku natōya bing.
- よす (止す)
- yōshōchumi 052 行カウカ ヨサウカ Ichumi, yōshōchumi?
- yōshōchumi 053 取ラウカ ヨサウカ Tuimi, yōshōchumi?
- よせる (寄せる?) (参る)
- yushiritō 202 サウデスカソレデハ御歸リニナリマシタラ諸見里ガ參リマシテ宜シク申シマシタト言ツテ下サイ Ang y, amishēbimi? Anshē, u kē mishēbira, Murunjatu ga yushiritōta’ ndi unnukiti utabi mishēbiri.
- よぶ (呼ぶ)
- yuba 306 案外女郎買ニ浮身ヲヤツシテ ang-gwē zuri-yubā na-mishōchi,
- yudi 275 番頭ニ一相談ト側ニ引寄セ fukuni nu nkai sō-dang sa ndi, suba ngkai yudi,
- よむ (詠む)
- yudi 308 友達カラ歌ヲヨンデヨコシタ事ガアリマシタガ dushi nu chā kara uta yudi ukutaru kutu nu asi ga,
- より (由り)
- yui 270 コノ片足ノ短キ故 anu katafisha nu inchasaru yuini.
- よ리카 (ヨリカ)

yaka 189 私ハ何ヨリモコレガ好キデス Wannē, nū yakang kurē sichi y' ayyabīng.
よる (寄る?)

yu 208 貴方ハ先程地震ガ御座イマシタノヲ御存知デスカ Unjō, kissa nē nu yutasē ubitō mishēbīmi?
よる (夜)

yuru 288 人ノ夜訪ネ來タルニ chunu yuru chūru bashu,

<ら>

らふ (蠟)

rō 294 臘燭ガナイトカニテ rō nu nērang ndi ichi,

らる<助動詞>

rari 103 コノウチドレカツ頂戴出來マセウカ Kuru uchi, Ziru ding tītsi u tabi mishōrari ga shabira?

rari 171 御待タセ申シテ誠ニ相濟ミマセン Umachi-mishōrachi, duttu chā-du nding unukirariyabirang.

<り><る><れ><ろ> ナシ

<わ>

わが (我が)

Wa 068 私ノ物カ Wa mung ga yā?

わかる (解る)

waka 111 貴方ハオワカリナサイマシタカ Unjō waka-mi-shōchi?

waka 182 オワカリテ御座イマセウカ U waka-mishē ga shabitara?

Waka 181 ワカツタカ Wakati?

Wakara 113 ワカラナイ Wakarang.

wakarang 100 ソレハ少シモワカラナイ Urē zōi wakarang.

wakati 110 御前ハワカツタカ Yā ya wakati?

wakaya 112 ハイワカリマシタ Ū, wakayabirang.

Wakaya 114 ワカリマセン Wakayabirang.

wakaya 183 未ダワカリマセンカラモウ一度言ツテ聞シテ下サイ Nada wakayabirang kutu, nā chukenō ichi
chikachi u tabi mishēbiri.

わけ (訳)

waki' 258 入梅ト言ツテモ降ラナイノハドウシタモノデ御座イマセウ Nyū-bai ndi iching furangsē,
chāru waki' y' ayabīga, yā?

わた (腸、腹)

wata 191 モウ腹ガ一杯デス Nā wata mitchō bīsa.

わたぢ (渡地)

Watanji 304 辻 中島 渡地ナドノ事ヲ話ニ聞ケバ 嘔吐ヲ催ス程ノ人デ御座イマシタガ Tsiji
Nakashima Watanji ndi nu kutu hanashi chichi mishē dungsē munu hachi mishēru shaku nu chu
y' amishētasi ga,

われ (我)

Wang 046 (私) 行カウ Wang ika.

Wang 047 行キマセウ Wang ichabira.

Wannē 066 私ハソソナ事ヲ言ハナイ Wannē annē yyang.

Wannē 077 私ハ腹ガ減ツテ Wannē yāsha nu……………

- Wanne 101 私ハ承知シナイ Wanne gattinō sang.
 Wanne 176 私ハ何モ見マセン Wanne nūng nā birang.
 Wanne 189 私ハ何ヨリモコレガ好キデス Wanne, nū yakang kurē sichi y' ayyabing.
 Wa 203 留守中ニドナタモ御出ハナカツタカ Wa ga njiti wuram bashu, tā yating imenshōranti?
 Wa 247 何デモ御座イマセン大丈夫受合ヒマス Chang neyabirang. Wa ga fichi u-yabing.
 wanning 187 ハイ私ハ船酔ヒハシナイカラ船中デ餘リ難儀シナイ Ū! wanning hunē-shā ya arang kutu,
 keshō wute amadi nan-jē arang.
 wanne 067 アノ人がサウ言ツタケレドモ私ハ信ジナイ Anu tchu ang ichang-teng, wanne gattinō sang.
 wanne 233 イエ 私ハ行キマセンケレドモ友達ノ中ニ行ツテ來夕人ガイクラモアリマス Ayabirang wanne
 ichabiransi ga, dushi nu chā nu njichōsi ga mando yabing.
 wa 210 此頃ハ風邪ガ流行ツテ私モ風邪ニカ、ツテ二三日前カラ熱モアレノ咳モデマス Kuru gurō, hūchi
 nu wassa nu, wa ning hanashi chi kakati, nisannichi mē kara nitsing arē, sakkwīng shu sā.
 わろし (悪し)
 waruku 250 胸ガ悪クナツタカラ一寸横ニナリマセウ Nni nu waruku nato' kutu. ifē kakiti nabira.
 wassa 210 此頃ハ風邪ガ流行ツテ私モ風邪ニカ、ツテ二三日前カラ熱モアレノ咳モデマス Kuru gurō,
 hūchi nu wassa nu, wa ning hanashi chi kakati, nisannichi mē kara nitsing arē, sakkwīng shu
 sā.
 wassai 185 ドチラモヨクアリマセン Ziru y' ating wassaibing.

<み>

みめす (居召す?)

- menshe 302 與座トイフ人ガアリマシタガ Yuza-ndi imisheru chu un menshetasi ga,
 mensheru 307 辻ノ伊保トイフ妓樓ニ流連サレタ頃 Tsiji nu Ifu ndi iut tukuru nu zuri nu yā nakai
 kumati mensheru bashu,

<ゑ> ナシ

<を>

をかむ (拝む、お目にかかる)

- wugade 180 未ダ拜見致シマセン Mada wugade nabirang.
 wugana 001 今日ハ Chu wuganabira.
 wugami 009 暫ク御無沙汰致シマシタ Nagade wugamin shabirang.
 wugadi 096 チト拜見 Ichutā wugadi nabira.

をし (惜し)

- Ushissang 081 惜シイ事ダネー Ushissang ya!

をと (夫)

- wutu 267 早ヤ嫁ニヤル可キカ nā wutu mutashusi ga ya,

をとこ (男)

- wikiga 261 兩親 wikiga nu uya winagu nu uya

をなご (女)

- winagu 261 兩親 wikiga nu uya winagu nu uya

をなごのこ (女の子)

- winagu n' gwā 264 コノ娘 kuru winagu n' gwā

をなごのこ (女の子)

winagu-n' gwa 260 一人ノ娘アリテ chuyi winagu-n' gwa nu wuti,

Winagun' gwa 277 『偕テ娘コト…年頃ニナリタレドモ “Mazi, chichi kwiri! Winagun' gwa kutu du, yi-tushi ni nati wusi ga,

をり (居り)

wu 229 ソンナ所ニモ人ガ住ンデ井ルカ Ung gutōru tukuru nakaing, chu nu wu ga yā?

wu 277 『偕テ娘コト…年頃ニナリタレドモ “Mazi, chichi kwiri! Winagun' gwa kutu du, yi-tushi ni nati wusi ga,

wu 287 昔極メテシワキ人アリ Ngkashi duttu iyasā ga wuti,

wura 218 足デモ傷メタノデハナイカ Ashi nde yamachē wurang gayā?

wuram 203 留守中ニドナタモ御出ハナカツタカ Wa ga njiti wuram bashu, tā yating imenshōranti?

wuti 260 一人ノ娘アリテ chuyi winagu-n' gwa nu wuti,

wuya 128 此邊ニハ飯七蛇 (ハブ) ハ居リマセンカ Kuru finō, habō wuyabirang ga yā?

wuya 129 着物ガビツシヨリ濡レタカラ干シテ下サイマセンカ Ching nu shipūtu nditi wuyabi' kutu, fuchi kwi mishēbirang nā?

wuya 174 何モ持ツチャー居リマセン Nung mutchē wuyabirang.

Wuya 230 住ンデ井マス Wuyabing.

wuya 238 行ツテ見マシタガ誰モ居リマセン ドウモ困リマス Nji nabitasi ga, tāng wuyabirang. Kūwē kutu, shoyabi sa.

wuya 240 貸シテ呉レル人ガナイノデ Karachi kwiru chu nu wuyabīmi?

Wuyi 231 住ンデ井マストモ Wuyi du shabīru!

をりては<助詞> (では)

wutē 060 オ國デハコレヲ何ト申シマス U kuni wutē, kure nū ndi yyabīga?

影 印 ・ 翻 刻

(17 世紀 資料)

<影印・翻刻>

(以下のものは、「16 世紀 (影印・翻刻)」に収録されている。)

- 1、夏子陽『使琉球録』中の「夷語」(1606)
- 2、田名文書 第 11 号～16 号 (1606、1627、1628、1631、1634、1660)
- 3、ようどれのひのもん (1620)
- 4、本覚山碑文 (1624)

18 世紀・19 世紀

- 1、 中山伝信録・・・・・・・・・・・・・・・・・・一
- 2、 琉球入学見聞録・・・・・・・・・・・・・・・・九
- 3、 琉球譯・・・・・・・・・・・・・・・・・・十四
- 4、 漂海録・・・・・・・・・・・・・・・・・・七十六

『中山伝信録』「琉球語」(1721年)

琉球語

臣按前明嘉靖中冊使陳侃記云稱有夷語夷字
附錄卷末所傳鈔本闕而未見萬曆中冊使夏子
陽給諫使錄刻有琉語

本朝張學禮冊使亦畧載雜記中今就其本少加訂正
對音參差輕重清濁之間終不能無訛也

天文

天明日飛月急星夫風子略買雨阿雷略暗雲枯雪又
電的霜無什下雨福的下雪福的霧力露有霞泥噶電

科明日阿起風略買福天陰町奴姑天晴町奴法後
立的阿着起風的沽天陰木的天晴力的後
日的阿大後日加

地理

地池土足江密乃河哇海島山讀同麻音水閣水
谷亦路之岸倭石一井依喀泥巴沙挪灰活各磚呀
里一哇喀哇遠土無近上古長拿夾短陰夾前媽也後
什瓦喇迷土殺尼迷殺拿殺陰殺ママ後
的左分搭右名急上威下着東西尼南灰北屋金
府間村喇
時令

琉球語

臣按前明嘉靖中冊使陳侃記云稱有夷語夷字
附錄卷末所傳鈔本闕而未見萬曆中冊使夏子
陽給諫使錄刻有琉語

本朝張學禮冊使亦畧載雜記中今就其本少加訂正
對音參差輕重清濁之間終不能無訛也

天文

天明日飛月急星夫風子略買雨阿雷略暗雲枯雪又
電的霜無什下雨福的下雪福的霧力露有霞泥噶電

科明日阿起風略買福天陰町奴姑天晴町奴法後
立的阿着起風的沽天陰木的天晴力的後
日的阿大後日加

地理

地池土足江密乃河哇海島山讀同麻音水閣水
谷亦路之岸倭石一井依喀泥巴沙挪灰活各磚呀
里一哇喀哇遠土無近上古長拿夾短陰夾前媽也後
什瓦喇迷土殺尼迷殺拿殺陰殺ママ後
的左分搭右名急上威下着東西尼南灰北屋金
府間村喇
時令

春 哈 夏 約 秋 阿 冬 灰 冷 晦 熱 阿 子 寒 辟 角 暑 奴 羅 陰
 姑 木 陽 法 力 晝 夜 朝 阿 晚 有 時 吐 氣 亦 年
 的 節 些 節 節 正月 夏 括 二月 賦 括 三月 三 括 四月 式 括
 多 節 些 節 節 正月 夏 括 二月 賦 括 三月 三 括 四月 式 括
 式 節 尼 卽 正月 夏 括 二月 賦 括 三月 三 括 四月 式 括
 五月 吾 括 六月 六 姑 七月 失 之 八月 括 子 九月 空 括
 十月 獨 括 十一月 獨 一 之 十二月 獨 賦 初 一 之 初 六
 二 福 子 初 三 之 搭 之 初 四 之 搭 之 初 五 之 搭 之 初 六
 之 搭 之 初 七 之 搭 之 初 八 之 搭 之 初 九 之 搭 之 初 十
 美 介 之 搭 之 初 七 之 搭 之 初 八 之 搭 之 初 九 之 搭 之 初 十
 之 搭 之 初 七 之 搭 之 初 八 之 搭 之 初 九 之 搭 之 初 十
 土 介 之 搭 之 初 七 之 搭 之 初 八 之 搭 之 初 九 之 搭 之 初 十
 十五 泥 子 十六 坐 六 古 十七 泥 子 十七 坐 十七 十八 坐 十七 之 十
 九 坐 苦 介 二十 介 二十一 介 二十二 介 二十三 介 二十四 介 二十五 介 二十六 介 二十七 介 二十八 介 二十九 介 三十 介
 十三 賦 徂 三 二十四 賦 徂 二十五 賦 徂 二十六 賦 徂 二十七 賦 徂 二十八 賦 徂 二十九 賦 徂 三十 賦 徂
 六 姑 二 二十七 賦 徂 失 二十八 賦 徂 失 二十九 賦 徂 失 三十 賦 徂 失
 三十 三 徂 泥 子

花 木
 茶 札 花 那 葉 那 枝 又 打 樹 那 果 吾 也 松 子 柏 買 子 竹 托 几 筭
 打 棗 那 多 木 雞 草 殺 梅 花 梅 蓮 花 龍 眼 木 頭 梅
 吉 也 杉 木 思 榆 木 摺 烏 木 哭 羅 桃 拿 乃 杏 色 莫 柳 現
 梅 拿 乃 芭 蕉 拉 石 榴 花 石 古 藕 公 扶 桑 花 善 那 榕 埋 大 梧 桐

春 哈 夏 約 秋 阿 冬 灰 冷 晦 熱 阿 子 寒 辟 角 暑 奴 羅 陰
 姑 木 陽 法 力 晝 夜 朝 阿 晚 有 時 吐 氣 亦 年
 的 節 些 節 節 正月 夏 括 二月 賦 括 三月 三 括 四月 式 括
 多 節 些 節 節 正月 夏 括 二月 賦 括 三月 三 括 四月 式 括
 式 節 尼 卽 正月 夏 括 二月 賦 括 三月 三 括 四月 式 括
 五月 吾 括 六月 六 姑 七月 失 之 八月 括 子 九月 空 括
 十月 獨 括 十一月 獨 一 之 十二月 獨 賦 初 一 之 初 六
 二 福 子 初 三 之 搭 之 初 四 之 搭 之 初 五 之 搭 之 初 六
 之 搭 之 初 七 之 搭 之 初 八 之 搭 之 初 九 之 搭 之 初 十
 美 介 之 搭 之 初 七 之 搭 之 初 八 之 搭 之 初 九 之 搭 之 初 十
 之 搭 之 初 七 之 搭 之 初 八 之 搭 之 初 九 之 搭 之 初 十
 土 介 之 搭 之 初 七 之 搭 之 初 八 之 搭 之 初 九 之 搭 之 初 十
 十五 泥 子 十六 坐 六 古 十七 泥 子 十七 坐 十七 十八 坐 十七 之 十
 九 坐 苦 介 二十 介 二十一 介 二十二 介 二十三 介 二十四 介 二十五 介 二十六 介 二十七 介 二十八 介 二十九 介 三十 介
 十三 賦 徂 三 二十四 賦 徂 二十五 賦 徂 二十六 賦 徂 二十七 賦 徂 二十八 賦 徂 二十九 賦 徂 三十 賦 徂
 六 姑 二 二十七 賦 徂 失 二十八 賦 徂 失 二十九 賦 徂 失 三十 賦 徂 失
 三十 三 徂 泥 子

花 木
 茶 札 花 那 葉 那 枝 又 打 樹 那 果 吾 也 松 子 柏 買 子 竹 托 几 筭
 打 棗 那 多 木 雞 草 殺 梅 花 梅 蓮 花 龍 眼 木 頭 梅
 吉 也 杉 木 思 榆 木 摺 烏 木 哭 羅 桃 拿 乃 杏 色 莫 柳 現
 梅 拿 乃 芭 蕉 拉 石 榴 花 石 古 藕 公 扶 桑 花 善 那 榕 埋 大 梧 桐

谷桂雞冠雞茉莉木一鳳尾蕉靴底荔枝利甘蔗
多花雞冠雞茉莉木一鳳尾蕉靴底荔枝利甘蔗
翁胡椒蘇木司

鳥獸

龍達土鹿呵馬嘶獅施牛兀兔兀熊谷象
雞推鳥拉鹿呵馬嘶獅施牛兀兔兀熊谷象
密猴陸龜雀雀多里鳳凰高麒麟孔雀枯雀獬豸
宅仙鶴象牙玳瑁那各牛角元失喜鵲孔加
鶴頂拖立奴

宮室

宮迷耶門濁戶耶獨馬牆垣全亭堤園賦塔
乞齋空書又瓦房喀喇亦

器用

弓麥箭一担桶唔木杓你脚踏棉波着棹浴桶
里椅子倭里風爐魯牙刷番所脚子夾介木套阿書傘
天平應馬刀和刀鞘絲古轎子夾介木套阿書傘
竹月元開札燈禿面桶他古又鍋那鍋蓋福瓦
之瓢彌掃帚火船胡筭盤山姆油蓋離之木梳沙八
甕客索爭斧頭霞湯盆他阿竹籠古衣筋實生又鎖

谷桂雞冠雞茉莉木一鳳尾蕉靴底荔枝利甘蔗
多花雞冠雞茉莉木一鳳尾蕉靴底荔枝利甘蔗
翁胡椒蘇木司

鳥獸

龍達土鹿呵馬嘶獅施牛兀兔兀熊谷象
雞推鳥拉鹿呵馬嘶獅施牛兀兔兀熊谷象
密猴陸龜雀雀多里鳳凰高麒麟孔雀枯雀獬豸
宅仙鶴象牙玳瑁那各牛角元失喜鵲孔加
鶴頂拖立奴

宮室

宮迷耶門濁戶耶獨馬牆垣全亭堤園賦塔
乞齋空書又瓦房喀喇亦

器用

弓麥箭一担桶唔木杓你脚踏棉波着棹浴桶
里椅子倭里風爐魯牙刷番所脚子夾介木套阿書傘
天平應馬刀和刀鞘絲古轎子夾介木套阿書傘
竹月元開札燈禿面桶他古又鍋那鍋蓋福瓦
之瓢彌掃帚火船胡筭盤山姆油蓋離之木梳沙八
甕客索爭斧頭霞湯盆他阿竹籠古衣筋實生又鎖

柴心又沙 烟筒 荷包 茶鐘 飯碗 麥介 銅確 約
 四內古 執 圍棋 香爐 箱子 阿哥 面盆 汗你 盤
 燼簽 式執 圍棋 香爐 箱子 阿哥 面盆 汗你 盤
 他喇 匪 水注 磁之 鏡子 泥 酒壺 燭簽 亂思 短
 古 八 水注 磁之 鏡子 泥 酒壺 燭簽 亂思 短
 簪 喀你 長簪 鬪 酒盃 失六 象棋 冲 鳴鳩 甲 幼羅 弦
 子 鎗 盆 大 鬪 酒盃 失六 象棋 冲 鳴鳩 甲 幼羅 弦
 奴 鎗 盆 大 鬪 酒盃 失六 象棋 冲 鳴鳩 甲 幼羅 弦
 書 什麼 畫 夷夷 字 阿三 筆 的 墨 紙 硯 思 子 扇子
 吉 屏 風 飄 花 瓶 拋 香 盒 福 法 倭 扇 其 玉 帶 衣 石 乞 金
 杯 孔 加 泥 圍 棋 右
 麻 佳 里 圍 棋 右

人物

皇帝 倭的 國王 哭泥 王妃 倭男 禮喇 王子 倭奴 鬱 朝 廷 後
 奴 大夫 長 史 史 使 者 使 通 事 資 通 正 使 申 副 使 付 大
 老爺 阿几 嗎 老爺 安 大臣 沈 女 婿 姑 母 祖 之 五 虎 孫 子 馬
 鳴 父 會 几 嗎 子 括 女 兒 會 南 姑 姑 大 五 時 小 弟 弟 婦 美 妻
 拖 夫 戶 多 屋 兄 洗 之 朋 友 獨 需 你 呀 我 吃 妓 俗 母 會 南 姑
 男 會 几 女 會 南 丫 頭 僕 濃 親 戚 街 公 子 三 波 客 人
 姑 主 人 堤 唐 人 周 姊 姊 洗 之 妹 屋 多 貧 奴 周 富 奴 周
 和 尚 巴 醫 生 着 伯 洗 之 叔 屋 多 姑 娘 媽 爹 靴 羅 娘 阿
 買 阿 姪 威 小 孩 子 培 歪 拉 丈 人 多 師 父 喪 琉 球 人 急

柴心又沙 烟筒 荷包 茶鐘 飯碗 麥介 銅確 約
 四內古 執 圍棋 香爐 箱子 阿哥 面盆 汗你 盤
 燼簽 式執 圍棋 香爐 箱子 阿哥 面盆 汗你 盤
 他喇 匪 水注 磁之 鏡子 泥 酒壺 燭簽 亂思 短
 古 八 水注 磁之 鏡子 泥 酒壺 燭簽 亂思 短
 簪 喀你 長簪 鬪 酒盃 失六 象棋 冲 鳴鳩 甲 幼羅 弦
 子 鎗 盆 大 鬪 酒盃 失六 象棋 冲 鳴鳩 甲 幼羅 弦
 奴 鎗 盆 大 鬪 酒盃 失六 象棋 冲 鳴鳩 甲 幼羅 弦
 書 什麼 畫 夷夷 字 阿三 筆 的 墨 紙 硯 思 子 扇子
 吉 屏 風 飄 花 瓶 拋 香 盒 福 法 倭 扇 其 玉 帶 衣 石 乞 金
 杯 孔 加 泥 圍 棋 右
 麻 佳 里 圍 棋 右

人物

皇帝 倭的 國王 哭泥 王妃 倭男 禮喇 王子 倭奴 鬱 朝 廷 後
 奴 大夫 長 史 史 使 者 使 通 事 資 通 正 使 申 副 使 付 大
 老爺 阿几 嗎 老爺 安 大臣 沈 女 婿 姑 母 祖 之 五 虎 孫 子 馬
 鳴 父 會 几 嗎 子 括 女 兒 會 南 姑 姑 大 五 時 小 弟 弟 婦 美 妻
 拖 夫 戶 多 屋 兄 洗 之 朋 友 獨 需 你 呀 我 吃 妓 俗 母 會 南 姑
 男 會 几 女 會 南 丫 頭 僕 濃 親 戚 街 公 子 三 波 客 人
 姑 主 人 堤 唐 人 周 姊 姊 洗 之 妹 屋 多 貧 奴 周 富 奴 周
 和 尚 巴 醫 生 着 伯 洗 之 叔 屋 多 姑 娘 媽 爹 靴 羅 娘 阿
 買 阿 姪 威 小 孩 子 培 歪 拉 丈 人 多 師 父 喪 琉 球 人 急

拿必 亞馬吐 周 日本 必 亞馬吐 周 朝貢使臣 嚙得那 琉球國王 僕 拿散 那

人事

作揖 禮及洗浴的 阿美 上人洗面 烏木的 下人洗面 思答 來 拳頭打 蹄子 打鳥 脫衣 輕化 殺枯必 大醉 威睡 帝 上人乞 三衣米 疼的 呀 阿格 洗東西 阿約 採花 拾奴 行路 阿等待 之未 病的 牙 之 一 吉 死 直 傷風 哈那 興 堅 走 迫姑 行 亞立 好 優答 不好 買 的 賣 的 打更 柯北 言語 麼奴 略 上 緊走 亦 排枯 上 御路 惡牙 密 夢 瘦 的 推

中山傳信錄卷本

肥的 再叩頭 麻達 略 入朝 大立業 鞠躬 曲尸 底頭 喀爾 立住 蒼止 叩頭 嗑藍 謝恩 温下 朝貢 密加 妳 身 度漫 慶賀 密由 表章 彭 賞賜 吾加 一 起來 揭 進貢 喀得 進表 漂那 阿 報名 包 辭朝 畏之 回去 閱都里 那 起 速都 密的下程 司眉 筵宴 札半 勅書 倭眉 脚 曉得 識達 不曉得 失 聖旨 由奴 御前謝恩 惡牙 密温 且慢走 的 拿來 一 得 放下 由六 給賞 烏鶴沒 方物 木 那 多少 亦 殺請來 子 失 身體

拿必 亞馬吐 周 日本 必 亞馬吐 周 朝貢使臣 嚙得那 琉球國王 僕 拿散 那

人事

作揖 禮及洗浴的 阿美 上人洗面 烏木的 下人洗面 思答 來 拳頭打 蹄子 打鳥 脫衣 輕化 殺枯必 大醉 威睡 帝 上人乞 三衣米 疼的 呀 阿格 洗東西 阿約 採花 拾奴 行路 阿等待 之未 病的 牙 之 一 吉 死 直 傷風 哈那 興 堅 走 迫姑 行 亞立 好 優答 不好 買 的 賣 的 打更 柯北 言語 麼奴 略 上 緊走 亦 排枯 上 御路 惡牙 密 夢 瘦 的 推

中山傳信錄卷本

肥的 再叩頭 麻達 略 入朝 大立業 鞠躬 曲尸 底頭 喀爾 立住 蒼止 叩頭 嗑藍 謝恩 温下 朝貢 密加 妳 身 度漫 慶賀 密由 表章 彭 賞賜 吾加 一 起來 揭 進貢 喀得 進表 漂那 阿 報名 包 辭朝 畏之 回去 閱都里 那 起 速都 密的下程 司眉 筵宴 札半 勅書 倭眉 脚 曉得 識達 不曉得 失 聖旨 由奴 御前謝恩 惡牙 密温 且慢走 的 拿來 一 得 放下 由六 給賞 烏鶴沒 方物 木 那 多少 亦 殺請來 子 失 身體

髮哈那子又頭他喇眉由買眼美耳你鼻豁舌失口瀾
 齒夸鬚非手蹄脚燦身搥心氣頭頭頸必胸尼奶齊牙
 其額失脚臍素指頭威臂非之腿膜

衣服

衣裳余帽指衣服密子滿吉褲子哈加帶必手巾梯
 几又皮被獨帳子喀單木枕媽褥子福襪搭衫子
 沙之由獨毛獨靴阿鞋巴汗阿衫阿米冬短衣景夏短
 加笠由沙纓毛靴阿鞋巴汗阿衫阿米冬短衣景夏短
 衣景百索紬亦緞動子紗羅羅絹活見布奴綿衣奴紗
 帽紗網巾圓領員裙喀甲

飲食

飯班酒幾煙塔八油阿阿醬沙醬油沙米可鹽麻豆
 腐托茶札肉失菜綵索麵錯菜瓜喂蒜徒西瓜胎冬
 瓜衣失布生薑那燒介黑豆枯羅馬蕉寔那巴薯番子豆
 牙菜馬餅木芋羹木坤菓刻粉山魚由蝦必
 蛤喇培螺甸阿古蟹夾殼碩渠阿札海獅子香

珠寶
 金枯銀喀錢一銅阿鐵窟錫右鈔支玉依
 珠馬石一瑪瑪瑙吾馬那珊瑚牙馬那水晶血子玉石

髮哈那子又頭他喇眉由買眼美耳你鼻豁舌失口瀾
 齒夸鬚非手蹄脚燦身搥心氣頭頭頸必胸尼奶齊牙
 其額失脚臍素指頭威臂非之腿膜

衣服

衣裳余帽指衣服密子滿吉褲子哈加帶必手巾梯
 几又皮被獨帳子喀單木枕媽褥子福襪搭衫子
 沙之由獨毛獨靴阿鞋巴汗阿衫阿米冬短衣景夏短
 加笠由沙纓毛靴阿鞋巴汗阿衫阿米冬短衣景夏短
 衣景百索紬亦緞動子紗羅羅絹活見布奴綿衣奴紗
 帽紗網巾圓領員裙喀甲

飲食

飯班酒幾煙塔八油阿阿醬沙醬油沙米可鹽麻豆
 腐托茶札肉失菜綵索麵錯菜瓜喂蒜徒西瓜胎冬
 瓜衣失布生薑那燒介黑豆枯羅馬蕉寔那巴薯番子豆
 牙菜馬餅木芋羹木坤菓刻粉山魚由蝦必
 蛤喇培螺甸阿古蟹夾殼碩渠阿札海獅子香

珠寶
 金枯銀喀錢一銅阿鐵窟錫右鈔支玉依
 珠馬石一瑪瑪瑙吾馬那珊瑚牙馬那水晶血子玉石

一石 琥珀 喇犀角 祖奴 硫磺 油

數目

一抵二打三也四子天五子一子六子納納八子九子
子十子十一子一子二十子賦祖三十子四子細祖五
子古六子六子七十錫汁八十祖九十祖一百祖
十先一千一萬漫兩切聊茶錢層分風一半納加一樣
一奴輕喀羅重唔下多屋火少一草拉殺那夾短
摩奴輕殺非羅狹一伯中岸上威下昔滿密之淺阿殺
陰夾潤殺狹一伯中岸上威下昔滿密之淺阿殺
里利一錢一止二錢尼買三錢山買四錢中買五錢

吾買六錢六姑買每七錢式之八錢法之九錢枯買一兩
每買十兩撒姑一百兩撒芽一萬個麻兆千歲那萬
萬歲 麻由吐失

通用

甜的阿媽 酸的關爽 辣的喀喇 鹹的什布 淡的阿法
黃綺紅阿夾 青嘔白稀羅 念書西米那 看母聽得乞
榜不聽得乞介 有美阿無你臭哭殺 求討答毛說話麼
喀達知道識 不知道子失藍 不敢撒揚密 東西加尼問漫
里說謊由活 實話馬訟 不見迷快活括 辛苦南及笑

一石 琥珀 喇犀角 祖奴 硫磺 油

數目

一抵二打三也四子天五子一子六子七子納納八子九子
子十子十一子一子二十子賦祖三十子四子細祖五
子古六子六子七十錫汁八十祖九十祖一百祖
十先一千一萬漫兩切聊茶錢層分風一半納加一樣
一奴輕喀羅重唔下多屋火少一草拉殺那夾短
摩奴輕殺非羅狹一伯中岸上威下昔滿密之淺阿殺
陰夾潤殺狹一伯中岸上威下昔滿密之淺阿殺
里利一錢一止二錢尼買三錢山買四錢中買五錢

吾買六錢六姑買每七錢式之八錢法之九錢枯買一兩
每買十兩撒姑一百兩撒芽一萬個麻兆千歲那萬
萬歲 麻由吐失

通用

甜的阿媽 酸的關爽 辣的喀喇 鹹的什布 淡的阿法
黃綺紅阿夾 青嘔白稀羅 念書西米那 看母聽得乞
榜不聽得乞介 有美阿無你臭哭殺 求討答毛說話麼
喀達知道識 不知道子失藍 不敢撒揚密 東西加尼問漫
里說謊由活 實話馬訟 不見迷快活括 辛苦南及笑

瓦喇那院癢沙明早起身阿着速圖拖杖榻支拋球馬一捉
 的瓦喇那院癢沙明早起身
 七子一深下碁古鳥唱歌屋
 琉球土人居下鄉者不自稱琉球國自呼其地曰屋
 其惹蓋其舊土名也

瓦喇那院癢沙明日起身阿着速圖拖杖榻支拋球馬一捉
 的瓦喇那院癢沙明日起身
 七子一深下碁古鳥唱歌屋
 琉球土人居下鄉者不自稱琉球國自呼其地曰屋
 其惹蓋其舊土名也

『琉球入学見聞録』 「土音」 (1764年)

夜 陸 朝 撒 晚 那 時 吉 氣 其 年 失 節 子 正 月 刮 止 二	春 花 魯 夏 節 那 秋 吉 冬 弗 冷 灰 撒 阿 于 陰 因 陽 藥 書 虛	時 令 類	渡 混 利 哇 琉 球 地 惹 屋 基 巴 麻 間 泊 爺 過 久 米	喜 屋 武 腔	歷 村 拉 州 取 里 毒 橋 花 過 水 答 已 行 船 混 利 哇 已	右 歷 蜜 吉 上 哈 下 木 使 東 失 西 南 間 那 北 答 府 吉	辣 遠 撒 近 哈 取 哈 長 那 撒 短 因 夾 前 後 使 左 虛 搭	利 路 蜜 至 岸 哈 石 伊 井 喀 泥 毒 沙 息 拉 灰 磚 十 口 瓦	地 齒 土 齒 山 止 嗎 牙 川 哇 哈 江 哇 河 哇 海 勿 水 媚 冰 庫	河 阿 拉 哈 後 日 的 阿 撒 大 後 日 撒 的	電 阿 那 明 日 阿 雜 起 風 弗 吉 天 陰 木 的 天 晴 力 的 天	禮 霜 木 下 雨 阿 福 的 下 雪 福 的 霧 哈 蜜 露 七 欲 霞 泥	天 應 日 虛 月 此 吉 星 弗 失 風 子 哈 阿 雷 理 雲 木 雪 欲 電	天文類	加 那 子 琉 球 曰 鳥 吉 逆 呀 又 稱 王 曰 兄 嘉 那 實 王	妃 曰 翁 那 嘉 辣 王 子 曰 阿 樓 瓜 公 子 曰 呀 吉 哩
---	---	-------------	--	------------------	---	---	---	--	---	--	--	--	---	-----	---	--

夜 陸 朝 撒 晚 那 時 吉 氣 基 年 失 節 子 正 月 刮 止 二	春 花 魯 夏 節 那 秋 吉 冬 弗 冷 灰 撒 阿 于 陰 因 陽 藥 書 虛	時 令 類	渡 混 利 哇 琉 球 地 惹 屋 基 巴 麻 間 泊 爺 過 久 米	喜 屋 武 腔	歷 村 拉 州 取 里 毒 橋 花 過 水 答 已 行 船 混 利 哇 已	右 歷 蜜 吉 上 哈 下 木 使 東 失 西 南 間 那 北 答 府 吉	辣 遠 撒 近 哈 取 哈 長 那 撒 短 因 夾 前 後 使 左 虛 搭	利 路 蜜 至 岸 哈 石 伊 井 喀 泥 毒 沙 息 拉 灰 磚 十 口 瓦	地 齒 土 齒 山 止 嗎 牙 川 哇 哈 江 哇 河 哇 海 勿 水 媚 冰 庫	河 阿 拉 哈 後 日 的 阿 撒 大 後 日 撒 的	電 阿 那 明 日 阿 雜 起 風 弗 吉 天 陰 木 的 天 晴 力 的 天	禮 霜 木 下 雨 阿 福 的 下 雪 福 的 霧 哈 蜜 露 七 欲 霞 泥	天 應 日 虛 月 此 吉 星 弗 失 風 子 哈 阿 雷 理 雲 木 雪 欲 電	天文類	加 那 子 琉 球 曰 鳥 吉 逆 呀 又 稱 王 曰 兄 嘉 那 實 王	妃 曰 翁 那 嘉 辣 王 子 曰 阿 樓 瓜 公 子 曰 呀 吉 哩
---	---	-------------	--	------------------	---	---	---	--	---	--	--	--	---	-----	---	--

珠學覽錄卷之十一

月賦 三月 四月 五月 六月 七月 八月 九月 十月 十一月 十二月 初四 初五 初六 初七 初八 初九 初十 十一 十二 十三 十四 十五 十六 十七 十八 十九 二十 二十一 二十二 二十三 二十四 二十五 二十六 二十七 二十八 二十九 三十 三十一 三十二 三十三

人物類

人 虛唐 人 馱樓周 大夫 帖長史 察姑 通事 吐正使 副使 臣子 喀祖 烏弗 父 烏吉喀 母 烏那姑 兄 西弟 屋子 寡女 兒 烏那 夫 烏妻 吐 婦 美 孫 烏麻 朋 友 虛你 呀 我 往 男 喀 烏吉 女 烏那 親 戚 喂 街 姊 烏 姊 乃 妹 屋 毒 伯 洗 察 叔 屋 多 姪 威 小 孩 子 比 哇 辣 丈 人 思 婿 燕 師 父 食 乃 亦 徒 弟 人 侍 醫 生 亦 僕 塗 了 頭 那

月賦 三月 四月 五月 六月 七月 八月 九月 十月 十一月 十二月 初四 初五 初六 初七 初八 初九 初十 十一 十二 十三 十四 十五 十六 十七 十八 十九 二十 二十一 二十二 二十三 二十四 二十五 二十六 二十七 二十八 二十九 三十 三十一 三十二 三十三

人物類

人 虛唐 人 馱樓周 大夫 帖長史 察姑 通事 吐正使 副使 臣子 喀祖 烏弗 父 烏吉喀 母 烏那姑 兄 西弟 屋子 寡女 兒 烏那 夫 烏妻 吐 婦 美 孫 烏麻 朋 友 虛你 呀 我 往 男 喀 烏吉 女 烏那 親 戚 喂 街 姊 烏 姊 乃 妹 屋 毒 伯 洗 察 叔 屋 多 姪 威 小 孩 子 比 哇 辣 丈 人 思 婿 燕 師 父 食 乃 亦 徒 弟 人 侍 醫 生 亦 僕 塗 了 頭 那

姑哇 客人 恰主人 梯日本人 亞馬吐 高麗人 柯列
辣倍 客人 恰主人 梯日本人 亞馬吐 高麗人 柯列
大撒 烏灰 小撒 貧富 親雲 上金

人事類

作揖 禮及洗浴的 阿美 上人洗面 烏木的 下人洗面 此
阿拳頭 拱子 打架 羅脫衣 輕花的 殺枯魯 醉威睡 寧
起來的 烏機 疼的 呀 行路 阿等待 之病的 呀 亦吉 死失
傷風 哈那 好 不好 買 的 言語 八 枯毒 上
緊走 准姑 夢 亦 瘦 的 肥 的 早起 阿撒 曉得 之 不曉
得 失 藍 回去 利 木 毒 坐 識 吉

宮室類

宮 密 牙 屋 牙 門 濁 戶 花 失利 廳 麻毒 墻 哈 亭 提 園 逆
堵 栽 瓦 房 哈喇弗 吉牙

器用類

弓 欲 密 箭 牙 依 担 箭 谷 搭 阿 木 杓 你 不 脚踏 棉 子 棹 列 浴 桶
阿美 塔 椅子 依 風 鑪 哈 子 戩 子 依 花 咯 天 平 刀 和
阿 谷 絲 古 轎 子 咯 木 套 雜 阿 失 傘 撒 床 藏 燈 吐 面 桶
刀 鞘 撒 耶 那 轎 子 咯 木 套 雜 阿 失 傘 撒 床 藏 燈 吐 面 桶
此 喇 塔 鍋 那 倍 鍋 蓋 那 倍 瓦 確 哈 阿 掃 帚 和 缸 弗 筭
阿 來 油 盞 奴 倍 恩 子 梳 撒 八 索 那 斧 頭 吉 湯 盆 阿 美
盤 班 油 盞 奴 倍 恩 子 梳 撒 八 索 那 斧 頭 吉 湯 盆 阿 美

姑哇 客人 恰主人 梯日本人 亞馬吐 高麗人 柯列
辣倍 客人 恰主人 梯日本人 亞馬吐 高麗人 柯列
大撒 烏灰 小撒 貧富 親雲 上金

人事類

作揖 禮及洗浴的 阿美 上人洗面 烏木的 下人洗面 此
阿拳頭 拱子 打架 羅脫衣 輕花的 殺枯魯 醉威睡 寧
起來的 烏機 疼的 呀 行路 阿等待 之病的 呀 亦吉 死失
傷風 哈那 好 不好 買 的 言語 八 枯毒 上
緊走 准姑 夢 亦 瘦 的 肥 的 早起 阿撒 曉得 之 不曉
得 失 藍 回去 利 木 毒 坐 識 吉

宮室類

宮 密 牙 屋 牙 門 濁 戶 花 失利 廳 麻毒 墻 哈 亭 提 園 逆
堵 栽 瓦 房 哈喇弗 吉牙

器用類

弓 欲 密 箭 牙 依 担 箭 谷 搭 阿 木 杓 你 不 脚踏 棉 子 棹 列 浴 桶
阿美 塔 椅子 依 風 鑪 哈 子 戩 子 依 花 咯 天 平 刀 和
阿 谷 絲 古 轎 子 咯 木 套 雜 阿 失 傘 撒 床 藏 燈 吐 面 桶
刀 鞘 撒 耶 那 轎 子 咯 木 套 雜 阿 失 傘 撒 床 藏 燈 吐 面 桶
此 喇 塔 鍋 那 倍 鍋 蓋 那 倍 瓦 確 哈 阿 掃 帚 和 缸 弗 筭
阿 來 油 盞 奴 倍 恩 子 梳 撒 八 索 那 斧 頭 吉 湯 盆 阿 美
盤 班 油 盞 奴 倍 恩 子 梳 撒 八 索 那 斧 頭 吉 湯 盆 阿 美

美竹籠他吉賜 筋花除 烟筒奇失 荷包口 茶鍾
 碗飯翁班慶 銅確壓 燭簽羅搭 圍棋古 香爐盧
 箱子清磁盤 花木盤鳥失 匣水注梅子 鏡子哈
 密酒壺撒吉 女短簪因渣 女長簪那略 酒杯煞
 象棋充 依欲魯哈不 弦子魯 鎗換 盆大 瓶炳 桅花
 新舵哈 檣依 絃三 帶呼 帶鳥 書比 書椅 字日 筆
 的墨思 紙哈 硯息 扇子窩 屏風不 花瓶班那 香
 盆柯以 玉帶搭 馬比 金杯輕 子撒 咯
 身體類

頭髮哈喇 眉由 眼美 耳密 鼻花 舌渣 口齧 齒滑 鬚
 及手踰 脚煞 身體魯 心木 頭倍 奶恥 額衣 臍述
 指頭威 腿木

衣服類
 衣服衾 帽膜 帶鳥 褲花 手巾梯 被獨 帳子
 咯檀 木枕 褥子福 襪搭 靴子古 鞋煞 笠汗 衫
 着身 毛木 枕媽 褥子福 襪搭 靴子古 鞋煞 笠汗 衫
 毒亦 緞動 紗煞 羅羅 布奴 綿衣哇 裙答 密
 巾網 周緞 子紗 煞羅 羅羅 布奴 綿衣哇 裙答 密

飲食類
 飯翁 酒煞 煙搭 八八 油庵 醬爾 醬油乃 米窟 鹽麻 豆

美竹籠他吉賜 箭花除 烟筒奇失 荷包口 茶鍾
 碗飯翁班慶 銅確壓 燭簽羅搭 圍棋古 香爐盧
 箱子清磁盤 花木盤鳥失 匣水注梅子 鏡子哈
 密酒壺撒吉 女短簪因渣 女長簪那略 酒杯煞
 象棋充 依欲魯哈不 弦子魯 鎗換 盆大 瓶炳 桅花
 辣舵哈 檣依 絃三 帶呼 帶鳥 書比 書椅 字日 筆
 弗思 密比 紙哈 硯息 扇子窩 屏風不 花瓶班那 香
 盆柯以 玉帶搭 馬比 金杯輕 子撒 咯
 身體類

頭髮哈喇 眉由 眼美 耳密 鼻花 舌渣 口齧 齒滑 鬚
 及手踰 脚煞 身體魯 心木 頭倍 奶恥 額衣 臍述
 指頭威 腿木

衣服類
 衣服衾 帽膜 帶鳥 褲花 手巾梯 被獨 帳子
 咯檀 木枕 褥子福 襪搭 靴子古 鞋煞 笠汗 衫
 着身 毛木 枕媽 褥子福 襪搭 靴子古 鞋煞 笠汗 衫
 毒亦 緞動 紗煞 羅羅 布奴 綿衣哇 裙答 密
 巾網 周緞 子紗 煞羅 羅羅 布奴 綿衣哇 裙答 密

飲食類
 飯翁 酒煞 煙搭 八八 油庵 醬爾 醬油乃 米窟 鹽麻 豆

腐拖茶茶肉失菜失亞亞索索麵麵蒜蒜西西瓜瓜西西瓜瓜冬冬瓜瓜布布
 衣衣薑薑黑黑豆豆馬馬蕉蕉實實那那衣衣番番薯薯母母豆豆芽芽菜菜馬馬
 那那餅餅之之魚魚亦亦蝦蝦色色吃吃飯飯美美

珍寶類
 金金泥泥銀銀夾夾南南錢錢井井銅銅阿阿嗎嗎鐵鐵窟窟泥泥錫錫息息玉玉馬馬石石
 硫硫磺磺由由哇哇琥琥珀珀古古

通用類
 甜阿媽酸西鹹鹹什淡阿花黃奇紅阿喀青阿
 白失紫木黑木念西書米喇的香哈臭巴臭巴

歌歌達達以上皆入學官生等所遂日口說而手書之
 者與徐錄多異

字母
 臣按元陶宗儀云琉球進貢表文用木為簡高八寸許厚三分濶五分飾以錫釦以錫貫以革而橫行刻字於其上字體科斗書今無是也又云日本國中有字母四十七能通之便可解其音義其聯轅成字處彷彿蒙古字法以彼字寫中國詩文雖

腐拖茶茶肉失菜失亞亞索索麵麵蒜蒜西西瓜瓜西西瓜瓜冬冬瓜瓜布布
 衣衣薑薑黑黑豆豆馬馬蕉蕉實實那那衣衣番番薯薯母母豆豆芽芽菜菜馬馬
 那那餅餅之之魚魚亦亦蝦蝦色色吃吃飯飯美美

珍寶類
 金金泥泥銀銀夾夾南南錢錢井井銅銅阿阿嗎嗎鐵鐵窟窟泥泥錫錫息息玉玉馬馬石石
 硫硫磺磺由由哇哇琥琥珀珀古古

通用類
 甜阿媽酸西鹹鹹什淡阿花黃奇紅阿喀青阿
 白失紫木黑木念西書米喇的香哈臭巴臭巴

歌歌達達以上皆入學官生等所遂日口說而手書之
 者與徐錄多異

字母
 臣按元陶宗儀云琉球進貢表文用木為簡高八寸許厚三分濶五分飾以錫釦以錫貫以革而橫行刻字於其上字體科斗書今無是也又云日本國中有字母四十七能通之便可解其音義其聯轅成字處彷彿蒙古字法以彼字寫中國詩文雖

『琉球譯』 (1800年頃)

泊俱讀若 激虐俱讀若 諛俱讀若 載俱讀若 繳俱讀若 卻俱讀若 擊俱讀若 檄俱讀若 及俱讀若 力俱讀若 爍俱讀若 歷俱讀若 霹俱讀若 礫俱讀若
俱讀若 宿俱讀若 肅俱讀若 縮俱讀若 叔俱讀若 淑俱讀若 菽俱讀若 蒞俱讀若 踏俱讀若 鱗俱讀若 倣俱讀若 礪俱讀若 跖俱讀若 翻俱讀若 食俱讀若 蝕俱讀若 粥俱讀若
俱讀若 祝俱讀若 叔俱讀若 骨俱讀若 木俱讀若 卜俱讀若 僕俱讀若 穆俱讀若 扑俱讀若 撲俱讀若 醜俱讀若 濮俱讀若 縵俱讀若 墨俱讀若 蠓俱讀若 不俱讀若 讀俱讀若 續俱讀若
俱讀若 瀆俱讀若 續俱讀若 讀俱讀若 續俱讀若 獨俱讀若 毒俱讀若 續俱讀若 得俱讀若 獨俱讀若 骨俱讀若 藥俱讀若 躍俱讀若 厄俱讀若 約俱讀若 鑰俱讀若 役俱讀若 籥俱讀若 籥俱讀若
俱讀若 或俱讀若 惑俱讀若 瓦俱讀若 骨俱讀若 七俱讀若 石俱讀若 席俱讀若 積俱讀若 夕俱讀若 赤俱讀若 責俱讀若 昔俱讀若 惜俱讀若 戚俱讀若 石俱讀若 直俱讀若
俱讀若 易俱讀若 益俱讀若 掖俱讀若 腋俱讀若 奕俱讀若 疫俱讀若 域俱讀若 一俱讀若 直俱讀若 笛俱讀若 敵俱讀若 滴俱讀若 適俱讀若 荻俱讀若 的俱讀若 鉢俱讀若 八俱讀若
俱讀若 苗俱讀若 描俱讀若 猫俱讀若 渺俱讀若 紗俱讀若 抄俱讀若 抄俱讀若 必俱讀若 約俱讀若
 譯訓第二

泊俱讀若 激虐俱讀若 諛俱讀若 載俱讀若 繳俱讀若 卻俱讀若 擊俱讀若 檄俱讀若 及俱讀若 力俱讀若 爍俱讀若 歷俱讀若 霹俱讀若 礫俱讀若
俱讀若 宿俱讀若 肅俱讀若 縮俱讀若 叔俱讀若 淑俱讀若 菽俱讀若 蒞俱讀若 踏俱讀若 鱗俱讀若 倣俱讀若 礪俱讀若 跖俱讀若 翻俱讀若 食俱讀若 蝕俱讀若 粥俱讀若
俱讀若 祝俱讀若 叔俱讀若 骨俱讀若 木俱讀若 卜俱讀若 僕俱讀若 穆俱讀若 扑俱讀若 撲俱讀若 醜俱讀若 濮俱讀若 縵俱讀若 墨俱讀若 蠓俱讀若 不俱讀若 讀俱讀若 續俱讀若
俱讀若 瀆俱讀若 續俱讀若 讀俱讀若 續俱讀若 獨俱讀若 毒俱讀若 續俱讀若 得俱讀若 獨俱讀若 骨俱讀若 藥俱讀若 躍俱讀若 厄俱讀若 約俱讀若 鑰俱讀若 役俱讀若 籥俱讀若 籥俱讀若
俱讀若 或俱讀若 惑俱讀若 瓦俱讀若 骨俱讀若 七俱讀若 石俱讀若 席俱讀若 積俱讀若 夕俱讀若 赤俱讀若 責俱讀若 昔俱讀若 惜俱讀若 戚俱讀若 石俱讀若 直俱讀若
俱讀若 易俱讀若 益俱讀若 掖俱讀若 腋俱讀若 奕俱讀若 疫俱讀若 域俱讀若 一俱讀若 直俱讀若 笛俱讀若 敵俱讀若 滴俱讀若 適俱讀若 荻俱讀若 的俱讀若 鉢俱讀若 八俱讀若
俱讀若 苗俱讀若 描俱讀若 猫俱讀若 渺俱讀若 紗俱讀若 抄俱讀若 抄俱讀若 必俱讀若 約俱讀若
 譯訓第二

名曰那 聲曰古一 形狀貌曰喀答及 音韻曰
 武獨 義意曰古古祿八石 理曰武煞木 乾空
 曰粟喇 陽曰虛 陰曰古木祿 氳曰机 氛曰
 直 照晒曝曰煞喇息 曬曰虛奴米古祿 暉曰
 虛喀力 咳曰奴那瓦祿 温暖曰阿答答喀 寒
 曰煞木石 涼冷曰席即石 雱曰由及父祿 颯
 颯曰喀即奴古一 飄颻曰許祿喀一祿 颯曰宜
 瓦喀喀即 颯曰午弗喀即 颯曰阿喇奇喀即
 巍峨峻嶒岐嶷崔嵬穹窿喬嶠岵屹兀岫岌崢嶸

高峻曰答喀古 崎嶇阻峭曰及瓦石 巢曰果山
 崇曰答獨不 墟曰牙麻米直 峒曰答喀那
 嶂曰牙麻奴喀答及 鏜曰午古牙麻 峙曰叔八
 答即 峩曰阿喀瓦祿 華霍恒衡曰喀古奴那
 峩嶂嶂岷曰牙麻奴那 壩曰一及及 培曰麻昔
 峒曰及里答即 壙曰喇及 凹曰空不中 凸
 曰通夾治 淪沈曰石即米 漣漪曰那米答即
 洶曰瓦古 洸曰獨喇及祿 涵淹漚曰許答息
 注瀉淙澍曰粟粟古 盥洗澡曰阿每祿 沐浴曰

名曰那 聲曰古一 形狀貌曰喀答及 音韻曰
 武獨 義意曰古古祿八石 理曰武煞木 乾空
 曰粟喇 陽曰虛 陰曰古木祿 氳曰机 氛曰
 直 照晒曝曰煞喇息 曬曰虛奴米古祿 暉曰
 虛喀力 咳曰數那瓦祿 温暖曰阿答答喀 寒
 曰煞木石 涼冷曰席即石 雱曰由及父祿 颯
 颯曰喀即奴古一 飄颻曰許祿喀一祿 颯曰宜
 瓦喀喀即 颯曰午弗喀即 颯曰阿喇奇喀即
 巍峨峻嶒岐嶷崔嵬穹窿喬嶠岵屹兀岫岌崢嶸

高峻曰答喀古 崎嶇阻峭曰及瓦石 巢曰果山
 崇曰答獨不 墟曰牙麻米直 峒曰答喀那
 嶂曰牙麻奴喀答及 鏜曰午古牙麻 峙曰叔八
 答即 峩曰阿喀瓦祿 華霍恒衡曰喀古奴那
 峩嶂嶂岷曰牙麻奴那 壩曰一及及 培曰麻昔
 峒曰及里答即 壙曰喇及 凹曰空不中 凸
 曰通夾治 淪沈曰石即米 漣漪曰那米答即
 洶曰瓦古 洸曰獨喇及祿 涵淹漚曰許答息
 注瀉淙澍曰粟粟古 盥洗澡曰阿每祿 沐浴曰

喀喇即阿祿 瀟淒淒曰煞必古 滂曰武阿眉
附曰武伊古 滋潤曰石及祿 潔淨冽曰伊煞及
古 泮曰直喇息 泮曰獨及祿 澄栖徹曰息木
激灑曰阿父祿 漫曰法必古祿 滿曰抵密之
淺曰阿煞石 深穆瀏曰服喀石 漏曰木祿
灣曰米即奴古祿 瀧曰答直 潘曰石祿 漕曰
發古不 泡曰阿瓦 滅曰乎祿不世 溘曰一及
洞曰父喇 泯曰弗祿不 蕩曰獨喇喀息 灑
曰烏米即 滂滔溶浚決汙曰那喀祿祿 潰淫叨

俚奸姦曰米答祿 沿曰叔祿 濡泐折宋居踞冲
曰武祿 漂曰答答憂 渺茫遙遐賒曰法祿喀
泊曰土馬伊 混淆曰宜古祿 湑曰及由古 涎
曰山答力 決曰瓦古祿 凍曰宜瓦喀阿眉 淞
曰古里武的奴喀答及 汾洛潞淮湘潼瀘滄漳洹
淞瀉涇渭澧灞伊潁汶澌曰米即奴那 洋渤滄溟
瀛曰武米奴 潜汨灑曰米即奴那喀祿祿喀答
及 唐虞齊楚秦晉魯衛鄭蔡滕薛吳越趙宋邠鄘
鄧魏巴蜀燕韓鄆邢郟鄒曰古古奴那 荆豫冀梁

喀喇即阿祿 瀟淒淒曰煞必古 滂曰武阿眉
附曰武伊古 滋潤曰石及祿 潔淨冽曰伊煞及
古 泮曰直喇息 泮曰獨及祿 澄栖徹曰息木
激灑曰阿父祿 漫曰法必古祿 滿曰抵密之
淺曰阿煞石 深穆瀏曰服喀石 漏曰木祿
灣曰米即奴古祿 瀧曰答直 潘曰石祿 漕曰
發古不 泡曰阿瓦 滅曰乎祿不世 溘曰一及
洞曰父喇 泯曰弗祿不 蕩曰獨喇喀息 灑
曰烏米即 滂滔溶浚決汙曰那喀祿祿 潰淫叨

俚奸姦曰米答祿 沿曰叔祿 濡泐折宋居踞冲
曰武祿 漂曰答答憂 渺茫遙遐賒曰法祿喀
泊曰土馬伊 混淆曰宜古祿 湑曰及由古 涎
曰由答力 決曰瓦古祿 凍曰宜瓦喀阿眉 淞
曰古里武的奴喀答及 汾洛潞淮湘潼瀘滄漳洹
淞瀉涇渭澧灞伊潁汶澌曰米即奴那 洋渤滄溟
瀛曰武米奴 潜汨灑曰米即奴那喀祿祿喀答
及 唐虞齊楚秦晉魯衛鄭蔡滕薛吳越趙宋邠鄘
鄧魏巴蜀燕韓鄆邢郟鄒曰古古奴那 荆豫冀梁

青徐揚究雍益幽并涼曰古宜奴那 郇陝邵閩鄭
鄙曰直奴那 鄭曰覺奴那 芃曰奴那 姜曰獨
古祿奴那 歐曰許獨奴武及 羿噲曰許獨奴那
聖曰許石力 賢曰喀石古及 業技藝曰瓦雜
學曰麻那不 才曰古答及 仁慈曰以即古石
米 智曰木奴石 禮曰力 勇曰一煞木 哲曰
母奴石祿 性曰古古祿 志曰古古祿煞石 命
曰一奴及 烈曰法及石 讜誼恂誠孚篤衷信慎
忱真質曰麻古獨 孝曰即哥麻祿 悌安易曰牙

席古 忠倅欽敬謹曰即即石木 余予吾儂曰瓦
力 誰孰曰答力 共僚偕俱曰獨木 儔曹輩伴
曰獨木喀喇 徒曰喀直阿由米 生曰武麻祿亦
曰納之 齡曰由歪 壽曰古獨不及 姣好儀美
義隴姑吉嘉佳可雅善良孔淑价曰由石 好又曰
由達中 魯鹵蚩伺憎憤癡愚曰武祿喀 癡又曰
恕息中 狡猾曰息古牙喀 快曰古古祿由石
欣歡愜喜曰由祿古不 嬉戲娛噉悰曰答奴石木
哀憐悲曰喀那石木 恫曰武那木祿 切惕懼

青徐揚究雍益幽并涼曰古宜奴那 郇陝邵閩鄭
鄙曰直奴那 鄭曰覺奴那 芃曰奴那 姜曰獨
古祿奴那 歐曰許獨奴武及 羿噲曰許獨奴那
聖曰許石力 賢曰喀石古及 業技藝曰瓦雜
學曰麻那不 才曰古答及 仁慈曰以即古石
米 智曰木奴石 禮曰力 勇曰一煞木 哲曰
母奴石祿 性曰古古祿 志曰古古祿煞石 命
曰一奴及 烈曰法及石 讜誼恂誠孚篤衷信慎
忱真質曰麻古獨 孝曰即哥麻祿 悌安易曰牙

席古 忠倅欽敬謹曰即即石木 余予吾儂曰瓦
力 誰孰曰答力 共僚偕俱曰獨木 儔曹輩伴
曰獨木喀喇 徒曰喀直阿由米 生曰武麻祿亦
曰納之 齡曰由歪 壽曰古獨不及 姣好儀美
義隴姑吉嘉佳可雅善良孔淑价曰由石 好又曰
由達中 魯鹵蚩伺憎憤癡愚曰武祿喀 癡又曰
恕息中 狡猾曰息古牙喀 快曰古古祿由石
欣歡愜喜曰由祿古不 嬉戲娛噉悰曰答奴石木
哀憐悲曰喀那石木 恫曰武那木祿 切惕懼

惆愁悝憂患悽懼快燥懷怪恂曰武叔禄快羞忸慚
耻曰法即禄 憎曰宜古木 怪曰阿牙石木 偷
竄曰奴息木 賊曰奴息必度 幼孺釋曰一獨直
那石 髦曰息古力 耄曰魏父力 翁曰武及即
叟曰獨石由力 飢老曰委禄 丰變曰喀武由
石 婉姚曰武即古石 嬖曰阿你 娟冒曰武喀
息 嬋娟曰米牙比牙喀 嬌曰高由石 嫺曰即
禄 嬖曰阿麻 猖狂曰服力禄 呆曰日中 肅
齋賓曰即即石 介曰喀不獨 貪曰木煞不獨

廉曰答的法 頑曰喀答古那石 睡眠寢曰你木
禄 宿曰牙獨禄 俘諫曰獨力古 冤仇讐敵當
曰阿答禄 猛武應曰答及石 毆曰答答古 力
曰及喀那 疲勞憊曰及喀禄禄 奔駢馳駛曰瓦
石禄 騰曰喀及禄 跨曰麻答喀禄 跌曰即麻
即古 躋登鋪陳申述舒展曰奴不禄 蹈踐曰父
木 蹙曰阿石牛禄 羈絆曰即那古 蹂曰服米
宜日禄 蹶踏曰代喇喀 蹠曰古阿石宜阿由木
躡曰答即 躁曰煞瓦禄 躁适騷絀曰昔米牙

惆愁悝憂患悽懼快燥懷怪恂曰武叔禄快羞忸慚
耻曰法即禄 憎曰宜古木 怪曰阿牙石木 偷
竄曰奴息木 賊曰奴息必度 幼孺釋曰一獨直
那石 髦曰息古力 耄曰魏父力 翁曰武及即
叟曰獨石由力 飢老曰委禄 丰變曰喀武由
石 婉姚曰武即古石 嬖曰阿你 娟冒曰武喀
息 嬋娟曰米牙比牙喀 嬌曰高由石 嫺曰即
禄 嬖曰阿麻 猖狂曰服力禄 呆曰日中 肅
齋賓曰即即石 介曰喀不獨 貪曰木煞不獨

廉曰答的法 頑曰喀答古那石 睡眠寢曰你木
禄 宿曰牙獨禄 俘諫曰獨力古 冤仇讐敵當
曰阿答禄 猛武應曰答及石 毆曰答答古 力
曰及喀那 疲勞憊曰及喀禄禄 奔駢馳駛曰瓦
石禄 騰曰喀及禄 跨曰麻答喀禄 跌曰即麻
即古 躋登鋪陳申述舒展曰奴不禄 蹈踐曰父
木 蹙曰阿石牛禄 羈絆曰即那古 蹂曰服米
宜日禄 蹶踏曰代喇喀 蹠曰古阿石宜阿由木
躡曰答即 躁曰煞瓦禄 躁适騷絀曰昔米牙

喀 蹲曰午即古麻祿 跪曰僻那麻之記 篆屈
跣曰喀喀麻祿 匍匐曰和祿 遊逍遙曰阿息不
遯脫逃逸曰奴喀祿 逋曰泥及祿 蹶劣曰武
獨祿 跌曰法牙石 移遷徒描寫曰武即息 僮
侈倨傲奢起送殉曰武古祿 追曰烏亦曰切度牙
里致 超越踰逾曰歸祿 趣曰武木木及 行跋
儻征傍適透躡能曰由古 迤排曰即喇那祿 逗
遛留止停駐尼曰獨獨祿 從順徇隨率率扈遵異
倭曰石答哥 因緣依由曰由祿 搪伐標拍博擊

扑扶撻打撥捫盪拭春捫曰武即 投曰那即武古
樞翹捧曰喀喀古 披曰虛喇古 摧曰古及木
援延牽引曰許古 授曰斂即古祿 揉曰木木
拏曰答木即 搯曰疎木 揩拭抽拔智貫曰奴
古 揀曰即及木祿 拮据拘曰的喀喀麻祿 攝
曰古麻奴祿 揮拂掘亡曰福祿 掖曰瓦直法斂
木 搖扞曰武古喀昔 採采掇拾摘曰虛祿 擘
撕曰虛日 搔拌鏘曰及即祿 撫摺拋擲曰那即
祿 掘曰宜日祿 揀擇曰以喇不 撥曰武利木

喀 蹲曰午即古麻祿 跪曰僻那麻之記 篆屈
跣曰喀喀麻祿 匍匐曰和祿 遊逍遙曰阿息不
遯脫逃逸曰奴喀祿 逋曰泥及祿 蹶劣曰武
獨祿 跌曰法牙石 移遷徒描寫曰武即息 僮
侈倨傲奢起送殉曰武古祿 追曰烏亦曰切度牙
里致 超越踰逾曰歸祿 趣曰武木木及 行跋
儻征傍適透躡能曰由古 迤排曰即喇那祿 逗
遛留止停駐尼曰獨獨祿 從順徇隨率率扈遵異
倭曰石答哥 因緣依由曰由祿 搪伐標拍博擊

扑扶撻打撥捫盪拭春捫曰武即 投曰那即武古
樞翹捧曰喀喀古 披曰虛喇古 摧曰古及木
援延牽引曰許古 授曰斂即古祿 揉曰木木
拏曰答木即 搯曰疎木 揩拭抽拔智貫曰奴
古 揀曰即及木祿 拮据拘曰的喀喀麻祿 攝
曰古麻奴祿 揮拂掘亡曰福祿 掖曰瓦直法斂
木 搖扞曰武古喀昔 採采掇拾摘曰虛祿 擘
撕曰虛日 搔拌鏘曰及即祿 撫摺拋擲曰那即
祿 掘曰宜日祿 揀擇曰以喇不 撥曰武利木

祿 拿抱曰一答古 擦曰喀喀及祿 挈提曰虛
煞及 括曰獨即 擦擦曰麻古 撒曰的法古
持曰水節 探曰煞古祿 揖曰息息母 摩曰密
喀古 答曰不直 答諾唯應曰古多祿 嘔簾幅
曰法古 誹讟訾曰叔石祿 辭詞言語曰古獨八
云曰以瓦古 說話曰嗑茶利 譽曰父麻力
說曰阿牙麻直 誨訓曰由武収 謾曰阿札木
古 嚙曰古及喀麻石 謔曰那日骨 諒曰答息
古祿 呿曰古直阿古 吸曰蘇祿 訂曰牙不祿

說號咷曰煞及不 謂曰煞獨石 唯曰一喀木
謔恬曰石即喀 吹噓曰福古以及 紀記錄誌
銘曰石祿席 典曰即喀煞獨古 編曰阿木 篇
曰阿即木 則律曰奴力 史曰分許獨 註解講
執曰獨古 教曰武書 告誥制葺糾盡造作曰即
古祿 詔曰米古奴力 詢訟訴曰武多 謳謔謠
曰武答 諧謔曰獨獨奴 謔又曰答瓦父祿 瀆
謂曰一由 誦讀曰由木 諱曰一米那 對曰得
息祿 吟曰人即祿 譚談曰喀答祿 讒諛感落

祿 拿抱曰一答古 擦曰喀喀及祿 挈提曰虛
煞及 括曰獨即 擦擦曰麻古 撒曰的法古
持曰水節 探曰煞古祿 揖曰息息母 摩曰密
喀古 答曰不直 答諾唯應曰古多祿 嘔簾幅
曰法古 誹讟訾曰叔石祿 辭詞言語曰古獨八
云曰以瓦古 說話曰嗑茶利 譽曰父麻力
說曰阿牙麻直 誨訓曰由武収 謾曰阿札木
古 嚙曰古及喀麻石 謔曰那日骨 諒曰答息
古祿 呿曰古直阿古 吸曰蘇祿 訂曰牙不祿

說號咷曰煞及不 謂曰煞獨石 唯曰一喀木
謔恬曰石即喀 吹噓曰福古以及 紀記錄誌
銘曰石祿席 典曰即喀煞獨古 編曰阿木 篇
曰阿即木 則律曰奴力 史曰分許獨 註解講
執曰獨古 教曰武書 告誥制葺糾盡造作曰即
古祿 詔曰米古奴力 詢訟訴曰武多 謳謔謠
曰武答 諧謔曰獨獨奴 謔又曰答瓦父祿 瀆
謂曰一由 誦讀曰由木 諱曰一米那 對曰得
息祿 吟曰人即祿 譚談曰喀答祿 讒諛感落

曰武即祿 誇讚詡瘧曰福古祿 譁誼曰喀麻比
昔古 諤曰武獨祿古 詳曰即麻必喇喀 頌褒
曰父眉祿 嘯曰武叔不古 映曰息息祿 哨曰
木奴米 唱曰獨納 請曰古 誌曰武煞母 譎
詐偽曰一即瓦祿 政曰麻即力古獨 謨謀猷曰
法喀力古獨 諫諍曰以煞木 聘詢曰都 考曰
趕哥 試曰古古祿木 題曰得 吃曰兜母祿
噎曰母世不 噴曰法那許祿 效曰息八不及
擬計咨訣詞評議圖曰法喀祿 誘導曰米及必古

許釋綽鬆曰由祿息 稱曰喀納 認識曰石答
答木 膛肥腴腴曰古一祿 胙曰瓦及 盼曰武
喀石喇 踞曰弗石弗石 耦倫族配曰答古一
娶曰每獨祿 入得射曰以祿 御曰武利木祿
差使仕曰即哥 品級科曰石那 位曰骨喇一
台曰福石 帥統曰叔必祿 司曰即喀薩獨祿
陳曰即喇那祿 勳曰以煞武石 戎卒曰即瓦木
奴 峻曰鳥利 判班曰瓦喀即 侍曰凡必祿
俸曰答麻木奴 符曰石祿時 昏曰古力祿 想

曰武即祿 誇讚詡瘧曰福古祿 譁誼曰喀麻比
昔古 諤曰武獨祿古 詳曰即麻必喇喀 頌褒
曰父眉祿 嘯曰武叔不古 映曰息息祿 哨曰
木奴米 唱曰獨納 請曰古 誌曰武煞母 譎
詐偽曰一即瓦祿 政曰麻即力古獨 謨謀猷曰
法喀力古獨 諫諍曰以煞木 聘詢曰都 考曰
趕哥 試曰古古祿木 題曰得 吃曰兜母祿
噎曰母世不 噴曰法那許祿 效曰息八不及
擬計咨訣詞評議圖曰法喀祿 誘導曰米及必古

許釋綽鬆曰由祿息 稱曰喀納 認識曰石答
答木 膛肥腴腴曰古一祿 胙曰瓦及 盼曰武
喀石喇 踞曰弗石弗石 耦倫族配曰答古一
娶曰每獨祿 入得射曰以祿 御曰武利木祿
差使仕曰即哥 品級科曰石那 位曰骨喇一
台曰福石 帥統曰叔必祿 司曰即喀薩獨祿
陳曰即喇那祿 勳曰以煞武石 戎卒曰即瓦木
奴 峻曰鳥利 判班曰瓦喀即 侍曰凡必祿
俸曰答麻木奴 符曰石祿時 昏曰古力祿 想

惟思念曰武木 慮曰武木發喀利 祈禱曰一奴
祿 祝曰由我 討曰答即你祿 標曰喀祿石
歷曰非祿 佑祐助諄扶曰答息古 怙賴恃曰答
奴才 媚紋曰古比祿 虞曰武蒙八喀祿 猜疑
伺窺曰武答哥 媚嫉曰你答木 忌曰以木 誤
愆曰阿牙麻祿 悟曰煞獨祿 悔曰貴祿 醒寤
曰煞眉祿 護曰麻木祿 催促曰木由石 奠祭
祀曰麻即祿 筵曰木石祿 宴曰煞喀木力 厭
饜飽扛曰阿古一 盟曰及哥 懷曰父獨古祿

回曰喀一祿 徘徊曰答及牙息祿 臨望曰奴竹
木 稟承受曰武及祿 戀曰石多 吝曰牙不煞
喀祿 恤曰每古木 惜曰武石木 憎曰宜骨木
愠佛曰米喀祿祿 惱曰那牙木亦曰怒怒治
怨恨曰武喀木 怒曰一喀祿 恩曰眉古木 偃
伏欲曰父息 低曰許古石 顧曰戒力米祿 瞞
曰米古不 瞠曰米法祿 瞪曰宜喇米 覷曰武
喀喀一米祿 看覽察瞻闐相晤曰米祿 動曰武
古古 儻曰木石 術曰米直 到至曰一答祿

惟思念曰武木 慮曰武木發喀利 祈禱曰一奴
祿 祝曰由我 討曰答即你祿 標曰喀祿石
歷曰非祿 佑祐助諄扶曰答息古 怙賴恃曰答
奴才 媚紋曰古比祿 虞曰武蒙八喀祿 猜疑
伺窺曰武答哥 媚嫉曰你答木 忌曰以木 誤
愆曰阿牙麻祿 悟曰煞獨祿 悔曰貴祿 醒寤
曰煞眉祿 護曰麻木祿 催促曰木由石 奠祭
祀曰麻即祿 筵曰木石祿 宴曰煞喀木力 厭
饜飽扛曰阿古一 盟曰及哥 懷曰父獨古祿

回曰喀一祿 徘徊曰答及牙息祿 臨望曰奴竹
木 稟承受曰武及祿 戀曰石多 吝曰牙不煞
喀祿 恤曰每古木 惜曰武石木 憎曰宜骨木
愠佛曰米喀祿祿 惱曰那牙木亦曰怒怒治
怨恨曰武喀木 怒曰一喀祿 恩曰眉古木 偃
伏欲曰父息 低曰許古石 顧曰戒力米祿 瞞
曰米古不 瞠曰米法祿 瞪曰宜喇米 覷曰武
喀喀一米祿 看覽察瞻闐相晤曰米祿 動曰武
古古 儻曰木石 術曰米直 到至曰一答祿

到又曰詰之 去曰煞禄 歸還曰街禄 知曰石
 禄 危曰阿牙武直 速曰即米牙喀 遲曰武即
 石 致曰以答席 期曰喀日禄 約曰即即麻牙
 喀 兪允曰由禄息 尤最賅干曰木獨木 雍豈
 雖煦儒孺柔和嫻曰牙瓦喇喀 慵曰木奴武石
 儀曰一直直 擁隱障蔽庾藏曰喀古息 昏暗濛
 矇瞢夢眊瞑懂黝冥黎曰古喇息 幽曰喀息喀
 宥曰那答木禄 蒙被曰哥木禄 孟曰法及眉
 夢曰由眉 蠱朽事曰古獨 孤曰米那石 辜曰

即米 龐大恢洪宏浩巨曰烏一 迷曰麻由 繪
 龐曰意 惇曰阿即 鈍曰宜不石 急勃遽頓曰
 宜瓦喀 慢緩曰由禄古 瞞曰答不喇喀息 忝
 曰喀答日及那石 薄桃桃匾曰武息石 迤連躡
 踏踟躕曰答直木獨禄 歔咻歎曰那日古 攻詶
 譙責曰石木禄 控曰麻獨禄 倥曰武即及 交
 佼曰麻日瓦禄 哮曰以喀禄 警曰米米詩 豪
 曰席古禄禄 傑曰奴金的禄 乖曰木獨禄 巧
 曰答古米 獠曰古禄不 慷戚惻怛癡慟曰以答

到曰詰之 去曰煞禄 歸還曰街禄 知曰石
 禄 危曰阿牙武直 速曰即米牙喀 遲曰武即
 石 致曰以答席 期曰喀日禄 約曰即即麻牙
 喀 兪允曰由禄息 尤最賅干曰木獨木 雍豈
 雖煦儒孺柔和嫻曰牙瓦喇喀 慵曰木奴武石
 儀曰一直直 擁隱障蔽庾藏曰喀古息 昏暗濛
 矇瞢夢眊瞑懂黝冥黎曰古喇息 幽曰喀息喀
 宥曰那答木禄 蒙被曰哥木禄 孟曰法及眉
 夢曰由眉 蠱朽事曰古獨 孤曰米那石 辜曰

即米 龐大恢洪宏浩巨曰烏一 迷曰麻由 繪
 龐曰意 惇曰阿即 鈍曰宜不石 急勃遽頓曰
 宜瓦喀 慢緩曰由禄古 瞞曰答不喇喀息 忝
 曰喀答日及那石 薄桃桃匾曰武息石 迤連躡
 踏踟躕曰答直木獨禄 歔咻歎曰那日古 攻詶
 譙責曰石木禄 控曰麻獨禄 倥曰武即及 交
 佼曰麻日瓦禄 哮曰以喀禄 警曰米米詩 豪
 曰席古禄禄 傑曰奴金的禄 乖曰木獨禄 巧
 曰答古米 獠曰古禄不 慷戚惻怛癡慟曰以答

木 傲習成响璫瑋曰那祿 欺曰阿雜木石 誠
戒禦曰一麻石祿 恕曰武夢發喀祿 匡佶貞曰
答答石 勅強曰即由石 僵仆悶曰一直獨祿
悶又曰痛情納舍 叛曰蘇古木 飯曰瓦祿直古
古祿 恍惚曰服奴喀 悵曰武露祿 悖諄逆曰
煞哥 聰曰米米獨識 惑曰馬獨識 惺忪懼畏
鯁曰武蘇祿祿 噌噪嘈曰喀麻必煞石 嚶曰木
石奴古一 呬曰武那祿 噫曰阿骨必 嚶曰阿
石石 慎曰由祿古不 偉曰阿牙石 壯曰煞敢

慰曰即古煞木 愛曰愛席祿亦曰浮舍 戴曰
以答答木 怠惰曰武古答祿 尊貴尚曰答獨及
俚賤曰以牙石 遜讓謙辭曰由即祿 爭曰阿
喇蘇 奪曰武博 困曰古祿石木 慤慤懇曰寧
古祿 郤曰石力叔古 勤劇曰即獨木 舍曰福
古木 敢曰愛的 慣狃曰那力祿 玩曰木的阿
席不 恣肆慾曰福席麻祿 捕傷曰牙父祿 忘
曰瓦席祿 蕞莢芷菌菝萋葯莖菴荀藻薰葦葭蔓
苻曰古煞奴那 稗曰古古奴那 櫛曰即喀奴那

木 傲習成响璫瑋曰那祿 欺曰阿雜木石 誠
戒禦曰一麻石祿 恕曰武夢發喀祿 匡佶貞曰
答答石 勅強曰即由石 僵仆悶曰一直獨祿
悶曰痛情納舍 叛曰蘇古木 飯曰瓦祿直古
古祿 恍惚曰服奴喀 悵曰武露祿 悖諄逆曰
煞哥 聰曰米米獨識 惑曰馬獨識 惺忪懼畏
鯁曰武蘇祿祿 噌噪嘈曰喀麻必煞石 嚶曰木
石奴古一 呬曰武那祿 噫曰阿骨必 嚶曰阿
石石 慎曰由祿古不 偉曰阿牙石 壯曰煞敢

慰曰即古煞木 愛曰愛席祿亦曰浮舍 戴曰
以答答木 怠惰曰武古答祿 尊貴尚曰答獨及
俚賤曰以牙石 遜讓謙辭曰由即祿 爭曰阿
喇蘇 奪曰武博 困曰古祿石木 慤慤懇曰寧
古祿 郤曰石力叔古 勤劇曰即獨木 舍曰福
古木 敢曰愛的 慣狃曰那力祿 玩曰木的阿
席不 恣肆慾曰福席麻祿 捕傷曰牙父祿 忘
曰瓦席祿 蕞莢芷菌菝萋葯莖菴荀藻薰葦葭蔓
苻曰古煞奴那 稗曰古古奴那 櫛曰即喀奴那

粉据拽椰檀榕楊槐棘枳曰及奴那 稅租曰米
 即及 漿曰法那七 粒曰即即 萃苞曰阿即木
 祿 蒼曰石及祿 蔚曰米瓦日及 荒蕪枯莽曰
 阿力祿 材曰法石喇 栽曰尾諾 萌曰及煞石
 蔭缺曰喀及 蘊曰即木 稠曰許粟喀 稟曰
 答喀及 秀曰許獨祿 茸曰米答祿祿 茂曰喀
 喇阿武一 繁鬱蘇曰石日祿 蕃曰石日石 蕘
 曰發古煞 萋曰一答豁 背曰阿木率 葳芃蕪
 韓昌盛殷曰煞敢那祿 萑曰及喀米 菹曰石古

華曰法那牙喀 萼曰法那石比 萎曰石不木
 葶曰阿石喀瓦 莩曰武石祿 芳菲醜醜馨香
 芬馥曰哥八石 栝曰牙法即 楛曰麻喀力及
 菽曰牙泥力 楸曰阿答那 柄曰悉 梨曰以泥
 喀祿 梢抄曰古即一 櫟曰阿米古牙牙 糲曰
 直麻及 种曰以獨直那石 櫟曰古瓦奴米 株
 曰蒙奴喀日力 蝻蛭蟻蟻蝠蝠螟蛉蠟曰木石
 奴那 鰲鯛鮓鮓鮓曰以由奴那 鸞鵬鵠鵠鸚
 鵠鵠鵠曰獨里奴那 蛩蛩駞驢曰及木奴奴那

粉据拽椰檀榕楊槐棘枳曰及奴那 稅租曰米
 即及 漿曰法那七 粒曰即即 萃苞曰阿即木
 祿 蒼曰石及祿 蔚曰米瓦日及 荒蕪枯莽曰
 阿力祿 材曰法石喇 栽曰尾諾 萌曰及煞石
 蔭缺曰喀及 蘊曰即木 稠曰許粟喀 稟曰
 答喀及 秀曰許獨祿 茸曰米答祿祿 茂曰喀
 喇阿武一 繁鬱蘇曰石日祿 蕃曰石日石 蕘
 曰發古煞 萋曰一答豁 背曰阿木率 葳芃蕪
 韓昌盛殷曰煞敢那祿 萑曰及喀米 菹曰石古

華曰法那牙喀 萼曰法那石比 萎曰石不木
 葶曰阿石喀瓦 莩曰武石祿 芳菲醜醜馨香
 芬馥曰哥八石 栝曰牙法即 楛曰麻喀力及
 菽曰牙泥力 楸曰阿答那 柄曰悉 梨曰以泥
 喀祿 梢抄曰古即一 櫟曰阿米古牙牙 糲曰
 直麻及 种曰以獨直那石 櫟曰古瓦奴米 株
 曰蒙奴喀日力 蝻蛭蟻蟻蝠蝠螟蛉蠟曰木石
 奴那 鰲鯛鮓鮓鮓曰以由奴那 鸞鵬鵠鵠鸚
 鵠鵠鵠曰獨里奴那 蛩蛩駞驢曰及木奴奴那

文紋章斐曰阿牙 治曰木煞麻祿 素原元以日
木獨 粹精曰古瓦石 宜曰由祿石古 備具供
曰叔納 微小曰息古石 細曰古麻石 連聯曰
即喀那祿 運轉巡旋曰眉古祿 捎掃曰發祿
董正曰答答息 歪曰羊干治 仄套曰一牙石
等齊曰許獨石 同曰武那石 透融通達徹問亨
取跟踰曰獨祿 經庸曰即你 悠遠迂迅曰獨石
攸遂曰獨石祿 邇近曰及喀石 總曰阿瓦昔
祿 會曰窩 聚集緝恬曰阿即麻祿 屯曰答木

祿息 添曰叔一祿 標表曰阿喇瓦息 縹緲曰
以祿獨祿 暴虐倒曰答古祿 冲裏曰武直 胃
續衝突詔曰即古 膏効徵功璘礫澆曰石祿石
修収歛藏戢納臧臟曰武煞木祿 輯曰牙瓦喀古
淳敦渥厚溥蓐炎暑裨曰阿即石 纏幪龍覺曰
武 純專曰木八喇 滄凜曰煞木石 鬢鬆鬚鬚
曰米答及喀米 髻髻曰甫奴喀 髻曰木獨獨力
髻曰米日喀及喀喇子 惚惚曰古祿石木 堅
艱艮曰喀答石 寬博廣曰許祿石 晶敞曰阿及

文紋章斐曰阿牙 治曰木煞麻祿 素原元以日
木獨 粹精曰古瓦石 宜曰由祿石古 備具供
曰叔納 微小曰息古石 細曰古麻石 連聯曰
即喀那祿 運轉巡旋曰眉古祿 捎掃曰發祿
董正曰答答息 歪曰羊干治 仄套曰一牙石
等齊曰許獨石 同曰武那石 透融通達徹問亨
取跟踰曰獨祿 經庸曰即你 悠遠迂迅曰獨石
攸遂曰獨石祿 邇近曰及喀石 總曰阿瓦昔
祿 會曰窩 聚集緝恬曰阿即麻祿 屯曰答木

祿息 添曰叔一祿 標表曰阿喇瓦息 縹緲曰
以祿獨祿 暴虐倒曰答古祿 冲裏曰武直 胃
續衝突詔曰即古 膏効徵功璘礫澆曰石祿石
修収歛藏戢納臧臟曰武煞木祿 輯曰牙瓦喀古
淳敦渥厚溥蓐炎暑裨曰阿即石 纏幪龍覺曰
武 純專曰木八喇 滄凜曰煞木石 鬢鬆鬚鬚
曰米答及喀米 髻髻曰甫奴喀 髻曰木獨獨力
髻曰米日喀及喀喇子 惚惚曰古祿石木 堅
艱艮曰喀答石 寬博廣曰許祿石 晶敞曰阿及

刺喀 極窮曰及瓦麻祿 費曰即牙息 鹽曰木
祿及 雇曰牙獨 載曰奴息祿 際曰阿一答
遇曰阿 逢曰腐 遭曰阿祿 穩曰武答牙古
顛曰古即皆祿 纏曰麻獨 騎馭乘塗鏝抹曰奴
祿 存曰即喀祿 在曰一麻息 休曰牙席木
麻曰古喀日 迷曰答歸 舉曰阿古祿 點著曰
即及祿 著曰阿喇瓦祿 救曰席枯 伋曰以即
瓦及 遑曰以粟喀瓦石 康曰牙星即 徬徨曰
弗奴喀 更曰福及祿 鎬曰那此 苟曰以牙石

古木 降曰古答祿 邂逅曰答麻煞喀 合曰武
那日 初俶始曰法日每 末曰席 終喪了訖曰
武瓦祿 又復曰麻答 全渾完曰麻答古 畢曰
服石奴祿 周曰阿麻你石 酬曰木枯 主曰奴
石 守曰麻衣祿 醜曰米宜古石 平曰怠喇喀
奇曰米即喇石 欵僻曰喀答不古 斜曰那那
每 狩假段彼曰喀力 幾活曰以古 棄廢曰席
的祿 寄曰由席祿 聆曰及古 靈曰麻煞石
利曰答由石 汗曰及喀祿 開曰虛喇古亦曰阿

喇喀 極窮曰及瓦麻祿 費曰即牙息 鹽曰木
祿及 雇曰牙獨 載曰奴息祿 際曰阿一答
遇曰阿 逢曰腐 遭曰阿祿 穩曰武答牙古
顛曰古即皆祿 纏曰麻獨 騎馭乘塗鏝抹曰奴
祿 存曰即喀祿 在曰一麻息 休曰牙席木
麻曰古喀日 迷曰答歸 舉曰阿古祿 點著曰
即及祿 著曰阿喇瓦祿 救曰席枯 伋曰以即
瓦及 遑曰以粟喀瓦石 康曰牙星即 徬徨曰
弗奴喀 更曰福及祿 鎬曰那此 苟曰以牙石

古木 降曰古答祿 邂逅曰答麻煞喀 合曰武
那日 初俶始曰法日每 末曰席 終喪了訖曰
武瓦祿 又復曰麻答 全渾完曰麻答古 畢曰
服石奴祿 周曰阿麻你石 酬曰木枯 主曰奴
石 守曰麻衣祿 醜曰米宜古石 平曰怠喇喀
奇曰米即喇石 欵僻曰喀答不古 斜曰那那
每 狩假段彼曰喀力 幾活曰以古 棄廢曰席
的祿 寄曰由席祿 聆曰及古 靈曰麻煞石
利曰答由石 汗曰及喀祿 開曰虛喇古亦曰阿

其智 閉曰獨日祿 呈曰答的麻即祿 底曰粟
古 加曰古我 暇曰以獨麻 重曰答然刺祿
徐曰有祿古 迫曰石麻祿 除曰奴竹古 隆曰
煞干 低曰即姑林 矮曰堂高 佩曰武必祿
邊垠曰福獨里 上曰答米亦曰威 中曰屋之
下曰石答亦曰昔著 前曰麻一 後曰奴直 先
曰煞及 昔曰木喀石 今曰以麻 闊曰非羅煞
挾曰一伯煞 長曰那夾煞 短曰陰夾煞亦曰
米日喀石 新曰阿喇答 舊曰福祿及 進侑曰

席席木 退曰石力竹古 直曰答答直亦曰送姑
中 局曲曰麻喀祿 曲又曰龐夾中 太甚曰法
那法答 頻曰石直力 偏曰喀答由祿 扁曰弗
答 彬曰度度奴 翩曰即喇那祿 竣曰牙木祿
零餘曰阿麻力 與曰喀 與曰石八喇古 出
曰以即祿 虛曰木那石骨 給曰阿多 紛曰麻
直祿 禁曰木那日翁翻曰度不 煩曰瓦即瓦
席 斑曰麻答喇 頌曰答莫 彎曰麻喀祿 束
曰即喀你祿 即曰息那瓦直 略曰法不古 乾

其智 閉曰獨日祿 呈曰答的麻即祿 底曰粟
古 加曰古我 暇曰以獨麻 重曰喀煞喇祿
徐曰有祿古 迫曰石麻祿 除曰奴竹古 隆曰
煞干 低曰即姑林 矮曰堂高 佩曰武必祿
邊垠曰福獨里 上曰喀米 曰威 中曰屋之
下曰石答亦曰昔著 前曰麻一 後曰奴直 先
曰煞及 昔曰木喀石 今曰以麻 闊曰非羅煞
挾曰一伯煞 長曰那夾煞 短曰陰夾煞亦曰
米日喀石 新曰阿喇答 舊曰福祿及 進侑曰

席席木 退曰石力竹古 直曰答答直亦曰送姑
中 局曲曰麻喀祿 曲又曰龐夾中 太甚曰法
那法答 頻曰石直力 偏曰喀答由祿 扁曰弗
答 彬曰度度奴 翩曰即喇那祿 竣曰牙木祿
零餘曰阿麻力 與曰喀 與曰石八喇古 出
曰以即祿 虛曰木那石骨 給曰阿多 紛曰麻
直祿 禁曰木那日翁翻曰度不 煩曰瓦即瓦
席 斑曰麻答喇 頌曰答莫 彎曰麻喀祿 束
曰即喀你祿 即曰息那瓦直 略曰法不古 乾

渴曰喀瓦古 別曰瓦喀祿 蔑曰乃喀石祿 益
增徒曰麻息 該曰喀你祿 佻曰米即喇石及
僛曰一答及 僮曰父石骨 要曰喀那米 邀曰
麻你骨 揚曰阿日祿 獨曰虛獨力 辟曰時力
竹骨亦曰阿時那一 恩曰一蘇喀瓦石 宗旨兇
曰木你 臊腥曰阿不喇古煞石 穢曰屈山皮
層曰喀煞那祿 增曰打喀及喀答及 爽曰阿及
羅喀 為曰那息 為曰答米 施曰父獨骨息
馳曰阿答一祿 委曰即麻必喇喀 遠曰武日那

力 馳曰武得祿 異曰古獨那祿 疎曰武祿蘇
喀 來曰及答祿 穿曰武喀即 侵曰武喀祿
忍曰石奴不 任曰麻喀席 損曰孫即 閒曰愛
答 間曰許麻 堪曰怠祿 并並兼曰那喇不
皆減曰米那 團圓曰麻獨喀 斷絕立曰答即
憚曰及落 離曰法那祿 散曰直力祿 殘曰奴
古祿 暫曰石八喇古 寥曰煞比石 過曰息古
祿 夥曰武比答答石 寡曰息古那古 化曰寡
息祿 遮曰晒即祿 覆曰午 副曰粟一 育曰

渴曰喀瓦古 別曰瓦喀祿 蔑曰乃喀石祿 益
增徒曰麻息 該曰喀你祿 佻曰米即喇石及
僛曰一答及 僮曰父石骨 要曰喀那米 邀曰
麻你骨 揚曰阿日祿 獨曰虛獨力 辟曰時力
竹骨亦曰阿時那一 恩曰一蘇喀瓦石 宗旨兇
曰木你 臊腥曰阿不喇古煞石 穢曰屈山皮
層曰喀煞那祿 增曰打喀及喀答及 爽曰阿及
羅喀 為曰那息 為曰答米 施曰父獨骨息
馳曰阿答一祿 委曰即麻必喇喀 遠曰武日那

力 馳曰武得祿 異曰古獨那祿 疎曰武祿蘇
喀 來曰及答祿 穿曰武喀即 侵曰武喀祿
忍曰石奴不 任曰麻喀席 損曰孫即 閒曰愛
答 間曰許麻 堪曰怠祿 并並兼曰那喇不
皆減曰米那 團圓曰麻獨喀 斷絕立曰答即
憚曰及落 離曰法那祿 散曰直力祿 殘曰奴
古祿 暫曰石八喇古 寥曰煞比石 過曰息古
祿 夥曰武比答答石 寡曰息古那古 化曰寡
息祿 遮曰晒即祿 覆曰午 副曰粟一 育曰

牙古納 隔曰許答即 卓曰叔古 消銷曰機祿
 彰曰阿喇瓦祿 相曰阿一 償曰阿喀納 烝
 曰息息木祿 蒸曰木息 肖曰宜祿 召曰眉息
 向曰木哥 垂曰答力祿 姿曰息喀答 弛曰
 由祿必祿 私曰瓦答古石 資曰答息及 攷曰
 即獨木祿 齋曰木直武古祿 包曰即即米 防
 曰父石古 妨曰煞麻答古 傍曰喀答瓦喇 奉
 曰答的麻即 保曰答木即 敷曰石古 甫曰罰
 日 彌補曰武及奴 辱曰喀答直奇那古 轟曰

一由牙喀 熟曰即喇即喇 乞曰伊煞母 烈曰
 即喇奴 惡曰阿石石 弱曰由瓦石 均勻曰許
 獨石古 優曰由答喀 嚴曰武古粟喀 研礮曰
 米喀古 世曰由 燾曰武蘇 堙曰石即米 壅
 塞曰父煞喀祿 固樸難曰喀答石 故宵曰由一
 墜隕曰古即力祿 虺隕曰即喀力祿 員溘曰
 喀即 傳曰即多 夷貊曰一必即 鑿曰答喀木
 石祿 魑曰牙喀米 咄曰答喀不祿 枚版支曰
 一答 祧曰都直牙石祿 焚曰答古 窟穴曰阿

牙古納 隔曰許答即 卓曰叔古 消銷曰機祿
 彰曰阿喇瓦祿 相曰阿一 償曰阿喀納 烝
 曰息息木祿 蒸曰木息 肖曰宜祿 召曰眉息
 向曰木哥 垂曰答力祿 姿曰息喀答 弛曰
 由祿必祿 私曰瓦答古石 資曰答息及 攷曰
 即獨木祿 齋曰木直武古祿 包曰即即米 防
 曰父石古 妨曰煞麻答古 傍曰喀答瓦喇 奉
 曰答的麻即 保曰答木即 敷曰石古 甫曰罰
 日 彌補曰武及奴 辱曰喀答直奇那古 轟曰

一由牙喀 熟曰即喇即喇 乞曰伊煞母 烈曰
 即喇奴 惡曰阿石石 弱曰由瓦石 均勻曰許
 獨石古 優曰由答喀 嚴曰武古粟喀 研礮曰
 米喀古 世曰由 燾曰武蘇 堙曰石即米 壅
 塞曰父煞喀祿 固樸難曰喀答石 故宵曰由一
 墜隕曰古即力祿 虺隕曰即喀力祿 員溘曰
 喀即 傳曰即多 夷貊曰一必即 鑿曰答喀木
 石祿 魑曰牙喀米 咄曰答喀不祿 枚版支曰
 一答 祧曰都直牙石祿 焚曰答古 窟穴曰阿

那 翻撥翰曰獨不啜 狎曰獨比阿喀祿 礪曰
 獨一石 礪曰以石奴武即祿歸 礪曰以石奴喀
 答及 塊礪曰即及古力 礪曰喀及八石 礪曰
 武弗以石 磨礪曰木米息力武石 錚鏗礪曰喀
 你奴古一 鍊曰古日祿 錯曰的即由答石牙息
 鍊曰泥發喀 鍊曰你答 鎔模曰一喀喀答
 鑑曰干喀米祿 瑾瑜珩璜曰答麻奴那 琤琤曰
 答麻奴古一 玷瑕疵曰及即 鯨曰即奴及 鱗
 曰答麻及 魼曰許煞古 緘綵曰以獨祿 縱曰

答的煞麻 絮曰瓦答 緒曰以獨古直 緒操曰
 阿牙獨祿 絃曰麻及喀及祿 縵曰喀石喇即即
 米 繼續曰即即古 縮曰及如麻祿 絳曰一祿
 祿 綉曰骨祿麻奴即那 綸經緯縵綜曰以獨息
 日 縵緋緯芒昨曰及奴 縵曰古即奴那瓦 縵
 曰答一喇喀 紂曰石力楷 紂曰以獨奴息 縵
 曰麻答喇 總曰麻及祿 熅曰許的里阿即煞
 焯曰及木力答息 熄曰知祿 燮曰及息 烘曰
 阿不祿 焯曰武宜必 蝕曰牙不祿祿 驅曰曰

那 翻撥翰曰獨不啜 狎曰獨比阿喀祿 礪曰
 獨一石 礪曰以石奴武即祿歸 礪曰以石奴喀
 答及 塊礪曰即及古力 礪曰喀及八石 礪曰
 武弗以石 磨礪曰木米息力武石 錚鏗礪曰喀
 你奴古一 鍊曰古日祿 錯曰的即由答石牙息
 鍊曰泥發喀 鍊曰你答 鎔模曰一喀喀答
 鑑曰干喀米祿 瑾瑜珩璜曰答麻奴那 琤琤曰
 答麻奴古一 玷瑕疵曰及即 鯨曰即奴及 鱗
 曰答麻及 魼曰許煞古 緘綵曰以獨祿 縱曰

答的煞麻 絮曰瓦答 緒曰以獨古直 緒操曰
 阿牙獨祿 絃曰麻及喀及祿 縵曰喀石喇即即
 米 繼續曰即即古 縮曰及如麻祿 絳曰一祿
 祿 綉曰骨祿麻奴即那 綸經緯縵綜曰以獨息
 日 縵緋緯芒昨曰及奴 縵曰古即奴那瓦 縵
 曰答一喇喀 紂曰石力楷 紂曰以獨奴息 縵
 曰麻答喇 總曰麻及祿 熅曰許的里阿即煞
 焯曰及木力答息 熄曰知祿 燮曰及息 烘曰
 阿不祿 焯曰武宜必 蝕曰牙不祿祿 驅曰曰

喀祿 駭不武獨祿古 驄曰阿石日馬 餽曰武
 以祿 餽曰木煞祿 餒曰每石 餞曰法那木直
 剗剗剗剗曰奇即祿 剗曰煞息 剗曰喀瓦及
 剗曰牙不麗 剗曰武必牙喀息 斬曰及祿
 殺戮曰古祿息 戕曰叔古納 劉曰麻煞喀利
 嚙曰古一牙瓦喀祿 嚙嚙嚙嚙警啗哭曰那古
 耗曰及 耗耗曰及米答祿 耗曰及武即祿 嚙
 曰馬即即米 韃曰瓦喇古即 鞞曰那美石喀瓦
 猶絲曰那武 愈曰一由祿 有曰阿力 罔無

莫曰那石 否曰一那 比曰古喇不 右曰米及
 力 古曰一宜時 偶曰答麻答麻 濃曰古麻牙
 喀 澹曰阿法石 充填瀾饒滿曰米即祿 熙曰
 的力祿 光晃焜耀曰許喀力 輝煌暉燦曰喀喀
 牙古 朗曰福喀喇喀 焯熳皎皓瞻悞明曰阿及
 喇喀 妝曰由蘇午一 裝曰喀雜祿 皺曰及及
 麻祿 鮮曰阿雜牙喀 端倪曰法石 參差曰答
 哥 勢曰一及尾 籟曰福及木奴 熏曰木息
 痕曰阿獨 窟曰牙獨祿 處曰獨古祿 彈曰法

喀祿 駭不武獨祿古 驄曰阿石日馬 餽曰武
 以祿 餽曰木煞祿 餒曰每石 餞曰法那木直
 剗剗剗剗曰奇即祿 剗曰煞息 剗曰喀瓦及
 剗曰牙不麗 剗曰武必牙喀息 斬曰及祿
 殺戮曰古祿息 戕曰叔古納 劉曰麻煞喀利
 嚙曰古一牙瓦喀祿 嚙嚙嚙嚙警啗哭曰那古
 耗曰及 耗耗曰及米答祿 耗曰及武即祿 嚙
 曰馬即即米 韃曰瓦喇古即 鞞曰那美石喀瓦
 猶絲曰那武 愈曰一由祿 有曰阿力 罔無

莫曰那石 否曰一那 比曰古喇不 右曰米及
 力 古曰一宜時 偶曰答麻答麻 濃曰古麻牙
 喀 澹曰阿法石 充填瀾饒滿曰米即祿 熙曰
 的力祿 光晃焜耀曰許喀力 輝煌暉燦曰喀喀
 牙古 朗曰福喀喇喀 焯熳皎皓瞻悞明曰阿及
 喇喀 妝曰由蘇午一 裝曰喀雜祿 皺曰及及
 麻祿 鮮曰阿雜牙喀 端倪曰法石 參差曰答
 哥 勢曰一及尾 籟曰福及木奴 熏曰木息
 痕曰阿獨 窟曰牙獨祿 處曰獨古祿 彈曰法

日祿 築曰及即古 覃曰武由不 算曰喀著
買曰哥祿 膩曰阿父喇 酪酏醉醺曰武一祿
醮曰麻即力 斟酌掬曰骨木 醢曰昔米煞及
酣曰阿麻煞及 醜曰煞及哥 醜曰煞及奴母
糟粕曰喀即 醜曰石祿煞 祥祉福曰晒歪 殃
禍災菑曰瓦札歪 毒曰阿石木奴 膿曰武米
疾瘡瘟疫癘疰曰牙麻一 疥曰哥昔 癩曰牙買
瘡瘻曰喀煞 癩曰喀煞奴阿獨 癰疽瘤曰法
祿祿 癖曰即喀一祿 痔曰及奴牙麻一 痿曰

時必力祿 厄曰瓦雜瓦一 殤夭曰瓦喀石 死
曰石奴祿亦曰申之 厝曰耶營度 殯葬曰武煞
木 裕曰麻一答力 粉曰那喀直古祿木 褶曰
阿瓦石 禡曰發祿麻 裸曰阿喀法答喀 襪曰
虛答米 裂曰煞及祿 幘曰喀煞力 控曰的奴
歸 諸凡庶曰木祿木祿 須曰席比喀喇古 殊
曰古獨那祿 非匪弗曰阿喇即 靡曰那必古
及曰武由石 各曰午奴午奴 邪曰由古石麻
維曰即骨 伊曰骨力 然曰石喀祿 或曰阿祿

日祿 築曰及即古 覃曰武由不 算曰喀著
買曰哥祿 膩曰阿父喇 酪酏醉醺曰武一祿
醮曰麻即力 斟酌掬曰骨木 醢曰昔米煞及
酣曰阿麻煞及 醜曰煞及哥 醜曰煞及奴母
糟粕曰喀即 醜曰石祿煞 祥祉福曰晒歪 殃
禍災菑曰瓦札歪 毒曰阿石木奴 膿曰武米
疾瘡瘟疫癘疰曰牙麻一 疥曰哥昔 癩曰牙買
瘡瘻曰喀煞 癩曰喀煞奴阿獨 癰疽瘤曰法
祿祿 癖曰即喀一祿 痔曰及奴牙麻一 痿曰

時必力祿 厄曰瓦雜瓦一 殤夭曰瓦喀石 死
曰石奴祿亦曰申之 厝曰耶營度 殯葬曰武煞
木 裕曰麻一答力 粉曰那喀直古祿木 褶曰
阿瓦石 禡曰發祿麻 裸曰阿喀法答喀 襪曰
虛答米 裂曰煞及祿 幘曰喀煞力 控曰的奴
歸 諸凡庶曰木祿木祿 須曰席比喀喇古 殊
曰古獨那祿 非匪弗曰阿喇即 靡曰那必古
及曰武由石 各曰午奴午奴 邪曰由古石麻
維曰即骨 伊曰骨力 然曰石喀祿 或曰阿祿

一瓦 何曰那宜 似曰宜答力 若曰瓦喇石
如曰古獨古之 茲是此斯曰古力 將方曰麻煞
曾嘗曰喀即的 聊曰以煞煞喀 必曰喀那喇
喀 只曰答答 而曰石哥石的 其曰蘇奴 胡
馬曷盍曰南竹 豈曰阿宜 于於曰武一的 者
曰木奴 哉曰喀那 雖曰伊獨木
譯言第三
聖旨曰由臚臚識 敕書曰阿彌佛都司墨 賞賜
曰吾加一每臚 給賞曰烏鵲谷古里 中國曰桃

濃州 方物曰木那哇 入朝曰大立葉密達 謝
恩曰温卜姑里 朝貢曰密加乃吸之 慶賀曰密
由烏牙 鞠躬曰曲施麻平的 叩頭曰嗑籃自之
起來曰及之 拜揖曰禮及 平身曰度漫思吾
立住曰答止歪立 表章曰彪烏 進貢曰喀得
那 進表曰漂那阿傑的 辭朝曰畏之漫歸 早
起曰速都密即 下程曰司眉日施 筵宴曰札半
失 問安曰眉賣示 收定曰山茶抹示 今日曰
鳩 明日曰阿家 後日曰阿撒的 昨日曰及牛

一瓦 何曰那宜 似曰宜答力 若曰瓦喇石
如曰古獨古之 茲是此斯曰古力 將方曰麻煞
曾嘗曰喀即的 聊曰以煞煞喀 必曰喀那喇
喀 只曰答答 而曰石哥石的 其曰蘇奴 胡
馬曷盍曰南竹 豈曰阿宜 于於曰武一的 者
曰木奴 哉曰喀那 雖曰伊獨木
譯言第三
聖旨曰由臚臚識 敕書曰阿彌佛都司墨 賞賜
曰吾加一每臚 給賞曰烏鵲谷古里 中國曰桃

濃州 方物曰木那哇 入朝曰大立葉密達 謝
恩曰温卜姑里 朝貢曰密加乃吸之 慶賀曰密
由烏牙 鞠躬曰曲施麻平的 叩頭曰嗑籃自之
起來曰及之 拜揖曰禮及 平身曰度漫思吾
立住曰答止歪立 表章曰彪烏 進貢曰喀得
那 進表曰漂那阿傑的 辭朝曰畏之漫歸 早
起曰速都密即 下程曰司眉日施 筵宴曰札半
失 問安曰眉賣示 收定曰山茶抹示 今日曰
鳩 明日曰阿家 後日曰阿撒的 昨日曰及牛

前日曰午的 翌日曰即古虛 每日曰沒宜及
終日曰虛機 昔日曰煞及奴虛 天明曰由奴
阿及祿 天晚曰頂奴古力的 早間曰阿撒 夜
間曰由祿 上午曰虛祿麻 下午曰由三的 月
亮曰即及阿及喇喀 徹夜曰由拿喀喇 擇日曰
虛伊喇的 定日曰虛撒達木祿 今年曰古都石
明年曰養 後年曰念珠 舊年曰古竹 前年
曰米主的 當初曰木喀石 先來曰其砂看若
初來曰字木黑 前面曰沒木的 後面曰武石

祿木的 中間曰滿拿喀 傍邊曰法達木的 出
來曰你即的著 進去曰你著你勿之 內房曰勿
之耶 太熱曰阿即煞奴朱煞 太冷曰兆煞奴主
煞 上來曰武奴卜治 下來曰武力治 上頭曰
尾木的 底下曰石達 涼快曰息達下 快活曰
武力下亦曰喇其 暖和曰奴古煞 向火曰虛奴
古木 致謝曰宜孩 多謝曰無不歸朶湯夫是
厚欸曰都一木直 感激曰息的武喀福 告別曰
伊都麻思 離別曰瓦喀祿 流泪曰拿達武都酥

前日曰午的 翌日曰即古虛 每日曰沒宜及
終日曰虛機 昔日曰煞及奴虛 天明曰由奴
阿及祿 天晚曰頂奴古力的 早間曰阿撒 夜
間曰由祿 上午曰虛祿麻 下午曰由三的 月
亮曰即及阿及喇喀 徹夜曰由拿喀喇 擇日曰
虛伊喇的 定日曰虛撒達木祿 今年曰古都石
明年曰養 後年曰念珠 舊年曰古竹 前年
曰米主的 當初曰木喀石 先來曰其砂看若
初來曰字木黑 前面曰沒木的 後面曰武石

祿木的 中間曰滿拿喀 傍邊曰法達木的 出
來曰你即的著 進去曰你著你勿之 內房曰勿
之耶 太熱曰阿即煞奴朱煞 太冷曰兆煞奴主
煞 上來曰武奴卜治 下來曰武力治 上頭曰
尾木的 底下曰石達 涼快曰息達下 快活曰
武力下亦曰喇其 暖和曰奴古煞 向火曰虛奴
古木 致謝曰宜孩 多謝曰無不歸朶湯夫是
厚欸曰都一木直 感激曰息的武喀福 告別曰
伊都麻思 離別曰瓦喀祿 流泪曰拿達武都酥

黑心曰寧即皆 留人曰懇之你紹里 避人曰
咬屈力地 上船曰福你宜奴祿 開船曰叔神
在此曰苦麻 如今曰拿麻 如意曰叔總奴古都
不肯曰你葩示 對口曰屈之初置 爭口曰由
哉 陪話曰由周惟中 不語曰米之泥 料理曰
都力法喀祿 公平曰欽傍 議論曰胆佳習之
吉祥曰晒外 興旺曰武古力祿煞干拿祿 便宜
曰力喀申燒之補力治 恭喜曰伊古都 賀喜曰
喜及 歡喜曰復高劣中勿舍 鬧熱曰宜及牙喀

懊悔曰孤怪 退悔曰慚屈 唱曲曰烏礁 高
興曰武木石祿煞 掃興曰不主 最好曰主喇煞
都好曰不惹米惹煞 不好曰空煞 可笑曰武喀
下 作夢曰因惟米之 作戲曰武都拿息 雜戲
曰著金 戲言曰拍爛其 抽籤曰麝之禿智 安
穩曰牙息古武達牙喀 失落曰其力治 阡陌曰
硬之 消息曰武都即力 讀書曰思眉拿來 寫
字曰思眉喀其 寄書曰著即哥 放心曰古古祿
由祿息 約定曰牙古蘇古 負約曰牙古蘇古蘇

黑心曰寧即皆 留人曰懇之你紹里 避人曰
咬屈力地 上船曰福你宜奴祿 開船曰叔神
在此曰苦麻 如今曰拿麻 如意曰叔總奴古都
不肯曰你葩示 對口曰屈之初置 爭口曰由
哉 陪話曰由周惟中 不語曰米之泥 料理曰
都力法喀祿 公平曰欽傍 議論曰胆佳習之
吉祥曰晒外 興旺曰武古力祿煞干拿祿 便宜
曰力喀申燒之補力治 恭喜曰伊古都 賀喜曰
喜及 歡喜曰復高劣中勿舍 鬧熱曰宜及牙喀

懊悔曰孤怪 退悔曰慚屈 唱曲曰烏礁 高
興曰武木石祿煞 掃興曰不主 最好曰主喇煞
都好曰不惹米惹煞 不好曰空煞 可笑曰武喀
下 作夢曰因惟米之 作戲曰武都拿息 雜戲
曰著金 戲言曰拍爛其 抽籤曰麝之禿智 安
穩曰牙息古武達牙喀 失落曰其力治 阡陌曰
硬之 消息曰武都即力 讀書曰思眉拿來 寫
字曰思眉喀其 寄書曰著即哥 放心曰古古祿
由祿息 約定曰牙古蘇古 負約曰牙古蘇古蘇

木古 記得曰既眉地 忘記曰控食治 調笑曰
達瓦福祿 咬人曰邱致 騙人曰溪叔夾之 應
該曰安阿祿必及 道破曰伊牙不祿 私下曰瓦
達古石 怪他曰捻達中 請添曰施的 埋怨曰
武喇木祿 盛寵曰武由拜 古怪曰鄙廬木舍
愚蠢曰武祿喀 光棍曰由拜 勤儉曰即都眉法
八古 何往曰馬印門不紹里 何來曰馬字不加
何去曰麻入真 脫衣曰輕化子榮 大醉曰威
帝 量淺曰硬姑 洗浴曰阿美的 洗淨曰提惡

達姑 等待曰末之 採花曰抬奴吉之 戴花曰
擊古拋奴手 藥材曰屈蘇里 海菜曰子怒末打
行路曰阿之 遇著曰乙夾中 打更曰柯比音
傷風曰喀那失几 瑣碎曰喀息木 穢污曰撒
桃辣中 多少曰亦加煞 拿來曰一的姑 拿去
曰木疾其 扯破曰野力治 放下曰由六尸 開
門曰惡中里 莫開曰鴨其治泥 隱藏曰喀古江
講和曰以納江 知趣曰額變 猜著曰阿喀江
猜拳曰山眉 走風曰失里當 不通曰脚達挾

木古 記得曰既眉地 忘記曰控食治 調笑曰
達瓦福祿 咬人曰邱致 騙人曰溪叔夾之 應
該曰安阿祿必及 道破曰伊牙不祿 私下曰瓦
達古石 怪他曰捻達中 請添曰施的 埋怨曰
武喇木祿 盛寵曰武由拜 古怪曰鄙廬木舍
愚蠢曰武祿喀 光棍曰由拜 勤儉曰即都眉法
八古 何往曰馬印門不紹里 何來曰馬字不加
何去曰麻入真 脫衣曰輕化子榮 大醉曰威
帝 量淺曰硬姑 洗浴曰阿美的 洗淨曰提惡

達姑 等待曰末之 採花曰抬奴吉之 戴花曰
擊古拋奴手 藥材曰屈蘇里 海菜曰子怒末打
行路曰阿之 遇著曰乙夾中 打更曰柯比音
傷風曰喀那失几 瑣碎曰喀息木 穢污曰撒
桃辣中 多少曰亦加煞 拿來曰一的姑 拿去
曰木疾其 扯破曰野力治 放下曰由六尸 開
門曰惡中里 莫開曰鴨其治泥 隱藏曰喀古江
講和曰以納江 知趣曰額變 猜著曰阿喀江
猜拳曰山眉 走風曰失里當 不通曰脚達挾

這事曰古奴古都 那事曰阿奴古都 曉事曰古
都失理 曉得曰習之 濟事曰古都那理答木奴
包物曰足習書眉習之 數物曰羊致 寄物曰
押之戾治 染物曰蘇眉治 竊物曰胶跪治 賄
物曰日者迷地 看過曰你賤 看脉曰米牙古米
江 稍倦曰古當的當 懶惰曰由大力治 暫停
曰漫佳邈的 太貴曰獨古答喀煞 可憐曰阿里
牙木坐那木奴 黃道曰我多奴虛 黑道曰

古古多奴虛 日青道曰虛許多奴 日赤道曰虛
阿喀石多奴 撈明月曰眉即及獨祿 匝一月曰
一即及眉古祿 沒搭煞曰牙公答當 查查看曰
都買祿 搜出來曰煞歸以答江 搜不出曰撒歸
以答撒即 露出來曰阿喇瓦力祿 門未鎖曰屐
其阻 門已鎖曰渴其担 不中用曰木雞喇蘭
都曉得曰轉諸識之 怎麼講曰亦加亦之 不曉
得曰失濫多 好造化曰伊許若夫 沒方法曰失
藥奴乃郎 講何話曰亦加屈指 幹何事曰亦加

這事曰古奴古都 那事曰阿奴古都 曉事曰古
都失理 曉得曰習之 濟事曰古都那理答木奴
包物曰足習書眉習之 數物曰羊致 寄物曰
押之戾治 染物曰蘇眉治 竊物曰胶跪治 賄
物曰日者迷地 看過曰你賤 看脉曰米牙古米
江 稍倦曰古當的當 懶惰曰由大力治 暫停
曰漫佳邈的 太貴曰獨古答喀煞 可憐曰阿里
牙木坐那木奴 黃道曰我多奴虛 黑道曰

古古多奴虛 日青道曰虛許多奴 日赤道曰虛
阿喀石多奴 撈明月曰眉即及獨祿 匝一月曰
一即及眉古祿 沒搭煞曰牙公答當 查查看曰
都買祿 搜出來曰煞歸以答江 搜不出曰撒歸
以答撒即 露出來曰阿喇瓦力祿 門未鎖曰屐
其阻 門已鎖曰渴其担 不中用曰木雞喇蘭
都曉得曰轉諸識之 怎麼講曰亦加亦之 不曉
得曰失濫多 好造化曰伊許若夫 沒方法曰失
藥奴乃郎 講何話曰亦加屈指 幹何事曰亦加

順家 有道理曰木同 無道理曰屈道之 當東
西曰失及以里祿 洗東西曰阿約的 那里去曰
馬字木淨如 害酒病曰牙眉 饒行酒曰屋掃地
煞其 不在家曰烏闌 無憑據曰出邈地泥 沒
家教曰牙拿來奴乃郎 送盤費曰由利是南籍
這裡人曰勿其惹 且盤桓曰阿昔的一及 莫說
誑曰一子晚那 大有年曰午一宜寧阿力 三年
一閏曰三寧宜一子武六 五歲再閏曰古晒麻答
武六 閏餘成歲曰武六奴阿馬力晒讀武六 晝

夜無聊曰由祿許祿煞必煞 勿拘禮數曰禮日宜
喀喀晚那 空過日子曰木拿許骨喇石 燒火煮
飯曰皮買之忘滿之故知 豈有此理曰溶的骨奴
掇理奴阿喀 不敢僭坐曰喀密雜宜一蘭 不要
作聲曰阿稟拿 不顧體面曰關不骨乃蘭木奴
朋友之間曰讀什奴拿喀 問人幾多歲曰土石一
夾中

順家 有道理曰木同 無道理曰屈道之 當東
西曰失及以里祿 洗東西曰阿約的 那里去曰
馬字木淨加 害酒病曰牙眉 饒行酒曰屋掃地
煞其 不在家曰烏闌 無憑據曰出邈地泥 沒
家教曰牙拿來奴乃郎 送盤費曰由利是南籍
這裡人曰勿其惹 且盤桓曰阿昔的一及 莫說
誑曰一子晚那 大有年曰午一宜寧阿力 三年
一閏曰三寧宜一子武六 五歲再閏曰古晒麻答
武六 閏餘成歲曰武六奴阿馬力晒讀武六 晝

夜無聊曰由祿許祿煞必煞 勿拘禮數曰禮日宜
喀喀晚那 空過日子曰木拿許骨喇石 燒火煮
飯曰皮買之忘滿之故知 豈有此理曰溶的骨奴
掇理奴阿喀 不敢僭坐曰喀密雜宜一蘭 不要
作聲曰阿稟拿 不顧體面曰關不骨乃蘭木奴
朋友之間曰讀什奴拿喀 問人幾多歲曰土石一
夾中

琉球譯卷下

譯天第四

天曰阿眉 宇宙霄曰蘇喇 東曰許喀石 南曰
米那米 西曰宜石 北曰及答 中央曰朱筵亦
曰那喀 早曰法牙石亦曰阿煞 晚曰古里祿
晴霽曰法里祿 陰霾曰古木祿 旱曰許獨力
神曰喀米 春曰法祿 夏曰那即 秋曰阿及
冬曰父由 年歲曰獨石 閏曰武祿 時辰曰獨

1003

琉球譯卷下

譯天第四

天曰阿眉 宇宙霄曰蘇喇 東曰許喀石 南曰
米那米 西曰宜石 北曰及答 中央曰朱筵亦
曰那喀 早曰法牙石亦曰阿煞 晚曰古里祿
晴霽曰法里祿 陰霾曰古木祿 旱曰許獨力
神曰喀米 春曰法祿 夏曰那即 秋曰阿及
冬曰父由 年歲曰獨石 閏曰武祿 時辰曰獨

及 丑曰午石 寅曰獨喇 卯曰武 申曰撒祿
午曰嗎 未曰一麻答 乙曰及奴獨 丁曰許
叔度 己曰午奴力 庚曰喀瓦祿餘于支各如音
讀不重出後做
此 立春曰力順 元日曰光日即 人日曰仁日
即 元夜曰光呀 社日曰蝦日即 雨水曰勿洗
驚蟄曰木石勿度祿骨 春分曰順奔 上巳曰
學眉 寒食曰感壽骨 清明曰詩眉 穀雨曰古
古勿 立夏曰力喀 小滿曰說瞞 芒種曰泊書
夏至曰喀直 端午曰旦古 小暑曰說叔 大

暑曰代叔 伏日曰福古日即 立秋曰力書 處
暑曰度古祿阿即煞 七夕曰達拿八達 中元日
諸光 白露曰法古祿 秋分曰書奔 中秋曰諸
書 寒露曰剛祿 霜降曰石木古答祿 重陽曰
如若 立冬曰力讀 小雪曰說由及 大雪曰代
由及 冬至曰讀日 小寒曰說干 大寒曰代干
臘日曰那日即 除夜曰如呀 月曰括子 日
曰泥子 朔曰由每街祿 朔日曰即達及 望日
曰洵及即 晦日曰怪宜及 節曰些古宜即

及 丑曰午石 寅曰獨喇 卯曰武 申曰撒祿
午曰嗎 未曰一麻答 乙曰及奴獨 丁曰許
叔度 己曰午奴力 庚曰喀瓦祿餘于支各如音
讀不重出後做
此 立春曰力順 元日曰光日即 人日曰仁日
即 元夜曰光呀 社日曰蝦日即 雨水曰勿洗
驚蟄曰木石勿度祿骨 春分曰順奔 上巳曰
學眉 寒食曰感壽骨 清明曰詩眉 穀雨曰古
古勿 立夏曰力喀 小滿曰說瞞 芒種曰泊書
夏至曰喀直 端午曰旦古 小暑曰說叔 大

暑曰代叔 伏日曰福古日即 立秋曰力書 處
暑曰度古祿阿即煞 七夕曰達拿八達 中元日
諸光 白露曰法古祿 秋分曰書奔 中秋曰諸
書 寒露曰剛祿 霜降曰石木古答祿 重陽曰
如若 立冬曰力讀 小雪曰說由及 大雪曰代
由及 冬至曰讀日 小寒曰說干 大寒曰代干
臘日曰那日即 除夜曰如呀 月曰括子 日
曰泥子 朔曰由每街祿 朔日曰即達及 望日
曰洵及即 晦日曰怪宜及 節曰些古宜即

右四時

日曰及即 景曰喀 噉旭曰許一即 曙曰阿及
不奴 日晡曰苦力 瞳隴曰阿喀及即 曦曰阿
煞虛 曠晦曰古喇石 朝曰阿煞 晨旦曰阿石
答 暮夕曰八骨 夕又曰由比 暈曰喀煞 華
曰泥寡 夕陽曰石直藥 返照曰熏學 月曰即
及 臘隴朦腫曰武不祿 臘曰阿及喇喀那喇即
星宿曰佛什 二十八宿曰宜如法叔古 杓曰
即喀 奎魁曰煞及喀及 昂曰佛什武 畢曰許

即 背曰武喀眉

右日星

風曰喀即 颺曰奴瓦及 颺颺颺颺曰武父喀即
雲曰骨木 雲曰骨木奔武那息 雷曰喀密拿
利 震曰福祿 靈靈曰一喀即及 霹靂曰一喀
即及奴古一 雨曰阿每 淋霖霖曰那喀阿眉
凍曰孤力 霏霏滂沱曰阿眉父祿 雪曰由及
霜曰石木 露曰即由 烟曰及木里 霞曰喀席
米 電曰以拿即木亦曰一那必喀力 霧霧曰及

右四時

日曰及即 景曰喀 噉旭曰許一即 曙曰阿及
不奴 日晡曰苦力 瞳隴曰阿喀及即 曦曰阿
煞虛 曠晦曰古喇石 朝曰阿煞 晨旦曰阿石
答 暮夕曰八骨 夕又曰由比 暈曰喀煞 華
曰泥寡 夕陽曰石直藥 返照曰熏學 月曰即
及 臘隴朦腫曰武不祿 臘曰阿及喇喀那喇即
星宿曰佛什 二十八宿曰宜如法叔古 杓曰
即喀 奎魁曰煞及喀及 昂曰佛什武 畢曰許

即 背曰武喀眉

右日星

風曰喀即 颺曰奴瓦及 颺颺颺颺曰武父喀即
雲曰骨木 雲曰骨木奔武那息 雷曰喀密拿
利 震曰福祿 靈靈曰一喀即及 霹靂曰一喀
即及奴古一 雨曰阿每 淋霖霖曰那喀阿眉
凍曰孤力 霏霏滂沱曰阿眉父祿 雪曰由及
霜曰石木 露曰即由 烟曰及木里 霞曰喀席
米 電曰以拿即木亦曰一那必喀力 霧霧曰及

里 霓蟬螻虹曰宜及 霰曰阿喇里 雹曰薄

右風雷

譯地第五

地曰直 土坤曰即直 地祇曰直奴喀米 疆曰

煞界 垓曰及瓦 封界域曰煞喀一 郊曰午喀

野曰奴 甸曰午煞木六 澤曰煞瓦 國曰古

古 邦州曰古宜 郡曰公 縣曰木納 邑曰有

鄉黨曰煞度 鄉又曰覺 鄰曰獨那力 里曰

獨古祿亦曰利 京都曰米牙古 部曰瓦喀即

番曰直木奴奴阿石 隅曰息米 羗曰宜石奴一
必息 田疇曰午你 畔曰答奴煞喀一 阡陌坊
區曰及麻答 陂阜曰即即米 塵埃曰及力

右土地

琉球曰倭急拿 日本曰亞馬吐 島曰什麻 嶼

曰叔 金城曰喀那骨昔骨 新橋曰迷八麻 赤

平曰阿喀許納 儀保曰日不 末吉曰昔石 新

川曰阿納喀 殿川曰午獨奴喀 寒川曰送喀

天中曰午甫鐘 島嶼曰東主木一 汀白茨曰的

里 霓蟬螻虹曰宜及 霰曰阿喇里 雹曰薄

右風雷

譯地第五

地曰直 土坤曰即直 地祇曰直奴喀米 疆曰

煞界 垓曰及瓦 封界域曰煞喀一 郊曰午喀

野曰奴 甸曰午煞木六 澤曰煞瓦 國曰古

古 邦州曰古宜 郡曰公 縣曰木納 邑曰有

鄉黨曰煞度 鄉又曰覺 鄰曰獨那力 里曰

獨古祿亦曰利 京都曰米牙古 部曰瓦喀即

番曰直木奴奴阿石 隅曰息米 羗曰宜石奴一
必息 田疇曰午你 畔曰答奴煞喀一 阡陌坊
區曰及麻答 陂阜曰即即米 塵埃曰及力

右土地

琉球曰倭急拿 日本曰亞馬吐 島曰什麻 嶼

曰叔 金城曰喀那骨昔骨 新橋曰迷八麻 赤

平曰阿喀許納 儀保曰日不 末吉曰昔石 新

川曰阿納喀 殿川曰午獨奴喀 寒川曰送喀

天中曰午甫鐘 島嶼曰東主木一 汀白茨曰的

石喇即 赤田曰阿喀打 姑場川曰古八喀 桃
源曰掇八祿 當藏曰掇奴骨納 真和地曰麻日
立岸曰達的及石 泊村曰獨買木納 那霸曰
那發 泉崎曰一宗雜及 若狡曰瓦喀煞馬及
迭山曰即日 三渡地曰瓦恒日 久米曰骨米
天久曰阿密骨 松川曰麻即喀 大門曰午甫
若識名曰時及宜雅 牧志曰麻及石 與儀曰由
日 龜田曰喀密打 安里曰阿煞獨 湊川曰密
那獨喀 古波藏曰古及古瓦 仲井間曰那喀一

1300

麻 上間曰尾府 南風原曰懷八喇 宮平曰密
牙打一喀 內嶺曰五今密 本部曰木獨不 喜
屋武曰講亦曰及楊 神星曰辰煞獨 平川曰許
納喀 東風平曰古金答 富盛曰獨不一 志多
伯曰什打發古 世名城曰欲那骨昔骨 友寄曰
獨木息 高良曰答喀納 宜壽火曰日息息 當
銘曰掇密 西原曰宜什八納 幸地曰割及 小
橋川曰古發甲 安室曰阿木祿 我謝曰喀佳
翁長曰午那喀 平郎曰德納 棚原曰打那八祿

1301

石喇即 赤田曰阿喀打 姑場川曰古八喀 桃
源曰掇八祿 當藏曰掇奴骨納 真和地曰麻日
立岸曰達的及石 泊村曰獨買木納 那霸曰
那發 泉崎曰一宗雜及 若狡曰瓦喀煞馬及
迭山曰即日 三渡地曰瓦恒日 久米曰骨米
天久曰阿密骨 松川曰麻即喀 大門曰午甫
若識名曰時及宜雅 牧志曰麻及石 與儀曰由
日 龜田曰密打 安里曰阿煞獨 湊川曰密
那獨喀 古波藏曰古及古瓦 仲井間曰那喀一

麻 上間曰尾府 南風原曰懷八喇 宮平曰密
牙打一喀 內嶺曰五今密 本部曰木獨不 喜
屋武曰講亦曰及楊 神星曰辰煞獨 平川曰許
納喀 東風平曰古金答 富盛曰獨不一 志多
伯曰什打發古 世名城曰欲那骨昔骨 友寄曰
獨木息 高良曰答喀納 宜壽火曰日息息 當
銘曰掇密 西原曰宜什八納 幸地曰割及 小
橋川曰古發甲 安室曰阿木祿 我謝曰喀佳
翁長曰午那喀 平郎曰德納 棚原曰打那八祿

石嶺曰一審密 嘉手刈曰喀的喀祿 小波津
曰骨發即 內間曰午及麻 吳屋曰骨雅 浦添
曰武納昔 牧港曰麼及拿度 澤岷曰打骨什
屋富祖曰雅甫 勢理客曰日甲骨 前田曰墨打
宜野灣曰奴彎 謝名曰日雅那 普天間曰福
的麻 具志川曰骨什中 嘉數曰喀喀即 安仁
屋曰安宜雅 伊佐曰一煞 喜友名曰及容那
野嵩曰奴打及 熱田曰阿答 島袋曰石麻不骨
奧間曰午即麻 和宇慶曰我及 津霸曰即話

安谷屋曰阿打里雅 渡口曰都骨及 瑞慶覽
曰即及蘭 砂邊曰昔那必 新垣曰阿喇喀及
安里曰阿煞讀 中順曰諸日翁 比嘉虛曰及牙
北谷曰甲當 濱川曰話麻喀 野國曰奴骨直
玉帶勢曰達麻一昔 屋良曰雅喇 桑江曰豁
一 嘉手納曰喀的那 平安名曰虛安那 高志
保曰打喀石不 伊良皆曰一蘭密牙 波平曰含
日阿 長濱曰那喀發馬 瀨名垣曰什拿發 根
波曰你發 勝連曰喀即隣 神谷曰喀米牙 池

石嶺曰一審密 嘉手刈曰喀的喀祿 小波津
曰骨發即 內間曰午及麻 吳屋曰骨雅 浦添
曰武納昔 牧港曰麼及拿度 澤岷曰打骨什
屋富祖曰雅甫 勢理客曰日甲骨 前田曰墨打
宜野灣曰奴彎 謝名曰日雅那 普天間曰福
的麻 具志川曰骨什中 嘉數曰喀喀即 安仁
屋曰安宜雅 伊佐曰一煞 喜友名曰及容那
野嵩曰奴打及 熱田曰阿答 島袋曰石麻不骨
奧間曰午即麻 和宇慶曰我及 津霸曰即話

安谷屋曰阿打里雅 渡口曰都骨及 瑞慶覽
曰即及蘭 砂邊曰昔那必 新垣曰阿喇喀及
安里曰阿煞讀 中順曰諸日翁 比嘉虛曰及牙
北谷曰甲當 濱川曰話麻喀 野國曰奴骨直
玉帶勢曰達麻一昔 屋良曰雅喇 桑江曰豁
一 嘉手納曰喀的那 平安名曰虛安那 高志
保曰打喀石不 伊良皆曰一蘭密牙 波平曰含
日阿 長濱曰那喀發馬 瀨名垣曰什拿發 根
波曰你發 勝連曰喀即隣 神谷曰喀米牙 池

宮城曰一直密雅骨昔骨 越來曰骨一骨 照屋
曰的喇 平敷屋曰許什甲 諸見里曰木六密雜
讀 大古迴曰得古刹古 中宗根曰那喀竹你茶
美里曰密煞讀 嵩原曰打及八祿 松本曰麻
即木讀 比屋根曰許牙滾 上江洲曰午一即
祝嶺曰叔公米 榮野比曰一奴必 兼嘉段曰喀
你喀旦 湧稻國曰瓦及那古一 板良敷曰一打
喇子及 仲程曰那喀甫讀 稻福曰一那佛骨
古堅曰甫祿金 目取真曰眉度祿麻 中村渠曰

那感打喀禮 高宮曰打喀密牙 真境名曰麻煞
及那 當真曰掇麻 絲數曰以獨喀即 垣花曰
喀及奴化那 富名腰曰甫那骨什 豐見城曰獨
密骨昔骨 饒波曰牛發 真玉橋曰麻當八什
盛島曰木力什麻 奧平曰午骨石喇 伊良波曰
一喇發 名嘉地曰那喀及 田頭曰答喀米 保
榮茂曰兵 小祿曰午祿骨 雙牛宮曰骨什密牙
多加良曰答喀喇 武富曰答度奴 絲滿曰以
獨蠻 志茂田曰十木達 屋比久曰牙必骨 手

宮城曰一直密雅骨昔骨 越來曰骨一骨 照屋
曰的喇 平敷屋曰許什甲 諸見里曰木六密雜
讀 大古迴曰得古刹古 中宗根曰那喀竹你茶
美里曰密煞讀 嵩原曰打及八祿 松本曰麻
即木讀 比屋根曰許牙滾 上江洲曰午一即
祝嶺曰叔公米 榮野比曰一奴必 兼嘉段曰喀
你喀旦 湧稻國曰瓦及那古一 板良敷曰一打
喇子及 仲程曰那喀甫讀 稻福曰一那佛骨
古堅曰甫祿金 目取真曰眉度祿麻 中村渠曰

那感打喀禮 高宮曰打喀密牙 真境名曰麻煞
及那 當真曰掇麻 絲數曰以獨喀即 垣花曰
喀及奴化那 富名腰曰甫那骨什 豐見城曰獨
密骨昔骨 饒波曰牛發 真玉橋曰麻當八什
盛島曰木力什麻 奧平曰午骨石喇 伊良波曰
一喇發 名嘉地曰那喀及 田頭曰答喀米 保
榮茂曰兵 小祿曰午祿骨 雙牛宮曰骨什密牙
多加良曰答喀喇 武富曰答度奴 絲滿曰以
獨蠻 志茂田曰十木達 屋比久曰牙必骨 手

登根曰的讀滾 津波古曰即話奴骨 小谷曰茶
 且 數名曰十及那 鉢嶺曰發及密 具志頭曰
 骨什及養 波名曰話那 麻文仁曰麻不一 米
 次曰古密昔 真榮平曰麻一打一喇 東邊名曰
 即喀許拿 宜野座曰日奴雜 奧松曰午古麻即
 名護曰那古 屋部曰牙不 喜瀨曰及石 松
 堂曰麻即多 宮里曰米牙撒獨 伊指川曰一撒
 石喀 親泊曰武牙獨麻里 天底曰阿眉蘇古
 浦崎曰午喇撒及 伊豆味曰一足米 根路銘曰

你祿米 濱島曰八麻 渡名喜曰度奴奇 栗國
 曰阿古宜 良良部曰一喇不 德島曰度古 由
 呂曰由六 烏奇奴曰于及奴加 喜路間曰佳奇
 呂麻 伊喜間曰一及麻 太良末曰答喇麻 宇
 間味曰午喀米 與那國曰由那姑呢 武富曰達
 奇度奴 久高曰姑答喀 津堅曰奇奴 久里島
 曰姑呂世麻 波照間曰巴梯呂麻 宮古島曰米
 牙古石麻 赤尾嶼曰什及必叔

右村島

登根曰的讀滾 津波古曰即話奴骨 小谷曰茶
 且 數名曰十及那 鉢嶺曰發及密 具志頭曰
 骨什及養 波名曰話那 麻文仁曰麻不一 米
 次曰古密昔 真榮平曰麻一打一喇 東邊名曰
 即喀許拿 宜野座曰日奴雜 奧松曰午古麻即
 名護曰那古 屋部曰牙不 喜瀨曰及石 松
 堂曰麻即多 宮里曰米牙撒獨 伊指川曰一撒
 石喀 親泊曰武牙獨麻里 天底曰阿眉蘇古
 浦崎曰午喇撒及 伊豆味曰一足米 根路銘曰

你祿米 濱島曰八麻 渡名喜曰度奴奇 栗國
 曰阿古宜 良良部曰一喇不 德島曰度古 由
 呂曰由六 烏奇奴曰于及奴加 喜路間曰佳奇
 呂麻 伊喜間曰一及麻 太良末曰答喇麻 宇
 間味曰午喀米 與那國曰由那姑呢 武富曰達
 奇度奴 久高曰姑答喀 津堅曰奇奴 久里島
 曰姑呂世麻 波照間曰巴梯呂麻 宮古島曰米
 牙古石麻 赤尾嶼曰什及必叔

右村島

譯人第六

皇帝曰我的米 皇君曰及米 國王曰屋書喀那
詩米 后曰及撒及 妃曰答古一 嬪曰由每
君君曰公公 祝祝曰叔古叔子 官宰曰即喀撒
獨祿 丞曰答息古 宰相曰壽世代 公侯曰烏
牙及 伯曰法古 僕曰答息及 尉曰牛喀哥
世子曰古得石 儲曰答古我 世孫曰時姆馬噶
王兄曰我洗之 王弟曰我屋多 王伯曰我洗
之渾局 王叔曰我屋多渾局 王舅曰我文久

翁主曰問叔 按司曰安及 法司曰火什 紫巾
官曰十巾光 大夫曰代甫 大夫號紫金曰十巾
正議曰說及 中議曰主及 封祿曰父祿永
祿曰一六 秉憲曰非巾 隆勳曰六宮 宣詢曰
昇順 官侯曰光哥 奉直曰父升 進顯曰升巾
精繹曰十一及 供直曰哥主古 正卿曰叔几
亞卿曰阿几 總尹曰叔引 庶尹曰書引 協
尹曰著引 儀衛使曰日以石 總理唐榮司曰蘇
里多伊石 羨餘所大使曰辰有入代石 綜器內

譯人第六

皇帝曰我的米 皇君曰及米 國王曰屋書喀那
詩米 后曰及撒及 妃曰答古一 嬪曰由每
君君曰公公 祝祝曰叔古叔子 官宰曰即喀撒
獨祿 丞曰答息古 宰相曰壽世代 公侯曰烏
牙及 伯曰法古 僕曰答息及 尉曰牛喀哥
世子曰古得石 儲曰答古我 世孫曰時姆馬噶
王兄曰我洗之 王弟曰我屋多 王伯曰我洗
之渾局 王叔曰我屋多渾局 王舅曰我文久

翁主曰問叔 按司曰安及 法司曰火什 紫巾
官曰十巾光 大夫曰代甫 大夫號紫金曰十巾
正議曰說及 中議曰主及 封祿曰父祿永
祿曰一六 秉憲曰非巾 隆勳曰六宮 宣詢曰
昇順 官侯曰光哥 奉直曰父升 進顯曰升巾
精繹曰十一及 供直曰哥主古 正卿曰叔几
亞卿曰阿几 總尹曰叔引 庶尹曰書引 協
尹曰著引 儀衛使曰日以石 總理唐榮司曰蘇
里多伊石 羨餘所大使曰辰有入代石 綜器內

司曰所及乃石 度支官曰獨石光 調祿所曰主
祿古人 晏器局曰迎及久古 嵌螺局曰敢羅久
古 頭目比郎攏曰多目古許羅羅 頭目彝司加
紀曰多目古以石喀及 司賓耳目官曰十熏及古
木光 那霸官曰那法光 邊關理官曰阿達一光
長史曰茶古息 都通事曰都都即 副通事曰
叔一都即 里之子曰煞都奴 筑登之曰及古都
奴 親雲上曰拜京 酋長曰有著 保長曰火著
宗正曰所說 間切曰馬及石 監撫使曰敢不

石 宗令曰喀理 宮尹曰主因 殿尹曰頂因
端尹曰當因 主翰侍史掌翰內史曰叔干日石
良醫司曰羅以石 贊善曰三人 儲傳曰叔府
同知度支正曰都直獨石說 三平等少尹曰米許
喇說因 左堂右堂曰撒多有多 經歷曰及里及
使者曰石蝦 才府使曰晒福石 審理大使曰
辰理代石 主事曰叔日 圍師曰主石 郎曰古
羅 承直郎曰入久 徒務郎曰加木 叙德郎曰
叔獨 主稿外史曰叔奇怪石 東苑監曰多迎敢

司曰所及乃石 度支官曰獨石光 調祿所曰主
祿古人 晏器局曰迎及久古 嵌螺局曰敢羅久
古 頭目比郎攏曰多目古許羅羅 頭目彝司加
紀曰多目古以石喀及 司賓耳目官曰十熏及古
木光 那霸官曰那法光 邊關理官曰阿達一光
長史曰茶古息 都通事曰都都即 副通事曰
叔一都即 里之子曰煞都奴 筑登之曰及古都
奴 親雲上曰拜京 酋長曰有著 保長曰火著
宗正曰所說 間切曰馬及石 監撫使曰敢不

石 宗令曰喀理 宮尹曰主因 殿尹曰頂因
端尹曰當因 主翰侍史掌翰內史曰叔干日石
良醫司曰羅以石 贊善曰三人 儲傳曰叔府
同知度支正曰都直獨石說 三平等少尹曰米許
喇說因 左堂右堂曰撒多有多 經歷曰及里及
使者曰石蝦 才府使曰晒福石 審理大使曰
辰理代石 主事曰叔日 圍師曰主石 郎曰古
羅 承直郎曰入久 徒務郎曰加木 叙德郎曰
叔獨 主稿外史曰叔奇怪石 東苑監曰多迎敢

典簿廳主簿曰頂八古頂叔八古 和羹令曰寡
比力 寅賓館等曰迎熏官叔 軍器監曰公及敢
倉庫使曰所哥石 筆帖式曰比即覺石及 承
應官曰入我光 鷹把式曰迎法石及 司歷通事
曰石力及都昂 灑掃內司曰晒所乃石 內使佐
郎曰乃石撒羅 點班使曰頂還石 膳夫曰仁甫
里主曰撒獨叔 秀才曰叔哉 觀察曰光晒
虞衡曰古哥 謁者曰一即十牙 各司同正曰喀
古石都說 朝貢使臣曰噶得那使者 老爺曰安

主 師傅曰失農褒 學士曰喀客 教官曰武世
奴光 入仕曰伊力即哥 致仕曰即喀一武喀一
息

右王官

姓氏曰武及 祖曰武甫日 父考曰直直 母妣
曰法法 親曰武牙 嫡母曰的及不 伯叔舅曰
文久 舅又曰補介叔度 兄曰阿宜 弟曰武都
都 昆曰古奴喀 伯曰法古 仲曰那喀 季曰
席 叔曰文主 子孛曰古 嗣曰即古 孫曰麻

典簿廳主簿曰頂八古頂叔八古 和羹令曰寡
比力 寅賓館等曰迎熏官叔 軍器監曰公及敢
倉庫使曰所哥石 筆帖式曰比即覺石及 承
應官曰入我光 鷹把式曰迎法石及 司歷通事
曰石力及都昂 灑掃內司曰晒所乃石 內使佐
郎曰乃石撒羅 點班使曰頂還石 膳夫曰仁甫
里主曰撒獨叔 秀才曰叔哉 觀察曰光晒
虞衡曰古哥 謁者曰一即十牙 各司同正曰喀
古石都說 朝貢使臣曰噶得那使者 老爺曰安

主 師傅曰失農褒 學士曰喀客 教官曰武世
奴光 入仕曰伊力即哥 致仕曰即喀一武喀一
息

右王官

姓氏曰武及 祖曰武甫日 父考曰直直 母妣
曰法法 親曰武牙 嫡母曰的及不 伯叔舅曰
文久 舅又曰補介叔度 兄曰阿宜 弟曰武都
都 昆曰古奴喀 伯曰法古 仲曰那喀 季曰
席 叔曰文主 子孛曰古 嗣曰即古 孫曰麻

古 孩童兒曰瓦喇必 娘曰阿姆買 爹曰靴羅
買 婆曰武祿 姪曰武一 女曰木息美亦曰會
南姑 男曰武獨古 夫曰武都 妻曰即麻 婦
曰由眉 妾曰說 婢曰許 嫂曰阿你由米 姊
姪曰阿你 弟曰午獨由米 妹曰武乃 姨曰古
若獨米 姪曰遮奢 姑曰石八喇古 弟婦曰
美 公子曰三波提 婿曰母姑 岳曰息都 娥
媛曰喀武由石 親戚曰喂街 朋友曰獨木 媒
曰那喀答及 姻曰麻古拜 婚曰由每獨祿 婚

姻曰你必及 聯姻曰因武即喇你祿 結婚曰公
武木席木

右親戚

人曰許獨奴亦曰必周 民曰答麻 容曰喀答直
主曰提就 唐人曰叨儂周 士曰煞木賴 農
曰力食 工匠曰答古米 商賈曰阿及乃 商又
曰法喀六 醫士曰一著 卜曰午喇納 巫曰武
獨古由答 陶曰叔一木奴 縫曰奴木木奴 軍
曰以古撒 兵曰即瓦木奴 漁曰息拿度力 樵

古 孩童兒曰瓦喇必 娘曰阿姆買 爹曰靴羅
買 婆曰武祿 姪曰武一 女曰木息美亦曰會
南姑 男曰武獨古 夫曰武都 妻曰即麻 婦
曰由眉 妾曰說 婢曰許 嫂曰阿你由米 姊
姪曰阿你 弟曰午獨由米 妹曰武乃 姨曰古
若獨米 姪曰遮奢 姑曰石八喇古 弟婦曰
美 公子曰三波提 婿曰母姑 岳曰息都 娥
媛曰喀武由石 親戚曰喂街 朋友曰獨木 媒
曰那喀答及 姻曰麻古拜 婚曰由每獨祿 婚

姻曰你必及 聯姻曰因武即喇你祿 結婚曰公
武木席木

右親戚

人曰許獨奴亦曰必周 民曰答麻 容曰喀答直
主曰提就 唐人曰叨儂周 士曰煞木賴 農
曰力食 工匠曰答古米 商賈曰阿及乃 商又
曰法喀六 醫士曰一著 卜曰午喇納 巫曰武
獨古由答 陶曰叔一木奴 縫曰奴木木奴 軍
曰以古撒 兵曰即瓦木奴 漁曰息拿度力 樵

曰及古力 仙曰牙麻許獨必六 鬼魅魔魑魍曰
由昔的必讀 妖曰獨必六 鬼魅魔魑魍曰武
宜 戲曰答瓦福祿 僮曰許獨喀答 胥曰米祿
役曰牙古 皂隸曰所力 傭曰牙都 僮僕曰
十木必 奴曰牙即古 丫頭曰土母 伎曰俗里
爾汝曰南及 我曰瓦力

右庶民

身軀躬曰楷鞵亦曰米 體曰代 髮曰喀米 肌
膚曰法代一 皮曰喀瓦 毛曰及 筋曰席日

骸曰父你 骨曰古即 肉曰石石 血曰直 尸
曰即喀煞獨祿 魂魄曰答麻石 頭首曰哥必
額顛曰失脚衣 額又曰許大 腦曰那即及 臉
曰馬喇 頸曰科必 顏曰干八石 眉曰麻由
眼曰麻拿骨 目曰米 眼孔曰岩孤 眶曰麻不
答 瞳睛曰眉答麻 矚曰米祿 耳曰米米 耳
輪曰日林 矚曰米米午及奴古一 口曰古直亦
曰潤生 唇曰辰 舌曰失答 牙曰及把 齒曰
花 頤曰阿及 頰曰武獨喀一 頰曰以答答及

曰及古力 仙曰牙麻許獨必六 鬼魅魔魑魍曰
由昔的必讀 妖曰獨必六 鬼魅魔魑魍曰武
宜 戲曰答瓦福祿 僮曰許獨喀答 胥曰米祿
役曰牙古 皂隸曰所力 傭曰牙都 僮僕曰
十木必 奴曰牙即古 丫頭曰土母 伎曰俗里
爾汝曰南及 我曰瓦力

右庶民

身軀躬曰楷鞵亦曰米 體曰代 髮曰喀米 肌
膚曰法代一 皮曰喀瓦 毛曰及 筋曰席日

骸曰父你 骨曰古即 肉曰石石 血曰直 尸
曰即喀煞獨祿 魂魄曰答麻石 頭首曰哥必
額顛曰失脚衣 額又曰許大 腦曰那即及 臉
曰馬喇 頸曰科必 顏曰干八石 眉曰麻由
眼曰麻拿骨 目曰米 眼孔曰岩孤 眶曰麻不
答 瞳睛曰眉答麻 矚曰米祿 耳曰米米 耳
輪曰日林 矚曰米米午及奴古一 口曰古直亦
曰潤生 唇曰辰 舌曰失答 牙曰及把 齒曰
花 頤曰阿及 頰曰武獨喀一 頰曰以答答及

喉嚨曰農度 鼻曰法拿 鬢髭鬚髯曰許及
 背曰十那喀 肩曰喀答 腰曰古石 肢曰一
 答 手曰的 指曰威必 拇指曰不石 食指曰
 叔古刹石 無名指曰拿辦石 駢指曰丟阿瓦息
 枝指曰時時 拳掌曰的古不石 爪曰即眉
 奶曰齊 腋脇曰瓦直 肋曰六古 臂肱膊肘
 曰武的亦曰許日 足脚曰阿什 脚又曰及牙古
 腿股曰木木 臀曰即比當答 骹脛曰法及
 跗脛踝曰阿石奴古母喇 趾跟踵曰阿獨 胎胞

曰法喇木 心曰古古祿 肝曰及朮 脾曰許
 肺曰服古奴奴石 腎曰人 腸曰法喇瓦答 臟
 曰所奴及 腑曰父 腔曰喀古木 腹肚曰法喇
 臍曰哭素亦曰父叔 膽曰及木 汗曰阿席
 泚曰及由石 涕淚曰那米答 洩曰那那虛祿
 聾曰米米十必 瞽曰眉古喇 眇曰息喀眉 嚙
 嗤嘻笑曰瓦祿 哭泣曰拿答 跳踊踴躍曰武獨
 祿 趨走曰瓦石祿 步曰阿由木 跑曰喀及祿
 顛癡曰即麻即古 齧曰福你喀模亦曰獨力奴

喉嚨曰農度 鼻曰法拿 鬢髭鬚髯曰許及
 背曰十那喀 肩曰喀答 腰曰古石 肢曰一
 答 手曰的 指曰威必 拇指曰不石 食指曰
 叔古刹石 無名指曰拿辦石 駢指曰丟阿瓦息
 枝指曰時時 拳掌曰的古不石 爪曰即眉
 奶曰齊 腋脇曰瓦直 肋曰六古 臂肱膊肘
 曰武的亦曰許日 足脚曰阿什 脚又曰及牙古
 腿股曰木木 臀曰即比當答 骹脛曰法及
 跗脛踝曰阿石奴古母喇 趾跟踵曰阿獨 胎胞

曰法喇木 心曰古古祿 肝曰及朮 脾曰許
 肺曰服古奴奴石 腎曰人 腸曰法喇瓦答 臟
 曰所奴及 腑曰父 腔曰喀古木 腹肚曰法喇
 臍曰哭素亦曰父叔 膽曰及木 汗曰阿席
 泚曰及由石 涕淚曰那米答 洩曰那那虛祿
 聾曰米米十必 瞽曰眉古喇 眇曰息喀眉 嚙
 嗤嘻笑曰瓦祿 哭泣曰拿答 跳踊踴躍曰武獨
 祿 趨走曰瓦石祿 步曰阿由木 跑曰喀及祿
 顛癡曰即麻即古 齧曰福你喀模亦曰獨力奴

歸 黷曰喀木 聽聞曰及古 瞻視觀見曰米祿
矢曰午石納 溺曰一八力 糲曰非

右官骸

譯數第七

一壹曰抵即 二貳曰答即 三參曰米即 四曰
有即 五伍曰一即即 六曰拇即 七曰納納即
八曰呀即 九曰科姑奴即 十曰禿即 十一
月禿抵即 旬曰徂 二十曰賦徂 三十曰摻徂
四十曰細徂 五十曰古徂 六十曰六古徂

七十曰納徂 八十曰河汁徂 九十曰枯徂 一
百曰夏古 百曰木木 千曰先 一千曰一貫
萬曰由六即 兆曰著 億曰武古 絲曰十 毫
曰及 忽曰服即 釐曰力 分曰瓦喀即 錢曰
買每亦曰毛維 兩曰聊茶切亦曰周維 半曰納
喀巴 一樣曰一奴拿奴亦曰因以木奴 輕曰喀
羅煞 重曰五卜煞 單曰許獨力 雙曰甫答即
多曰屋火煞亦曰烏石 少曰一革拉煞亦曰息
古那石又曰速都 一兩曰執買每 十兩曰撒姑

歸 黷曰喀木 聽聞曰及古 瞻視觀見曰米祿
矢曰午石納 溺曰一八力 糲曰非

右官骸

譯數第七

一壹曰抵即 二貳曰答即 三參曰米即 四曰
有即 五伍曰一即即 六曰拇即 七曰納納即
八曰呀即 九曰科姑奴即 十曰禿即 十一
曰禿抵即 旬曰徂 二十曰賦徂 三十曰摻徂
四十曰細徂 五十曰古徂 六十曰六古徂

七十曰納徂 八十曰河汁徂 九十曰枯徂 一
百曰夏古 百曰木木 千曰先 一千曰一貫
萬曰由六即 兆曰著 億曰武古 絲曰十 毫
曰及 忽曰服即 釐曰力 分曰瓦喀即 錢曰
買每亦曰毛維 兩曰聊茶切亦曰周維 半曰納
喀巴 一樣曰一奴拿奴亦曰因以木奴 輕曰喀
羅煞 重曰五卜煞 單曰許獨力 雙曰甫答即
多曰屋火煞亦曰烏石 少曰一革拉煞亦曰息
古那石又曰速都 一兩曰執買每 十兩曰撒姑

每百兩曰撒牙姑 萬歲曰麻孰獨石 千歲曰
 森那 萬萬歲曰麻由獨石 規曰以喀答 矩曰
 奴力 準曰順 繩曰那尾 斤曰金 權曰法喀
 力 量斛曰法喀祿 衡曰由古答瓦祿 秤曰古
 版 度曰獨 戩曰獨石亦曰法介依 丈曰著
 咫曰答及 尺曰石牙古 寸曰尋 尋曰答竹你
 祿 常曰即你 斗曰獨 斛曰古 升曰奴不祿
 譯宮第八
 宮曰米牙 殿曰獨臚 宸曰福喀石 朝廷曰阿

每臚 闕曰喀古祿 廟曰比有 刹廟曰法石喀
 宇寺曰的喇 館閣曰答喀獨奴 館又曰牙獨
 閣桶又曰喀古 祠曰麻即力 庵曰以午力
 第曰即的 家宅楹曰以 室曰一由 屋曰牙
 房曰你牙 舍曰石牙 樓曰畧 臺曰午的那
 庠序曰木奴麻那不獨古祿 倉庾庫廩帑曰古喇
 亭庭廷曰宜瓦 堂曰答喀度奴 閨門雞 所
 曰獨古祿 院曰伊 軒曰奴及 闕閼闕閼曰獨
 日直米 閑曰石即喀 闌曰答直那瓦 閭閻曰

每百兩曰撒牙姑 萬歲曰麻孰獨石 千歲曰
 森那 萬萬歲曰麻由獨石 規曰以喀答 矩曰
 奴力 準曰順 繩曰那尾 斤曰金 權曰法喀
 力 量斛曰法喀祿 衡曰由古答瓦祿 秤曰古
 版 度曰獨 戩曰獨石亦曰法介依 丈曰著
 咫曰答及 尺曰石牙古 寸曰尋 尋曰答竹你
 祿 常曰即你 斗曰獨 斛曰古 升曰奴不祿
 譯宮第八
 宮曰米牙 殿曰獨臚 宸曰福喀石 朝廷曰阿

每臚 闕曰喀古祿 廟曰比有 刹廟曰法石喀
 宇寺曰的喇 館閣曰答喀獨奴 館又曰牙獨
 閣桶又曰喀古 祠曰麻即力 庵曰以午力
 第曰即的 家宅楹曰以 室曰一由 屋曰牙
 房曰你牙 舍曰石牙 樓曰畧 臺曰午的那
 庠序曰木奴麻那不獨古祿 倉庾庫廩帑曰古喇
 亭庭廷曰宜瓦 堂曰答喀度奴 閨門雞 所
 曰獨古祿 院曰伊 軒曰奴及 闕閼闕閼曰獨
 日直米 閑曰石即喀 闌曰答直那瓦 閭閻曰

刺 廡曰許獨石 厦曰武福牙 礎磧曰一石即
基址曰木獨一 階陸墀砌曰及雜 階又曰乞
齋空書又曰喀武條書 陔曰及雜法石 梁曰午
即八力 棟曰法石喀 柱曰法石羅 厝曰武直
宜瓦 檻曰答的 欄曰郎干 簷曰奴及八 朶
曰答 板曰以答 椽曰及及 宋曰莫 門曰日
阿亦曰雀通家拍食里 戶曰都亦曰牙獨可之
樞曰主 枋曰火 壁曰喀必 磚瓦曰喀瓦羅瓦

亦曰喀喇亦棄 灰曰孩 臆牖曰麻獨 奧曰午
古 迴廊曰怪羅 榻扉曰阿喀一 墻垣墉曰阿
及 墻又曰一心挾及 屏風曰比約不亦曰飄布
屏又曰喀古席 甃曰喀瓦喇 筆曰喀直 竈
曰喀麻 雷曰阿麻答力 天井曰頂一 棚曰答
拿 榭曰狎 廝曰即喀瓦力 厠曰喀八牙 苑
園圓曰叔奴 籩曰武力 禁曰今即祿 署曰福
答 闕曰石及亦曰米即治 墅曰喀力依 館驛
曰寬醋 郵曰許獨牙獨 市曰一及 墟曰午喀

1125

喇 廡曰許獨石 厦曰武福牙 礎磧曰一石即
基址曰木獨一 階陸墀砌曰及雜 階又曰乞
齊空書又曰喀武條書 陔曰及雜法石 梁曰午
即八力 棟曰法石喀 柱曰法石羅 厝曰武直
宜瓦 檻曰答的 欄曰郎干 簷曰奴及八 朶
曰答 板曰以答 椽曰及及 宋曰莫 門曰日
阿亦曰雀通家拍食里 戶曰都亦曰牙獨可之
樞曰主 枋曰火 壁曰喀必 磚瓦曰喀瓦羅瓦

亦曰喀喇亦棄 灰曰孩 臆牖曰麻獨 奧曰午
古 迴廊曰怪羅 榻扉曰阿喀一 墻垣墉曰阿
及 墻又曰一心挾及 屏風曰比約不亦曰飄布
屏又曰喀古席 甃曰喀瓦喇 筆曰喀直 竈
曰喀麻 雷曰阿麻答力 天井曰頂一 棚曰答
拿 榭曰狎 廝曰即喀瓦力 厠曰喀八牙 苑
園圓曰叔奴 籩曰武力 禁曰今即祿 署曰福
答 闕曰石及亦曰米即治 墅曰喀力依 館驛
曰寬醋 郵曰許獨牙獨 市曰一及 墟曰午喀

屨曰一及喇 府曰武煞母 塾曰伊由 壇曰
 麻即力獨古祿 社曰牙石祿 城郭曰骨昔骨
 濠隍曰未即奴那 塹櫟曰你古祿 烽曰喀喀力
 必 莊曰午骨蘇喀 村曰木納 監曰苦辨中耶
 街衢達巷衙衙曰及麻答 道途程路曰米直
 徑曰古米直 砘曰以石法石 橋曰拍是 籬籬
 曰麻喀及
 譯器第九
 器曰午即瓦木奴 物曰木奴 籩曰喀答密 俎

豆曰即及一 樽曰答祿 卮杯觥曰煞喀即及
 盞曰窩 盆鉢曰計答息 湯盆曰他阿喇 面盆
 曰汗你及里 甌甕甕曰喀米 盞曰山 缶曰火
 壺曰即不 酒杯曰失六加泥 酒壺曰虧奴
 盤曰答喇一 瓢曰許煞古亦曰彌五 碗曰麥介
 衣 罽曰喀瓦喇及 鍋釜曰那比 缸曰多古奴
 名醜醜曰法喀麻奴祿一 鐺曰古煞力 鎗曰喀
 你奴骨一 桶筒箆曰即即 担桶曰五喀 面桶
 曰他古亦曰他里 浴桶曰五喀里 勺曰你波亦

屨曰一及喇 府曰武煞母 塾曰伊由 壇曰
 麻即力獨古祿 社曰牙石祿 城郭曰骨昔骨
 濠隍曰未即奴那 塹櫟曰你古祿 烽曰喀喀力
 必 莊曰午骨蘇喀 村曰木納 監曰苦辨中耶
 街衢達巷衙衙曰及麻答 道途程路曰米直
 徑曰古米直 砘曰以石法石 橋曰拍是 籬籬
 曰麻喀及
 譯器第九
 器曰午即瓦木奴 物曰木奴 籩曰喀答密 俎

豆曰即及一 樽曰答祿 卮杯觥曰煞喀即及
 盞曰窩 盆鉢曰計答息 湯盆曰他阿喇 面盆
 曰汗你及里 甌甕甕曰喀米 盞曰山 缶曰火
 壺曰即不 酒杯曰失六加泥 酒壺曰虧奴
 盤曰答喇一 瓢曰許煞古亦曰彌五 碗曰麥介
 衣 罽曰喀瓦喇及 鍋釜曰那比 缸曰多古奴
 名醜醜曰法喀麻奴祿一 鐺曰古煞力 鎗曰喀
 你奴骨一 桶筒箆曰即即 担桶曰五喀 面桶
 曰他古亦曰他里 浴桶曰五喀里 勺曰你波亦

曰古木 確曰古喀米 簞曰午福喀力 鼎曰喀
乃 薰曰古喀乃 鐘曰阿即米祿 鈷曰古 楹
曰街 磔曰石即 筋曰法石亦曰賣生又曰皮爬
石桌曰叔古 椅曰倭里那 几曰武石麻即及
杖曰即 脚踏曰波著子 燈曰度木十必亦曰
禿羅 梯曰喀直法石 脚橙曰夾古多 燭曰書
古 燭簽曰禮思古苔 蠟剪曰式執直 床曰由
喀一亦曰閑札古 榻曰石日 杠曰法答所 枕
曰麻瓜 架曰喀 箱篋笈笥曰法古 櫃櫃曰許

即 壘曰撒喀喀米 幘曰答力奴奴 囊橐勝曰
父古祿 籠曰古木祿 籃籬筐曰喀答米 篩曰
父六一 箕曰米 笮曰馬惜 籍曰甫你奴喀日
掃帚曰火氣 篲曰煞及骨石 篲曰的祿木
套曰阿書著 鏡曰喀喀米 鑪曰許獨古 壚曰
阿喇及祿 奩匣曰法古 簞箒曰答喀木十祿
璽曰答麼瑞綃 印曰十六十 墨曰昔密 筆曰
服的 碁曰古 奕曰武一那力 字曰阿三羅
書曰什麼子 畫曰夷夷喀之亦曰寡古 簡曰午

曰古木 確曰古喀米 簞曰午福喀力 鼎曰喀
乃 薰曰古喀乃 鐘曰阿即米祿 鈷曰古 楹
曰街 磔曰石即 筋曰法石亦曰賣生又曰皮爬
石桌曰叔古 椅曰倭里那 几曰武石麻即及
杖曰即 脚踏曰波著子 燈曰度木十必亦曰
禿羅 梯曰喀直法石 脚橙曰夾古多 燭曰書
古 燭簽曰禮思古苔 蠟剪曰式執直 床曰由
喀一亦曰閑札古 榻曰石日 杠曰法答所 枕
曰麻瓜 架曰喀 箱篋笈笥曰法古 櫃櫃曰許

即 壘曰撒喀喀米 幘曰答力奴奴 囊橐勝曰
父古祿 籠曰古木祿 籃籬筐曰喀答米 篩曰
父六一 箕曰米 笮曰馬惜 籍曰甫你奴喀日
掃帚曰火氣 篲曰煞及骨石 篲曰的祿木
套曰阿書著 鏡曰喀喀米 鑪曰許獨古 壚曰
阿喇及祿 奩匣曰法古 簞箒曰答喀木十祿
璽曰答麼瑞綃 印曰十六十 墨曰昔密 筆曰
服的 碁曰古 奕曰武一那力 字曰阿三羅
書曰什麼子 畫曰夷夷喀之亦曰寡古 簡曰午

阿喇每 紙曰喀必 箋牘曰父答 冊曰煞即
札曰古手答 硯曰席即里 扇曰了吉倭亦曰枉
其 硯池曰迎直 水注曰閔子磁之 筆洗曰福
的阿賴 筆床曰許即所 印色曰引叔古 圖書
曰獨叔 牙刷曰番五脚雞母魯 天平曰聽馬答
白 算盤曰山姆盤 烟筒曰啓力亦曰及十力
烟架曰迎喀 唾壺曰孩父几 箔曰息答力 籌
曰喀即 笄曰答及即那 校枷曰乾哥 械曰即
一 網罟罾篁曰阿米 笈笥曰獨力古 毘曰即

力阿米 翼曰所喇 櫟曰煞及甫你 櫓曰昔
衣曰骨六木 裳曰木息叔 服曰及祿 衣裳曰
衾 衾曰父息麻 衣服曰密子滿吉亦曰豈奴
衲曰午日奴 弁冕曰稟 旒曰法答奴阿石 冠
曰干木力 帽曰喀石喇即即米 纓曰毛疽 紘
曰乾木力奴喀雜力 冠纓曰乾木里奴以 綏曰
武必喀及 綬曰由六牙喀 纒曰武 褐曰密日
喀直古祿木 側翅烏紗帽曰蘇古石午撒莫 笠
笠曰喀撒 巾曰撒日 袍曰許答答里亦曰及奴

阿喇每 紙曰喀必 箋牘曰父答 冊曰煞即
札曰古手答 硯曰席即里 扇曰了吉倭亦曰枉
其 硯池曰迎直 水注曰閔子磁之 筆洗曰福
的阿賴 筆床曰許即所 印色曰引叔古 圖書
曰獨叔 牙刷曰番五脚雞母魯 天平曰聽馬答
白 算盤曰山姆盤 烟筒曰啓力亦曰及十力
烟架曰迎喀 唾壺曰孩父几 箔曰息答力 籌
曰喀即 笄曰答及即那 校枷曰乾哥 械曰即
一 網罟罾篁曰阿米 笈笥曰獨力古 毘曰即

力阿米 翼曰所喇 櫟曰煞及甫你 櫓曰昔
衣曰骨六木 裳曰木息叔 服曰及祿 衣裳曰
衾 衾曰父息麻 衣服曰密子滿吉亦曰豈奴
衲曰午日奴 弁冕曰稟 旒曰法答奴阿石 冠
曰干木力 帽曰喀石喇即即米 纓曰毛疽 紘
曰乾木力奴喀雜力 冠纓曰乾木里奴以 綏曰
武必喀及 綬曰由六牙喀 纒曰武 褐曰密日
喀直古祿木 側翅烏紗帽曰蘇古石午撒莫 笠
笠曰喀撒 巾曰撒日 袍曰許答答里亦曰及奴

髦曰獨及奴及 蟒袍曰滿火 披肩曰喀答許
喇古 袖曰蘇的 襟曰以力 裾襦曰密日喀及
古祿木 袷曰奴美 縐曰武息直奴 絆曰阿即
十 裸曰木即 絨曰服踈奴奴 領曰古比比
衫曰喀加 汗衫曰阿米琴 襖曰窩 衽曰一力
襪曰法答法喀麻 帔曰答那古一 裙曰喀乾
亦曰喀甲眉 袴曰法喀麻 幕幔帷曰答力奴奴
帳曰喀著 簪笄釵釧鈿曰乾撒石 笄鈿篋又
曰喀米撒石 環曰每古祿 鐻曰午即瓦木奴奴

那 念珠曰寧叔 帶曰比武亦曰文筆 紳曰午
福午比 笏曰度祿 首飾曰哥比喀雜里 髻曰
木獨獨里 黛曰麻由席米 鈕曰許及的 脂曰
阿不羅 粉曰由諾古 珥曰米米答麻 珮曰法
一 香袋曰眉中中是蒙龍 粧奩曰所所 粧曰
由蘇古 梳曰古石及即祿 櫛曰古石 刷櫛曰
及即 櫛又曰煞石罰利母 剪曰栗祿亦曰法煞
米 線曰息及以獨 裁曰答息 黼黻曰父即
繡曰奴及木奴 針曰法力 縉曰一度古直 褥

髦曰獨及奴及 蟒袍曰滿火 披肩曰喀答許
喇古 袖曰蘇的 襟曰以力 裾襦曰密日喀及
古祿木 袷曰奴美 縐曰武息直奴 絆曰阿即
十 裸曰木即 絨曰服踈奴奴 領曰古比比
衫曰喀加 汗衫曰阿米琴 襖曰窩 衽曰一力
襪曰法答法喀麻 帔曰答那古一 裙曰喀乾
亦曰喀甲眉 袴曰法喀麻 幕幔帷曰答力奴奴
帳曰喀著 簪笄釵釧鈿曰乾撒石 笄鈿篋又
曰喀米撒石 環曰每古祿 鐻曰午即瓦木奴奴

那 念珠曰寧叔 帶曰比武亦曰文筆 紳曰午
福午比 笏曰度祿 首飾曰哥比喀雜里 髻曰
木獨獨里 黛曰麻由席米 鈕曰許及的 脂曰
阿不羅 粉曰由諾古 珥曰米米答麻 珮曰法
一 香袋曰眉中中是蒙龍 粧奩曰所所 粧曰
由蘇古 梳曰古石及即祿 櫛曰古石 刷櫛曰
及即 櫛又曰煞石罰利母 剪曰栗祿亦曰法煞
米 線曰息及以獨 裁曰答息 黼黻曰父即
繡曰奴及木奴 針曰法力 縉曰一度古直 褥

褥曰喀雜力 簾曰席答里 履靴靴曰及木石綠
被曰父息麻 帳鉤曰喀夾喀日 履屐靴鞋履
襪曰古即 靴曰阿牙 鞋又曰煞巴 草屨曰坐
古 木屨曰不古結及 舟艘船船舫舫曰父你
羅針曰喀喇法利 椗曰一喀一 柁曰喀及
長綆曰拿喀即拿 綫曰即拿 篷帆曰父 布篷
曰服活 桅檣曰法石喇 篙曰弗那撒石所 艚
船曰獨木 舷曰父拿八答 龍骨曰喀喇 艙曰
方皆 龍口曰祿哥 橈楫曰所 艚曰祿 槲藤

勒肚曰怪多古都 頭緝布篷曰多叔服活 頭巾
曰即巾 插花褲曰茶華古 獨木船曰心你 桴
筏曰獨力古 朦瞳艦曰一古煞父你 舢舨艇艘
曰古不你 戩曰父那一答 艘曰昔瓦祿一祿
車曰古祿麻 輅輦曰的古祿麻 輿曰古石 輜
曰喀祿石 轎曰答古石 蹕曰獨獨木 舩曰阿
雜木古 轅曰古祿麻奴那喀一 輶曰古即八米
輶曰一古煞古祿麻 輜輳曰古祿麻奴古一
輶曰木密必獨奴古祿麻 輔曰答息古 輪曰

褥曰喀雜力 簾曰席答里 履靴靴曰及木石綠
被曰父息麻 帳鉤曰喀夾喀日 履屐靴鞋履
襪曰古即 靴曰阿牙 鞋又曰煞巴 草屨曰坐
古 木屨曰不古結及 舟艘船船舫舫曰父你
羅針曰喀喇法利 椗曰一喀一 柁曰喀及
長綆曰拿喀即拿 綫曰即拿 篷帆曰父 布篷
曰服活 桅檣曰法石喇 篙曰弗那撒石所 艚
船曰獨木 舷曰父拿八答 龍骨曰喀喇 艙曰
方皆 龍口曰祿哥 橈楫曰所 艚曰祿 槲藤

勒肚曰怪多古都 頭緝布篷曰多叔服活 頭巾
曰即巾 插花褲曰茶華古 獨木船曰心你 桴
筏曰獨力古 朦瞳艦曰一古煞父你 舢舨艇艘
曰古不你 戩曰父那一答 艘曰昔瓦祿一祿
車曰古祿麻 輅輦曰的古祿麻 輿曰古石 輜
曰喀祿石 轎曰答古石 蹕曰獨獨木 舩曰阿
雜木古 轅曰古祿麻奴那喀一 輶曰古即八米
輶曰一古煞古祿麻 輜輳曰古祿麻奴古一
輶曰木密必獨奴古祿麻 輔曰答息古 輪曰

奴瓦 輓曰古祿麻奴虛雅喀 蓋曰奴父答 軸
 曰奴及古 釭曰古祿麻奴喀力木 輻曰父古
 鞣輞曰古祿麻奴武服瓦 軾曰叔古 轍曰瓦若
 及 鞞曰古古 軌曰及 輓曰牙古 靛曰几
 駟曰由即奴麻 銜勒曰于力古 鞍曰古喇 韉
 曰升 鐙曰阿父一 韁曰著 鈇曰國 轡曰古
 即瓦 鑾鈴曰席即 鑣曰古即八米 擊曰武弗
 武必 鐵錘曰的即煞 鉞曰的即阿那 犁曰答
 直即奴 耙鋤整曰席及 鎌曰喀麻 机曰幾

1136

斤曰翁 鉋曰火 鋸曰奴古及里 鋌曰即及
 錘曰發喀力奴武不十 鑿曰收米 斧曰武奴
 削鋸曰古即 鏟曰三 鈎曰喀及急 弓弧曰由
 米 箭矢曰一牙 弦曰子奴 鞘曰瓦即 矰曰
 一骨祿米 繳曰喀一息 玦曰古直力 膝曰那
 瓦 囊輞曰即即米 鑽曰阿那十及 刀劍曰喀
 答那 刃曰牙一八 槽曰牙石刺 鞘曰煞牙
 槍矛曰甫十骨 戟戣鋒矜曰父古 盔曰噶鳩吐
 甲曰幼羅衣 毬曰賣 檄曰父米 耕曰答喀

1137

奴瓦 輓曰古祿麻奴虛雅喀 蓋曰奴父答 軸
 曰奴及古 釭曰古祿麻奴喀力木 輻曰父古
 鞣輞曰古祿麻奴武服瓦 軾曰叔古 轍曰瓦若
 及 鞞曰古古 軌曰及 輓曰牙古 靛曰几
 駟曰由即奴麻 銜勒曰于力古 鞍曰古喇 韉
 曰升 鐙曰阿父一 韁曰著 鈇曰國 轡曰古
 即瓦 鑾鈴曰席即 鑣曰古即八米 擊曰武弗
 武必 鐵錘曰的即煞 鉞曰的即阿那 犁曰答
 直即奴 耙鋤整曰席及 鎌曰喀麻 机曰幾

斤曰翁 鉋曰火 鋸曰奴古及里 鋌曰即及
 錘曰發喀力奴武不十 鑿曰收米 斧曰武奴
 削鋸曰古即 鏟曰三 鈎曰喀及急 弓弧曰由
 米 箭矢曰一牙 弦曰子奴 鞘曰瓦即 矰曰
 一骨祿米 繳曰喀一息 玦曰古直力 膝曰那
 瓦 囊輞曰即即米 鑽曰阿那十及 刀劍曰喀
 答那 刃曰牙一八 槽曰牙古喇 鞘曰煞牙
 槍矛曰甫十骨 戟戣鋒矜曰父古 盔曰噶鳩吐
 甲曰幼羅衣 毬曰賣 檄曰父米 耕曰答喀

牙席 耘曰古撒及祿 稷曰息古 輓轆曰古祿
 麻及 汲曰古木 繡曰七祿筆 種稷曰答你麻
 古 獲曰喀祿 稷曰伊那答八 糧曰喀的 米
 曰古眉 糲曰石獨日 糠曰奴喀 糝曰法喀祿
 飯曰每十亦曰五班 食曰古祿 饋曰那麻木
 十奴一 酒曰撒及 飲曰奴木 沽曰哥祿 火
 曰許 炊曰喀石古 炮曰即即米牙及 饗曰武
 眉祿伊 餐曰奴才 饋餉曰喀力一 肴曰撒喀
 那 膏曰阿不喇 菹曰即及那 膾曰那麻息

羹曰阿即木奴 醯曰古直利及 油曰安答亦曰
 阿不 醬曰石石必收亦曰彌砂 糖曰阿美亦曰
 味及 鹽曰麻收 肉曰失失 湯曰由 汁曰石
 祿 膳曰許木祿日 燔曰牙古 漿曰宮即 脯
 曰福石日石 菜曰那 蕉實曰巴煞那 餅曰末
 之 芋羹曰坤軋弧 烹煮曰宜祿 煎曰辰日祿
 燒炒曰牙古 炒又曰一利古 味曰一麻答亦
 曰阿日瓦一 嚼礁曰喀木 吞曰奴木 焦曰古
 喀祿 爛曰答答利祿 餒曰武一祿 調和曰度

牙席 耘曰古撒及祿 稷曰息古 輓轆曰古祿
 麻及 汲曰古木 繡曰七祿筆 種稷曰答你麻
 古 獲曰喀祿 稷曰伊那答八 糧曰喀的 米
 曰古眉 糲曰石獨日 糠曰奴喀 糝曰法喀祿
 飯曰每十亦曰五班 食曰古祿 饋曰那麻木
 十奴一 酒曰撒及 飲曰奴木 沽曰哥祿 火
 曰許 炊曰喀石古 炮曰即即米牙及 饗曰武
 眉祿伊 餐曰奴才 饋餉曰喀力一 肴曰撒喀
 那 膏曰阿不喇 菹曰即及那 膾曰那麻息

羹曰阿即木奴 醯曰古直利及 油曰安答亦曰
 阿不 醬曰石石必收亦曰彌砂 糖曰阿美亦曰
 味及 鹽曰麻收 肉曰失失 湯曰由 汁曰石
 祿 膳曰許木祿日 燔曰牙古 漿曰宮即 脯
 曰福石日石 菜曰那 蕉實曰巴煞那 餅曰末
 之 芋羹曰坤軋弧 烹煮曰宜祿 煎曰辰日祿
 燒炒曰牙古 炒又曰一利古 味曰一麻答亦
 曰阿日瓦一 嚼礁曰喀木 吞曰奴木 焦曰古
 喀祿 爛曰答答利祿 餒曰武一祿 調和曰度

度奴 辛辣曰喀喇撒 甘甜曰阿麻石 鹹曰石
 不喀喇撒 酸曰洗利 苦曰宜喀利 作料曰法
 喀留拿息 幡曰許祿喀一祿 薰旌旗旂旂旂曰
 法答 旄曰武石奴武 傘曰三 棍曰宮 牌曰
 孩 爆曰牙古 磨礮琢曰米喀古 雕刻曰及雜
 木克 珍曰米即喇石 貨貨寶幣曰答喀喇 金
 曰土喀你 銀曰男及牙 錢曰一層 銅曰阿喀
 喀你 鐵錫曰古祿喀你 鈔曰支你 鉛曰那麻
 力 珠玉曰答麻 球琳瑯玕圭璠璣璐瑤璋琉璃

璽珣玲瓏璩玳瓊瑤琥珀瑋玫瑰曰答麻奴那 瑪
 璫珊瑚曰牙麻那答麻 水晶曰血子答麻 玳瑁
 曰阿美石 硫磺曰油哇 璫曰阿武直答麻 珊
 曰密喀古 斝曰牙奴泥一石 珉璉曰由直一石
 鋼曰你喀你 碧曰密獨力 砂硝曰牙麻一石
 磁曰一石奴那 碑碣曰一石父米 丸曰麻祿
 煞 紡績曰即木 紡線曰以獨俗木古 織曰于
 祿 縫紉曰火 縫又曰怒 巾絲曰以獨 縑曰
 以獨古祿 布曰奴奴 網曰瓦石 條曰許不

度奴 辛辣曰喀喇撒 甘甜曰阿麻石 鹹曰石
 不喀喇撒 酸曰洗利 苦曰宜喀利 作料曰法
 喀留拿息 幡曰許祿喀一祿 薰旌旗旂旂旂曰
 法答 旄曰武石奴武 傘曰三 棍曰宮 牌曰
 孩 爆曰牙古 磨礮琢曰米喀古 雕刻曰及雜
 木克 珍曰米即喇石 貨貨寶幣曰答喀喇 金
 曰土喀你 銀曰男及牙 錢曰一層 銅曰阿喀
 喀你 鐵錫曰古祿喀你 鈔曰支你 鉛曰那麻
 力 珠玉曰答麻 球琳瑯玕珪璠璣璐瑤璋琉璃

璽珣玲瓏璩玳瓊瑤琥珀瑋玫瑰曰答麻奴那 瑪
 璫珊瑚曰牙麻那答麻 水晶曰血子答麻 玳瑁
 曰阿美石 硫磺曰油哇 璫曰阿武直答麻 珊
 曰密喀古 斝曰牙奴泥一石 珉璉曰由直一石
 鋼曰你喀你 碧曰密獨力 砂硝曰牙麻一石
 磁曰一石奴那 碑碣曰一石父米 丸曰麻祿
 煞 紡績曰即木 紡線曰以獨俗木古 織曰于
 祿 縫紉曰火 縫又曰怒 巾絲曰以獨 縑曰
 以獨古祿 布曰奴奴 網曰瓦石 條曰許不

綿曰即喇祿 綢曰亦周 帛曰及奴 緞曰動子
 紗曰武席直奴 羅曰羅 絹曰活見 練曰你
 祿 裘曰喀金 色曰一路 染曰蘇窓 松膠曰
 鴨皆 白蠟曰麻米交 薑黃曰鬱金 白曰石祿
 然亦曰絲獨中 青蒼曰阿武石亦曰若獨中 黃
 曰及祿 紅曰古力乃亦曰匣加中 朱丹赤彤曰
 阿喀石 黑緇曰古祿石 烏曰邱律中 綠曰米
 獨力亦曰呵中 紫曰木喇煞及亦曰膠闌堵迷
 月白曰他白 桃紅曰木木鴨皆 藕合曰連而

1142

五色曰一諸即即一路

譯樂第十

樂曰答奴石木 琴箏曰古都 瑟曰古獨午 琵琶
 曰那力木奴奴那 絃曰即祿 三絃曰三甚
 鐘鏞磬曰即及喀你 鐃曰著 鐸曰薄 鐸曰一
 石即及 鉦曰獨喇 鑼曰膠膠 鑊曰喀古及
 鼓叢叢曰武即即米 篳曰父及木奴 笙簧蕭簫
 曰父一 簧又曰父一奴石答 管曰古答 笛曰
 回亦曰的及 祝曰石古 塤曰錦 虎曰古 鈹

1143

綿曰即喇祿 綢曰亦周 帛曰及奴 緞曰動子
 紗曰武席直奴 羅曰羅 絹曰活見 練曰你
 祿 裘曰喀金 色曰一路 染曰蘇窓 松膠曰
 鴨皆 白蠟曰麻米交 薑黃曰鬱金 白曰石祿
 然亦曰絲獨中 青蒼曰阿武石亦曰若獨中 黃
 曰及祿 紅曰古力乃亦曰匣加中 朱丹赤彤曰
 阿喀石 黑緇曰古祿石 烏曰邱律中 綠曰米
 獨力亦曰呵中 紫曰木喇煞及亦曰膠闌堵迷
 月白曰他白 桃紅曰木木鴨皆 藕合曰連而

五色曰一諸即即一路

譯樂第十

樂曰答奴石木 琴箏曰古都 瑟曰古獨午 琵琶
 曰那力木奴奴那 絃曰即祿 三絃曰三甚
 鐘鏞磬曰即及喀你 鐃曰著 鐸曰薄 鐸曰一
 石即及 鉦曰獨喇 鑼曰膠膠 鑊曰喀古及
 鼓叢叢曰武即即米 篳曰父及木奴 笙簧蕭簫
 曰父一 簧又曰父一奴石答 管曰古答 笛曰
 回亦曰的及 祝曰石古 塤曰錦 篋曰古 鈹

曰約 敵曰入 檀板曰當及 筑曰及古 打板
曰麻奴遮 宮曰九 商曰說 角草曰喀古 微
曰筆 羽曰干 鎧鑿鑿曰即即米奴古一

譯山第十一

山曰牙麻 岳曰喀古亦曰答及 峯嶺蠻曰米你
峯又曰泊 嶺又曰例 巒又曰朗 巔曰一答
答及 岫曰古及 邱岡陵阜曰午喀 厓曰及石
巖曰以瓦 嵐曰阿喇石 麓曰福木獨 澗溪
洪谷曰答宜 石曰一石 壺曰那喀及答宜 埕

曰的即 隈曰古麻 塔曰石日 墳墻曰即喀
泰岱曰由答喀牙麻 嵩曰答喀 崧曰午甫 岐
曰父答麻答米直 嶷曰答喀石 崆峒曰喀答答
喀 八頭岳曰牙一即佳 楚岳曰喀竹 名護岳
曰那古 恩納岳曰問那 崎山曰煞及牙麻 升
麓山曰叔著 石虎山曰一石都喀 讀谷山曰容
當 波上山曰那米奴武一 鶴頭山曰寡古多
雪崎山曰由及奴煞及 馬齒山曰八石 姑米山
曰古密 葉壁山曰許牙 硫磺山曰由我 七里

曰約 敵曰入 檀板曰當及 筑曰及古 打板
曰麻奴遮 宮曰九 商曰說 角草曰喀古 微
曰筆 羽曰干 鎧鑿鑿曰即即米奴古一

譯山第十一

山曰牙麻 岳曰喀古亦曰答及 峯嶺蠻曰米你
峯又曰泊 嶺又曰例 巒又曰朗 巔曰一答
答及 岫曰古及 邱岡陵阜曰午喀 厓曰及石
巖曰以瓦 嵐曰阿喇石 麓曰福木獨 澗溪
洪谷曰答宜 石曰一石 壺曰那喀及答宜 埕

曰的即 隈曰古麻 塔曰石日 墳墻曰即喀
泰岱曰由答喀牙麻 嵩曰答喀 崧曰午甫 岐
曰父答麻答米直 嶷曰答喀石 崆峒曰喀答答
喀 八頭岳曰牙一即佳 楚岳曰喀竹 名護岳
曰那古 恩納岳曰問那 崎山曰煞及牙麻 升
麓山曰叔著 石虎山曰一石都喀 讀谷山曰容
當 波上山曰那米奴武一 鶴頭山曰寡古多
雪崎山曰由及奴煞及 馬齒山曰八石 姑米山
曰古密 葉壁山曰許牙 硫磺山曰由我 七里

山曰石及世 壺家山曰即不牙 八重山曰牙一
麻 重島曰拿喀石麻 石火山曰石及寡 國吉
山曰古宜古 櫻島山曰我多 金城山曰今 運
天山曰文頂 屬島山曰叔古多 清水山曰世洗
菊花山曰及古寡 永明山曰伊古 筑山曰及
古 走馬嶺曰所八 迴雁嶺曰怪于 勒馬巖曰
祿古八 山重曰如 鎮曰正 尖曰審 峻曰打
喀石 脊曰奴石那喀 頂曰著 瘴曰說 峽曰
虛昔牙麻

1146

譯水第十二
水曰米即 水清曰一煞必由石 濁曰獨古 波
浪濤瀾曰那米 淤曰午 閘曰窩 涸竭曰喀瓦
古 漲曰法祿 泛浮曰午喀不 湧滴曰瓦古
濫曰許答昔 源曰木獨 流曰留 涓滴曰石答
答祿 渡曰瓦答祿 激曰敢 泗曰如 岸曰午
古木 潯澗濱涯曰米即福獨里 澤瀆曰瓦直一
即祿 瀕汀渚湄曰米即瓦 岸曰及石 海曰武
米 江河川曰喀瓦 漢曰阿麻奴喀瓦 濟曰瓦

1147

山曰石及世 壺家山曰即不牙 八重山曰牙一
麻 重島曰拿喀石麻 石火山曰石及寡 國吉
山曰古宜古 櫻島山曰我多 金城山曰今 運
天山曰文頂 屬島山曰叔古多 清水山曰世洗
菊花山曰及古寡 永明山曰伊古 筑山曰及
古 走馬嶺曰所八 迴雁嶺曰怪于 勒馬巖曰
祿古八 山重曰如 鎮曰正 尖曰審 峻曰打
喀石 脊曰奴石那喀 頂曰著 瘴曰說 峽曰
虛昔牙麻

譯水第十二
水曰米即 水清曰一煞必由石 濁曰獨古 波
浪濤瀾曰那米 淤曰午 閘曰窩 涸竭曰喀瓦
古 漲曰法祿 泛浮曰午喀不 湧滴曰瓦古
濫曰許答昔 源曰木獨 流曰留 涓滴曰石答
答祿 渡曰瓦答祿 激曰敢 泗曰如 岸曰午
古木 潯澗濱涯曰米即福獨里 澤瀆曰瓦直一
即祿 瀕汀渚湄曰米即瓦 岸曰及石 海曰武
米 江河川曰喀瓦 漢曰阿麻奴喀瓦 濟曰瓦

答祿 湖曰米即武米 泗曰石 洙曰說 泉曰
 以即米 井曰一 瀆曰蘇骨 瀑曰答及 瀨曰
 駛 津曰即 浦曰午喇 潭曰福宜 潮曰叔
 汐曰午叔 溝澮渠曰米尼 沙洲曰席那 泥曰
 獨祿 灘曰那答 潢曰答麻力 港曰米那獨
 湫曰石八石 堤曰即即米 汪洋曰米即許祿石
 淵浚曰父喀石 決潏曰武米即 瀕洞曰米即
 喀你 淙滌灑灑曰米即奴古一
 譯草第十三

草曰古煞 花葩藹曰法那 菱莖曰古煞奴你
 橋曰煞罔那利 稽曰武奴即喀喇說洗祿一你
 茹曰牙瓦喇喀 穗曰父 稻曰一你 梁稷曰阿
 瓦 菽豆曰麻眉 麥曰木及 黍曰及必 秧曰
 那一 苗曰乃 穀曰古古 麻曰阿煞 麩曰阿
 煞奴米 種曰瓦十 糜曰即牙息 竹曰答及亦
 曰托几 篁曰答及乃 籬曰牙奴答及 篋曰答
 及奴武瓦喀瓦 筍曰答及奴誇 籜曰答及喀瓦
 竿曰所 天竺曰頂及古 茉莉曰摸之圻米亦

答祿 湖曰米即武米 泗曰石 洙曰說 泉曰
 以即米 井曰一 瀆曰蘇骨 瀑曰答及 瀨曰
 駛 津曰即 浦曰午喇 潭曰福宜 潮曰叔
 汐曰午叔 溝澮渠曰米尼 沙洲曰席那 泥曰
 獨祿 灘曰那答 潢曰答麻力 港曰米那獨
 湫曰石八石 堤曰即即米 汪洋曰米即許祿石
 淵浚曰父喀石 決潏曰武米即 瀕洞曰米即
 喀你 淙滌灑灑曰米即奴古一
 譯草第十三

草曰古煞 花葩藹曰法那 菱莖曰古煞奴你
 橋曰煞罔那利 稽曰武奴即喀喇說洗祿一你
 茹曰牙瓦喇喀 穗曰父 稻曰一你 梁稷曰阿
 瓦 菽豆曰麻眉 麥曰木及 黍曰及必 秧曰
 那一 苗曰乃 穀曰古古 麻曰阿煞 麩曰阿
 煞奴米 種曰瓦十 糜曰即牙息 竹曰答及亦
 曰托几 篁曰答及乃 籬曰牙奴答及 篋曰答
 及奴武瓦喀瓦 筍曰答及奴誇 籜曰答及喀瓦
 竿曰所 天竺曰頂及古 茉莉曰摸之圻米亦

曰木一乖又曰麻即力 蘭曰喀八石古撒 蘭又
名孔子花孔子花曰古石寡 蓮荷曰法及息 葉
曰法息奴法即 芙蓉曰法那奴即 藕曰材宮亦
曰連連 藤曰奴及即綠 莓曰麻即 芎曰獨綠
蕤曰煞干那綠 茗茶曰札 芹曰石力 瓜曰
委 東瓜曰兔胡以 茶曰宜喀喇 菊曰及古
牡丹曰不丹 蔗曰武及 防風曰泊父 桔梗曰
苦認菩 黃柏皮曰起力茶 山豆根曰山騎關子
葦葉葭蘆荻曰阿石 菰曰及奴古 蕎曰喇著

1150

葵曰火 薑曰法及喀米 蒜曰非徒 芭蕉曰
喀八古撒 茄曰拿息亦曰凹缸脾 韭曰宜喇
莧曰金芥 薤曰喀喇石 菠曰福臨綠 蘿葡曰
落父亦曰啼姑姑 蔥曰奴必牙喀亦曰欽脚
薺曰拿即那 茅茨曰喀牙 蒲曰喀麻 蔓菁曰
阿武那 匏曰許煞古 薇蕨曰瓦喇比 苜曰怪
菱菱曰几西 茼蒿蕭艾曰煞必石 艾又曰福
即 葵曰阿午一 薜荔曰許及里 蘋萍曰武及
古撒 蘋又曰十直力 萎移曰一密骨煞 芡曰

1151

曰木一乖又曰麻即力 蘭曰喀八石古撒 蘭又
名孔子花孔子花曰古石寡 蓮荷曰法及息 葉
曰法息奴法即 芙蓉曰法那奴即 藕曰材宮亦
曰連連 藤曰奴及即綠 莓曰麻即 芎曰獨綠
蕤曰煞干那綠 茗茶曰札 芹曰石力 瓜曰
委 東瓜曰兔胡以 茶曰宜喀喇 菊曰及古
牡丹曰不丹 蔗曰武及 防風曰泊父 桔梗曰
苦認菩 黃柏皮曰起力茶 山豆根曰山騎關子
葦葉葭蘆荻曰阿石 菰曰及奴古 蕎曰喇著

葵曰火 薑曰法及喀米 蒜曰非徒 芭蕉曰
喀八古撒 茄曰拿息亦曰凹缸脾 韭曰宜喇
莧曰金芥 薤曰喀喇石 菠曰福臨綠 蘿葡曰
落父亦曰啼姑姑 蔥曰奴必牙喀亦曰欽脚
薺曰拿即那 茅茨曰喀牙 蒲曰喀麻 蔓菁曰
阿武那 匏曰許煞古 薇蕨曰瓦喇比 苜曰怪
菱菱曰几西 茼蒿蕭艾曰煞必石 艾又曰福
即 葵曰阿午一 薜荔曰許及里 蘋萍曰武及
古撒 蘋又曰十直力 萎移曰一密骨煞 芡曰

瓦喇 蓬蒿藜藿曰喀喇由木日 蔣曰一那答巴
藥曰阿喀雜亦曰骨奴力 芍葯曰法即喀古撒
猶曰古煞及古煞 莠曰法古煞 茵曰石獨你
藟芎曰翁那喀即喇 苙苙藻藻曰米即古煞
菓曰刻納里 菸曰淡八姑亦曰及木里 苔藓曰
古及 葑曰阿武那 薑曰由答喀 薯曰板時
芋曰杯母亦曰武 萱曰辰 莖曰翁 薏曰寡
苧曰午 葡萄曰不多 蔡曰獨奴古煞 木耳曰
惟迷龜

1152

譯木第十四
木曰及 果曰古答木奴 樹曰那及 根曰你
株曰及奴你 枝曰一答 實曰麻古獨 林曰法
牙石 柏曰法古木古亦曰賀子那吉又曰喀一
松曰麻即 櫨曰武即直 櫨曰金木古 烏木曰
哭羅雞 杉曰席及 椿曰即巴直 棉曰瓦答
桑曰豁及 櫟曰若 梧桐曰及力 檜曰許奴及
棠曰那石 移曰及八及昔 桃榔曰哥落 柎
曰的喀石 楓曰喀一的 榆曰宜力亦曰搯雞

1153

瓦喇 蓬蒿藜藿曰喀喇由木日 蔣曰一那答巴
藥曰阿喀雜亦曰骨奴力 芍葯曰法即喀古撒
猶曰古煞及古煞 莠曰法古煞 茵曰石獨你
藟芎曰翁那喀即喇 苙苙藻藻曰米即古煞
菓曰刻納里 菸曰淡八姑亦曰及木里 苔藓曰
古及 葑曰阿武那 薑曰由答喀 薯曰板時
芋曰杯母亦曰武 萱曰辰 莖曰翁 薏曰寡
苧曰午 葡萄曰不多 蔡曰獨奴古煞 木耳曰
惟迷龜

譯木第十四
木曰及 果曰古答木奴 樹曰那及 根曰你
株曰及奴你 枝曰一答 實曰麻古獨 林曰法
牙石 柏曰法古木古亦曰賀子那吉又曰喀一
松曰麻即 櫨曰武即直 櫨曰金木古 烏木曰
哭羅雞 杉曰席及 椿曰即巴直 棉曰瓦答
桑曰豁及 櫟曰若 梧桐曰及力 檜曰許奴及
棠曰那石 移曰及八及昔 桃榔曰哥落 柎
曰的喀石 楓曰喀一的 榆曰宜力亦曰搯雞

柳曰牙拿 標曰即米及 棕櫚曰叔祿 桂曰喀
即喇 桂皮曰雅南其 梓曰喀喇及 楸曰法及
椒曰古息力奴那 蘇木曰司哇 荔支曰利市
龍眼曰容梗亦曰冷趕 柑曰古即八米 棗曰
那即米 桃曰木木拿乃 李杏曰息木木 梨曰
那石 梅曰每 榴曰煞古祿 木瓜曰木古瓜
橘曰答及法拿 櫻曰煞古喇 朮曰木直阿瓦
橙曰說 楷曰奴力 棧曰骨我 栗曰即即石木
柿曰喀及 核桃海棠曰皆多 楊梅曰約拜亦

曰野麻木木 枇杷曰必瓦 梔曰及那石 櫛曰
書 木蘭曰木古郎 繡毬曰收久 紫荊曰石几
夾竹桃曰著即古多 鐵樹曰的即如 鐵樹又
名鳳尾蕉鳳尾蕉曰火必書亦曰靴底子 檉葬曰
阿煞喀武 柴曰石八 栲曰古麻一
譯蠱第十二
蟲曰木石 蛇曰許比 蝮曰奴米木石 蝎曰喀
蜥蜴曰石及一及 蠅曰法一 蚊曰眼鑽 蠶
曰古街一席 蜂曰發及 蛾蟻曰阿一 蜘蛛曰

柳曰牙拿 標曰即米及 棕櫚曰叔祿 桂曰喀
即喇 桂皮曰雅南其 梓曰喀喇及 楸曰法及
椒曰古息力奴那 蘇木曰司哇 荔支曰利市
龍眼曰容梗亦曰冷趕 柑曰古即八米 棗曰
那即米 桃曰木木拿乃 李杏曰息木木 梨曰
那石 梅曰每 榴曰煞古祿 木瓜曰木古瓜
橘曰答及法拿 櫻曰煞古喇 朮曰木直阿瓦
橙曰說 楷曰奴力 棧曰骨我 栗曰即即石木
柿曰喀及 核桃海棠曰皆多 楊梅曰約拜亦

曰野麻木木 枇杷曰必瓦 梔曰及那石 櫛曰
書 木蘭曰木古郎 繡毬曰收久 紫荊曰石几
夾竹桃曰著即古多 鐵樹曰的即如 鐵樹又
名鳳尾蕉鳳尾蕉曰火必書亦曰靴底子 檉葬曰
阿煞喀武 柴曰石八 栲曰古麻一
譯蠱第十五
蟲曰木石 蛇曰許比 蝮曰奴米木石 蝎曰喀
蜥蜴曰石及一及 蠅曰法一 蚊曰眼鑽 蠶
曰古街一席 蜂曰發及 蛾蟻曰阿一 蜘蛛曰

直叔 蚶曰米米即 螢曰火石 蟬蛸螿蜚曰即
 米 螳螂曰一不石力 蜉蝣曰喀及落 蝮曰及
 鬼木石 蚤曰以那古 蚤曰直利直力席 蝓蛄
 曰古祿木石 蜈蚣曰一那骨 蛸曰一不日力奴
 骨 蚤曰奴密 虱曰失關迷 蟋蟀曰瓦羅 蚱
 蟻曰奴米木石 蚶曰奇力力息
 譯魚第十六
 魚曰以由 鱗曰領 龍曰達即 蛟蛟曰撒米
 鯉曰里 鮒曰福那 鰻曰午那 鱈曰猶著 鰻

1156

鼉鼉曰武服喀米 鱈曰獨必烏 鱸曰息息直
 鰓曰牙木每 鮑曰奴一由 魴鱖曰那由石 鮓
 曰枋浪其 帶魚曰仍如 鰻曰阿煞直 蝦曰喀
 亦曰烟碑 鱧曰所 鰻曰福 鯊曰撒亦曰山爬
 鱧曰古日喇 墨魚曰古不石 石鮒曰石及古
 蛤蚌蟻蝮曰法麻古力 介曰街 海馬曰街八
 龜蔡曰喀美 賁曰一即古石 蟹曰夾煞眉亦
 曰喀直 螯曰烏法麻古力 螺曰不喇街 蚶曰
 阿雜街 蟳曰喀撒美 蟹曰柯赦 車蛾曰蝦哥

1157

直叔 蚶曰米米即 螢曰火石 蟬蛸螿蜚曰即
 米 螳螂曰一不石力 蜉蝣曰喀及落 蝮曰及
 鬼木石 蚤曰以那古 蚤曰直利直力席 蝓蛄
 曰古祿木石 蜈蚣曰一那骨 蛸曰一不日力奴
 骨 蚤曰奴密 虱曰失關迷 蟋蟀曰瓦羅 蚱
 蟻曰奴米木石 蚶曰奇力力息
 譯魚第十六
 魚曰以由 鱗曰領齊 龍曰達即 蛟蛟曰撒米
 鯉曰里 鮒曰福那 鰻曰午那 鱈曰猶著 鰻

鼉鼉曰武福喀米 鱈曰獨必烏 鱸曰息息直
 鰓曰牙木每 鮑曰奴一由 魴鱖曰那由石 鮓
 曰枋浪其 帶魚曰仍如 鰻曰阿煞直 蝦曰喀
 亦曰烟碑 鱧曰所 鰻曰福 鯊曰撒亦曰山爬
 鱧曰古日喇 墨魚曰古不石 石鮒曰石及古
 蛤蚌蟻蝮曰法麻古力 介曰街 海馬曰街八
 龜蔡曰喀美 賁曰一即古石 蟹曰夾煞眉亦
 曰喀直 螯曰烏法麻古力 螺曰不喇街 蚶曰
 阿雜街 蟳曰喀撒美 蟹曰柯赦 車蛾曰蝦哥

文貝曰奔買 蛤蠣曰克培 螺甸曰阿古噶

碑渠曰阿札噶 海獅曰子菩拉

譯鳥第十七

禽鳥曰獨力 翼翮曰法你 翎羽曰法祿 尾曰

武 飛曰都不 翱翔曰喀及祿 翠曰眉獨力

鳳凰曰火我 孔雀曰枯雀姑 鶯曰答答噶亦曰

武古一息 鴉鵲曰喀利利日亦曰牙拉司 喜鵲

曰孔加渣司 燕雀曰由門獨力 雀又曰假古又

曰席即每 鴿曰法獨 烏曰喀喇息 鷺曰撒日

1154

鷓曰午即喇 鵲鴿曰石及里 鳩曰火獨 鷓

鷺鳧鷺曰喀木眉 鳧田曰奴喀米 鴛鴦曰力喀

牙古及 鴛鴦曰眉武石獨力 鴻雁曰喀力 鷓

曰即祿 鶯曰敦必 鷓鴣曰街多 鷓曰板 鷓

鷓曰由及獨力 鷓又曰依獨由 鷓鴣曰石麻即

獨力 鷓鴣曰服古祿 鷓曰牙麻喀喇息 雉鷺

曰彌煞古 鷓曰煞煞及 鷓曰虛巴力 巢曰獨

力甫昔

譯獸第十八

1155

文貝曰奔買 蛤蠣曰克培 螺甸曰阿吉噶

碑渠曰阿札噶 海獅曰子菩拉

譯鳥第十七

禽鳥曰獨力 翼翮曰法你 翎羽曰法祿 尾曰

武 飛曰都不 翱翔曰喀及祿 翠曰眉獨力

鳳凰曰火我 孔雀曰枯雀姑 鶯曰答答噶亦曰

武古一息 鴉鵲曰喀利利日亦曰牙拉司 喜鵲

曰孔加渣司 燕雀曰由門獨力 雀又曰假古又

曰席即每 鴿曰法獨 烏曰喀喇息 鷺曰撒日

鷓曰午即喇 鵲鴿曰石及里 鳩曰火獨 鷓

鷺鳧鷺曰喀木眉 鳧田曰奴喀米 鴛鴦曰力喀

牙古及 鴛鴦曰眉武石獨力 鴻雁曰喀力 鷓

曰即祿 鶯曰敦必 鷓鴣曰街多 鷓曰板 鷓

鷓曰由及獨力 鷓又曰依獨由 鷓鴣曰石麻即

獨力 鷓鴣曰服古祿 鷓曰牙麻喀喇息 雉鷺

曰彌煞古 鷓曰煞煞及 鷓曰虛巴力 巢曰獨

力甫昔

譯獸第十八

獸曰及答木奴 牲曰一及宜 角曰即奴 革曰
 阿喇答木 蹄曰底 麒麟曰奴及 獅曰施失
 象曰喀谷獨祿 犀曰斂你 猿猴獼猴曰撒祿
 虎曰獨喇 麟曰古祿度 豹曰許約 狼曰羅
 熊羆曰古麻 獠曰古祿不 獬豸曰瞎宅 兕曰
 即奴 羆曰牛祿喀 貔貅曰莫如 豺曰牙麻一
 奴 鹿曰阿五失失 麋鹿麋麋曰眉失喀 獐
 曰古失喀 麂曰喀奴甫失日失 狐曰及即你
 兔曰午撒 鼠曰你即米

1160

譯畜第十九
 畜曰牙石納 馬曰嚙馬 驊騮曰古祿古利及
 驢驘曰羅八 驚駭曰息古力馬 駑曰武蘇馬
 駃曰即有及馬 駒曰古麻 驢騾曰祿 牛犢曰
 午石 犢曰午石奴骨 羊羴曰許即及 羔曰許
 即及奴骨 雞曰宜瓦獨力 犬狗曰以奴 彪曰
 阿牙麻及 豨曰以奴奴米即古 豕曰不答 猪
 曰呀媽失失 豚曰一奴骨 獭曰許奴古那石一
 奴骨 貓曰麻牙亦曰你古 鵝曰喀那亦曰鳥孤

1161

獸曰及答木奴 牲曰一及宜 角曰即奴 革曰
 阿喇答木 蹄曰底 麒麟曰奴及 獅曰施失
 象曰喀谷獨祿 犀曰斂你 猿猴獼猴曰撒祿
 虎曰獨喇 麟曰古祿度 豹曰許約 狼曰羅
 熊羆曰古麻 獠曰古祿不 獬豸曰瞎宅 兕曰
 即奴 羆曰牛祿喀 貔貅曰莫如 豺曰牙麻一
 奴 鹿曰阿五失失 麋鹿麋麋曰眉失喀 獐
 曰古失喀 麂曰喀奴甫失日失 狐曰及即你
 兔曰午撒 鼠曰你即米

譯畜第十九
 畜曰牙石納 馬曰嚙馬 驊騮曰古祿古利及
 驢驘曰羅八 驚駭曰息古力馬 駑曰武蘇馬
 駃曰即有及馬 駒曰古麻 驢騾曰祿 牛犢曰
 午石 犢曰午石奴骨 羊羴曰許即及 羔曰許
 即及奴骨 雞曰宜瓦獨力 犬狗曰以奴 彪曰
 阿牙麻及 豨曰以奴奴米即古 豕曰不答 猪
 曰呀媽失失 豚曰一奴骨 獭曰許奴古那石一
 奴骨 貓曰麻牙亦曰你古 鵝曰喀那亦曰鳥孤

欲士 鴨曰阿許祿 牡牯雄曰武獨力 牝特雌
曰眉獨力

1162

欲士 鴨曰阿許祿 牡牯雄曰武獨力 牝特雌
曰眉獨力

『漂海録』 (1818年)

美風憲之屬我國	通事	小官	大官	丞相	國王	女	男	人	言語
비사	두즈	흐망	대상광	우슈	오	우나귀	우씨가	쑤	琉球
		기세단	아리가			신교			呂宋

美風憲之屬我國	通事	小官	大官	丞相	國王	女	男	人	言語
비사	두즈	소광	대상광	우슈	오	우나귀	우씨가	쑤	琉球
		기세단	아리가			신교			呂宋

陽莖	鼻	耳	口	彼人	無姓人	童兒	富人	土人 大神	修道人
단	피	미	구		미	가	후		
의	이	미	지		쥬	마	쉬		
				금				선	
				색				리	
				리				다	
								마	
								리	

陽莖	鼻	耳	口	彼人	無姓人	童兒	富人	土人 大神	修道人
단	피	미	구		미	가	후		
의	이	미	지		쥬	마	쉬		
				금				선	
				색				리	
				리				다	
								마	
								리	

謝罪	舞	歌	死	眠	諾	唯	喫	坐	婦人私處
구애하	우투이리	가재	신흥	이늬뎨	오오뜨	우	우사가리	맨소오리	마리
신이오라			들니다라	들노비		어얼		쇠인다	

謝罪	舞	歌	死	眠	諾	唯	喫	坐	婦人私處
구애하	우투이리	가재	신흥	이늬뎨	오오	우	우사가리	맨소오리	마리
신이오라			들니다라	들노비		어얼		쇠인다	

辱人	不知	可憐	福	風	月	正月	二月	三月	四月
와서라든	미아씨비	보블에	후	간의	파치	쇼파치	임파치	산파치	스파치
리후	미아씨비	보블에		간의	파치	쇼파치	임파치	산파치	스파치

辱人	不知	可憐	福	風	月	正月	二月	三月	四月
와서라든	미아씨비	보블에	후	간의	파치	쇼파치	임파치	산파치	스파치
리후	미아씨비	보블에		간의	파치	쇼파치	임파치	산파치	스파치

五月	六月	七月	八月	九月	十月	十一月	十二月	每日	水
우과치	숙구과치	치시과치	화치과치	궁과치	시과치	시모지지	시와시	미니치	미적
산									

五月	六月	七月	八月	九月	十月	十一月	十二月	每日	水
우과치	숙구과치	치시과치	화치과치	궁과치	시과치	시모지지	시와시	미니치	미적
산									

烟草	甘蔗 草糖	甘藷	橘	米	鷄	豕	牛	馬	山
다박귀	옥이	한우슈	군회부	구미	두리	시시	우시	마	산살이
다박귀				마가시	만속	마부	마서오	가마	

烟草	甘蔗 草糖	甘藷	橘	米	鷄	豕	牛	馬	山
다박귀	옥이	한우슈	군회부	구미	두리	시시	우시	마	산살이
다박귀				마가시	만속	마부	가서오	가마	

北京	福連	油	豆腐	露酒	繩	草	烟臺	箸	雨傘
		안 다	두 후	소 주		사 바	사 리	하 시	가 사
마 다 리	의 무				노 빌				

北京	福連	油	豆腐	露酒	繩	草	烟臺	箸	雨傘
		안 다	두 후	소 주		사 바	사 리	하 시	가 사
마 다 리	의 무				노 빌				

朝鮮	澳門	一啫呢	西南馬宜	王都	福連 _{人居所}	日本	白村	大	小
							두마		
약방	마사외	일노소	서랍마기	방아치나	말나라	합본	마란티	아다	

朝鮮	澳門	一啫呢	西南馬宜	王都	福連 _{人居所}	日本	白村	大	小
							두마		
약방	마사외	일노소	서랍마기	방아치나	말나라	합본	마란티	아다	

錢	最小銀錢 五直	小小銀錢 十直	小銀錢 十直	中銀錢 十直	大銀錢 八十直 銅錢	一錢	三	二	一
간의								셋	되잇
부악	시가월노	시가똥	멩링	살노바	비슈	매스소아리사	달노	노이	매스

錢	最小銀錢 五直	小小銀錢 十直	小銀錢 十直	中銀錢 十直	大銀錢 八十直 銅錢	一錢	三	二	一
간의								셋	되잇
부악	시가월노	시가똥	멩링	살노바	비슈	매스소아리사	달노	노이	매스

扇	簪	囊	紙	筆	文字	船	家舍	交易	價幾何
오지	이화	밧쌩	가발	후티	시미	후니	가산	케라	
						삼반	가산		삼사의관도역시

扇	簪	囊	紙	筆	文字	船	家舍	交易	幾何
오지	이화	밧쌩	가발	후티	시미	후니	케라		
						삼반	가산		삼사의관도역시

有	無	好	大好	出入	平安乎	那裏去乎	何處在	白村在	彼處
아다	아완	비부랑	주라사 주주라사	출루비	간쥬야	금싸리먼디바시야	망카리야	두마카리	아마사라
			되노						

有	無	好	大好	出入	平安乎	那裏去乎	何處在	白村在	彼處
아다	아완	비부랑	주라사 주주라사	출루비	간쥬야	금싸리먼디바시야	망카리야	두마카리	아마사라
			되노						

						未去	取來	此處
							무	썬
						문	시	못

	未去 取來 此處
	무 썬 지 소
	문 시 못 바 시 야

[出典]

1、中山伝信録

『纂輯 日本譯語』京都大学文学部国語国文学研究室（1968）中の
「中山伝信録」

2、琉球入学見聞録

『纂輯 日本譯語』京都大学文学部国語国文学研究室（1968）中の
「琉球入学見聞録」

3、琉球譯

『國家圖書館藏琉球資料彙編』下（2000） 黄潤華 薛英 編
北京圖書館出版社

4、漂海録

『「琉球・呂宋漂海録」の研究—二百年前の琉球・呂宋の民俗・言語—』
（1994）武蔵野書院

平成 18 年度～19 年度科学研究費補助金（基盤研究（C））
研究成果報告書（2） （課題番号：18520320）

沖縄語音韻史研究の基盤構築・整備

発行年月日：2008（平成 20）年 3 月 30 日

編集・発行：研究代表者 多和田 眞一郎

広島大学留学生センター

〒739-8524 東広島市鏡山一丁目 1 番 1 号